叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 神秘的真·白兰(the Mysterious Shin Shira) 000001

2. 神秘的真·白兰(the Mysterious Shin Shira) 000002

3. 神秘的真·白兰(the Mysterious Shin Shira) 000003

4. 神秘的真·白兰(the Mysterious Shin Shira) 000004

5. 神秘的真·白兰(the Mysterious Shin Shira) 000005

6. 神秘的真·白兰(the Mysterious Shin Shira) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

神秘的真·白兰(The Mysterious Shin Shira)
第1/6页

[ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [ʃɪn] ['ʃɪrə]
THE **MYSTERIOUS** **SHIN** **SHIRA**
这 神秘 胫 希拉

神秘的真·白兰

[baɪ]
by
经过

经过

[dʒiː] . [iː] . ['færəʊ]
G **.** **E** **.** **Farrow**
G . E . 法罗

GE Farrow

['frʌntɪspiːs] :
Frontispiece **:**
卷首插图 :

卷首插图:

[ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns] [bɪ'jɒnd] [leɪ] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] ['drægən]
A **short** **distance** **beyond** **lay** **a** **terrible** **dragon**
一个 短的 距离 超过 躺 一个 糟糕的 龙

不远处潜伏着一条可怕的巨龙

[[siː] [peɪdʒ] - .]
[**See** **page** **28** **.** **]**
[看 页 - .]

[参见第28页。]

[ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [ʃɪn] ['ʃɪrə]
THE **MYSTERIOUS** **SHIN** **SHIRA**
这 神秘 胫 希拉

神秘的真·白兰

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒiː] . [iː] . ['færəʊ]
G **.** **E** **.** **FARROW**
G . E . 法罗

GE 法罗

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv]
AUTHOR **OF**
作者 的

作者

[ðə; ði] - [ɒv; əv] [waɪ]
The **WALLYPUG** **of** **WHY**
这 - 的 为什么

为什么的 Wallypug

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]['dʌbljuː] . [dʒiː] . ['iːstən]
ILLUSTRATED BY W . G . EASTON
插图 经过 W . G . 伊斯顿

由W.G.伊斯顿绘制插图

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['henri] [fraʊd]
HENRY FROWDE
亨利 弗劳德

亨利·弗劳德

['hɑːdər] & ['stəutən]
HODDER & STOUGHTON
霍德 & 斯托顿

霍德和斯托顿

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

['mɪst(ə)ri] [nəʊ] .
Mystery No .
神秘 不 .

神秘编号

[aɪ]
I
我

我

[ʃɪn] ['ʃɪrə] APPEARS9
SHIN SHIRA APPEARS9
胫 希拉 APPEARS9

真·白罗登场9

['mɪst(ə)ri] [nəʊ] . [ˌaɪ 'aɪ]
Mystery No . II
神秘 不 . 二

谜团二

[ʃɪn] ['ʃɪrə] [ænd; ənd][ðə; ði] DRAGON23
SHIN SHIRA AND THE DRAGON23
胫 希拉 和 这 DRAGON23

真·白罗与龙23

['mɪst(ə)ri] [nəʊ] .
Mystery No .
神秘 不 .

神秘编号

[θriː]
III
三、

三

[ðə; ði]['mædʒɪk] CARPET33

THE	MAGIC	CARPET33
这	魔法	CARPET33

魔毯33

['mɪst(ə)ri] [nəʊ] .

Mystery	No	.
神秘	不	.

神秘编号

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[ʃɪn] ['ʃɪrə] [ænd; ənd][ðə; ði] DUCHESS50

SHIN	SHIRA	AND	THE	DUCHESS50
胫	希拉	和	这	DUCHESS50

真希罗与公爵夫人50

['mɪst(ə)ri] [nəʊ] . [viː]

Mystery	No	.	V
神秘	不	.	V

神秘事件第五期

[ʃɪn] ['ʃɪrə] [ænd; ənd][ðə; ði] [leɪm] DUCK65

SHIN	SHIRA	AND	THE	LAME	DUCK65
胫	希拉	和	这	瘸	DUCK65

真·白罗和跛脚鸭65

['mɪst(ə)ri] [nəʊ] . ['sɪksθ]

Mystery	No	.	VI
神秘	不	.	六年级

第六期谜案

[ʃɪn] ['ʃɪrə] [ænd; ənd][ðə; ði] DIAMOND81

SHIN	SHIRA	AND	THE	DIAMOND81
胫	希拉	和	这	DIAMOND81

SHIRA AND THE DIAMOND81

['mɪst(ə)ri] [nəʊ] . [sevn]

Mystery	No	.	VII
神秘	不	.	七

谜案第七期

[ʃɪn] ['ʃɪrə] [ænd; ənd][ðə; ði] ROC98

SHIN	SHIRA	AND	THE	ROC98
胫	希拉	和	这	ROC98

SHIRA AND THE ROC98

['mɪst(ə)ri] [nəʊ] . [eɪtθ]

Mystery	No	.	VIII
神秘	不	.	八

谜团八号

[ʃɪn] ['ʃɪrə] [ænd; ənd][ðə; ði][mæd] BULL114

SHIN	SHIRA	AND	THE	MAD	BULL114
胫	希拉	和	这	疯狂的	BULL114

真·白罗与疯牛114

['mɪst(ə)ri] [nəʊ] . [ɪks]

Mystery	No	.	IX
神秘	不	.	第九章

谜案第九期

[ʃɪn] ['ʃɪrə] [ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv] HEARTS130

SHIN	SHIRA	AND	THE	QUEEN	OF	HEARTS130
胫	希拉	和	这	女王	的	HEARTS130

真希罗与红心皇后130

['mɪst(ə)ri] [nəʊ] . [eks][ænd; ənd] [lɑːst]

Mystery	No	.	X	and	Last
神秘	不	.	X	和	最后的

神秘事件 X 和最后

[ʃɪn] ['ʃɪrə] DISAPPEARS146

SHIN	SHIRA	DISAPPEARS146
胫	希拉	DISAPPEARS146

真·白罗消失146

[lɪst] [ɒv; əv] ['kʌləd] [ɪˌlʌs'treʃən]

LIST	OF	COLOURED	ILLUSTRATIONS
列表	的	有色	插图

彩色插图列表

[tuː; tə] [feɪs] [peɪdʒ]

To	face	page
到	脸	页

到首页

" [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns] [bɪ'jɒnd] [leɪ] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] ['drægən]

"	A	SHORT	DISTANCE	BEYOND	LAY	A	TERRIBLE	DRAGON
"	一个	短的	距离	超过	躺	一个	糟糕的	龙

不远处潜伏着一条可怕的巨龙

" ([siː] [peɪdʒ] -)

"	(	See	page	28	)
"	(	看	页	-	)

（见第28页）

['frʌntɪspiːs]

Frontispiece
卷首插图

卷首插图

" [ðə; ði] [ˌeksɪ'kjuːʃənə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [æks] " -

"	THE	EXECUTIONER	IN	HIS	AGITATION	DROPPED	HIS	AXE	"	20
"	这	刽子手	在	他的	搅动	掉落	他的	斧头	"	-

“刽子手慌乱之中，斧头掉在了地上”20

" [wiː; wi] ['fləʊtɪd] [ə'weɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ruːfs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] " -

"	WE	FLOATED	AWAY	OVER	THE	ROOFS	OF	THE	HOUSES	"	38
"	我们	漂浮	离开	超过	这	屋顶	的	这	房屋	"	-

“我们飘过了屋顶”38

" [ʃɪn] ['ʃɪrə] [pleɪst] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['krɪst(ə)l] [bəʊl] " -

"	SHIN	SHIRA	PLACED	THEM	IN	THE	CRYSTAL	BOWL	"	58
"	胫	希拉	放置	他们	在	这	水晶	碗	"	-

“真·白罗将它们放入水晶碗中”58

" [hɪz; ɪz] ['pinjən] [wɜː(r); wə(r)] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['maɪti] " -

"	HIS	PINIONS	WERE	STRONG	AND	MIGHTY	"	108
"	他的	小齿轮	是	强的	和	强大的	"	-

“他的翅膀强壮有力”108

" [ðɪs] [wɒz; wəz] ['keəfəli] [set] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kɪŋ] " -

"	THIS	WAS	CAREFULLY	SET	BEFORE	THE	KING	"	138
"	这	曾是	小心	放	前	这	国王	"	-

“这是事先仔细呈递给国王的”138

[[ˌpiː ˈdʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

['mɪst(ə)ri] [nəʊ] .
MYSTERY NO .
神秘 不 .

神秘编号

[ai]
I
我

我

[ʃɪn] ['ʃɪrə] [ə'pɪəz]
SHIN SHIRA APPEARS
胫 希拉 出现

真·白罗登场

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [haʊ] [ai][fɜːst] [keɪm] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [æt; ət][ɔːl] .
It was very remarkable how I first came to make his acquaintance at all .
它 曾是 非常 卓越 如何 我 第一的 来了 到 制作 他的 熟人 在 全部 .

我与他相识的经过非常奇特。

[ʃɪn] ['ʃɪrə]
Shin Shira
胫 希拉

新白罗

[ai] [miːn] .
I mean .
我 意思是 .

我是说。

[ai][hæd; həd] [biːn] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][maɪ] [desk] , ['raɪtɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [wen]
I had been sitting at my desk , writing , for quite a long time , when
我 有 到过 坐着 在 我的 桌子 , 写作 , 为了 相当 一个 长的 时间 , 什么时候
['sʌd(ə)nli] [ai] [hɜːd] ,
suddenly I heard ,
突然 我 听到 ,

我坐在书桌前写作了很久，突然听到：

[æz; əz][ai] [θɔːt] , [ə; eɪ] [nɔɪz] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
as I thought , a noise in another part of the room .
作为 我 想法 , 一个 噪音 在 其他 部分 的 这 房间 .

正如我所料，房间另一边传来一阵响动。

[ai] [tɜːnd] [maɪ] [hed] ['heɪstɪli] [ænd; ənd] [lʊkt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] ,
I turned my head hastily and looked towards the door ,
我 转向 我的 头 草草 和 看起来 向 这 门 ,

我慌忙转头看向门口，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɑːst] [kləʊzd] [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ə'pærəntli] ['nəʊbədi][ɪn][ðə; ði] [ruːm]
but it was fast closed and there was apparently nobody in the room
但 它 曾是 快速地 关闭 和 那里 曾是 显然 无人 在 这 房间
[bʌt; bət][maɪ'self] .
but myself .
但 我 .

但门很快就关上了，房间里除了我之外似乎没有其他人。

" [streɪndʒ] !
" **Strange** !
" 奇怪的 !

“奇怪的!

" [aɪ] [mˈɜːməd] , [ˈlʊkɪŋ] [əˈbaʊt] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][dɪˈskʌvə(r)] [wɒt] [hæd; həd] [kɔːzd] [ðə; ði] [saʊnd] ,
" **I** **murmured** , **looking** **about** **to** **try** **and** **discover** **what** **had** **caused** **the** **sound** ,
" 我 低声说道 , 寻找 关于 到 尝试 和 发现 什么 有 导致 这 声音 ,

我低声说道，环顾四周，试图找出声音的来源。

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ] [aɪz] [ˈlaɪtɪd] , [tuː; tə][maɪ] [greɪt] [səˈpraɪz] ,
and **then** **my** **eyes** **lighted** , **to** **my** **great** **surprise** ,
和 然后 我的 眼睛 照明 , 到 我的 伟大的 惊喜 ,

然后，令我大吃一惊的是，我的眼睛突然亮了起来。

[əˈpɒn][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [breɪt] [ˈjeləʊ] [məˈrɒkəʊ] [ʃuːz] [wɪð] [ˈveri] [lɒŋ] , [ˈpɔɪntɪd] [təʊz] ,
upon **a** **pair** **of** **bright** **yellow** **morocco** **shoes** **with** **very** **long** , **pointed** **toes** ,
之上 一个 一对 的 明亮的 黄色的 摩洛哥 鞋 和 非常 长的 , 尖 脚趾 ,

一双亮黄色的摩洛哥皮鞋，鞋头很长，而且很尖。

[ˈstændɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [ˈlɪt(ə)l] [skwɒt] [tʃeə(r)][ɒv; əv] [maɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [kɔːl]
standing **on** **the** **floor** **in** **front** **of** **a** **favourite** **little** **squat** **chair** **of** **mine** **which** **I** **call**
常设 在 这 地面 在 正面 的 一个 最喜欢的 小的 蹲 椅子 的 矿 哪个 我 称呼
" [ðə; ði] [təʊd] .
" **the** **Toad** .
" 这 蟾蜍 .

我站在地板上，面前是我最喜欢的矮胖小椅子，我称它为“癞蛤蟆”。

" [aɪ] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ʃuːz] [ɪn] [əˈmeɪzmənt] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ˈsɜːt(ə)nli] [dɪd] [nɒt] [bɪˈlɒŋ]
" **I** **gazed** **at** **the** **yellow** **shoes** **in** **amazement** , **for** **they** **certainly** **did** **not** **belong**
" 我 凝视 在 这 黄色的 鞋 在 惊愕 , 为了 他们 当然 做过 不是 属于
[tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
to **me** ,
到 我 ,

我惊奇地盯着那双黄色的鞋子，因为它们肯定不属于我。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd]
and **they** **had**
和 他们 有

他们有

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **10** **]**
[页 -]

[第10页]

[dɪˈsaɪdɪdli] [nɒt] [biːn] [ðeə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [bɪˈfɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæd; həd] [biːn] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
decidedly **not** **been** **there** **a** **short** **time** **before** , **for** **I** **had** **been** **sitting** **in** **the**
绝对地 不是 到过 那里 一个 短的 时间 前 , 为了 我 有 到过 坐着 在 这
[tʃeə(r)][maɪˈself] .
chair **myself** .
椅子 我 .

不久前我肯定没去过那里，因为当时我自己就坐在那把椅子上。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst][gɒt] [ʌp] [tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [ðem; ðəm] , [wen] , [tuː; tə][maɪ] [ˈʌtə(r)] [əˈstɒnɪʃmənt] ,
I **had** **just** **got** **up** **to** **examine** **them** , **when** , **to** **my** **utter** **astonishment** ,
我 有 只是 得到 向上 到 检查 他们 , 什么时候 , 到 我的 说出 惊讶 ,

我刚起身去查看它们，就令我无比震惊地发现，

[ai] [sɔː] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['jeləʊ] [sˈtɒkɪŋz] [əˈpiərɪŋ] [əˈbʌv] [ðem; ðəm] ; [æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtə(r)] , [ə; eɪ]

I	saw	a	pair	of	yellow	stockings	appearing	above	them	;	an	instant	later	,	a
我	锯	一个	一对	的	黄色的	长筒袜	出现	多于	他们	;	一个	立即的	之后	,	一个

['lɪt(ə)l] ['jeləʊ] ['bɒdi] ;

little	yellow	body	;
小的	黄色的	身体	;

我看到他们上方出现了一双黄色长袜；片刻之后，出现了一个黄色的小身体；

[ænd; ənd] ['faɪnəli] , [ðə; ði] ['kweɪntɪst] ['lɪt(ə)l] [hed] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] ['evə(r)] [siːn] , [səː'maʊnt] [baɪ] [ə; eɪ]

and	finally	,	the	quaintest	little	head	that	I	have	ever	seen	,	surmounted	by	a
和	最后	,	这	最古怪的	小的	头	那	我	有	曾经	已见	,	克服	经过	一个

['jeləʊ] ['tɜːbən] ,

yellow	turban	,
黄色的	头巾	,

最后，还有一个我见过的最奇特的小脑袋，上面戴着一顶黄色头巾。

[ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['dʒuːəl] [ˈspɑːkl] [ænd; ənd] [ʃɒn] .

in	the	front	of	which	a	large	jewel	sparkled	and	shone	.
在	这	正面	的	哪个	一个	大的	宝石	闪闪发光	和	闪耀	.

前面镶嵌着一颗闪闪发光的大宝石。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] ['tɜːbən] , [haʊˈevə(r)] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [feɪs] [bɪˈniːθ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪtʃ] [kleɪmd] [maɪ]

It	was	not	the	turban	,	however	,	but	the	face	beneath	it	which	claimed	my
它	曾是	不是	这	头巾	,	然而	,	但	这	脸	下面	它	哪个	声称	我的

['greɪtɪst] [əˈtenʃ(ə)n] ,

greatest	attention	,
最	注意力	,

然而，最吸引我目光的并非头巾，而是头巾下的那张脸。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['nɪəli] ['stɑrtɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] [wɪð] [fraɪt] ,

for	the	eyes	were	nearly	starting	out	of	the	head	with	fright	,
为了	这	眼睛	是	几乎	开始	出去	的	这	头	和	惊吓	,

因为他的眼睛吓得几乎要从眼眶里蹦出来了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [æŋˈzaɪəti] .

and	the	expression	was	one	of	the	greatest	anxiety	.
和	这	表达	曾是	一	的	这	最	焦虑	.

这种表情是人们最焦虑的表情之一。

[ˌaɪ ˈtiː] [geɪv] [weɪ] , [haʊˈevə(r)] ,

It	gave	way	,	however	,
它	给予	方式	,	然而	,

然而，它最终还是让步了。

[tuː; tə][ˌriːəˈʃʊərəns; ˌriːəˈʃɔːrəns][ænd; ənd] ['kɒntent] [dəˈrektli] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] ['hʌrid]

to	reassurance	and	content	directly	the	little	man	had	given	a	hurried
到	放心	和	内容	直接地	这	小的	男人	有	给定	一个	慌忙

[glɑːns] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,

glance	round	the	room	,
瞥一眼	圆形的	这	房间	,

为了直接安抚和取悦他人，小个子男人匆匆环顾了一下房间。

[ænd; ənd][hiː; hi][sæŋk]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [daʊn] ['ɪntuː] " [ðə; ði] [təʊd] " [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] .

and	he	sank	comfortably	down	into	"	the	Toad	"	with	a	sigh	of	relief	.
和	他	沉没	舒适地	向下	进入	"	这	蟾蜍	"	和	一个	叹	的	宽慰	.

他长舒一口气，舒服地躺进了“蟾蜍”酒吧里。

" [fjuː] !

"	Phew	!
"	呼.....	!

呼！

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈdrɔːɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈjeləʊ] [fæn] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [sliːv] [ænd; ənd] [ˈfænɪŋ]
" he exclaimed , drawing out a little yellow fan from his sleeve and fanning
" 他 惊呼 , 绘画 出去 一个 小的 黄色的 扇子 从 他的 袖子 和 扇形
[hɪmˈself] [ˈvɪgərəsli] ,
himself vigorously ,
他自己 大力 ,

“他惊呼一声，从袖子里掏出一把黄色小扇子，使劲地给自己扇风。”

" [ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈnærəʊ] [skwiːk] !
" that was a narrow squeak !
" 那 曾是 一个 狭窄的 吱 !

“那真是一声惊险的吱吱声！”

[aɪ] [ˈriːəli] [doʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪv] [biːn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪt] [ˈkɔːnə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ˈhʌndrəd]
I really don't think that I've been in such a tight corner before for two hundred
我 真的 不 思考 那 我已经 到过 在 这样的 一个 紧的 角落 前 为了 二 百
[jˈiəz] [æt; ət] [liːst] .
years at least .
年 在 至少 .

我真的觉得至少两百年来我都没这么走投无路过。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [tʌkt] [hɪz; ɪz] [fæn] [əˈweɪ] [əˈgen] [ænd; ənd] [biːmd] [əˈpɒn] [ˌem ˈiː] [kəmˈpleɪsntli] .
" And he tucked his fan away again and beamed upon me complacently .
" 和 他 塞进去 他的 扇子 离开 再次 和 光束 之上 我 自满地 .

“然后他又把扇子收了起来，得意洋洋地看着我。”

[aɪ] [wɒz; wəz] [səʊ] [əˈstaʊndɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [əˈpɪərəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] [ˈlɪt(ə)l]
I was so astounded at the sudden appearance of this remarkable little
我 曾是 所以 震惊 在 这 突然 外貌 的 这 卓越 小的
[ˈpɜːsənɪdʒ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈməʊmənt] [aɪ] [kwaɪt] [lɒst] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] [maɪ] [tʌŋ] ;
personage that for the moment I quite lost the use of my tongue ;
人士 那 为了 这 片刻 我 相当 丢失的 这 使用 的 我的 舌头 ;

这位非凡的小人物突然出现，让我震惊不已，以至于一时语塞；

[ænd; ənd]
and
和

和

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ɪn] [ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] [maɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈvɪzɪtə(r)] [wɒz; wəz] [ˈglɑːnsɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [ˈpɪəsɪŋ] [aɪz] [ðæt]
in the meantime my little visitor was glancing about the room with piercing eyes that
在 这 与此同时 我的 小的 游客 曾是 瞥了一眼 关于 这 房间 和 冲孔 眼睛 那
[siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn] [ˈevriθɪŋ] .
seemed to take in everything .
似乎 到 拿 在 一切 .

与此同时，我的小访客用锐利的目光环顾着房间，似乎要把一切都尽收眼底。

" [hm] ! — [ˈraɪtə(r)] , [aɪ] [səˈpəʊz] ? " [hiː; hi] [sed] , [ˈnɒdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [təˈwɔːdz] [maɪ] [desk] ,
" H'm ! — writer , I suppose ? " he said , nodding his head towards my desk ,
" 嗯 ! — 作家 , 我 认为 ? " 他 说 , 点头 他的 头 向 我的 桌子 ,

“嗯！——作家吧？”他一边说着，一边朝我的桌子点了点头。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ˈjuːʒuəl] [ˈlitə] [wɪð] [ˈpeɪpəz] .
which was as usual littered with papers .
哪个 曾是 作为 通常 垃圾 和 文件 .

那里像往常一样到处都是纸张。

" [wɒt] [laɪn] ?
" What line ?
" 什么 线 ?

哪条线路?

[juː; jʊ][doʊnt] [lʊk] ['veri] ['klevə(r)] , " [ænd; ənd][hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][ˌem 'iː] ['krɪtɪkli] [frɒm; frəm]
You don't look very clever , " and he glanced at me critically from
你 不 看 非常 聪明的 , " 和 他 瞥了一眼 在 我 关键 从
['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['bʊʃi] ['aɪbraʊz] .
under his bushy eyebrows .
在下面 他的 茂密的 眉毛 .

“你看上去不太聪明,”他从浓密的眉毛下审视地看了我一眼。

" [ai]['əʊnli] [raɪt] [bʊks] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] ,
" I only write books for children , " I answered ,
" 我 仅有的 写 图书 为了 孩子们 , " 我 回答 ,

“我只写儿童读物,”我回答道。

" [ænd; ənd][wʌn] ['dʌznt] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['klevə(r)][tuː; tə][duː; də] [ðæt] . "
" and one doesn't have to be very clever to do that . "
" 和 一 不 有 到 是 非常 聪明的 到 做 那 . "

“而且做到这一点并不需要多么聪明。”

" [əʊ] , ['tʃɪldrən] !
" Oh , children !
" 哦 , 孩子们 !

“哦，孩子们！”

" [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['jeləʊ] [dwɔːf] — [æz; əz][ai][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][kɔːl] [hɪm][ɪn][maɪ] [əʊn] [maɪnd] .
" said the little Yellow Dwarf — as I had begun to call him in my own mind .
" 说 这 小的 黄色的 矮人 — 作为 我 有 开始 到 称呼 他 在 我的 自己的 头脑 .

“那个小黄矮人说道——我在心里开始这样称呼他了。”

" [nəʊ] , [juː; jʊ][doʊnt][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['klevə(r)] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] — [ɜː(r)] — [baɪ]
" No , you don't have to be clever , but you have to be — er — by
" 不 , 你 不 有 到 是 聪明的 , 但 你 有 到 是 — 呃 — 经过
[ðə; ði] [wei] ,
the way ,
这 方式 ,

“不，你不必很聪明，但你必须——呃——顺便说一句，

[duː; də][juː; jʊ] [raɪt] ['feəri] ['stɔːriz] ?
do you write fairy stories ?
做 你 写 仙女 故事 ?

你写童话故事吗?

" [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][ɑːsk] .
" he interrupted himself to ask .
" 他 中断 他自己 到 问 .

他突然打断自己问道。

" ['sʌmtaɪmz] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] .
" Sometimes , " I answered .
" 有时 , " 我 回答 .

“有时候,”我回答道。

" [ɑː] ! [ðen] [ai][kæn; kən] [pʊt] [juː; jʊ] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔː(r)] [tuː] .
" Ah ! then I can put you up to a thing or two .
" 啊 ! 然后 我 能 放 你 向上 到 一个 事物 或者 二 .

“啊！那我就可以给你安排一两件事了。”

[aɪm] ['pɑːtli] [ə; eɪ]['feəri][maɪ'self] .
I'm partly a fairy myself .
我是 部分 一个 仙女 我 .

我本人也带有几分仙女的气质。

" [juː; jʊ] [siː] , [ɪts] [ðɪs] [weɪ] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] ['heɪstɪli] , ['siːɪŋ] , [aɪ] [sə'pəʊz] ,
" You see , it's this way , " he went on hastily , seeing , I suppose ,
" 你 看 , 它是 这 方式 , " 他 去 在 草草 , 看到 , 我 认为 ,

“你看，是这样的，”他急忙继续说道，我想，他是看到了什么。

[ðæt] [aɪ] [lʊkt] ['sʌmwɒt] [sə'praɪzd] [æt; ət] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [piːs] [ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .
that I looked somewhat surprised at this unexpected piece of information .
那 我 看起来 有些 惊讶 在 这 意外 片 的 信息 .

我当时看起来对这个意料之外的消息有些惊讶。

" [sʌm; səm] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [j'iəz] [ə'gəʊ] — [əʊ] !
" Some hundreds of years ago — oh !
" 一些 数百 的 年 前 — 哦 !

“几百年前——哦！

['evə(r)][səʊ] ['meni] — [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌdʒæpə'niːz]['empaɪə(r)][wɒz; wəz] ['faʊndɪd] , [ɪn][fækt] ,
ever so many — long before the present Japanese Empire was founded , in fact ,
曾经 所以 许多 — 长的 前 这 展示 日本人 帝国 曾是 创立 , 在 事实 ,

事实上，早在现今的日本帝国建立之前，就已经有很多这样的情况了。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [nemd] [ʃɪn] ['ʃɪrə] [ˌskærə'mæŋgə] - ['jʌmə] ['hɑːwə] — — "
there was a man named Shin Shira Scaramanga Manousa Yama Hawa — — "
那里 曾是 一个 男人 命名 胫 希拉 斯卡拉曼加 - 阎王 哈瓦 — — "

有一个名叫新希拉·斯卡拉曼加·马努萨·山哈瓦的男人——”

" [gʊd] ['greɪʃəs] !
" Good gracious !
" 好的 亲切 !

我的天哪！

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" I exclaimed .
" 我 惊呼 .

我惊呼道。

" [dəʊnt] [ˌɪntə'rʌpt] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['jeləʊ]
" Don't interrupt , " said the little Yellow
" 不 打断 , " 说 这 小的 黄色的

“别打断我，”小黄猫说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[dwɔːf] , " [ɪts] [ruːd] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,
Dwarf , " it's rude , and besides ,
矮人 , " 它是 粗鲁的 , 和 除了 ,

矮人，“这很没礼貌，而且，

[juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [fə'get] — [aɪ][kænt]['iːv(ə)n] [θɪŋk] [naʊ] [wɒt] [ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɛntəlmənz]
you make me forget — I can't even think now what the rest of the gentleman's
你 制作 我 忘记 — 我 不能 甚至 思考 现在 什么 这 休息 的 这 绅士的
[neɪm] [wɒz; wəz] — [bʌt; bət] ['enihaʊ] ,
name was — but anyhow ,
姓名 曾是 — 但 无论如何 ,

你让我忘记了——我现在甚至都想不起来那位先生的全名是什么了——不过，总之，

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən]['ænsestə(r)][ɒv; əv][maɪn] , [ænd; ənd][ðæt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] [biˈlɔŋz] [tuː; tə]

he	was	an	ancestor	of	mine	,	and	that	much	of	his	name	belongs	to
他	曾是	一个	祖先	的	矿	,	和	那	很多	的	他的	姓名	属于	到

[ˌem ˈiː] . "

me	.	"
我	.	"

他是我的祖先，他的名字里有很大一部分属于我。

" [haʊ] [mʌtʃ] ?

"	How	much	?
"	如何	很多	?

“多少?

" [aɪ] [ɪnˈkwaɪə] .

"	I	inquired	.
"	我	询问	.

我询问了一下。

" [ʃɪn] ['ʃɪrə] [ˌskærəˈmæŋgə] - ['jʌmə] ['hɑːwə] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['jeləʊ] [dwɔːf] ; " [bʌt; bət]

"	Shin	Shira	Scaramanga	Manousa	Yama	Hawa	,	"	repeated	the	Yellow	Dwarf	;	"	but
"	胫	希拉	斯卡拉曼加	-	阎王	哈瓦	,	"	重复	这	黄色的	矮人	;	"	但

[juː; jʊ] ['nɪdnt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

you	needn't	say	it	all	,
你	不必	说	它	全部	,

“Shin Shira Scaramanga Manousa Yama Hawa，”黄矮星重复道；“但你不必把所有的话都说出来，

" [hiː; hi] ['ædɪd] ['heɪstɪli] , ['siːɪŋ] , [ai] [sə'pəʊz] , [ðæt] [ai] [lʊkt] ['rɑːðə(r)] [dɪ'strest] , " [ʃɪn] ['ʃɪrə]

"	he	added	hastily	,	seeing	,	I	suppose	,	that	I	looked	rather	distressed	,	"	Shin	Shira
"	他	额外	草草	,	看到	,	我	认为	,	那	我	看起来	相当	苦恼	,	"	胫	希拉

[wɪl] [duː; də] ;

will	do	;
将要	做	;

“他匆忙补充道，大概是看到我看起来很沮丧吧，‘新白罗就行了；’

[ɪn][fækt] , [ðæts] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] .

in	fact	,	that's	what	I	am	always	called	.
在	事实	,	那就是	什么	我	是	总是	称为	.

事实上，我一直都被这么称呼。

[wel] , [tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] .

Well	,	to	continue	.
出色地	,	到	继续	.

好的，我们继续。

[ðɪs] ['ænsestə(r)][ɒv; əv] [maɪn] , [pɑːt] [ɒv; əv] [huːz] [neɪm] [ai][beə(r)] ,

This	ancestor	of	mine	,	part	of	whose	name	I	bear	,
这	祖先	的	矿	,	部分	的	谁	姓名	我	熊	,

我的这位祖先，我的名字有他的一部分，

[dɪd] ['sʌmθɪŋ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)][tuː; tə] [ə'fend] [hɪz; ɪz] [greɪt] - ['grænmʌðə(r)] ,

did	something	or	other	to	offend	his	great	-	grandmother	,
做过	某物	或者	其他	到	得罪	他的	伟大的	-	祖母	,

他做了某件事得罪了他的曾祖母。

[huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['feəri] — [ai][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri]

who	was	a	very	influential	sort	of	a	fairy	—	I	could	tell	you	the	whole	story
WHO	曾是	一个	非常	有影响	种类	的	一个	仙女	—	我	可以	告诉	你	这	所有的	故事

,

,
,

她是一位非常有影响力的仙女——我可以把整个故事都告诉你。

[bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [wʌn][ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] —

but	it's	a	very	long	one	and	I'll	have	to	tell	you	that	another	time	—
但	它是	一个	非常	长的	一	和	患病的	有	到	告诉	你	那	其他	时间	—

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ]['æŋgri] [wɪð] [hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kən'demd] [hɪm][tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [ɔː(r)]

and	she	was	so	angry	with	him	that	she	condemned	him	to	appear	or
和	她	曾是	所以	生气的	和	他	那	她	谴责	他	到	出现	或者

[ˌdɪsə'pɪə(r)] [wen'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ænd; ənd][æt; ət] [wɒt'evə(r)] [taɪm] [ɔː(r)] [pleɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʃəʊz] ,

disappear	whenever	she	liked	and	at	whatever	time	or	place	that	she	chose	,
消失	每当	她	喜欢	和	在	任何	时间	或者	地方	那	她	选择	,

但这是一个很长的故事，我得下次再讲——她非常生他的气，诅咒他可以随时随地出现或消失，完全由她决定。

[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] . "

for	ever	.	"
为了	曾经	.	"

永远。”

" [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ? " [ai] [ɪn'kwaɪə] [ɪn'kredjələsli] .

"	For	ever	?	"	I	inquired	incredulously	.
"	为了	曾经	?	"	我	询问	难以置信地	.

“永远？”我难以置信地问道。

" [waɪ] [nɒt] ? " [ɑːskt] [ʃɪn] ['ʃɪrə] .

"	Why	not	?	"	asked	Shin	Shira	.
"	为什么	不是	?	"	问	胫	希拉	.

“为什么不行呢？”真·白兰问道。

" ['feəriz] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'mɔːt(ə)l] , [ænd; ənd][maɪ]['ænsestə(r)][hæd; həd]['feəri] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz]

"	Fairies	,	you	know	,	are	immortal	,	and	my	ancestor	had	fairy	blood	in	his
"	仙女	,	你	知道	,	是	不朽	,	和	我的	祖先	有	仙女	血	在	他的

[veɪns] .

veins	.
静脉	.

“你知道，仙子是不死的，我的祖先体内流淌着仙子的血液。”

[wel] , [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['stɔːri] [ʃɔːt] , [ðə; ði] [spel] , [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [kɔːl]

Well	,	to	make	a	long	story	short	,	the	spell	,	or	whatever	you	choose	to	call
出色地	,	到	制作	一个	长的	故事	短的	,	这	拼写	,	或者	任何	你	选择	到	称呼

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

简而言之，这个咒语，或者随便你怎么称呼它，

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [greɪt] - ['grænmʌðə(r)] [kɑːst]['əʊvə(r)][hɪm] , ['dɪd(ə)nt] [wɜːk] [ɪn][hɪm] , [nɔː(r)][ɪn][hɪz; ɪz][sʌn] ,

which	his	great	-	grandmother	cast	over	him	,	didn't	work	in	him	,	nor	in	his	son	,
哪个	他的	伟大的	-	祖母	投掷	超过	他	,	没有	工作	在	他	,	也不	在	他的	儿子	,

他曾祖母强加给他的那些东西，对他没有起作用，对他的儿子也没有起作用。

[nɔː(r)]['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['grænsʌn] ; [bʌt; bət] ['sevrəl] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [j'iəz] ['ɑːftəwədz]

nor	even	in	his	grandson	;	but	several	hundreds	of	years	afterwards
也不	甚至	在	他的	孙子	;	但	一些	数百	的	年	然后

甚至在他的孙子身上也没有；而是在几百年后。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[ai][wɒz; wəz] [bɔːn] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [tʊk] [ɪ'fekt] ,

I	was	born	,	and	then	it	suddenly	took	effect	,
我	曾是	出生	,	和	然后	它	突然	采取	影响	,

我出生了，然后它突然就生效了。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [biːn] [ə'flɪktɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ɪk'siːdɪŋli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn]

and	I	have	always	been	afflicted	with	the	exceedingly	uncomfortable	misfortune
和	我	有	总是	到过	受苦的	和	这	非常	不舒服	不幸

[ɒv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [ɔː(r)] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [wen'evə(r)] [ðə; ðɪ][əʊld]['leɪdi] [laɪks] ,

of	having	to	appear	or	disappear	whenever	the	old	lady	likes	,
的	拥有	到	出现	或者	消失	每当	这	老的	女士	点赞	,

我一直不幸地遭受着一种极其尴尬的境地：我必须随时根据老太太的意愿出现或消失。

[ænd; ənd][ɪn] [wɒt'evə(r)] [pleɪs] [ʃiː; ʃi] [tʃuːz] .

and	in	whatever	place	she	chooses	.
和	在	任何	地方	她	选择	.

以及她选择的任何地点。

" [ɪts] ['terəbli] ['ɔːkwəd] [æt; ət] [taɪmz] ,

"	It's	terribly	awkward	at	times	,
"	它是	可怕	尴尬的	在	时代	,

“有时候这真的非常尴尬，”

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['mɪnɪt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi][ɪn]['tʃaɪnə] ['teɪkɪŋ] [tiː] [wɪð] [ə; eɪ]['mændərɪn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [bluː]

for	one	minute	I	may	be	in	China	taking	tea	with	a	Mandarin	of	the	Blue
为了	一	分钟	我	可能	是	在	中国	采取	茶	和	一个	普通话	的	这	蓝色的

['bʌt(ə)n] ,

Button	,
按钮	,

前一分钟我可能还在中国，和一位来自蓝纽扣的普通话女士一起喝茶，

[ænd; ənd][hæv; həv][tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪə(r)] ['sʌd(ə)nli] ,

and	have	to	disappear	suddenly	,
和	有	到	消失	突然	,

必须突然消失，

['tɜːnɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtə(r)][ɪn][ə; eɪ][fɜːst] - [klɑːs] ['kærɪdʒ] [ɒn][ðə; ðɪ] [ˌʌndə'graʊnd] ['reɪlweɪ] ,

turning	up	a	minute	later	in	a	first	-	class	carriage	on	the	Underground	Railway	,
转弯	向上	一个	分钟	之后	在	一个	第一的	-	班级	运输	在	这	地下	铁路	,

一分钟后，他出现在地铁的一等车厢里。

['greɪtli] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [sə'praɪz] [ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['pæsndʒər] ,

greatly	to	the	surprise	and	indignation	of	the	passengers	,
非常	到	这	惊喜	和	愤慨	的	这	乘客	,

令乘客们感到非常惊讶和愤慨的是，

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi] [ˌəʊvə'kraʊdɪd] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['ɒf(ə)n][ɪz] .

especially	if	it	happens	to	be	overcrowded	without	me	,	as	it	very	often	is	.
尤其	如果	它	发生	到	是	过度拥挤	没有	我	,	作为	它	非常	经常	是	.

尤其是当人多拥挤而我却不在的时候，这种情况经常发生。

" [nɒt] [bʌt; bət] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɪts] [əd'væntɪdʒ] [tuː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['θɔːtfəli] ,

"	Not	but	what	it	has	its	advantages	too	,	"	he	added	thoughtfully	,
"	不是	但	什么	它	有	它是	优势	也	,	"	他	额外	深思熟虑	,

“不，但它也有它的优势，”他若有所思地补充道。

" [ænd; ənd] [ðɪs] ['veri] ['paʊə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪə(r)] ['sʌd(ə)nli] [hæz; həz][dʒʌst][gɒt][ˌem 'iː]

"	and	this	very	power	of	being	able	to	disappear	suddenly	has	just	got	me
"	和	这	非常	力量	的	存在	有能力的	到	消失	突然	有	只是	得到	我

[aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ][məʊst] ['sɪəriəs] [dɪ'lemə] . "

out	of	a	most	serious	dilemma	.	"
出去	的	一个	最多	严肃的	困境	.	"

“正是这种能够突然消失的能力，让我摆脱了极其严重的困境。”

" [woʊnt][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Won't	you	tell	me	about	it	?
"	惯于	你	告诉	我	关于	它	?

你难道不愿告诉我这件事吗?

" [aɪ] [ɪn'kwaɪə] [wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ˌkjʊəri'ɒsəti] ,
" I inquired with considerable curiosity ,
" 我 询问 和 大量 好奇心 ,

我带着极大的好奇心问道：

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['verɪ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] ['sɪŋgjələ(r)]['lɪt(ə)l] ['pɜːrsənz]
for I was beginning to be very interested in this singular little person's
为了 我 曾是 开始 到 是 非常 感兴趣的 在 这 单数 小的 人的
[ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [hɪm'self] .
account of himself .
帐户 的 他自己 .

因为我开始对这个奇特的小人物的自我描述产生了浓厚的兴趣。

" [wɪð] ['pleʒə(r)] , " [sed] [ʃɪn] ['ʃɪrə] ; [ænd; ənd] ['set(ə)lɪŋ] [hɪm'self] [mɔː(r)]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][ɪn] "
" With pleasure , " said Shin Shira ; and settling himself more comfortably in "
" 和 乐趣 , " 说 胫 希拉 ; 和 安顿 他自己 更多的 舒适地 在 "
[ðə; ði] [təʊd] ,
the Toad ,
这 蟾蜍 ,

“乐意之至，”真·白罗说道；然后他更加舒适地在“蛤蟆”号上安顿下来。

" ['restɪŋ] [hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [ɒn][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃeə(r)] ,
" resting his elbows on the arms of the chair ,
" 休息 他的 肘部 在 这 武器 的 这 椅子 ,

他将双肘搭在椅子的扶手上，

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði][tɪps][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [tə'geðə(r)] , [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['stɔːri] .
and placing the tips of his fingers together , he told me the following story .
和 放置 这 尖端 的 他的 手指 一起 , 他 讲述 我 这 下列的 故事 .

他将手指尖并拢，给我讲了下面这个故事。

" [ðə; ði] ['verɪ] [lɑːst] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [ə'pɪəd] [bɪ'fɔː(r)] ['tɜːnɪŋ] [ʌp] [hɪə(r)] , [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]
" The very last place in which I appeared before turning up here , was in the
" 这 非常 最后的 地方 在 哪个 我 出现 前 转弯 向上 这里 , 曾是 在 这
[graʊndz] [ɒv; əv]
grounds of
理由 的

“在我来到这里之前，我最后一次露面的地方是在……的场地。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ðə; ði] ['pæləs] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][grænd][pæn'dʒændrəm] — "
the Palace belonging to the Grand Panjandrum — "
这 宫殿 属于 到 这 盛大 潘詹德鲁姆 — "

属于大潘詹德鲁姆的宫殿——

" [weə(r)] [ɪz] [ðæt] ['sɪtʃueɪtɪd] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ?
" Where is that situated , if you please ?
" 在哪里 是 那 位于 , 如果 你 请 ?

请问它位于哪里?

" [aɪ] ['ventʃəd] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] .
" I ventured to inquire .
" 我 冒险 到 查询 .

我斗胆询问了一下。

[ʃɪn] ['ʃɪrə] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kwɪk] [glɑːns] .
Shin Shira gave me a quick glance .
胫 希拉 给予 我 一个 快的 瞥一眼 .

Shin Shira 迅速瞥了我一眼。

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] ['æktʃuəli] [doʊnt]['iːv(ə)n] [nəʊ] [weə(r)] [ðə; ði][lænd][ɒv; əv]

"	Do	you	mean	to	say	that	you	actually	don't	even	know	where	the	land	of
"	做	你	意思是	到	说	那	你	实际上	不	甚至	知道	在哪里	这	土地	的

[ðə; ði][grænd][pæn'dʒændrəm][ɪz] ?

the	Grand	Panjandrum	is	?
这	盛大	潘詹德鲁姆	是	?

“你是说你根本不知道大潘詹德鲁姆的土地在哪里吗？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [hm] !

"	H'm	!
"	嗯	!

嗯！

[wel] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [æz; əz][ai] [ʃʊk] [maɪ] [hed] ,

well	,	"	he	continued	as	I	shook	my	head	,
出色地	,	"	他	持续	作为	我	摇晃	我的	头	,

“嗯，”他继续说道，我摇了摇头。

" [ai] [ri'mɑːk] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [ə'gəʊ] [ðæt] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [lʊk] ['veri] ['klevə(r)] , [bʌt; bət] ['riːəli] ,

"	I	remarked	a	short	time	ago	that	you	didn't	look	very	clever	,	but	really	,
"	我	评论	一个	短的	时间	前	那	你	没有	看	非常	聪明的	,	但	真的	,

“我刚才说过你看起来不太聪明，但实际上，

[ai] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['ɪgnərənt] [æz; əz][ɔːl] [ðæt] .

I	couldn't	have	believed	that	you	were	so	ignorant	as	all	that	.
我	不能	有	相信	那	你	是	所以	无知	作为	全部	那	.

我简直不敢相信你竟然如此无知。

[jʊd] ['betə(r)] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['ætləs] [wen] [ai][ˌeɪ 'em] [gɒn] ,

You'd	better	look	it	up	in	your	atlas	when	I	am	gone	,
你会	更好的	看	它	向上	在	你的	图集	什么时候	我	是	已消失	,

等我走了以后，你最好查一下你的地图册。

[ai] [kænt] ['bɒðə(r)] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [naʊ] — [bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'zjuːm] [maɪ] ['stɔːri] .

I	can't	bother	to	explain	where	it	is	now	—	but	to	resume	my	story	.
我	不能	打扰	到	解释	在哪里	它	是	现在	—	但	到	恢复	我的	故事	.

我懒得解释它现在在哪里了——还是继续我的故事吧。

[ai] [ə'pɪəd] [ðeə(r)] , [æz; əz][ai] [sed] ,

I	appeared	there	,	as	I	said	,
我	出现	那里	,	作为	我	说	,

正如我所说，我出现在那里。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['gɑːd(ə)n][ɔːl] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['kæbɪdʒɪz] [ænd; ənd] [biːnz]

and	in	the	middle	of	the	kitchen	garden	all	amongst	the	cabbages	and	beans
和	在	这	中间	的	这	厨房	花园	全部	在	这	卷心菜	和	豆子

.

:

.

在菜园中央，周围都是卷心菜和豆角。

" [ai][kʊd; kəd][æt; ət][fɜːst] [siː] ['nəʊbədi] [ə'baʊt] , [bʌt; bət][æt; ət][lɑːst][ai] [hɜːd] ['sʌmbədi] ['sɪŋɪŋ] ,

"	I	could	at	first	see	nobody	about	,	but	at	last	I	heard	somebody	singing	,
"	我	可以	在	第一的	看	无人	关于	,	但	在	最后的	我	听到	某人	歌唱	,

“起初我周围一个人也没有，但最后我听到有人在唱歌。”

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [keɪm] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [mæn] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['bɑːskɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [sʌm; səm]

and	presently	came	upon	a	man	carrying	a	basket	in	which	were	some
和	目前	来了	之上	一个	男人	携带	一个	篮子	在	哪个	是	一些

['kæbɪdʒɪz] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [dʒʌst] ['gæðəd] .

cabbages	that	he	had	evidently	just	gathered	.
卷心菜	那	他	有	显然	只是	聚集	.

随后，他们遇到一个人提着一个篮子，篮子里装着一些卷心菜，显然是他刚刚采摘的。

" [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [səʊ] ['tʃɪəfəli] , [hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] [baʊnd] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ]

"	Although	he	was	singing	so	cheerfully	,	his	head	was	bound	up	with	a
"	虽然	他	曾是	歌唱	所以	愉快地	,	他的	头	曾是	边界	向上	和	一个

['hæŋkətʃɪf] ,

handkerchief	,
手帕	,

“虽然他唱得非常欢快，但他的头上却裹着一块手帕。”

[ænd; ənd] [ai] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['bædli] ['swəʊlən] .

and	I	could	see	that	his	face	was	badly	swollen	.
和	我	可以	看	那	他的	脸	曾是	糟糕	肿	.

我看到他的脸肿得很厉害。

" [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['nɪərə(r)] ,

"	When	he	had	come	a	little	nearer	,
"	什么时候	他	有	来	一个	小的	更近	,

“当他走近一些时，

[ai] [baʊd] [pə'laɪtli] [ænd; ənd] [ɪn'kwaɪə] [ɒv; əv] [hɪm] [wɒt] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ,

I	bowed	politely	and	inquired	of	him	what	place	it	was	,
我	鞠躬	礼貌地	和	询问	的	他	什么	地方	它	曾是	,

我礼貌地鞠躬，并询问他这里是什么地方。

[fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [sə'raʊndɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [streɪndʒ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [maɪ] [fɜːst] ['vɪzɪt] [tuː; tə]

for	my	surroundings	were	quite	strange	to	me	,	it	being	my	first	visit	to
为了	我的	周围环境	是	相当	奇怪的	到	我	,	它	存在	我的	第一的	访问	到

[ðə; ði] ['neɪbəhʊd] .

the	neighbourhood	.
这	邻里	.

因为这是我第一次来这个街区，周围的环境对我来说很陌生。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

" [hiː; hi] [təʊld] [ˌem 'iː] [weə(r)] [ai] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [grænd]

"	He	told	me	where	I	was	,	and	explained	that	he	was	the	Grand
"	他	讲述	我	在哪里	我	曾是	,	和	解释	那	他	曾是	这	盛大

- [tʃiːf] [kʊk] ,

Panjandrum's	Chief	Cook	,
-	首席	厨师	,

“他告诉我我身在何处，并解释说他是大潘詹德鲁姆的首席厨师，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] ['gæðə(r)] ['kæbɪdʒɪz] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['æp(ə)l] [paɪ] [wɪð] .

and	that	he	had	been	to	gather	cabbages	to	make	an	apple	pie	with	.
和	那	他	有	到过	到	收集	卷心菜	到	制作	一个	苹果	馅饼	和	.

他去采摘卷心菜是为了做苹果派。

" [ai] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ɑːsk] [haʊ] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['pɒsəb(ə)l] , [wen] [ai] [kɔːt] [ʃɪn] - [aɪ] ,

"	I	was	about	to	ask	how	this	was	possible	,	when	I	caught	Shin	Shira's	eye	,
"	我	曾是	关于	到	问	如何	这	曾是	可能的	,	什么时候	我	捕捉	胫	-	眼睛	,

我正要问这是怎么回事，这时我与真·白罗的目光相遇了。

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [siː] [baɪ][ðə; ði] [lait] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk]

and	I	could	see	by	the	light	in	it	that	he	was	expecting	me	to	make
和	我	可以	看	经过	这	光	在	它	那	他	曾是	期待	我	到	制作

[sʌm; səm][ɪn'kwaɪəri] ;

some	inquiry	;
一些	询问	;

我从他身上的光线看出，他期待我问些什么；

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ə'gen] [hæv; həv][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv]

but	I	was	determined	that	he	should	not	again	have	the	opportunity	of
但	我	曾是	决定	那	他	应该	不是	再次	有	这	机会	的

[rɪ'mɑːkɪŋ] [ə'pɒn][maɪ] ['ɪgnərəns] ,

remarking	upon	my	ignorance	,
评论	之上	我的	无知	,

但我决心不再让他有机会嘲笑我的无知。

[səʊ][ai] [held] [maɪ] [tʌŋ] [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] ,

so	I	held	my	tongue	and	said	nothing	,
所以	我	握住	我的	舌头	和	说	没有什么	,

所以我保持沉默，什么也没说。

[æz; əz] [ðəʊ] ['gæðərɪŋ] ['kæbɪdʒɪz] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən]['æp(ə)l][paɪ][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst]

as	though	gathering	cabbages	in	order	to	make	an	apple	pie	was	the	most
作为	尽管	采集	卷心菜	在	命令	到	制作	一个	苹果	馅饼	曾是	这	最多

['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][duː; də] .

natural	thing	in	the	world	to	do	.
自然的	事物	在	这	世界	到	做	.

就好像采摘卷心菜来做苹果派是世界上最自然不过的事情一样。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [kən'tɪnjuːd] —

He	waited	for	a	moment	and	then	continued	—
他	等待	为了	一个	片刻	和	然后	持续	—

他停顿了一下，然后继续说道——

" [ai] [stʊd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ,

"	I	stood	talking	to	the	man	for	some	time	,
"	我	站立	说	到	这	男人	为了	一些	时间	,

我和那个人站着聊了一会儿，

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][ai] [ɑːskt] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	at	last	I	asked	what	was	the	matter	with	his	face	.
和	在	最后的	我	问	什么	曾是	这	事情	和	他的	脸	.

最后我问他脸上怎么了。

" - [aɪv] [ðə; ði] ['tuːθeɪk] , - [hiː; hi] [sed] ['ruːfəli] , - [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [ai][wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ] ;

"	'	I've	the	toothache	,	'	he	said	ruefully	,	'	and	that's	why	I	was	singing	;
"	-	我已经	这	牙疼	,	-	他	说	懊悔地	,	-	和	那就是	为什么	我	曾是	歌唱	;

“‘我牙疼，’他懊恼地说，‘所以我才唱歌；

[aɪm][təʊld] [ðæt] [ɪts] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['remədi] . -

I'm	told	that	it's	a	capital	remedy	.	'
我是	讲述	那	它是	一个	首都	补救	.	-

有人告诉我，这是个绝佳的疗法。

" - [aɪl] [siː] [ɪf] [ai] [kænt] [faɪnd][ə; eɪ] ['betə(r)] [wʌn] , - [sed] [ai] , ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] ,

"	'	I'll	see	if	I	can't	find	a	better	one	,	'	said	I	,	taking	up	this	little	book	,
"	-	患病的	看	如果	我	不能	寻找	一个	更好的	一	,	-	说	我	,	采取	向上	这	小的	书	,

“我看看能不能找到更好的，”我一边说着，一边拿起这本小册子。

[wɪtʃ] [ai] ['ɔːlweɪz] ['kæri] [wɪð] [ˌem 'iː] .

which	I	always	carry	with	me	.
哪个	我	总是	携带	和	我	.

我一直随身带着它。

" [ænd; ənd] [ʃɪn] ['ʃɪrə] [held] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ə; eɪ]['taɪni] ['vɒljuːm] [baʊnd] [ɪn] ['jeləʊ]
" And Shin Shira held out for my inspection a tiny volume bound in yellow
" 和 胫 希拉 握住 出去 为了 我的 检查 一个 微小的 体积 边界 在 黄色的
['leðə(r)] ,
leather ,
皮革 ,

“然后，新白郎递给我一本用黄色皮革装订的小册子，让我仔细查看。”

[wɪð] ['gəʊldən][klɑːsps] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['gɜːdl] [baɪ][ə; eɪ] [lɒŋ] ['gəʊldən] [tʃeɪn] .
with golden clasps , which was attached to his girdle by a long golden chain .
和 金的 扣环 , 哪个 曾是 随附的 到 他的 腰带 经过 一个 长的 金的 链 .

带有金色扣环，通过一条长长的金链系在他的腰带上。

" [ðɪs] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , " [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [bʊk] , [ænd; ənd][hæz; həz] [biːn] [ɪn]['aʊə(r)]
" This , " he explained , " is a very remarkable book , and has been in our
" 这 , " 他 解释 , " 是 一个 非常 卓越 书 , 和 有 到过 在 我们的
['fæməli][fɔː(r); fə(r)] ['meni]
family for many
家庭 为了 许多

“这是一本非常了不起的书，”他解释说，“它在我们家已经保存了很多年了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

['hʌndrədz] [ɒv; əv] [j'iəz] .
hundreds of years .
数百 的 年 .

数百年。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [də'rekʃ(ə)nz] [wɒt] [tuː; tə][duː; də][ɪn] ['eni] ['dɪfɪkəlti] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] , [wɪð] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv]
It contains directions what to do in any difficulty whatsoever , with the aid of
它 包含 方向 什么 到 做 在 任何 困难 任何 , 和 这 援助 的
[ðə; ði] ['feəri] ['paʊə(r)] ,
the fairy power ,
这 仙女 力量 ,

它包含了在仙女的力量的帮助下，如何应对任何困难的指导。

[wɪtʃ] , [æz; əz][ai][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] , [ai] [ɪn'herɪt] [frɒm; frəm][maɪ] ['feəri] ['ænsestə(r)] .
which , as I have told you , I inherit from my fairy ancestor .
哪个 , 作为 我 有 讲述 你 , 我 继承 从 我的 仙女 祖先 .

正如我之前告诉过你的，这是我从我的仙女祖先那里继承来的。

" [ðə; ði]['əʊnli] ['dɪfɪkəlti] [ɪz] [ðæt] , [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] ['pɑːtli] [ə; eɪ]['mɔːt(ə)l] ,
" The only difficulty is that , as I am partly a mortal ,
" 这 仅有的 困难 是 那 , 作为 我 是 部分 一个 凡人 ,

唯一的困难在于，因为我终究是凡人，

['sʌmtaɪmz] (['əʊɪŋ] [pə'hæps] [tuː; tə][maɪ] ['feəri] [greɪt] - [greɪt] - [greɪt] - ['grænmʌðə(r)] ['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]
sometimes (owing perhaps to my fairy great - great - great - grandmother being in a
有时 (欠款 也许 到 我的 仙女 伟大的 - 伟大的 - 伟大的 - 祖母 存在 在 一个
[bæd]['tempə(r)][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt]) [ðə; ði] ['feəri] [spel] [rɪ'fjuːzɪz] [tuː; tə] [wɜːk] ,
bad temper at the moment) the fairy spell refuses to work ,
坏的 脾气 在 这 片刻) 这 仙女 拼写 拒绝 到 工作 ,

有时（也许是因为我的仙女曾曾祖母此刻心情不好），仙女咒语会失效。

[ænd; ənd] [ðen] [ai][ˌeɪ 'em] [left] [ɪn][ðə; ði] [lɜːtʃ] .
and then I am left in the lurch .
和 然后 我 是 左边 在 这 困境 .

然后我就被晾在一边了。

" [ðɪs] [taɪm] , [haʊˈevə(r)] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːkt] ['splendɪdli] ,
" This time , however , it worked splendidly ,
" 这 时间 , 然而 , 它 工作 精彩地 ,

“然而，这一次却非常成功。”

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd]['əʊnli][tuː; tə] [tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːd] - ['tuːθeɪk] - [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [ðə; ði]
for I had only to turn to the word ' Toothache ' to discover that the
为了 我 有 仅有的 到 转动 到 这 单词 - 牙疼 - 到 发现 那 这
['feəri] ['remədi] [wɒz; wəz][tuː; tə] - [rʌb][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ] ['stɪŋɪŋ] ['net(ə)l] ,
fairy remedy was to ' rub the other side of the face with a stinging nettle ,
仙女 补救 曾是 到 - 擦 这 其他 边 的 这 脸 和 一个 刺痛 荨麻 ,

因为我只需要查阅“牙痛”这个词，就能发现仙女的疗法是“用荨麻擦脸的另一侧”。

[ænd; ənd][ðə; ði][peɪn][ænd; ənd] ['swelɪŋ] [wʊd] ['ɪnstəntli] [ˌdɪsə'pɪə(r)] . -
and the pain and swelling would instantly disappear . '
和 这 疼痛 和 肿胀 会 即刻 消失 . -

疼痛和肿胀会立刻消失。

" ['fɔːtʃənətli] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['plenti] [ɒv; əv] ['netlz] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [nɪ'glektɪd] ['kɔːnə(r)]
" Fortunately there were plenty of nettles to be found in a neglected corner
" 幸运的是 那里 是 很多 的 荨麻 到 是 成立 在 一个 被忽视的 角落
[ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,
of the garden ,
的 这 花园 ,

“幸运的是，在花园一个被人忽略的角落里，找到了很多荨麻。”

[ænd; ənd][ai] ['kwɪkli] [ə'plaɪd] [ðə; ði] ['remədi] , [wɪtʃ] [wɜːkt] , [æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɪz] , - [laɪk]['mædʒɪk]
and I quickly applied the remedy , which worked , as the saying is , ' like magic
和 我 迅速地 应用 这 补救 , 哪个 工作 , 作为 这 说 是 , - 喜欢 魔法
,
,
,

我迅速使用了这种疗法，效果正如俗语所说，“就像魔法一样”。

- [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][grænd] - [tʃiːf] [kʊks] [feɪs] [riˈzjuːmd] [ɪts]['nɔːm(ə)l][saɪz][æt; ət][wʌns] ,
' for the Grand Panjandrum's Chief Cook's face resumed its normal size at once ,
- 为了 这 盛大 - 首席 库克的 脸 恢复 它是 普通的 尺寸 在 一次 ,

“因为大潘詹德鲁姆首席厨师的脸立刻恢复了正常大小。”

[ænd; ənd][ðə; ði][peɪn] ['vænɪʃd] [ɪ'miːdiətli] .
and the pain vanished immediately .
和 这 疼痛 消失了 立即地 .

疼痛立刻消失了。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['greɪtf(ə)l] ,
" It is needless to say that he was very grateful ,
" 它 是 不必要 到 说 那 他 曾是 非常 感激的 ,

毋庸置疑，他非常感激。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] ,
and we were walking back to the Palace ,
和 我们 是 步行 后退 到 这 宫殿 ,

我们正往宫殿走去，

[weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [rɪ'geɪl] [ˌem 'iː] [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɔɪsɪst]
where he had just promised to regale me with some of the choicest
在哪里 他 有 只是 承诺 到 款待 我 和 一些 的 这 精选
['vaɪəndz][ɪn][hɪz; ɪz] ['lɑːdə(r)] ,
viands in his larder ,
菜肴 在 他的 食品储藏室 ,

他刚刚答应要用他食品储藏室里最上等的菜肴款待我，

[wen] [wiː; wi] [met] , ['kʌmɪŋ] [tə'wɔːdz] [ˌjuː 'es] , [ə; eɪ][məʊst]['dəʊlf(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

when	we	met	,	coming	towards	us	,	a	most	doleful	-	looking	individual	,
什么时候	我们	遇见	,	未来	向	我们	,	一个	最多	悲伤的	-	寻找	个人	,

我们相遇时，一个面容十分忧郁的人正朝我们走来。

[klәʊðd] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] ['weərɪŋ] [ə; eɪ][məʊst] ['wəʊbɪgɒn] ['vɪzɪdʒ] .

clothed	in	black	and	wearing	a	most	woebegone	visage	.
穿着衣服	在	黑色的	和	穿着	一个	最多	悲惨的	面容	.

身着黑衣，面容极其凄惨。

" - [ɪts] [ðə; ði] [kɔːt] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , - [sed] [ðə; ði] [kʊk] ; - [ai]

"	-	It's	the	Court	Physician	,	'	said	the	Cook	;	'	I
"	-	它是	这	法庭	医生	,	-	说	这	厨师	;	-	我

“是宫廷医生，”厨师说；“我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

['wʌndə(r)] [waɪ] [hiː; hi][ɪz] ['lʊkɪŋ] [səʊ] ['meləŋkəli] .

wonder	why	he	is	looking	so	melancholy	.
想知道	为什么	他	是	寻找	所以	忧郁	.

不知道他为什么看起来这么忧郁。

[meɪ] [ai] ['ventʃə(r)] [tuː; tə][ɑːsk] , [sɜː(r)] , - [hiː; hi] [ɪn'kwaɪə] [rɪ'spektfəli] , - [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

May	I	venture	to	ask	,	sir	,	'	he	inquired	respectfully	,	'	the	occasion	of	your
可能	我	风险投资	到	问	,	先生	,	-	他	询问	尊敬	,	-	这	场合	的	你的

['sɒrəʊ] ? -

sorrow	?	'
悲哀	?	-

“先生，请问您为何如此悲伤？”他恭敬地问道。

" - [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi]['eksɪkjuːtɪd][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [baɪ][ðə; ði][grænd] - ['ɔːdə(r)] , - [sed]

"	-	I	am	to	be	executed	to	-	morrow	by	the	Grand	Panjandrum's	order	,	'	said
"	-	我	是	到	是	执行	到	-	明天	经过	这	盛大	-	命令	,	-	说

[ðə; ði] [kɔːt] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ['dəʊlfəli] ,

the	Court	Physician	dolefully	,
这	法庭	医生	悲伤地	,

“我明天将被大法官下令处决，”宫廷医生悲伤地说。

['waɪpɪŋ] [ə; eɪ][teə(r); tɪə][ɒv; əv] [self] - ['pɪti] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪ] .

wiping	a	tear	of	self	-	pity	from	his	eye	.
擦拭	一个	撕	的	自己	-	遗憾	从	他的	眼睛	.

他擦去眼角一滴自怜的泪水。

" [ðə; ði] [tʃiːf] [kʊk] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] . -

"	The	Chief	Cook	shrugged	his	shoulders	.	'
"	这	首席	厨师	耸了耸肩	他的	肩膀	.	-

主厨耸了耸肩。

[hm] ! - [sed] [hiː; hi] , - [ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [keɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][suː'priːm; sjuː'priːm] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [hæz; həz]

H'm	!	'	said	he	,	'	if	that's	the	case	,	and	His	Supreme	Importance	has
嗯	!	-	说	他	,	-	如果	那就是	这	案件	,	和	他的	最高	重要性	有

['ɔːdəd] [jɔː(r); jə(r)][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

ordered	your	execution	,
订购	你的	执行	,

“嗯！”他说道，“如果真是这样，如果至高无上的统治者已经下令处死你，

['nəʊbədi][kæn; kən] ['pɒsəbli] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [left][bʌt; bət][tuː; tə][grɪn]

nobody	can	possibly	prevent	it	,	and	there	is	nothing	left	but	to	grin
无人	能	可能	防止	它	,	和	那里	是	没有什么	左边	但	到	咧嘴笑

[ænd; ənd][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] . -

and	bear	it	.	'
和	熊	它	.	-

谁也无法阻止这件事，我们只能强颜欢笑，默默忍受。

" - [nəʊ] , - [sed] [ðə; ði] [kɔːt] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɪn'dɪgnəntli] .

"	'	No	,	'	said	the	Court	Physician	indignantly	.
"	-	不	,	-	说	这	法庭	医生	愤慨地	.

“不，”宫廷医生愤愤不平地说。

- [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [grɪn] .

'	I	may	have	to	bear	it	,	but	I	shall	not	grin	.
-	我	可能	有	到	熊	它	,	但	我	将	不是	咧嘴笑	.

我或许不得不忍受，但我绝不会露出笑容。

[aɪ] ['æbsəluːtli] [rɪ'fjuːz] !

I	absolutely	refuse	!
我	绝对地	拒绝	!

我绝对拒绝！

[ðeɪ] [kænt][duː; də][mɔː(r)][ðæn; ðən] [kɪl] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][woʊnt][grɪn] , [səʊ][ðeə(r)] ! -

They	can't	do	more	than	kill	me	,	and	I	won't	grin	,	so	there	!	'
他们	不能	做	更多的	比	杀	我	,	和	我	惯于	咧嘴笑	,	所以	那里	!	-

他们最多只能杀了我，而我也不会咧嘴笑，就这么定了！

" [ðə; ði] [tʃiːf] [kʊk] [lʊkt] ['hɒrɪfaɪd] .

"	The	Chief	Cook	looked	horrified	.
"	这	首席	厨师	看起来	惊恐万分	.

主厨看起来惊恐万分。

- [ɪts] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd] , - [hiː; hi] [sed] ,

'	It's	one	of	the	laws	of	the	land	,	'	he	said	,
-	它是	一	的	这	法律	的	这	土地	,	-	他	说	,

“这是国家法律之一，”他说。

- [ðæt] [wen'evə(r)] [wʌn] ['sʌfə] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði][grænd][pæn'dʒændrəm] ,

'	that	whenever	one	suffers	anything	at	the	hands	of	the	Grand	Panjandrum	,
-	那	每当	一	遭受	任何事物	在	这	双手	的	这	盛大	潘詹德鲁姆	,

“无论何时，只要有人遭受大潘詹德鲁姆的迫害，

[wʌn][mʌst; məst][grɪn][ænd; ənd][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] ; [ɪts] [ə; eɪ][məʊst]['terəb(ə)l] [ə'fens] [nɒt][tuː; tə][duː; də][səʊ] . -

one	must	grin	and	bear	it	;	it's	a	most	terrible	offence	not	to	do	so	.	'
一	必须	咧嘴笑	和	熊	它	;	它是	一个	最多	糟糕的	罪行	不是	到	做	所以	.	-

必须强颜欢笑，忍受痛苦；否则，将是一种极其严重的罪过。

" - [aɪ][dəʊnt][keə(r)] , - [sed] [ðə; ði] [kɔːt] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ['rekləsli] , - [aɪ] [ʃænt] [grɪn] ,

"	'	I	don't	care	,	'	said	the	Court	Physician	recklessly	,	'	I	shan't	grin	,
"	-	我	不	关心	,	-	说	这	法庭	医生	鲁莽地	,	-	我	不会	咧嘴笑	,

“我不在乎，”宫廷医生鲁莽地说，“我不会咧嘴笑。”

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][æn; ən][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . -

and	there's	an	end	of	it	.	'
和	有	一个	结尾	的	它	.	-

事情到此结束了。

" - [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['sentənst] [tuː; tə] [deθ] ? -

"	'	Why	are	you	sentenced	to	death	?	'
"	-	为什么	是	你	判刑	到	死亡	?	-

“你为什么被判处死刑？”

[ai] [ɑːskt] .
I asked .
我 问 .

我问了。

" - [hɪz; ɪz][suː'priːm; sjuː'priːm] [ɪm'pɔːt(ə)ns] , [ðə; ði][grænd][pæn'dʒændrəm] , [hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði]
" ' His Supreme Importance , the Grand Panjandrum , has had the
" - 他的 最高 重要性 , 这 盛大 潘詹德鲁姆 , 有 有 这
['tuːθeɪk] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [deɪz] ,
toothache for three days ,
牙疼 为了 三 天 ,

“至高无上的大臣，大潘詹德鲁姆，牙疼已经三天了，

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [biːn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [səb'djuː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt]
and I have been unable to subdue it without
和 我 有 到过 无法 到 征服 它 没有

我一直无法在没有其他办法的情况下制服它。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [tuːθ] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][suː'priːm; sjuː'priːm] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [rɪ'fjuːzɪz] [tuː; tə] [pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə]
drawing the tooth , which His Supreme Importance refuses to permit me to
绘画 这 齿 , 哪个 他的 最高 重要性 拒绝 到 允许 我 到
[duː; də] ,
do ,
做 ,

拔牙，但他至高无上的地位不允许我这么做。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][fɪt][ɒv; əv]['tempə(r)] ['jestədeɪ] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['betə(r)][tuː; tə]
and in a fit of temper yesterday he said that if he were not better to
和 在 一个 合身 的 脾气 昨天 他 说 那 如果 他 是 不是 更好的 到
- [deɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['eksɪkjuːtɪd][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] — [ænd; ənd] [ɪts] [wɜːs] . -
- day I should be executed to - morrow — and it's worse . '
- 天 我 应该 是 执行 到 - 明天 — 和 它是 更糟 . -

昨天他大发雷霆，说如果他今天病情没有好转，我明天就要被处决——情况更糟。

" [ðə; ði] [tʃiːf] [kʊk] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [dɪ'laɪtɪdli] .
" The Chief Cook looked at me delightedly .
" 这 首席 厨师 看起来 在 我 欣喜地 .

主厨欣喜地看着我。

" - [ɪf] [ðæts] [ɔːl] , - [hiː; hi] [sed] , - [ðɪs] ['dʒentlmən] , [huːz] [neɪm] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʌn'fɔːtʃənətli]
" ' If that's all , ' he said , ' this gentleman , whose name I am unfortunately
" - 如果 那就是 全部 , - 他 说 , - 这 绅士 , 谁 姓名 我 是 很遗憾
[ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð] ,
unacquainted with ,
不熟悉的 和 ,

“如果这就是全部的话，”他说，“这位先生，很遗憾我不知道他的名字，

[hæz; həz][ə; eɪ] ['remədi] [wɪtʃ] [wɪl] [suːn] [get][juː; jʊ][aʊt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ]
has a remedy which will soon get you out of your trouble , and I
有 一个 补救 哪个 将要 很快 得到 你 出去 的 你的 麻烦 , 和 我
['ʃudnt] ['wʌndə(r)] [ɪf] ,
shouldn't wonder if ,
不应该 想知道 如果 ,

有一个办法可以很快帮你摆脱困境，我一点也不奇怪，

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [hɪz; ɪz][suː'priːm; sjuː'priːm] - ['tuːθeɪk] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] ['reɪzɪŋ]

after	all	,	His	Supreme	Importance's	toothache	were	the	means	of	raising
后	全部	,	他的	最高	-	牙疼	是	这	方法	的	提高

[ˌjuː 'es][ɔːl][tuː; tə] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkʃn] ;

us	all	to	honour	and	distinction	;
我们	全部	到	荣誉	和	区别	;

毕竟，陛下牙痛是为了让我们所有人获得荣誉和卓越成就；

- [ænd; ənd][hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [kɔːt] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [haʊ] [ai][hæd; həd] [biːn] [sək'sesf(ə)l] [ɪn]

'	and	he	proceeded	to	tell	the	Court	Physician	how	I	had	been	successful	in
-	和	他	继续	到	告诉	这	法庭	医生	如何	我	有	到过	成功的	在

['rɪdɪŋ] [hɪm][ɒv; əv][ðə; ði] ['tuːθeɪk] .

ridding	him	of	the	toothache	.
骑行	他	的	这	牙疼	.

然后他接着告诉法庭医生，我是如何成功地治好了他的牙痛。

" [ðə; ði] [kɔːt] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['greɪtli] ['ɪntrəstɪd] ,

"	The	Court	Physician	was	greatly	interested	,
"	这	法庭	医生	曾是	非常	感兴趣的	,

宫廷医生对此非常感兴趣，

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ai][hæd; həd] [riːd] [tuː; tə][hɪm][ðə; ði][də'rekʃ(ə)nz][ɪn][ðə; ði] [bʊk] ,

and	after	I	had	read	to	him	the	directions	in	the	book	,
和	后	我	有	读	到	他	这	方向	在	这	书	,

我把书里的指示读给他听之后，

[hiː; hi] [sə'dʒestid] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði]

he	suggested	that	he	should	take	me	to	the	Palace	at	once	and	into	the
他	建议	那	他	应该	拿	我	到	这	宫殿	在	一次	和	进入	这

['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði][grænd][pæn'dʒændrəm] .

presence	of	the	Grand	Panjandrum	.
在场	的	这	盛大	潘詹德鲁姆	.

他建议立即带我去皇宫，觐见大臣。

" - [fɔː(r); fə(r)][nəʊ] [daʊt] [ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][mʌst; məst][biː; bi] [pə'fɔːmd] [baɪ] [jɔː'self] , [sɪns] [juː; jʊ]

"	'	For	no	doubt	the	operation	must	be	performed	by	yourself	,	since	you
"	-	为了	不	怀疑	这	手术	必须	是	执行	经过	你自己	,	自从	你

[ə'ləʊn] [pə'zes] [ðə; ði] ['feəri] ['paʊə(r)] ,

alone	possess	the	fairy	power	,
独自的	具有	这	仙女	力量	,

“毫无疑问，这项手术必须由你亲自执行，因为只有你拥有仙灵之力。”

- [sed] [hiː; hi] .

'	said	he	.
-	说	他	.

他说。

[ænd; ənd][səʊ][wiː; wi] [meɪd] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['bɪldɪŋ] [wɪtʃ] [ai]

And	so	we	made	the	best	of	our	way	to	the	beautiful	building	which	I
和	所以	我们	制成	这	最好的	的	我们的	方式	到	这	美丽的	建筑	哪个	我

[kʊd; kəd] [siː] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

could	see	in	the	distance	.
可以	看	在	这	距离	.

于是，我们尽力朝着远处那座美丽的建筑走去。

" [ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] [dɪ'skraɪb] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [mæg'nɪfɪsns] [ɒv; əv] [ðæt] ['mɑːvələs] [pleɪs] .

"	I	wish	I	could	describe	to	you	the	magnificence	of	that	marvellous	place	.
"	我	希望	我	可以	描述	到	你	这	壮丽	的	那	奇妙	地方	.

“我真希望我能向你描述那个奇妙地方的壮丽景色。”

[ðə; ði] ['dʒuːəld] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd]['gəʊldən] ['steəkeɪs] ; [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l]

The	jewelled	windows	and	golden	staircase	;	the	wonderful
这	珠宝	视窗	和	金的	楼梯	;	这	精彩的

镶满珠宝的窗户和金色的楼梯；美妙

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

['velvəti] [kˈɑːpɪts] [ænd; ənd] ['sɪlkən] ['hæŋɪŋ] ;

velvety	carpets	and	silken	hangings	;
天鹅绒般的	地毯	和	丝	绞刑	;

天鹅绒地毯和丝绸挂毯；

[ðə; ði] ['hʌndrədz] [ɒv; əv]['saɪlənt] ['sɜːvənts] [drest] [ɪn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['rɔɪəl] ['lɪvəri] [ɒv; əv][ðə; ði][grænd]

the	hundreds	of	silent	servants	dressed	in	the	beautiful	royal	livery	of	the	Grand
这	数百	的	沉默的	仆人	穿着	在	这	美丽的	皇家	涂装	的	这	盛大

[pæn'dʒændrəm] ,

Panjandrum	,
潘詹德鲁姆	,

数百名身着华丽皇家制服的侍从默默无语。

[huː] [flit] [əˈbaʊt] ['eksɪkjuːtɪŋ] [ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [wɪʃ] ['ekəud] [ɪn] [ðæt] ['wʌndəf(ə)l] [pleɪs]

who	flitted	about	executing	immediately	the	slightest	wish	echoed	in	that	wonderful	place
WHO	飞掠	关于	执行	立即地	这	丝毫	希望	回声	在	那	精彩的	地方

.

.

那美妙的地方，哪怕最微小的愿望都能立刻得到满足，而他们却轻盈地四处走动，立即执行。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['serəməni] ,

"	But	it	is	sufficient	to	say	that	,	after	a	lot	of	ceremony	,
"	但	它	是	充足的	到	说	那	,	后	一个	很多	的	仪式	,

“但只需说，经过一番繁琐的仪式之后，

[ai][wɒz; wəz][æt; ət][lɑːst] ['ʌʃə] ['ɪntuː][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði][grænd][pæn'dʒændrəm] [hɪm'self] .

I	was	at	last	ushered	into	the	presence	of	the	Grand	Panjandrum	himself	.
我	曾是	在	最后的	引导	进入	这	在场	的	这	盛大	潘詹德鲁姆	他自己	.

我终于被引见给了大潘詹德鲁姆本人。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fəˈbɪd(ə)n] [tuː; tə] ['eniwʌn] , ['ʌndə(r)][ðə; ði][məʊst] ['ɔːf(ə)l] ['penəltiz] , [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [hɪz; ɪz]

"	It	is	forbidden	to	anyone	,	under	the	most	awful	penalties	,	to	describe	His
"	它	是	禁止	到	任何人	,	在下面	这	最多	可怕	处罚	,	到	描述	他的

[suːˈpriːm; sjuːˈpriːm] - [əˈpɪərəns] ,

Supreme	Importance's	appearance	,
最高	-	外貌	,

“任何人胆敢描述至高无上的陛下的容貌，都将受到最严厉的惩罚。”

[səʊ][aɪ] ['kænɒt] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [laɪk] ;

so	I	cannot	tell	you	what	he	was	like	;
所以	我	不能	告诉	你	什么	他	曾是	喜欢	;

所以我无法告诉你他是什么样的人；

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [hɪm] ['sʌfərɪŋ] [ðə; ði][məʊst] [ɪk'skruːʃieɪtɪŋ] ['ægəni] [wɪð] [ðə; ði] ['tuːθeɪk] ,

but	I	found	him	suffering	the	most	excruciating	agony	with	the	toothache	,
但	我	成立	他	痛苦	这	最多	痛苦不堪	痛苦	和	这	牙疼	,

但我发现他正承受着剧烈的牙痛。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['swəʊlən][ðæn; ðən][ðə; ði] [tʃiːf] [kʊks] [hæd; həd] [biːn] .

and	with	his	face	even	more	swollen	than	the	Chief	Cook's	had	been	.
和	和	他的	脸	甚至	更多的	肿	比	这	首席	库克的	有	到过	.

他的脸比总厨的脸还要肿。

" [æt; ət][ə; eɪ][saɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] [kɔːt] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [aɪ] [ˈkwɪkli] [prɪˈpeəd] [maɪ][ˈnet(ə)l] [liːvz] ,

"	At	a	sign	from	the	Court	Physician	I	quickly	prepared	my	nettle	leaves	,
"	在	一个	符号	从	这	法庭	医生	我	迅速地	准备	我的	荨麻	树叶	,

“我听从宫廷医生的指示，迅速准备好了荨麻叶。”

[wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə]['gæðə(r)][ɒn]['aʊə(r)] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] ,

which	we	had	thought	to	gather	on	our	way	to	the	palace	,
哪个	我们	有	想法	到	收集	在	我们的	方式	到	这	宫殿	,

我们原本打算在去宫殿的路上收集这些东西，

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][rʌb][ðem; ðəm]['dʒentli][ɒn][ðə; ði][grænd] - [tʃiːk] ,

and	began	to	rub	them	gently	on	the	Grand	Panjandrum's	cheek	,
和	开始	到	擦	他们	轻轻地	在	这	盛大	-	脸颊	,

然后开始轻轻地将它们涂抹在大潘詹德鲁姆的脸颊上，

[ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['swəʊlən] .

on	the	opposite	side	of	his	face	to	that	which	was	swollen	.
在	这	对面的	边	的	他的	脸	到	那	哪个	曾是	肿	.

在脸部肿胀部位的对面。

" [tuː; tə][maɪ]['hɒrə(r)][ænd; ənd] [ə'meɪzmənt] , [ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ] [ɪ'fekt] [wɒt'evə(r)] ,

"	To	my	horror	and	amazement	,	they	had	no	effect	whatever	,
"	到	我的	恐怖	和	惊愕	,	他们	有	不	影响	任何	,

“令我震惊和恐惧的是，它们竟然完全没有效果。”

[ɪk'sept] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ræʃ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][suː'priːm; sjuː'priːm] -

except	immediately	to	raise	a	terrible	rash	upon	His	Supreme	Importance's
除了	立即地	到	增加	一个	糟糕的	皮疹	之上	他的	最高	-

[tʃiːk] ,

cheek	,
脸颊	,

除了立刻在至高无上的陛下脸颊上激起可怕的皮疹之外，

[ænd; ənd][tuː; tə] [kɔːz] [hɪm] [sʌtʃ] [peɪn] [ðæt] [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] ['æŋgrəli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɜːs]

and	to	cause	him	such	pain	that	he	called	out	angrily	that	it	was	worse
和	到	原因	他	这样的	疼痛	那	他	称为	出去	愤怒地	那	它	曾是	更糟

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['tuːθeɪk] [ɪt'self] .

than	the	toothache	itself	.
比	这	牙疼	本身	.

让他痛得气愤地喊道，这比牙痛本身还要难受。

" [aɪ] ['hʌrɪdli] [ænd; ənd] ['æŋkʃəsli] [kən'sʌltɪd] [maɪ]['lɪt(ə)l]

"	I	hurriedly	and	anxiously	consulted	my	little
"	我	匆匆	和	焦虑地	咨询	我的	小的

我急忙焦急地向我的小儿子咨询。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[bʊk] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [baɪ] ['eni] [ˌmɪs'tʃɑːns] [aɪ][hæd; həd] [feɪld] [ɪn] ['kæriɪŋ] [aʊt] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði]

book	to	see	if	by	any	mischance	I	had	failed	in	carrying	out	any	of	the
书	到	看	如果	经过	任何	灾难	我	有	失败的	在	携带	出去	任何	的	这

[də'rekʃ(ə)nz] ;

directions	;
方向	;

查阅手册，看看我是否因为任何疏忽而未能执行任何指示；

[bʌt; bət][nəʊ] , [ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] — - [rʌb][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] [wɪð] [ə; eɪ]

but	no	,	there	it	was	in	black	and	white	—	-	rub	the	other	side	with	a
但	不	,	那里	它	曾是	在	黑色的	和	白色的	—	-	擦	这	其他	边	和	一个

['stɪŋɪŋ] ['net(ə)l] . -

stinging	nettle	.	'
刺痛	荨麻	.	-

但是，上面却白纸黑字写着——“用荨麻擦另一面”。

" [ai] [ʃəʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːt] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] —

"	I	showed	it	to	the	Court	Physician	,	and	he	said	—
"	我	显示	它	到	这	法庭	医生	,	和	他	说	—

“我把照片拿给宫廷医生看，他说——”

" - [traɪ][ðə; ði] " ['ʌðə(r)] " [saɪd] , [ðen] : [juːv] [rʌbd] [wʌn] [saɪd] , [traɪ][ðə; ði]['ʌðə(r)] . -

"	'	Try	the	"	other	"	side	,	then	:	you've	rubbed	one	side	,	try	the	other	.	'
"	-	尝试	这	"	其他	"	边	,	然后	:	你已经	摩擦	一	边	,	尝试	这	其他	.	-

“那就试试另一面：你已经擦过一面了，试试另一面吧。”

" [səʊ][ɪn][fɪə(r)][ænd; ənd] [tremblɪŋ] [ai] [begd] [hɪz; ɪz][suː'priːm; sjuː'priːm] - [pə'mɪʃ(ə)n]

"	So	in	fear	and	trembling	I	begged	His	Supreme	Importance's	permission
"	所以	在	害怕	和	发抖	我	乞求	他的	最高	-	允许

[tuː; tə] [ə'plai] [ðə; ði] ['remədi] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ʌðə(r)] [tʃiːk] ,

to	apply	the	remedy	to	his	other	cheek	,
到	申请	这	补救	到	他的	其他	脸颊	,

于是，我战战兢兢地恳求至高无上的大人允许我将药膏涂抹在他的另一边脸颊上。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][sʌm; səm][dɪ'mɜː(r)][hiː; hi] [ə'griːd] ,

and	after	some	demur	he	agreed	,
和	后	一些	异议	他	同意	,

他犹豫片刻后同意了。

[bʌt; bət] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [feɪld] [tuː; tə][ækt][ai][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

but	making	it	a	condition	that	if	it	failed	to	act	I	was	to	be
但	制作	它	一个	状况	那	如果	它	失败的	到	行为	我	曾是	到	是

[ɪ'miːdiətli] [bɪ'hedɪd] .

immediately	beheaded	.
立即地	斩首	.

但附加条件是，如果它不采取行动，我将立即被斩首。

" [juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] [wɪð] [wɒt] [æŋ'zaɪəti][ai] [ə'weɪtɪd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][maɪ] [ɪk'sperɪmənt] ,

"	You	may	imagine	with	what	anxiety	I	awaited	the	result	of	my	experiment	,
"	你	可能	想象	和	什么	焦虑	我	等待中	这	结果	的	我的	实验	,

“你可以想象我当时多么焦虑地等待实验结果。”

[ænd; ənd] [haʊ] ['keəfəli] [ai] [rʌbd] [ðə; ði] ['netlz] [ɒn] .

and	how	carefully	I	rubbed	the	nettles	on	.
和	如何	小心	我	摩擦	这	荨麻	在	.

我多么小心翼翼地把荨麻擦在身上。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ɪn][veɪn] :

"	It	was	all	in	vain	:
"	它	曾是	全部	在	徒劳	:

这一切都是徒劳的：

[ðə; ði] [ræʃ] [spred] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['netlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['swelɪŋ] [gruː] ['greɪtə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] —

the	rash	spread	under	the	nettles	and	the	swelling	grew	greater	than	ever	—
这	皮疹	传播	在下面	这	荨麻	和	这	肿胀	生长	更大的	比	曾经	—

['evɪdəntli] [maɪ]['feəri]['paʊə(r)] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [wɜːk] — [ænd; ənd][ðə; ði][grænd][pæn'dʒændrəm][wɒz; wəz][ɪn]

evidently	my	fairy	power	refused	to	work	—	and	the	Grand	Panjandrum	was	in
显然	我的	仙女	力量	拒绝	到	工作	—	和	这	盛大	潘詹德鲁姆	曾是	在

[ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [reɪdʒ] .

a	fearful	rage	.
一个	可怕	愤怒	.

荨麻下的皮疹蔓延开来，肿胀也越来越严重——显然我的仙女之力不起作用了——大潘詹德鲁姆勃然大怒。

" - [fetʃ] [ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃənə(r)] ! -

"	'	Fetch	the	Executioner	!	'
"	-	拿来	这	刽子手	!	-

“把刽子手叫来！”

[hiː; hi] [kraɪd] , [ɪn]['terəb(ə)l] [təʊnz] .

he	cried	,	in	terrible	tones	.
他	哭	,	在	糟糕的	音调	.

他用可怕的声音哭喊着。

- [ai] [wɪl] [siː] [ðɪs] [ɪm'pɒstə(r)]['eksɪkjuːtɪd] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [aɪz] ! -

'	I	will	see	this	impostor	executed	before	my	eyes	!	'
-	我	将要	看	这	骗子	执行	前	我的	眼睛	!	-

“我要亲眼看着这个冒牌货被处决！”

[ænd; ənd] ['twenti] [sleɪvz] [fluː] [tuː; tə] [ə'beɪ] [hɪz; ɪz] [kə'mɑːnd] .

And	twenty	slaves	flew	to	obey	his	command	.
和	二十	奴隶	飞翔	到	服从	他的	命令	.

二十名奴隶飞奔去执行他的命令。

" - [grɪn] ! - ['wɪspəd] [ðə; ði] [kɔːt] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][hænd] , - [grɪn][ænd; ənd][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] ;

"	'	Grin	!	'	whispered	the	Court	Physician	behind	his	hand	,	'	grin	and	bear	it	;
"	-	咧嘴笑	!	-	低声说道	这	法庭	医生	在后面	他的	手	,	-	咧嘴笑	和	熊	它	;

“咧嘴一笑！”宫廷御医捂着手低声说道，“咧嘴一笑，忍着吧；

[ɪts] [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] . -

it's	the	only	thing	to	be	done	.	'
它是	这	仅有的	事物	到	是	完毕	.	-

这是唯一能做的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

" [ai] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] ['rɒθfl] [glɑːns] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] ,

"	I	gave	him	a	wrathful	glance	,	and	was	about	to	speak	,
"	我	给予	他	一个	愤怒的	瞥一眼	,	和	曾是	关于	到	说话	,

我怒视了他一眼，正要开口，

[wen] [æt; ət][ə; eɪ] [saɪn] [frɒm; frəm][ðə; ði][grænd][pæn'dʒændrəm] ,

when	at	a	sign	from	the	Grand	Panjandrum	,
什么时候	在	一个	符号	从	这	盛大	潘詹德鲁姆	,

当看到大潘詹德鲁姆的标志时，

[tuː] ['paʊəf(ə)l] [sleɪvz] [spræŋ] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [baʊnd] [ænd; ənd] [gægd] [ˌem 'iː] .

two	powerful	slaves	sprang	forward	and	bound	and	gagged	me	.
二	强大的	奴隶	弹簧	向前	和	边界	和	嘴被堵住，嘴巴被堵住。	我	.

两个身强力壮的奴隶扑上前去，将我捆绑起来，堵住了我的嘴。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['fʊtsteps] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] ['entrəns]

"	There	was	a	sound	of	approaching	footsteps	,	and	from	another	entrance
"	那里	曾是	一个	声音	的	接近	脚步声	,	和	从	其他	入口

[ðə; ðɪ][ˌeksɪ'kju:ʃənə(r)] [ə'pɪəd] ,

the	Executioner	appeared	,
这	刽子手	出现	,

“传来脚步声，刽子手从另一个入口走了出来，

['fɒləʊd] [baɪ][sʌm; səm] [sleɪvz] ['kæriɪŋ] [ðə; ðɪ] [blɒk] .

followed	by	some	slaves	carrying	the	block	.
随后	经过	一些	奴隶	携带	这	堵塞	.

随后一些奴隶抬着木块。

" [aɪ] [θɔ:t] [maɪ][lɑ:st]['məʊmənt][hæd; həd] [ə'raɪvd] , [bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] , [tu:; tə][maɪ] [ɪn'tens] [dɪ'laɪt]

"	I	thought	my	last	moment	had	arrived	,	but	just	then	,	to	my	intense	delight
"	我	想法	我的	最后的	片刻	有	到达的	,	但	只是	然后	,	到	我的	激烈的	喜

,

,

,

“我以为我的最后一刻已经到来，但就在那时，令我无比欣喜的是，

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [sen'seɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [təʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [ˌdɪsə'pɪə(r)] .

I	felt	a	curious	sensation	,	which	told	me	that	I	was	about	to	disappear	.
我	毛毡	一个	好奇的	感觉	,	哪个	讲述	我	那	我	曾是	关于	到	消失	.

我感到一种奇特的预感，它告诉我我即将消失。

" [maɪ] [fi:t] [went] [fɜ:st] ([ðɪs] [ɪz] [nɒt] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ðɪ] [keɪs]) , [ænd; ənd] [ðen] [maɪ] [legz] ,

"	My	feet	went	first	(	this	is	not	always	the	case	)	,	and	then	my	legs	,
"	我的	脚	去	第一的	(	这	是	不是	总是	这	案件	)	,	和	然后	我的	腿	,

“我的脚先动了（这种情况并不总是如此），然后是我的腿，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ðɪ] [ə'meɪzmənt] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][grænd][pæn'dʒændrəm][ænd; ənd][ɔ:l]

and	I	could	see	the	amazement	with	which	the	Grand	Panjandrum	and	all
和	我	可以	看	这	惊愕	和	哪个	这	盛大	潘詹德鲁姆	和	全部

[ðə; ðɪ] [ə'sembəld] ['kʌmpəni] [wɜ:(r); wə(r)] [rɪ'gɑ:dɪŋ] [ðə; ðɪ] ,

the	assembled	company	were	regarding	the	,
这	组装	公司	是	关于	这	,

我能看出大班贾德鲁姆和所有在场的人都对眼前的一切感到无比惊奇，

[tu:; tə][ðem; ðəm] , [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [fə'nɒmɪnən] .

to	them	,	extraordinary	phenomenon	.
到	他们	,	非凡的	现象	.

对他们来说，这是非同寻常的现象。

" [ðə; ðɪ][ˌeksɪ'kju:ʃənə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [drɒpt] [hɪz; ɪz][æks] , [ænd; ənd] [stʊd] ['əʊpən] - [maʊðd]

"	The	Executioner	in	his	agitation	dropped	his	axe	,	and	stood	open	-	mouthed
"	这	刽子手	在	他的	搅动	掉落	他的	斧头	,	和	站立	打开	-	嘴巴

[rɪ'gɑ:dɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz] [left] [ɒv; əv][ˌem 'i:] ;

regarding	what	was	left	of	me	;
关于	什么	曾是	左边	的	我	;

“刽子手惊慌失措，丢下斧头，张着嘴站在那里，看着我剩下的残肢断臂；

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

和，

[ɔːl'ðəʊ] [ai][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] ['æŋkʃəs] [lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [tʃɒp] [ɒf] [maɪ]
although **I** **was** **rather** **anxious** **lest** **they** **should** **make** **an** **attempt** **to** **chop** **off** **my**
虽然 我 曾是 相当 焦虑的 免得 他们 应该 制作 一个 试图 到 劈 离开 我的
[hed] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['faɪnəli] [dɪsə'pɪəd] ,
head **before** **it** **finally** **disappeared** **,**
头 前 它 最后 消失 ,

虽然我很担心他们会在我脑袋最终消失之前试图砍掉我的头，

[ai] ['mænɪdʒd] [dɪ'spaɪt] [maɪ] [gæg] [tuː; tə] - [grɪn] - [ɪn][ðə; ði][grænd] - [feɪs] ,
I **managed** **despite** **my** **gag** **to** **'** **grin** **'** **in** **the** **Grand** **Panjandrum's** **face** **,**
我 管理 尽管 我的 插科打诨 到 - 咧嘴笑 - 在 这 盛大 - 脸 ,

尽管嘴里塞着东西，我还是设法对着大潘詹德鲁姆咧嘴一笑。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtə(r)][ai] [faʊnd] [maɪ'self][hɪə(r)] .
and **an** **instant** **later** **I** **found** **myself** **here** **.**
和 一个 立即的 之后 我 成立 我 这里 .

片刻之后，我就发现自己身处此地。

" [ʃɪn] ['ʃɪrə] , ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] ,
" **Shin** **Shira** **,** **having** **finished** **his** **story** **,**
" 胫 希拉 , 拥有 完成的 他的 故事 ,

“Shin Shira讲完他的故事后，

[druː] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][fæn][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [sliːv] [ænd; ənd][sæt] ['fænɪŋ] [hɪm'self] [wɪð] [greɪt] [kəm'pəʊʒə(r)]
drew **his** **little** **fan** **from** **his** **sleeve** **and** **sat** **fanning** **himself** **with** **great** **composure**
画 他的 小的 扇子 从 他的 袖子 和 卫星 扇形 他自己 和 伟大的 镇定
, [waɪl] [hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd]
, **while** **he** **regarded**
, 尽管 他 认为

他从袖子里抽出小扇子，镇定自若地扇着风，一边观察着周围的一切。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **22** **]**
[页 -]

[第22页]

[maɪ] ['daʊtləs] [ə'stɒnɪʃt] [feɪs] [wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'mjuːzmənt] .
my **doubtless** **astonished** **face** **with** **considerable** **amusement** **.**
我的 毫无疑问 惊讶 脸 和 大量 娱乐 .

我脸上带着惊讶的表情，同时又觉得十分好笑。

" [ai] — [aɪl] [pʊt] [ðæt] ['stɔːri] [daʊn] [æt; ət] [wʌns] , [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][maɪnd] , " [ai] ['stæmə] ,
" **I** **—** **I'll** **put** **that** **story** **down** **at** **once** **,** **if** **you** **don't** **mind** **,** **"** **I** **stammered** **,**
" 我 — 患病的 放 那 故事 向下 在 一次 , 如果 你 不 头脑 , " 我 结结巴巴 ,

“我……我马上就把那个故事写下来，如果你不介意的话，”我结结巴巴地说。

['hʌrɪɪŋ] [tuː; tə][maɪ][desk][ænd; ənd] ['getɪŋ] [aʊt][sʌm; səm]['peɪpəz] .
hurrying **to** **my** **desk** **and** **getting** **out** **some** **papers** **.**
匆忙 到 我的 桌子 和 获得 出去 一些 文件 .

我赶紧跑到办公桌前，拿出一些文件。

[ðə; ði] [drɔː(r)] [stʌk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɒndz][bɪ'fɔː(r)][ai][kʊd; kəd][get][ˌaɪ 'tiː]
The **drawer** **stuck** **,** **and** **it** **was** **some** **seconds** **before** **I** **could** **get** **it**
这 抽屉 卡住 , 和 它 曾是 一些 秒 前 我 可以 得到 它
['əʊpən] ,
open **,**
打开 ,

抽屉卡住了，过了好一会儿我才把它打开。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [tɜːnd] [raʊnd] [ə'gen] , [tuː; tə][maɪ] [greɪt] [dɪs'meɪ] , [ʃɪn] ['ʃɪrə] [hæd; həd]['ɔːlməʊst]

and	when	I	turned	round	again	,	to	my	great	dismay	,	Shin	Shira	had	almost
和	什么时候	我	转向	圆形的	再次	,	到	我的	伟大的	沮丧	,	胫	希拉	有	几乎

[dɪsə'pɪəd] .

disappeared	.
消失	.

当我再次转身时，令我大为震惊的是，真·白罗几乎已经消失不见了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['jeləʊ] ['ʃuːz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [pɑːt] [pv; əv][ə; eɪ] ['stɒkɪŋ] ,

The	little	yellow	shoes	were	still	there	and	part	of	a	stocking	,
这	小的	黄色的	鞋	是	仍然	那里	和	部分	的	一个	袜	,

那双黄色小鞋子还在那里，还有一部分袜子。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][ai] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [tuː] [dɪsə'pɪəd] ,

but	even	as	I	watched	them	they	too	disappeared	,
但	甚至	作为	我	观看	他们	他们	也	消失	,

但就在我注视着他们的时候，他们也消失了。

[ðə; ði] [lɒŋ] ['pɔɪntɪd] [təʊz][pv; əv][ðə; ði] ['ʃuːz] ['wæglɪŋ] [ə; eɪ][kaɪnd][pv; əv] [ˌfeə'wel] — [ɔː(r)][səʊ][ai]

the	long	pointed	toes	of	the	shoes	waggling	a	kind	of	farewell	—	or	so	I
这	长的	尖	脚趾	的	这	鞋	摇摆	一个	种类	的	告别	—	或者	所以	我

[θɔːt] — [ænd; ənd][maɪ] [streɪndʒ] ['lɪt(ə)l]['vɪzɪtə(r)][hæd; həd] ['vænɪʃd] .

thought	—	and	my	strange	little	visitor	had	vanished	.
想法	—	和	我的	奇怪的	小的	游客	有	消失了	.

鞋子的长尖鞋头摇曳着，仿佛在告别——至少我是这么认为的——然后，我那奇怪的小访客就消失了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

['mɪst(ə)ri] [nəʊ] .

MYSTERY	NO	.
神秘	不	.

神秘编号

[ˌaɪ 'aɪ]

II
二

二

[ʃɪn] ['ʃɪrə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['drægən]

SHIN	SHIRA	AND	THE	DRAGON
胫	希拉	和	这	龙

真·白龙与龙

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['djʊərɪŋ][maɪ] ['hɒlədeɪz] [ɪn] ['kɔːnwəl] [ðæt] [ai][nekst][met] [ʃɪn] ['ʃɪrə] .

It	was	during	my	holidays	in	Cornwall	that	I	next	met	Shin	Shira	.
它	曾是	期间	我的	假期	在	康沃尔郡	那	我	下一个	遇见	胫	希拉	.

我在康沃尔度假期间再次遇到了Shin Shira。

[ai][hæd; həd] ['rɪdn] [baɪ]['məʊtə(r)] - [kɑː(r)][frɒm; frəm] ['hɛlstən] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪzəd] ,

I	had	ridden	by	motor	-	car	from	Helston	to	the	Lizard	,
我	有	骑	经过	发动机	-	车	从	赫尔斯顿	到	这	蜥蜴	,

我曾乘汽车从赫尔斯顿前往利泽德半岛。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['skræmblɪŋ] ['əʊvə(r)] ['rʌgɪd] [klɪfs] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ,

and	after	scrambling	over	rugged	cliffs	for	some	time	,
和	后	争抢	超过	崎岖	悬崖	为了	一些	时间	,

在崎岖的悬崖上攀爬了一段时间后，

['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] [stəʊnz] [pʊt] [baɪ] [ðə; ði] ['kəʊstgɑːd] [tuː; tə] [mɑːk] [ðə; ði] [weɪ] ,

following	the	white	stones	put	by	the	coastguards	to	mark	the	way	,
下列的	这	白色的	石头	放	经过	这	海岸警卫队	到	标记	这	方式	,

沿着海岸警卫队放置的白色路标石前进，

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [æt; ət] [lɑːst] [æt; ət] [ðə; ði] [məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [beɪ] [ɪ'mædʒɪnəbl] , [kɔːld] [kɪ'næns] [kəʊv] .

I	found	myself	at	last	at	the	most	beautiful	little	bay	imaginable	,	called	Kynance	Cove	.
我	成立	我	在	最后的	在	这	最多	美丽的	小的	湾	可以想象的	,	称为	kynance	海湾	.

我最终来到了一个美得令人难以置信的小海湾，名叫金纳斯湾。

[ðə; ði] [taɪd] [wɒz; wəz] [ləʊ] , [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [waɪt] [sændz] , [tɔːl] ['dʒægɪd] [rɒks] [rəʊz] [ʌp] ,

The	tide	was	low	,	and	from	the	glittering	white	sands	,	tall	jagged	rocks	rose	up	,
这	潮	曾是	低的	,	和	从	这	闪闪发光	白色的	沙子	,	高的	锯齿状	岩石	玫瑰	向上	,

潮水退去，闪闪发光的白色沙滩上，耸立着高耸嶙峋的岩石。

['kʌvəd] [wɪð] ['kʌləd] ['siːwiːd] ; [wɪtʃ] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [diːp] [bluː] [ænd; ənd] [griːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] [ænd; ənd] [siː] ,

covered	with	coloured	seaweed	;	which	,	together	with	the	deep	blue	and	green	of	the	sky	and	sea	,
涵盖	和	有色	海藻	;	哪个	,	一起	和	这	深的	蓝色的	和	绿色的	的	这	天空	和	海	,

覆盖着五彩斑斓的海藻；与天空和海洋的深蓝色和绿色交相辉映，

[meɪd] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [fiːst] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [aɪz] .

made	a	perfect	feast	of	colour	for	the	eyes	.
制成	一个	完美的	盛宴	的	颜色	为了	这	眼睛	.

真是一场完美的视觉盛宴。

[ɒn] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [aɪ] [met] [æn; ən] ['eɪmiəb(ə)l] [jʌŋ] [gaɪd] , [huː] , [fɔː(r); fə(r)] ['sɪkspəns] ,

On	the	shore	I	met	an	amiable	young	guide	,	who	,	for	sixpence	,
在	这	支撑	我	遇见	一个	可亲	年轻的	指导	,	WHO	,	为了	六便士	,

在岸边，我遇到了一位和蔼可亲的年轻向导，他只收了我六便士。

[ˌʌndə'tʊk] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] [keɪvz] [ɪn] [ðə; ði] [rɒks] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['dʒen(ə)rəli] [dɪ'skʌvəd] [baɪ] ['vɪzɪtəz] .

undertook	to	show	me	some	caves	in	the	rocks	which	are	not	generally	discovered	by	visitors	.
承担	到	展示	我	一些	洞穴	在	这	岩石	哪个	是	不是	一般来说	发现	经过	访客	.

他答应带我去参观一些游客通常不会发现的岩石洞穴。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [faɪn] [keɪvz] , [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['biːɪŋ] [kɔːld] [ðə; ði] [prɪn'sɛsɪz] ['pɑːlə(r)] ;

They	were	very	fine	caves	,	one	of	them	being	called	The	Princess's	Parlour	;
他们	是	非常	美好的	洞穴	,	一	的	他们	存在	称为	这	公主的	客厅	;

这些都是非常精美的洞穴，其中一个被称为“公主的客厅”；

[ænd; ənd] [waɪl] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'splɔːrɪŋ] [ðɪs] ,

and	while	we	were	exploring	this	,
和	尽管	我们	是	探索	这	,

在我们探讨这个问题的过程中，

[aɪ] ['sʌd(ə)nli] [hɜːd] [ə; eɪ] [rɔː(r)] [æz; əz] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['maɪti] ['ænɪm(ə)l] [ɪn] ['terəb(ə)l] [peɪn] .

I	suddenly	heard	a	roar	as	of	some	mighty	animal	in	terrible	pain	.
我	突然	听到	一个	吼	作为	的	一些	强大的	动物	在	糟糕的	疼痛	.

我突然听到一声咆哮，像是某种强大的动物在遭受剧烈痛苦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[ai] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [gaɪd] [wɪð] , [ai][ɪk'spekt] , ['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [waɪt] [feɪs] , [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]
I turned to the guide with , I expect , rather a white face , for an
我 转向 到 这 指导 和 , 我 预计 , 相当 一个 白色的 脸 , 为了 一个
[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
explanation .
解释 .

我脸色煞白地转向导游，想请他解释一下。

[hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][maɪ] [ə'lɑːm] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] " ['əʊnli][ðə; ði]
He smiled at my alarm , however , and told me that it was " only the
他 微笑 在 我的 警报 , 然而 , 和 讲述 我 那 它 曾是 " 仅有的 这
['beləʊz] ,
Bellows ,
风箱 ,

然而，他却对我的惊慌一笑，告诉我那“只是风箱的问题”。

" [ænd; ənd] [sə'dʒestid] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [spɒt] [wens] [ðə; ði] [saʊnd] [prə'siːdid] .
" and suggested a visit to the spot whence the sound proceeded .
" 和 建议 一个 访问 到 这 点 何处 这 声音 继续 .

并建议去声音传来的地方看看。

[wiː; wi]['skræmb(ə)ld] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪv] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði][sændz] [ə'gen] ,
We scrambled out of the cave and descended to the sands again ,
我们 打乱 出去 的 这 洞穴 和 下降 到 这 沙子 再次 ,

我们赶紧爬出洞穴，再次下到沙地上。

[ænd; ənd] ['pɑːsɪŋ] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [tɔːl] [rɒk] [kɔːld] [ðə; ði]['taʊə(r)] , [wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [saɪt] .
and passing behind a tall rock called The Tower , we saw a curious sight .
和 通过 在后面 一个 高的 岩石 称为 这 塔 , 我们 锯 一个 好奇的 视线 .

穿过一块名为“塔”的高耸岩石后，我们看到了奇特的景象。

[frɒm; frəm] [bɪ'twiːn] [tuː] [ɪ'nɔːməs] ['bəʊldəz] [keɪm] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ə; eɪ] [greɪt] [klaʊd] [ɒv; əv] [faɪn]
From between two enormous boulders came at intervals a great cloud of fine
从 之间 二 巨大的 巨石 来了 在 间隔 一个 伟大的 云 的 美好的
[spreɪ] ,
spray ,
喷 ,

两块巨石之间不时喷出一大团细密的水雾。

[wɪtʃ] [pʌft] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] ['twenti] [fiːt] ,
which puffed up into the air for about twenty feet ,
哪个 膨胀的 向上 进入 这 空气 为了 关于 二十 脚 ,

它腾空而起，升腾到空中约二十英尺高。

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [nɔɪz] [ðæt] [ai][hæd; həd] ['priːviəsli] ['nəʊtɪst] .
accompanied by the roaring noise that I had previously noticed .
伴随 经过 这 咆哮 噪音 那 我 有 之前 注意到 .

伴随着我之前注意到的轰鸣声。

[maɪ] [jʌŋ] [gaɪd] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [spreɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːzd]
My young guide explained to me that the noise and the spray were caused
我的 年轻的 指导 解释 到 我 那 这 噪音 和 这 喷 是 导致
[baɪ][ðə; ði][eə(r)][ɪn][ðə; ði] ['hɒləʊ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['bəʊldəz] ['biːɪŋ] ['fɔːsəbli] [ɪk'speld] [θruː] [ə; eɪ]
by the air in the hollow between the two boulders being forcibly expelled through a
经过 这 空气 在 这 空洞的 之间 这 二 巨石 存在 强制 被驱逐 通过 一个
['nærəʊ] [slɪt][ɪn][ðə; ði] [rɒks] [æz; əz] [iːtʃ] [weɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnkʌmɪŋ] [taɪd] ['entəd] .
narrow slit in the rocks as each wave of the incoming tide entered .
狭窄的 缝隙 在 这 岩石 作为 每个 海浪 的 这 即将到来 潮 进入 .

我的年轻向导向我解释说，噪音和水花是由于涨潮时，两块巨石之间的空隙中的空气被强行从岩石上的狭窄缝隙中排出造成的。

['hævɪŋ] [meɪd] [ðɪs] [kwaɪt] [klɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] , [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ,
Having made this quite clear to me , he took his departure ,
拥有 制成 这 相当 清除 到 我 , 他 采取 他的 离开 ,

他向我解释清楚之后，便离开了。

['wɔːnɪŋ] [ˌem 'iː][nɒt][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [tuː] [lɒŋ] [ɒn][ðə; ði][sændz] ,
warning me not to remain too long on the sands ,
警告 我 不是 到 保持 也 长的 在 这 沙子 ,

警告我不要在沙滩上待太久，

[æz; əz][ðə; ði][taɪd][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn]['rɑːðə(r)]['ræpɪdli] .
as the tide was coming in rather rapidly .
作为 这 潮 曾是 未来 在 相当 快速 .

当时潮水上涨得很快。

[aɪ][sæt][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] [ə'ləʊn] [ɒn][ðə; ði] [rɒks] ,
I sat for some time alone on the rocks ,
我 卫星 为了 一些 时间 独自的 在 这 岩石 ,

我独自一人在岩石上坐了一会儿，

['geɪzɪŋ] [wɪð] ['fæsɪneɪtɪd] ['ɪntrəst] [æt; ət][ðə; ði]['kjʊəriəs] [ɪ'fekt] [prə'djuːst] [baɪ][ðə; ði] [klaʊdz] [ɒv; əv] [spreɪ]
gazing with fascinated interest at the curious effect produced by the clouds of spray
凝视 和 着迷 兴趣 在 这 好奇的 影响 生产 经过 这 云 的 喷
['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] " [ðə; ði] ['beləʊz] ,
coming from " the Bellows ,
未来 从 " 这 风箱 ,

饶有兴致地凝视着从“风箱”喷出的水雾所产生的奇特效果，

" [ænd; ənd][wɒz; wəz][æt; ət][lɑːst][dʒʌst] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][gəʊ] [wen] [aɪ] ['stɑːtɪd] [ɪn] [sə'praɪz] , [fɔː(r); fə(r)]
" and was at last just turning to go when I started in surprise , for
" 和 曾是 在 最后的 只是 转弯 到 去 什么时候 我 开始 在 惊喜 , 为了
[ðeə(r)] ,
there ,
那里 ,

“正当我转身要走的时候，我却惊讶地停住了脚步，因为那里，

['sɪtɪŋ] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] [rɒk] [dʒʌst][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [wɒz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['jeləʊ] [dwɔːf] , [ʃɪn] ['ʃɪrə] ,
sitting on another rock just behind me , was the little Yellow Dwarf , Shin Shira ,
坐着 在 其他 岩石 只是 在后面 我 , 曾是 这 小的 黄色的 矮人 , 胫 希拉 ,
[ˌenə'dʒetɪkli] ['fænɪŋ]
energetically fanning
精力充沛地 扇形

坐在我身后另一块石头上的，是小黄矮星辛·希拉，他正卖力地扇着扇子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[hɪm'self] [wɪð] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['jeləʊ] [fæn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['nəʊtɪst] [æt; ət]['aʊə(r)] ['priːviəs] ['miːtɪŋ] .

himself	with	the	little	yellow	fan	which	I	had	noticed	at	our	previous	meeting	.
他自己	和	这	小的	黄色的	扇子	哪个	我	有	注意到	在	我们的	以前的	会议	.

他拿着我在上次见面时注意到的那把黄色小扇子。

" [əʊ] ! [ɪts] [juː; jʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Oh	!	it's	you	,	is	it	?
"	哦	!	它是	你	,	是	它	?

“哦！是你啊？”

" [hiː; hi] [riˈmɑːk] , [wen] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][maɪ] [feɪs] .

"	he	remarked	,	when	he	caught	sight	of	my	face	.
"	他	评论	,	什么时候	他	捕捉	视线	的	我的	脸	.

“他看到我的脸时说道。”

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ɹˈɛkəgnˌaɪzd] [ðə; ðɪ] [bæk] [vjuː] ;

"	I	thought	I	recognised	the	back	view	;
"	我	想法	我	已确认	这	后退	看法	;

“我好像认出了这个背影；

[juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][lɑːst][aɪ] [sɔː] [ɒv; əv][juː; jʊ] [wen] [aɪ] [peɪd] [juː; jʊ] [ðæt] ['vɪzɪt][ɪn][jɔː(r); jə(r)]

you	see	it	was	the	last	I	saw	of	you	when	I	paid	you	that	visit	in	your
你	看	它	曾是	这	最后的	我	锯	的	你	什么时候	我	有薪酬的	你	那	访问	在	你的

['stʌdi] . "

study	.	"
学习	.	"

你看，那是我最后一次见到你，就是我去你书房拜访你的时候。

" [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [səʊ] ['veri] ['sʌd(ə)nli] , " [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] , ['gəʊɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['ɒfərɪŋ] [maɪ]

"	And	disappeared	so	very	suddenly	,	"	I	answered	,	going	up	and	offering	my
"	和	消失	所以	非常	突然	,	"	我	回答	,	去	向上	和	提供	我的

[hænd] ,

hand	,
手	,

“然后就突然消失了，”我回答道，一边走上前去伸出手。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][wɒz; wəz] ['veri] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][mæn] [ə'gen] .

for	I	was	very	pleased	to	see	the	little	man	again	.
为了	我	曾是	非常	高兴	到	看	这	小的	男人	再次	.

因为我很高兴再次见到这位小个子男人。

" [aɪ][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] .

"	I	was	obliged	to	.
"	我	曾是	有义务	到	.

我不得不这么做。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ɒv; əv][maɪ] [ʌn'fɔːtʃənət] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ɪn] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [ɔː(r)] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [wen'evə(r)]

You	know	of	my	unfortunate	affliction	in	having	to	appear	or	disappear	whenever
你	知道	的	我的	不幸	痛苦	在	拥有	到	出现	或者	消失	每当

[maɪ]['feəri] [greɪt] - [greɪt] - [greɪt] - ['grænmʌðə(r)] ['wɪʃɪz] .

my	fairy	great	-	great	-	great	-	grandmother	wishes	.
我的	仙女	伟大的	-	伟大的	-	伟大的	-	祖母	愿望	.

你知道我有个不幸的毛病，那就是我必须按照我仙女般的曾曾曾祖母的意愿出现或消失。

[hiːz] [seɪf] [ɪ'nʌf] , ['ɪz(ə)nt][hiː; hi] ?

He's	safe	enough	,	isn't	he	?
他是	安全的	足够的	,	不是	他	?

他应该很安全吧?

" [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn'kɒnsɪkwəntli] ['nɒdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tə'wɔːdz] " [ðə; ðɪ] ['beləʊz] . "

"	he	added	,	inconsequently	nodding	his	head	towards	"	the	Bellows	.	"
"	他	额外	,	因此	点头	他的	头	向	"	这	风箱	.	"

“他补充道，同时朝“风箱”点了点头。

" [huː] [ɪz] ?
" Who is ?
" WHO 是 ?

“他是谁？”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
What do you mean ?
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

" [ai] [in'kwaiə] .
" I inquired .
" 我 询问 .

我询问了一下。

" [ðə; ði]['drægən] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [sed] [ʃɪn] ['ʃɪrə] .
" The dragon , of course , " said Shin Shira .
" 这 龙 , 的 课程 , " 说 胫 希拉 .

“当然是龙啦，”辛·希拉说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

" [ðə; ði]['drægən] !
" The dragon !
" 这 龙 !

“龙！

" [ai] [ɪk'skleɪmd] .
" I exclaimed .
" 我 惊呼 .

我惊呼道。

" ['sɜːt(ə)nli] — [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['drægən] [ɪm'prɪznd] [bɪ'haɪnd] [ðəʊz] [rɒks] , [doʊnt]
" Certainly — you know that there's a dragon imprisoned behind those rocks , don't
" 当然 — 你 知道 那 有 一个 龙 被监禁 在后面 那些 岩石 , 不
[juː; jʊ] ?
you ?
你 ?

“当然——你知道那些岩石后面囚禁着一条龙，对吧？”

" [ai] [lɑːft] .
" I laughed .
" 我 笑了 .

我笑了。

" [nəʊ] , " [ai] [sed] ,
" No , " I said ,
" 不 , " 我 说 ,

“不，”我说。

" [ɔːl'ðəʊ] [ai][mʌst; məst] [əd'mɪt] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][æt; ət] [fɜːst] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['sʌmθɪŋ]
" although I must admit that I was at first inclined to think that something
" 虽然 我 必须 承认 那 我 曾是 在 第一的 倾斜 到 思考 那 某物
[ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] [wɒz; wəz] [kən'siːld] [ðeə(r)] .
of the sort was concealed there .
的 这 种类 曾是 暗 那里 .

“虽然我必须承认，起初我倾向于认为那里隐藏着类似的东西。”

[aɪv] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðəʊ] ,
I've had it all explained to me , though ,
我已经 有 它 全部 解释 到 我 , 尽管 ,

不过，我已经听人解释过了。

" [ænd; ənd][ai] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [hɪm][ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði] [gaɪd] [hæd; həd][təʊld][ˌem 'iː]
" and I proceeded to inform him of what the guide had told me
" 和 我 继续 到 通知 他 的 什么 这 指导 有 讲述 我
[kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] .
concerning the matter .
有关 这 事情 .

于是我把导游告诉我的关于这件事的情况告诉了他。

" [puː] ! ['rʌbɪʃ] !
" Pooh ! Rubbish !
" 呸 ! 垃圾 !

“呸！垃圾！”

[hiː; hi] ['dʌznt] [nəʊ] [wɒt] [hiːz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , " [sed] [ʃɪn] ['ʃɪrə] [kən'temptʃuəsli] ;
He doesn't know what he's talking about , " said Shin Shira contemptuously ;
他 不 知道 什么 他是 说 关于 , " 说 胫 希拉 轻蔑地 ;

“他根本不知道自己在说什么，”新白罗轻蔑地说；

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði]['riːəl] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðəʊz] [rɒks] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] ,
" I'll tell you the real story of those rocks as it occurred ,
" 患病的 告诉 你 这 真实的 故事 的 那些 岩石 作为 它 发生 ,

“我会告诉你那些石头背后的真实故事。”

[lets] [siː] — [ə'baʊt] [eɪt] [ɔː(r)] [naɪn] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
let's see — about eight or nine hundred years ago .
我们来吧 看 — 关于 八 或者 九 百 年 前 .

让我想想——大概八九百年前吧。

[ai] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [wel] ,
I remember it quite well ,
我 记住 它 相当 出色地 ,

我记得很清楚。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'keɪʒnz] [wen] [ai][wɒz; wəz][məʊst] [dɪ'strest] [æt; ət]
for it was one of those occasions when I was most distressed at
为了 它 曾是 一 的 那些 场合 什么时候 我 曾是 最多 苦恼 在
['hævɪŋ] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [æt; ət] [wɒt] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ðə; ði] ['veri] [wɜːst] ['pɒsəb(ə)l]['məʊmənt] .
having to disappear at what was for me the very worst possible moment .
拥有 到 消失 在 什么 曾是 为了 我 这 非常 最差 可能的 片刻 .

因为那是我最痛苦的一次经历，我不得不在对我来说最糟糕的时刻消失。

" [ai] ['set(ə)ld] [maɪ'self]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][ɒn][ðə; ði] [rɒks] [bɪ'saɪd] [ʃɪn] ['ʃɪrə] [ænd; ənd] [prɪ'peəd] [tuː; tə]
" I settled myself comfortably on the rocks beside Shin Shira and prepared to
" 我 定居 我 舒适地 在 这 岩石 旁 胫 希拉 和 准备 到
['lɪs(ə)n] [wɪð] [greɪt] ['ɪntrəst] .
listen with great interest .
听 和 伟大的 兴趣 .

“我舒服地坐在新白罗旁边的岩石上，准备饶有兴趣地倾听。

" [lets] [θɪŋk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['jeləʊ] [dwɔːf] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] .
" Let's think for a moment , " said the little Yellow Dwarf , looking about him .
" 我们来吧 思考 为了 一个 片刻 , " 说 这 小的 黄色的 矮人 , 寻找 关于 他 .

“我们来想一会儿，”小黄矮人环顾四周说道。

" [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] — [əʊ] , [jes] !
" It began — oh , yes !
" 它 开始 — 哦 , 是的 !

“它开始了——哦，是的！”

[ai] [nəʊ] [naʊ] .
I know now .
我 知道 现在 .

我现在明白了。

[ɪn] [ðæt] [keɪv] ['əʊvə(r)]['jɒndə(r)] — [ai][wɒz; wəz] [eɪt] [ɔː(r)] [naɪn] ['hʌndrəd] [j'iəz] ['jʌŋgə] [ðen] ,
In that cave over yonder — I was eight or nine hundred years younger then ,
在 那 洞穴 超过 远处 — 我 曾是 八 或者 九 百 年 年轻 然后 ,

在那边那个山洞里——那时我比现在年轻八九百年——

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [wɔːm] - ['blʌdɪd] [ænd; ənd] [ɪm'preʃənəb(ə)l] [jʌŋ] ['feləʊ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ;
and a very warm - blooded and impressionable young fellow at that time ;
和 一个 非常 温暖的 - 血腥 和 易受影响的 年轻的 同伴 在 那 时间 ;

而且当时他还是个热情奔放、容易受影响的年轻人；

[ænd; ənd][ai][kæn; kən] [rɪ'membə(r)] ['biːɪŋ] [strʌk] [wɪð] [ðə; ði]
and I can remember being struck with the
和 我 能 记住 存在 击 和 这

我还记得当时我被……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ɪk'striːm] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɑːmɪŋ] [ˌprɪn'ses] [huːm] [ai] [dɪ'skʌvəd] [ɪn] [tɪəz] [ðeə(r)] [wen] [ai]
extreme beauty of the charming Princess whom I discovered in tears there when I
极端 美丽 的 这 迷人 公主 谁 我 发现 在 眼泪 那里 什么时候 我
['sʌd(ə)nli] [ə'pɪəd] .
suddenly appeared .
突然 出现 .

当我突然出现时，我发现了一位美艳绝伦的公主，她当时正泪流满面。

" [ðə; ði] [keɪv] [ɪt'self] [wɒz; wəz] [hʌŋ] [ə'baʊt] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɪlkən] ['kɜːtənz] [ænd; ənd]
" The cave itself was hung about with the most beautiful silken curtains and
" 这 洞穴 本身 曾是 悬挂 关于 和 这 最多 美丽的 丝 窗帘 和
['tæpɪstriːz] ,
tapestries ,
挂毯 ,

“洞穴里挂满了最美丽的丝绸帷幔和挂毯，

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] [spred] [rʌgz] [ænd; ənd] [k'ɑːpɪts] [ænd; ənd] ['kʊʃnz] [ɒv; əv]
and on the floor were spread rugs and carpets and cushions of
和 在 这 地面 是 传播 地毯 和 地毯 和 靠垫 的
[ˌɔːri'ent(ə)l] [mæg'nɪfɪsns] .
Oriental magnificence .
东方 壮丽 .

地板上铺着华丽的东方地毯、挂毯和靠垫。

['taɪni] ['teɪblz] , [ˌɪn'leɪd] [wɪð] ['aɪvəri][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] - [ɒv; əv] - [pɜːl] , [wɜː(r); wə(r)] ['skætəd] [ə'baʊt] ,
Tiny tables , inlaid with ivory and mother - of - pearl , were scattered about ,
微小的 表格 , 镶嵌 和 象牙 和 母亲 - 的 - 珍珠 , 是 疏散 关于 ,

一些镶嵌着象牙和珍珠母的小桌子散落在各处。

[ɒn] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['kɑːskɪt] [fɪld] [wɪð] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dʒuːəlz][ænd; ənd][reə(r)]['kjuəriː,əus][frɒm; frəm]
on which were caskets filled with beautiful jewels and rare curios from
在 哪个 是 棺材 已填 和 美丽的 珠宝 和 稀有的 奇珍异宝 从
['fɒrən] [lændz] .
foreign lands .
外国的 土地 .

上面摆放着装满来自异国的精美珠宝和珍稀古玩的匣子。

" [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [hɜː'self] [wɒz; wəz] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʊʃnz] , ['sɒbɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ]
" The Princess herself was reclining on one of the cushions , sobbing as though
" 这 公主 她自己 曾是 斜倚 在 一 的 这 靠垫 , 啜泣 作为 尽管
[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wʊd] [breɪk] ,
her heart would break ,
她 心 会 休息 ,

“公主本人斜倚在其中一个靠垫上，啜泣着，仿佛心都要碎了。”

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [heə(r)] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn] [dɪ'ʃevld] ['glɔːri] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz]
and her beautiful hair was lying in dishevelled glory about her shoulders
和 她 美丽的 头发 曾是 说谎 在 蓬头垢面 荣耀 关于 她 肩膀
.
:
.

她美丽的秀发凌乱地披散在肩上，显得格外动人。

" [aɪ] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ə'lɑːmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [səʊ] [aɪ] [kɔːf] ['slaɪtli] [tuː; tə] [ə'trækt] [hɜː(r); hə(r)]
" I was afraid of alarming her , so I coughed slightly to attract her
" 我 曾是 害怕的 的 令人担忧 她 , 所以 我 咳嗽 轻微地 到 吸引 她
[ə'tenʃ(ə)n] .
attention .
注意力 .

“我怕惊扰到她，所以轻轻咳嗽了一声，引起她的注意。”

" [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [ʌp] [ɪ'miːdiətli] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['terə(r)] ,
" She started up immediately with a look of terror ,
" 她 开始 向上 立即地 和 一个 看 的 恐怖 ,

她立刻惊恐地睁开了眼睛，

[bʌt; bət] [wɒz; wəz] [kɑːm, kɑːlm] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [huː] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] .
but was calmed in an instant when she saw who it was .
但 曾是 平静下来 在 一个 立即的 什么时候 她 锯 WHO 它 曾是 .

但当她看到是谁时，立刻平静了下来。

" - [əʊ] ! -
" ' Oh ! '
" - 哦 ! -

“'哦！ '

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] , - [hæv; həv] [juː; jʊ] [sleɪn] [hɪm] ?
she cried , ' have you slain him ?
她 哭 , - 有 你 被杀 他 ?

她哭着问：“你杀了他吗？”

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [dʌn] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [riːtʃt] [hɪə(r)] .
You must have done in order to have reached here .
你 必须 有 完毕 在 命令 到 有 达到 这里 .

你一定做了某些事情才能来到这里。

[əʊ] ! [hæv; həv] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː] ? -
Oh ! have you come to save me ? '
哦 ! 有 你 来 到 节省 我 ? -

哦！你是来救我的吗?

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [wɪð] [waɪld] , ['iːgə(r)] [aɪz] .
and she looked at me with wild , eager eyes .
和 她 看起来 在 我 和 荒野 , 渴望的 眼睛 .

她用充满渴望的眼神看着我。

" - [kɑːm] [jɔː'self] , [feə(r)] ['leɪdi] ! - [sed] [aɪ] . - [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ə'lɑːmz] [juː; jʊ] ?
" ' Calm yourself , fair lady ! ' said I . ' What is it that alarms you ?
" - 冷静的 你自己 , 公平的 女士 ! - 说 我 . - 什么 是 它 那 警报 你 ?

“冷静点，美丽的女士！”我说。“是什么让您如此惊慌？”

[biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [ai] [wɪl] [duː; də][ɔːl][ɪn][maɪ]['paʊə(r)][tuː; tə] [prə'tekt] [juː; jʊ][frɒm; frəm] ['eni] ['iːv(ə)l] [ðæt]

Be	sure	that	I	will	do	all	in	my	power	to	protect	you	from	any	evil	that
是	当然	那	我	将要	做	全部	在	我的	力量	到	保护	你	从	任何	邪恶的	那

['θretnz] [juː; jʊ] . -

threatens	you	.	'
威胁	你	.	-

请放心，我一定会竭尽全力保护你免受任何邪恶的威胁。

" - [ðə; ði]['drægən] ! - [gɑːspt] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] . -

"	'	The	Dragon	!	'	gasped	the	Princess	.	'
"	-	这	龙	!	-	倒吸一口气	这	公主	.	-

“‘龙！’公主惊呼道。

[hæv; həv]

Have
有

有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[juː; jʊ][nɒt] [sleɪn] [hɪm] ?

you	not	slain	him	?
你	不是	被杀	他	?

你没杀了他吗?

[haʊ] [els] [kæn; kən][juː; jʊ][hæv; həv] ['entəd] ?

How	else	can	you	have	entered	?
如何	别的	能	你	有	进入	?

你还能通过其他什么方式进入?

[hiː; hi][laɪz][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪv] . -

He	lies	at	the	door	of	the	cave	.	'
他	谎言	在	这	门	的	这	洞穴	.	-

他躺在洞口。

" [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd][led][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns] , [ænd; ənd] [ðen] ,

"	She	caught	me	by	the	hand	and	led	me	to	the	entrance	,	and	then	,
"	她	捕捉	我	经过	这	手	和	引领	我	到	这	入口	,	和	然后	,

她拉着我的手，领我走到门口，然后，

[klɑːsp, klæsp][wʌn][hænd]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] ['ʃʌdərɪŋ] [wɪð] ['terə(r)] , [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd]

clasping	one	hand	over	her	eyes	and	shuddering	with	terror	,	she	pointed
紧握	一	手	超过	她	眼睛	和	颤抖	和	恐怖	,	她	尖

[tuː; tə] [weə(r)] ,

to	where	,
到	在哪里	,

她一只手捂住眼睛，浑身颤抖，恐惧地指向某个方向：

[ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns] [bɪ'jɒnd] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][sʌm; səm] [rɒks] , [leɪ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['drægən] ,

a	short	distance	beyond	,	under	the	shadow	of	some	rocks	,	lay	a	terrible	Dragon	,
一个	短的	距离	超过	,	在下面	这	阴影	的	一些	岩石	,	躺	一个	糟糕的	龙	,

再往前走不远，在一些岩石的阴影下，躺着一条可怕的巨龙。

['wɒtʃɪŋ] [wɪð] ['kruːəl][ænd; ənd] [ɪk'spektənt] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [preɪ] [ðæt] [maɪt] [kʌm] [hɪz; ɪz] [weɪ] .

watching	with	cruel	and	expectant	eyes	for	any	prey	that	might	come	his	way	.
观看	和	残忍的	和	怀孕	眼睛	为了	任何	猎物	那	可能	来	他的	方式	.

他用残酷而充满期待的眼神注视着任何可能靠近的猎物。

" - [ai] ['kænɒt] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪə(r)] [ɪk'sept] [ai] [pɑːs] [hɪm] ,

"	'	I	cannot	get	away	from	here	except	I	pass	him	,
"	-	我	不能	得到	离开	从	这里	除了	我	经过	他	,

“除非我超过他，否则我无法离开这里。”

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [biːn] [ɪm'prɪznd] [hɪə(r)] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [deɪz] , - [sɔb] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] . -

and	I	have	been	imprisoned	here	now	for	two	days	,	'	sobbed	the	Princess	.	'
和	我	有	到过	被监禁	这里	现在	为了	二	天	,	-	啜泣	这	公主	.	-

“我已经在这里被囚禁两天了，”公主抽泣着说。

[ðə; ði] [kɪŋ] , [maɪ]['fɑːðə(r)] , [mʌst; məst] [ɪn'diːd] [biː; bi] [dɪ'strɔːt] [æt; ət][maɪ] ['æbsəns] ,

The	King	,	my	father	,	must	indeed	be	distraught	at	my	absence	,
这	国王	,	我的	父亲	,	必须	的确	是	心烦意乱	在	我的	缺席	,

国王，我的父亲，一定因为我的不在而忧心忡忡。

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɜːst] ['ɪntuː] [freʃ] ['wiːpɪŋ] .

'	and	she	burst	into	fresh	weeping	.
-	和	她	爆裂	进入	新鲜的	哭泣	.

她随即又嚎啕大哭起来。

" [ai] [prest] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ðeə(r)] ,

"	I	pressed	her	to	tell	me	how	she	came	there	,
"	我	按下	她	到	告诉	我	如何	她	来了	那里	,

我追问她是怎么到那儿的，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [wʌn] [deɪ] ,

and	she	explained	to	me	that	one	day	,
和	她	解释	到	我	那	一	天	,

她向我解释说，有一天，

[waɪl] ['wɔːkɪŋ] [ɒn][ðə; ði][sændz] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['meidnz] [ɪn] [ə'tendəns] ,

while	walking	on	the	sands	with	one	of	her	maidens	in	attendance	,
尽管	步行	在	这	沙子	和	一	的	她	少女们	在	出席	,

她和一位侍女在沙滩上漫步时，

[ðeɪ] [hæd; həd] [tə'geðə(r)] [dɪ'skʌvəd] [ðɪs] [keɪv] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['əʊnli][ək'sesəb(ə)l][æt; ət] [ləʊ] [taɪd] ;

they	had	together	discovered	this	cave	,	which	was	only	accessible	at	low	tide	;
他们	有	一起	发现	这	洞穴	,	哪个	曾是	仅有的	可访问	在	低的	潮	;

他们一起发现了这个洞穴，只有在退潮时才能进入；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['siːkrətli] [brɔːt] [ðə; ði] [rʌgz] [ænd; ənd] ['tæpɪstriːz] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['fɜːnɪtʃə(r)]

and	they	had	secretly	brought	the	rugs	and	tapestries	and	other	furniture
和	他们	有	偷偷	带来	这	地毯	和	挂毯	和	其他	家具

[wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [keɪv] [wɒz; wəz] [fɪld] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['baʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

with	which	the	cave	was	filled	and	made	a	bower	of	it	,
和	哪个	这	洞穴	曾是	已填	和	制成	一个	凉亭	的	它	,

他们偷偷地把山洞里所有的地毯、挂毯和其他家具搬了出来，并在山洞里搭起了一个凉亭。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə][rɪ'taɪə(r)] [wen'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ləʊn]

to	which	the	Princess	was	wont	to	retire	whenever	she	wished	to	be	alone
到	哪个	这	公主	曾是	惯于	到	退休	每当	她	希望	到	是	独自的

.

:

.

每当公主想要独处时，她都会到那里去。

" [ænd; ənd] , ['ventʃərɪŋ] [hɪə(r)] [tuː] [deɪz] [sɪns] [wɪ'ðaʊt] [ə'tendəns] , [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [hæd; həd] [faʊnd]

"	And	,	venturing	here	two	days	since	without	attendance	,	the	Princess	had	found
"	和	,	冒险	这里	二	天	自从	没有	出席	,	这	公主	有	成立

,

,

,

“而且，公主两天前独自前来，发现……”

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] , [ðə; ði]['terəb(ə)l]['mɒnstə(r)] ['laɪɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pɑːθ] .

when	she	had	wished	to	depart	,	the	terrible	monster	lying	in	her	path	.
什么时候	她	有	希望	到	离开	,	这	糟糕的	怪物	说谎	在	她	小路	.

当她想要离开时，可怕的怪物挡在了她的去路。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

" - [ænd; ənd][səʊ] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , - [aɪ][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] . -

"	'	And	so	,	'	she	cried	,	'	I	have	been	a	prisoner	all	this	time	.	'
"	-	和	所以	,	-	她	哭	,	-	我	有	到过	一个	囚犯	全部	这	时间	.	-

“所以，”她哭着说，“我一直都是个囚犯。”

" [aɪ] [tʃɪəd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l] ,

"	I	cheered	her	as	well	as	I	was	able	,
"	我	欢呼	她	作为	出色地	作为	我	曾是	有能力的	,

我尽我所能地为她加油，

[ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə][maɪ]['lɪt(ə)l] [bʊk] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [baɪ] [tʃɑːns] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː] ['eni] [də'rekʃ(ə)nz]

and	turned	to	my	little	book	to	see	if	by	chance	it	gave	me	any	directions
和	转向	到	我的	小的	书	到	看	如果	经过	机会	它	给予	我	任何	方向

[haʊ] [aɪ] [maɪt] [sleɪ] [ə; eɪ]['drægən] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][maɪ]['feəri] [p'aʊəz] ;

how	I	might	slay	a	Dragon	by	means	of	my	fairy	powers	;
如何	我	可能	杀戮	一个	龙	经过	方法	的	我的	仙女	权力	;

于是我翻开我的小册子，看看里面有没有关于如何利用我的仙女力量屠龙的指示；

[ænd; ənd][aɪ] [riːd] [ðeə(r)] [ðæt] [ðəʊ] [wʌn] [maɪt] [nɒt] [sleɪ] [ˌaɪ 'tiː] ([fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['drægən][laɪvz; lɪvz]

and	I	read	there	that	though	one	might	not	slay	it	(	for	a	Dragon	lives
和	我	读	那里	那	尽管	一	可能	不是	杀戮	它	(	为了	一个	龙	生活

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz]) ,

for	a	thousand	years	)	,
为了	一个	千	年	)	,

我在那里读到，虽然人们可能无法杀死它（因为龙能活一千年），

[wʌn] [maɪt] [rɒb][ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][ɪts]['paʊə(r)][baɪ] ['kɑːstɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['dʒuːəl][ɒv; əv] [greɪt] ['brɪljənsi] ,

one	might	rob	it	of	its	power	by	casting	at	it	a	jewel	of	great	brilliancy	,
一	可能	抢	它	的	它是	力量	经过	铸件	在	它	一个	宝石	的	伟大的	才华横溢	,

人们可以通过向它投掷一颗璀璨夺目的宝石来剥夺它的力量。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [bɪ'kʌm] [deɪzd] [ænd; ənd] ['ɪmpətənt] [tɪl] [wʌn]

at	the	same	time	wishing	that	he	might	become	dazed	and	impotent	till	one
在	这	相同的	时间	祝	那	他	可能	变得	茫然	和	阳痿	直到	一

[kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] ,

could	escape	,
可以	逃脱	,

与此同时，他希望自己能变得茫然无措、无能为力，直到有人能逃脱为止。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][səʊ] .

and	it	would	be	so	.
和	它	会	是	所以	.

事实的确如此。

" [aɪ][təʊld] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ,

"	I	told	this	to	the	Princess	,
"	我	讲述	这	到	这	公主	,

我把这件事告诉了公主。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][ʌn'fɑːs(ə)n][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] [ə; eɪ]['dʒuːəl][ɒv; əv] [greɪt] ['vælјuː]

and	she	hastened	to	unfasten	from	her	bosom	a	jewel	of	great	value
和	她	加快	到	解开	从	她	怀	一个	宝石	的	伟大的	价值

[set][ɪn][gəʊld][ɒv; əv]['kjʊəriəs] ['wɜːkmənʃɪp] ,

set	in	gold	of	curious	workmanship	,
放	在	金子	的	好奇的	做工	,

她急忙从胸前解下一件价值连城的珠宝，这件珠宝是用精巧的黄金镶嵌而成。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

which	she	gave	to	me	,
哪个	她	给予	到	我	,

她给我的

[ɪm'plɔːrɪŋ] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tuː; tə][duː; də] [ɪ'miːdiətli] [æz; əz][ðə; ði] [bʊk] [daɪ'rɛktɪd] .

imploring	me	at	the	same	time	to	do	immediately	as	the	book	directed	.
恳求	我	在	这	相同的	时间	到	做	立即地	作为	这	书	指导	.

同时恳求我立即按照书中的指示去做。

" - [neɪ] , - [sed] [aɪ] , - [ðə; ði]['dʒuːəl][ɪz] [jɔːz] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][kɑːst][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði]['drægən] ,

"	'	Nay	,	'	said	I	,	'	the	jewel	is	yours	;	you	must	cast	it	at	the	Dragon	,
"	-	不	,	-	说	我	,	-	这	宝石	是	你的	;	你	必须	投掷	它	在	这	龙	,

“不，”我说，“这颗宝石是你的；你必须把它扔向恶龙。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [wɪʃ] [ðæt] [ðə; ði] ['fɛəriz] [meɪ] [eɪd][ˌjuː 'es] . -

and	I	will	wish	that	the	fairies	may	aid	us	.	'
和	我	将要	希望	那	这	仙女	可能	援助	我们	.	-

我祈求仙女们能够帮助我们。

" [ænd; ənd][səʊ][wiː; wi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪv] , [ænd; ənd][ðə; ði]['drægən] , ['siːɪŋ]

"	And	so	we	stood	at	the	door	of	the	cave	,	and	the	Dragon	,	seeing
"	和	所以	我们	站立	在	这	门	的	这	洞穴	,	和	这	龙	,	看到

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

于是我们站在洞口，巨龙看见了我们，

[keɪm] ['fɔːwəd] [wɪð] [waɪd] - ['əʊpənd] [dʒɔːz] .

came	forward	with	wide	-	opened	jaws	.
来了	向前	和	宽的	-	打开	下颚	.

张着血盆大口走了过来。

" [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [klʌŋ] [tuː; tə][maɪ][ɑːm] [wɪð] [wʌn][hænd] , [bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)][ʃiː; ʃi][kɑːst][ðə; ði]

"	The	Princess	clung	to	my	arm	with	one	hand	,	but	with	the	other	she	cast	the
"	这	公主	紧紧抓住	到	我的	手臂	和	一	手	,	但	和	这	其他	她	投掷	这

['dʒuːəl] ,

jewel	,
宝石	,

“公主一只手紧紧抓住我的胳膊，另一只手却扔掉了那颗宝石。”

[waɪl] [wɪð] [ɔːl][maɪ][dɪ'zaɪə(r)][aɪ] [wɪʃt] [ðæt] [maɪ]['feəri] [p'aʊəz] [mait] [nɒt] [feɪl][ˌem 'iː] [naʊ] .

while	with	all	my	desire	I	wished	that	my	fairy	powers	might	not	fail	me	now	.
尽管	和	全部	我的	欲望	我	希望	那	我的	仙女	权力	可能	不是	失败	我	现在	.

我多么希望我的仙女之力此刻不会让我失望。

" ['weðə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['fɛəriz]

"	Whether	,	however	,	it	was	that	the	fairies
"	无论	,	然而	,	它	曾是	那	这	仙女

然而，究竟是不是仙女们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

['wɪld] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] , [ɔː(r)] [pə'tʃɑːns] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜːl] , [ðə; ði] [prɪn'sɛsɪz] [eɪm][wɒz; wəz]

willed	it	so	,	or	perchance	because	she	was	a	girl	,	the	Princess's	aim	was
意志	它	所以	,	或者	或许	因为	她	曾是	一个	女孩	,	这	公主的	目的	曾是

[nɒt] [streɪt] ,

not	straight	,
不是	直的	,

或许是出于自愿，又或许是因为她是女孩，公主的瞄准并不精准。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hɪt] , [nɒt][ðə; ði]['drægən] ,

and	she	hit	,	not	the	Dragon	,
和	她	打	,	不是	这	龙	,

是她打中了目标，而不是龙。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] ['bəʊldə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['lɜːkɪŋ] ;

but	a	great	boulder	in	the	shadow	of	which	he	was	lurking	;
但	一个	伟大的	巨石	在	这	阴影	的	哪个	他	曾是	潜伏	;

但他却躲在一块巨石的阴影里；

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['truːli] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [θɪŋ] [ə'kɜːd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['bəʊldə(r)] , [ɪ'miːdiətli] [ˌaɪ 'tiː]

and	then	a	truly	remarkable	thing	occurred	,	for	the	boulder	,	immediately	it
和	然后	一个	真的	卓越	事物	发生	,	为了	这	巨石	,	立即地	它

[wɒz; wəz] [strʌk] [baɪ][ðə; ði]['dʒuːəl] ,

was	struck	by	the	jewel	,
曾是	击	经过	这	宝石	,

然后，一件非常奇特的事情发生了，因为那块巨石立刻就被宝石击中了。

['tʌmbld] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ə'pɒn] [wʌn] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪm'prɪznd] [ðə; ði]['drægən] [bɪ'twiːn]

tumbled	forward	,	and	falling	upon	one	beside	it	,	imprisoned	the	Dragon	between
翻滚	向前	,	和	坠落	之上	一	旁	它	,	被监禁	这	龙	之间

[ðə; ði] [tuː] ,

the	two	,
这	二	,

它向前翻滚，撞到旁边的一个物体上，将龙困在了两个物体之间。

[weə(r)] [hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .

where	he	has	remained	to	this	day	.
在哪里	他	有	剩余	到	这	天	.

他至今仍住在那里。

" [ænd; ənd] [ʃɪn] ['ʃɪrə] ['pɔɪntɪd] [drə'mætɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [rɒks] ,

"	And	Shin	Shira	pointed	dramatically	to	the	rocks	,
"	和	胫	希拉	尖	戏剧性地	到	这	岩石	,

“然后，真·白兰戏剧性地指向岩石，”

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [æn; ən]['ekstrə] [lɑːdʒ] [pʌf] [ɒv; əv] [spreɪ] [beltʃ] [fɔːθ] ,

from	which	an	extra	large	puff	of	spray	belched	forth	,
从	哪个	一个	额外的	大的	噗	的	喷	打嗝	前进	,

然后，一股巨大的水雾喷涌而出。

[wɪð] [ə; eɪ] [grəʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ][kraɪ] [wɪtʃ] ['ɔːlməʊst] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] [ðæt] [wɒt] [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː]

with	a	groan	and	a	cry	which	almost	convinced	me	that	what	he	told	me
和	一个	呻吟	和	一个	哭	哪个	几乎	确信	我	那	什么	他	讲述	我

[mʌst; məst][biː; bi] [truː] .

must	be	true	.
必须	是	真的	.

他呻吟一声，哭喊一声，几乎让我相信他告诉我的一定是真的。

" [ænd; ənd] [wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ['ɑːftə(r)] [ðæt] ? " [aɪ] [ɪn'kwaɪə] ,

"	And	what	became	of	the	Princess	after	that	?	"	I	inquired	,
"	和	什么	成为	的	这	公主	后	那	?	"	我	询问	,

“那之后公主的命运如何呢？”我问道。

['biːɪŋ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['stɔːri] .

being	anxious	to	hear	the	end	of	the	story	.
存在	焦虑的	到	听到	这	结尾	的	这	故事	.

迫不及待地想知道故事的结局。

" [waɪ] , " [riˈzjuːmd] [ʃɪn] ['ʃɪrə] , " [wiː; wi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]['dʒuːəl][ænd; ənd] ['hʌrid] [əˈweɪ][frɒm; frəm]

"	Why	,	"	resumed	Shin	Shira	,	"	we	picked	up	the	jewel	and	hurried	away	from
"	为什么	,	"	恢复	胫	希拉	,	"	我们	挑选	向上	这	宝石	和	慌忙	离开	从

[ðə; ði][spɒt] ,

the	spot	,
这	点	,

“为什么？”新白罗继续说道，“我们捡起宝石，匆匆离开了那里。”

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [keɪm] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [klɪfs] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ,

and	presently	came	at	the	top	of	the	cliffs	to	the	Castle	,
和	目前	来了	在	这	顶部	的	这	悬崖	到	这	城堡	,

于是，他们来到了城堡所在的悬崖顶上。

[ðə; ði]['ruːɪnz][ɒv; əv] [wɪtʃ] [meɪ] [stɪl] [biː; bi] [siːn] [ʌp] ['jɒndə(r)] — [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [kɪŋ] [dwelt] .

the	ruins	of	which	may	still	be	seen	up	yonder	—	to	where	the	King	dwelt	.
这	废墟	的	哪个	可能	仍然	是	已见	向上	远处	—	到	在哪里	这	国王	居住	.

远处还能看到它的遗址——那是国王居住的地方。

" [aɪ] ['kænɒt] [tel] [juː; jʊ] [wɪð] [wɒt] [dʒɔɪ][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] ,

"	I	cannot	tell	you	with	what	joy	the	Princess	was	received	,
"	我	不能	告诉	你	和	什么	喜悦	这	公主	曾是	已收到	,

我无法形容公主受到的热烈欢迎，

[nɔː(r)] [wɪð] [wɒt] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] ['feɪvə(r)][aɪ][wɒz; wəz] [riˈwɔːdɪd] [baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] — [ænd; ənd] ,

nor	with	what	honour	and	favour	I	was	rewarded	by	the	King	—	and	,
也不	和	什么	荣誉	和	偏爱	我	曾是	奖励	经过	这	国王	—	和	,

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

国王也没有给我带来何等的荣誉和恩宠——事实上，

[baɪ][ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] — [æz; əz][ðə; ði] [prɪn'sɛsɪz] [dɪ'lɪvərə(r)] .

by	all	of	the	people	—	as	the	Princess's	deliverer	.
经过	全部	的	这	人们	—	作为	这	公主的	送货员	.

被所有人视为公主的救星。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [kɔːld] [ə; eɪ] [greɪt] [əˈsembli] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] ,

"	It	is	enough	to	say	that	the	King	called	a	great	assembly	of	people	,
"	它	是	足够的	到	说	那	这	国王	称为	一个	伟大的	集会	的	人们	,

“只需说国王召集了一次盛大的集会，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] [ɔːl]

and	before	them	all
和	前	他们	全部

在他们所有人之前

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[sed] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [rɪ'wɔːd] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['feəɹəst]['dʒuːəl][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz]

said	that	as	a	fitting	reward	he	should	give	me	the	fairest	jewel	in	all	his
说	那	作为	一个	配件	报酬	他	应该	给	我	这	最公平	宝石	在	全部	他的

['kɪŋdəm] ,

kingdom	,
王国	,

他说，作为合适的奖赏，他应该把王国里最美丽的宝石赐给我。

[ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['veri] [stəʊn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [kɑːst][æt; ət][ðə; ði]['drægən] ,

and	handed	me	the	very	stone	which	had	been	cast	at	the	Dragon	,
和	递交	我	这	非常	石头	哪个	有	到过	投掷	在	这	龙	,

然后他把那块曾用来攻击恶龙的石头递给了我。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['væljuəb(ə)l] [bɪ'jɒnd] [praɪs] ,

and	which	was	valuable	beyond	price	,
和	哪个	曾是	有价值的	超过	价格	,

而且它的价值远超金钱所能衡量。

['biːɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['pɜːfɪkt] [ænd; ənd] ['flɔːləs] [stəʊnz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

being	one	of	the	most	perfect	and	flawless	stones	in	the	world	.
存在	一	的	这	最多	完美的	和	完美无瑕	石头	在	这	世界	.

它是世界上最完美无瑕的宝石之一。

" [aɪ][wɒz; wəz][glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][dʒem] ,

"	I	was	glad	enough	to	have	the	gem	,
"	我	曾是	高兴的	足够的	到	有	这	宝石	,

我很庆幸拥有这颗宝石，

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] ['fɔːlən] ['mædlɪ] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðə; ði] [prɪn'sɛsɪz] ['bjuːti] ,

but	I	had	fallen	madly	in	love	with	the	Princess's	beauty	,
但	我	有	倒下	疯狂地	在	爱	和	这	公主的	美丽	,

但我却疯狂地爱上了公主的美貌。

[səʊ][aɪ] [meɪd] [bəʊld][tuː; tə][rɪ'maɪnd][ðə; ði] [kɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['feəɹəst]['dʒuːəl][ɪn][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] [wɒz; wəz]

so	I	made	bold	to	remind	the	King	that	the	fairest	jewel	in	his	kingdom	was
所以	我	制成	大胆的	到	提醒	这	国王	那	这	最公平	宝石	在	他的	王国	曾是

[nɒt] [ðə; ði][dʒem][hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ,

not	the	gem	he	had	given	me	,
不是	这	宝石	他	有	给定	我	,

所以我大胆地提醒国王，他王国中最美丽的宝石并非他赐予我的那颗宝石。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] , [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] .

but	the	Princess	,	his	daughter	.
但	这	公主	,	他的	女儿	.

但是公主，他的女儿。

" [ðə; ði]['ɑːnsə(r)] [pliːzd] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l] , [ðəʊ] [aɪ][rɪ'membə(r)] ['sʌmtaɪmz]

"	The	answer	pleased	the	King	and	the	people	,	though	I	remember	sometimes
"	这	回答	高兴	这	国王	和	这	人们	,	尽管	我	记住	有时

['sædlɪ] , ['iːv(ə)n] [naʊ] ,

sadly	,	even	now	,
令人遗憾的是	,	甚至	现在	,

“国王和人民都对这个答案感到满意，尽管我有时仍然会感到悲伤，即使现在也是如此。”

[ðæt] [ðə; ði] [prɪn'sɛsɪz] [feɪs] [fel] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] [kɪŋ] [dɪ'kleə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɜːd] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

that	the	Princess's	face	fell	as	she	heard	the	King	declare	that	his	word	should	be
那	这	公主的	脸	跌倒	作为	她	听到	这	国王	宣布	那	他的	单词	应该	是

[kept] ,

kept	,
保留	,

听到国王宣布他的话必须遵守，公主的脸色顿时沉了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['feəɹəst]['dʒuːəl][ɒv; əv][ɔːl] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [hɜː'self] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][maɪn] .

and	the	fairest	jewel	of	all	,	even	the	Princess	herself	,	should	be	mine	.
和	这	最公平	宝石	的	全部	,	甚至	这	公主	她自己	,	应该	是	矿	.

而最美丽的珍宝，甚至公主本人，都应该属于我。

" [bʌt; bət] [naʊ] , [ə'læs] ! ['kɒmz] [ðə; ði] ['sɒrəʊfl] [pɑ:t] , [fɔ:(r); fə(r)] , [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['serəməni] [ɒv; əv]

"	But	now	,	alas	!	comes	the	sorrowful	part	,	for	,	before	the	ceremony	of
"	但	现在	,	唉	!	来	这	悲伤	部分	,	为了	,	前	这	仪式	的

['aʊə(r)] ['mærɪdʒ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [kəm'plitɪd] ,

our	marriage	could	be	completed	,
我们的	婚姻	可以	是	完全的	,

“但是，唉！悲伤的部分来了，因为，在我们婚礼仪式完成之前，

[ai][wɒz; wəz] [du:md] [baɪ][ðə; ði] ['fɛəriz] [tu:; tə] [ˌdɪsə'pɪə(r)] , [ænd; ənd][səʊ][ai] [lɒst] [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)][maɪ]

I	was	doomed	by	the	fairies	to	disappear	,	and	so	I	lost	for	ever	my
我	曾是	注定失败	经过	这	仙女	到	消失	,	和	所以	我	丢失的	为了	曾经	我的

['bju:tɪf(ə)l] [braɪd] ,

beautiful	bride	,
美丽的	新娘	,

我被仙女们诅咒要消失，因此我永远失去了我美丽的妻子。

" [ænd; ənd] [ʃɪn] ['ʃɪrə] [geɪv] [ə; eɪ] [di:p] [saɪ] .

"	and	Shin	Shira	gave	a	deep	sigh	.
"	和	胫	希拉	给予	一个	深的	叹	.

“然后，真·白罗深深地叹了口气。”

" [ðə; ði]['dʒu:əl] [ðəʊ] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , " [rɪ'meɪnd] [maɪn] ,

"	The	jewel	though	,	"	he	added	,	"	remained	mine	,
"	这	宝石	尽管	,	"	他	额外	,	"	剩余	矿	,

“不过，”他补充道，“那颗宝石仍然是我的。”

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [wɔ:n] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][maɪ] ['tɜ:bən] [ɪn] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd]

and	I	have	always	worn	it	in	the	front	of	my	turban	in	honour	and
和	我	有	总是	磨损	它	在	这	正面	的	我的	头巾	在	荣誉	和

['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] [ˌprɪn'ses] .

memory	of	the	lovely	Princess	.
记忆	的	这	迷人的	公主	.

我一直把它戴在我的头巾前面，以表达对这位可爱公主的敬意和缅怀。

[ju:; jʊ] [meɪ] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] ,

You	may	like	to	see	it	,
你	可能	喜欢	到	看	它	,

您或许想看看。

" [ænd; ənd] [ʃɪn] ['ʃɪrə] [ri:tʃt] [ʌp] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hed] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['tɜ:bən] [ɪn] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd]

"	and	Shin	Shira	reached	up	to	his	head	for	the	turban	in	which	I	had
"	和	胫	希拉	达到	向上	到	他的	头	为了	这	头巾	在	哪个	我	有

“然后，真·白罗伸手去摸我头上戴着的头巾。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

['nəʊtɪst] [ðə; ði]['dʒu:əl] ['spɑ:klɪŋ] ['əʊnli][ə; eɪ]['məʊmənt] [bɪ'fɔ:(r)] .

noticed	the	jewel	sparkling	only	a	moment	before	.
注意到	这	宝石	闪闪发光	仅有的	一个	片刻	前	.

就在刚才，我才注意到这颗宝石闪闪发光。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [gɒn] !

It	was	gone	!
它	曾是	已消失	!

它不见了！

" [dɪə(r)][ˌem 'i:] !

"	Dear	me	!
"	亲爱的	我	!

“我的天哪！”

[aɪm] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] [ə'gen] [maɪ'self] , [aɪm] [ə'freɪd] , " [sed] [ʃɪn] ['ʃɪrə] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [legz]

I'm	disappearing	again	myself	,	I'm	afraid	,	"	said	Shin	Shira	,	looking	down	at	his	legs
我是	消失	再次	我	,	我是	害怕的	,	"	说	胫	希拉	,	寻找	向下	在	他的	腿

,

,

,

“恐怕我又要消失了。”真·白罗低头看着自己的双腿说道。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fiːt] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['vænɪʃd] .

from	which	the	feet	had	already	vanished	.
从	哪个	这	脚	有	已经	消失了	.

那里，脚已经消失了。

" [gʊd] - [baɪ] !

"	Good	-	bye	!
"	好的	-	再见	!

“再见！

" [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [taɪm] [tuː; tə] [kɔːl] [aʊt] , [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [dɪ'pɑːtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['jeləʊ] ['flɪkə(r)] .

"	he	had	just	time	to	call	out	,	before	he	departed	in	a	little	yellow	flicker	.
"	他	有	只是	时间	到	称呼	出去	,	前	他	已离开	在	一个	小的	黄色的	闪烁	.

“他只来得及喊一声，就化作一道黄色的闪光消失了。”

" [haɪ] ! [haɪ] !

"	Hi	!	Hi	!
"	你好	!	你好	!

“嗨！嗨！”

" [aɪ] [hɜːd] ['vɔɪsɪz] ['ʃaʊtɪŋ] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [klɪfs] [aɪ] [sɔː] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] ['weɪvɪŋ] ['fræntɪkli] .

"	I	heard	voices	shouting	,	and	looking	up	to	the	cliffs	I	saw	some	people	waving	frantically	.
"	我	听到	声音	喊叫	,	和	寻找	向上	到	这	悬崖	我	锯	一些	人们	挥手	疯狂地	.

“我听到有人喊叫，抬头望向悬崖，看到有些人正在疯狂地挥手。”

" [kʌm] [ʌp] ['kwɪkli] , [ɔː(r)] [jʊl] [biː; bi] [kʌt] [ɒf] , " [ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] .

"	Come	up	quickly	,	or	you'll	be	cut	off	,	"	they	shouted	.
"	来	向上	迅速地	,	或者	你会	是	切	离开	,	"	他们	喊叫	.

“快点上来，不然就被挡在外面了！”他们喊道。

[ænd; ənd] [aɪ] ['hʌrɪd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [sændz] , ['əʊnli] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] ,

And	I	hurried	along	the	sands	,	only	just	in	time	,
和	我	慌忙	沿着	这	沙子	,	仅有的	只是	在	时间	,

我匆匆沿着沙滩跑去，总算赶上了。

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ʃɪn] - ['stɔːri] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [nɒt] ['nəʊtɪst] [haʊ] [ðə; ði] [taɪd] [hæd; həd] [biːn] ['kriːpɪŋ] [ʌp] .

for	I	had	been	so	interested	in	Shin	Shira's	story	that	I	had	not	noticed	how	the	tide	had	been	creeping	up	.
为了	我	有	到过	所以	感兴趣的	在	胫	-	故事	那	我	有	不是	注意到	如何	这	潮	有	到过	爬行	向上	.

因为我太专注于新白罗的故事，以至于没有注意到潮水是如何慢慢上涨的。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['dʒuːəl] [ɪn] [ʃɪn] - ['tɜːbən] [nekst] [taɪm] [aɪ] [siː] [hɪm] — [ænd; ənd] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] " [ðə; ði] ['beləʊz] ,

I	shall	have	a	good	look	at	that	jewel	in	Shin	Shira's	turban	next	time	I	see	him	—	and	as	for	"	the	Bellows	,
我	将	有	一个	好的	看	在	那	宝石	在	胫	-	头巾	下一个	时间	我	看	他	—	和	作为	为了	"	这	风箱	,

下次见到真·白罗时，我一定要好好看看他头巾上的那件珠宝——至于“风箱”，

" [ai] ['hɑːdli] [nəʊ] [wɪtʃ] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ək'sept] , [ʃɪn] - [ɔː(r)] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [gaɪd] .

" I hardly know which explanation to accept , Shin Shira's or that of the guide .

" 我 几乎 知道 哪个 解释 到 接受 , 胫 - 或者 那 的 这 指导 .

“我很难判断该接受哪种解释，是Shin Shira的解释还是导游的解释。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 33]

[页 -]

[第33页]

['mɪst(ə)ri] [nəʊ] .

MYSTERY NO .

神秘 不 .

神秘编号

[θriː]

III

三、

三

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

神秘的真·白兰(The Mysterious Shin Shira)

[ðə; ði]['mædʒɪk] ['kɑːpɪt]
THE **MAGIC** **CARPET**
这 魔法 地毯

魔毯

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [skuːl] [tɜːm] ,
It **was** **just** **at** **the** **end** **of** **the** **school** **term** **,**
它 曾是 只是 在 这 结尾 的 这 学校 学期 ,

当时正值学期末。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][maɪ] [jʌŋ] ['kʌz(ə)n]['laɪən(ə)l] , [huː] [wɒz; wəz]
and **I** **had** **received** **a** **letter** **from** **my** **young** **cousin** **Lionel** **,** **who** **was**
和 我 有 已收到 一个 信 从 我的 年轻的 表哥 莱昂内尔 , WHO 曾是
[æt; ət] ['mɔːlbərə] ,
at **Marlborough** **,**
在 马尔堡 ,

我收到了来自我年轻的表弟莱昂内尔的一封信，他当时在马尔伯勒。

[rɪ'maɪndɪŋ] [ˌem 'iː][ɒv; əv][maɪ] ['prɒmɪs] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [spend] [ə; eɪ] [pɑːt] [æt; ət] [liːst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
reminding **me** **of** **my** **promise** **that** **he** **should** **spend** **a** **part** **at** **least** **of** **his**
提醒 我 的 我的 承诺 那 他 应该 花费 一个 部分 在 至少 的 他的
['hɒlədeɪz] [wɪð] [ˌem 'iː] .
holidays **with** **me** **.**
假期 和 我 .

这让我想起了我曾答应他至少要抽出一部分假期时间陪我。

" [maɪnd] [jʊr; jər] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ɪn] [taɪm] , " [hiː; hi][hæd; həd] [sed] ; " [ænd; ənd] , [ai] [seɪ] !
" **Mind** **you're** **at** **the** **station** **in** **time** **,** **"** **he** **had** **said** **;** **"** **and** **,** **I** **say** **!**
" 头脑 你是 在 这 车站 在 时间 , " 他 有 说 ; " 和 , 我 说 !

“记住，一定要准时到达车站，”他曾说过；“而且，我说！

[pliːz] [doʊnt][kɔːl][ˌem 'iː]['laɪən(ə)l] [ɪf] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['eni] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['feloʊz] [ə'baʊt] , [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz]
please **don't** **call** **me** **Lionel** **if** **there** **are** **any** **of** **our** **fellows** **about** **,** **it** **sounds**
请 不 称呼 我 莱昂内尔 如果 那里 是 任何 的 我们的 伙伴们 关于 , 它 声音
[səʊ] ['kɪdɪʃ] .
so **kiddish** **.**
所以 幼稚的 .

如果周围有我们兄弟会的成员，请不要叫我莱昂内尔，这听起来太幼稚了。

[dʒʌst][kɔːl][ˌem 'iː] ['sʌtˌklɪf] , [ænd; ənd] [aɪl] [kɔːl][juː; jʊ][sɜː(r)] — [æz; əz] [jʊr; jər] [səʊ][əʊld] — [laɪk] [wiː; wi]
Just **call** **me** **Sutcliffe** **,** **and** **I'll** **call** **you** **sir** **—** **as** **you're** **so** **old** **—** **like** **we**
只是 称呼 我 萨特克利夫 , 和 患病的 称呼 你 先生 — 作为 你是 所以 老的 — 喜欢 我们
[duː; də][ðə; ði] ['mɑːstəz] .
do **the** **masters** **.**
做 这 大师 .

叫我萨特克利夫就好，我会像对待大师一样称呼您为先生——因为您年纪这么大了。

[əʊ] [jes] !
Oh **yes** **!**
哦 是的 !

哦是的！

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [bai] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , ['veri] [pə'tɪkjələli] — [ɪts]

and	there's	something	I	want	you	to	buy	for	me	,	very	particularly	—	it's
和	有	某物	我	想	你	到	买	为了	我	,	非常	特别	—	它是

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['stʌdi] .

for	my	study	.
为了	我的	学习	.

还有一样东西我想让你帮我买，特别想让你买——是给我书房用的。

[aɪv] [gɒt][ə; eɪ] ['stʌdi] [ðɪs] [tɜːm] , [ænd; ənd][ai] [ʃeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['feləʊ] [nemd] ['gæmɪdʒ] .

I've	got	a	study	this	term	,	and	I	share	it	with	a	fellow	named	Gammage	.
我已经	得到	一个	学习	这	学期	,	和	我	分享	它	和	一个	同伴	命名	加梅奇	.

这学期我有一个研究课题，我和一位名叫 Gammage 的同事共同研究。

[hiːz] [æn; ən] ['ɔːfli] [gʊd] [eg] ! "

He's	an	awfully	good	egg	!	"
他是	一个	非常	好的	蛋	!	"

他真是个好人！

" [wɒt] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['læŋgwɪdʒ] ['skuːlbɔɪ] [duː; də] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [get] [həʊld][ɒv; əv] ,

"	What	extraordinary	language	schoolboys	do	manage	to	get	hold	of	,
"	什么	非凡的	语言	男学生	做	管理	到	得到	抓住	的	,

“小学生们竟然能掌握如此非凡的语言，真是令人惊叹！”

" [ai] [θɔːt] [æz; əz][ai][ˌɑːr 'iː] - [riːd] [ðə; ði]['letə(r)] [waɪl] ['bəʊlɪŋ] [ə'lɒŋ] [ɪn][ðə; ði][kæb][ɒn][maɪ] [wei]

"	I	thought	as	I	re	-	read	the	letter	while	bowling	along	in	the	cab	on	my	way
"	我	想法	作为	我	关于	-	读	这	信	尽管	保龄球	沿着	在	这	出租车	在	我的	方式

[tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

to	the	station	,
到	这	车站	,

“我一边在出租车里飞驰去车站的路上，一边重读着那封信，心想……”

[wɪtʃ] , [ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , [keɪm] [ɪn] [saɪt] , [ðə; ði] ['plætfɔːm] ['biːɪŋ] ['kraʊdɪd] [wɪð]

which	,	a	very	few	minutes	later	,	came	in	sight	,	the	platform	being	crowded	with
哪个	,	一个	非常	很少	分钟	之后	,	来了	在	视线	,	这	平台	存在	挤	和

['peərənts] ,

parents	,
父母	,

几分钟后，列车出现在视野中，站台上挤满了家长。

['relətɪvz] [ænd; ənd] [frendz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə]

relatives	and	friends	waiting	to
亲属	和	朋友们	等待	到

亲朋好友都在等着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[miːt] [ðə; ði] [treɪn] [baɪ] [wɪtʃ] [səʊ] ['meni] [mɑːl'bjuəriən] [wɜː(r); wə(r)] ['trævəlɪŋ] .

meet	the	train	by	which	so	many	Marlburians	were	travelling	.
见面	这	火车	经过	哪个	所以	许多	马尔伯里人	是	旅行	.

去看看那列许多马尔伯勒人乘坐的火车。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃriːk] [frɒm; frəm][æn; ən] ['endʒɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['ræt(ə)l][ænd; ənd]['klætə(r)] [ˌaʊt'saɪd]

There	was	a	shriek	from	an	engine	,	and	a	rattle	and	clatter	outside
那里	曾是	一个	尖叫	从	一个	引擎	,	和	一个	嘎嘎作响	和	哒	外部

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

the	station	,
这	车站	,

火车发出刺耳的轰鸣声，车站外传来嘎嘎作响的声音。

[æz; əz][ðə; ði] [treɪn] , ['evri] ['wɪndəʊ] [fɪld] [wɪð] [bɔɪz] - [ɪk'saɪtɪd] ['feɪsɪz] , [keɪm] ['dæʃɪŋ] [ʌp] [tuː; tə]

as	the	train	,	every	window	filled	with	boys	-	excited	faces	,	came	dashing	up	to
作为	这	火车	,	每一个	窗户	已填	和	男孩们	-	兴奋的	面孔	,	来了	帅气	向上	到

[ðə; ði] ['plætfɔːm] .

the	platform	.
这	平台	.

火车疾驰而来，每个车窗都坐满了男孩们兴奋的脸庞，驶入了站台。

" [ðeəz; ðəz][maɪ] ['piːp(ə)l] ！ "

"	There's	my	people	!	"
"	有	我的	人们	！	"

“我的族人在那里！”

" [ðeəz; ðəz] [tɒm] ！ "

"	There's	Tom	!	"
"	有	汤姆	！	"

“汤姆在那儿！”

" [haɪ] ! [haɪ] !

"	Hi	!	hi	!
"	你好	！	你好	！

“嗨！嗨！”

[hɪə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] ！ "

Here	I	am	!	"
这里	我	是	！	"

我在这里！”

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði]['peɪtə(r)] [wɪð] [ðə; ði][træp] ！ "

"	There's	the	pater	with	the	trap	!	"
"	有	这	父亲	和	这	陷阱	！	"

“瞧，那个设陷阱的爸爸！”

" [huˈreɪ] !

"	Hooray	!
"	万岁	！

“好耶！”

" [tuː; tə][ðə; ði] [əˈkʌmpənɪmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['beɪbl] [ɒv; əv] [kraɪz] [laɪk] [ðiːz] ,

"	To	the	accompaniment	of	a	babel	of	cries	like	these	,
"	到	这	伴奏	的	一个	巴别塔	的	哭泣	喜欢	这些	,

伴随着如此嘈杂的哭喊声，

[ænd; ənd] [əˈmɪdst] [æn; ən] [ɪkˈsaɪtɪd] ['skræmb(ə)l][ɒv; əv][hɑːf] - [waɪld] [skuːl] - [bɔɪz] , [aɪ][æt; ət][lɑːst]

and	amidst	an	excited	scramble	of	half	-	wild	school	-	boys	,	I	at	last
和	在……之中	一个	兴奋的	争夺	的	一半	-	荒野	学校	-	男孩们	,	我	在	最后的

[dɪ'skʌvəd] [maɪ] [smɔːl] ['kʌz(ə)n] .

discovered	my	small	cousin	.
发现	我的	小的	表哥	.

在一群兴奋得像野孩子一样的男学生的争抢中，我终于找到了我的小表弟。

" [ðeə(r)] [hiː; hi][ɪz] !

"	There	he	is	!
"	那里	他	是	！

“他在那儿！”

" [hiː; hi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [ˌem 'iː] [aʊt] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [frend] [huː] [wɒz; wəz] [wɪð] [hɪm] ;

"	he	said	,	pointing	me	out	to	a	young	friend	who	was	with	him	;
"	他	说	,	指向	我	出去	到	一个	年轻的	朋友	WHO	曾是	和	他	;

“他一边说着，一边指着我，让我和他身边的一位年轻朋友看看；

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [hiː; hi] ['hʌrɪdli] ['ɒfəd] [hɪz; ɪz] [hænd] .

and	coming	up	he	hurriedly	offered	his	hand	.
和	未来	向上	他	匆匆	提供	他的	手	.

他走上前去，急忙伸出手。

" [haʊ] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] , ['sʌtˌklɪf] ?

"	How	are	you	,	Sutcliffe	?
"	如何	是	你	,	萨特克利夫	?

“萨特克利夫，你好吗？”

" [aɪ] [ɑːskt] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [hɪz; ɪz] ['letə(r)] .

"	I	asked	,	remembering	his	letter	.
"	我	问	,	记住	他的	信	.

我想起他的信，问道。

" [ɔːl] [raɪt] , [θæŋks] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	All	right	,	thanks	,	"	he	replied	.
"	全部	正确的	,	谢谢	,	"	他	回复	.

“好的，谢谢。”他回答道。

" [ðɪs] [ɪz] ['gæmɪdʒ] .

"	This	is	Gammage	.
"	这	是	加梅奇	.

这是加梅奇。

[aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hɪm] .

I	wanted	to	show	you	to	him	.
我	通缉	到	展示	你	到	他	.

我想把你介绍给他。

[hiː; hi] [ˌwʊdnt] [bɪ'liːv] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kʌz(ə)n] [æz; əz] [əʊld] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] .

He	wouldn't	believe	I	had	a	cousin	as	old	as	you	are	.
他	不会	相信	我	有	一个	表哥	作为	老的	作为	你	是	.

他肯定不会相信我有个和你一样大的表亲。

[siː] , ['gæmɪdʒ] ?

See	,	Gammage	?
看	,	加梅奇	?

看到了吗，加梅奇?

" ['gæmɪdʒ] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] .

"	Gammage	looked	at	me	and	nodded	.
"	加梅奇	看起来	在	我	和	点头	.

加梅奇看了我一眼，点了点头。

" - [baɪ] , ['sʌtˌklɪf] ; [gʊd] - [baɪ] , [sɜː(r)] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	'	Bye	,	Sutcliffe	;	good	-	bye	,	sir	,	"	said	he	,
"	-	再见	,	萨特克利夫	;	好的	-	再见	,	先生	,	"	说	他	,

“再见，萨特克利夫；再见，先生，”他说。

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hæt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] ['hʌrɪɪŋ] [ɒf] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] " ['piːp(ə)l] . "

raising	his	hat	to	me	and	hurrying	off	to	his	"	people	.	"
提高	他的	帽子	到	我	和	匆忙	离开	到	他的	"	人们	.	"

他向我脱帽致意，然后匆匆赶往他的“人民”那里。

" [aɪ] [seɪ] !

"	I	say	!
"	我	说	!

我说!

[dəʊnt] [fə'get] [ðə; ðɪ] [rʌg] , ['sʌtˌklɪf] !

don't	forget	the	rug	,	Sutcliffe	!
不	忘记	这	小地毯	,	萨特克利夫	!

别忘了地毯，萨特克利夫!

" [hiː; hi] [bɔːl] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['faɪnəli] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] .

"	he	bawled	over	his	shoulder	before	finally	disappearing	.
"	他	嚎啕大哭	超过	他的	肩膀	前	最后	消失	.

他回头嚎啕大哭，然后终于消失了。

" [əʊ] [nəʊ] !

"	Oh	no	!
"	哦	不	!

“哦，不！”

[ai] [seɪ] , [sɜː(r)] !

I	say	,	sir	!
我	说	,	先生	!

我说，先生!

[ðæts] [wɒt] [ai] [wɒnt]

That's	what	I	want
那就是	什么	我	想

这就是我想要的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] [ə'baʊt] , " [sed] ['sʌtˌklɪf] , ['skræmblɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['tæksi] ,

to	ask	you	about	,	"	said	Sutcliffe	,	scrambling	into	the	taxi	,
到	问	你	关于	,	"	说	萨特克利夫	,	争抢	进入	这	出租车	,

“想问问你，”萨特克利夫说着，慌忙钻进出租车。

[ænd; ənd] ['set(ə)lɪŋ] [hɪm'self] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nɒd] [ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

and	settling	himself	down	with	a	little	nod	of	satisfaction	.
和	安顿	他自己	向下	和	一个	小的	点头	的	满意	.

他满意地点了点头，平静下来。

" [wɒt] ? " [ai] [in'kwaiə] , [æz; əz][wiː; wi] [boʊld] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

"	What	?	"	I	inquired	,	as	we	bowled	out	of	the	station	.
"	什么	?	"	我	询问	,	作为	我们	保龄球	出去	的	这	车站	.

“什么？”我们冲出车站时，我问道。

" [waɪ] , [ə; eɪ] [rʌg] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] — ['aʊə(r)] — ['stʌdi] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	Why	,	a	rug	for	my	—	our	—	study	,	"	said	the	boy	.
"	为什么	,	一个	小地毯	为了	我的	—	我们的	—	学习	,	"	说	这	男生	.

“为什么？一块地毯，放在我的——我们的——书房里。”男孩说。

" ['gæmɪdʒ] [hæz; həz] [bɔːt] [nəʊ][end][ɒv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə] [meɪk] ['aʊə(r)] [ruːm] ['kʌmftəb(ə)l] ,

"	Gammage	has	bought	no	end	of	things	to	make	our	room	comfortable	,
"	加梅奇	有	买	不	结尾	的	事物	到	制作	我们的	房间	舒服的	,

“Gammage 买了不少东西来让我们的房间舒适起来，

[ænd; ənd] [ðev] [sent] [ˌem 'iː] [ʌp] [sʌm; səm] ['pɪktʃəz] [ænd; ənd] [tʃeəz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [frɒm; frəm] [həʊm]

and	they've	sent	me	up	some	pictures	and	chairs	and	things	from	home
和	他们有	发送	我	向上	一些	图片	和	椅子	和	事物	从	家

— [ænd; ənd] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ɔːfli] ['diːsnt] [ɒv; əv][juː; jʊ] [ɪf] [jʊd] [bai] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [rʌg] [tuː; tə]

—	and	—	it	would	be	awfully	decent	of	you	if	you'd	buy	me	a	rug	to
—	和	—	它	会	是	非常	体面的	的	你	如果	你会	买	我	一个	小地毯	到

[pʊt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] - [pleɪs] .

put	in	front	of	the	fire	-	place	.
放	在	正面	的	这	火	-	地方	.

他们从家里寄了一些照片、椅子之类的东西给我——而且——如果你能给我买一块地毯放在壁炉前，那就太好了。

[ɪts] ['rɑːðə(r)] [tʃiːk] [tuː; tə][ɑːsk] ,

It's	rather	cheek	to	ask	,
它是	相当	脸颊	到	问	,

问这个问题未免太厚脸皮了。

[bʌt; bət][juː; jʊ]['dʒen(ə)rəli] [gɪv] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [wen] [aɪ] [kʌm] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,

but	you	generally	give	me	something	when	I	come	over	to	see	you	,
但	你	一般来说	给	我	某物	什么时候	我	来	超过	到	看	你	,

但我每次去看你的时候，你通常都会给我点东西。

[ænd; ənd][aɪ] [ə'reɪndʒd] [wɪð] ['gæmɪdʒ] [tuː; tə] [seɪ] [aɪd]['rɑːðə(r)][hæv; həv] [ðæt] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] .

and	I	arranged	with	Gammage	to	say	I'd	rather	have	that	than	anything	.
和	我	安排	和	加梅奇	到	说	ID	相当	有	那	比	任何事物	.

我跟 Gammage 商量好，让他说我宁愿要那个也不要别的。

[wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɒp] [duː; də][juː; jʊ] [get] [rʌgz] [æt; ət] ?

What	sort	of	a	shop	do	you	get	rugs	at	?
什么	种类	的	一个	店铺	做	你	得到	地毯	在	?

你在哪家店买地毯?

['kʊd(ə)nt] [wiː; wi] [get] [ˌaɪ 'tiː][ɒn]['aʊə(r)] [wei] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [dʌn] [wɪð] ?

Couldn't	we	get	it	on	our	way	now	,	and	then	it	would	be	done	with	?
不能	我们	得到	它	在	我们的	方式	现在	,	和	然后	它	会	是	完毕	和	?

我们现在能不能把它运走，然后这件事就结束了?

[aɪ] [maɪt] [fə'get] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]['leɪtə(r)][ɒn] . "

I	might	forget	to	ask	you	about	it	later	on	.	"
我	可能	忘记	到	问	你	关于	它	之后	在	.	"

我之后可能会忘记问你这件事。

" [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rʌg] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ?

"	What	sort	of	a	rug	do	you	want	?
"	什么	种类	的	一个	小地毯	做	你	想	?

您想要什么样的地毯?

" [aɪ] [ɑːskt] , [æz; əz][ðə; ði]['tæksi] [tɜːnd] ['ɪntuː] ['tɑːtnəm] [kɔːt] [rəʊd] .

"	I	asked	,	as	the	taxi	turned	into	Tottenham	Court	Road	.
"	我	问	,	作为	这	出租车	转向	进入	托特纳姆热刺	法庭	路	.

“我问道，这时出租车拐进了托特纳姆法院路。”

" [əʊ] , [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , [sɜː(r)] .

"	Oh	,	I	don't	know	,	sir	.
"	哦	,	我	不	知道	,	先生	.

“哦，我不知道，先生。”

['eni] [sɔːt] [ɒv; əv][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri][kaɪnd][ɒv; əv] [rʌg] [wɪl] [duː; də] .

Any	sort	of	an	ordinary	kind	of	rug	will	do	.
任何	种类	的	一个	普通的	种类	的	小地毯	将要	做	.

任何普通的毯子都可以。

[ðeəz; ðəz][sʌm; səm][ɪn] [ðæt] ['wɪndəʊ] ; [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [wʊd] [duː; də] .

There's	some	in	that	window	;	one	of	those	would	do	.
有	一些	在	那	窗户	;	一	的	那些	会	做	.

橱窗里有一些，拿一个就行了。

" [aɪ] [stɒpt] [ðə; ði]['tæksi][ænd; ənd][wiː; wi] [gɒt] [aʊt] .

"	I	stopped	the	taxi	and	we	got	out	.
"	我	停止	这	出租车	和	我们	得到	出去	.

我拦下出租车，我们下了车。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ˌɔːri'ent(ə)l] [rʌgz] [ænd; ənd] [k'ɑːpɪts] ,

The	window	was	filled	with	Oriental	rugs	and	carpets	,
这	窗户	曾是	已填	和	东方	地毯	和	地毯	,

窗台上摆满了东方地毯。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kɑːd][ɪn][ðeə(r)][mɪdst]['steɪtɪd][ðæt][ðeɪ][wɜː(r); wə(r)]"[ə; eɪ]['riːs(ə)nt][kən'saɪnmənt][ɒv; əv]

and	a	card	in	their	midst	stated	that	they	were	"	a	recent	consignment	of
和	一个	卡片	在	他们的	中间	声明	那	他们	是	"	一个	最近的	寄售	的

['dʒenjuɪn][əʊld][gʊdz][də'rekt][frɒm; frəm][ə'reɪbiə].

genuine	old	goods	direct	from	Arabia	.
真的	老的	商品	直接的	从	阿拉伯	.

其中一张卡片上写着，它们是"最近一批直接从阿拉伯运来的正宗古董"。

"[[ˌpiː'dʒiː] -]

"	[	Pg	36	]
"	[	页	-	]

[第36页]

"[əʊ], ['ðer][tuː][ɪk'spensɪv], [ai][ɪk'spekt], "[ai][riˈmɑːk],

"	Oh	,	they're	too	expensive	,	I	expect	,	"	I	remarked	,
"	哦	,	它们是	也	昂贵的	,	我	预计	,	"	我	评论	,

"哦，我想它们太贵了，"我说道。

[æz; əz][wiː; wi][stʊd][ə'mʌŋst][ə; eɪ][smɔːl][kraʊd][ɒv; əv]['piːp(ə)l][ɪn][frʌnt][ɒv; əv][ðə; ði]['wɪndəʊ],

as	we	stood	amongst	a	small	crowd	of	people	in	front	of	the	window	,
作为	我们	站立	在	一个	小的	人群	的	人们	在	正面	的	这	窗户	,

我们站在窗前，周围是一小群人。

"[ðəʊz][ˌɔːriˈent(ə)l][rʌgz][ɑː(r); ə(r)]['dʒen(ə)rəli][səʊ]—

"	those	Oriental	rugs	are	generally	so	—
"	那些	东方	地毯	是	一般来说	所以	—

"那些东方地毯通常都是这样的——"

"[bʌt; bət]['sʌtˌklɪf]['sʌd(ə)nli][nʌdʒd][maɪ][ɑːm], [ænd; ənd], [wɪð][æn; ən]['mjuːzd]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz]

"	But	Sutcliffe	suddenly	nudged	my	arm	,	and	,	with	an	amused	twinkle	in	his
"	但	萨特克利夫	突然	轻推	我的	手臂	,	和	,	和	一个	觉得好笑	闪烁	在	他的

[aɪ],

eye	,
眼睛	,

"但萨特克利夫突然碰了碰我的胳膊，眼中闪过一丝玩味的光芒，

[kɔːld][maɪ][ə'tenʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][rɪ'mɑːkəb(ə)l]['lɪt(ə)l]['fɪgə(r)]['stændɪŋ][bɪ'saɪd][hɪm], [drest][ɪn][æn; ən]

called	my	attention	to	a	remarkable	little	figure	standing	beside	him	,	dressed	in	an
称为	我的	注意力	到	一个	卓越	小的	数字	常设	旁	他	,	穿着	在	一个

[ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri]['jeləʊ]['kɒstjuːm],

extraordinary	yellow	costume	,
非凡的	黄色的	戏服	,

他的举动让我注意到他身旁站着一个引人注目的小个子，穿着一套奇特的黄色服装。

[ænd; ənd]['weərɪŋ][ə; eɪ]['tɜːbən].

and	wearing	a	turban	.
和	穿着	一个	头巾	.

并戴着头巾。

"[waɪ]![bles][ˌem 'iː]!

"	Why	!	bless	me	!
"	为什么	!	保佑	我	!

"为什么！饶了我吧！"

[ɪts][ʃɪn]['ʃɪrə]!

It's	Shin	Shira	!
它是	胫	希拉	!

是新白罗！

"[ai][ɪk'skleɪmd].

"	I	exclaimed	.
"	我	惊呼	.

我惊呼道。

" [ai] ['hædnt] ['nəʊtɪst] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] . "

"	I	hadn't	noticed	you	before	.	"
"	我	之前没有	注意到	你	前	.	"

我之前没注意到你。

" [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['jeləʊ] [dwɔːf] , " [aɪv] ['əʊnli][dʒʌst] [ə'pɪəd] .

"	No	,	"	said	the	Yellow	Dwarf	,	"	I've	only	just	appeared	.
"	不	,	"	说	这	黄色的	矮人	,	"	我已经	仅有的	只是	出现	.

“不，”黄矮星说，“我才刚出现。”

[haʊ] ['veri] [streɪndʒ] ['miːtɪŋ] [juː; jʊ][hɪə(r)] !

How	very	strange	meeting	you	here	!
如何	非常	奇怪的	会议	你	这里	!

在这里遇见你真是太巧了！

" [ai][təʊld][hɪm] [wɒt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] , [ænd; ənd] [ˌɪntrə'djuːst] [maɪ] [jʌŋ] ['kʌz(ə)n] ,

"	I	told	him	what	we	were	doing	,	and	introduced	my	young	cousin	,
"	我	讲述	他	什么	我们	是	正在做	,	和	介绍	我的	年轻的	表哥	,

我告诉他我们在做什么，并介绍了我的小表弟。

[huː] [wɒz; wəz] ['greɪtli] ['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] [ɔː] - [strʌk] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['lɪt(ə)l]

who	was	greatly	interested	and	somewhat	awe	-	struck	at	the	extraordinary	little
WHO	曾是	非常	感兴趣的	和	有些	敬畏	-	击	在	这	非凡的	小的

['pɜːsənɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][ɔːri'ent(ə)l] ['kɒstjuːm] ,

personage	in	the	Oriental	costume	,
人士	在	这	东方	戏服	,

他对这位身着东方服饰的非凡小人物非常感兴趣，甚至有些敬畏。

[huːz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ə'pɪərəns] [wɒz; wəz] ['kɔːzɪŋ] [kwaɪt] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['baɪstændəz]

whose	remarkable	appearance	was	causing	quite	a	sensation	amongst	the	bystanders
谁	卓越	外貌	曾是	导致	相当	一个	感觉	在	这	旁观者

.

:

.

他那引人注目的外貌在旁观者中引起了不小的轰动。

" [əʊ] , [ðiːz] [rʌgz] , " [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] ['kæʒuəli] .

"	Oh	,	these	rugs	,	"	he	said	,	looking	at	them	casually	.
"	哦	,	这些	地毯	,	"	他	说	,	寻找	在	他们	随意地	.

“哦，这些地毯，”他漫不经心地看着它们说道。

" [nəʊ] , [aɪ][doʊnt] ['fænsi] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['pɜːpəs] , [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə]

"	No	,	I	don't	fancy	they	are	much	good	for	your	purpose	,	they	seem	to
"	不	,	我	不	想要	他们	是	很多	好的	为了	你的	目的	,	他们	似乎	到

[biː; bi] [tuː] — [hə'ləʊ] !

be	too	—	hullo	!
是	也	—	你好	!

“不，我觉得它们不太适合你的用途，它们似乎太——你好！”

" [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [kraɪd] [ɪk'saɪtɪdli] , " [wʌts] [ðæt] ?

"	he	suddenly	cried	excitedly	,	"	what's	that	?
"	他	突然	哭	兴奋地	,	"	是什么	那	?

他突然兴奋地喊道：“那是什么？”

[gʊd] ['greɪʃəs] !

Good	gracious	!
好的	亲切	!

我的天哪！

[aɪ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ɪts] — [waɪ] , [jes] !

I	really	believe	it's	—	Why	,	yes	!
我	真的	相信	它是	—	为什么	,	是的	!

我真的相信——没错！

[aɪm][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
I'm sure of it !
我是 当然 的 它 !

我对此深信不疑!

[ai] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [wel] [baɪ][ðə; ðɪ] ['pæt(ə)n] .
I recognise it quite well by the pattern .
我 认出 它 相当 出色地 经过 这 图案 .

我根据图案很容易认出来。

[ðeəz; ðəz] [nɒt] [ə'nʌðə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
There's not another in the world like it .
有 不是 其他 在 这 世界 喜欢 它 .

世界上再也找不到第二个了。

[haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] ['pɒsəbli] [hæv; həv][gɒt][hɪə(r)] ?
How could it possibly have got here ?
如何 可以 它 可能 有 得到 这里 ?

它怎么可能到这儿来?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 37]
" [页 -]

[第37页]

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?
" What are you talking about ?
" 什么 是 你 说 关于 ?

“你在说什么?

" [ai] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [waɪ] , [ðɪs] ['kɑːpɪt] , " [kraɪd] [ʃɪn] ['ʃɪrə] ,
" Why , this carpet , " cried Shin Shira ,
" 为什么 , 这 地毯 , " 哭 胫 希拉 ,

“为什么，是这张地毯！”真·白罗喊道。

['pɔɪntɪŋ] [ɪk'saɪtɪdli] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [kweɪnt] - ['lʊkɪŋ] [ˌɔːri'ent(ə)l] [rʌg] [ɪn][ðə; ðɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]
pointing excitedly to a very quaint - looking Oriental rug in the corner of the
指向 兴奋地 到 一个 非常 古雅 - 寻找 东方 小地毯 在 这 角落 的 这
['wɪndəʊ] .
window .
窗户 .

他兴奋地指着窗角一块看起来很别致的东方地毯。

" [ɪts] [ðə; ðɪ]['mædʒɪk] ['kɑːpɪt] [wɪtʃ] ['evribɒdi] [hæz; həz] [riːd] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ə'reɪbiən] [naɪts] .
" It's the Magic Carpet which everybody has read about in the Arabian Nights .
" 它是 这 魔法 地毯 哪个 大家 有 读 关于 在 这 阿拉伯 夜晚 .

“这就是大家在《一千零一夜》中读到的魔毯。”

[ˌaɪ 'tiː] [i'neibl] ['enibɒdi] [ɪn] [huːz] [pə'zeʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə]['træv(ə)l] ['eniweə(r)] [ðeɪ] [wɪʃ] —
It enables anybody in whose possession it is to travel anywhere they wish —
它 启用 任何人 在 谁 拥有 它 是 到 旅行 任何地方 他们 希望 —
['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
surely you must have heard about it . "
一定 你 必须 有 听到 关于 它 . "

它可以让拥有它的人去任何他们想去的地方——你肯定听说过它吧。

" [nəʊ] ! " [kraɪd] ['laɪən(ə)l] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['spɑːklɪŋ] [wɪð] ['iːgənəs] , " [nɒt] ['riːəli] ?

"	No	!	"	cried	Lionel	,	his	eyes	sparkling	with	eagerness	,	"	not	really	?
"	不	!	"	哭	莱昂内尔	,	他的	眼睛	闪闪发光	和	渴望	,	"	不是	真的	?

“不！”莱昂内尔喊道，眼中闪烁着渴望的光芒，“真的不是吗？”

[əʊ] , [sɜː(r)] !

Oh	,	sir	!
哦	,	先生	!

哦，先生！

[duː; də] — [duː; də] [pliːz] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['sɪmpli] ['rɪpɪŋ] !

Do	—	do	please	buy	it	—	it	will	be	simply	ripping	!
做	—	做	请	买	它	—	它	将要	是	简单地	撕裂	!

一定要买——绝对超赞！

[duː; də] ! [duː; də] !

Do	!	do	!
做	!	做	!

做！做！

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['eərəpleɪn] .

Why	,	it	will	be	better	than	an	aeroplane	.
为什么	,	它	将要	是	更好的	比	一个	飞机	.

为什么？它比飞机好多了。

" [aɪ] [hæd; həd] ['nevə(r)] [ɪn] [maɪ] [laɪf] [bɪ'fɔː(r)] [siːn] [maɪ] ['kʌz(ə)n] [səʊ] [ɪk'saɪtɪd] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] .

"	I	had	never	in	my	life	before	seen	my	cousin	so	excited	about	anything	.
"	我	有	绝不	在	我的	生活	前	已见	我的	表哥	所以	兴奋的	关于	任何事物	.

“我以前从未见过我的表弟对任何事如此兴奋。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːt(ə)nli] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['pɜːtʃəs] [ˌaɪ 'tiː] , " ['wɪspəd] [ʃɪn] ['ʃɪrə] .

"	I	should	certainly	advise	you	to	purchase	it	,	"	whispered	Shin	Shira	.
"	我	应该	当然	建议	你	到	购买	它	,	"	低声说道	胫	希拉	.

“我当然应该建议你买下它，”真·白罗低声说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['væljuəb(ə)l] [rʌg] ,

"	It	is	a	very	valuable	rug	,
"	它	是	一个	非常	有价值的	小地毯	,

这是一张非常珍贵的地毯，

[ænd; ənd] [nəʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['juːsf(ə)l] [ɪn] ['meni] [weɪz] .

and	no	doubt	you	would	find	it	very	useful	in	many	ways	.
和	不	怀疑	你	会	寻找	它	非常	有用	在	许多	方式	.

毫无疑问，你会发现它在很多方面都非常有用。

" [aɪ] [mʌst; məst] [kən'fes] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [maɪ'self] [æz; əz] [wiː; wi]

"	I	must	confess	to	a	considerable	amount	of	curiosity	myself	as	we
"	我	必须	承认	到	一个	大量	数量	的	好奇心	我	作为	我们

['entəd] [ðə; ði] [ʃɒp] [ænd; ənd] [ɑːskt] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃəʊn] [ðə; ði] ['kɑːpɪt] [wɪtʃ] [ʃɪn] ['ʃɪrə] [dɪ'kleəd]

entered	the	shop	and	asked	to	be	shown	the	carpet	which	Shin	Shira	declared
进入	这	店铺	和	问	到	是	所示	这	地毯	哪个	胫	希拉	声明

[tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'djuː] [wɪð] [sʌtʃ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['prɒpətiz] .

to	be	endued	with	such	remarkable	properties	.
到	是	赋予	和	这样的	卓越	特性	.

“我必须承认，当我们走进商店并要求查看新白郎所宣称具有如此非凡特性的地毯时，我自己也充满了好奇心。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] [wʌn] ,

It	was	a	very	handsome	one	,
它	曾是	一个	非常	英俊的	一	,

他长得非常英俊。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɒpkiːpə(r)] [ʃəʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː 'es] [wɪð] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [praɪd]

and	the	shopkeeper	showed	it	to	us	with	a	considerable	amount	of	pride
和	这	店主	显示	它	到	我们	和	一个	大量	数量	的	自豪

.

:

.

店主非常自豪地向我们展示了它。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] ['ɑːtɪk(ə)l] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] .

"	It's	a	genuine	article	,	sir	,	"	he	told	me	.
"	它是	一个	真的	文章	,	先生	,	"	他	讲述	我	.

“先生，这是真品。”他告诉我。

" [keɪm] ['əʊvə(r)]['əʊnli][lɑːst] [wiːk] [frɒm; frəm][ə'reɪbiə][ɪn][ə; eɪ]

"	Came	over	only	last	week	from	Arabia	in	a
"	来	超过	仅有的	最后的	星期	从	阿拉伯	在	一个

“上周刚从阿拉伯过来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

['speʃ(ə)l]['pɑːs(ə)l] ['pɜːrtʃəst] [baɪ]['aʊə(r)]['eɪdʒənt][ɪn] [ˌbæg'dæd] — [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪts] ['veri] [əʊld] .

special	parcel	purchased	by	our	agent	in	Baghdad	—	I	believe	it's	very	old	.
特别的	包裹	购买	经过	我们的	代理人	在	巴格达	—	我	相信	它是	非常	老的	.

这是我们代理人在巴格达购买的一件特殊包裹——我相信它年代久远。

[ðiːz] ['fɒrənəz] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wɪl] [lɑːst] .

These	foreigners	know	how	to	make	things	which	will	last	.
这些	外国人	知道	如何	到	制作	事物	哪个	将要	最后的	.

这些外国人懂得如何制造经久耐用的东西。

" [aɪ] [ɪn'kwaɪə] [ðə; ði] [praɪs] ,

"	I	inquired	the	price	,
"	我	询问	这	价格	,

我询问了价格，

[ænd; ənd] ['hezɪteɪtɪd] [kən'sɪdərəbli] [wen] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɑː(r)][ɪn] [ɪk'ses] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	hesitated	considerably	when	I	found	that	it	was	far	in	excess	of	the
和	犹豫了一下	相当	什么时候	我	成立	那	它	曾是	远的	在	过量的	的	这

[ə'maʊnt] [aɪ][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [rʌg] .

amount	I	had	intended	to	pay	for	a	rug	.
数量	我	有	故意的	到	支付	为了	一个	小地毯	.

当我发现这个价格远远超过我原本打算为地毯支付的金额时，我犹豫了很久。

[haʊ'evə(r)] , ['laɪən(ə)l] [siːmd] [səʊ] ['veri] ['iːgə(r)] ,

However	,	Lionel	seemed	so	very	eager	,
然而	,	莱昂内尔	似乎	所以	非常	渴望的	,

然而，莱昂内尔看起来非常渴望。

[ænd; ənd] [ʃɪn] ['ʃɪrə] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ˌem 'iː][səʊ] ['pɒzətɪvli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['bɑːgən] , [ðæt] ,

and	Shin	Shira	assured	me	so	positively	that	it	was	really	a	bargain	,	that	,
和	胫	希拉	保证	我	所以	积极地	那	它	曾是	真的	一个	便宜货	,	那	,

而Shin Shira非常肯定地向我保证，这绝对是一笔划算的买卖，

[wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [æt; ət] [wɒt] [aɪ] [fɪəd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [piːs] [ɒv; əv] [ɪk'strævəgəns] [ɒn][maɪ][pɑːt] ,

with	a	sigh	at	what	I	feared	was	a	great	piece	of	extravagance	on	my	part	,
和	一个	叹	在	什么	我	害怕	曾是	一个	伟大的	片	的	奢侈	在	我的	部分	,

我叹了口气，担心自己又一次大手大脚地挥霍了一番。

[ai] [tʊk] [aʊt] [maɪ] [pɜːs] [ænd; ənd] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

I	took	out	my	purse	and	paid	for	it	.
我	采取	出去	我的	钱包	和	有薪酬的	为了	它	.

我拿出钱包付了钱。

" [tuː; tə] [weə(r)] [ʃæl; ʃəl] [ai] [send] [ˌaɪ 'tiː] ? " [in'kwaiə] [ðə; ði] ['ʃɒpkiːpə(r)] .

"	To	where	shall	I	send	it	?	"	inquired	the	shopkeeper	.
"	到	在哪里	将	我	发送	它	?	"	询问	这	店主	.

“我该把它寄到哪里呢？”店主问道。

" [lets] [raɪd] [həʊm] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [seɪv] [ðə; ði] [kæb] [feə(r)] , " ['wɪspəd] [ʃɪn] ['ʃɪrə] ,

"	Let's	ride	home	on	it	and	save	the	cab	fare	,	"	whispered	Shin	Shira	,
"	我们来吧	骑	家	在	它	和	节省	这	出租车	票价	,	"	低声说道	胫	希拉	,

“咱们骑它回家吧，省下出租车费。”真·白罗低声说道。

['pʊlɪŋ] [ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['levə)l] [baɪ] [maɪ] [sliːv] .

pulling	me	down	to	his	level	by	my	sleeve	.
拉	我	向下	到	他的	等级	经过	我的	袖子	.

一把拽住我的袖子，把我拉到和他一样的高度。

" [gʊd] ['greɪʃəs] !

"	Good	gracious	!
"	好的	亲切	!

我的天哪！

" [ai] [ɪk'skleɪmd] .

"	I	exclaimed	.
"	我	惊呼	.

我惊呼道。

" [waɪ] [nɒt] ?

"	Why	not	?
"	为什么	不是	?

为什么不呢?

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] ['kwɪkɪst] [wei] [həʊm] , [ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði] [liːst] [ɪk'spensɪv] ,

It	will	be	the	quickest	way	home	,	and	certainly	the	least	expensive	,
它	将要	是	这	最快	方式	家	,	和	当然	这	至少	昂贵的	,

这将是回家最快的方式，而且肯定也是最便宜的。

" [pə'sweɪdɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['jeləʊ] [dwɔːf] .

"	persuaded	the	little	Yellow	Dwarf	.
"	被说服	这	小的	黄色的	矮人	.

“说服了小黄矮人。”

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — " [ai] ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] .

"	But	—	but	—	"	I	protested	.
"	但	—	但	—	"	我	抗议	.

“可是——可是——”我抗议道。

[ʃɪn] ['ʃɪrə] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [spred] [ðə; ði] ['kɑːpɪt] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] ['laɪən(ə)l] [ɒn] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,

Shin	Shira	had	already	spread	the	carpet	on	the	ground	,	and	pulling	Lionel	on	to	it	,
胫	希拉	有	已经	传播	这	地毯	在	这	地面	,	和	拉	莱昂内尔	在	到	它	,

辛·希拉已经把地毯铺在地上，然后把莱昂内尔拉到地毯上。

['bekən] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['fɒləʊ] .

beckoned	me	to	follow	.
招手	我	到	跟随	.

示意我跟上。

[hɑ:f] [mə'kænɪkli] [ai] [əu'bei] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃənz] , [ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ]['su:nə(r)][sæt] [daʊn] [ɒn]

Half	mechanically	I	obeyed	his	instructions	,	and	had	no	sooner	sat	down	on
一半	机械地	我	服从	他的	指示	,	和	有	不	很快	卫星	向下	在

[ˌaɪ 'ti:] , [krɒs] - [legd] ,

it	,	cross	-	legged	,
它	,	叉	-	腿	,

我半机械地遵照他的指示，刚一坐下，就盘腿坐在了上面。

[æz; əz][ai] [sɔ:] [ðæt] [ʃɪn] ['ʃɪrə] [ænd; ənd]['laɪən(ə)l][wɜ:(r); wə(r)] ['du:ɪŋ] ,

as	I	saw	that	Shin	Shira	and	Lionel	were	doing	,
作为	我	锯	那	胫	希拉	和	莱昂内尔	是	正在做	,

我看到Shin Shira和Lionel正在做的事情是

[ðæn; ðən][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['jeləʊ] [dwɔ:f] [kraɪd] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [ai]

than	the	little	Yellow	Dwarf	cried	out	something	in	a	language	which	I
比	这	小的	黄色的	矮人	哭	出去	某物	在	一个	语言	哪个	我

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi]

supposed	to	be
据称	到	是

然后，小黄矮星用一种我猜是……的语言喊了起来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

['ærəbɪk] — [ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] [wi:; wi][bɪ'gæn][tu:; tə][raɪz]['ɪntu:][ðə; ði][eə(r)] .

Arabic	—	and	immediately	we	began	to	rise	into	the	air	.
阿拉伯	—	和	立即地	我们	开始	到	上升	进入	这	空气	.

阿拉伯语——然后我们立刻开始升空。

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɪs'meɪ] [ɒn][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv][ðə; ði]

I	shall	never	forget	the	expression	of	dismay	on	the	countenance	of	the
我	将	绝不	忘记	这	表达	的	沮丧	在	这	面容	的	这

['ʃɒpki:pə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənts] ,

shopkeeper	and	his	assistants	,
店主	和	他的	助理	,

我永远不会忘记店主和他的助手们脸上惊愕的表情。

[wen] [ðeɪ] [sɔ:] [ˌju: 'es] ['sləʊli] ['fləʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði][dɔ:(r)] .

when	they	saw	us	slowly	floating	in	the	air	towards	the	door	.
什么时候	他们	锯	我们	缓慢地	漂浮的	在	这	空气	向	这	门	.

当他们看到我们缓缓地漂浮在空中，朝着门口飞去时。

" ['əʊpən][ˌaɪ 'ti:] !

"	Open	it	!
"	打开	它	!

打开它！

['əʊpən][ˌaɪ 'ti:] , ['sʌmbədi] !

open	it	,	somebody	!
打开	它	,	某人	!

打开它，谁来打开它！

" ['ʃaʊtɪd] [ʃɪn] ['ʃɪrə] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɪ'wɪldəd] - ['lʊkɪŋ] ['kʌstəmə(r)] [hu:] [hæd; həd][dʒʌst] ['entəd]

"	shouted	Shin	Shira	,	and	a	bewildered	-	looking	customer	who	had	just	entered
"	喊叫	胫	希拉	,	和	一个	困惑	-	寻找	顾客	WHO	有	只是	进入

[ɪn'stɪŋktɪvli] ['pʊld] [ðə; ði]['hænd(ə)l] .

instinctively	pulled	the	handle	.
本能地	拉	这	处理	.

“Shin Shira 大喊一声，一个刚进来的、一脸茫然的顾客本能地拉开了门把手。”

[bɪˈfɔː(r)] [wiː; wi] [njuː] [weə(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] , [wiː; wi] [faʊnd] [ɑːˈselvz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)]

Before	**we**	**knew**	**where**	**we**	**were**	**,**	**we**	**found**	**ourselves**	**out**	**in**	**the**	**open**	**air**
前	我们	知道	在哪里	我们	是	,	我们	成立	我们自己	出去	在	这	打开	空气

[wɪð] [ə; eɪ] ['ʃaʊtɪŋ] ,

with	**a**	**shouting**	**,**
和	一个	喊叫	,

我们还没弄明白自己身在何处，就发现自己置身于开阔地带，耳边传来喊叫声。

[dʒeˈstɪkjʊleɪtɪŋ] , [ɪkˈsaɪtɪd] [kraʊd] ['wɒtʃɪŋ] [ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi] [rəʊz] ['haɪə(r)] [ænd; ənd] ['haɪə(r)] ,

gesticulating	**,**	**excited**	**crowd**	**watching**	**us**	**as**	**we**	**rose**	**higher**	**and**	**higher**	**,**
做手势	,	兴奋的	人群	观看	我们	作为	我们	玫瑰	更高	和	更高	,

人群兴奋地挥舞着手臂，注视着我们越升越高。

[ænd; ənd] ['fləʊtɪd] [əˈweɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ruːfs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] .

and	**floated**	**away**	**over**	**the**	**roofs**	**of**	**the**	**houses**	**.**
和	漂浮	离开	超过	这	屋顶	的	这	房屋	.

然后飘落到房屋的屋顶上。

[ðə; ði][senˈseɪʃ(ə)n] , [aɪ][mʌst; məst][ədˈmɪt] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wʌn] , [ænd; ənd] , [dɪˈspaɪt] [ə; eɪ] [slaɪt]

The	**sensation**	**,**	**I**	**must**	**admit**	**,**	**was**	**a**	**pleasant**	**one**	**,**	**and**	**,**	**despite**	**a**	**slight**
这	感觉	,	我	必须	承认	,	曾是	一个	令人愉快的	一	,	和	,	尽管	一个	轻微

['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['nɜːvəsnəs] ([wɪtʃ] ,

feeling	**of**	**nervousness**	**(**	**which**	**,**
感觉	的	紧张	(	哪个	,

我必须承认，这种感觉令人愉悦，尽管略感紧张（这，

[haʊˈevə(r)] , [jʌŋ] ['sʌtˌklɪf] [dɪd] [nɒt] [əˈpɪə(r)] [tuː; tə] [ʃeə(r)]) , [aɪ] [kwaɪt] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði] ['dʒɜːni] [tuː; tə]

however	**,**	**young**	**Sutcliffe**	**did**	**not**	**appear**	**to**	**share**	**)**	**,**	**I**	**quite**	**enjoyed**	**the**	**journey**	**to**
然而	,	年轻的	萨特克利夫	做过	不是	出现	到	分享	)	,	我	相当	享受	这	旅行	到

[maɪ] [flæt] .

my	**flat**	**.**
我的	平坦的	.

然而，年轻的萨特克利夫似乎并不认同这一点），我非常享受回公寓的旅程。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] , ['fɔːtʃənətli] , [bʌt; bət] ['veri] [fjuː] ['piːp(ə)l] [əˈbaʊt] ,

There	**were**	**,**	**fortunately**	**,**	**but**	**very**	**few**	**people**	**about**	**,**
那里	是	,	幸运的是	,	但	非常	很少	人们	关于	,

幸运的是，周围人不多。

[ænd; ənd][wiː; wi] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] [wɪˈðaʊt] [əˈtræktɪŋ] [mʌtʃ] [əˈtenʃ(ə)n] .

and	**we**	**arrived**	**at**	**the**	**door**	**without**	**attracting**	**much**	**attention**	**.**
和	我们	到达的	在	这	门	没有	吸引	很多	注意力	.

我们悄无声息地到达了门口。

[wʌn] ['nɜːvəs] [əʊld]['leɪdi] , [æt; ət] [huːz] [fiːt] [wiː; wi] [dɪˈsendɪd] ['sʌmwɒt] ['sʌd(ə)nli] ,

One	**nervous**	**old**	**lady**	**,**	**at**	**whose**	**feet**	**we**	**descended**	**somewhat**	**suddenly**	**,**
一	紧张的	老的	女士	,	在	谁	脚	我们	下降	有些	突然	,

一位神经质的老太太，我们有些突然地走到她脚边。

[dɪd] ['θret(ə)n] [tuː; tə] [kɔːl] [ðə; ði] [pəˈliːs] — ['seɪɪŋ] ['rɑːðə(r)]['æŋgrəli] [ðæt] " [wɒt] [wɪð] ['məʊtə(r)] - [kɑːz]

did	**threaten**	**to**	**call**	**the**	**police**	**—**	**saying**	**rather**	**angrily**	**that**	**"**	**What**	**with**	**motor**	**-**	**cars**
做过	威胁	到	称呼	这	警察	—	说	相当	愤怒地	那	"	什么	和	发动机	-	汽车

[ænd; ənd] [sʌtʃ] - [laɪk] ,

and	**such**	**-**	**like**	**,**
和	这样的	-	喜欢	,

确实威胁要报警——相当生气地说："汽车之类的东西，

" [ʃiː; ʃi] " ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] - ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ,

"	**she**	**"**	**didn't**	**know**	**what**	**we**	**were**	**a**	**-**	**coming**	**to**	**,**
"	她	"	没有	知道	什么	我们	是	一个	-	未来	到	,

她"不知道我们将要面临什么"，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] ['wʌznt] [seɪf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['leɪdi][tuː; tə] [wɔːk] [ə'baʊt][ðə; ði] [striːts] ,

and	it	wasn't	safe	for	a	respectable	lady	to	walk	about	the	streets	,
和	它	不是	安全的	为了	一个	可敬	女士	到	走	关于	这	街道	,

对于一位体面的女士来说，在街上行走并不安全。

[wɒt] [wɪð] [wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] .

what	with	one	thing	and	another	.
什么	和	一	事物	和	其他	.

真是东拉西扯。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	40	]
"	[	页	-	]

[第40页]

[aɪ] ['mænɪdʒd] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] [suːð] [hɜː(r); hə(r)] ['rʌfld] ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd] , ['rəʊlɪŋ] [ðə; ði] [rʌg]

I	managed	,	however	,	to	soothe	her	ruffled	feelings	,	and	,	rolling	the	rug
我	管理	,	然而	,	到	舒缓	她	褶皱的	情怀	,	和	,	滚动	这	小地毯

[ʌp] ['keəfəli] ,

up	carefully	,
向上	小心	,

然而，我设法安抚了她激动的情绪，然后小心翼翼地卷起地毯。

[wiː; wi] [went] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [flæt] .

we	went	up	to	the	flat	.
我们	去	向上	到	这	平坦的	.

我们去了公寓。

[aɪ] [θruː] [maɪ'self] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['stʌdi] ,

I	threw	myself	into	a	chair	in	the	study	,
我	扔	我	进入	一个	椅子	在	这	学习	,

我一屁股坐在书房的椅子上，

['θʌrəli] ['taɪəd] [aʊt] [ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪ'wɪldəd] [baɪ] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ɪ'vents] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

thoroughly	tired	out	and	not	a	little	bewildered	by	the	strange	events	of	the	morning	.
彻底	疲劳的	出去	和	不是	一个	小的	困惑	经过	这	奇怪的	活动	的	这	早晨	.

早上发生的怪事让我筋疲力尽，也让我感到有些困惑。

['laɪən(ə)l] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ,

Lionel	,	however	,	was	full	of	excitement	,
莱昂内尔	,	然而	,	曾是	满的	的	激动	,

然而，莱昂内尔却兴奋不已。

[ænd; ənd] ['iːgə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ɒf] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [raɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['mɑːvələs] ['mædʒɪk] ['kɑːpɪt] .

and	eager	to	be	off	again	for	a	ride	on	the	marvellous	Magic	Carpet	.
和	渴望的	到	是	离开	再次	为了	一个	骑	在	这	奇妙	魔法	地毯	.

迫不及待地想再次乘坐神奇的魔毯。

" [aɪ] [seɪ] !

"	I	say	!
"	我	说	!

我说！

[juː; jʊ] [nəʊ] !

you	know	!
你	知道	!

你知道！

[bʌt; bət] [ɪts] [ðə; ði] - [θɪŋ] [aɪv] ['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] .

but	it's	the	rippingest	thing	I've	ever	heard	of	.
但	它是	这	-	事物	我已经	曾经	听到	的	.

但这绝对是我听过最刺激的事。

[waɪ] , [wiːl; wil][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][gəʊ] ['eniweə(r)] .

Why	,	we'll	be	able	to	go	anywhere	.
为什么	,	出色地	是	有能力的	到	去	任何地方	.

为什么？我们就能去任何地方了。

[dʒʌst] [θɪŋk] [wɒt] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [lɒt] [wiːl; wil] [seɪv] [ɪn] ['reɪlweɪ] [feəz] [ænd; ənd][kæbz][ænd; ənd] [ðəʊz]

Just	think	what	an	awful	lot	we'll	save	in	railway	fares	and	cabs	and	those
只是	思考	什么	一个	可怕	很多	出色地	节省	在	铁路	票价	和	出租车	和	那些

[sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋz] .

sort	of	things	.
种类	的	事物	.

想想看，我们能省下多少钱，包括火车票、出租车费等等。

[aɪ] [sə'pəʊz] ['enibɒdi] [kæn; kən][juːz][ˌaɪ 'tiː] ?

I	suppose	anybody	can	use	it	?
我	认为	任何人	能	使用	它	?

我想任何人都可以使用它吧?

" [hiː; hi] [in'kwaiə] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ʃɪn] ['ʃɪrə] .

"	he	inquired	,	turning	to	Shin	Shira	.
"	他	询问	,	转弯	到	胫	希拉	.

他转向真·白罗问道。

" [əʊ] [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [dɪ'kleəd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['jeləʊ] [dwɔːf] , " [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ,

"	Oh	yes	,	of	course	,	"	declared	the	little	Yellow	Dwarf	,	"	so	long	as	you	say	,
"	哦	是的	,	的	课程	,	"	声明	这	小的	黄色的	矮人	,	"	所以	长的	作为	你	说	,

“哦，当然可以，”小黄矮人说道，“只要你这么说，

[aʊt] [laʊd] , [weə(r)] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] . "

out	loud	,	where	you	want	to	go	to	.	"
出去	大声	,	在哪里	你	想	到	去	到	.	"

大声说出你想去的地方。

" [əʊ] ! [duː; də] [lets] [gəʊ] [aʊt] [ə'gen] — [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , " ['pliːdɪd] ['laɪən(ə)l] .

"	Oh	!	Do	let's	go	out	again	—	just	for	a	little	while	,	"	pleaded	Lionel	.
"	哦	!	做	我们来吧	去	出去	再次	—	只是	为了	一个	小的	尽管	,	"	恳求	莱昂内尔	.

“哦！我们再出去走走吧——就一会儿，”莱昂内尔恳求道。

" [kænt] [wiː; wi][gəʊ][tuː; tə] - ?

"	Can't	we	go	to	Gammage's	?
"	不能	我们	去	到	-	?

“我们不能去加梅奇家吗？”

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz]['əʊvə(r)][æt; ət]['wɪmb(ə)ldən] .

He	lives	over	at	Wimbledon	.
他	生活	超过	在	温布尔登	.

他住在温布尔登。

[ɪts] [kwaɪt] ['iːzi] [tuː; tə][get][tuː; tə] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][woʊnt] [teɪk] [lɒŋ] .

It's	quite	easy	to	get	to	,	and	it	won't	take	long	.
它是	相当	简单的	到	得到	到	,	和	它	惯于	拿	长的	.

交通十分便利，很快就能到达。

[wiː; wi][kʊd; kəd][biː; bi] [bæk] [tuː; tə] [lʌntʃ] , [ænd; ənd][ai] [ʃʊd; ʃəd] [səʊ] [laɪk] [hɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['mædʒɪk]
We could be back to lunch , and I should so like him to see the Magic
我们 可以 是 后退 到 午餐 , 和 我 应该 所以 喜欢 他 到 看 这 魔法
['kɑːpɪt] .
Carpet .
地毯 .

我们可以回去吃午饭了，我真希望他能看看魔毯。

[duː; də] [kʌm] , [sɜː(r)] . "
Do come , sir . "
做 来 , 先生 . "

先生，请您过来。

" [nəʊ] , " [ai] [rɪ'plaɪd] , ['ʃeɪkɪŋ] [maɪ] [hed] , " [aɪm] [tuː] ['taɪəd] .
" No , " I replied , shaking my head , " I'm too tired .
" 不 , " 我 回复 , 摇晃 我的 头 , " 我是 也 疲劳的 .

“不，”我摇着头回答，“我太累了。”

[juː; jʊ] [tuː] [kæn; kən][gəʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , ['əʊnli][biː; bi] [bæk] [ɪn][æn; ən]['aʊə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] . "
You two can go if you like , only be back in an hour and a half . "
你 二 能 去 如果 你 喜欢 , 仅有的 是 后退 在 一个 小时 和 一个 一半 . "

你们俩想去就去吧，一个半小时后回来就行。

" [əʊ] , ['dʒɒli] !
" Oh , jolly !
" 哦 , 快乐的 !

“哦，太好了！”

" [kraɪd] ['laɪən(ə)l] .
" cried Lionel .
" 哭 莱昂内尔 .

“莱昂内尔喊道。”

" [kʌm] [ɒn] , [pliːz] — [lets] [stɑːt] [æt; ət] [wʌns] .
" Come on , please — let's start at once .
" 来 在 , 请 — 我们来吧 开始 在 一次 .

“拜托，我们马上开始吧。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 40]
" [页 -]

[第40页]

[ænd; ənd][hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['kɑːpɪt] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .
And he picked up the carpet under his arm .
和 他 挑选 向上 这 地毯 在下面 他的 手臂 .

他把地毯夹在胳膊下。

" [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'trækt] [les] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪf] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['stɑrtɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]
" I think it would attract less attention if , instead of starting from the
" 我 思考 它 会 吸引 较少的 注意力 如果 , 反而 的 开始 从 这
['peɪvmənt] ,
pavement ,
路面 ,

我认为，如果不是从人行道开始，而是从人行道开始，就不会引起那么多关注了。

[wiː; wi] [went] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , " [sed] [ʃɪn] ['ʃɪrə] .
we went out of the window , " said Shin Shira .
我们 去 出去 的 这 窗户 , " 说 胫 希拉 .

“我们从窗户跳了出去，”Shin Shira说道。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] ? "
" What do you say ? "
" 什么 做 你 说 ? "

“你怎么说？”

" [baɪ][ɔːl] [miːnz] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [best] , " [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [siː] ,
" By all means , " I replied , " if you think best , " for you see ,
" 经过 全部 方法 , " 我 回复 , " 如果 你 思考 最好的 , " 为了 你 看 ,

“当然可以，”我回答说，“如果你认为这样做最好的话，”因为你看，

['hævɪŋ] ['rɪdn] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] ,
having ridden on it myself ,
拥有 骑 在 它 我 ,

我本人也骑过，

[aɪ] [felt] ['pɜːfɪktlɪ] [seɪf] [ɪn] ['trʌstɪŋ] [maɪ] [jʌŋ] ['kʌz(ə)n] [ɒn][ðə; ði]['mædʒɪk] ['kɑːpɪt] ,
I felt perfectly safe in trusting my young cousin on the Magic Carpet ,
我 毛毡 完美 安全的 在 信任 我的 年轻的 表哥 在 这 魔法 地毯 ,

我觉得把小表弟交给我坐魔毯完全没问题。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ʃɪn] ['ʃɪrə] [wʊd] [nɒt] [let] [hɪm] [kʌm] [tuː; tə] ['enɪ] [hɑːm] .
and I felt sure that Shin Shira would not let him come to any harm .
和 我 毛毡 当然 那 胫 希拉 会 不是 让 他 来 到 任何 伤害 .

我确信新白兰不会让他受到任何伤害。

[səʊ][wiː; wi] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
So we opened the window ,
所以 我们 打开 这 窗户 ,

于是我们打开了窗户。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtə(r)][ðə; ði] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] ['geɪlɪ] ['fləʊtɪŋ] [ə'weɪ] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] ,
and a minute later the two were gaily floating away out of sight ,
和 一个 分钟 之后 这 二 是 兴高采烈地 漂浮的 离开 出去 的 视线 ,

一分钟后，两人欢快地飘走了，消失在视线之外。

[bəuθ] [ˌenə'dʒetɪkli] ['weɪvɪŋ] [ðeə(r)] ['pɒkɪt] - [h'ændkətʃˌiːfs] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [dɪsə'pɪəd] .
both energetically waving their pocket - handkerchiefs until they disappeared .
两个都 精力充沛地 挥手 他们的 口袋 - 手帕 直到 他们 消失 .

两人都用力挥舞着口袋里的手帕，直到消失不见。

[aɪ][kʊd; kəd] [tel] [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [ðæt] [ðeə(r)] [streɪndʒ] ['meθəd] [ɒv; əv] [kən'veɪəns]
I could tell by the noise in the street that their strange method of conveyance
我 可以 告诉 经过 这 噪音 在 这 街道 那 他们的 奇怪的 方法 的 输送
[wɒz; wəz] [ə'træktɪŋ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] ;
was attracting considerable attention ;
曾是 吸引 大量 注意力 ;

从街上的喧闹声就能听出来，他们这种奇特的交通方式引起了很多人的注意；

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [felt] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [nəʊt] , [nəʊ][wʌn] [siːmd] [tuː; tə] [kə'nekt] [ðeə(r)] [ə'pɪərəns]
but as I felt thankful to note , no one seemed to connect their appearance
但 作为 我 毛毡 感恩 到 笔记 , 不 一 似乎 到 连接 他们的 外貌
[wɪð] [maɪ][rʊmz; ruːmz] .
with my rooms .
和 我的 房间 .

但令我欣慰的是，似乎没有人将他们的穿着打扮与我的房间联系起来。

[ðə; ði][nekst]['aʊə(r)][ɔː(r)][səʊ] [pɑːst] ['kwɪklɪ] [ɪ'nʌf] ,
The next hour or so passed quickly enough ,
这 下一个 小时 或者 所以 通过了 迅速地 足够的 ,

接下来的一个小时左右过得很快，

[ænd; ənd][ai][dɪd][nɒt][bɪ'gɪn][tu:; tə][get][ɪn][ðə; ði][li:st]['æŋkʃəs][tɪl][ai][hɜ:d][ðə; ði][klɒk][straɪk][tu:],

and	I	did	not	begin	to	get	in	the	least	anxious	till	I	heard	the	clock	strike	two	,
和	我	做过	不是	开始	到	得到	在	这	至少	焦虑的	直到	我	听到	这	钟	罢工	二	,

直到听到时钟敲了两下，我才开始感到一丝焦虑。

[ænd; ənd][ðen][ai]['sʌd(ə)nli]['ri:əlaɪz][ðæt][ðeɪ][wɜ:(r); wə(r)]['əʊvə(r)][hɑ:f] - [æn; ən] - ['aʊə(r)][leɪt].

and	then	I	suddenly	realised	that	they	were	over	half	-	an	-	hour	late	.
和	然后	我	突然	意识到	那	他们	是	超过	一半	-	一个	-	小时	晚的	.

然后我突然意识到他们迟到了半个多小时。

" [əʊ] , ['ðer] [ɔ:l] [raɪt] , " [ai] [kən'səʊl] [maɪ'self] [wɪð] ['θɪŋkɪŋ] .

"	Oh	,	they're	all	right	,	"	I	consoled	myself	with	thinking	.
"	哦	,	它们是	全部	正确的	,	"	我	安慰	我	和	思维	.

“哦，他们都很好，”我安慰自己。

" [ai][ɪk'spekt] ['gæmɪdʒ] [ɪz][səʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['kɑ:pɪt] [ðæt] [ðeɪ] [kænt] [get] [ə'weɪ] .

"	I	expect	Gammage	is	so	interested	in	the	wonderful	carpet	that	they	can't	get	away	.
"	我	预计	加梅奇	是	所以	感兴趣的	在	这	精彩的	地毯	那	他们	不能	得到	离开	.

“我估计 Gammage 对那张漂亮的地毯非常感兴趣，所以他们才没法离开。”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	42	]
"	[	页	-	]

[第42页]

[wen] [θri:] ['aʊəz] [hæd; həd] [pɑ:st] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][saɪn][ɒv; əv][ðeə(r)]

When	three	hours	had	passed	,	however	,	and	there	was	no	sign	of	their
什么时候	三	小时	有	通过了	,	然而	,	和	那里	曾是	不	符号	的	他们的

[rɪ'tɜ:n] ,

return	,
返回	,

然而，三个小时过去了，他们仍然没有回来的迹象。

[ai][bɪ'gæn][tu:; tə][get] ['sɪəriəsli] [ə'lɑ:md] .

I	began	to	get	seriously	alarmed	.
我	开始	到	得到	严重地	惊慌	.

我开始感到非常担忧。

" [wɒt] [kæn; kən][hæv; həv] ['hæpənd] ?

"	What	can	have	happened	?
"	什么	能	有	发生	?

究竟发生了什么事?

" [ai] [θɔ:t] , [ænd; ənd] , [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə][maɪ] [dɪs'kʌmfɪtʃə(r)] ,

"	I	thought	,	and	,	to	add	to	my	discomfiture	,
"	我	想法	,	和	,	到	添加	到	我的	沮丧	,

“我想，而且，更令我尴尬的是，

[ə; eɪ] ['telɪgræm] [ə'raɪvd] [frɒm; frəm] ['laɪənəlz] ['peərənts][ɪn'kwaɪərɪŋ] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɪn] ['lʌndən]

a	telegram	arrived	from	Lionel's	parents	inquiring	if	he	had	arrived	in	London
一个	电报	到达的	从	莱昂内尔的	父母	查询	如果	他	有	到达的	在	伦敦

['seɪfli] [frɒm; frəm] ['mɔ:lbərə] .

safely	from	Marlborough	.
安全	从	马尔堡	.

莱昂内尔的父母发来电报，询问他是否已从马尔伯勒安全抵达伦敦。

[ai][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə][rɪ'plaɪ] , ['tru:θfəli] , [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd] ['seɪfli] , [bʌt; bət] ,

I	was	able	to	reply	,	truthfully	,	that	he	had	arrived	safely	,	but	,
我	曾是	有能力的	到	回复	,	说实话	,	那	他	有	到达的	安全	,	但	,

我如实回答说他已经安全到达，但是，

[æz; əz]['aʊə(r)]['ɑːftə(r)]['aʊə(r)] [pɑːst] [baɪ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [treɪs] [ɒv; əv]['aɪðə(r)] [ʃɪn] ['ʃɪrə] [ɔː(r)][ðə; ði] [bɔɪ] ,

as	hour	after	hour	passed	by	without	any	trace	of	either	Shin	Shira	or	the	boy	,
作为	小时	后	小时	通过了	经过	没有	任何	痕迹	的	任何一个	胫	希拉	或者	这	男生	,

时间一分一秒地过去，却始终没有新白郎或那个男孩的踪迹。

[ai] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [dɪ'stɜːbd] .

I	became	more	and	more	disturbed	.
我	成为	更多的	和	更多的	不安	.

我越来越感到不安。

[æt; ət][lɑːst][ai][kʊd; kəd][stænd][ˌaɪ 'tiː][nəʊ][lɒŋgə(r)] , [bʌt; bət] ['pʊtɪŋ] [ɒn][maɪ][hæt] ,

At	last	I	could	stand	it	no	longer	,	but	putting	on	my	hat	,
在	最后的	我	可以	站立	它	不	更长	,	但	推杆	在	我的	帽子	,

最后我再也无法忍受了，于是戴上了帽子。

[ai] ['hʌrid] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪərɪst] [pə'liːs] ['steɪʃ(ə)n] .

I	hurried	off	to	the	nearest	Police	Station	.
我	慌忙	离开	到	这	最近的	警察	车站	.

我赶紧去了最近的警察局。

" [hm] !

"	H'm	!
"	嗯	!

嗯！

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] , [sɜː(r)] ? " [sed] [ðə; ði] [pə'liːs] [ɪn'spektə(r)] [huːm] [ai] [faʊnd] [ðeə(r)] ,

What	do	you	say	,	sir	?	"	said	the	Police	Inspector	whom	I	found	there	,
什么	做	你	说	,	先生	?	"	说	这	警察	检查员	谁	我	成立	那里	,

“先生，您有什么要说的吗？”我遇到的那位警督问道。

['siːtɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['əʊpən] [bʊk] ,

seated	before	a	large	open	book	,
坐着	前	一个	大的	打开	书	,

坐在摊开的大书前，

[wen] [ɪn][ə; eɪ]['brəʊkən] [vɔɪs] [ai][hæd; həd] ['hʌrɪdli] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ai] [fɪəd] [ðæt] [maɪ] [jʌŋ]

when	in	a	broken	voice	I	had	hurriedly	explained	that	I	feared	that	my	young
什么时候	在	一个	破碎的	嗓音	我	有	匆匆	解释	那	我	害怕	那	我的	年轻的

['kʌz(ə)n][wɒz; wəz] [lɒst] .

cousin	was	lost	.
表哥	曾是	丢失的	.

我哽咽着匆忙解释说，我担心我的小表弟迷路了。

" [went] [ɒf] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɒrən] - ['lʊkɪŋ] [dʒent] — [dʒʌst] [dɪ'skraɪb] [hɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	Went	off	in	company	with	a	foreign	-	looking	gent	—	Just	describe	him	to	me	,
"	去	离开	在	公司	和	一个	外国的	-	寻找	绅士	—	只是	描述	他	到	我	,

[pliːz] ,

please	,
请	,

“我和一个长相像外国人的男士一起走了——请你描述一下他的样子。”

[æz; əz][nɪə(r)][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .

as	near	as	you	can	.
作为	靠近	作为	你	能	.

尽可能接近。

" [ai] [dɪ'skraɪbd] [ʃɪn] - [ə'pɪərəns] [æz; əz] ['ækjərətli] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] ,

"	I	described	Shin	Shira's	appearance	as	accurately	as	I	could	,
"	我	描述	胫	-	外貌	作为	准确	作为	我	可以	,

“我尽可能准确地描述了真·白罗的外貌，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'liːs] [ɪn'spektə(r)] [lʊkt] [ʌp] ['hʌrɪdli] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['sɜːtʃɪŋ] [glɑːns] .

and	the	Police	Inspector	looked	up	hurriedly	and	gave	me	a	searching	glance	.
和	这	警察	检查员	看起来	向上	匆匆	和	给予	我	一个	搜索	瞥一眼	.

警督急忙抬起头，审视地看了我一眼。

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði][dʒent][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [striːts] [drest] [laɪk] [ðæt] ?

"	Do	you	mean	to	say	the	gent	was	going	about	the	streets	dressed	like	that	?
"	做	你	意思是	到	说	这	绅士	曾是	去	关于	这	街道	穿着	喜欢	那	?

“你是说那位先生穿着那样的衣服在街上走来走去吗？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] , [wen] [ai][hæd; həd][təʊld][hɪm] [ə'baʊt] [ʃɪn] - ['jeləʊ] ['kɒstjuːm] [ænd; ənd] ['tɜːbən]

"	he	asked	,	when	I	had	told	him	about	Shin	Shira's	yellow	costume	and	turban
"	他	问	,	什么时候	我	有	讲述	他	关于	胫	-	黄色的	戏服	和	头巾

.

:

.

当我告诉他关于新白罗的黄色服装和头巾时，他问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

" [jes] , " [ai] [rɪ'pleɪd] [ɪn][sʌm; səm] [kən'fjuːʒn] , " [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd] — "

"	Yes	,	"	I	replied	in	some	confusion	,	"	he	is	a	foreigner	,	you	know	,	and	—	"
"	是的	,	"	我	回复	在	一些	困惑	,	"	他	是	一个	外国人	,	你	知道	,	和	—	"

“是的，”我有些困惑地回答道，“你知道，他是外国人，而且——”

" [weə(r)] [dʌz] [hiː; hi] [kʌm] [frɒm; frəm] ? "

"	Where	does	he	come	from	?	"
"	在哪里	做	他	来	从	?	"

他来自哪里?

" [frɒm; frəm][dʒə'pæn] , [ai] [θɪŋk] , [ɔː(r)] ['tʃaɪnə] , [ɔː(r)] — "

"	From	Japan	,	I	think	,	or	China	,	or	—	"
"	从	日本	,	我	思考	,	或者	中国	,	或者	—	"

“我想，可能是来自日本，也可能来自中国，或者——”

" [wʌts] [hɪz; ɪz] [neɪm] ? "

"	What's	his	name	?	"
"	是什么	他的	姓名	?	"

“他叫什么名字？”

" [ʃɪn] ['ʃɪrə] [ˌskærə'mæŋgə] - ['jʌmə] ['hɑːmɑː][ɪz][hɪz; ɪz] [fʊl] [neɪm] , [bʌt; bət] —

"	Shin	Shira	Scaramanga	Manousa	Yama	Hama	is	his	full	name	,	but	—
"	胫	希拉	斯卡拉曼加	-	阎王	哈马	是	他的	满的	姓名	,	但	—

“Shin Shira Scaramanga Manousa Yama Hama 是他的全名，但是——”

" [ðə; ði] [pə'liːs] [ɪn'spektə(r)] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [pen] [ænd; ənd] [stɛərd] [ə'gen] [æt; ət][ˌem 'iː] .

"	The	Police	Inspector	laid	down	his	pen	and	stared	again	at	me	.
"	这	警察	检查员	铺设	向下	他的	笔	和	凝视	再次	在	我	.

警督放下笔，又盯着我看。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [neɪm] , " [sed] [hiː; hi] ; " [aɪl] [get] [juː; jʊ] [tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

"	It's	a	curious	name	,	"	said	he	;	"	I'll	get	you	to	write	it	down	for	me	.
"	它是	一个	好奇的	姓名	,	"	说	他	;	"	患病的	得到	你	到	写	它	向下	为了	我	.

“这名字真奇怪，”他说，“我让你把它写下来给我看看。”

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [səˈpraɪzd] [æt; ət] ['eniθɪŋ] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə] ['eniwʌn] [wɪð] [ə; eɪ]

I	don't	think	I	should	be	surprised	at	anything	happening	to	anyone	with	a
我	不	思考	我	应该	是	惊讶	在	任何事物	发生	到	任何人	和	一个

[neɪm] [laɪk] [ðæt] .

name	like	that	.
姓名	喜欢	那	.

我觉得名字叫这个名字的人发生什么事我都不应该感到惊讶。

[weə(r)] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] ? "

Where	do	you	say	they	were	going	?	"
在哪里	做	你	说	他们	是	去	?	"

你觉得他们要去哪里?

" [wel] , " [aɪ] [ɪkˈspleɪnd] , " [ðeɪ] [set] [aʊt][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə]['wɪmb(ə)ldən][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] — "

"	Well	,	"	I	explained	,	"	they	set	out	to	go	to	Wimbledon	to	see	a	—	"
"	出色地	,	"	我	解释	,	"	他们	放	出去	到	去	到	温布尔登	到	看	一个	—	"

“嗯,”我解释道,“他们出发去温布尔登看——”

" ['wɪmb(ə)ldən] ?

"	Wimbledon	?
"	温布尔登	?

“温布尔登?”

[lets] [siː] , [frɒm; frəm] ['kenzɪŋtən] [ðeid] [gəʊ][baɪ][treɪn][aɪ] [səˈpəʊz] , [frɒm; frəm] [haɪ] [striːt]

Let's	see	,	from	Kensington	they'd	go	by	train	I	suppose	,	from	High	Street
我们来吧	看	,	从	肯辛顿	他们会	去	经过	火车	我	认为	,	从	高的	街道

['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [æt; ət] — "

Station	,	and	change	at	—	"
车站	,	和	改变	在	—	"

嗯,我想他们应该会从肯辛顿坐火车,从高街车站出发,然后在——”

" [nəʊ] , [nəʊ] , " [aɪ] [ˌɪntəˈrʌptɪd] , " [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt][gəʊ][baɪ][treɪn][æt; ət][ɔːl] , [ðeɪ] — " [ænd; ənd][hɪə(r)]

"	No	,	no	,	"	I	interrupted	,	"	they	didn't	go	by	train	at	all	,	they	—	"	and	here
"	不	,	不	,	"	我	中断	,	"	他们	没有	去	经过	火车	在	全部	,	他们	—	"	和	这里

[aɪ] [pɔːzd] ,

I	paused	,
我	暂停	,

“不,不,”我打断道,“他们根本没坐火车,他们——”说到这里,我停顿了一下。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] ['sʌd(ə)nli] [rɪˈflektɪd] [haʊ] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ʌnˈlaɪkli] [ðə; ði][ɪnˈspektə(r)] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə]

for	I	suddenly	reflected	how	exceedingly	unlikely	the	Inspector	would	be	to
为了	我	突然	反映	如何	非常	不太可能	这	检查员	会	是	到

[bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ][təʊld][hɪm] [ɪgˈzæktlɪ] [haʊ] [ðeɪ] [set] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪmb(ə)ldən] .

believe	me	if	I	told	him	exactly	how	they	set	out	for	Wimbledon	.
相信	我	如果	我	讲述	他	确切地	如何	他们	放	出去	为了	温布尔登	.

因为我突然想到,如果我把他们前往温布尔登的详细经过告诉督察,他极不可能相信我。

" [juː; jʊ] [siː] , " [aɪ][bɪˈgæn][baɪ] [weɪ] [ɒv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , " [aɪ] [bɔːt] [ə; eɪ] [rʌg] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ðæt]

"	You	see	,	"	I	began	by	way	of	explanation	,	"	I	bought	a	rug	this	morning	that
"	你	看	,	"	我	开始	经过	方式	的	解释	,	"	我	买	一个	小地毯	这	早晨	那

— "

—	"
—	"

“你看,”我解释道,“我今天早上买了一张地毯,那——”

" [ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði][ɪnˈspektə(r)] ['sʌmwɒt] [ɪmˈpeɪʃntli] , " [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd]

"	Excuse	me	,	sir	,	"	said	the	Inspector	somewhat	impatiently	,	"	would	you	mind
"	原谅	我	,	先生	,	"	说	这	检查员	有些	不耐烦地	,	"	会	你	头脑

['kiːpɪŋ]

keeping
保持

“打扰一下,先生,”督察有些不耐烦地说,“您介意保留……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .
to the subject .
到 这 主题 .

回到主题。

[haʊ] [dɪd]['mɪstə(r)] . [ʃɪn] — [ɜː(r)] — [ðə; ði] ['fɒrənə(r)] [ai] [miːn] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n][gəʊ][tuː; tə]
How did Mr . Shin — er — the foreigner I mean , and your cousin go to
如何 做过 先生 . 胫 — 呃 — 这 外国人 我 意思是 , 和 你的 表哥 去 到
['wɪmb(ə)ldən] ?
Wimbledon ?
温布尔登 ?

申先生——呃——我是说那位外国人，还有你的表弟，是怎么去温布尔登的?

[ɪf] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt][gəʊ][baɪ][treɪn] , [dɪd] [ðeɪ] [draɪv] [ɔː(r)][gəʊ][baɪ]['məʊtə(r)] , [ɔː(r)] [wɒt] ? "
If they didn't go by train , did they drive or go by motor , or what ? "
如果 他们 没有 去 经过 火车 , 做过 他们 驾驶 或者 去 经过 发动机 , 或者 什么 ? "

如果他们不坐火车，是开车还是乘汽车，或者采取其他什么交通方式?

" [wel] , [ai][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
" Well , I was trying to tell you .
" 出色地 , 我 曾是 尝试 到 告诉 你 .

“嗯，我正想告诉你呢。”

[juː; jʊ] [siː] , [ai] [bɔːt] [ə; eɪ] [rʌg] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [ðæt] — "
You see , I bought a rug this morning , that — "
你 看 , 我 买 一个 小地毯 这 早晨 , 那 — "

你看，我今天早上买了一张地毯，就是——”

" [ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][hɪə(r)] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [rʌg] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði][ɪn'spektə(r)] [kwaɪt] ['æŋgrəli] .
" I don't want to hear about your rug , sir , " said the Inspector quite angrily .
" 我 不 想 到 听到 关于 你的 小地毯 , 先生 , " 说 这 检查员 相当 愤怒地 .

“先生，我不想听你讲你的地毯的事，”督察很生气地说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][faɪnd][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [juː; jʊ][mʌst; məst]['ɑːnsə(r)]
" If you wish us to try and find the young gentleman you must answer
" 如果 你 希望 我们 到 尝试 和 寻找 这 年轻的 绅士 你 必须 回答
[maɪ] ['kwestʃənz] ['prɒpəli] .
my questions properly .
我的 问题 适当地 .

“如果你希望我们设法找到这位年轻先生，你必须认真回答我的问题。”

[haʊ] [dɪd][hiː; hi][set] [aʊt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['wɪmb(ə)ldən] ?
How did he set out to go to Wimbledon ?
如何 做过 他 放 出去 到 去 到 温布尔登 ?

他是如何计划前往温布尔登的?

[kʌm] , [kʌm] !
Come , come !
来 , 来 !

来，来!

[lets] [bɪ'gɪn] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .
Let's begin at the beginning .
我们来吧 开始 在 这 开始 .

让我们从头开始。

[wɪtʃ] [wei] [dɪd] [ðeɪ] [tɜːn] [wen] [ðeɪ] [left] [jɔː(r); jə(r)] [dɔː(r)] ? "

Which	**way**	**did**	**they**	**turn**	**when**	**they**	**left**	**your**	**door**	**?**	**"**
哪个	方式	做过	他们	转动	什么时候	他们	左边	你的	门	?	"

他们离开你家门口时往哪个方向走了?

" [juː; jʊ] [siː] , [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [ɪg'zæktli] [liːv] [baɪ] [ðə; ði] [dɔː(r)] , " [ai] [bɪ'gæn] .

"	**You**	**see**	**,**	**they**	**didn't**	**exactly**	**leave**	**by**	**the**	**door**	**,**	**"**	**I**	**began**	**.**
"	你	看	,	他们	没有	确切地	离开	经过	这	门	,	"	我	开始	.

“你看，他们并不是从门口离开的，”我开口说道。

" [haʊ] [dɪd] [ðeɪ] [gəʊ] [ðen] , [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ?

"	**How**	**did**	**they**	**go**	**then**	**,**	**out**	**of**	**the**	**window**	**?**
"	如何	做过	他们	去	然后	,	出去	的	这	窗户	?

“他们是怎么出去的？从窗户跳出去了吗？”

" [ɑːskt] [ðə; ði] [ɪn'spektə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [sɑː'kæstɪk] [vɔɪs] .

"	**asked**	**the**	**Inspector**	**in**	**a**	**somewhat**	**sarcastic**	**voice**	**.**
"	问	这	检查员	在	一个	有些	讽刺的	嗓音	.

“督察用略带讽刺的语气问道。”

" [jes] , " [ai] [rɪ'plaɪd] , " [ðæts] [dʒʌst] [haʊ] [ðeɪ] [dɪd] [gəʊ] .

"	**Yes**	**,**	**"**	**I**	**replied**	**,**	**"**	**that's**	**just**	**how**	**they**	**did**	**go**	**.**
"	是的	,	"	我	回复	,	"	那就是	只是	如何	他们	做过	去	.

“是的，”我回答说，“事情就是这样发生的。”

" [ðə; ði] [ɪn'spektə(r)] [lʊkt] [bɪ'wɪldəd] .

"	**The**	**Inspector**	**looked**	**bewildered**	**.**
"	这	检查员	看起来	困惑	.

督察一脸茫然。

" [lʊk] [hɪə(r)] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [lɑːst] ,

"	**Look**	**here**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**he**	**said**	**at**	**last**	**,**
"	看	这里	,	先生	,	"	他	说	在	最后的	,

“先生，请看这里，”他最后说道。

" [juː; jʊ] [təʊld] [ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] [ðæt] [juː; jʊ] [lɪvd; 'laɪvd]

"	**you**	**told**	**me**	**when**	**you**	**gave**	**me**	**your**	**name**	**and**	**address**	**that**	**you**	**lived**
"	你	讲述	我	什么时候	你	给予	我	你的	姓名	和	地址	那	你	居住地

[ɪn] [ə; eɪ] [flæt] [æt; ət] ['kenzɪŋtən] [ɒn] [ðə; ði] ['sekənd] [flɔː(r)] ,

in	**a**	**flat**	**at**	**Kensington**	**on**	**the**	**second**	**floor**	**,**
在	一个	平坦的	在	肯辛顿	在	这	第二	地面	,

“你告诉我你的姓名和地址时说你住在肯辛顿的一套公寓的二楼，

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌz(ə)n] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fɒrən] ['dʒentlmən] [wɪð] [æn; ən]

and	**now**	**you**	**tell**	**me**	**that**	**your**	**cousin**	**and**	**a**	**foreign**	**gentleman**	**with**	**an**
和	现在	你	告诉	我	那	你的	表哥	和	一个	外国的	绅士	和	一个

[aʊt'lændɪʃ] [neɪm] [ænd; ənd] [drest] [laɪk] [ə; eɪ] [gai] ['fɔːks] ,

outlandish	**name**	**and**	**dressed**	**like**	**a**	**Guy**	**Fawkes**	**,**
古怪的	姓名	和	穿着	喜欢	一个	盖伊	福克斯	,

现在你告诉我，你的表弟和一个名字古怪、打扮得像盖伊·福克斯的外国绅士，

[left] [jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

left	**your**	**house**	**by**	**the**	**window**	**.**
左边	你的	房子	经过	这	窗户	.

你从窗户离开了家。

['riːəli] !

Really	**!**
真的	!

真的吗!

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 45]
" [页 -]

[第45页]

" [səʊ] [ðeɪ] [dɪd] , " [aɪ] [ɪkˈspleɪnd] ; " [juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [bɔːt] [ə; eɪ] [rʌg] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] [ðæt] — — "
" So they did , " I explained ; " you see , I bought a rug this morning that — — "
" 所以 他们 做过 , " 我 解释 ; " 你 看 , 我 买 一个 小地毯 这 早晨 那 — — "

“他们确实这么做了，”我解释道；“你看，我今天早上买了一张地毯，那——”

" [ˈbɒðə(r)] [ðə; ðɪ] [rʌg] , [sɜː(r)] ! " [ʃaʊtɪd] [ðə; ðɪ] [ɪnˈspektə(r)] , [ˈæŋgrəli] [ˈθrəʊɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [pen] .
" Bother the rug , sir ! " shouted the Inspector , angrily throwing down his pen .
" 打扰 这 小地毯 , 先生 ! " 喊叫 这 检查员 , 愤怒地 投掷 向下 他的 笔 .

“先生，别碰地毯！”督察怒吼道，愤怒地扔下钢笔。

" [ɪf] [juː; jʊ] [woʊnt] [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə] [wɒt] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [seɪ] ,
" If you won't listen to what I have to say ,
" 如果 你 惯于 听 到 什么 我 有 到 说 ,

如果你不听我的话，

" [aɪ] [sed] [wɪð] [sʌm; səm] [əˈmaʊnt] [ɒv; əv] [ˈdɪgnəti] , " [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [ˈpɒsəbli] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [aɪ]
" I said with some amount of dignity , " how can I possibly tell you what I
" 我 说 和 一些 数量 的 尊严 , " 如何 能 我 可能 告诉 你 什么 我
[nəʊ] ?
know ?
知道 ?

我带着些许尊严说道：“我怎么可能告诉你我所知道的事情呢？”

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ɪnˈdevə(r)] [tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] [ðæt] [maɪ] [ˈkʌz(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˈdʒentlmən] [left] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈveri]
I am endeavouring to explain that my cousin and the gentleman left in a very
我 是 努力 到 解释 那 我的 表哥 和 这 绅士 左边 在 一个 非常
[rɪˈmɑːkəb(ə)l] [ˈmænə(r)] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈmædʒɪk] [ˈkɑːpɪt] ,
remarkable manner by means of a Magic Carpet ,
卓越 方式 经过 方法 的 一个 魔法 地毯 ,

我正在努力解释，我的表弟和那位先生是乘坐魔毯以一种非常奇特的方式离开的。

[wɪtʃ] — — "
which — — "
哪个 — — "

哪个 - ”

" [ɪkˈskjuːs] [ˌem ˈiː] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ðɪ] [ɪnˈspektə(r)] , [ˈgetɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd]
" Excuse me , sir , " said the Inspector , getting up from his seat and
" 原谅 我 , 先生 , " 说 这 检查员 , 获得 向上 从 他的 座位 和
[ˈʃəʊɪŋ] [ˌem ˈiː] [ðə; ðɪ] [dɔː(r)] ,
showing me the door ,
显示 我 这 门 ,

“对不起，先生，”督察说着，起身离开座位，示意我出门。

" [ˌaɪ ˈtiː] [straɪks] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ɪts] [ə; eɪ] [ˈluːnətɪk] [əˈsaɪləm] [juː; jʊ] [wɒnt] [ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] [pəˈliːs] [ˈsteɪʃ(ə)n] .
" it strikes me that it's a lunatic asylum you want and not a Police Station .
" 它 罢工 我 那 它是 一个 疯子 庇护所 你 想 和 不是 一个 警察 车站 .

“我觉得你想要的应该是疯人院，而不是警察局。”

[aɪ] [ˈhævnt] [ˈeni] [taɪm] [tuː; tə] [weɪst] [wɪð] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [kʌm] [hɪə(r)] [wɪð] [ˈstɔːriz] [laɪk] [ðæt] .
I haven't any time to waste with people who come here with stories like that .
我 还没有 任何 时间 到 浪费 和 人们 WHO 来 这里 和 故事 喜欢 那 .

我没时间浪费在那些带着这种故事来这里的人身上。

[gʊd] - [ˈiːvnɪŋ] !
Good - evening !
好的 - 晚上 !

晚上好！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] , ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] [ˌaʊt'saɪd] [ɒn][ðə; ði] [step] .

"	And	he	shut	the	door	,	leaving	me	outside	on	the	step	.
"	和	他	关闭	这	门	,	离开	我	外部	在	这	步	.

“然后他关上了门，把我留在门外的台阶上。”

[ai] [went] [tuː; tə] ['sevrəl] ['ʌðə(r)] ['steɪʃnz] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [tuː; tə] ['skɒtlənd] [jɑːd] ,

I	went	to	several	other	stations	,	and	finally	to	Scotland	Yard	,
我	去	到	一些	其他	车站	,	和	最后	到	苏格兰	院子	,

我去了其他几个车站，最后到了苏格兰场。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][get][nəʊ][wʌn][tuː; tə] [bɪ'liːv] [maɪ] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['stɔːri] ;

but	I	could	get	no	one	to	believe	my	extraordinary	story	;
但	我	可以	得到	不	一	到	相信	我的	非凡的	故事	;

但我却无法让任何人相信我这段非凡的经历；

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][aɪ] [went] [tuː; tə][bed] [kwaɪt] [bɪ'wɪldəd] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['terəbli] ['æŋkʃəs] [freɪm]

and	at	last	I	went	to	bed	quite	bewildered	and	in	a	terribly	anxious	frame
和	在	最后的	我	去	到	床	相当	困惑	和	在	一个	可怕	焦虑的	框架

[ɒv; əv][maɪnd] ,

of	mind	,
的	头脑	,

最后，我带着困惑和极度焦虑的心情上床睡觉了。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [laɪts] ['bɜːnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [waɪd] ['əʊpən][ɪn] [keɪs] [ðə; ði] ['wɔndərəz]

leaving	the	lights	burning	and	the	windows	wide	open	in	case	the	wanderers
离开	这	灯	燃烧	和	这	视窗	宽的	打开	在	案件	这	流浪者

[rɪ'tɜːnd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] .

returned	during	the	night	.
返回	期间	这	夜晚	.

为了防止流浪者夜间返回，我们让灯一直亮着，窗户也敞开着。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [nɒt] ['hɪərɪŋ] ['eni] [njuːz] , [aɪ][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] ['telɪgrɑːf] [fɔː(r); fə(r)] ['laɪənəlz]

The	next	day	,	not	hearing	any	news	,	I	was	obliged	to	telegraph	for	Lionel's
这	下一个	天	,	不是	听力	任何	消息	,	我	曾是	有义务	到	电报	为了	莱昂内尔的

['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] ;

father	and	mother	;
父亲	和	母亲	;

第二天，由于没有收到任何消息，我不得不发电报询问莱昂内尔的父母；

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [siːn] [wɪð] [ðem; ðəm] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ri'prəutʃ] [ˌem 'iː]['əʊvə(r)]

and	I	had	a	terrible	scene	with	them	,	for	they	reproached	me	over
和	我	有	一个	糟糕的	场景	和	他们	,	为了	他们	受责备	我	超过

[ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)]

and	over	again	for
和	超过	再次	为了

我和他们大吵了一架，因为他们一遍又一遍地责备我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

['letɪŋ] [ðeə(r)] [sʌn] ['ventʃə(r)] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði]['mædʒɪk] ['kɑːpɪt] .

letting	their	son	venture	out	upon	the	Magic	Carpet	.
出租	他们的	儿子	风险投资	出去	之上	这	魔法	地毯	.

让他们的儿子踏上魔毯去冒险。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [nəʊn] , " [sed] [maɪ] [ɑːnt] ['tɪəfəli] ,

"	You	must	have	known	,	"	said	my	aunt	tearfully	,
"	你	必须	有	已知	,	"	说	我的	阿姨	泪流满面	,

“你肯定早就知道了，”我姑妈含泪说道。

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə] [trʌst] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['hiːðənɪʃ] [ænd; ənd] [aʊt] - [ɒv; əv] - [deɪt]

"	that	it	was	dangerous	to	trust	to	such	heathenish	and	out	-	of	-	date
"	那	它	曾是	危险的	到	相信	到	这样的	异教徒	和	出去	-	的	-	日期

['meθədz] [ɒv; əv] ['trævəlɪŋ] ,

methods	of	travelling	,
方法	的	旅行	,

“依赖这种异教徒式的、过时的旅行方式是危险的。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)] [bɔɪ] [ɪz] ['prɒbəbli] [træns'fɔːmd] [ɔː(r)] [bɪ'wɪtʃt] ,

and	now	the	poor	dear	boy	is	probably	transformed	or	bewitched	,
和	现在	这	贫穷的	亲爱的	男生	是	大概	转变	或者	着迷	,

现在，这个可怜的孩子可能已经变了样，或者中了邪。

[ɔː(r)] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] ['terəb(ə)l][tuː; tə][baɪ] [ðɪs] ['retʃɪd] ['jeləʊ] [dwɔːf] [frend] [ɒv; əv] [jɔːz] , [wɪð]

or	done	something	terrible	to	by	this	wretched	Yellow	Dwarf	friend	of	yours	,	with
或者	完毕	某物	糟糕的	到	经过	这	可怜	黄色的	矮人	朋友	的	你的	,	和

[ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [neɪm] .

the	awful	name	.
这	可怕	姓名	.

或者被你那个可恶的黄矮星朋友（名字很可怕）做了什么可怕的事情。

[ɪts] ['riːəli] [dɪs'greɪsfl] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][let] [hɪm][gəʊ][æt; ət][ɔːl] !

It's	really	disgraceful	of	you	to	have	let	him	go	at	all	!
它是	真的	可耻	的	你	到	有	让	他	去	在	全部	!

你竟然放他走，真是太丢人了！

" [ænd; ənd][səʊ] , [ə'mɪd][ðə; ði][məʊst]['bɪtə(r)] [ri'prəutʃ] ,

"	And	so	,	amid	the	most	bitter	reproaches	,
"	和	所以	,	之中	这	最多	苦的	责备	,

“因此，在最严厉的指责中，

[ɔːl'ðəʊ] [ai] [left] [nəʊ] [stəʊn] [ʌn'tɜːnd] [ɪn][maɪ] ['həʊpləs] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)]['laɪən(ə)l][ænd; ənd] [ʃɪn]

although	I	left	no	stone	unturned	in	my	hopeless	search	for	Lionel	and	Shin
虽然	我	左边	不	石头	未翻阅	在	我的	绝望	搜索	为了	莱昂内尔	和	胫

['ʃɪrə] ,

Shira	,
希拉	,

尽管我竭尽全力寻找莱昂内尔和辛·希拉，但最终还是徒劳无功。

['sevrəl] [deɪz] [fluː] [baɪ] , [tɪl] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [aɪ] ['nɪəli] [liːpt] [frɒm; frəm][maɪ][tʃeə(r)][ɪn] [sə'praɪz]

several	days	flew	by	,	till	one	morning	I	nearly	leaped	from	my	chair	in	surprise
一些	天	飞翔	经过	,	直到	一	早晨	我	几乎	跳跃	从	我的	椅子	在	惊喜

[ænd; ənd] [dɪ'laɪt] ,

and	delight	,
和	喜	,

几天时间飞逝，直到一天早晨，我惊喜万分，几乎从椅子上跳了起来。

[æt; ət] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [rɪ'pɔːt] [ɪn][ðə; ði]['peɪpə(r)] —

at	seeing	the	following	report	in	the	paper	—
在	看到	这	下列的	报告	在	这	纸	—

看到报纸上的以下报道——

" [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['reskjuː] [æt; ət] [siː]

"	Extraordinary	Rescue	at	Sea
"	非凡的	救援	在	海

海上非凡救援

" [baɪ][mɑːˈkəʊnɪgræm] [ˈkɒmz] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [frɒm; frəm][mɪd] - [ˈəʊʃ(ə)n] [ðæt] [tuː] [deɪz] [əˈgəʊ][ðə; ði][es] .

"	By	Marconigram	comes	a	message	from	mid	-	ocean	that	two	days	ago	the	S	.
"	经过	马可尼电报	来	一个	信息	从	中	-	海洋	那	二	天	前	这	S	.

[es] . [ˈruːbi] ,

S	.	Ruby	,
S	.	红宝石	,

“马可尼电报从大洋深处传来消息，两天前，‘红宝石号’轮船……”

[frɒm; frəm] [ˈlɪvəpuːl] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] , [pɪkt] [ʌp] [æt; ət] [siː] , [ˈʌndə(r)] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] [ˈsɜːkəmstənsɪz]

from	Liverpool	to	New	York	,	picked	up	at	sea	,	under	extraordinary	circumstances
从	利物浦	到	新的	约克	,	挑选	向上	在	海	,	在下面	非凡的	情况

,

,

,

从利物浦到纽约，在海上被救起，情况非同寻常。

[æn; ən] [ˈɪŋglɪʃ] [skuːl] - [bɔɪ] [huː] [steɪts] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈtrævəlɪŋ] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ə; eɪ]

an	English	school	-	boy	who	states	that	he	was	travelling	by	means	of	a
一个	英语	学校	-	男生	WHO	各州	那	他	曾是	旅行	经过	方法	的	一个

[ˈmædʒɪk] [ˈkɑːpɪt] ,

Magic	Carpet	,
魔法	地毯	,

一个英国小学生声称自己乘坐魔毯旅行，

[wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ˈmænɪdʒ] .

which	he	was	unable	to	manage	.
哪个	他	曾是	无法	到	管理	.

但他却无力应对。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [kəmˈpliːt] [ɪgˈzɔːstʃən] , [bʌt; bət][hæz; həz] [sɪns]

He	was	found	to	be	in	a	state	of	complete	exhaustion	,	but	has	since
他	曾是	成立	到	是	在	一个	状态	的	完全的	疲惫	,	但	有	自从

[rɪˈkʌvəd] ,

recovered	,
恢复	,

他当时处于极度疲惫状态，但目前已经康复。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[ænd; ənd] [əˈpɪəz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈlaɪvli] , [ɪnˈtelɪdʒənt] [læd] .

and	appears	to	be	a	lively	,	intelligent	lad	.
和	出现	到	是	一个	热闹	,	聪明的	小伙子	.

他看起来是个活泼聪明的年轻人。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ˈlændɪd] [æt; ət] [njuː] [jɔːk] .

He	will	be	landed	at	New	York	.
他	将要	是	登陆	在	新的	约克	.

他将在纽约登陆。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈniːdləs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ænd; ənd][maɪˈself] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] [ˈpʊtɪŋ]

"	It	is	needless	to	say	that	my	uncle	and	myself	lost	no	time	in	putting
"	它	是	不必要	到	说	那	我的	叔叔	和	我	丢失的	不	时间	在	推杆

[ɑːˈselvz] [ɪn] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [ˈstiːmʃɪp] [ˈpiːp(ə)l] ,

ourselves	in	communication	with	the	steamship	people	,
我们自己	在	沟通	和	这	轮船	人们	,

“不言而喻，我和叔叔立即与轮船公司的人取得了联系。”

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['reskjuːd] [læd] [wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)][ðæn; ðən]['laɪən(ə)l] .

and	of	course	found	that	the	rescued	lad	was	no	other	than	Lionel	.
和	的	课程	成立	那	这	获救	小伙子	曾是	不	其他	比	莱昂内尔	.

当然，他们发现获救的男孩正是莱昂内尔。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][aɪ] [krɒst] ['əʊvə(r)][baɪ][ðə; ði][nekst][bəʊt] ,

His	father	and	I	crossed	over	by	the	next	boat	,
他的	父亲	和	我	交叉	超过	经过	这	下一个	船	,

他父亲和我搭乘下一艘船过了河。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm] ['hæpi] [ænd; ənd] [wel] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [fʌs] [ɒv; əv][baɪ]

and	found	him	happy	and	well	and	being	made	a	tremendous	fuss	of	by
和	成立	他	快乐的	和	出色地	和	存在	制成	一个	巨大的	大惊小怪	的	经过

['evribɒdi] [æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel] [weə(r)] [wiː; wi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [steɪ] [tɪl] ['aʊə(r)]

everybody	at	the	hotel	where	we	had	arranged	for	him	to	stay	till	our
大家	在	这	酒店	在哪里	我们	有	安排	为了	他	到	停留	直到	我们的

[ə'raɪv(ə)l] .

arrival	.
到达	.

我们发现他心情愉快，身体健康，在我们安排他入住的酒店里，每个人都对他非常热情，直到我们到达。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ɪn] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " ['evriθɪŋ] [went] [ɔːl] [raɪt]

"	Of	course	,	"	he	explained	in	telling	us	all	about	it	,	"	everything	went	all	right
"	的	课程	,	"	他	解释	在	讲述	我们	全部	关于	它	,	"	一切	去	全部	正确的

[æt; ət][fɜːst] ,

at	first	,
在	第一的	,

“当然，”他向我们解释道，“一开始一切都很顺利。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [went] [tuː; tə] - [haʊs] [ɪn][nəʊ][taɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][aʊt] .

and	we	went	to	Gammage's	house	in	no	time	,	but	he	was	out	.
和	我们	去	到	-	房子	在	不	时间	,	但	他	曾是	出去	.

我们很快就到了加梅奇家，但他不在家。

[wiː; wi] ['lændɪd] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [ænd; ənd]['nəʊbədi] [sɔː] [ˌjuː 'es] ,

We	landed	in	the	garden	,	and	nobody	saw	us	,
我们	登陆	在	这	花园	,	和	无人	锯	我们	,

我们降落在花园里，没有人看到我们。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)][ænd; ənd] [nɒkt] ,

and	I	went	up	to	the	front	door	and	knocked	,
和	我	去	向上	到	这	正面	门	和	敲门	,

于是我走到前门，敲了敲门。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [faʊnd] ['gæmɪdʒ] ['wʌznt] [æt; ət] [həʊm] [aɪ][dʒʌst] [went] [bæk] [tuː; tə] [ʃɪn] ['ʃɪrə]

and	when	I	found	Gammage	wasn't	at	home	I	just	went	back	to	Shin	Shira
和	什么时候	我	成立	加梅奇	不是	在	家	我	只是	去	后退	到	胫	希拉

[ænd; ənd] [ɑːskt] [weə(r)] [els] [wiː; wi][kʊd; kəd][gəʊ] ,

and	asked	where	else	we	could	go	,
和	问	在哪里	别的	我们	可以	去	,

当我发现伽玛吉不在家时，我就回到了新白，问他我们还能去哪里。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] [səʊ] [suːn] .

because	I	didn't	want	to	go	home	so	soon	.
因为	我	没有	想	到	去	家	所以	很快	.

因为我不想这么快就回家。

" - [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][gəʊ]['əʊvə(r)][tuː; tə] [frɑːns] ? -

"	'	How	would	you	like	to	go	over	to	France	?	'
"	-	如何	会	你	喜欢	到	去	超过	到	法国	?	-

“你想去法国吗？”

[hiː; hi] [sed] ; - [wiː; wi][kʊd; kəd][duː; də][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [əˈbaʊt] ['twenti] ['mɪnɪts] . -

he	said	;	'	we	could	do	it	in	about	twenty	minutes	.	'
他	说	;	-	我们	可以	做	它	在	关于	二十	分钟	.	-

他说："我们大概二十分钟就能完成。"

" [səʊ][ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [sed] [jes] ,

"	So	of	course	I	said	yes	,
"	所以	的	课程	我	说	是的	,

"所以我当然答应了。"

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [ɔːl] [raɪt] [wen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'gæn][tuː; tə]

and	we	were	crossing	the	Channel	all	right	when	he	suddenly	began	to
和	我们	是	过境	这	渠道	全部	正确的	什么时候	他	突然	开始	到

[ˌdɪsə'pɪə(r)] .

disappear	.
消失	.

我们当时正横渡英吉利海峡，突然他开始消失不见。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [ges] [ai][wɒz; wəz][ɪn][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [fʌŋk] [wen]

"	You	can	guess	I	was	in	an	awful	funk	when
"	你	能	猜测	我	曾是	在	一个	可怕	放克	什么时候

"你可以想象我当时心情有多糟糕。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[ai] [faʊnd] [maɪ'self] [ə'ləʊn] [ɒn][ðə; ði] ['biːstli] [əʊld] ['kɑːpɪt] , [ænd; ənd][ai] ['kʊd(ə)nt] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl]

I	found	myself	alone	on	the	beastly	old	carpet	,	and	I	couldn't	manage	it	at	all
我	成立	我	独自的	在	这	兽	老的	地毯	,	和	我	不能	管理	它	在	全部

.

:
.

我发现自己独自一人躺在那张破旧的地毯上，我完全无法忍受。

[ai] [səˈpəʊz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] ['kʊd(ə)nt] [spiːk] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] ; [ʃɪn] ['ʃɪrə] [juːst] ['ærəbɪk]

I	suppose	it	was	because	I	couldn't	speak	the	language	;	Shin	Shira	used	Arabic
我	认为	它	曾是	因为	我	不能	说话	这	语言	;	胫	希拉	用过的	阿拉伯

[ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] ,

or	something	,
或者	某物	,

我想是因为我不会说那种语言；Shin Shira 用的是阿拉伯语或其他什么语言。

['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

wasn't	it	?
不是	它	?

难道不是吗?

[ai] [traɪd] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] [θɪŋz] [tuː] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt] [ɒv; əv] [frentʃ] — [juː; jʊ] [nəʊ] ,

I	tried	all	sorts	of	things	too	,	a	little	bit	of	French	—	you	know	,
我	尝试	全部	排序	的	事物	也	,	一个	小的	少量	的	法语	—	你	知道	,

我也尝试过各种各样的东西，还有一点法语——你知道的。

- [əˈveɪz] - [vuː] [lɑː] [pluːm] [diː][mɑː] [sɜːr] ? -

'	Avez	-	vous	la	plume	de	ma	sœur	?	'
-	阿维斯	-	您	拉	羽	德	玛	姐妹	?	-

'Avez-vous la 羽毛 de ma sœur? '

[ænd; ənd] - [də'neɪ] - [mwɑ:][ˌdi:'ju:][peɪn] , - [ænd; ənd] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [frentʃ] ['eksəsaɪzɪz]

and	'	Donnez	-	moi	du	pain	,	'	and	things	like	that	out	of	my	French	exercises
和	-	唐内兹	-	我	杜	疼痛	,	-	和	事物	喜欢	那	出去	的	我的	法语	练习

,

,

,

还有“Donnez-moi du pain”之类的法语练习题，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:]['dɪd(ə)nt][du:; də]['eni] [gʊd] : [wi:; wi]['əʊnli] [went] [aʊt] [tu:; tə] [si:] .

but	it	didn't	do	any	good	:	we	only	went	out	to	sea	.
但	它	没有	做	任何	好的	:	我们	仅有的	去	出去	到	海	.

但这并没有什么用：我们只是出海了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['fraɪtfəli] [kəʊld][ɔ:l] [naɪt] , [ænd; ənd][ai] ['kʊd(ə)nt] [sli:p] [æt; ət][ɔ:l] ,

"	It	was	frightfully	cold	all	night	,	and	I	couldn't	sleep	at	all	,
"	它	曾是	可怕地	寒冷的	全部	夜晚	,	和	我	不能	睡觉	在	全部	,

“昨晚冷得要命，我根本睡不着。”

[ænd; ənd][ai][bɪ'gæn][tu:; tə][get] ['ɔ:fli] ['hʌŋgri] ;

and	I	began	to	get	awfully	hungry	;
和	我	开始	到	得到	非常	饥饿的	;

我开始感到非常饿；

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑ:k] [ai][bɪ'gæn][tu:; tə] [dɪ'send] ['veri] ['sləʊli] [ænd; ənd]

but	the	next	morning	about	eleven	o'clock	I	began	to	descend	very	slowly	and
但	这	下一个	早晨	关于	十一	点钟	我	开始	到	下降	非常	缓慢地	和

['grædʒuəli] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] .

gradually	down	to	the	sea	.
逐步地	向下	到	这	海	.

但第二天早上大约十一点，我开始非常缓慢地、逐渐地向下走到海边。

[ai] [θɔ:t] [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ['draʊnd] ,

I	thought	I	was	going	to	be	drowned	,
我	想法	我	曾是	去	到	是	溺水	,

我当时以为自己要被淹死了。

[bʌt; bət] ['fɔ:tʃənətli] [dʒʌst][bɪ'fɔ:(r)] [ai] [tʌtʃt] [ðə; ði]['wɔ:tə(r)] [ðeɪ] [sɔ:] [ˌem 'i:][frɒm; frəm][ðə; ði]['ru:bi] ,

but	fortunately	just	before	I	touched	the	water	they	saw	me	from	the	Ruby	,
但	幸运的是	只是	前	我	感动	这	水	他们	锯	我	从	这	红宝石	,

但幸运的是，就在我即将触水的时候，他们从红宝石号上看到了我。

[ænd; ənd][sent][ə; eɪ][bəʊt] [aʊt][tu:; tə] [pɪk] [ˌem 'i:][ʌp] .

and	sent	a	boat	out	to	pick	me	up	.
和	发送	一个	船	出去	到	挑选	我	向上	.

他们派了一艘船来接我。

['evribɒdi] [wɒz; wəz] ['ɔ:fli] ['di:snt] [ɒn] [bɔ:d] , [ænd; ənd][ai][hæd; həd] ['plenti] [ɒv; əv] [grʌb] [ænd; ənd]

Everybody	was	awfully	decent	on	board	,	and	I	had	plenty	of	grub	and
大家	曾是	非常	体面的	在	木板	,	和	我	有	很多	的	幼虫	和

[tʃeɪndʒd] [maɪ] [kləʊðz] .

changed	my	clothes	.
已更改	我的	衣服	.

船上的每个人都非常友善，我吃得很饱，还换了衣服。

[ə; eɪ] ['feləʊ] [huː] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] ['əʊvə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [lent] [ˌem 'iː] [hɪz; ɪz] [waɪl] [maɪn] [wɜː(r); wə(r)]

A	fellow	who	was	going	over	with	his	people	lent	me	his	while	mine	were
一个	同伴	WHO	曾是	去	超过	和	他的	人们	借出的	我	他的	尽管	矿	是

['biːɪŋ] [draɪd] .

being	dried	.
存在	干燥	.

一个随家人一起去的人把他的裤子借给了我，当时我的裤子正在晾干。

" [ðen] [wen] [aɪ] [gɒt] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] [jɔː(r); jə(r)] ['keɪb(ə)l] ['mesɪdʒ] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

"	Then	when	I	got	to	New	York	your	cable	message	was	there	waiting	for
"	然后	什么时候	我	得到	到	新的	约克	你的	电缆	信息	曾是	那里	等待	为了

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

“然后当我到达纽约时，你的电报信息已经在那里等着我了。”

[səʊ] [aɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [raɪt] .

so	I	knew	it	was	all	right	.
所以	我	知道	它	曾是	全部	正确的	.

所以我知道一切都没问题。

" [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [ə'gen] ,

"	We	were	very	thankful	to	have	found	the	boy	again	,
"	我们	是	非常	感恩	到	有	成立	这	男生	再次	,

“我们非常庆幸能再次找到这个男孩。”

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [θriː] [wiːks] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['hæpɪli] [həʊm] [wʌns] [mɔː(r)] ,

and	within	three	weeks	we	were	happily	home	once	more	,
和	之内	三	周	我们	是	快乐地	家	一次	更多的	,

三周后，我们又幸福地回到了家。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [əd'ventʃə(r)] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['mædʒɪk] ['kɑːpɪt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [pɑːst] .

and	the	adventure	with	the	Magic	Carpet	was	a	thing	of	the	past	.
和	这	冒险	和	这	魔法	地毯	曾是	一个	事物	的	这	过去的	.

乘坐魔毯的冒险之旅已成为过去。

[ðə; ðɪ] ['kɑːpɪt] [ɪt'self] [wɒz; wəz] [left] ['fləʊtɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [siː] ,

The	carpet	itself	was	left	floating	out	at	sea	,
这	地毯	本身	曾是	左边	漂浮的	出去	在	海	,

地毯则被遗弃在大海上漂浮。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [aɪ] [hæv; həv] [nɒt] [hɜːd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

and	from	that	day	to	this	I	have	not	heard	of	it	again	.
和	从	那	天	到	这	我	有	不是	听到	的	它	再次	.

从那天起，我就再也没有听说过这件事了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

['mɪst(ə)ri] [nəʊ] .

MYSTERY	NO	.
神秘	不	.

神秘编号

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[ʃɪn] ['ʃɪrə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌtʃəs]

SHIN	SHIRA	AND	THE	DUCHESS
胫	希拉	和	这	公爵夫人

真希罗与公爵夫人

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl][bɪ'gæn] [wɪð] [ðə; ði]['kɒlə(r)] - [stʌd] — [æt; ət] [liːst] [aɪ][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [æt; ət] [ðæt] .

It	all	began	with	the	collar	-	stud	—	at	least	I	put	it	down	at	that	.
它	全部	开始	和	这	衣领	-	钉子	—	在	至少	我	放	它	向下	在	那	.

一切都始于领扣——至少我是这么认为的。

[juː; jʊ] [siː] ,

You	see	,
你	看	,

你看，

[aɪ][wɒz; wəz] ['dresɪŋ] ['rɑːðə(r)] ['nɜːvəsli] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['tʃærəti] " [æt; ət] [həʊm] " [æt; ət][ðə; ði]

I	was	dressing	rather	nervously	to	go	to	a	charity	"	At	Home	"	at	the
我	曾是	敷料	相当	紧张地	到	去	到	一个	慈善机构	"	在	家	"	在	这

['dʌtʃəs] [ɒv; əv] - .

Duchess	of	Kingslake's	.
公爵夫人	的	-	.

我当时打扮得有些紧张，准备去金斯莱克公爵夫人府邸参加名为“在家”的慈善活动。

[aɪ][hæd; həd][nɒt] [met] [ðə; ði]['leɪdi] ['priːviəsli] ,

I	had	not	met	the	lady	previously	,
我	有	不是	遇见	这	女士	之前	,

我之前从未见过这位女士。

[bʌt; bət][sʌm; səm] [jʌŋ] [frendz] [ɒv; əv][maɪn][hæd; həd] [biːn] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði] " [æt; ət] [həʊm] ,

but	some	young	friends	of	mine	had	been	invited	to	the	"	At	Home	,
但	一些	年轻的	朋友们	的	矿	有	到过	受邀	到	这	"	在	家	,

但我的一些年轻朋友受邀参加了“在家，

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [pə'sweɪdɪd] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [tuː; tə][ɑːsk][ˌem 'iː] [tuː] .

"	and	they	had	persuaded	the	Duchess	to	ask	me	too	.
"	和	他们	有	被说服	这	公爵夫人	到	问	我	也	.

他们还说服了公爵夫人也来问我。

[aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] ['meni] ['taɪtld] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['vɪzɪtɪd] [ə; eɪ]['riːəl][lɪv; laɪv]

I	do	not	know	many	titled	people	,	and	had	never	before	visited	a	real	live
我	做	不是	知道	许多	标题	人们	,	和	有	绝不	前	到访	一个	真实的	居住

['dʌtʃəs] ,

Duchess	,
公爵夫人	,

我认识的有爵位的人不多，以前也从未拜访过真正的公爵夫人。

[səʊ][aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst] ['telɪŋ] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] ['riːəli] [biː; bi][ɒn][maɪ] ['veri] [best] [bɪ'heɪvjə(r)] ,

so	I	was	just	telling	myself	that	I	must	really	be	on	my	very	best	behaviour	,
所以	我	曾是	只是	讲述	我	那	我	必须	真的	是	在	我的	非常	最好的	行为	,

所以我一直在告诉自己，我必须表现得最好。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] , [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [leɪt] [ɪn] [ə'raɪvɪŋ] .

and	above	all	,	that	I	must	not	be	late	in	arriving	.
和	多于	全部	,	那	我	必须	不是	是	晚的	在	抵达	.

最重要的是，我绝对不能迟到。

[ðə; ði][kɑːd][hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] " [fɔːr][tuː; tə][sɪks] . - , " [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pɑːst] [θriː] [ə'klɑːk] [naʊ] .

The	card	had	mentioned	"	4	to	6	.	30	,	"	and	it	was	past	three	o'clock	now	.
这	卡片	有	提及	"	4	到	6	.	-	,	"	和	它	曾是	过去的	三	点钟	现在	.

卡片上写着“4点到6点30分”，现在已经过了3点了。

[ai][wɒz; wəz][dʒʌst] ['strʌg(ə)lɪŋ] [tuː; tə] [fɪks] [maɪ]['kɒlə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [stɪf] [ænd; ənd] [taɪt] ,

I	was	just	struggling	to	fix	my	collar	,	which	was	rather	stiff	and	tight	,
我	曾是	只是	挣扎	到	使固定	我的	衣领	,	哪个	曾是	相当	僵硬的	和	紧的	,

我当时正费劲地整理我的衣领，它又硬又紧。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [stʌd] [pɒpt] [aʊt] [ænd; ənd] [rəʊld] [ə'weɪ] [tuː; tə] — [weə(r)] ?

when	suddenly	the	stud	popped	out	and	rolled	away	to	—	where	?
什么时候	突然	这	钉子	爆裂	出去	和	滚动	离开	到	—	在哪里	?

突然，螺柱弹出并滚落到——哪里去了?

[daʊn] [ai] [gɒt] [ɒn] [maɪ] [hændz] [ænd; ənd] [niːz] ,

Down	I	got	on	my	hands	and	knees	,
向下	我	得到	在	我的	双手	和	膝盖	,

我跪倒在地，双手撑地。

[ænd; ənd] [grəup] [ə'baʊt] [ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n] [ðæt] [ai] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] .

and	groped	about	in	every	direction	that	I	could	think	of	.
和	摸索	关于	在	每一个	方向	那	我	可以	思考	的	.

我朝我能想到的所有方向摸索了一番。

[ai] [lɪt] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] , [ænd; ənd] [sɜːrtʃt] [ɪn] ['evri] [ə'veɪləb(ə)l]

I	lit	a	candle	,	and	searched	in	every	available
我	点燃	一个	蜡烛	,	和	搜索	在	每一个	可用的

我点燃了一支蜡烛，在所有能找到的地方都找遍了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

['haɪdɪŋ] - [pleɪs] ; [bʌt; bət][nəʊ] — [nəʊ]['kɒlə(r)] - [stʌd] [kʊd; kəd][biː; bi] ['eniweə(r)] [faʊnd] .

hiding	-	place	;	but	no	—	no	collar	-	stud	could	be	anywhere	found	.
隐藏	-	地方	;	但	不	—	不	衣领	-	钉子	可以	是	任何地方	成立	.

藏身之处；但是——到处都找不到领扣。

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] .

And	the	time	was	going	on	.
和	这	时间	曾是	去	在	.

时间就这样流逝着。

[ai] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . - , [maɪ] ['haʊskiːpə(r)] .

I	rang	the	bell	for	Mrs	.	Putchy	,	my	housekeeper	.
我	响铃	这	钟	为了	太太	.	-	,	我的	管家	.

我按响了管家普奇太太的门铃。

" [pliːz] , ['mɪsɪz] . - , [send] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [hoʊzjɚz] [ænd; ənd] [bai] [ˌem 'iː] [ə; eɪ]

"	Please	,	Mrs	.	Putchy	,	send	at	once	to	the	nearest	hosier's	and	buy	me	a
"	请	,	太太	.	-	,	发送	在	一次	到	这	最近的	霍西尔	和	买	我	一个

[pleɪn] ['kɒlə(r)] - [stʌd] ,

plain	collar	-	stud	,
清楚的	衣领	-	钉子	,

“普奇太太，请您立刻派人去最近的袜店给我买一枚素色的领扣。”

[ænd; ənd]['kaɪndli][ɑːsk]['meəri][tuː; tə][get] [bæk] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

and	kindly	ask	Mary	to	get	back	as	quickly	as	possible	.
和	亲切地	问	玛丽	到	得到	后退	作为	迅速地	作为	可能的	.

请您务必让玛丽尽快回来。

[ai][ˌeɪ 'em] [ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði][kæb] ['evri] ['məʊmənt] . "

I	am	expecting	the	cab	every	moment	.	"
我	是	期待	这	出租车	每一个	片刻	.	"

我每时每刻都在等出租车。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [sɜː(r)] , " [sed] ['mɪsɪz] . - ; " [ænd; ənd][ai][doʊnt] [nəʊ] , [aɪm][ʃʊə(r)] ,

"	It	is	at	the	door	,	sir	,	"	said	Mrs	.	Putchy	;	"	and	I	don't	know	,	I'm	sure	,
"	它	是	在	这	门	,	先生	,	"	说	太太	.	-	;	"	和	我	不	知道	,	我是	当然	,

“先生，东西就在门口，”普奇太太说；“我不知道，我确定，

[weə(r)] ['meəri] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][ə; eɪ]['kɒlə(r)] - [stʌd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] .

where	Mary	will	be	able	to	get	a	collar	-	stud	for	you	to	-	day	.
在哪里	玛丽	将要	是	有能力的	到	得到	一个	衣领	-	钉子	为了	你	到	-	天	.

今天玛丽就能帮你买到领扣。

[ðɪs] [ɪz] ['θɜːzdeɪ] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [sɜː(r)] , ['ɜːli] ['kləʊzɪŋ] [deɪ] .

This	is	Thursday	,	you	know	,	sir	,	early	closing	day	.
这	是	周四	,	你	知道	,	先生	,	早期的	结束	天	.

先生，您知道今天是星期四，是提前关门的日子。

" [tuː] [truː] .

"	Too	true	.
"	也	真的	.

“确实如此。”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [məʊst] [ʌn'fɔːtʃənət] .

It	was	indeed	most	unfortunate	.
它	曾是	的确	最多	不幸	.

这确实非常不幸。

[ɪn][maɪ] ['neɪbəhʊd] [ɔːl][ðə; ði] [ʃɒps] [kləʊz] [æt; ət] [tuː] [ə'klɑːk] ['θɜːrzdez] ,

In	my	neighbourhood	all	the	shops	close	at	two	o'clock	Thursdays	,
在	我的	邻里	全部	这	商店	关闭	在	二	点钟	星期四	,

我住的街区里，所有商店星期四下午两点就关门了。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [æz; əz] ['iːzi] [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ]['kɒlə(r)] - [stʌd] [æz; əz][æn; ən]

and	it	would	have	been	as	easy	to	buy	a	collar	-	stud	as	an
和	它	会	有	到过	作为	简单的	到	买	一个	衣领	-	钉子	作为	一个

['elɪfənt] [æt; ət] ['kenzɪŋtən] [dʒʌst] [ðen] .

elephant	at	Kensington	just	then	.
大象	在	肯辛顿	只是	然后	.

当时在肯辛顿买一枚领扣就像买一头大象一样容易。

[wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?

What	was	to	be	done	?
什么	曾是	到	是	完毕	?

该怎么办?

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [strʌk] [ˌem 'iː] .

A	sudden	inspiration	struck	me	.
一个	突然	灵感	击	我	.

我突然灵光一闪。

[ai][ræn] [ə'krɒs] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] , [ænd; ənd] [ʌn'duːɪŋ] [maɪ] [desk] ,

I	ran	across	to	the	study	,	and	undoing	my	desk	,
我	跑	穿过	到	这	学习	,	和	撤销	我的	桌子	,

我跑到书房，开始收拾桌子，

[ai] [faʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['jeləʊ] - ['kʌvəd] [bʊk] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ə; eɪ]['gəʊldən] [tʃeɪn] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd]

I	found	a	little	yellow	-	covered	book	attached	to	a	golden	chain	which	I	had
我	成立	一个	小的	黄色的	-	涵盖	书	随附的	到	一个	金的	链	哪个	我	有

[pɪkt] [ʌp] [dʒʌst]['ɑːftə(r)][maɪ] [frend] [ʃɪn] ['ʃɪrə] [hæd; həd] ['vænɪʃd] [ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd]

picked	up	just	after	my	friend	Shin	Shira	had	vanished	the	last	time	he	had
挑选	向上	只是	后	我的	朋友	胫	希拉	有	消失了	这	最后的	时间	他	有

['vɪzɪtɪd] [ˌem 'iː] .

visited	me	.
到访	我	.

我发现了一本黄色封面的小册子，用金链子拴着。这是我朋友 Shin Shira 上次来看我之后失踪后，我捡到的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [bʊk] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɛəriz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm] ,

It	was	the	book	which	the	fairies	had	given	him	,
它	曾是	这	书	哪个	这	仙女	有	给定	他	,

那是仙女们送给他的那本书。

[ænd; ənd] [kən'teɪnd] [də'rekʃ(ə)nz][æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] [wen] [ɪn] ['eni] ['dɪfɪkəlti] .

and	contained	directions	as	to	what	to	do	when	in	any	difficulty	.
和	包含	方向	作为	到	什么	到	做	什么时候	在	任何	困难	.

并包含了遇到任何困难时应该采取的措施的指导。

[ai] ['hʌrɪdli] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['letə(r)][siː] , [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] " ['kɒlə(r)] - [stʌd] " —

I	hurriedly	turned	to	the	letter	C	,	intending	to	look	for	"	collar	-	stud	"	—
我	匆匆	转向	到	这	信	C	,	意图	到	看	为了	"	衣领	-	钉子	"	—

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

我匆忙翻到字母C，打算查找“领扣”——但是，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[tuː; tə][maɪ] [greɪt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [sʌtʃ] [wɜːd] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

to	my	great	disappointment	,	there	was	no	such	word	to	be	found	.
到	我的	伟大的	失望	,	那里	曾是	不	这样的	单词	到	是	成立	.

令我非常失望的是，我找不到这个词。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] , " [ai] ['sʌd(ə)nli] [θɔːt] ;

"	Of	course	not	,	"	I	suddenly	thought	;
"	的	课程	不是	,	"	我	突然	想法	;

“当然不是，”我突然想到；

" [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði][lænd][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃɪn] ['ʃɪrə] ['kɒmz] [doʊnt][weə(r)] [sʌtʃ]

"	the	people	who	live	in	the	land	from	which	Shin	Shira	comes	don't	wear	such
"	这	人们	WHO	居住	在	这	土地	从	哪个	胫	希拉	来	不	穿	这样的

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

“辛·希拉的故乡的人们不穿戴这种东西。”

" [ænd; ənd][ai][let][maɪ][maɪnd]['wɒndə(r)] [bæk] [tuː; tə][maɪ]['lɪt(ə)l] [frend] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['jeləʊ] [sɪlk] ['kɒstjuːm]

"	and	I	let	my	mind	wander	back	to	my	little	friend	with	his	yellow	silk	costume
"	和	我	让	我的	头脑	漫步	后退	到	我的	小的	朋友	和	他的	黄色的	丝绸	戏服

[ænd; ənd] ['tɜːbən] .

and	turban	.
和	头巾	.

我的思绪又飘回到了我那位穿着黄色丝绸服装、戴着头巾的小朋友身上。

" [hə'ləʊ] !

"	Hullo	!
"	你好	!

你好！

[ðəʊ] , " [ai] [ɪk'skleɪmd] [ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] , " [wʌts] [ðɪs] ?

though	,	"	I	exclaimed	a	moment	later	,	"	what's	this	?
尽管	,	"	我	惊呼	一个	片刻	之后	,	"	是什么	这	?

“不过，”我过了一会儿惊呼道，“这是什么？”

" [maɪ] [aɪz] [hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] [wɜːdz] " [tuː; tə] [əbˈteɪn] [jɔː(r); jə(r)] [ˈwɪʃɪz] " [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv]

"	My	eyes	had	caught	the	words	"	To	obtain	your	wishes	"	at	the	top	of
"	我的	眼睛	有	捕捉	这	字	"	到	获得	你的	愿望	"	在	这	顶部	的

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈpeɪdʒɪz] .

one	of	the	pages	.
一	的	这	页面	.

“我的目光被其中一页顶部的几个字吸引住了，那就是‘实现你的愿望’。”

[aɪ] [ˈheɪstɪli] [riːd] [wɒt] [ˈfɒləʊd] ,

I	hastily	read	what	followed	,
我	草草	读	什么	随后	,

我匆匆读完了后面的内容，

[ænd; ənd] [ˈgæðəd] [frɒm; frəm] [wɒt] [wɒz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [ðæt] [ˈenibɒdi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [æt; ət] [liːst]

and	gathered	from	what	was	written	that	anybody	could	have	at	least
和	聚集	从	什么	曾是	书面	那	任何人	可以	有	在	至少

[tuː] [ˈwɪʃɪz] [ˈgrɑːntɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈfɛəriz] [ɪf] [hiː; hi] [ˈəʊnli] [went] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] [wei] [ænd; ənd]

two	wishes	granted	by	the	fairies	if	he	only	went	about	it	in	the	right	way	and
二	愿望	的确	经过	这	仙女	如果	他	仅有的	去	关于	它	在	这	正确的	方式	和

[ˈfɒləʊd] [ðə; ði] [ˈgɪv(ə)n] [dəˈrekʃ(ə)nz] [ˈkləʊsli] .

followed	the	given	directions	closely	.
随后	这	给定	方向	密切	.

从所写的记载中得知，只要方法得当，严格按照指示去做，任何人都可以向仙女许下至少两个愿望。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪəd] [ðæt] [wʌn] [mʌst; məst] [hɒp] [raʊnd] [θriː] [taɪmz] ,

It	appeared	that	one	must	hop	round	three	times	,
它	出现	那	一	必须	跳	圆形的	三	时代	,

看来必须绕着圈跳三圈，

[fɜːst] [ɒn] [wʌn] [fʊt] [ænd; ənd] [ðen] [ɒn] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] , [rɪˈpiːtɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [wɜːdz] [əˈlaʊd] ,

first	on	one	foot	and	then	on	the	other	,	repeating	the	following	words	aloud	,
第一的	在	一	脚	和	然后	在	这	其他	,	重复	这	下列的	字	大声	,

先用一只脚站起来，然后换另一只脚，同时大声重复以下词语：

[ænd; ənd] [ˈwɪʃɪŋ] [ˈveri] [hɑːd] —

and	wishing	very	hard	—
和	祝	非常	难的	—

并且非常渴望——

" [ˈfɛəriz] ! [ˈfɛəriz] !

"	Fairies	!	fairies	!
"	仙女	!	仙女	!

“仙女！仙女！”

[grɑːnt] [maɪ] [ˈwɪʃɪz] ,

grant	my	wishes	,
授予	我的	愿望	,

请满足我的愿望，

[juː; jʊ] [kæn; kən] [duː; də] [səʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ,

You	can	do	so	if	you	will	,
你	能	做	所以	如果	你	将要	,

如果你愿意，当然可以这样做。

[bɜːdz] [ænd; ənd] [biːsts] [ænd; ənd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪʃɪz]

Birds	and	beasts	and	little	fishes
鸟类	和	野兽	和	小的	鱼

飞鸟、野兽和小鱼

[wʌn] [ænd; ənd] [ɔːl] [əˈbeɪ] [juː; jʊ] [stɪl] .

One	and	all	obey	you	still	.
一	和	全部	服从	你	仍然	.

所有人都依然服从你。

['fɛəriz] !
Fairies **!**
仙女 !

仙女们!

[pliːz] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] [haʊ]
Please **to** **show** **me** **how**
请 到 展示 我 如何

请教我如何

[juː; jʊ][kæn; kən][grɑːnt][maɪ] ['wɪʃɪz] [naʊ] .
You **can** **grant** **my** **wishes** **now** **.**
你 能 授予 我的 愿望 现在 .

你现在可以实现我的愿望了。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [ɪ'miːdiətli] [wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kɒlə(r)] - [stʌd] , [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst]
" **Of** **course** **I** **immediately** **wished** **for** **a** **collar** **-** **stud** **,** **and** **I** **was** **just**
" 的 课程 我 立即地 希望 为了 一个 衣领 - 钉子 , 和 我 曾是 只是
['hɒpɪŋ] [raʊnd] [ɒn][maɪ] [raɪt]
hopping **round** **on** **my** **right**
跳跃 圆形的 在 我的 正确的

“当然，我立刻就想要个领扣，然后我就在右边蹦来蹦去。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **53** **]**
[页 -]

[第53页]

[leg][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɜːd] [taɪm] , ['hævɪŋ] [bɪ'gʌn] [wɪð] [ðə; ði] [left] [wʌn] , [wen] ['mɪsɪz] . -
leg **for** **the** **third** **time** **,** **having** **begun** **with** **the** **left** **one** **,** **when** **Mrs** **.** **Putchy**
腿 为了 这 第三 时间 , 拥有 开始 和 这 左边 一 , 什么时候 太太 . -
['entəd] [ðə; ði] [ruːm] .
entered **the** **room** **.**
进入 这 房间 .

第三次尝试（从左腿开始）时，普奇太太走进了房间。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['rɑːðə(r)] [sə'praɪzd] [æt; ət] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [wɒt] [mʌst; məst][hæv; həv] [siːmd]
She **looked** **rather** **surprised** **at** **seeing** **me** **engaged** **in** **what** **must** **have** **seemed**
她 看起来 相当 惊讶 在 看到 我 已订婚的 在 什么 必须 有 似乎
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['rɑːðə(r)][æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] ,
to **her** **rather** **an** **extraordinary** **occupation** **,**
到 她 相当 一个 非凡的 职业 ,

她看到我从事着在她看来相当不寻常的工作，显得颇为惊讶。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ] [juːst] [tuː; tə] [streɪndʒ] [θɪŋz] ['hæpənɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ] [rɪ'mɑːk]
but **she** **is** **so** **used** **to** **strange** **things** **happening** **with** **me** **that** **she** **made** **no** **remark**
但 她 是 所以 用过的 到 奇怪的 事物 发生 和 我 那 她 制成 不 评论
,
,
,

但她早已习惯了我身上发生的各种怪事，所以什么也没说。

[ɪk'sept] [tuː; tə] [pɔɪnt] [tuː; tə][ə; eɪ] [spɒt] [dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] - [pleɪs] , [weə(r)] , [tuː; tə][maɪ]
except **to** **point** **to** **a** **spot** **just** **in** **front** **of** **the** **fire** **-** **place** **,** **where** **,** **to** **my**
除了 到 观点 到 一个 点 只是 在 正面 的 这 火 - 地方 , 在哪里 , 到 我的
[greɪt] [sə'praɪz] ,
great **surprise** **,**
伟大的 惊喜 ,

除了指着壁炉正前方的一个地方，令我非常惊讶的是，

[ai][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['veri] ['kɒlə(r)] - [stʌd] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] ['wɒntɪd] .

I	could	see	the	very	collar	-	stud	which	I	had	wanted	.
我	可以	看	这	非常	衣领	-	钉子	哪个	我	有	通缉	.

我看到了我一直想要的那枚领扣。

" [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] !

"	Extraordinary	!
"	非凡的	!

“非凡的！

" [ai] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][ai] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

"	I	exclaimed	,	as	I	picked	it	up	.
"	我	惊呼	,	作为	我	挑选	它	向上	.

我一边捡起它一边惊呼道。

" [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ðeə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'gəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][æz; əz]

"	I	could	have	declared	that	it	was	not	there	a	minute	ago	,	for	as
"	我	可以	有	声明	那	它	曾是	不是	那里	一个	分钟	前	,	为了	作为

[juː; jʊ] [nəʊ] ,

you	know	,
你	知道	,

“我一分钟前还可以断言它不在那里，因为你知道，

['mɪsɪz] . - , [ai] [sɜːrtʃt] ['evriweə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] . "

Mrs	.	Putchy	,	I	searched	everywhere	for	it	.	"
太太	.	-	,	我	搜索	到处	为了	它	.	"

普奇太太，我到处都找过了。

" [ðə; ði]['kæbmən] , [sɜː(r)] , [ɪz] ['getɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] , " [sed] ['mɪsɪz] . - ,

"	The	cabman	,	sir	,	is	getting	impatient	,	"	said	Mrs	.	Putchy	,
"	这	出租车司机	,	先生	,	是	获得	不耐烦	,	"	说	太太	.	-	,

“先生，出租车司机有点不耐烦了，”普奇太太说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊt] [daʊn] [maɪ] [kəʊt] [ænd; ənd][hæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['θɔːtfəli] [brɔːt] [tuː; tə][maɪ]

as	she	put	down	my	coat	and	hat	which	she	had	thoughtfully	brought	to	my
作为	她	放	向下	我的	外套	和	帽子	哪个	她	有	深思熟虑	带来	到	我的

[ruːm] .

room	.
房间	.

她把特意带到我房间的外套和帽子放在地上。

" [wel] , [wiː; wi][woʊnt] [kiːp] [hɪm] ['weɪtɪŋ] [lɒŋ] [naʊ] ,

"	Well	,	we	won't	keep	him	waiting	long	now	,
"	出色地	,	我们	惯于	保持	他	等待	长的	现在	,

“好吧，我们不会让他等太久的。”

" [ai] ['smaɪlɪŋli] [sed] [æz; əz][ai] ['hʌrɪdli] [kəm'plitɪd] [maɪ] ['dresɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['mɪnɪts]

"	I	smilingly	said	as	I	hurriedly	completed	my	dressing	,	and	a	very	few	minutes
"	我	微笑着	说	作为	我	匆匆	完全的	我的	敷料	,	和	一个	非常	很少	分钟

['leɪtə(r)] ,

later	,
之后	,

我一边笑着一边匆匆穿好衣服，几分钟后，

[ðə; ði][kæb][wɒz; wəz] ['kwɪkli] ['bəʊlɪŋ] [ˌem 'iː] [tə'wɔːdz] [maɪ] [ˌdestɪ'neɪʃn] .

the	cab	was	quickly	bowling	me	towards	my	destination	.
这	出租车	曾是	迅速地	保龄球	我	向	我的	目的地	.

出租车飞快地载着我驶向目的地。

[ðə; ði] ['mænʃ(ə)n] [nɪə(r)] ['grəʊvnə(r)] [skweə(r)] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [rɪ'zaɪdɪd] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri]

The	mansion	near	Grosvenor	Square	,	at	which	the	Duchess	resided	,	was	a	very
这	大厦	靠近	格罗夫纳	正方形	,	在	哪个	这	公爵夫人	居住地	,	曾是	一个	非常

[grænd] [wʌn] ,

grand	one	,
盛大	一	,

公爵夫人居住的位于格罗夫纳广场附近的那座豪宅非常宏伟。

[ænd; ənd] [red] ['kɑ:pɪt] [wɒz; wəz] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [fɔ:(r); fə(r)]

and	red	carpet	was	laid	down	the	steps	and	across	the	pavement	for
和	红色的	地毯	曾是	铺设	向下	这	步骤	和	穿过	这	路面	为了

[ðə; ði] [kən'vi:niəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gests] ,

the	convenience	of	the	guests	,
这	方便	的	这	客人	,

为了方便宾客，台阶和人行道上都铺上了红毯。

[hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'raɪvɪŋ] [ɪn] [lɑ:dʒ] ['nʌmbəz] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [æz; əz] [maɪ'self] .

who	were	arriving	in	large	numbers	at	the	same	time	as	myself	.
WHO	是	抵达	在	大的	数字	在	这	相同的	时间	作为	我	.

与我同时抵达的还有许多人。

['fɔ:tʃənətli] , [dʒʌst] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði]

Fortunately	,	just	inside	the
幸运的是	,	只是	里面	这

幸运的是，就在里面

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[hɔ:l] [aɪ] [met] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [frendz] [ðə; ði] - ['tʃɪldrən] ; ['vɪərə] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜ:l] ,

hall	I	met	my	little	friends	the	Verrinder	children	;	Vera	,	the	little	girl	,
大厅	我	遇见	我的	小的	朋友们	这	-	孩子们	;	维拉	,	这	小的	女孩	,

在大厅里，我遇到了我的小伙伴们——维林德家的孩子们；小女孩维拉，

['lʊkɪŋ] ['veri] ['prɪti] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [waɪt] ['pɑ:ti] [frɒk] ; [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:] ['brʌðəz] , [dɪk]

looking	very	pretty	in	her	white	party	frock	;	and	her	two	brothers	,	Dick
寻找	非常	漂亮的	在	她	白色的	派对	连衣裙	;	和	她	二	兄弟	,	迪克

[ænd; ənd] [fɪdʒ] ,

and	Fidge	,
和	菲奇	,

她穿着白色晚礼服，看起来非常漂亮；还有她的两个兄弟，迪克和菲奇。

[fʊl] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [haɪ] ['spɪrɪt] .

full	of	excitement	and	high	spirits	.
满的	的	激动	和	高的	烈酒	.

充满兴奋和高昂的情绪。

[ðeɪ] ['fɑ:sənd] [ɒn] [ˌem 'i:] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [drægd] [ˌem 'i:] [məʊst] [ˌʌnˌserə'məʊniəsli] [ʌp] [tu:; tə]

They	fastened	on	me	at	once	and	dragged	me	most	unceremoniously	up	to
他们	系紧	在	我	在	一次	和	拖拽	我	最多	不体面地	向上	到

['aʊə(r)] ['həʊstəs] ,

our	hostess	,
我们的	女主人	,

他们立刻抓住我，毫不客气地把我拖到女主人面前。

[hu:] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪəz] [wɒz; wəz] ['vɛrəz] ['gɒdmʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ˌɪntrə'dju:st] [ˌem 'i:] [ɪn] [ðeə(r)] [əʊn] ['fæʃ(ə)n] .

who	it	appears	was	Vera's	godmother	,	and	introduced	me	in	their	own	fashion	.
WHO	它	出现	曾是	维拉的	教母	,	和	介绍	我	在	他们的	自己的	时尚	.

她似乎是维拉的教母，并以他们自己的方式把我介绍给了她。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['dʒentlmən] [hu:] [telz] ['stɔ:riz] , ['gɑ:dˌmɑ:mə] , " [sed] ['vɪərə] .

"	This	is	the	gentleman	who	tells	stories	,	godmamma	,	"	said	Vera	.
"	这	是	这	绅士	WHO	讲述	故事	,	教母	,	"	说	维拉	.

“这位先生就是那位会讲故事的先生，教母，”维拉说道。

" [ænd; ənd] [nəʊz] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði]['dəʊdəʊ][ænd; ənd] [ʃɪn] ['ʃɪrə] , [ænd; ənd]

"	And	knows	all	about	the	Wallypug	and	the	Dodo	and	Shin	Shira	,	and
"	和	知道	全部	关于	这	-	和	这	渡渡鸟	和	胫	希拉	,	和

[ɔ:l] [sɔ:rts] [ɒv; əv] [θɪŋz] ,

all	sorts	of	things	,
全部	排序	的	事物	,

“而且他知道关于沃利帕格、渡渡鸟、辛希拉以及各种各样的事情，

" [dɪ'kleəd] [dɪk] .

"	declared	Dick	.
"	声明	迪克	.

迪克说道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:sk][hɪm] — " [bɪ'gæn] [fɪdʒ] , [wen] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm] .

"	And	if	you	ask	him	—	"	began	Fidge	,	when	the	Duchess	interrupted	him	.
"	和	如果	你	问	他	—	"	开始	菲奇	,	什么时候	这	公爵夫人	中断	他	.

“如果你问他——”菲奇刚开口，就被公爵夫人打断了。

" ['ri:əli] , ['tʃɪldrən] , [ju:; jʊ] ['mʌsnt] ['ræt(ə)l][ɒn][səʊ] .

"	Really	,	children	,	you	mustn't	rattle	on	so	.
"	真的	,	孩子们	,	你	不得	嘎嘎作响	在	所以	.

“孩子们，你们真的不能这么喋喋不休。”

[ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [pli:zd] [tu:; tə] [mi:t] [jɔ:(r); jə(r)] [frend] ,

I	am	very	pleased	to	meet	your	friend	,
我	是	非常	高兴	到	见面	你的	朋友	,

很高兴认识你的朋友。

[ænd; ənd][ai] [trʌst] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [hæv; həv][æn; ən][ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] [ˌɑ:ftə'nu:n] ,

and	I	trust	that	he	will	have	an	enjoyable	afternoon	,
和	我	相信	那	他	将要	有	一个	令人愉悦	下午	,

我相信他会度过一个愉快的下午。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] [smaɪld] ['greɪʃəsli] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [ðə; ði] [tɪps] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɪŋgəz]

"	and	the	lady	smiled	graciously	and	held	out	the	tips	of	her	fingers
"	和	这	女士	微笑	亲切地	和	握住	出去	这	尖端	的	她	手指

[fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][tu:; tə] [ʃeɪk] .

for	me	to	shake	.
为了	我	到	摇	.

那位女士面带微笑，伸出指尖与我握手。

[ai] [baʊd] [æz; əz] [pə'laɪtli] [æz; əz][ai] [nju:] [haʊ] , [ænd; ənd] , ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

I	bowed	as	politely	as	I	knew	how	,	and	,	following	the	children	,
我	鞠躬	作为	礼貌地	作为	我	知道	如何	,	和	,	下列的	这	孩子们	,

我尽可能礼貌地鞠了一躬，然后跟在孩子们身后，

[wɒz; wəz] [su:n] [ɪn][ðə; ði] [lɑ:dʒ] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,

was	soon	in	the	large	drawing	-	room	,
曾是	很快	在	这	大的	绘画	-	房间	,

很快，他们就来到了宽敞的客厅里。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] [hɑ:f] [fɪld] [wɪð] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] " [æt; ət]

which	was	already	half	filled	with	young	people	who	had	come	to	the	"	At
哪个	曾是	已经	一半	已填	和	年轻的	人们	WHO	有	来	到	这	"	在

[həʊm] .

Home	.
家	.

当时已经挤满了一半的年轻人，他们来到了“在家”。

" [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ðæt] [ə; eɪ] ['veri] [grænd] ['pɜːsənɪdʒ] [ɪn'diːd] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] ['prez(ə)nt] .

"	It	appeared	that	a	very	grand	personage	indeed	was	to	be	present	.
"	它	出现	那	一个	非常	盛大	人士	的确	曾是	到	是	展示	.

“看来确实有一位非常重要的人物要出席。”

[ə; eɪ] ['riːəl] [lɪv; laɪv] [ˌprɪn'ses] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [pɜːrsɪz] [ɒv; əv] ['mʌni] [wɪtʃ]

A	real	live	Princess	was	coming	to	receive	purses	of	money	which
一个	真实的	居住	公主	曾是	未来	到	收到	钱包	的	钱	哪个

一位真正的公主要来接收装满钱的钱包，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [kə'lektɪd] [ðəm'selvz] , [ɒn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [ænd; ənd] [sɪk] [ɪn]

the	children	had	collected	themselves	,	on	behalf	of	the	poor	and	sick	in
这	孩子们	有	集	他们自己	,	在	代表	的	这	贫穷的	和	生病的	在

[ðə; ði] [iːst] - [end] [ɒv; əv] ['lʌndən] ;

the	East	-	end	of	London	;
这	东方	-	结尾	的	伦敦	;

孩子们为了帮助伦敦东区的穷人和病人，自发组织了这次活动；

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [pɜːrsɪz] [hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv]

and	,	after	the	purses	had	been	given	,	there	was	to	be	a	kind	of
和	,	后	这	钱包	有	到过	给定	,	那里	曾是	到	是	一个	种类	的

['kɒnsət] [ænd; ənd] [ˌentə'teɪnmənt] .

concert	and	entertainment	.
音乐会	和	娱乐	.

分发完奖金后，还将举行某种形式的音乐会和娱乐活动。

['fʊtˌmen] [wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð] [tiː] [ænd; ənd] [keɪks] [ɒv; əv] [ɔːl] [sɔːrts] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [taɪm]

Footmen	were	walking	about	with	tea	and	cakes	of	all	sorts	,	and	the	time
侍从	是	步行	关于	和	茶	和	蛋糕	的	全部	排序	,	和	这	时间

[pɑːst] ['veri] ['plezntli] ,

passed	very	pleasantly	,
通过了	非常	愉快	,

侍者们端着各式各样的茶点四处走动，时光过得非常愉快。

[tɪl] ['prez(ə)ntli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kə'məʊʃn] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,

till	presently	there	was	a	commotion	at	the	door	,
直到	目前	那里	曾是	一个	骚动	在	这	门	,

刚才门口传来一阵骚动。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ['entəd] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] [end]

and	Her	Royal	Highness	the	Princess	entered	and	was	led	to	the	end
和	她	皇家	高度	这	公主	进入	和	曾是	引领	到	这	结尾

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,

of	the	room	,
的	这	房间	,

公主殿下走了进来，被引到房间尽头。

[weə(r)] [ə; eɪ] ['taɪni] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [buː'keɪ] [ɒv; əv] ['flaʊəz] .

where	a	tiny	little	girl	presented	a	beautiful	bouquet	of	flowers	.
在哪里	一个	微小的	小的	女孩	呈现	一个	美丽的	花束	的	花朵	.

一位小女孩献上了一束美丽的鲜花。

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [meɪd] [ə; eɪ] ['greɪʃəs] ['lɪt(ə)l] [spiːtʃ] ,

The	Princess	made	a	gracious	little	speech	,
这	公主	制成	一个	亲切	小的	演讲	,

公主发表了一段优雅的简短讲话。

['seɪɪŋ] [haʊ] [glæd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [ɒn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'siːv]

saying	how	glad	she	was	to	come	on	behalf	of	the	poor	people	to	receive
说	如何	高兴的	她	曾是	到	来	在	代表	的	这	贫穷的	人们	到	收到

[ðə; ði] [pɜːrsɪz] [ɒv; əv] ['mʌni] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [kə'lektɪd] ;

the	purses	of	money	which	the	children	had	collected	;
这	钱包	的	钱	哪个	这	孩子们	有	集	;

她说她很高兴能代表穷人来接收孩子们募集的钱袋；

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [ʌp] [wʌn][baɪ][wʌn][ænd; ənd][leɪd][ðeə(r)] [pɜːrsɪz] [ɒn][ðə; ði]['sɪlvə(r)]

and	then	as	they	passed	up	one	by	one	and	laid	their	purses	on	the	silver
和	然后	作为	他们	通过了	向上	一	经过	一	和	铺设	他们的	钱包	在	这	银

[treɪ] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

tray	beside	her	,
托盘	旁	她	,

然后，他们一个接一个地走上前去，把钱包放在她身旁的银托盘上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hæpi] [nɒd][fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

she	had	a	smile	and	a	little	happy	nod	for	each	of	them	.
她	有	一个	微笑	和	一个	小的	快乐的	点头	为了	每个	的	他们	.

她对他们每个人都报以微笑，并轻轻点头致意。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [saɪt] , [bʌt; bət] [suːn] ['əʊvə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ,

It	was	a	very	pretty	sight	,	but	soon	over	,	for	the	Princess	,
它	曾是	一个	非常	漂亮的	视线	,	但	很快	超过	,	为了	这	公主	,

那景象非常美丽，但对公主来说，很快就结束了。

[huː] [ɪz] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] [gʊd] [wɜːks] ,

who	is	devoted	to	good	works	,
WHO	是	奉献	到	好的	作品	,

致力于行善的人，

[hæd; həd][tuː; tə] ['hʌri] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [wɜːk] [ɒv; əv] ['tʃærəti] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪstənt] [pɑːt] [ɒv; əv] ['lʌndən]

had	to	hurry	away	to	another	work	of	charity	in	a	distant	part	of	London
有	到	匆忙	离开	到	其他	工作	的	慈善机构	在	一个	遥远	部分	的	伦敦

.

:
.

不得不匆匆赶往伦敦远郊的另一处慈善地点。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['sɒri] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] , [bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ə'laʊd] [tuː; tə][get] [dʌl] ,

We	were	all	sorry	when	she	went	,	but	were	not	allowed	to	get	dull	,
我们	是	全部	对不起	什么时候	她	去	,	但	是	不是	允许	到	得到	乏味的	,

她离开时我们都很伤心，但我们不允许自己变得沉闷。

[fɔː(r); fə(r)]['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftəwədz] [ðə; ði] ['kɒnsət] [bɪ'gæn] .

for	almost	immediately	afterwards	the	concert	began	.
为了	几乎	立即地	然后	这	音乐会	开始	.

紧接着，音乐会就开始了。

['sevrəl] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] [sæŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [bɔɪ] - ['pɪənɪst] [pleɪd] [sʌm; səm]

Several	ladies	and	gentlemen	sang	,	and	a	wonderful	boy	-	pianist	played	some
一些	女士们	和	先生们	唱	,	和	一个	精彩的	男生	-	钢琴家	玩	一些

['mjuːzɪk][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [kəm'pəʊzɪŋ] ;

music	of	his	own	composing	;
音乐	的	他的	自己的	构成	;

几位女士和先生演唱了歌曲，一位出色的男童钢琴家演奏了他自己创作的一些音乐；

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gɜːl] [pleɪd] [ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn]

a	little	girl	played	the	violin
一个	小的	女孩	玩	这	小提琴

一个小女孩拉小提琴

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[dɪˈlaɪtfəli] ;
delightfully ;
令人愉悦 ;

令人愉悦地；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhjuːmərəs] [ˈdʒentlmən] [wɒz; wəz] [ˈgɪvɪŋ] [ə; eɪ][ˈmjuːzɪk(ə)l] [sketʃ] [æt; ət][ðə; ði][piˈænəʊ]
and 和 | a 一个 | very 非常 | humorous 幽默 | gentleman 绅士 | was 曾是 | giving 给予 | a 一个 | musical 音乐 | sketch 草图 | at 在 | the 这 | piano 钢琴
[ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ˌjuː ˈes][ɔːl] [lɑːf] [ˈveri] [mʌtʃ] ,
and 和 | making 制作 | us 我们 | all 全部 | laugh 笑 | very 非常 | much 很多 | ,

一位非常幽默的先生在钢琴前表演音乐小品，逗得我们都哈哈大笑。

[wen] [ai] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈnəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] , [huː] [wɒz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [baɪ] [hɜːˈself] [ɒn][ə; eɪ] [seˈtiː] ,
when 什么时候 | I 我 | suddenly 突然 | noticed 注意到 | that 那 | the 这 | Duchess 公爵夫人 | , | who WHO | was 曾是 | sitting 坐着 | by 经过 | herself 她自己 | on 在 | a 一个 | settee 沙发 | ,

我突然注意到，独自坐在沙发上的公爵夫人

[hæd; həd] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [lɔːˈnjet] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈsteərɪŋ] [ˈkjʊəriəsli] , [ænd; ənd][ˈrɑːðə(r)]
had 有 | raised 提高 | her 她 | lorgnette 望远镜 | and 和 | was 曾是 | staring 凝视 | curiously 奇怪的是 | , | and 和 | rather 相当
[ˌæprɪˈhensɪvli] , [æt; ət] [ˈsʌmθɪŋ] [bɪˈsaɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
apprehensively 忧心忡忡地 | , | at 在 | something 某物 | beside 旁 | her 她 | .

她举起望远镜，好奇地、又有些不安地盯着身旁的某个东西。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈjeləʊ] [ɪn] [ˈkʌlə(r)] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [grəʊ] [ˈlɑːdʒə(r)] [ˈevri] [ˈmɪnɪt] .
It 它 | was 曾是 | yellow 黄色的 | in 在 | colour 颜色 | and 和 | seemed 似乎 | to 到 | grow 生长 | larger 更大的 | every 每一个 | minute 分钟 | .

它呈黄色，而且似乎每分钟都在变大。

[ai][hæd; həd] [ɪˈmædʒɪnd] [æt; ət] [fɜːst] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈkʊʃ(ə)n] ,
I 我 | had 有 | imagined 想象 | at 在 | first 第一的 | that 那 | it 它 | was 曾是 | a 一个 | cushion 软垫 | ,

我一开始以为那是个靠垫，

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈkɜːd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ʃɪn] [ˈʃɪrə] [əˈpiərɪŋ] .
but 但 | now 现在 | it 它 | suddenly 突然 | occurred 发生 | to 到 | me 我 | that 那 | it 它 | was 曾是 | Shin 胫 | Shira 希拉 | appearing 出现 | .

但现在我突然意识到，出现的是真·白罗。

[ɒv; əv] [kɔːs] !
Of 的 | course 课程 | !

当然!

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] [ˈleɪtə(r)][ðeə(r)][hiː; hi][sæt] , [krɒs] - [legd] ,
and 和 | a 一个 | minute 分钟 | or 或者 | two 二 | later 之后 | there 那里 | he 他 | sat 卫星 | , | cross 叉 | - | legged 腿 | ,

过了一两分钟，他就盘腿坐在那里了。

[kəmˈpəʊzdli] [ˈfænɪŋ] [hɪmˈself] [ɒn][ðə; ði] [seˈtiː] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] .
composedly 镇定 | fanning 扇形 | himself 他自己 | on 在 | the 这 | settee 沙发 | beside 旁 | the 这 | Duchess 公爵夫人 | .

他镇定地坐在公爵夫人身旁的沙发上，用手扇着风。

[ai][kʊd; kəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [drɔː] [hɜː(r); hə(r)][skɜːrts][ə'saɪd][ænd; ənd] [rɪ'gɑːd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['jeləʊ] [dwɔːf]

I	could	see	her	draw	her	skirts	aside	and	regard	the	little	Yellow	Dwarf
我	可以	看	她	画	她	裙子	旁边	和	看待	这	小的	黄色的	矮人

[ɪn][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldəd] ['mænə(r)] ;

in	a	puzzled	and	bewildered	manner	;
在	一个	困惑	和	困惑	方式	;

我看到她撩起裙子，一脸困惑和茫然地看着那个小黄矮人；

[ænd; ənd] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] [sketʃ] [wɒz; wəz] [kən'kluːdɪd] ,

and	,	as	soon	as	the	musical	sketch	was	concluded	,
和	,	作为	很快	作为	这	音乐	草图	曾是	结束	,

音乐小品结束后，

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['fʊtˌmen] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][təʊld][hɪm][tuː; tə] " [rɪ'muːv] [ðæt]

she	called	one	of	the	footmen	to	her	and	told	him	to	"	remove	that
她	称为	一	的	这	侍从	到	她	和	讲述	他	到	"	消除	那

[ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] - ['lʊkɪŋ] ['pɜːs(ə)n] [ɪ'miːdiətli] .

extraordinary	-	looking	person	immediately	.
非凡的	-	寻找	人	立即地	.

她叫来一个男仆，告诉他"立刻把那个长相奇特的人带走"。

" ['vɪərə][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] , [haʊ'evə(r)] , [hæd; həd] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] [ʃɪn] ['ʃɪrə] ,

"	Vera	and	the	boys	,	however	,	had	caught	sight	of	Shin	Shira	,
"	维拉	和	这	男孩们	,	然而	,	有	捕捉	视线	的	胫	希拉	,

然而，薇拉和男孩们却看到了真·白罗。

[ænd; ənd] [fluː] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [kleɪm] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [hɪm] .

and	flew	forward	to	claim	acquaintance	with	him	.
和	飞翔	向前	到	宣称	熟人	和	他	.

然后飞奔上前去与他攀谈。

" [ɪts] [ʃɪn] ['ʃɪrə] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ['gɑːdˌmɑːmə] .

"	It's	Shin	Shira	,	you	know	,	godmamma	.
"	它是	胫	希拉	,	你	知道	,	教母	.

"是 Shin Shira，你知道的，教母。"

[hiːz] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒentlmən] [huː] [keɪm] [wɪð] [ˌjuː 'es] — [ænd; ənd] —

He's	a	friend	of	the	gentleman	who	came	with	us	—	and	—
他是	一个	朋友	的	这	绅士	WHO	来了	和	我们	—	和	—

他是和我们一起来的那位先生的朋友——而且——

" [ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	57	]
"	[	页	-	]

[第57页]

" [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ɪn'vaɪtɪd] , " [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , ['lʊkɪŋ] [wɪð] [greɪt] [dɪs'feɪvə(r)] [æt; ət][ðə; ði]

"	He	was	not	invited	,	"	said	the	Duchess	,	looking	with	great	disfavour	at	the
"	他	曾是	不是	受邀	,	"	说	这	公爵夫人	,	寻找	和	伟大的	不受欢迎	在	这

['lɪt(ə)l] ['jeləʊ] [dwɔːf] ,

little	Yellow	Dwarf	,
小的	黄色的	矮人	,

"他没有被邀请，"公爵夫人说着，非常不悦地看了小黄矮人一眼。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [ɪm'pɜːtɪnənt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [frend] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm] [wɪ'ðaʊt]

"	and	it	was	exceedingly	impertinent	of	your	friend	to	bring	him	without
"	和	它	曾是	非常	无礼	的	你的	朋友	到	带来	他	没有

[æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪs'pliːzd] . "

an	invitation	—	I	am	displeased	.	"
一个	邀请	—	我	是	不高兴	.	"

"你的朋友未经邀请就带他来，实在是太无礼了——我很不高兴。"

" ['mædəm] , " [sed] [ʃɪn] ['ʃɪrə] , ['getɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd] ['bəʊɪŋ] [ləʊ] [ɪn][ðə; ði]

"	Madam	,	"	said	Shin	Shira	,	getting	down	to	the	floor	and	bowing	low	in	the
"	女士	,	"	说	胫	希拉	,	获得	向下	到	这	地面	和	鞠躬	低的	在	这

[ˌɔːri'ent(ə)l]['mænə(r)] ,

Oriental	manner	,
东方	方式	,

“夫人，”新白罗说着，蹲下身子，以东方人特有的方式深深鞠了一躬。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [mɪ'steɪkən] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [frend] .

"	you	are	mistaken	in	thinking	that	I	came	with	a	friend	.
"	你	是	错误	在	思维	那	我	来了	和	一个	朋友	.

“你误以为我是和朋友一起来的。”

[aɪ] — [ɜː(r)] — [ə'pɪəd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][duː; də][səʊ] — [aɪ] —

I	—	er	—	appeared	,	because	I	was	obliged	to	do	so	—	I	—
我	—	呃	—	出现	,	因为	我	曾是	有义务	到	做	所以	—	我	—

我——呃——出现了，因为我不得不这样做——我——

" [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [keɪm] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [weə(r)] [aɪ][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] .

"	The	Duchess	came	over	to	where	I	was	sitting	.
"	这	公爵夫人	来了	超过	到	在哪里	我	曾是	坐着	.

“公爵夫人走到我坐的地方来。”

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðɪs] ['pɜːs(ə)n] ?

"	Do	you	know	this	person	?
"	做	你	知道	这	人	?

你认识这个人吗?

" [ʃiː; ʃi] [in'kwaiə] , ['pɔɪntɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['glɑːsɪz] [tə'wɔːdz] [ʃɪn] ['ʃɪrə] .

"	she	inquired	,	pointing	with	her	glasses	towards	Shin	Shira	.
"	她	询问	,	指向	和	她	眼镜	向	胫	希拉	.

她用眼镜指着真·白罗问道。

" [huː] [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][hiː; hi] ?

"	Who	and	what	is	he	?
"	WHO	和	什么	是	他	?

“他是谁？他是什么？”

[dɪd][juː; jʊ] [brɪŋ] [hɪm][hɪə(r)] , [ænd; ənd] [ɪf] [səʊ] [waɪ] ? "

Did	you	bring	him	here	,	and	if	so	why	?	"
做过	你	带来	他	这里	,	和	如果	所以	为什么	?	"

你把他带到这里来的吗？如果是，为什么？

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['dʒentlmən] , ['dʌtʃəs] , " [aɪ] [əd'mɪtɪd] , " [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt]

"	I	am	acquainted	with	the	gentleman	,	Duchess	,	"	I	admitted	,	"	but	he	did	not
"	我	是	熟人	和	这	绅士	,	公爵夫人	,	"	我	承认	,	"	但	他	做过	不是

[kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] .

come	with	me	.
来	和	我	.

“公爵夫人，我认识这位先生，”我承认道，“但他没有和我一起来。”

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , [haʊ'evə(r)] ,

I	can	tell	you	,	however	,
我	能	告诉	你	,	然而	,

但我可以告诉你，

[ðæt] [naʊ] [hiː; hi][ɪz][hɪə(r)][hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] [meɪd] ['veri] ['juːsf(ə)l][ɪn] [ˌentə'teɪnɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [gests]

that	now	he	is	here	he	can	be	made	very	useful	in	entertaining	your	guests
那	现在	他	是	这里	他	能	是	制成	非常	有用	在	娱乐	你的	客人

— [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['kʌndʒərə][ɒv; əv] ['veri] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [p'aʊəz] ,

—	he	is	a	conjurer	of	very	remarkable	powers	,
—	他	是	一个	魔术师	的	非常	卓越	权力	,

既然他来了，就能在招待客人方面发挥很大的作用——他是一位拥有非凡能力的魔术师。

[ænd; ənd] [aɪv] [nəʊ] [daʊt] [wɒt'evə(r)] [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['əʊnli] [tuː] ['hæpi] [tuː; tə] ['eksəsaɪz]

and	I've	no	doubt	whatever	but	that	he	would	be	only	too	happy	to	exercise
和	我已经	不	怀疑	任何	但	那	他	会	是	仅有的	也	快乐的	到	锻炼

[ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] . "

them	for	the	amusement	of	the	company	.	"
他们	为了	这	娱乐	的	这	公司	.	"

我毫不怀疑，他非常乐意为了逗乐公司而施展这些技能。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['mætə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , ['evɪdəntli] ['sʌmwɒt] ['mɔlifai] .

"	That	is	a	different	matter	,	"	said	the	Duchess	,	evidently	somewhat	mollified	.
"	那	是	一个	不同的	事情	,	"	说	这	公爵夫人	,	显然	有些	柔和的	.

“那是另一回事，”公爵夫人说道，显然情绪有所缓和。

" [juː; jʊ] [meɪ] [ˌɪntrə'djuːs] [ˌem 'iː] .

"	You	may	introduce	me	.
"	你	可能	介绍	我	.

你可以介绍我认识。

" [ai] [went] [tuː; tə] [fetʃ] [ʃɪn] ['ʃɪrə] , [ænd; ənd][hæd; həd] [suːn] [pə'fɔːmd] [ðə; ði] ['nesəsəri] ['serəməni]

"	I	went	to	fetch	Shin	Shira	,	and	had	soon	performed	the	necessary	ceremony
"	我	去	到	拿来	胫	希拉	,	和	有	很快	执行	这	必要的	仪式

.

:

.

“我去请了真白，很快就举行了必要的仪式。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

" [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [pə'fɔːm] [sʌm; səm] ['kʌndʒərɪŋ]

"	The	Duchess	would	be	very	much	obliged	if	you	would	perform	some	conjuring
"	这	公爵夫人	会	是	非常	很多	有义务	如果	你	会	履行	一些	魔法

[trɪks] ,

tricks	,
技巧	,

“如果您能表演一些魔术，公爵夫人将不胜感激。”

[æz; əz][ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [duː; də] [wɪð] ['pleʒə(r)] , " [ai] ['wɪspəd] .

as	I	know	you	will	do	with	pleasure	,	"	I	whispered	.
作为	我	知道	你	将要	做	和	乐趣	,	"	我	低声说道	.

“我知道你会很乐意这么做，”我低声说道。

" [dɪ'laɪtɪd] , [aɪm][ʃʊə(r)] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['jeləʊ] [dwɔːf] ;

"	Delighted	,	I'm	sure	,	"	replied	the	little	Yellow	Dwarf	;
"	高兴极了	,	我是	当然	,	"	回复	这	小的	黄色的	矮人	;

“我确信他很高兴，”小黄矮人回答道；

" [ðæt] [ɪz][wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ai]['flætə(r)][mai'self][ai][kæn; kən][duː; də] ['veri] [wel] ,

"	that	is	one	thing	which	I	flatter	myself	I	can	do	very	well	,
"	那	是	一	事物	哪个	我	奉承	我	我	能	做	非常	出色地	,

“这是我自认为能做得很好的一件事。”

['əʊɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['feəri] [p'aʊəz] , " [ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə]

owing	to	my	fairy	powers	,	"	and	so	it	was	arranged	that	he	was	to
欠款	到	我的	仙女	权力	,	"	和	所以	它	曾是	安排	那	他	曾是	到

[bɪ'gɪn] [ɪ'miːdiətli] .

begin	immediately	.
开始	立即地	.

“多亏了我的仙女之力，”于是便安排他立即开始。

[ai] ['kænɒt] ['pɒsəbli] [tel] [juː; jʊ][pv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋz] [hiː; hi] [ʃəʊd] [ˌjuː 'es] .

I	cannot	possibly	tell	you	of	all	the	wonderful	things	he	showed	us	.
我	不能	可能	告诉	你	的	全部	这	精彩的	事物	他	显示	我们	.

我无法一一列举他带给我们的所有美好事物。

[hiː; hi] [meɪd] ['flaʊəz] [grəʊ] [streɪt] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɑːpɪt] ,

He	made	flowers	grow	straight	up	from	the	carpet	,
他	制成	花朵	生长	直的	向上	从	这	地毯	,

他让花朵从地毯上直直地长出来，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

神秘的真·白兰(The Mysterious Shin Shira)
第3/6页

[ænd; ənd] [tɜːnd] [ə; eɪ] ['dʒɛntəlmənz] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] ['ɪntuː][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['krɪsməs] - [triː] ,

and	turned	a	gentleman's	walking	-	stick	into	a	kind	of	Christmas	-	tree	,
和	转向	一个	绅士的	步行	-	戳	进入	一个	种类	的	圣诞节	-	树	,

并将一位绅士的手杖变成了一棵圣诞树。

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['prez(ə)nt][fɔː(r); fə(r)] ['evri] [tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] :

upon	which	hung	a	little	present	for	every	child	in	the	room	:
之上	哪个	悬挂	一个	小的	展示	为了	每一个	孩子	在	这	房间	:

上面挂着一份小礼物，送给房间里的每个孩子：

[ə; eɪ][fæn][fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l][gɪft][fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]

a	fan	for	each	of	the	ladies	,	and	a	suitable	gift	for	each	of	the
一个	扇子	为了	每个	的	这	女士们	,	和	一个	合适的	礼物	为了	每个	的	这

['dʒentlmən] .

gentlemen	.
先生们	.

给每位女士准备一把扇子，给每位男士准备一份合适的礼物。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst]['pɒpjələ(r)] [trɪk] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] ,

This	was	a	most	popular	trick	,	it	is	needless	to	say	,
这	曾是	一个	最多	受欢迎的	诡计	,	它	是	不必要	到	说	,

毋庸置疑，这是一种非常流行的伎俩。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['njuːmərəs] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] [huː] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [dʒɔɪnd][ðə; ði]

and	the	numerous	ladies	and	gentlemen	who	had	by	this	time	joined	the
和	这	很多的	女士们	和	先生们	WHO	有	经过	这	时间	加入	这

['pɑːti] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [dɪ'laɪtɪd] [æz; əz][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðəm'selvz] .

party	were	as	delighted	as	were	the	children	themselves	.
派对	是	作为	高兴极了	作为	是	这	孩子们	他们自己	.

此时加入聚会的众多女士和先生们，和孩子们一样高兴。

[ʃɪn] ['ʃɪrə] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [kwaɪt][ə; eɪ]['sentə(r)][ɒv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [smaɪld]

Shin	Shira	had	become	quite	a	centre	of	attraction	,	and	the	Duchess	smiled
胫	希拉	有	变得	相当	一个	中心	的	景点	,	和	这	公爵夫人	微笑

[æt; ət][ˌem 'iː] [ə'pruːvɪŋli] .

at	me	approvingly	.
在	我	赞许地	.

真希拉成了众人瞩目的焦点，公爵夫人赞许地对我笑了笑。

" [jɔː(r); jə(r)] [frend] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːk] ,

"	Your	friend	is	a	great	acquisition	,	"	she	remarked	,
"	你的	朋友	是	一个	伟大的	获得	,	"	她	评论	,

“你朋友真是个很棒的朋友，”她说道。

['kʌmɪŋ] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [se'tiː] [ɒn] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz] ['siːtɪd] .

coming	over	to	the	settee	on	which	I	was	seated	.
未来	超过	到	这	沙发	在	哪个	我	曾是	坐着	.

走到我坐的沙发旁。

" [lʊk] !

"	Look	!
"	看	!

“看！

[lʊk] !
look !
看 !

看!

[wɒt'evə(r)] [ɪz][hiː; hi]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] [naʊ] ?
whatever is he going to do now ?
任何 是 他 去 到 做 现在 ?

他现在打算怎么办?

" [ai][wɒz; wəz][æz; əz] ['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd]['pʌz(ə)ld][æz; əz] [hɜː'self] , [fɔː(r); fə(r)] , ['nəʊɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]
" I was as interested and puzzled as herself , for , knowing of the
" 我 曾是 作为 感兴趣的 和 困惑 作为 她自己 , 为了 , 会心 的 这
[ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [p'aʊəz] [wɪtʃ] [maɪ]
extraordinary powers which my
非凡的 权力 哪个 我的

“我和她一样既感兴趣又困惑，因为，我知道我的……拥有非凡的能力。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

['lɪt(ə)l] [frend] [pə'zest] ,
little friend possessed ,
小的 朋友 拥有 ,

小朋友拥有，

[ai][kʊd; kəd]['nevə(r)][biː; bi][ʃʊə(r)] [wɒt] [tuː; tə][ɪk'spekt][frɒm; frəm][hɪm][ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][ðə; ði]
I could never be sure what to expect from him in the way of the
我 可以 绝不 是 当然 什么 到 预计 从 他 在 这 方式 的 这
['mɑːvələs] .
marvellous .
奇妙 .

我永远无法确定他会给我带来怎样的惊喜。

[ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [trɪk] .
This time it was really a most interesting trick .
这 时间 它 曾是 真的 一个 最多 有趣的 诡计 .

这次的把戏真是太有趣了。

[fɜːst] [ɒv; əv][ɔːl][hiː; hi] [tɜːnd] [æn; ən]['ɪŋkˌstænd]['ɪntuː][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [klɪə(r)]['krɪst(ə)l] [bəʊl] ,
First of all he turned an inkstand into a large clear crystal bowl ,
第一的 的 全部 他 转向 一个 墨水台 进入 一个 大的 清除 水晶 碗 ,

首先，他把墨水瓶改造成了一个大的透明水晶碗。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['teɪb(ə)l] [wɪtʃ] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] .
and placed it on a little table which stood in front of him .
和 放置 它 在 一个 小的 桌子 哪个 站立 在 正面 的 他 .

他把它放在面前的一张小桌子上。

[ðen] [hiː; hi] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm] [wɪtʃ] [ðə; ði]['əʊnə(r)] [wɪʃt]
Then he asked for anything to be given to him which the owner wished
然后 他 问 为了 任何事物 到 是 给定 到 他 哪个 这 所有者 希望
[tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪə(r)] .
to disappear .
到 消失 .

然后他要求把主人想要销毁的任何东西都给他。

['sevrəl] ['dʒentlmən] [geɪv] [ðeə(r)] ['wɒtʃɪz] ,
Several gentlemen gave their watches ,
一些 先生们 给予 他们的 手表 ,

几位先生捐出了他们的手表。

[ænd; ənd][wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['leɪdɪz] ['lɑːfɪŋli] [tʊk] [ɒf] [ðeə(r)]['breɪslɪts; 'breɪslɪts][ænd; ənd] ['hændɪd]

and	one	or	two	ladies	laughingly	took	off	their	bracelets	and	handed
和	一	或者	二	女士们	笑着	采取	离开	他们的	手镯	和	递交

[ðem; ðəm][tuː; tə] [ʃɪn] ['ʃɪrə] ,

them	to	Shin	Shira	,
他们	到	胫	希拉	,

一两位女士笑着摘下手镯递给了Shin Shira。

[huː] [ɪ'miːdiətli] [pleɪst] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['krɪst(ə)l] [bəʊl] .

who	immediately	placed	them	in	the	crystal	bowl	.
WHO	立即地	放置	他们	在	这	水晶	碗	.

他立即将它们放入水晶碗中。

[tuː; tə]['aʊə(r)]['ʌtə(r)] [ə'stɒnɪʃmənt] , [iːtʃ] ['ɑːtɪk(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pleɪst] ['ɪntuː][ðə; ði] [bəʊl]

To	our	utter	astonishment	,	each	article	as	it	was	placed	into	the	bowl
到	我们的	说出	惊讶	,	每个	文章	作为	它	曾是	放置	进入	这	碗

['vænɪʃd] [frɒm; frəm] [saɪt] ,

vanished	from	sight	,
消失了	从	视线	,

令我们无比惊讶的是，每件物品一放入碗中，就立刻消失得无影无踪。

[ænd; ənd] [ʃɪn] ['ʃɪrə] [tɜːnd] [ðə; ði] [bəʊl] ['ʌpsaɪd] [daʊn] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz][ˌɪn'saɪd] .

and	Shin	Shira	turned	the	bowl	upside	down	to	show	that	nothing	was	inside	.
和	胫	希拉	转向	这	碗	上行	向下	到	展示	那	没有什么	曾是	里面	.

辛·希拉将碗倒扣过来，示意里面什么也没有。

" [ɪts] ['riːəli] [məʊst] ['mɑːvələs] , " [m'ɜːməd] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ,

"	It's	really	most	marvellous	,	"	murmured	the	Duchess	,
"	它是	真的	最多	奇妙	,	"	低声说道	这	公爵夫人	,

“真是太棒了，”公爵夫人低声说道。

['teɪkɪŋ] [ɒf] [ə; eɪ][məʊst]['væljuəb(ə)l] ['daɪmənd] ['ɔːnəmənt] [ænd; ənd] ['hændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['jeləʊ]

taking	off	a	most	valuable	diamond	ornament	and	handing	it	to	the	Yellow
采取	离开	一个	最多	有价值的	钻石	装饰品	和	处理	它	到	这	黄色的

[dwɔːf] .

Dwarf	.
矮人	.

取下一件价值连城的钻石饰品，交给黄矮星。

" [pliːz] [meɪk] [ðɪs] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [tuː] .

"	Please	make	this	disappear	too	.
"	请	制作	这	消失	也	.

请把这个也消失。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['væljuː][ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] ['haɪli] [ðæn; ðən]['evə(r)] [ɪf] [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [θruː]

I	shall	value	it	more	highly	than	ever	if	I	know	that	it	has	been	through
我	将	价值	它	更多的	高度	比	曾经	如果	我	知道	那	它	有	到过	通过

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [əd'ventʃə(r)] .

such	a	wonderful	adventure	.
这样的	一个	精彩的	冒险	.

如果我知道它经历过如此美妙的冒险，我会更加珍惜它。

" [ʃɪn] ['ʃɪrə] [baʊd] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['dʒuːəld] ['ɔːnəmənt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['leɪdi] , [hiː; hi]

"	Shin	Shira	bowed	,	and	taking	the	jewelled	ornament	from	the	lady	,	he
"	胫	希拉	鞠躬	,	和	采取	这	珠宝	装饰品	从	这	女士	,	他

[drɒpt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [bəʊl] ,

dropped	it	into	the	bowl	,
掉落	它	进入	这	碗	,

“辛·希拉鞠了一躬，从那位女士手中接过珠宝饰品，把它放进了碗里。”

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [wʌns] [ʃeəd] [ðə; ði] [seɪm] [feɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['ɑːtɪk(ə)lz] .

where	it	at	once	shared	the	same	fate	as	the	other	articles	.
在哪里	它	在	一次	共享	这	相同的	命运	作为	这	其他	文章	.

它立刻和其他文章一样遭遇了同样的命运。

" [hɑː] ! [hʌm] ! " [sed] [ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd] ['sʌmwɒt]

"	Ha	!	Hum	!	"	said	a	grave	and	somewhat
"	哈	!	哼	!	"	说	一个	严重	和	有些

“哈！哼！”一个严肃而略显古怪的声音说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

['pɒmpəs] [vɔɪs] ,

pompous	voice	,
傲慢	嗓音	,

傲慢的声音，

" ['aʊə(r)] [frend] [hɪə(r)] [maɪt] ['redɪli] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['veri] ['deɪndʒərəs] ['pɜːs(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] ['eksəd] [hɪz; ɪz]

"	our	friend	here	might	readily	become	a	very	dangerous	person	if	he	exercised	his
"	我们的	朋友	这里	可能	容易	变得	一个	非常	危险的	人	如果	他	锻炼	他的

[rɪ'mɑːkəb(ə)l] [gɪfts] [ɪn] ['praɪvət] ,

remarkable	gifts	in	private	,
卓越	礼物	在	私人的	,

“如果我们的这位朋友私下里滥用他非凡的天赋，他很可能会变成一个非常危险的人。”

[ænd; ənd] [meɪd] [θɪŋz] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [ɪn] [ðɪs] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə]

and	made	things	disappear	in	this	extraordinary	fashion	,	and	then	refused	to
和	制成	事物	消失	在	这	非凡的	时尚	,	和	然后	拒绝	到

[prə'djuːs] [ðem; ðəm] [ə'gen] .

produce	them	again	.
生产	他们	再次	.

他以这种非同寻常的方式使事物消失，然后拒绝再次生产它们。

[eɪ] ? [hɑː] ! [hʌm] ! "

Eh	?	Ha	!	Hum	!	"
嗯	?	哈	!	哼	!	"

咦？哈！哼！

" [jes] — [hɑː] ! [hɑː] ! ['veri] [gʊd] .

"	Yes	—	ha	!	ha	!	very	good	.
"	是的	—	哈	!	哈	!	非常	好的	.

“是的——哈！哈！非常好。”

[hɑː] ! [hɑː] !

Ha	!	ha	!
哈	!	哈	!

哈哈！

" [lɑːft] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [nɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [gest] [huː]

"	laughed	a	number	of	people	who	were	standing	near	to	the	guest	who
"	笑了	一个	数字	的	人们	WHO	是	常设	靠近	到	这	客人	WHO

[hæd; həd]['spəʊkən] .

had	spoken	.
有	说	.

“这引得站在发言客人附近的一些人笑了起来。”

" [ðæts] [ðə; ði] [lɔːd] [tʃiːf] ['dʒʌstɪs] , " [ɪk'spleɪnd] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [huː] [stʊd] [nɪə(r)][ˌem 'iː] .

"	That's	the	Lord	Chief	Justice	,	"	explained	a	gentleman	who	stood	near	me	.
"	那就是	这	主	首席	正义	,	"	解释	一个	绅士	WHO	站立	靠近	我	.

“那是首席大法官，”站在我旁边的一位先生解释道。

" [ðæts] [waɪ] ['evribɒdi] [ɪz] ['lɑːfɪŋ] ;
" That's why everybody is laughing ;
" 那就是 为什么 大家 是 笑 ;

“这就是大家都在笑的原因；

[ɪts] [kən'sɪdəd] ['veri] [ɪm'prɒpə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [lɑːf] [wen] [ðə; ði] [lɔːd] [tʃiːf] ['dʒʌstɪs] [meɪks] [ə; eɪ] [dʒəʊk]
it's considered very improper not to laugh when the Lord Chief Justice makes a joke
它是 经过考虑的 非常 不当 不是 到 笑 什么时候 这 主 首席 正义 制作 一个 开玩笑
— [haʊ'evə(r)] ['fiːb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .
— however feeble it is .
— 然而 微弱 它 是 .

即使首席大法官讲的笑话再烂，不笑也是非常不礼貌的。

" [aɪ] ['hɑːdli] ['lɪsnd] [tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , [ðəʊ] ,
" I hardly listened to what he was saying , though ,
" 我 几乎 听着 到 什么 他 曾是 说 , 尽管 ,

“不过，我几乎没怎么听他说话。”

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['nəʊtɪst] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [kɔːzd] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv]
for I had suddenly noticed something which caused me a good deal of
为了 我 有 突然 注意到 某物 哪个 导致 我 一个 好的 交易 的
[æŋ'zaɪəti] .
anxiety .
焦虑 .

因为我突然注意到一些令我非常焦虑的事情。

[ʃɪn] ['ʃɪrə] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['veri] [θɪn] [ænd; ənd] ['veɪpəri] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hed] ,
Shin Shira was beginning to look very thin and vapoury about the head ,
胫 希拉 曾是 开始 到 看 非常 薄的 和 雾状的 关于 这 头 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

辛·希拉的脸色开始显得非常消瘦，头部周围也像雾气一样，而且，

[waɪl] [aɪ] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] , [tuː; tə] [maɪ] ['hɒrə(r)] ,
while I was watching him , to my horror ,
尽管 我 曾是 观看 他 , 到 我的 恐怖 ,

当我注视着他时，令我惊恐的是，

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['vænɪʃ] ['piːsmiːl] [tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'taɪəli] [dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm] [saɪt] ,
he began to vanish piecemeal till he had entirely disappeared from sight ,
他 开始 到 消失 零散地 直到 他 有 完全 消失 从 视线 ,
['ɑːftə(r)] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ,
after giving me a strange ,
后 给予 我 一个 奇怪的 ,

他开始一点一点地消失，直到完全从我的视线中消失，临走前还给了我一个奇怪的……

[əˌpɒlə'dʒetɪk] [lʊk] .
apologetic look .
道歉的 看 .

一脸歉意。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [klæpt] [ænd; ənd] [stæmpt] [ænd; ənd] [lɑːft] ,
The people clapped and stamped and laughed ,
这 人们 鼓掌 和 盖章 和 笑了 ,

人们鼓掌、跺脚、大笑，

['evɪdəntli] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [trɪk] — [bʌt; bət][ai] — [ai] [njuː]

evidently	**imagining**	**that**	**it**	**was**	**all**	**part**	**of**	**the**	**trick**	**—**	**but**	**I**	**—**	**I**	**knew**
显然	想象	那	它	曾是	全部	部分	的	这	诡计	—	但	我	—	我	知道

['dɪfrəntli] ,

differently	**,**
不同	,

他显然认为这一切都是骗局的一部分——但我——我知道并非如此。

[ænd; ənd] ['skeəsli] [deəd] ['riːəlaɪz] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ment] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

and	**scarcely**	**dared**	**realise**	**what**	**it**	**all**	**meant**	**for**	**me**	**.**
和	几乎	敢于	意识到	什么	它	全部	意思是	为了	我	.

我几乎不敢去想这一切对我来说意味着什么。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['evrɪbɒdi] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [ə'gen] ,

For	**a**	**few**	**minutes**	**everybody**	**waited**	**patiently**	**for**	**him**	**to**	**appear**	**again**	**,**
为了	一个	很少	分钟	大家	等待	耐心	为了	他	到	出现	再次	,

[ænd; ənd] [klæpt] [ænd; ənd]

and	**clapped**	**and**
和	鼓掌	和

大家耐心地等了几分钟，等着他再次出现，然后鼓掌。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**61**	**]**
[	页	-	]

[第61页]

[stæmpt] [ɪn] [greɪt] [gʊd] ['hjuːmə(r)] .

stamped	**in**	**great**	**good**	**humour**	**.**
盖章	在	伟大的	好的	幽默	.

充满了幽默感。

['prez(ə)ntli] , [haʊ'evə(r)] , [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə][get]['rɑːðə(r)]['taɪəd][ænd; ənd][ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd] ,

Presently	**,**	**however**	**,**	**they**	**began**	**to**	**get**	**rather**	**tired**	**and**	**impatient**	**,**	**and**	**,**
目前	,	然而	,	他们	开始	到	得到	相当	疲劳的	和	不耐烦	,	和	,

然而，不久之后，他们开始变得有些疲惫和不耐烦，而且，

['ɑːftə(r)][wiː; wi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] ['twenti] ['mɪnɪts] , [ðə; ði] [dɪ'leɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə][get]

after	**we**	**had**	**waited**	**for**	**about**	**twenty**	**minutes**	**,**	**the**	**delay**	**began**	**to**	**get**
后	我们	有	等待	为了	关于	二十	分钟	,	这	延迟	开始	到	得到

['veri] ['ɔːkwəd] .

very	**awkward**	**.**
非常	尴尬的	.

等了大约二十分钟后，这种延误开始变得非常尴尬。

" [waɪ] ['dʌznt] [hiː; hi] [kʌm] [bæk] ? " [ɪn'kwaɪə][ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [ɪn][æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [vɔɪs] ,

"	**Why**	**doesn't**	**he**	**come**	**back**	**?**	**"**	**inquired**	**the**	**Duchess**	**,**	**in**	**an**	**impatient**	**voice**	**,**
"	为什么	不	他	来	后退	?	"	询问	这	公爵夫人	,	在	一个	不耐烦	嗓音	,

“他为什么还不回来？”公爵夫人不耐烦地问道。

['kʌmɪŋ] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] .

coming	**over**	**to**	**where**	**I**	**was**	**standing**	**.**
未来	超过	到	在哪里	我	曾是	常设	.

走到我站的地方。

" [ðə; ði] [dɪ'leɪ] [ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['veri] [ɪm'bærəsɪŋ] .

"	**The**	**delay**	**is**	**becoming**	**very**	**embarrassing**	**.**
"	这	延迟	是	成为	非常	尴尬的	.

“这种延误越来越令人尴尬了。”

" [ai] [tɜːnd] ['veri] [red] , [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] ,

"	**I**	**turned**	**very**	**red**	**,**	**I**	**am**	**afraid**	**,**
"	我	转向	非常	红色的	,	我	是	害怕的	,

“恐怕我的脸都红透了。”

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] ['hɑːdlɪ] [laɪkt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hɪ] [wʊd] [nɒt] [kʌm]

for	I	hardly	liked	to	explain	that	the	probability	was	that	he	would	not	come
为了	我	几乎	喜欢	到	解释	那	这	可能性	曾是	那	他	会	不是	来

[bæk] [æt; ət][ɔːl] .

back	at	all	.
后退	在	全部	.

因为我实在不愿解释他很可能根本不会回来。

" ['sevrəl] [ɒv; əv][maɪ] [gests] [ɑː(r); ə(r)] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə][gəʊ] ['ɜːlɪ] ,

"	Several	of	my	guests	are	wanting	to	go	early	,
"	一些	的	我的	客人	是	想要	到	去	早期的	,

“我的几位客人想提前离开，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][ðeə(r)] ['dʒuːəlrɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [dɪ'pɑːt] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] .

and	they	must	have	their	jewellery	before	they	depart	,	"	she	continued	.
和	他们	必须	有	他们的	首饰	前	他们	离开	,	"	她	持续	.

“他们必须在离开前带走自己的珠宝，”她继续说道。

" [kæn; kən][juː; jʊ][nɒt] [tel] [hɪm][tuː; tə] ['hʌri] [ʌp] ? "

"	Can	you	not	tell	him	to	hurry	up	?	"
"	能	你	不是	告诉	他	到	匆忙	向上	?	"

你就不能催他快点吗?

" [aɪ] — [aɪ] — [aɪ] — [ˌeɪ 'em] — [ə'freɪd][en] — [nɒt] , " [aɪ] ['stæmə] .

"	I	—	I	—	I	—	am	—	afraid	n	—	not	,	"	I	stammered	.
"	我	—	我	—	我	—	是	—	害怕的	n	—	不是	,	"	我	结结巴巴	.

“我——我——我——不——害怕，”我结结巴巴地说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] , " [ɪn'sɪstɪd] [ðə; ðɪ]['leɪdɪ] .

"	But	you	must	,	"	insisted	the	lady	.
"	但	你	必须	,	"	坚持	这	女士	.

“但你必须去，”那位女士坚持道。

" [hiːz] [jɔː(r); jə(r)] [frend] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [brɔːt] [hɪm][hɪə(r)] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʊk] [tuː; tə][juː; jʊ]

"	He's	your	friend	,	and	you	brought	him	here	,	and	I	shall	look	to	you
"	他是	你的	朋友	,	和	你	带来	他	这里	,	和	我	将	看	到	你

[tuː; tə] — "

to	—	"
到	—	"

“他是你的朋友，是你把他带到这里来的，我会指望你——”

" [əʊ] , ['dʌtʃəs] !

"	Oh	,	Duchess	!
"	哦	,	公爵夫人	!

“哦，公爵夫人！

[aɪm] ['sɒrɪ] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [jɔː(r); jə(r)] ['tʃɑːmɪŋ] ['pɑːtɪ] ,

I'm	sorry	to	interrupt	your	charming	party	,
我是	对不起	到	打断	你的	迷人	派对	,

很抱歉打扰你们精彩的聚会。

[bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [ɑːsk][ðə; ðɪ]['klevə(r)]['lɪt(ə)l] ['dʒentlmən] [huː] [meɪd] [maɪ] ['daɪmənd] [ænd; ənd]

but	will	you	please	ask	the	clever	little	gentleman	who	made	my	diamond	and
但	将要	你	请	问	这	聪明的	小的	绅士	WHO	制成	我的	钻石	和

['ruːbi] ['breɪslət] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['kaɪndlɪ] [rɪ'tɜːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

ruby	bracelet	disappear	if	he	would	kindly	return	it	,
红宝石	手镯	消失	如果	他	会	亲切地	返回	它	,

但是，请您务必问问那位让我丢失了钻石红宝石手镯的聪明小伙子，他是否愿意把手镯还给我。

[æz; əz][aɪ] ['riːəlɪ] [mʌst; məst][biː; bi]['gəʊɪŋ] , " [sed] [ə; eɪ]['leɪdɪ] , ['hʌrɪɪŋ] [ʌp] .

as	I	really	must	be	going	,	"	said	a	lady	,	hurrying	up	.
作为	我	真的	必须	是	去	,	"	说	一个	女士	,	匆忙	向上	.

“我真的得走了，”一位女士一边说着，一边匆匆走开。

" [ænd; ənd][maɪ]['emərəld] [tʃeɪn] , [dɪə(r)] ['dʌtʃəs] . "
" And my emerald chain , dear Duchess . "
" 和 我的 翠 链 , 亲爱的 公爵夫人 . "

“还有我的祖母绿项链，亲爱的公爵夫人。”

" [ænd; ənd][maɪ][gəʊld][ænd; ənd] [pɜːl] ['lɒkɪt] , " [tʃaɪmd] [ɪn] ['sevrəl] ['ʌðə(r)] ['vɔɪsɪz] .
" And my gold and pearl locket , " chimed in several other voices .
" 和 我的 金子 和 珍珠 吊坠 , " 齐声说道 在 一些 其他 声音 .

“还有我的金珍珠吊坠，”其他几个人也附和道。

" [jes] , [juː; jʊ] ['sɪmpli] [mʌst; məst] [fetʃ] [hɪm] [bæk]
" Yes , you simply must fetch him back
" 是的 , 你 简单地 必须 拿来 他 后退

“是的，你必须把他带回来。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

['sʌmhaʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , ['klʌtʃɪŋ] [maɪ] [ɑːm] ['nɜːvəsli] .
somehow , " said the Duchess , clutching my arm nervously .
不知何故 , " 说 这 公爵夫人 , 紧握 我的 手臂 紧张地 .

“不知怎么的，”公爵夫人说着，紧张地抓住我的胳膊。

" [juː; jʊ] [siː] [maɪ] [gests] [ɑː(r); ə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [get] [ə'lɑːmd] .
" You see my guests are beginning to get alarmed .
" 你 看 我的 客人 是 开始 到 得到 惊慌 .

你看，我的客人们开始感到不安了。

[juː; jʊ][mʌst; məst] ! — [juː; jʊ][mʌst; məst] ! "
You must ! — you must ! "
你 必须 ! — 你 必须 ! "

你必须！——你必须！

" [biː] - [bʌt; bət][aɪ][kænt] — [ɪts] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , " [aɪ] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .
" B - but I can't — it's impossible , " I endeavoured to explain .
" B - 但 我 不能 — 它是 不可能的 , " 我 努力 到 解释 .

“但……但我做不到——这不可能，”我努力解释道。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [gruː] [peɪl] .
The Duchess grew pale .
这 公爵夫人 生长 苍白 .

公爵夫人脸色苍白。

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , " [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] ,
" Do you mean to say , " she gasped ,
" 做 你 意思是 到 说 , " 她 倒吸一口气 ,

“你的意思是说，”她喘着气说，“

" [ðæt] [ðə; ði][mæn][hæz; həz] ['riːəli] [dɪsə'pɪəd] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd]['teɪkən][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪð]
" that the man has really disappeared — and — and taken the things with
" 那 这 男人 有 真的 消失 — 和 — 和 已采取 这 事物 和
[hɪm] ?
him ?
他 ?

“那个人真的消失了——而且——还带走了那些东西？”

[ɪts] [tuː] ['terəb(ə)l] — [tuː] ['dredf(ə)l] !
It's too terrible — too dreadful !
它是 也 糟糕的 — 也 可怕 !

太可怕了——太糟糕了！

[wɒt] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə][duː; də] ?
What am I to do ?
什么 是 我 到 做 ?

我该怎么办?

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ] [gests] !
And all my guests !
和 全部 我的 客人 !

还有我的所有客人!

[wɒt] [wɪl] [ðeɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ?
What will they think of me ?
什么 将要 他们 思考 的 我 ?

他们会怎么看我?

[əʊ] ! [duː; də] — [duː; də] — [duː; də] ['sʌmθɪŋ] !
Oh ! Do — do — do something !
哦 ! 做 — 做 — 做 某物 !

哦！快——快——做点什么吧!

[ai][doʊnt][maɪnd][səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt][maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['daɪmənd] ['pendənt] ,
I don't mind so much about my beautiful diamond pendant ,
我 不 头脑 所以 很多 关于 我的 美丽的 钻石 吊坠 ,

我并不太在意我那枚漂亮的钻石吊坠，

[bʌt; bət][duː; də] ['sʌmhaʊ] [get] [bæk] [ðə; ði] [θɪŋz] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [gests] .
but do somehow get back the things belonging to my guests .
但 做 不知何故 得到 后退 这 事物 属于 到 我的 客人 .

但无论如何，我都要找回属于我客人的物品。

[juː; jʊ] [brɔːt] [hɪm][hɪə(r)] .
You brought him here .
你 带来 他 这里 .

你把他带到这里来的。

[juː; jʊ][mʌst; məst] !
You must !
你 必须 !

你必须这样做!

" [ðə; ði] [grəʊn] - [ʌp] [gests] [wɜː(r); wə(r)] ['wɪspərɪŋ] [tə'geðə(r)] [ɪn]['lɪt(ə)l] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt]
" The grown - up guests were whispering together in little anxious and indignant
" 这 生长 - 向上 客人 是 耳语 一起 在 小的 焦虑的 和 愤怒
[gruːps] ,
groups ,
团体 ,

“成年宾客们三三两两地低声交谈，神情焦虑而愤慨。”

[ænd; ənd] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['veri] ['sɪəriəs] — [səʊ] ['sɪəriəs] [ðæt] [ai][sæŋk]['ɪntuː]
and things were beginning to look very serious — so serious that I sank into
和 事物 是 开始 到 看 非常 严肃的 — 所以 严肃的 那 我 沉没 进入
[ə; eɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd] ['berid] [maɪ] [hed] [ɪn][maɪ][hændz] ,
a chair and buried my head in my hands ,
一个 椅子 和 埋葬 我的 头 在 我的 双手 ,

情况开始变得非常严重——严重到我瘫坐在椅子上，双手捂住了脸。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][sʌm; səm]['pɒsəb(ə)l] [wei] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] .
trying to think of some possible way out of the difficulty .
尝试 到 思考 的 一些 可能的 方式 出去 的 这 困难 .

努力想办法摆脱困境。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ɪn] [tɪəz] , [ænd; ənd] ['sevrəl] ['leɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kən'səʊl]

The	Duchess	was	almost	in	tears	,	and	several	ladies	were	trying	to	console
这	公爵夫人	曾是	几乎	在	眼泪	,	和	一些	女士们	是	尝试	到	安慰

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

公爵夫人几乎要哭了，几位女士上前安慰她。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ai] [θɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] .

when	suddenly	I	thought	of	a	means	of	escape	.
什么时候	突然	我	想法	的	一个	方法	的	逃脱	.

突然，我想到了一个逃跑的办法。

[ɒv; əv] [kɔːs] !

Of	course	!
的	课程	!

当然!

[ðə; ði] [wɪʃ] !

the	wish	!
这	希望	!

愿望成真了!

[ai][hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] [wɪʃ] [left] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [wɒt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bʊk] [hæd; həd][təʊld][ˌem 'iː] .

I	had	another	wish	left	according	to	what	the	little	book	had	told	me	.
我	有	其他	希望	左边	根据	到	什么	这	小的	书	有	讲述	我	.

根据那本小册子的说法，我还有一个愿望没实现。

[ai][hæd; həd] [wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kɒlə(r)] - [stʌd] , [ænd; ənd][hæd; həd] [faʊnd] [maɪ] [əʊn] .

I	had	wished	for	a	collar	-	stud	,	and	had	found	my	own	.
我	有	希望	为了	一个	衣领	-	钉子	,	和	有	成立	我的	自己的	.

我一直想要一枚领扣，现在终于找到了。

[pə'hæps] [ɪf] [ai] [wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dʒuːəlri] — —

Perhaps	if	I	wished	for	the	jewellery	—	—
也许	如果	我	希望	为了	这	首饰	—	—

或许如果我许愿想要那些珠宝——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[ðə; ði] [θɔːt] [nəʊ]['suːnə(r)] ['entəd] [maɪ] [hed] [ðæn; ðən][ai] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd][bɪ'gæn] ['hɒpɪŋ] [ɒn]

The	thought	no	sooner	entered	my	head	than	I	jumped	up	and	began	hopping	on
这	想法	不	很快	进入	我的	头	比	我	跳了起来	向上	和	开始	跳跃	在

[wʌn] [leg] [rɪ'piːtɪŋ] —

one	leg	repeating	—
一	腿	重复	—

这个想法刚一闪过我的脑海，我就跳了起来，单腿跳着，不停地重复着——

" ['fɛəriz] , ['fɛəriz] !

"	Fairies	,	fairies	!
"	仙女	,	仙女	!

“仙女，仙女！”

[grɑːnt][maɪ] ['wɪʃɪz] ,

grant	my	wishes	,
授予	我的	愿望	,

请满足我的愿望，

[juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][səʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ,
You **can** **do** **so** **if** **you** **will** **,**
你 能 做 所以 如果 你 将要 ,

如果你愿意，当然可以这样做。

[bɜːdz] [ænd; ənd] [biːsts] [ænd; ənd] — — "
Birds **and** **beasts** **and** **—** **—** **"**
鸟类 和 野兽 和 — — "

飞鸟走兽和——”

" [əʊ] , [hiːz] [mæd] , [hiːz] [gɒn] [mæd] .
" **Oh** **,** **he's** **mad** **,** **he's** **gone** **mad** **.**
" 哦 , 他是 疯狂的 , 他是 已消失 疯狂的 .

“哦，他疯了，他彻底疯了。”

[həʊld] [hɪm] , ['sʌmbədi] !
Hold **him** **,** **somebody** **!**
抓住 他 , 某人 !

谁来扶住他!

" [kraɪd] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː] ['hɒpɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [wɒt] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə'pɪəd]
" **cried** **the** **Duchess** **when** **she** **saw** **me** **hopping** **about** **in** **what** **must** **have** **appeared**
" 哭 这 公爵夫人 什么时候 她 锯 我 跳跃 关于 在 什么 必须 有 出现
[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [məʊst] [ɪk'sentrɪk] ['mænə(r)] ;
to **her** **a** **most** **eccentric** **manner** **;**
到 她 一个 最多 偏心 方式 ;

“公爵夫人看到我以一种在她看来极其古怪的方式蹦来蹦去，便喊道；

[bʌt; bət] , [ðəʊ] ['sevrəl] ['dʒentlmən] [keɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [kɔːt] [həʊld] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ,
but **,** **though** **several** **gentlemen** **came** **up** **and** **caught** **hold** **of** **me** **,**
但 , 尽管 一些 先生们 来了 向上 和 捕捉 抓住 的 我 ,

但是，尽管有好几位先生走过来抓住我，

[ai] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [raʊnd] [θriː] [taɪmz] [ɒn] [wʌn] [leg] , [ænd; ənd] [θriː] [taɪmz] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,
I **managed** **to** **get** **round** **three** **times** **on** **one** **leg** **,** **and** **three** **times** **on** **the** **other** **,**
我 管理 到 得到 圆形的 三 时代 在 一 腿 , 和 三 时代 在 这 其他 ,

我单腿绕了三圈，另一条腿又绕了三圈。

[rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] ['mædʒɪk] [raɪm] ,
repeating **the** **magic** **rhyme** **,**
重复 这 魔法 韵 ,

重复着那首神奇的童谣，

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [wɪʃt] — [wɪʃt] [æz; əz] [hɑːd] [æz; əz] ['evə(r)] [ai] [kʊd; kəd] — [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['dʒuːəlri]
and **then** **I** **wished** **—** **wished** **as** **hard** **as** **ever** **I** **could** **—** **for** **the** **jewellery**
和 然后 我 希望 — 希望 作为 难的 作为 曾经 我 可以 — 为了 这 首饰
[tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] ,
to **be** **found** **,**
到 是 成立 ,

然后我许愿——我竭尽全力地许愿——希望能够找到那些珠宝。

[bɪ'fɔː(r)] [ai] [sæŋk] [daʊn] [ɪg'zɔːstɪd] [wɪð] [maɪ] ['strʌg(ə)l] .
before **I** **sank** **down** **exhausted** **with** **my** **struggle** **.**
前 我 沉没 向下 筋疲力尽的 和 我的 斗争 .

在我筋疲力尽地倒下之前。

[ðen] [ə; eɪ] [məʊst] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [θɪŋ] ['hæpənd] ,
Then **a** **most** **remarkable** **thing** **happened** **,**
然后 一个 最多 卓越 事物 发生 ,

然后，一件非常不可思议的事情发生了，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dʒentlmən] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði] [lɔːd] [tʃiːf]

for	the	gentleman	who	had	been	pointed	out	to	me	as	the	Lord	Chief
为了	这	绅士	WHO	有	到过	尖	出去	到	我	作为	这	主	首席

['dʒʌstɪs] ,

Justice	,
正义	,

至于那位被指认为首席大法官的先生，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [biːn] [mɔː(r)] [ɪn'dɪgnənt] [ðæn; ðən] ['eniwʌn] [els] [æt; ət][ðə; ði]

and	who	had	apparently	been	more	indignant	than	anyone	else	at	the
和	WHO	有	显然	到过	更多的	愤怒	比	任何人	别的	在	这

[ˌdɪsə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒuːəlri] ,

disappearance	of	the	jewellery	,
消失	的	这	首饰	,

而且，他显然比任何人都更义愤填膺地看待珠宝的失踪。

['sʌd(ə)nli] [bɪ'gæn] [bɪ'heɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] ['mænə(r)] [tuː] ,

suddenly	began	behaving	in	a	very	strange	manner	too	,
突然	开始	行为	在	一个	非常	奇怪的	方式	也	,

突然间，他的行为也变得非常奇怪。

['daɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [fɜːst] ['ɪntuː][wʌn] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [ðen] ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] — "

diving	his	hands	first	into	one	pocket	and	then	into	another	and	muttering	—	"
潜水	他的	双手	第一的	进入	一	口袋	和	然后	进入	其他	和	喃喃自语	—	"

[streɪndʒ] ! [rɪ'mɑːkəb(ə)l] !

Strange	!	remarkable	!
奇怪的	!	卓越	!

他先把手伸进一个口袋，然后又伸进另一个口袋，喃喃自语道："奇怪！不可思议！"

[məʊst] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] !

Most	extraordinary	!
最多	非凡的	!

太棒了！

" [ænd; ənd] ['faɪnəli] ['drɔːɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm] ['evri] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kləʊðɪŋ] ['wɒtʃɪz] , [tʃeɪnz] ,

"	and	finally	drawing	out	from	every	part	of	his	clothing	watches	,	chains	,
"	和	最后	绘画	出去	从	每一个	部分	的	他的	衣服	手表	,	链条	,

[rɪŋz] ,

rings	,
戒指	,

"最后，他从衣服的各个角落里掏出手表、项链、戒指，

['breɪsləts; 'breɪslɪts][ænd; ənd] ['dʒuːəlri] [ɒv; əv][ɔːl][kaɪndz] , [tɪl]

bracelets	and	jewellery	of	all	kinds	,	till
手镯	和	首饰	的	全部	种类	,	直到

各种手镯和珠宝，直到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

['evri] ['mɪsɪŋ] ['ɑːtɪk(ə)l] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['dʌtʃɪsɪz] ['daɪmənd] ['pendənt] , [wɒz; wəz] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə][ɪts]

every	missing	article	,	including	the	Duchess's	diamond	pendant	,	was	restored	to	its
每一个	丢失的	文章	,	包括	这	公爵夫人的	钻石	吊坠	,	曾是	恢复	到	它是

['prɒpə(r)]['əʊnə(r)] .

proper	owner	.
恰当的	所有者	.

所有丢失的物品，包括公爵夫人的钻石吊坠，都已归还给其主人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] [æt; ət][fɜːst] ,

There	was	a	pause	at	first	,
那里	曾是	一个	暂停	在	第一的	,

起初有一阵沉默，

[ænd; ənd] [ðen] ['evribɒdi] [bɪ'gæn][tuː; tə][tɔːk][æt; ət][wʌns] — ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] [prəʊ'testɪŋ] [ðæt] "

and	then	everybody	began	to	talk	at	once	—	laughing	and	protesting	that	"
和	然后	大家	开始	到	讲话	在	一次	—	笑	和	抗议	那	"

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] [ɔːl] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [trɪk] ,

of	course	they	all	knew	it	was	part	of	the	trick	,
的	课程	他们	全部	知道	它	曾是	部分	的	这	诡计	,

然后大家异口同声地开始说话——一边笑着一边抗议说“他们当然都知道这是骗局的一部分”，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːrnt] ['riːəli] ['æŋkʃəs] [æt; ət][ɔːl] , " [ænd; ənd][səʊ][ɒn] ,

and	they	weren't	really	anxious	at	all	,	"	and	so	on	,
和	他们	不是	真的	焦虑的	在	全部	,	"	和	所以	在	,

他们其实一点也不焦虑，等等。

[ænd; ənd][aɪ] [njuː] [ðæt] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [seɪvd] .

and	I	knew	that	the	situation	was	saved	.
和	我	知道	那	这	情况	曾是	已保存	.

我知道情况已经得以避免。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [biːmd] [ænd; ənd] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] " ['riːəli] [kwaɪt][ðə; ði][məʊst]

Even	the	Duchess	beamed	and	admitted	that	it	was	"	really	quite	the	most
甚至	这	公爵夫人	光束	和	承认	那	它	曾是	"	真的	相当	这	最多

['mɑːvələs] [pə'fɔːməns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] ,

marvellous	performance	she	had	ever	seen	,
奇妙	表现	她	有	曾经	已见	,

就连公爵夫人也笑容满面地承认，这“真是她见过的最精彩的表演”。

" [ænd; ənd] [θæŋkt] [ˌem 'iː]['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [ˌɪntrə'djuːst] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

"	and	thanked	me	over	and	over	again	for	having	introduced	such	a
"	和	谢谢	我	超过	和	超过	再次	为了	拥有	介绍	这样的	一个

[rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['kʌndʒərə][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['pɑːti] .

remarkable	conjurer	to	her	party	.
卓越	魔术师	到	她	派对	.

她反复感谢我为她的聚会介绍这样一位杰出的魔术师。

[ðə; ði] [gests] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['iːkwəli] [dɪ'laɪtɪd] , [ænd; ənd][ə'mɪdst][ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] ['tʃætə(r)]

The	guests	were	all	equally	delighted	,	and	amidst	the	laughter	and	chatter
这	客人	是	全部	同样地	高兴极了	,	和	在……之中	这	笑声	和	喋喋不休

[ðæt] ['fɒləʊd] ,

that	followed	,
那	随后	,

宾客们都非常高兴，随之而来的是一阵阵的欢笑和交谈。

[ðə; ði] - ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][maɪ'self] [meɪd] [gʊd] ['aʊə(r)] [ɪ'skeɪp] ,

the	Verrinder	children	and	myself	made	good	our	escape	,
这	-	孩子们	和	我	制成	好的	我们的	逃脱	,

我和维林德家的孩子们成功逃脱了。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] ['veri] ['θæŋkfl] [ðæt] [ðə; ði] ['fɛəriz] - " [wɪʃ] " [hæd; həd][gɒt][ˌem 'iː][aʊt][ɒv; əv] [wɒt]

and	I	felt	very	thankful	that	the	fairies	'	"	wish	"	had	got	me	out	of	what
和	我	毛毡	非常	感恩	那	这	仙女	-	"	希望	"	有	得到	我	出去	的	什么

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [bɪd][feə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['veri] ['ɔːkwəd] [prɪ'dɪkəmənt] .

at	one	time	bid	fair	to	have	been	a	very	awkward	predicament	.
在	一	时间	出价	公平的	到	有	到过	一个	非常	尴尬的	困境	.

我非常感激仙女们的“愿望”让我摆脱了一度非常尴尬的困境。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [kɔːld] [ɒn][ˌem 'iː][ðə; ði][nekst] [deɪ] [tuː; tə] [θæŋk] [ˌem 'iː] [ə'gen] ,

The	Duchess	called	on	me	the	next	day	to	thank	me	again	,
这	公爵夫人	称为	在	我	这	下一个	天	到	感谢	我	再次	,

第二天，公爵夫人来拜访我，再次向我表示感谢。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɑːsk] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [mait] [raɪt] [tuː; tə][maɪ]['lɪt(ə)l] [frend] [tuː; tə] [θæŋk] [hɪm]['ɔːlsəʊ] .

and	to	ask	where	she	might	write	to	my	little	friend	to	thank	him	also	.
和	到	问	在哪里	她	可能	写	到	我的	小的	朋友	到	感谢	他	还	.

并询问她应该写信给我的小朋友表示感谢。

[ðɪs] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , [haʊ'evə(r)] , [ai][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪm'pɑːt] .

This	information	,	however	,	I	was	naturally	unable	to	impart	.
这	信息	,	然而	,	我	曾是	自然	无法	到	传授	.

然而，我自然无法传达这些信息。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

['mɪst(ə)ri] [nəʊ] .

MYSTERY	NO	.
神秘	不	.

神秘编号

[viː]

V
V

V

[ʃɪn] ['ʃɪrə] [ænd; ənd][ðə; ði] [leɪm] [dʌk]

SHIN	SHIRA	AND	THE	LAME	DUCK
胫	希拉	和	这	瘸	鸭子

真·白罗与跛脚鸭

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['hɒlədeɪz] [ænd; ənd][maɪ] [jʌŋ] ['kʌz(ə)n]['laɪən(ə)l][wɒz; wəz] ['steɪɪŋ]

It	was	during	the	summer	holidays	and	my	young	cousin	Lionel	was	staying
它	曾是	期间	这	夏天	假期	和	我的	年轻的	表哥	莱昂内尔	曾是	入住

[wɪð] [ˌem 'iː] [ə'gen] .

with	me	again	.
和	我	再次	.

当时正值暑假，我的小表弟莱昂内尔又来我家住了。

[wiː; wi][hæd; həd] [biːn] ['spendɪŋ] [ðə; ði][hɒt] [ˌɑːftə'nuːn] ['strəʊlɪŋ] [ə'baʊt] ['kenzɪŋtən] ['gaːdnz] ,

We	had	been	spending	the	hot	afternoon	strolling	about	Kensington	Gardens	,
我们	有	到过	开支	这	热的	下午	漫步	关于	肯辛顿	花园	,

我们整个下午都在肯辛顿花园漫步，度过了炎热的午后。

[ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] [biːn] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv] [tiː] [ænd; ənd][sʌm; səm] [keɪks] ['ʌndə(r)][ðə; ði]

and	had	just	been	enjoying	a	cup	of	tea	and	some	cakes	under	the
和	有	只是	到过	享受	一个	杯子	的	茶	和	一些	蛋糕	在下面	这

[triːz] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [rɪ'freʃmənt] [pleɪs] [nɪə(r)][ðə; ði] ['ælbət] [mə'mɔːriəl] .

trees	at	the	little	refreshment	place	near	the	Albert	Memorial	.
树木	在	这	小的	清爽	地方	靠近	这	阿尔伯特	纪念馆	.

当时，他们正在阿尔伯特纪念碑附近的小茶点店的树荫下享用一杯茶和一些蛋糕。

" [ai] [θɪŋk] [wɪd] ['betə(r)][biː; bi]['gəʊɪŋ] [həʊm] [naʊ] , " [ai] [sed] .

"	I	think	we'd	better	be	going	home	now	,	"	I	said	.
"	我	思考	我们会	更好的	是	去	家	现在	,	"	我	说	.

“我想我们最好现在就回家，”我说。

" [wiːl; wil] [get] [ə; eɪ] ['məʊtə(r)] - - [bʌs] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] . "

"	We'll	get	a	motor	-	-	bus	at	the	gate	.	"
"	出色地	得到	一个	发动机	-	-	公共汽车	在	这	门	.	"

“我们会在门口等一辆巴士。”

" [əʊ] ! [mʌst; məst] [wiː; wi] [gəʊ] [jet] ? " ['pliːdɪd] ['laɪən(ə)l] .

"	Oh	!	must	we	go	yet	?	"	pleaded	Lionel	.
"	哦	!	必须	我们	去	然而	?	"	恳求	莱昂内尔	.

“哦！我们非走不可吗？”莱昂内尔恳求道。

" [ɪts] [səʊ] ['dʒɒli] [aʊt] [hɪə(r)] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [triːz] .

"	It's	so	jolly	out	here	under	the	trees	.
"	它是	所以	快乐的	出去	这里	在下面	这	树木	.

“在树荫下真是太惬意了。”

[lets] [wɔːk] [həʊm] [pɑːst] [ðə; ði] [raʊnd] [pɒnd] . "

Let's	walk	home	past	the	Round	Pond	.	"
我们来吧	走	家	过去的	这	圆形的	池塘	.	"

我们沿着圆池走回家吧。

" [aɪv] [sʌm; səm] ['lɛtəz] [tuː; tə] [raɪt] [bɪ'fɔː(r)] ['dɪnə(r)] , " [sed] [ai] , " [bʌt; bət] — "

"	I've	some	letters	to	write	before	dinner	,	"	said	I	,	"	but	—	"
"	我已经	一些	信件	到	写	前	晚餐	,	"	说	我	,	"	但	—	"

“晚饭前我还要写几封信，”我说，“但是——”

" [əʊ] , ['bɒðə(r)] [ðə; ði] [əʊld] ['lɛtəz] !

"	Oh	,	bother	the	old	letters	!
"	哦	,	打扰	这	老的	信件	!

“哦，真麻烦那些旧信件！”

" [ˌɪntə'rʌptɪd] ['laɪən(ə)l] .

"	interrupted	Lionel	.
"	中断	莱昂内尔	.

“莱昂内尔打断了我。”

" [ˌaɪ 'tiː] [woʊnt] [teɪk] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] [tuː; tə] [wɔːk] , [ænd; ənd] [jʊl] [get] [ðem; ðəm] [dʌn] [ɔːl] [raɪt] .

"	It	won't	take	much	longer	to	walk	,	and	you'll	get	them	done	all	right	.
"	它	惯于	拿	很多	更长	到	走	,	和	你会	得到	他们	完毕	全部	正确的	.

“走过去不会花太多时间，你肯定能把它们都做完。”

[kʌm] [ɒn] !

Come	on	!
来	在	!

快点！

" [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] , [ai] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ʌn'wɪlɪŋli] [let] [ðə; ði] [jʌŋ] [skæmp]

"	With	a	sigh	of	resignation	,	I	not	altogether	unwillingly	let	the	young	scamp
"	和	一个	叹	的	辞职	,	我	不是	共	不情愿地	让	这	年轻的	恶棍

[hæv; həv] [hɪz; ɪz] [wei] .

have	his	way	.
有	他的	方式	.

我无奈地叹了口气，并非完全不情愿地让这个小家伙为所欲为。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [best] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] : [ðə; ði] ['leŋkθənɪŋ]

It	was	the	best	part	of	the	day	:	the	lengthening
它	曾是	这	最好的	部分	的	这	天	:	这	延长

这是当天最美好的部分：时间的延长

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

['ʃædəʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kuːl] [briːz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] [meɪd] ['wɔːkɪŋ] ['veri] [ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] .

shadows	and	the	cool	breeze	which	had	sprung	up	made	walking	very	enjoyable	.
阴影	和	这	凉爽的	微风	哪个	有	弹簧	向上	制成	步行	非常	令人愉悦	.

树荫和阵阵凉风让散步变得非常惬意。

[wiː; wi][hæd; həd] ['nɪəli] [riːtʃt] [ðə; ði] [raʊnd] [pɒnd] [wen] [ai] [hɜːd] [ə; eɪ] ['stɑːtld] " [skwʊ] - [ə; eɪ] -

We	had	nearly	reached	the	Round	Pond	when	I	heard	a	startled	"	squ	-	a	-
我们	有	几乎	达到	这	圆形的	池塘	什么时候	我	听到	一个	惊慌	"	squ	-	一个	-

[ə; eɪ] - [keɪ] ! " [æt; ət][maɪ] [fiːt] ,

a	-	k	!	"	at	my	feet	,
一个	-	k	!	"	在	我的	脚	,

我们快要到达圆池边时，我听到脚边传来一声惊恐的“嘎嘎”声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [leɪm] [dʌk] ['strʌg(ə)ld] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [grɑːs] [ænd; ənd] [limp] ['peɪnfəli] [ɒf] .

and	a	lame	duck	struggled	up	from	the	grass	and	limped	painfully	off	.
和	一个	瘸	鸭子	挣扎	向上	从	这	草	和	跛行	痛苦地	离开	.

一只跛脚鸭从草地上挣扎着站起来，一瘸一拐地痛苦地走开了。

" [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] ! " [kraɪd] ['laɪən(ə)l] , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd] - [hɑːtɪd] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] .

"	Poor	thing	!	"	cried	Lionel	,	who	was	a	kind	-	hearted	little	chap	.
"	贫穷的	事物	!	"	哭	莱昂内尔	,	WHO	曾是	一个	种类	-	心地	小的	小伙子	.

“可怜的孩子！”心地善良的莱昂内尔喊道。

" [juː; jʊ] ['nɪəli] [trɒd] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

"	You	nearly	trod	on	it	.
"	你	几乎	践踏	在	它	.

你差点踩到它了。

[ai]['wʌndə(r)] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [gɒt] [tuː; tə][biː; bi] [leɪm] . "

I	wonder	how	it	got	to	be	lame	.	"
我	想知道	如何	它	得到	到	是	瘸	.	"

我很好奇它怎么会变得这么没劲。

" [sʌm; səm] [bɔɪz] , " [sed] [æn; ən] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [vɔɪs] [kləʊz] [æt; ət][hænd] ,

"	Some	boys	,	"	said	an	indistinct	voice	close	at	hand	,
"	一些	男孩们	,	"	说	一个	模糊	嗓音	关闭	在	手	,

“几个男孩，”附近传来一个模糊的声音。

" [sʌm; səm] [bɔɪz] [θruː] [ə; eɪ] [stəʊn] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [ænd; ənd] ['ɪndʒəd] [ɪts] [leg] .

"	some	boys	threw	a	stone	at	it	this	afternoon	and	injured	its	leg	.
"	一些	男孩们	扔	一个	石头	在	它	这	下午	和	受伤	它是	腿	.

“今天下午，一些男孩朝它扔石头，弄伤了它的腿。”

" [wiː; wi] [lʊkt] [raʊnd] [ɪn] [greɪt] [sə'praɪz] ,

"	We	looked	round	in	great	surprise	,
"	我们	看起来	圆形的	在	伟大的	惊喜	,

我们惊讶地环顾四周。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['nəʊbədi] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [vɔɪs] ;

for	there	seemed	to	be	nobody	about	to	account	for	the	voice	;
为了	那里	似乎	到	是	无人	关于	到	帐户	为了	这	嗓音	;

因为似乎没有人能解释这声音的来源；

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ai][kʊd; kəd][dʒʌst] [dɪ'sɜːn] [ʃɪn] - [feɪs] [ænd; ənd] ['jeləʊ] ['tɜːbən] [ə'piərɪŋ] .

but	presently	I	could	just	discern	Shin	Shira's	face	and	yellow	turban	appearing	.
但	目前	我	可以	只是	辨别	胫	-	脸	和	黄色的	头巾	出现	.

但现在我只能勉强辨认出真希罗的脸和黄色头巾。

" [kænt] [ʃeɪk] [hændz] [jet] , " [sed] [hiː; hi] , ['nɒdɪŋ] ['eɪmiəbli] , " [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] ['hævnt] [ə'raɪvd]
" Can't shake hands yet , " said he , nodding amiably , " for they haven't arrived
" 不能 摇 双手 然而 , " 说 他 , 点头 友好地 , " 为了 他们 还没有 到达的
[æt; ət]['prez(ə)nt] ,
at present ,
在 展示 ,

“现在还不能握手，”他友好地点点头说，“因为他们还没到。”

[bʌt; bət] [aɪv] [nəʊ] [daʊt] [ðel] [biː; bi][hɪə(r)] ['ʃɔːtli] . "
but I've no doubt they'll be here shortly . "
但 我已经 不 怀疑 他们会 是 这里 不久 . "

但我相信他们很快就会到。

" [ai]['wʌndə(r)] [haʊ] [id] [get] [ɒn] [ɪf] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [skrætʃ] [hɪz; ɪz] [nəʊz] , " ['wɪspəd] ['laɪən(ə)l] ,
" I wonder how he'd get on if he wanted to scratch his nose , " whispered Lionel ,
" 我 想知道 如何 他会 得到 在 如果 他 通缉 到 划痕 他的 鼻子 , " 低声说道 莱昂内尔 ,

“我很好奇，如果他想挠挠鼻子会怎么样，”莱昂内尔低声说道。

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [kiːn] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] .
who had a keen sense of the ridiculous .
WHO 有 一个 敏锐的 感觉 的 这 荒谬的 .

他对荒谬之事有着敏锐的感知。

" [ɪts] [ruːd] [tuː; tə] ['wɪspə(r)] [ɪn] ['kʌmpəni] , " [sed] [ʃɪn] ['ʃɪrə] [sɪ'vɪəli] ,
" It's rude to whisper in company , " said Shin Shira severely ,
" 它是 粗鲁的 到 耳语 在 公司 , " 说 胫 希拉 严重 ,

“在公共场合窃窃私语是很不礼貌的，”新白罗严厉地说。

['evɪdəntli] [ə'weə(r)] [ðæt] [sʌm; səm] [rɪ'mɑːk] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [ə'baʊt]
evidently aware that some remark had been made about
显然 意识到的 那 一些 评论 有 到过 制成 关于

显然他意识到有人发表了一些关于……的评论

[hɪm'self] — " [bʌt; bət][ðeə(r)] , [jʊr; jər]['əʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)] — [hə'ləʊ] !
himself — " but there , you're only a boy , and boys are — Hullo !
他自己 — " 但 那里 , 你是 仅有的 一个 男生 , 和 男孩们 是 — 你好 !

他自己——“但是，你只是个男孩，男孩都是——你好！

[hɪə(r)] [kʌm] [maɪ][legz] !
here come my legs !
这里 来 我的 腿 !

我的腿来了！

[ðæts] [ɔːl] [raɪt] !
that's all right !
那就是 全部 正确的 !

没关系！

[ai] [θɔːt] [ai] ['ʃudnt] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
I thought I shouldn't have to wait long for them .
我 想法 我 不应该 有 到 等待 长的 为了 他们 .

我以为不用等太久。

[weə(r)]
Where
在哪里

在哪里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ɒf] [tuː; tə] ?

are	you	off	to	?
是	你	离开	到	?

你要去哪儿?

" [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['jeləʊ] [dwɔːf] ['hʌrid] [ʌp][tuː; tə][ˌjuː 'es] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt]

"	and	the	little	Yellow	Dwarf	hurried	up	to	us	now	that	he	was	quite
"	和	这	小的	黄色的	矮人	慌忙	向上	到	我们	现在	那	他	曾是	相当

[kəm'pliːt] .

complete	.
完全的	.

“小黄矮人已经完全成型了，他赶紧朝我们跑过来。”

" [əʊ] , [wɪr] [dʒʌst] ['wɔːkɪŋ] [həʊm] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,

"	Oh	,	we're	just	walking	home	,	"	I	replied	,
"	哦	,	是	只是	步行	家	,	"	我	回复	,

“哦，我们只是走回家，”我回答道。

" ['əʊnli]['laɪən(ə)l][hæd; həd][ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə][pɑːs][ðə; ði] [raʊnd] [pɒnd][ɒn]['aʊə(r)] [weɪ] ;

"	only	Lionel	had	a	fancy	to	pass	the	Round	Pond	on	our	way	;
"	仅有的	莱昂内尔	有	一个	想要	到	经过	这	圆形的	池塘	在	我们的	方式	;

只有莱昂内尔喜欢顺路经过圆池;

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mɒd(ə)l] [jɒt] [wʌn]['ɒf(ə)n] [siːz] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə] [wɒtʃ] . "

the	little	model	yachts	one	often	sees	there	are	very	amusing	to	watch	.	"
这	小的	模型	游艇	一	经常	看到	那里	是	非常	有趣	到	手表	.	"

那里经常可以看到一些小型模型游艇，看着它们非常有趣。

" [jes] , " [ə'griːd] [ʃɪn] ['ʃɪrə] .

"	Yes	,	"	agreed	Shin	Shira	.
"	是的	,	"	同意	胫	希拉	.

“是的，”真·白兰同意道。

" [ðeəz; ðəz][wʌn] [biːn] [left] [bɪ'haɪnd][tuː; tə] - [deɪ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

"	There's	one	been	left	behind	to	-	day	,	"	he	continued	.
"	有	一	到过	左边	在后面	到	-	天	,	"	他	持续	.

“今天落下了一个人，”他继续说道。

" [ðə; ði] [bɔɪz] [huː] [θruː] [ðə; ði] [stəʊn] [æt; ət][ðə; ði] [dʌk] [wɜː(r); wə(r)] [siːn] [baɪ][ðə; ði] [pɑːk] ['kiːpə(r)] ,

"	The	boys	who	threw	the	stone	at	the	duck	were	seen	by	the	park	keeper	,
"	这	男孩们	WHO	扔	这	石头	在	这	鸭子	是	已见	经过	这	公园	守门员	,

“向鸭子扔石头的男孩被公园管理员看到了。”

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] [ðeɪ] [ræn] [ə'weɪ] , ['liːvɪŋ] [ðeə(r)] [bəʊt] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm]

and	when	he	came	after	them	they	ran	away	,	leaving	their	boat	behind	them
和	什么时候	他	来了	后	他们	他们	跑	离开	,	离开	他们的	船	在后面	他们

.

:
.

当他追赶他们时，他们却丢下船逃跑了。

[sɜːv] [ðem; ðəm] [raɪt] [ɪf] [ðeɪ] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] . "

Serve	them	right	if	they	lose	it	.	"
服务	他们	正确的	如果	他们	失去	它	.	"

如果他们输了，那是他们咎由自取。

" [əʊ] , [jes] !

"	Oh	,	yes	!
"	哦	,	是的	!

“哦是的!

[ðeə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [naʊ] !
There **it** **is** **now** **!**
那里 它 是 现在 !

就是它了!

" [kraɪd] ['laɪən(ə)l] , ['rʌnɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [raʊnd] [pɒnd] .
" cried Lionel , running towards the edge of the Round Pond .
" 哭 莱昂内尔 , 跑步 向 这 边缘 的 这 圆形的 池塘 .

“莱昂内尔喊着，朝圆池边跑去。”

" [wɒt] [ə; eɪ]['dʒɒli]['lɪt(ə)l] [jɒt] .
" What a jolly little yacht .
" 什么 一个 快乐的 小的 游艇 .

“多么令人愉快的小游艇啊。”

[waɪ] , [ɪts] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['mɒd(ə)l] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n]
Why , it's a perfect model , " and he regarded it with the greatest admiration
为什么 , 它是 一个 完美的 模型 , " 和 他 认为 它 和 这 最 钦佩
.
:
.

“这简直是个完美的模型！”他用无比赞赏的目光看着它。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ænd; ənd] [ɪn'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['keəfəli] .
He took it from the water and inspected it carefully .
他 采取 它 从 这 水 和 检查 它 小心 .

他把它从水里拿出来，仔细检查了一遍。

" [aɪ] [seɪ] !
" I say !
" 我 说 !

我说!

" [hiː; hi] [kraɪd] [ɪk'saɪtɪdli] ,
" he cried excitedly ,
" 他 哭 兴奋地 ,

他激动地喊道：“

" [ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['rɪpɪŋ] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [bɪ'kʌm] [smɔːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][gəʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
" wouldn't it be ripping if we could become small enough to go for a
" 不会 它 是 撕裂 如果 我们 可以 变得 小的 足够的 到 去 为了 一个
[seɪl][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ! "
sail in it ! "
帆 在 它 ! "

“如果我们能变得足够小，可以乘着它去航行，那该有多棒啊！”

" [ɪts] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l]['mætə(r)][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , " [ri'mɑːk] [ʃɪn] ['ʃɪrə]
" It's a very simple matter to arrange , if you wish it , " remarked Shin Shira
" 它是 一个 非常 简单的 事情 到 安排 , 如果 你 希望 它 , " 评论 胫 希拉
[kəm'pəʊzdli] .
composedly .
镇定 .

“如果你愿意的话，安排起来很简单，”新白罗镇定地说道。

" [diː] - [duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [em] - [miːn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk]
" D - do you really m - mean that it would be possible for you to make
" D - 做 你 真的 米 - 意思是 那 它 会 是 可能的 为了 你 到 制作
[ˌjuː 'es][æz; əz]['taɪni][æz; əz] [ðæt] ?
us as tiny as that ?
我们 作为 微小的 作为 那 ?

“你……你真的认为你能把我们变得那么小吗？”

" ['stæmə] ['laɪən(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['i:gənəs] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [braɪt] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] .
" **stammered Lionel in his eagerness , his eyes bright with excitement .**
" 结结巴巴 莱昂内尔 在 他的 渴望 , 他的 眼睛 明亮的 和 激动 .

“莱昂内尔急切地结结巴巴地说，眼中闪烁着兴奋的光芒。”

" [ai] ['kʊd(ə)nt] [du:; də][ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['fɛəriz] [maɪt] ,
" **I couldn't do it , but the fairies might ,**
" 我 不能 做 它 , 但 这 仙女 可能 ,

我做不到，但仙女们或许能做到。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 68]**
" [页 -]

[第68页]

[sed] [ðə; ði] [dwɔ:f] ,
said the Dwarf ,
说 这 矮人 ,

矮人说道：

['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['jeləʊ] [bʊk] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'stɔ:d] [tu:; tə][hɪm]['ɑ:ftə(r)]['aʊə(r)][lɑ:st]
taking up the little yellow book which I had restored to him after our last
采取 向上 这 小的 黄色的 书 哪个 我 有 恢复 到 他 后 我们的 最后的
[əd'ventʃə(r)] .
adventure .
冒险 .

他拿起那本黄色小书，那是我上次冒险之后还给他的。

" [bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd][wi:; wi][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə]['aʊə(r)]['prɒpə(r)][saɪz] [ə'gen] ?
" **But should we be able to return to our proper size again ?**
" 但 应该 我们 是 有能力的 到 返回 到 我们的 恰当的 尺寸 再次 ?

但是我们是否能够恢复到原来的大小呢?

" [aɪ] [in'kwaiə] ['keəfəli] ,
" **I inquired carefully ,**
" 我 询问 小心 ,

我仔细询问过，

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ] [rɪ'membəd] [frɒm; frəm] ['pri:viəs] [ɪk'spɪəriəns] [ðæt] [ʃɪn] - ['mædʒɪk(ə)l] [p'aʊəz]
for I remembered from previous experience that Shin Shira's magical powers
为了 我 记得 从 以前的 经验 那 胫 - 神奇 权力
[hæd; həd][æn; ən] [ʌn'fɔ:tʃənət] ['hæbɪt][ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [rɒŋ] [æt; ət] [taɪmz] .
had an unfortunate habit of going wrong at times .
有 一个 不幸 习惯 的 去 错误的 在 时代 .

因为我根据之前的经验记得，辛·希拉的魔法力量有时会不幸地失灵。

" [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [li:st] [daʊt] , " [rɪ'plaɪd] [hi:; hi] ; " [ɪn][fækt] ,
" **Without the least doubt , " replied he ; " in fact ,**
" 没有 这 至少 怀疑 , " 回复 他 ; " 在 事实 ,

“毫无疑问，”他回答说；“事实上，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [rɪ'dju:st] [tu:; tə][ðə; ði][saɪz] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə][bi:; bi]
from the time that you are reduced to the size which you desire to be
从 这 时间 那 你 是 减少 到 这 尺寸 哪个 你 欲望 到 是
,
,
,

从你缩小到你渴望的尺寸的那一刻起，

[ju:; jʊ] ['veri] ['grædʒuəli] [ɪn'kri:s] , [tɪl] [jɔ:(r); jə(r)][ə'rɪdʒən(ə)l][saɪz][ɪz] [ri:tʃt] . "
you very gradually increase , till your original size is reached . "
你 非常 逐步地 增加 , 直到 你的 原来的 尺寸 是 达到 . "

你会逐渐增大，直到恢复到原来的大小。

" [ðen] [ðeəz; ðəz][nəʊ]['deɪndʒə(r)] ?
" **Then** **there's** **no** **danger** **?**
" 然后 有 不 危险 ?

“那就没有危险了？”

" [aɪ] ['hæzəd] .
" **I** **hazarded** **.**
" 我 危险的 .

我冒险尝试了一下。

" [nʌn] [wɒt'evə(r)] , " [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ][rɪ'plaɪ] .
" **None** **whatever** **,** **"** **was** **the** **reassuring** **reply** **.**
" 没有任何 任何 , " 曾是 这 令人安心 回复 .

“完全没有，”对方给出了令人安心的回答。

" [ðen] [duː; də] , [duː; də] [pliːz] [let] [ˌjuː 'es][biː; bi] - [rɪ'djuːst] , - " ['pliːdɪd] ['laɪən(ə)l] ['iːgəli] .
" **Then** **do** **,** **do** **please** **let** **us** **be** **'** **reduced** **,** **'** **"** **pleaded** **Lionel** **eagerly** **.**
" 然后 做 , 做 请 让 我们 是 - 减少 , - " 恳求 莱昂内尔 急切地 .

“那么，请让我们‘降级’吧，”莱昂内尔急切地恳求道。

" ['veri] [wel] , [ðen] , " [sed] [aɪ] .
" **Very** **well** **,** **then** **,** **"** **said** **I** **.**
" 非常 出色地 , 然后 , " 说 我 .

“很好，”我说。

" [ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [prə'pəʊz] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [trɪp] [ɪn][ðə; ðɪ]['mɒd(ə)l] [jɒt]
" **And** **do** **you** **propose** **that** **we** **should** **go** **for** **a** **trip** **in** **the** **model** **yacht**
" 和 做 你 提出 那 我们 应该 去 为了 一个 旅行 在 这 模型 游艇
? "
? **"**
? "

“那么，你是提议我们乘坐模型游艇去旅行吗？”

" [ɒv; əv] [kɔːs] ! " [dɪ'kleəd] ['laɪən(ə)l] .
" **Of** **course** **!** **"** **declared** **Lionel** **.**
" 的 课程 ! " 声明 莱昂内尔 .

“当然！”莱昂内尔说道。

" [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)] [ðen] , " [sed] [ʃɪn] ['ʃɪrə] , " [ænd; ənd] [aɪl] [siː] [wɒt] [aɪ][kæn; kən]
" **Put** **it** **in** **the** **water** **then** **,** **"** **said** **Shin** **Shira** **,** **"** **and** **I'll** **see** **what** **I** **can**
" 放 它 在 这 水 然后 , " 说 胫 希拉 , " 和 患病的 看 什么 我 能
[duː; də] .
do **.**
做 .

“那就把它放进水里吧，”新白罗说道，“我看看我能做些什么。”

" ['laɪən(ə)l] ['kwɪkli] [pʊt] [daʊn] [ðə; ðɪ] [bəʊt] , [ænd; ənd] [stʊd] ['wɒtʃɪŋ] [ʃɪn] ['ʃɪrə] [tuː; tə] [siː] [wɒt]
" **Lionel** **quickly** **put** **down** **the** **boat** **,** **and** **stood** **watching** **Shin** **Shira** **to** **see** **what**
" 莱昂内尔 迅速地 放 向下 这 船 , 和 站立 观看 胫 希拉 到 看 什么
[wʊd] ['hæpən] .
would **happen** **.**
会 发生 .

“莱昂内尔迅速放下船，站在那里看着新白罗，想看看会发生什么。

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['jeləʊ] [dwɔːf] [wɒz; wəz] ['bɪzɪli] ['gæðərɪŋ] ['peb(ə)lz] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]
The **little** **Yellow** **Dwarf** **was** **busily** **gathering** **pebbles** **from** **the** **edge** **of** **the**
这 小的 黄色的 矮人 曾是 忙碌地 采集 鹅卵石 从 这 边缘 的 这
[pɒnd] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [iːtʃ] ['keəfəli] ,
pond **,** **examining** **each** **carefully** **,**
池塘 , 检查 每个 小心 ,

小黄矮人正忙着从池塘边捡鹅卵石，仔细地检查着每一颗。

[ænd; ənd] [ðen] ['θrəʊɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn]
and **then** **throwing** **them** **down**
和 然后 投掷 他们 向下

然后把它们扔下去

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[ə'gen] [ɪn] [wɒt] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['eɪmləs] [ænd; ənd][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l]['mænə(r)] .
again **in** **what** **appeared** **to** **be** **an** **aimless** **and** **unintelligible** **manner** **.**
再次 在 什么 出现 到 是 一个 漫无目的 和 无法理解 方式 .

再次以一种看似漫无目的、令人费解的方式。

['prez(ə)ntli] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [sed] , " [ðeəz; ðəz][wʌn] , " [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [stəʊn] ['keəfəli] [ə'weɪ]
Presently **,** **however** **,** **he** **said** **,** **"** **There's** **one** **,** **"** **and** **putting** **a** **stone** **carefully** **away**
目前 , 然而 , 他 说 , " 有 一 , " 和 推杆 一个 石头 小心 离开
[ɪn][hɪz; ɪz] [belt] ,
in **his** **belt** **,**
在 他的 腰带 ,

但随后，他说道：“还有一个，”然后小心翼翼地将一块石头放进腰带里。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [sɜːtʃ] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə'nʌðə(r)] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
he **continued** **to** **search** **till** **he** **had** **found** **another** **like** **it** **.**
他 持续 到 搜索 直到 他 有 成立 其他 喜欢 它 .

他继续寻找，直到找到另一个类似的。

" [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ði]['ʌðə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , ['kʌmɪŋ] [tə'wɔːdz] [ˌjuː 'es] .
" **And** **there's** **the** **other** **,** **"** **he** **said** **,** **coming** **towards** **us** **.**
" 和 有 这 其他 , " 他 说 , 未来 向 我们 .

“还有另一个，”他边说边朝我们走来。

" [naʊ] [ðen] ,
" **Now** **then** **,**
" 现在 然后 ,

那么，

[ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː; də][ɪz][tuː; tə] ['swɒləʊ] [ðiːz] [tuː] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [stəʊnz] [ænd; ənd] [wɪʃ]
all **you** **have** **to** **do** **is** **to** **swallow** **these** **two** **little** **white** **stones** **and** **wish**
全部 你 有 到 做 是 到 吞 这些 二 小的 白色的 石头 和 希望
[tuː; tə][biː; bi] — [lets] [siː] — [æn; ən] [ɪntʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)] [haɪ] ,
to **be** **—** **let's** **see** **—** **an** **inch** **and** **a** **quarter** **high** **,**
到 是 — 我们来吧 看 — 一个 英寸 和 一个 四分之一 高的 ,

你只需要吞下这两颗小白石，然后许愿让自己长到——嗯——一英寸四分之一高，

[ænd; ənd][ðeə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] . "
and **there** **you** **are** **.** **"**
和 那里 你 是 . "

你就是这样。”

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['ventʃəsəm] [prə'siːdɪŋ] , " [ai] [sed] , ['hezɪteɪtɪŋli] .
" **It** **seems** **rather** **a** **venturesome** **proceeding** **,** **"** **I** **said** **,** **hesitatingly** **.**
" 它 似乎 相当 一个 冒险 进行中 , " 我 说 , 犹豫地 .

“这似乎是一项相当冒险的举动，”我犹豫着说道。

" [əʊ] [nəʊ] !
" **Oh** **no** **!**
" 哦 不 !

“哦，不！”

['itl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] !
it'll be all right !
它将 是 全部 正确的 !

一切都会好起来的!

[kʌm] [ə'lɒŋ] !
Come along !
来 沿着 !

一起来吧!

[lets] ['swɒləʊ] [ðem; ðəm] !
Let's swallow them !
我们来吧 吞 他们 !

我们把它们吞下去吧!

" [kraɪd] ['laɪən(ə)l] ,
" cried Lionel ,
" 哭 莱昂内尔 ,

“莱昂内尔喊道,”

['suːtɪŋ; 'sjuːtɪŋ][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːd] [ænd; ənd] ['pɒpɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [stəʊnz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]
suiting the action to the word and popping one of the stones into his
适合 这 行动 到 这 单词 和 爆米花 一 的 这 石头 进入 他的
[maʊθ] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] [ə'duː] .
mouth without further ado .
嘴 没有 更远 阿多 .

他言出必行，毫不犹豫地将一块石头放进嘴里。

[hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'keɪm] [səʊ] [smɔːl] [ðæt] [ai][hæd; həd][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['siːɪŋ] [hɪm][æt; ət][ɔːl]
He immediately became so small that I had some difficulty in seeing him at all
他 立即地 成为 所以 小的 那 我 有 一些 困难 在 看到 他 在 全部
[ə'mʌŋst] [ðə; ði] [stəʊnz] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɒnd] .
amongst the stones at the edge of the Pond .
在 这 石头 在 这 边缘 的 这 池塘 .

他瞬间变得非常小，以至于我在池塘边的石头堆里几乎看不见他。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['swɒləʊ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [stəʊnz] [tuː] ?
" Are you not going to swallow one of the stones too ?
" 是 你 不是 去 到 吞 一 的 这 石头 也 ?

“你难道不打算把其中一块石头也吞下去吗?”

" [ai] [in'kwaiə] [ɒv; əv][ðə; ði] [dwɔːf] [bɪ'fɔː(r)] ['swɒləʊɪŋ] [maɪn] .
" I inquired of the Dwarf before swallowing mine .
" 我 询问 的 这 矮人 前 吞咽 矿 .

“我吞下我的那份之前，先向矮人询问了一下。”

" [nəʊ] , [ai] [θɪŋk] [nɒt] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
" No , I think not , " was the reply .
" 不 , 我 思考 不是 , " 曾是 这 回复 .

“不，我想不是这样。”对方回答道。

" [aɪl] [rɪ'meɪn] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] , [ai] [θɪŋk] ,
" I'll remain as I am , I think ,
" 患病的 保持 作为 我 是 , 我 思考 ,

我想我会保持现状。

[ɪn] [keɪs] [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'kwaɪə(r)] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] [wɪtʃ] ['əʊnli][ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)]['pɜːs(ə)n][ðæn; ðən]
in case you may require assistance of a kind which only a larger person than
在 案件 你 可能 要求 协助 的 一个 种类 哪个 仅有的 一个 更大的 人 比
[jɔː'self] [kʊd; kəd] [ə'fɔːd] .
yourself could afford .
你自己 可以 买得起 .

如果您需要某种只有比您经济条件优越的人才能负担得起的帮助。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 70]
" [页 -]

[第70页]

[ai] [ðen] [swˈbləʊd] [maɪ] [stəʊn] , [ænd; ənd] [ɪˈmiːdiətli] [bɪˈkeɪm] [ˈɔːlməʊst][æz; əz][ˈtaɪni][æz; əz][maɪ]
I 我 then 然后 swallowed 吞咽 my 我的 stone 石头 , , and 和 immediately 立即地 became 成为 almost 几乎 as 作为 tiny 微小的 as 作为 my 我的
[smɔːl] [ˈkʌz(ə)n] ,
small 小的 cousin 表哥 ,

然后我吞下了石头，立刻变得几乎和我那小表弟一样小了。

[ˈhævɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] , [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈdjuːst] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪntʃ]
having 拥有 , , for 为了 my 我的 part 部分 , , wished 希望 to 到 be 是 reduced 减少 to 到 the 这 height 高度 of 的 an 一个 inch 英寸
[ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] ,
and 和 a 一个 half 一半 ,

而我，则希望自己变得只有一英寸半高。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] [dɪˈstɪŋkʃn] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [prɪˈzɜːvd] [ɪn][ˈaʊə(r)] [ˈrelətɪv]
thinking 思维 that 那 some 一些 sort 种类 of 的 distinction 区别 ought 应该 to 到 be 是 preserved 保存完好 in 在 our 我们的 relative 相对的
[ˈsaɪzɪz] .
sizes 尺寸 .

认为我们之间的相对大小应该保持某种区别。

" [ðeə(r)] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈlaɪən(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [vekst] [vɔɪs] , [wen] [ai][hæd; həd][dʒɔɪnd] [hɪm] .
" 那里 ! " There 惊呼 exclaimed 莱昂内尔 Lionel 在 in 一个 a 烦恼 vexed 嗓音 voice , 什么时候 when 我 I 有 had 加入 joined 他 him .

“在那儿！”当我走到他身边时，莱昂内尔恼怒地喊道。

" [ɪts] [nəʊ][juːz][ˈɑːftə(r)][ɔːl] !
" 它是 It's 不 no 使用 use 后 after 全部 all !

“终究没用！”

[haʊ] [ɒn] [ɜːθ] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][get][ɒn] [bɔːd] ? "
How 如何 on 在 earth 地球 are 是 we 我们 going 去 to 到 get 得到 on 在 board 木板 ? "

我们到底该怎么上船呢?

" [ɑː] ! " [kraɪd] [ʃɪn] [ˈʃɪrə] , [ˈlɑːfɪŋ] [gʊd] - [ænd; ənd] [naʊ] [ˈlʊkɪŋ] , [tuː; tə][juː ˈes] ,
" 啊 Ah ! " 哭 cried 胫 Shin 希拉 Shira , , 笑 laughing 好的 good - 幽默地 humouredly 和 and 现在 now 寻找 looking , , 到 to 我们 us ,
[laɪk][ə; eɪ] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [ˈdʒaɪənt] ,
喜欢 like 一个 a 好的 good - 自然 natured 巨大的 giant ,

“啊！”真·白罗叫道，他爽朗地笑着，在我们看来，他就像一个和蔼可亲的巨人。

[ˈtaʊərɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] [haɪ] [əˈbʌv] [ˈaʊə(r)] [hedz] .
towering 参天 as 作为 he 他 did 做过 high 高的 above 多于 our 我们的 heads 头部 .

他高高耸立，在我们头顶之上。

" [naʊ] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [ˈwɪzdəm] [ɒv; əv][maɪ] [ˈhævɪŋ] [rɪˈmeɪnd] [æz; əz][ai][ˌeɪ ˈem] .
" 现在 Now 你 you 看 see 这 the 智慧 wisdom 的 of 我的 my 拥有 having 剩余 remained 作为 as 我 I 是 am .

现在你们明白我坚持现状的明智之处了吧。

[ai][kæn; kən] ['sɪmpli] [lɪft] [juː; jʊ][ɒn] [bɔːd] [ænd; ənd] [pʊʃ] [ðə; ði] [bəʊt] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [tuː] .

I	can	simply	lift	you	on	board	and	push	the	boat	off	for	you	too	.
我	能	简单地	举起	你	在	木板	和	推	这	船	离开	为了	你	也	.

我可以把你抱上船，然后帮你把船推开。

" ['suːtɪŋ; 'sjuːtɪŋ][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːd] ,

"	Suiting	the	action	to	the	word	,
"	适合	这	行动	到	这	单词	,

言行一致，

[hiː; hi] ['veri] ['dʒentli][ænd; ənd] ['keəfəli] [pɪkt] [ʌp] [fɜːst]['laɪən(ə)l][ænd; ənd] [ðen] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði]

he	very	gently	and	carefully	picked	up	first	Lionel	and	then	me	from	the
他	非常	轻轻地	和	小心	挑选	向上第一的		莱昂内尔	和	然后	我	从	这

[graʊnd] [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌjuː 'es][ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] [jɒt] ,

ground	and	placed	us	on	board	the	yacht	,
地面	和	放置	我们	在	木板	这	游艇	,

他非常轻柔小心地先抱起莱昂内尔，然后抱起我，把我们放在游艇上。

[ðen] [geɪv] [ðə; ði] [bəʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃʌv] [wɪtʃ] , [ðəʊ] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [ɪn'tend] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][duː; də]

then	gave	the	boat	a	little	shove	which	,	though	he	didn't	intend	it	to	do
然后	给予	这	船	一个	小的	推	哪个	,	尽管	他	没有	打算	它	到	做

[səʊ] ,

so	,
所以	,

然后轻轻推了一下船，虽然他并非有意如此，

[sent] [ˌjuː 'es][bəuθ] ['sprɔːlɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [dek] [ænd; ənd][ðə; ði] [bəʊt] [ɪt'self] [wel] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

sent	us	both	sprawling	on	the	deck	and	the	boat	itself	well	out	into	the	water	.
发送	我们	两个都	蔓延	在	这	甲板	和	这	船	本身	出色地	出去	进入	这	水	.

我们俩都摔倒在甲板上，船也漂到了水里。

[ai] [θɪŋk] [ai][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [ə; eɪ] [slaɪt] [briːz] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] ,

I	think	I	have	mentioned	that	a	slight	breeze	had	sprung	up	,
我	思考	我	有	提及	那	一个	轻微	微风	有	弹簧	向上	,

我想我之前提到过，刮起了一阵微风。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɒnd] [wɒz; wəz] ['rɪpld] ['əʊvə(r)] [wɪð] ['taɪni] [weɪvz] , [ə'pɒn] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] [jɒt] [dɑːnst]

and	the	Pond	was	rippled	over	with	tiny	waves	,	upon	which	our	yacht	danced
和	这	池塘	曾是	涟漪	超过	和	微小的	波浪	,	之上	哪个	我们的	游艇	跳舞

['merəli] ,

merrily	,
兴高采烈地	,

池塘上泛起层层涟漪，我们的游艇在波光粼粼的水面上欢快地摇曳着。

[ðə; ði][seɪlz] ['hævɪŋ] [fɪld] [aʊt] [wɪð] [wɪnd] [wɪtʃ] [drəʊv] [hɜː(r); hə(r)] [ə'lɒŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [faɪn] [reɪt] .

the	sails	having	filled	out	with	wind	which	drove	her	along	at	a	fine	rate	.
这	帆	拥有	已填	出去	和	风	哪个	驾驶	她	沿着	在	一个	美好的	速度	.

风吹得船帆鼓胀起来，推动着她快速前进。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

['laɪən(ə)l][wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [dek] [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['evriθɪŋ] ['iːgəli] .

Lionel	was	running	all	over	the	deck	examining	everything	eagerly	.
莱昂内尔	曾是	跑步	全部	超过	这	甲板	检查	一切	急切地	.

莱昂内尔在甲板上到处跑，兴致勃勃地仔细查看着一切。

" [ai] [wɪʃ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['riːəl]['kæbɪn] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ðɪs] [ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] ['dʌmi] [wʌn] ,

"	I	wish	there	was	a	real	cabin	,	"	he	said	;	"	this	is	only	a	dummy	one	,
"	我	希望	那里	曾是	一个	真实的	舱	,	"	他	说	;	"	这	是	仅有的	一个	假的	一	,

“我希望这里有个真正的木屋，”他说，“这只是个模型。”

[ænd; ənd][ai][faɪnd][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊps][tuː; tə][ðə; ði][seɪlz][woʊnt][ækt] ['prɒpəli] .

and	I	find	a	lot	of	the	ropes	to	the	sails	won't	act	properly	.
和	我	寻找	一个	很多	的	这	绳索	到	这	帆	惯于	行为	适当地	.

我发现很多帆绳都无法正常工作。

[ai]['wʌndə(r)] [haʊ] [juː; jʊ][stɪə(r)][ðə; ði] [θɪŋ] , [tuː] . "

I	wonder	how	you	steer	the	thing	,	too	.	"
我	想知道	如何	你	转向	这	事物	,	也	.	"

我也很想知道你是怎么操控它的。

" [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌdə(r)] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mædʒɪn] , " [ai] [sed] .

"	By	means	of	the	rudder	,	I	should	imagine	,	"	I	said	.
"	经过	方法	的	这	舵	,	我	应该	想象	,	"	我	说	.

“我想应该是通过舵来实现的，”我说。

" [ɒv; əv] [kɔːs] ! " [ɪk'skleɪmd] ['laɪən(ə)l] [ɪm'peɪʃntli] ; " ['eni] ['beɪbi] [wʊd] [nəʊ] [ðæt] ;

"	Of	course	!	"	exclaimed	Lionel	impatiently	;	"	any	baby	would	know	that	;
"	的	课程	!	"	惊呼	莱昂内尔	不耐烦地	;	"	任何	婴儿	会	知道	那	;

“当然！”莱昂内尔不耐烦地喊道；“任何婴儿都会知道这一点；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn][ɪz] ['fɑːsənd] [ʌp][səʊ] ['taɪtli] [ðæt] [ai][kænt] [muːv] [ˌaɪ 'tiː] . "

but	this	one	is	fastened	up	so	tightly	that	I	can't	move	it	.	"
但	这	一	是	系紧	向上	所以	紧紧	那	我	不能	移动	它	.	"

但这件扣子扣得太紧了，我根本动不了。

" [wel] , ['nevə(r)][maɪnd] , " [sed] [ai] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdəntli] [set][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [də'rekʃ(ə)n] ; [fɔː(r); fə(r)] [siː]

"	Well	,	never	mind	,	"	said	I	,	"	it	is	evidently	set	in	the	right	direction	;	for	see
"	出色地	,	绝不	头脑	,	"	说	我	,	"	它	是	显然	放	在	这	正确的	方向	;	为了	看

,

,

,

“好吧，没关系，”我说，“它显然是朝着正确的方向发展的；你看，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['hedɪŋ] [streɪt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [pɒnd] ,

we	are	heading	straight	across	the	Pond	,
我们	是	标题	直的	穿过	这	池塘	,

我们正径直横渡大西洋。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [ʃɪn] ['ʃɪrə] ['wɔːkɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)][tuː; tə] [miːt] [ˌjuː 'es] [wen] [wiː; wi][gəʊ]

and	there's	Shin	Shira	walking	round	to	be	there	to	meet	us	when	we	go
和	有	胫	希拉	步行	圆形的	到	是	那里	到	见面	我们	什么时候	我们	去

[ə'ʃɔː(r)] ,

ashore	,
岸上	,

还有Shin Shira在附近走动，准备在我们上岸时迎接我们。

" [ænd; ənd][ai]['set(ə)ld][maɪ'self] [daʊn] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [trɪp] .

"	and	I	settled	myself	down	comfortably	to	enjoy	the	pleasant	trip	.
"	和	我	定居	我	向下	舒适地	到	享受	这	令人愉快的	旅行	.

于是我舒舒服服地坐下来，享受这段愉快的旅程。

" [hə'ləʊ] !

"	Hullo	!
"	你好	!

你好！

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] !

Look	at	that	!
看	在	那	!

瞧瞧！

" [kraɪd] ['laɪən(ə)l] [ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] ['leɪtə(r)] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] .

" cried Lionel a moment or two later , pointing to the shore .

" 哭 莱昂内尔 一个 片刻 或者 二 之后 , 指向 到 这 支撑 .

“过了一会儿，莱昂内尔指着岸边喊道。”

[ðə; ði] [leɪm] [dʌk] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'stɜːbd] [baɪ] [ʃɪn] - ['pɑːsɪŋ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['sləʊli] ['wɔdlɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

The lame duck had been disturbed by Shin Shira's passing , and was slowly waddling towards the water .

这 瘸 鸭子 有 到过 不安 经过 胫 - 通过 , 和 曾是 缓慢地 摇摇摆摆 向 这 水 .

跛脚鸭被新白罗的离世所惊扰，慢慢地摇摇摆摆地走向水边。

" [ʃiːz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ! " [dɪ'kleəd] ['laɪən(ə)l] .

" She's coming in ! " declared Lionel .

" 她是 未来 在 ! " 声明 莱昂内尔 .

“她进来了！”莱昂内尔喊道。

" [baɪ][dʒəʊv] ! ['dʌznt] [ʃiː; ʃi] [lʊk] [ə; eɪ][saɪz] [naʊ] [wɪr] [səʊ]['taɪni] !

" By Jove ! doesn't she look a size now we're so tiny !

" 经过 朱庇特 ! 不 她 看 一个 尺寸 现在 是 所以 微小的 !

“我的天哪！她现在看起来好瘦啊，我们都好瘦小啊！”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [raɪt] , [fɔː(r); fə(r)] , [tuː; tə][juː 'es] ,

" The boy was right , for , to us ,

" 这 男生 曾是 正确的 , 为了 , 到 我们 ,

“这孩子说得对，因为对我们来说，

[ðə; ði] [dʌk] [naʊ] [ə'pɪəd] [ə; eɪ] [fə'mɪdəb(ə)l] ['mɒnstə(r)][ɒv; əv] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ʌn'kuːθ] [ʃeɪp] .

the duck now appeared a formidable monster of strange and uncouth shape .

这 鸭子 现在 出现 一个 强大 怪物 的 奇怪的 和 粗野 形状 .

这只鸭子现在看起来像个外形怪异、丑陋不堪的可怕怪物。

[hɜː(r); hə(r)] [bɪl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['kwækɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , ['əʊpənd] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ɪn][æn; ən] [ə'lɑːmɪŋ]

Her bill , as she came quacking into the water , opened and shut in an alarming

她 账单 , 作为 她 来了 嘎嘎叫 进入 这 水 , 打开 和 关闭 在 一个 令人担忧

她鸭子嘎嘎叫着跳进水里，嘴巴张开又合上，发出令人不安的声音。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 72]

[页 -]

[第72页]

['mænə(r)] , [rɪ'viːlɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə][duː; də][səʊ] ,

manner , revealing the fact that , if she desired to do so ,

方式 , 揭示 这 事实 那 , 如果 她 想要的 到 做 所以 ,

这种方式表明，如果她愿意这样做，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [miːl] [ɒv; əv][juː 'es][æt; ət][wʌn] [gʌlp] .

she could make a meal of us at one gulp .

她 可以 制作 一个 一顿饭 的 我们 在 一 咕噜 .

她一口就能把我们全吃掉。

['sʌmwɒt] [tuː; tə]['aʊə(r)] [dɪs'meɪ] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ɪm'peld] [baɪ][sʌm; səm] [veɪg] [ˌkjʊəri'ɒsəti][tuː; tə] [swɪm] [ɪn]['aʊə(r)][də'rekʃ(ə)n] ,

Somewhat to our dismay , she seemed impelled by some vague curiosity to swim in our direction ,

有些 到 我们的 沮丧 , 她 似乎 被迫 经过 一些 模糊的 好奇心 到 游泳 在 我们的 方向 ,

令我们有些失望的是，她似乎出于某种模糊的好奇心，朝我们游了过来。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][bɪ'gæn][tuː; tə][get] [dɪ'stɪŋktli] [ə'lɑːmɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] ['nɪərə(r)][ænd; ənd]

and	the	situation	began	to	get	distinctly	alarming	as	she	drew	nearer	and
和	这	情况	开始	到	得到	明显地	令人担忧	作为	她	画	更近	和

['nɪərə(r)] .

nearer	.
更近	.

随着她越来越近，情况开始变得明显令人担忧。

" [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də] ? " [ɪk'skleɪmd] ['laɪən(ə)l] .

"	What	on	earth	shall	we	do	?	"	exclaimed	Lionel	.
"	什么	在	地球	将	我们	做	?	"	惊呼	莱昂内尔	.

“我们到底该怎么办？”莱昂内尔惊呼道。

" [ai] [həʊp] [tuː; tə] ['gʊdnəs] [ʃiː; ʃi]['ɪz(ə)nt]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ə'tæk] [ˌjuː 'es] .

"	I	hope	to	goodness	she	isn't	going	to	attack	us	.
"	我	希望	到	善良	她	不是	去	到	攻击	我们	.

我真心希望她不会攻击我们。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] ['sɪli] [tuː; tə][biː; bi] [swˈbləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [dʌk] . "

It	would	be	too	silly	to	be	swallowed	by	a	duck	.	"
它	会	是	也	愚蠢的	到	是	吞咽	经过	一个	鸭子	.	"

被鸭子吞下去也太荒唐了。

" [ai] ['fænsi] [ʃiːz] ['əʊnli] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌjuː 'es] , " [ai] [sed] ,

"	I	fancy	she's	only	coming	to	have	a	look	at	us	,	"	I	said	,
"	我	想要	她是	仅有的	未来	到	有	一个	看	在	我们	,	"	我	说	,

“我觉得她只是过来看看我们，”我说。

" [ænd; ənd][æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

"	and	at	any	rate	,
"	和	在	任何	速度	,

无论如何，

[ɪf] [wiː; wi] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['laʊdli] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː] [nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['prɒbəbli] ['fraɪt(ə)n]

if	we	shouted	at	her	loudly	if	she	came	too	near	it	would	probably	frighten
如果	我们	喊叫	在	她	高声	如果	她	来了	也	靠近	它	会	大概	吓唬

[hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] .

her	away	.
她	离开	.

如果她靠得太近，我们大声喊叫，可能会把她吓跑。

" [ðɪs] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ,

"	This	seemed	to	be	the	only	thing	to	do	,
"	这	似乎	到	是	这	仅有的	事物	到	做	,

“这似乎是唯一的办法。”

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [dʌk] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [swɪm] [də'rektli] [tə'wɔːdz] [ˌjuː 'es][wiː; wi][bəuθ][bɪ'gæn][tuː; tə]

and	as	the	duck	continued	to	swim	directly	towards	us	we	both	began	to
和	作为	这	鸭子	持续	到	游泳	直接地	向	我们	我们	两个都	开始	到

[ʃaʊt] [ænd; ənd] [weɪv] ['aʊə(r)] [ɑːmz] [ə'baʊt] [ɪn] [wɒt] [mʌst; məst][hæv; həv] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [ʃɪn] ['ʃɪrə]

shout	and	wave	our	arms	about	in	what	must	have	appeared	to	Shin	Shira
喊	和	海浪	我们的	武器	关于	在	什么	必须	有	出现	到	胫	希拉

[ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] [mæd] ['fæʃ(ə)n] .

a	perfectly	mad	fashion	.
一个	完美	疯狂的	时尚	.

鸭子继续径直朝我们游来，我们俩开始大喊大叫，挥舞着手臂，这在真·白良看来一定非常疯狂。

[ðə; ði] [nɔɪz] , [haʊˈevə(r)] , [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [dɪˈzaɪəd] [ɪˈfekt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dʌk] [pɔːzd]

The	noise	,	however	,	seemed	to	have	the	desired	effect	,	for	the	duck	paused
这	噪音	,	然而	,	似乎	到	有	这	想要的	影响	,	为了	这	鸭子	暂停

,

,

,

然而，这噪音似乎起到了预期的效果，因为鸭子停了下来。

[lʊkt] [æt; ət][juː ˈes][ɪn][ə; eɪ] [ˈpʌz(ə)ld] [ˈmænə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] ,

looked	at	us	in	a	puzzled	manner	for	a	moment	,
看起来	在	我们	在	一个	困惑	方式	为了	一个	片刻	,

他困惑地看了我们一会儿，

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] [teɪl] [ænd; ənd] [bɪˈgæn] [ˈmɔɪsnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bɪl] [ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtə(r)] ,

and	then	turned	tail	and	began	moistening	her	bill	in	the	water	,
和	然后	转向	尾巴	和	开始	润湿	她	账单	在	这	水	,

然后它转过身，开始用嘴在水里舔舐。

[ˈlɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [ˈʃeɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɑːftə(r)] [iːtʃ] [ˈmaʊθfʊl] , [æz; əz][ðeə(r)][ˈhæbɪt][ɪz] .

lifting	her	head	and	shaking	it	after	each	mouthful	,	as	their	habit	is	.
举重	她	头	和	摇晃	它	后	每个	一口气	,	作为	他们的	习惯	是	.

她每吃一口饭就抬起头摇摇头，这是她们的习惯。

" [aɪ] [wɪʃ] [ʃɪd] [get] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] , " [sed] [ˈlaɪən(ə)l] [ˈæŋkʃəsli] .

"	I	wish	she'd	get	out	of	the	way	,	"	said	Lionel	anxiously	.
"	我	希望	棚	得到	出去	的	这	方式	,	"	说	莱昂内尔	焦虑地	.

“我希望她能让开，”莱昂内尔焦急地说。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [rʌn] [ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [dəˈrektli] , [ʃiːz] [raɪt] [ɪn][ˈaʊə(r)] [kɔːs] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [bɪˈgæn]

"	We	shall	run	into	her	directly	,	she's	right	in	our	course	,	"	and	he	began
"	我们	将	跑步	进入	她	直接地	,	她是	正确的	在	我们的	课程	,	"	和	他	开始

[tuː; tə]

to
到

“我们会直接遇到她，她就在我们的路线上，”然后他开始……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[ʃaʊt] [ˈvɪgərəsli] [əˈgen] , [ɪn][ðə; ði][həʊp][ɒv; əv] [ˈstɑːtlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

shout	vigorously	again	,	in	the	hope	of	startling	her	.
喊	大力	再次	,	在	这	希望	的	令人震惊	她	.

他再次大声喊叫，希望能吓到她。

[aɪ] [ˈædɪd] [maɪ] [vɔɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][wiː; wi][bəuθ] [jeld] [ˈaʊə(r)] [ˈlaʊdəst] , [wɪð] [nɒt][ðə; ði]

I	added	my	voice	to	his	,	and	we	both	yelled	our	loudest	,	with	not	the
我	额外	我的	嗓音	到	他的	,	和	我们	两个都	大喊	我们的	最响亮	,	和	不是	这

['slaɪtɪst] [ɪˈfekt] ,

slightest	effect	,
丝毫	影响	,

我跟他一起大声喊叫，我们俩都使出浑身解数，但却丝毫没有效果。

[haʊˈevə(r)] ,

however	,
然而	,

然而，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dʌk] [kən'tɪnjuːd] [ˌʌnkən'sɜːnɪdli] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [hɜː'self] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['fæʃ(ə)n] [ɪn]

for	the	duck	continued	unconcernedly	to	enjoy	herself	in	her	own	fashion	in
为了	这	鸭子	持续	毫不在意	到	享受	她自己	在	她	自己的	时尚	在

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] .

the	middle	of	the	lake	.
这	中间	的	这	湖	.

那只鸭子继续毫不在意地在湖中央以自己的方式享受着快乐时光。

['prez(ə)ntli] [wɒt] ['laɪən(ə)l][hæd; həd] [fɪəd] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] ,

Presently	what	Lionel	had	feared	came	to	pass	,
目前	什么	莱昂内尔	有	害怕	来了	到	经过	,

莱昂内尔所担心的事最终还是发生了。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [bʌmp] [wɪtʃ] [sent] [ˌjuː 'es][bəuθ] [ɒf] ['aʊə(r)] [fiːt] ,

and	with	a	bump	which	sent	us	both	off	our	feet	,
和	和	一个	撞	哪个	发送	我们	两个都	离开	我们的	脚	,

一阵颠簸，我们俩都被震倒在地。

[ðə; ði] [jɒt] [wɒz; wəz] ['drɪvn] [streɪt] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [dʌk] , [wɪtʃ] [geɪv] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] " [kwæk] !

the	yacht	was	driven	straight	on	to	the	duck	,	which	gave	a	terrific	"	Quack	!
这	游艇	曾是	驱动	直的	在	到	这	鸭子	,	哪个	给予	一个	了不起	"	嘎嘎	!

游艇径直撞向了鸭子，鸭子发出了一声响亮的“嘎嘎！”

" [ænd; ənd][swæm] [ɒf] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] .

"	and	swam	off	in	a	hurry	.
"	和	游泳	离开	在	一个	匆忙	.

然后匆匆游走了。

" ['aʊə(r)] - ['brəʊkən] , " [ə'naʊnst] ['laɪən(ə)l] , [də'rektli] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz] [fiːt]

"	Our	bowsprit's	broken	,	"	announced	Lionel	,	directly	he	had	recovered	his	feet
"	我们的	-	破碎的	,	"	宣布	莱昂内尔	,	直接地	他	有	恢复	他的	脚

,

,

,

“我们的船首斜桅断了，”莱昂内尔刚站稳脚跟就宣布道。

" [ænd; ənd] [ɪts] ['fɔːlən] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ænd; ənd][ɪz] ['drægɪŋ] [ðə; ði] [seɪlz]

"	and	it's	fallen	in	the	water	and	is	dragging	the	sails
"	和	它是	倒下	在	这	水	和	是	拖拽	这	帆

“它掉进水里了，船帆也被拖在水里。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[wɪð] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] — [lʊk] [aʊt] !

with	it	—	and	—	look	out	!
和	它	—	和	—	看	出去	!

带着它——还有——小心！

" [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [gʌst] [ɒv; əv] [wɪnd] [fɪld] [ðə; ði]['meɪnseɪl; 'meɪnsl][ænd; ənd] [kɔːzd] [ðə; ði] [bəʊt] [tuː; tə]

"	This	as	a	gust	of	wind	filled	the	mainsail	and	caused	the	boat	to
"	这	作为	一个	阵风	的	风	已填	这	主帆	和	导致	这	船	到

[kə'riːn] ['əʊvə(r)][ɒn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][saɪd][ɪn][ə; eɪ] ['haɪli] ['deɪndʒərəs] ['mænə(r)] .

careen	over	on	to	her	side	in	a	highly	dangerous	manner	.
卡林	超过	在	到	她	边	在	一个	高度	危险的	方式	.

“这时一阵狂风吹满了主帆，导致船只以极其危险的方式侧翻。

" [lʊk] [aʊt] ! " [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ][strɒŋgə(r)] [gʌst] [kəm'plitɪd] [ðə; ði]['mætə(r)] ,

"	Look	out	!	"	and	this	time	another	and	a	stronger	gust	completed	the	matter	,
"	看	出去	!	"	和	这	时间	其他	和	一个	更强	阵风	完全的	这	事情	,

“小心！”这一次，又一阵更强的狂风彻底结束了这一切。

[ænd; ənd][ðə; ði][seɪl] [tʌtʃt] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'keɪm] ['sætʃəreɪtɪd] ,

and	the	sail	touched	the	water	and	immediately	became	saturated	,
和	这	帆	感动	这	水	和	立即地	成为	饱和	,

帆一接触到水面，立刻就被浸透了。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [bəʊt] [kʊd; kəd] [nɒt] [raɪt] [ɪt'self] .

so	that	the	boat	could	not	right	itself	.
所以	那	这	船	可以	不是	正确的	本身	.

因此，船无法自行扶正。

" [wel] , [wiː; wi] [ʃænt] [sɪŋk] , [ðæts] [wʌn] [θɪŋ] , " [ai] [sed] ,

"	Well	,	we	shan't	sink	,	that's	one	thing	,	"	I	said	,
"	出色地	,	我们	不会	下沉	,	那就是	一	事物	,	"	我	说	,

“嗯，我们不会沉没，这是件好事，”我说。

[fɔː(r); fə(r)]['laɪən(ə)l][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn][æn; ən] [ə'lɑːmd] ['mænə(r)] .

for	Lionel	was	looking	at	me	in	an	alarmed	manner	.
为了	莱昂内尔	曾是	寻找	在	我	在	一个	惊慌	方式	.

因为莱昂内尔正惊恐地看着我。

" [ðə; ði]['wɔːtə(r)] ['kænɒt] [get]['ɪntuː][ðə; ði] [hʌl] ,

"	The	water	cannot	get	into	the	hull	,
"	这	水	不能	得到	进入	这	船体	,

“水进不了船体，

[θæŋks] [tuː; tə] [ðeə(r)] [nɒt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] - ['riːəl] - ['kæbɪn][ænd; ənd][ðə; ði] ['hætʃɪz] ['əʊnli] ['biːɪŋ] [ʃæm] [wʌnz]

thanks	to	there	not	being	a	'	real	'	cabin	and	the	hatches	only	being	sham	ones
谢谢	到	那里	不是	存在	一个	-	真实的	-	舱	和	这	孵化	仅有的	存在	假	一个

. "
: "
. "

因为根本没有“真正的”船舱，舱门也只是装饰而已。

" [ðæts] [ɔːl] ['veri] [wel] , " [sed] ['laɪən(ə)l] ,

"	That's	all	very	well	,	"	said	Lionel	,
"	那就是	全部	非常	出色地	,	"	说	莱昂内尔	,

“那都很好，”莱昂内尔说。

[ðəʊ] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [æt; ət][maɪ][ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ] [wɜːdz] ,

though	giving	a	little	sigh	of	relief	at	my	reassuring	words	,
尽管	给予	一个	小的	叹	的	宽慰	在	我的	令人安心	字	,

虽然我的安慰之词让他微微松了口气，

" [bʌt; bət][wiː; wi][kænt] [stɒp][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

"	but	we	can't	stop	here	for	ever	.
"	但	我们	不能	停止	这里	为了	曾经	.

但我们不能永远停留在这里。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][get] [ə'ʃɔː(r)] .

I	should	like	to	know	how	we	are	to	get	ashore	.
我	应该	喜欢	到	知道	如何	我们	是	到	得到	岸上	.

我想知道我们该如何上岸。

" [ʃɪn] ['ʃɪrə] , [huː] [hæd; həd] [siːn] ['aʊə(r)]['æksɪdənt] , [wɒz; wəz] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] [dʒe'stɪkjʊleɪtɪŋ] [æt; ət]

"	Shin	Shira	,	who	had	seen	our	accident	,	was	shouting	and	gesticulating	at
"	胫	希拉	,	WHO	有	已见	我们的	事故	,	曾是	喊叫	和	做手势	在

[ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][pɒnd] ,

the	edge	of	the	Pond	,
这	边缘	的	这	池塘	,

“目睹了我们事故的白罗真在池塘边大声喊叫、比划着手势，

[bʌt; bət][ðə; ði][wɪnd][wɒz; wəz] ['bləʊɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][də'rekʃ(ə)n][ænd; ənd] ['kærid] [ðə; ði][saʊnd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

but	the	wind	was	blowing	in	his	direction	and	carried	the	sound	of	his
但	这	风	曾是	吹	在	他的	方向	和	携带	这	声音	的	他的

[vɔɪs] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es] ,

voice	away	from	us	,
嗓音	离开	从	我们	,

但是风向和他吹的方向相反，把他的声音吹离了我们。

[səʊ] [ðæt] [wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [hɪə(r)][ə; eɪ]['sɪŋ(ə)l] [wɜːd] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .

so	that	we	couldn't	hear	a	single	word	of	what	he	was	saying	.
所以	那	我们	不能	听到	一个	单身的	单词	的	什么	他	曾是	说	.

所以我们一个字也听不清他在说什么。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ɪ'ventʃuəli] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][drɪft] [ə'ʃɔː(r)] , " [aɪ] [sed] ['həʊpfəli] .

"	I	suppose	eventually	we	shall	drift	ashore	,	"	I	said	hopefully	.
"	我	认为	最终	我们	将	漂移	岸上	,	"	我	说	希望	.

“我想我们最终会漂到岸边的，”我满怀希望地说。

" [jes] , [bʌt; bət][nɒt][fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [ænd; ənd] ['aʊəz] [pə'hæps] , " [sed] ['laɪən(ə)l] ['dəʊlfəli] , "

"	Yes	,	but	not	for	hours	and	hours	perhaps	,	"	said	Lionel	dolefully	,	"
"	是的	,	但	不是	为了	小时	和	小时	也许	,	"	说	莱昂内尔	悲伤地	,	"

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði][wɪnd] [meɪ]

because	the	wind	may
因为	这	风	可能

“是的，但也许不会持续好几个小时，”莱昂内尔沮丧地说，“因为风可能会……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[tʃeɪndʒ] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ɪts] ['getɪŋ] [dʌsk] . "

change	,	you	know	,	and	besides	it's	getting	dusk	.	"
改变	,	你	知道	,	和	除了	它是	获得	黄昏	.	"

你知道，情况总会变化，而且天色也渐渐暗了。

" [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [lʊk] - [aʊt] , " [aɪ] [ə'griːd] .

"	It	certainly	isn't	a	very	pleasant	look	-	out	,	"	I	agreed	.
"	它	当然	不是	一个	非常	令人愉快的	看	-	出去	,	"	我	同意	.

“这确实不是一个令人愉快的观景点，”我同意道。

" [aɪ] [kænt] [siː] [wɒt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][duː; də] , [ən'les] — [aɪ] [seɪ] !

"	I	can't	see	what	we	are	to	do	,	unless	—	I	say	!
"	我	不能	看	什么	我们	是	到	做	,	除非	—	我	说	!

“我不知道我们该怎么办，除非——我说！”

[wʌts] [ðæt] [bɪg][bɒks] ['fləʊtɪŋ] [tə'wɔːdz] [ˌjuː 'es] ?

what's	that	big	box	floating	towards	us	?
是什么	那	大的	盒子	漂浮的	向	我们	?

那个朝我们飘过来的大箱子是什么?

" ['laɪən(ə)l] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] .

"	Lionel	looked	in	the	direction	in	which	I	was	pointing	.
"	莱昂内尔	看起来	在	这	方向	在	哪个	我	曾是	指向	.

莱昂内尔顺着我指的方向望去。

" [ɪts] [æn; ən] ['empti] [mætʃ] - [bɒks] , " [hiː; hi] [sed] [ˌʌn'ɪntərəstɪdli] ; " [ðæts] [nəʊ] [gʊd] . "

"	It's	an	empty	match	-	box	,	"	he	said	uninterestedly	;	"	that's	no	good	.	"
"	它是	一个	空的	匹配	-	盒子	,	"	他	说	不感兴趣	;	"	那就是	不	好的	.	"

“那只是个空火柴盒，”他漫不经心地说，“那可没用。”

" [aɪm] [nɒt] [səʊ] [ʃʊə(r)] [ə'baʊt] [ðæt] ,
" I'm not so sure about that ,
" 我是 不是 所以 当然 关于 那 ,

我对此不太确定。

" [sed] [ai] . " [traɪ] [ænd; ənd] [get] [həʊld] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [drɪfts] [ðɪs] [wei] .
" said I . " Try and get hold of it as it drifts this way .
" 说 我 . " 尝试 和 得到 抓住 的 它 作为 它 漂移 这 方式 .

“我说。“趁它朝这个方向漂来的时候，试着抓住它。”

[aɪv] [æn; ən] [aɪ'dɪə] . "
I've an idea . "
我已经 一个 主意 . "

我有个主意。

" [ai] [kænt] [siː] [wɒt] [gʊd] [æn; ən] ['empti] [mætʃ] - [bɒks] [kæn; kən] [biː; bi] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] , " ['grʌmbld]
" I can't see what good an empty match - box can be to us , " grumbled
" 我 不能 看 什么 好的 一个 空的 匹配 - 盒子 能 是 到 我们 , " 咕哝
['laɪən(ə)l] ,
Lionel ,
莱昂内尔 ,

“我看不出一个空火柴盒对我们有什么用，”莱昂内尔抱怨道。

['duːɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] , [haʊ'evə(r)] ,
doing his best , however ,
正在做 他的 最好的 , 然而 ,

他已经尽力了。

[tuː; tə] [eɪd] [ˌem 'iː] [ɪn] ['kæptʃərɪŋ] [ðə; ði] [praɪz] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [bluː] [ə'genst] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði]
to aid me in capturing the prize as it blew against the side of the
到 援助 我 在 捕捉 这 奖 作为 它 吹 反对 这 边 的 这
[ˌəʊvə'tɜːnd] [jɒt] ,
overturned yacht ,
翻覆 游艇 ,

为了帮助我抓住被风吹到翻覆游艇侧面的奖品，

[wɪtʃ] [wiː; wi] [æt; ət] [lɑːst] [dɪd] [wɪð] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] .
which we at last did with some difficulty .
哪个 我们 在 最后的 做过 和 一些 困难 .

我们最终费了一番周折才做到。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [lɑːdʒ] [bɒks] [ænd; ənd] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [biːn] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [fɔː(r); fə(r)]
It was a very large box and had evidently been in the water for
它 曾是 一个 非常 大的 盒子 和 有 显然 到过 在 这 水 为了
[sʌm; səm] [taɪm] ;
some time ;
一些 时间 ;

这是一个非常大的箱子，显然已经在水里泡了一段时间了；

[ðə; ði] ['peɪpə(r)] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ˌʌn'stʌk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [saɪdz] [ænd; ənd] [hʌŋ] [luːs]
the paper around it had become unstuck from the sides and hung loose
这 纸 大约 它 有 变得 解开 从 这 侧面 和 悬挂 松动的
[ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
in the water beside it .
在 这 水 旁 它 .

它周围的纸张已经从边缘脱落，松散地挂在旁边的水中。

" [wiː; wi][mʌst; məst][get][ðə; ði]['peɪpə(r)][æt; ət][ɔːl][kɒst] , [ænd; ənd] [preɪ] [biː; bi]['keəf(ə)l] [nɒt][tuː; tə]

"	We	must	get	the	paper	at	all	cost	,	and	pray	be	careful	not	to
"	我们	必须	得到	这	纸	在	全部	成本	,	和	祈祷	是	小心	不是	到

[teə(r); tɪə][ˌaɪ 'tiː] ,

tear	it	,
撕	它	,

“我们一定要拿到那份文件，千万别撕破了。”

" [ai] [kraɪd] .

"	I	cried	.
"	我	哭	.

我哭了。

" [wɒt'evə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ? " [ɑːskt] ['laɪən(ə)l][ɪn] [ə'meɪzmənt] .

"	Whatever	for	?	"	asked	Lionel	in	amazement	.
"	任何	为了	?	"	问	莱昂内尔	在	惊愕	.

“究竟是为了什么？”莱昂内尔惊讶地问道。

" [duː; də][æz; əz] [jʊr; jər] [təʊld][ænd; ənd][doʊnt][ɑːsk] ['kwestʃənz] , " [ai] [rɪ'plaɪd] ['rɑːðə(r)] ['krɒsli] ,

"	Do	as	you're	told	and	don't	ask	questions	,	"	I	replied	rather	crossly	,
"	做	作为	你是	讲述	和	不	问	问题	,	"	我	回复	相当	生气	,

“照我说的做，别问问题，”我有些恼火地回答道。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][wɒz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][traɪ][æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][ɪn][maɪ][maɪnd] .

for	I	was	very	anxious	to	try	an	experiment	which	I	had	in	my	mind	.
为了	我	曾是	非常	焦虑的	到	尝试	一个	实验	哪个	我	有	在	我的	头脑	.

因为我非常渴望尝试我脑海中构思的一个实验。

[səʊ]

So
所以

所以

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[wiː; wi] [hɔːl] [ðə; ði]['peɪpə(r)] [ə'bɔːd] [ænd; ənd] [stretʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] ['bʊlwəks] [tuː; tə][draɪ] .

we	hauled	the	paper	aboard	and	stretched	it	on	the	bulwarks	to	dry	.
我们	拖拽	这	纸	船上	和	拉伸	它	在	这	堡垒	到	干燥	.

我们把纸拖上船，摊在舷墙上晾干。

[ðen] [wiː; wi] [hɔːl] [ðə; ði]['brəʊkən] ['bəʊsprɪt] [ə'bɔːd] [ænd; ənd] [friːd] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði]['brəʊkən]

Then	we	hauled	the	broken	bowsprit	aboard	and	freed	it	from	the	broken
然后	我们	拖拽	这	破碎的	船首斜桅	船上	和	自由	它	从	这	破碎的

[rəʊps] [wɪð] ['aʊə(r)][pen] - [naɪvz] — [ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] [dʒɒb] — [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm]

ropes	with	our	pen	-	knives	—	a	long	and	difficult	job	—	and	by	the	time
绳索	和	我们的	笔	-	刀具	—	一个	长的	和	难的	工作	—	和	经过	这	时间

[wiː; wi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ,

we	had	finished	,
我们	有	完成的	,

然后我们把断掉的船首斜桅拖上船，用小刀把它从断绳中解脱出来——这是一项漫长而艰巨的工作——等我们完成的时候，

[ðə; ði]['peɪpə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ə'raʊnd] [ðə; ði][bɒks][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [draɪ][ænd; ənd] [kwaɪt] [stɪf]
the 这 **paper** 纸 **which** 哪个 **had** 有 **been** 到过 **around** 大约 **the** 这 **box** 盒子 **had** 有 **become** 变得 **dry** 干燥 **and** 和 **quite** 相当 **stiff** 僵硬的
[baɪ]['riːz(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʌm] [wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [stʌk] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði]
by 经过 **reason** 原因 **of** 的 **the** 这 **gum** 胶 **with** 和 **which** 哪个 **it** 它 **had** 有 **been** 到过 **stuck** 卡住 **to** 到 **the** 这 **sides** 侧面 **of** 的 **the** 这
[bɒks] .
box 盒子 **.** .

由于之前用胶水将纸粘在盒子侧面，所以包裹盒子的纸已经变干变硬了。

" [əʊ] , [aɪ] [siː] !
" " **Oh** 哦 **,** , **I** 我 **see** 看 **!** !

“我懂了！

" [kraɪd] ['laɪən(ə)l] ,
" " **cried** 哭 **Lionel** 莱昂内尔 **,** ,

“莱昂内尔喊道，”

[æz; əz][aɪ] ['klæmbə] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði][bɒks] ([wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['fɑːsənd] [baɪ][ə; eɪ][rəʊp][tuː; tə][ðə; ði][saɪd]
as 作为 **I** 我 **clambered** 攀爬 **on** 在 **to** 到 **the** 这 **box** 盒子 **(** (**which** 哪个 **was** 曾是 **fastened** 系紧 **by** 经过 **a** 一个 **rope** 绳索 **to** 到 **the** 这 **side** 边
[ɒv; əv][ðə; ði] [jɒt]) [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][kʌt][ə; eɪ][həʊl][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] .
of 的 **the** 这 **yacht** 游艇 **)**) **and** 和 **began** 开始 **to** 到 **cut** 切 **a** 一个 **hole** 洞 **in** 在 **the** 这 **middle** 中间 **.** .

我爬上箱子（箱子用绳子固定在游艇侧面），开始在箱子中间开一个洞。

" [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][rɑːft] . "
" " **You're** 你是 **going** 去 **to** 到 **make** 制作 **a** 一个 **raft** 筏 **.** . **"** "

“你要造一个木筏。”

" [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] , " [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] ['grɪmli] ,
" " **I'm** 我是 **going** 去 **to** 到 **try** 尝试 **to** 到 **,** , **"** " **I** 我 **answered** 回答 **grimly** 阴沉地 **,** ,

“我会尽力的，”我语气沉重地回答道。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] ['wʌznt] [æt; ət][ɔːl][ʃʊə(r)] [ðæt] [maɪ] [ɪk'sperɪmənt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [sək'ses] .
for 为了 **I** 我 **wasn't** 不是 **at** 在 **all** 全部 **sure** 当然 **that** 那 **my** 我的 **experiment** 实验 **would** 会 **be** 是 **a** 一个 **success** 成功 **.** .

因为我完全没有把握我的实验会成功。

[baɪ][dɪnt][ɒv; əv]['riːəl] [hɑːd] [wɜːk] , ['kʌtɪŋ] [ænd; ənd] [kən'traiv] , [haʊ'evə(r)] ,
By 经过 **dint** 凹痕 **of** 的 **real** 真实的 **hard** 难的 **work** 工作 **,** , **cutting** 切割 **and** 和 **contriving** 精心策划 **,** , **however** 然而 **,** ,

然而，凭借着真正的辛勤工作、精打细算和巧妙策划，

[wiː; wi][dɪd] [ɪ'ventʃuəli] [sək'siːd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][rɑːft][ɒv; əv][ə; eɪ] [sɔːt] , [ðə; ði] [stɪf] ['peɪpə(r)] ,
we 我们 **did** 做过 **eventually** 最终 **succeed** 成功 **in** 在 **making** 制作 **a** 一个 **raft** 筏 **of** 的 **a** 一个 **sort** 种类 **,** , **the** 这 **stiff** 僵硬的 **paper** 纸 **,** ,

我们最终还是成功地制作出了一个类似木筏的东西，那就是硬纸筏。

[fɪkst] [tuː; tə][ðə; ði]['brəʊkən] ['bəʊsprɪt] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][seɪl] ; [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] [ɪn][fɪə(r)]
fixed 固定的 **to** 到 **the** 这 **broken** 破碎的 **bowsprit** 船首斜桅 **,** , **making** 制作 **a** 一个 **capital** 首都 **sail** 帆 **;** ; **and** 和 **somewhat** 有些 **in** 在 **fear** 害怕
[ænd; ənd] [tremblɪŋ] ,
and 和 **trembling** 发抖 **,** ,

固定在断裂的船首斜桅上，做成了一张不错的帆；而且有些害怕和颤抖，

[wiː; wi] [bəuθ] [gɒt] [əˈbɔːd] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ɒf] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈderəlɪkt] [jɒt] .

we	both	got	aboard	and	pushed	off	from	the	derelict	yacht	.
我们	两个都	得到	船上	和	推动	离开	从	这	废弃的	游艇	.

我们俩上了船，然后从那艘废弃的游艇上出发了。

[ɔːl] [went] [wel] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] [tɪl] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [nˈiəɹɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,

All	went	well	for	some	time	till	we	were	nearing	the	shore	,
全部	去	出色地	为了	一些	时间	直到	我们	是	临近	这	支撑	,

一切都很顺利，直到我们快到岸边时。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ˈnəʊtɪst] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [kɔːzd] [ˌem ˈiː] [greɪv] [əˈlɑːm] .

and	then	I	noticed	something	which	caused	me	grave	alarm	.
和	然后	我	注意到	某物	哪个	导致	我	严重	警报	.

然后我注意到了一些令我非常担忧的事情。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [bəuθ] [ˈgrəʊɪŋ] [ˈræpɪdli] !

We	were	both	growing	rapidly	!
我们	是	两个都	生长	快速	!

我们俩都长得很快!

[ðə; ði] [rɑːft] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪˈfɔː(r)] [biːn] [kwaɪt] [lɑːdʒ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]

The	raft	,	which	had	before	been	quite	large	enough	to
这	筏	,	哪个	有	前	到过	相当	大的	足够的	到

这艘木筏之前已经足够大了

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[səˈpɔːt] [ˌjuː ˈes] , [wɒz; wəz] [naʊ] [ləʊ] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈwɔːtə(r)] [wɪð] [ˈaʊə(r)] [weɪt] ,

support	us	,	was	now	low	down	in	the	water	with	our	weight	,
支持	我们	,	曾是	现在	低的	向下	在	这	水	和	我们的	重量	,

支撑着我们，现在它因为我们的重量而沉入水中，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [greɪt] [ˈdeɪndʒə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈwɔːtə(r)] [ˈgetɪŋ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˌɪnˈsaɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɒks] ,

and	there	was	great	danger	of	the	water	getting	into	the	inside	of	the	box	,
和	那里	曾是	伟大的	危险	的	这	水	获得	进入	这	里面	的	这	盒子	,

水很容易渗入箱子内部，非常危险。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ʌnˈdaʊtɪdli] [sɪŋk] .

in	which	case	it	would	undoubtedly	sink	.
在	哪个	案件	它	会	无疑	下沉	.

那样的话，它无疑会沉没。

[ˈlaɪən(ə)l] [ˈnəʊtɪst] [ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [æz; əz] [maɪˈself] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [ˈstɑːtld] [glɑːns] .

Lionel	noticed	the	difficulty	at	the	same	time	as	myself	,	for	he	gave	me	a	startled	glance	.
莱昂内尔	注意到	这	困难	在	这	相同的	时间	作为	我	,	为了	他	给予	我	一个	惊慌	瞥一眼	.

莱昂内尔和我同时察觉到了困难，因为他惊愕地看了我一眼。

" [wɪr] [ˈgetɪŋ] [bɪgə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

"	We're	getting	bigger	,	"	he	said	.
"	是	获得	大	,	"	他	说	.

“我们的规模越来越大了，”他说。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði][rɑːft] [wɪl] [həʊld] [aʊt] ? "

"	Do	you	think	the	raft	will	hold	out	?	"
"	做	你	思考	这	筏	将要	抓住	出去	?	"

你觉得这艘木筏能撑住吗?

" [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,

"	I	don't	think	so	,	"	I	replied	,
"	我	不	思考	所以	,	"	我	回复	,

“我不这么认为,”我回答道。

" [bʌt; bət] [wɪr] [kwaɪt] [nɪə(r)][ðə; ði] ['wɔːtərz] [edʒ] [naʊ] — [pə'hæps] [aɪ][kʊd; kəd] [swɪm] [ə'ʃɔː(r)] [wɪð] [juː; jʊ] . "

"	but	we're	quite	near	the	water's	edge	now	—	perhaps	I	could	swim	ashore	with	you	.	"
"	但	是	相当	靠近	这	水的	边缘	现在	—	也许	我	可以	游泳	岸上	和	你	.	"

“但我们现在离水边很近了——也许我可以和你一起游到岸边。”

" [gʊd] ['greɪʃəs] !

"	Good	gracious	!
"	好的	亲切	!

我的天哪!

[aɪ][kæn; kən] [swɪm] [twaɪs] [ðæt] ['dɪstəns] [maɪ'self] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

I	can	swim	twice	that	distance	myself	,	thank	you	.
我	能	游泳	两次	那	距离	我	,	感谢	你	.

我自己就能游两倍的距离，谢谢。

[waɪ] , [aɪ] [biːt] ['mʌlɪŋ] ['meɪdʒə(r)] ['hɒləʊ] [ɪn][ðə; ði] ['swɪmɪŋ] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] [lɑːst] [tɜːm] ,

Why	,	I	beat	Mullings	Major	hollow	in	the	swimming	competition	last	term	,
为什么	,	我	打	思考	主要的	空洞的	在	这	游泳	竞赛	最后的	学期	,

为什么？上学期我在游泳比赛中打败了穆林斯·梅杰·霍洛。

[ænd; ənd] [hiːz] [fɔː(r)] [j'iəz] ['əʊldə][ðæn; ðən][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] —

and	he's	four	years	older	than	me	,	and	—
和	他是	四	年	老	比	我	,	和	—

他比我大四岁，而且——

" [wɒt'evə(r)] ['laɪən(ə)l][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][wɒz; wəz] [lɒst] ,

"	Whatever	Lionel	was	going	to	add	was	lost	,
"	任何	莱昂内尔	曾是	去	到	添加	曾是	丢失的	,

“莱昂内尔原本要补充的内容都丢失了。”

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['bəʊstɪd] ['praʊəs] [tuː; tə][ðə; ði] [test] .

for	at	that	instant	he	had	to	put	his	boasted	prowess	to	the	test	.
为了	在	那	立即的	他	有	到	放	他的	吹嘘	能力	到	这	测试	.

因为就在那一刻，他必须检验自己所吹嘘的实力。

[ðə; ði][bɒks] , ['hævɪŋ] [fɪld] [wɪð] ['wɔːtə(r)][dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [fɪəd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː; də] , [sæŋk] ['sləʊli] [daʊn] ,

The	box	,	having	filled	with	water	just	as	I	had	feared	it	would	do	,	sank	slowly	down	,
这	盒子	,	拥有	已填	和	水	只是	作为	我	有	害怕	它	会	做	,	沉没	缓慢地	向下	,

正如我所担心的那样，箱子灌满了水，缓缓沉了下去。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [left] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

and	we	were	left	in	the	water	.
和	我们	是	左边	在	这	水	.

我们被留在了水里。

['fɔːtʃənətli] ['laɪənəlz] [bəʊst] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [veɪn] [wʌn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ʃɔː(r)]

Fortunately	**Lionel's**	**boast**	**was**	**not**	**a**	**vain**	**one**	**,**	**and**	**he**	**reached**	**the**	**shore**
幸运的是	莱昂内尔的	夸	曾是	不是	一个	徒劳	一	,	和	他	达到	这	支撑

[bɪ'fɔː(r)] [ai] [dɪd] ,

before	**I**	**did**	**,**
前	我	做过	,

幸好莱昂内尔的吹嘘并非虚言，他比我先到达了岸边。

['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] .

laughing	**and**	**wringing**	**the**	**water**	**out**	**of**	**his**	**clothes**	**.**
笑	和	拧干	这	水	出去	的	他的	衣服	.

他笑着拧干衣服上的水。

" [wel] , [ɪts] [gʊd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɒn] [draɪ] [lænd] [wʌns] [mɔː(r)] [æt; ət] ['eni] [reɪt] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	**Well**	**,**	**it's**	**good**	**to**	**be**	**on**	**dry**	**land**	**once**	**more**	**at**	**any**	**rate**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**
"	出色地	,	它是	好的	到	是	在	干燥	土地	一次	更多的	在	任何	速度	,	"	他	说	,

“嗯，总之，能再次回到陆地上总是件好事，”他说。

[æz; əz] [ai] ['weid] [ə'ʃɔː(r)] , " ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

as	**I**	**waded**	**ashore**	**,**	**"**	**isn't**	**it**	**?**	**"**
作为	我	涉水	岸上	,	"	不是	它	?	"

我涉水上岸时，心想：“难道不是吗？”

" [jes] , " [ai] [ə'griːd] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ai]

"	**Yes**	**,**	**"**	**I**	**agreed**	**,**	**looking**	**about**	**to**	**see**	**if**	**I**
"	是的	,	"	我	同意	,	寻找	关于	到	看	如果	我

“是的，”我同意道，同时环顾四周，看看是否有人.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**78**	**]**
[	页	-	]

[第78页]

[kʊd; kəd] [dɪ'skʌvə(r)] ['eni] ['treɪsɪs] [ɒv; əv] [ʃɪn] ['ʃɪrə] [ɪn] [ðə; ði] [dʌsk] .

could	**discover**	**any**	**traces**	**of**	**Shin**	**Shira**	**in**	**the**	**dusk**	**.**
可以	发现	任何	痕迹	的	胫	希拉	在	这	黄昏	.

或许能在黄昏时分发现真·白罗的任何踪迹。

" [ðeə(r)] [hiː; hi] [ɪz] !

"	**There**	**he**	**is**	**!**
"	那里	他	是	!

“他在那儿！”

" [æt; ət] [lɑːst] [kraɪd] ['laɪən(ə)l] , " [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [hed] [hæz; həz] ['vænɪʃd] ,

"	**at**	**last**	**cried**	**Lionel**	**,**	**"**	**but**	**his**	**head**	**has**	**vanished**	**,**
"	在	最后的	哭	莱昂内尔	,	"	但	他的	头	有	消失了	,

“最后，”莱昂内尔喊道，“但是他的头不见了！”

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊnli] [hɪz; ɪz] [legz] [ænd; ənd] [ɑːmz] ['weɪvɪŋ] [ə'baʊt] .

and	**there**	**are**	**only**	**his**	**legs**	**and**	**arms**	**waving**	**about**	**.**
和	那里	是	仅有的	他的	腿	和	武器	挥手	关于	.

只有他的双腿和手臂在挥舞。

[ðeɪ] [woʊnt] [biː; bi] [mʌtʃ] [juːz] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] — [baɪ] [dʒəʊv] !

They	**won't**	**be**	**much**	**use**	**to**	**us**	**,**	**and**	**—**	**by**	**Jove**	**!**
他们	惯于	是	很多	使用	到	我们	,	和	—	经过	朱庇特	!

它们对我们没什么用处，而且——我的天哪！

[jes] !

yes	**!**
是的	!

是的！

[lʊk] , [hɪə(r)] ['kɒmz] [ðæt] ['retʃɪd] [əʊld] [dʌk] ['ɑːftə(r)][juː 'es] .

Look	**,**	**here**	**comes**	**that**	**wretched**	**old**	**duck**	**after**	**us**	**.**
看	,	这里	来	那	可怜	老的	鸭子	后	我们	.

瞧，那只讨厌的老鸭子又追着我们来了。

[wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə][kʌt] , " [ænd; ənd][hiː; hi] ['gæðəd] [ʌp][hɪz; ɪz] [θɪŋz] [ænd; ənd][set][ðə; ði]

We'll	**have**	**to**	**cut**	**,**	**"**	**and**	**he**	**gathered**	**up**	**his**	**things**	**and**	**set**	**the**
出色地	有	到	切	,	"	和	他	聚集	向上	他的	事物	和	放	这

[ɪg'zɑːmp(ə)l] .

example	**.**
例子	.

“我们得裁员了，”说完，他收拾好东西，以身作则。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [truː] ;

It	**was**	**quite**	**true**	**;**
它	曾是	相当	真的	;

这完全属实；

[ðə; ði][əʊld] [dʌk] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['sʌmθɪŋ]

the	**old**	**duck**	**had**	**evidently**	**come**	**to**	**the**	**conclusion**	**that**	**we**	**were**	**something**
这	老的	鸭子	有	显然	来	到	这	结论	那	我们	是	某物

['deɪnti] [tuː; tə] [iːt] — [ɪn][ðə; ði][frɒg] [laɪn] ['prɒbəbli] — [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['wɔdlɪŋ] [tə'wɔːdz] [juː 'es]

dainty	**to**	**eat**	**—**	**in**	**the**	**frog**	**line**	**probably**	**—**	**and**	**was**	**waddling**	**towards**	**us**
纤巧	到	吃	—	在	这	青蛙	线	大概	—	和	曾是	摇摇摆摆	向	我们

[æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [geɪm] [leg] [wʊd] [ə'laʊ] .

as	**quickly**	**as**	**her**	**game**	**leg**	**would**	**allow**	**.**
作为	迅速地	作为	她	游戏	腿	会	允许	.

这只老鸭子显然认为我们是美味佳肴——大概是青蛙那一类——于是摇摇摆摆地朝我们走来，用她那条能走的腿尽可能快地走着。

['fɔːtʃənətli] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [suːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][aʊt] - ['dɪstəns] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [fɪkst]

Fortunately	**we**	**were**	**soon**	**able**	**to**	**out**	**-**	**distance**	**her**	**;**	**and**	**having**	**fixed**
幸运的是	我们	是	很快	有能力的	到	出去	-	距离	她	;	和	拥有	固定的

['aʊə(r)]['lætɪtjuːd][baɪ] ['kenzɪŋtən] ['pæləs] ,

our	**latitude**	**by**	**Kensington**	**Palace**	**,**
我们的	纬度	经过	肯辛顿	宫殿	,

幸运的是，我们很快就拉开了与她的距离；并且通过肯辛顿宫确定了我们的纬度后，

[wɪtʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd][dʒʌst] [siː] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [wiː; wi][set] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [geɪt] .

which	**we**	**could**	**just**	**see**	**in**	**the**	**distance**	**,**	**we**	**set**	**out**	**for**	**the**	**gate**	**.**
哪个	我们	可以	只是	看	在	这	距离	,	我们	放	出去	为了	这	门	.

我们远远地就能看到大门，于是我们向大门走去。

[tuː; tə]['aʊə(r)]['taɪni] , [bʌt; bət]['ræpɪdli] ['grəʊɪŋ] ['bɒdɪz] [ðə; ði] ['dɪstəns] [siːmd] [æn; ən] [ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l]

To	**our**	**tiny**	**,**	**but**	**rapidly**	**growing**	**bodies**	**the**	**distance**	**seemed**	**an**	**interminable**
到	我们的	微小的	,	但	快速	生长	身体	这	距离	似乎	一个	没完没了

[wʌn] ,

one	**,**
一	,

对我们这些娇小却迅速成长的身体来说，这段距离似乎永无止境。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz] ['dɑːknəs] [wɒz; wəz] [naʊ] ['kwɪkli] ['fɔːlɪŋ] .

especially	**as**	**darkness**	**was**	**now**	**quickly**	**falling**	**.**
尤其	作为	黑暗	曾是	现在	迅速地	坠落	.

尤其是在夜幕迅速降临之际。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [laɪts] [ɪn] ['kenzɪŋtən] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [siːmd] [fɑː(r)] , [fɑː(r)] [ə'weɪ] ;

We	**could**	**see**	**the**	**lights**	**in**	**Kensington**	**,**	**but**	**they**	**seemed**	**far**	**,**	**far**	**away**	**;**
我们	可以	看	这	灯	在	肯辛顿	,	但	他们	似乎	远的	,	远的	离开	;

我们能看到肯辛顿的灯光，但它们似乎很遥远；

[ænd; ənd][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə]['aʊə(r)] [dɪs'meɪ] , [wen] [æt; ət][lɑːst] , ['taɪəd][ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] , [wiː; wi]

and	to	add	to	our	dismay	,	when	at	last	,	tired	and	exhausted	,	we
和	到	添加	到	我们的	沮丧	,	什么时候	在	最后的	,	疲劳的	和	筋疲力尽的	,	我们

[dɪd] [riːtʃ] [ðə; ði] [geɪt] ,

did	reach	the	gate	,
做过	抵达	这	门	,

更令我们沮丧的是，当我们最终筋疲力尽地到达大门时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [kləʊzd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] ,

it	was	only	to	find	it	closed	for	the	night	,
它	曾是	仅有的	到	寻找	它	关闭	为了	这	夜晚	,

结果却发现它当晚已经关门了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['djʊərɪŋ]['aʊə(r)] ['dʒɜːni] [frɒm; frəm][ðə; ði][pɒnd][wiː; wi][hæd; həd] [grəʊn] [tuː] [bɪg][tuː; tə]

and	that	during	our	journey	from	the	Pond	we	had	grown	too	big	to
和	那	期间	我们的	旅行	从	这	池塘	我们	有	生长	也	大的	到

[biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [skwiːz] [θruː] [ðə; ði] ['reɪlɪŋz] .

be	able	to	squeeze	through	the	railings	.
是	有能力的	到	挤	通过	这	栏杆	.

而从池塘出发的旅途中，我们长得太大了，以至于无法挤过栏杆。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[wiː; wi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʌn'sɜːt(ə)n] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] , [tɪl] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ][kæb] [keɪm] [ɪn]

We	waited	a	few	minutes	uncertain	what	to	do	,	till	presently	a	cab	came	in
我们	等待	一个	很少	分钟	不确定	什么	到	做	,	直到	目前	一个	出租车	来了	在

[saɪt] ,

sight	,
视线	,

我们不知所措地等了几分钟，直到不久后一辆出租车出现在眼前。

[ðə; ði] [hɔːs] ['wɔːkɪŋ] ['leʒəli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæbi] ['evɪdəntli] [ɒn][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

the	horse	walking	leisurely	and	the	cabby	evidently	on	the	look	-	out	for	a
这	马	步行	悠闲	和	这	出租车司机	显然	在	这	看	-	出去	为了	一个

[feə(r)] .

fare	.
票价	.

马儿悠闲地走着，马车夫显然在寻找乘客。

" ['kæbi] ! ['kæbi] !

"	Cabby	!	cabby	!
"	出租车司机	!	出租车司机	!

“出租车司机！出租车司机！”

" [aɪ] [kɔːld] , [ænd; ənd]['laɪən(ə)l] ['ædɪd] [hɪz; ɪz] [ʃrɪl] [vɔɪs] [tuː; tə] [maɪn] .

"	I	called	,	and	Lionel	added	his	shrill	voice	to	mine	.
"	我	称为	,	和	莱昂内尔	额外	他的	尖锐	嗓音	到	矿	.

“我打了个电话，莱昂内尔也用他那尖锐的声音和我一起喊了起来。”

[ðə; ði]['kæbmən] [lʊkt] [ə'baʊt] [ɪn] [bɪ'wɪldəmənt] .

The	cabman	looked	about	in	bewilderment	.
这	出租车司机	看起来	关于	在	困惑	.

出租车司机茫然地环顾四周。

" [hɪə(r)] , [baɪ][ðə; ði] [pɑːk] ['geɪts] !

"	Here	,	by	the	Park	gates	!
"	这里	,	经过	这	公园	大门	!

“就在公园大门旁边！”

" [ai] [jeld] , [ænd; ənd][hiː; hi][gɒt] [daʊn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [keɪm] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [weə(r)]
" I yelled , and he got down from his seat and came over to where
" 我 大喊 , 和 他 得到 向下 从 他的 座位 和 来了 超过 到 在哪里
[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] .
we were standing .
我们 是 常设 .

"我大声喊叫，他从座位上下来，走到我们站的地方。"

" [wel] , [aɪm] [bləʊd] !
" Well , I'm blowed !
" 出色地 , 我是 吹 !

"哇，我简直震惊了！"

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][juː 'es] .
" he exclaimed when he had had a good look at us .
" 他 惊呼 什么时候 他 有 有 一个 好的 看 在 我们 .

"他仔细打量了我们一番后，惊呼道。"

" [wɒt] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
" What the Dickens are you ?
" 什么 这 狄更斯 是 你 ?

你到底是什么狄更斯式的人物?

[kidz] [ɔː(r)] [dwɔːfs] [ɔː(r)] [wɒt] ? "
Kids or dwarfs or what ? "
孩子们 或者 矮人 或者 什么 ? "

是小孩、侏儒还是什么?

" ['nevə(r)][maɪnd] [wɒt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , ['kæbi] ; [get] [ˌjuː 'es] [aʊt] [ɒv; əv][hɪə(r)] ['sʌmhaʊ] ,
" Never mind what we are , cabby ; get us out of here somehow ,
" 绝不 头脑 什么 我们 是 , 出租车司机 ; 得到 我们 出去 的 这里 不知何故 ,

"别管我们是什么人，出租车司机；想办法带我们离开这里。"

[ænd; ənd] [draɪv] [ˌjuː 'es] [həʊm] [tuː; tə] ['kenzɪŋtən] [skweə(r)] , [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['sɒvrɪn] .
and drive us home to Kensington Square , and I'll give you a sovereign .
和 驾驶 我们 家 到 肯辛顿 正方形 , 和 患病的 给 你 一个 主权 .
"
"
"

开车送我们回肯辛顿广场，我就给你一枚金币。

" [wɪl] [juː; jʊ] , [ðəʊ] ? " [sed] [ðə; ði] ['kæbi] .
" Will you , though ? " said the cabby .
" 将要 你 , 尽管 ? " 说 这 出租车司机 .

"你真的会去吗？"出租车司机问道。

" [wel] , [aɪm] [gɔːn] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] — [haʊ] ?
" Well , I'm gaun to do it , but the question is — how ?
" 出色地 , 我是 高恩 到 做 它 , 但 这 问题 是 — 如何 ?

"嗯，我打算这么做，但问题是——怎么做呢？"

[aɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [nɒk] [ʌp][ðə; ði][pɑːk] ['kiːpə(r)] . "
I'll go and knock up the park keeper . "
患病的 去 和 敲 向上 这 公园 守门员 . "

我去勾搭公园管理员。

" [nəʊ] , [nəʊ] , [doʊnt][duː; də] [ðæt] !
" No , no , don't do that !
" 不 , 不 , 不 做 那 !

"不，不，别那样做！"

" [ai] [sed] ['heɪstɪli] .
" I said hastily .
" 我 说 草草 .

我匆匆说道。

" [hi:l] [wɒnt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [ˌeksplə'neɪʃnz] , [ænd; ənd] [wɪr] [wet] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l]
" He'll want such a lot of explanations , and we're wet and uncomfortable
" 地狱 想 这样的 一个 很多 的 解释 , 和 是 湿的 和 不舒服
[ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [get] [həʊm] .
and anxious to get home .
和 焦虑的 到 得到 家 .

“他肯定会想要很多解释，而我们又湿又不舒服，只想赶紧回家。”

[du:; də] [pli:z] [traɪ] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [weɪ] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ˌju: 'es] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ]
Do please try and think of some way of getting us out without having
做 请 尝试 和 思考 的 一些 方式 的 获得 我们 出去 没有 拥有
[tu:; tə] [kɔ:l] [hɪm] .
to call him .
到 称呼 他 .

请您务必想办法让我们脱身，而不用打电话给他。

" ['aʊə(r)] ['kæbi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [rɪ'sɔ:s] , [fɔ:(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [kən'sɪdəd] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ]
" Our cabby was a man of resource , for having considered for a
" 我们的 出租车司机 曾是 一个 男人 的 资源 , 为了 拥有 经过考虑的 为了 一个
['məʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

“我们的出租车司机真是个机智的人，他思考了一会儿，

[hi:; hi] [bækt] [ðə; ði] [hɔ:s] [kləʊz] [ə'genst] [ðə; ði] [geɪt] ,
he backed the horse close against the gate ,
他 支持的 这 马 关闭 反对 这 门 ,

他把马逼到大门边，

[stʊd] [ɒn] [ðə; ði] [tɒp] [ænd; ənd] ['loʊərd; 'laʊərd] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] ['nəʊzbæg] [baɪ] [mi:nz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɒŋ]
stood on the top and lowered the horse's nosebag by means of a long
站立 在 这 顶部 和 降低 这 马匹 鼻袋 经过 方法 的 一个 长的

他站在马的鼻袋上方，用一根长绳放下马的鼻袋。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[rəʊp] [wɪtʃ] [hi:; hi] [kept] [baɪ] [hɪm] [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv] [ɪ'mɜ:rdʒənsi] , [ænd; ənd] [kraɪd] —
rope which he kept by him in case of emergencies , and cried —
绳索 哪个 他 保留 经过 他 在 案件 的 紧急情况 , 和 哭 —

他拿出随身携带以备不时之需的绳子，喊道——

" [naʊ] [ðen] , [get] [ɪn] [ðeə(r)] , [wʌn] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] , [ænd; ənd] [aɪl] [su:n] [hæv; həv] [ju:; jʊ] ['əʊvə(r)] [hɪə(r)]
" Now then , get in there , one at a time , and I'll soon have you over here
" 现在 然后 , 得到 在 那里 , 一 在 一个 时间 , 和 患病的 很快 有 你 超过 这里
.
:
.

“好了，现在，一个一个地进去，我很快就会把你们都带过来。”

" ['laɪən(ə)l] [gɒt] [ɪn] [fɜ:st] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['kæbi] [hæd; həd] [sed] ,
" Lionel got in first , and as the cabby had said ,
" 莱昂内尔 得到 在 第一的 , 和 作为 这 出租车司机 有 说 ,

“莱昂内尔第一个上了车，正如出租车司机所说，

[wɒz; wəz] ['i:zəli] [hɔ:l] [ʌp][ænd; ənd] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][kæb] .

was	easily	hauled	up	and	deposited	on	the	top	of	the	cab	.
曾是	容易地	拖拽	向上	和	已存	在	这	顶部	的	这	出租车	.

很容易就被拉起来，放在了驾驶室顶部。

[ai] ['fɒləʊd] ,

I	followed	,
我	随后	,

我照做了，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔ:t] [speɪs] [ɒv; əv] [taɪm] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][bəuθ][ˌɪn'saɪd][ðə; ði][kæb][ænd; ənd]

and	in	a	very	short	space	of	time	we	were	both	inside	the	cab	and
和	在	一个	非常	短的	空间	的	时间	我们	是	两个都	里面	这	出租车	和

['rætlɪŋ] [həʊm] [æt; ət][ə; eɪ] [gʊd] [peɪs] .

rattling	home	at	a	good	pace	.
嘎嘎作响	家	在	一个	好的	步伐	.

很快，我们俩都坐进了驾驶室，以不错的速度飞驰回家。

[ai][gɒt][ðə; ði] ['kæbi] [tu:; tə] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - ,

I	got	the	cabby	to	knock	at	the	door	,	and	Mrs	.	Putchy	,
我	得到	这	出租车司机	到	敲	在	这	门	,	和	太太	.	-	,

我让出租车司机去敲门，然后是普奇太太。

[tu:; tə] [hu:m] [ai] ['kwɪkli] [ɪk'spleɪnd] ['evriθɪŋ] , [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] ['sɒvrɪn] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] .

to	whom	I	quickly	explained	everything	,	gave	him	a	sovereign	for	me	.
到	谁	我	迅速地	解释	一切	,	给予	他	一个	主权	为了	我	.

我迅速向他解释了一切，他给了我一枚金币。

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fju:] ['mɪnɪts] ['laɪən(ə)l][ænd; ənd][ai][wɜ:(r); wə(r)] [wɔ:m] [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] [i:tʃ] [ɪn]

In	a	very	few	minutes	Lionel	and	I	were	warm	and	comfortable	each	in
在	一个	非常	很少	分钟	莱昂内尔	和	我	是	温暖的	和	舒服的	每个	在

['aʊə(r)] [rɪ'spektɪv] [bedz] .

our	respective	beds	.
我们的	各自	床	.

没过多久，我和莱昂内尔就各自躺在温暖舒适的床上。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [wi:; wi][hæd; həd][bəuθ] [grəʊn] [tu:; tə]['aʊə(r)][ə'rɪdʒən(ə)l]['saɪzɪz] ,

In	the	morning	we	had	both	grown	to	our	original	sizes	,
在	这	早晨	我们	有	两个都	生长	到	我们的	原来的	尺寸	,

早上起来，我们俩都恢复了原来的大小。

[ænd; ənd][ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['meməri] .

and	the	adventure	of	the	day	before	was	nothing	but	a	memory	.
和	这	冒险	的	这	天	前	曾是	没有什么	但	一个	记忆	.

前一天的冒险经历如今只剩下回忆了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

['mɪst(ə)ri] [nəʊ] .

MYSTERY	NO	.
神秘	不	.

神秘编号

['sɪksθ]

VI
六年级

六年级

[ʃɪn] ['ʃɪrə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['daɪmənd]

SHIN	SHIRA	AND	THE	DIAMOND
胫	希拉	和	这	钻石

真·白兰与钻石

[aɪ][wɒz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [sə'praɪzd] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['ɑːftə(r)]['aʊə(r)] ['leɪtɪst] [əd'ventʃə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

I	was	exceedingly	surprised	a	few	weeks	after	our	latest	adventure	with	the	little
我	曾是	非常	惊讶	一个	很少	周	后	我们的	最新的	冒险	和	这	小的

['jeləʊ] [dwɔːf] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['letə(r)] [frɒm; frəm] [hɪm] .

Yellow	Dwarf	to	receive	the	following	extraordinary	letter	from	him	.
黄色的	矮人	到	收到	这	下列的	非凡的	信	从	他	.

在与小黄矮人一起经历了最近一次冒险几周后，我非常惊讶地收到了他寄来的以下这封非同寻常的信。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['deɪtɪd][frɒm; frəm][ˌbæg'dæd] , [ænd; ənd][bɔː(r)] [tuː] ['veri] [ʌn'juːʒuəl]['pəʊstɪdʒ] [stæmps] ,

It	was	dated	from	Baghdad	,	and	bore	two	very	unusual	postage	stamps	,
它	曾是	日期	从	巴格达	,	和	钻孔	二	非常	异常	邮资	邮票	,

信封上的日期显示为巴格达，并贴有两枚非常不寻常的邮票。

[wɪtʃ] ['laɪən(ə)l] ['prɒmptli] [kleɪmd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kə'lekʃ(ə)n] .

which	Lionel	promptly	claimed	for	his	collection	.
哪个	莱昂内尔	及时	声称	为了	他的	收藏	.

莱昂内尔立即将其收入囊中。

" [kaɪnd][ænd; ənd][ə'blaɪdʒɪŋ][sɜː(r)] , " [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] ,

"	Kind	and	obliging	Sir	,	"	it	began	,
"	种类	和	乐于助人	先生	,	"	它	开始	,

“和蔼可亲的先生，”开头这样写道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [greɪt] [ænd; ənd] ['sɪəriəs] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd][ɪn]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][maɪ][laɪf] ,

"	I	am	in	great	and	serious	trouble	and	in	danger	of	my	life	,
"	我	是	在	伟大的	和	严肃的	麻烦	和	在	危险	的	我的	生活	,

“我遇到了非常严重的麻烦，生命危在旦夕。”

[ænd; ənd][aɪ] [ə'piːl] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [ə'sɪstəns] [baɪ][ðə; ði][fɜːst] [bəʊt] .

and	I	appeal	to	you	to	come	to	my	assistance	by	the	first	boat	.
和	我	上诉	到	你	到	来	到	我的	协助	经过	这	第一的	船	.

我恳请你们乘坐第一艘船前来支援我。

[aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn] ['evriθɪŋ] [wen] [wiː; wi] [miːt] , [bʌt; bət]['kaɪndli][duː; də][nɒt] [dɪ'leɪ] ,

I	will	explain	everything	when	we	meet	,	but	kindly	do	not	delay	,
我	将要	解释	一切	什么时候	我们	见面	,	但	亲切地	做	不是	延迟	,

见面时我会解释一切，但请不要拖延。

[æz; əz] ['evriθɪŋ] [dɪ'pendz] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] [hɪə(r)] .

as	everything	depends	upon	your	presence	here	.
作为	一切	取决于	之上	你的	在场	这里	.

一切都取决于你们是否在场。

" [ə'gen] [bɪ'siːtʃɪŋ] [juː; jʊ][nɒt][tuː; tə] [dɪ'leɪ] ,

"	Again	beseeching	you	not	to	delay	,
"	再次	恳求	你	不是	到	延迟	,

再次恳请您不要拖延，

" [jɔː(r); jə(r)] ['mɪzrəbl] [ænd; ənd] [mʌtʃ] - [ə'flɪktɪd] [frend] ,

"	Your	miserable	and	much	-	afflicted	friend	,
"	你的	悲惨的	和	很多	-	受苦的	朋友	,

你那位痛苦不堪、饱受折磨的朋友，

" [ʃɪn] ['ʃɪrə] [ˌskærə'mæŋgə] -

"	Shin	Shira	Scaramanga	Manousa
"	胫	希拉	斯卡拉曼加	-

“辛希拉·斯卡拉曼加·马努萨

['jʌmə] ['hɑːwə] .
Yama Hawa .
阎王 哈瓦 .

山哈瓦。

" [piː] . [es] . — [ɪn'kwaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [steɪt] ['prɪz(ə)n] , [ˌbæg'dæd] .
" P . S . — Inquire for me at the State Prison , Baghdad .
" P . S . — 查询 为了 我 在 这 状态 监狱 , 巴格达 .

PS：请到巴格达国家监狱向我询问。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 82]
" [页 -]

[第 82 页]

" [wel] !
" Well !
" 出色地 !

“出色地!

" [ai] [ɪk'skleɪmd] , ['ɑːftə(r)] [pə'ruːzɪŋ] [ðɪs] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ɪ'pɪsl] ,
" I exclaimed , after perusing this remarkable epistle ,
" 我 惊呼 , 后 仔细阅读 这 卓越 书信 ,

“读完这封非凡的书信后，我惊叹道：”

" [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [rɪ'kwests] [ai][hæv; həv]['evə(r)] [rɪ'siːvd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['streɪndʒɪst] .
" of all the extraordinary requests I have ever received this is the strangest .
" 的 全部 这 非凡的 请求 我 有 曾经 已收到 这 是 这 最奇怪的 .

“在我收到的所有奇特请求中，这是最奇怪的一个。”

[ðɪs] [mæn] , [huːm] [ai][hæv; həv]['əʊnli] [met] [æt; ət][ðə; ði][məʊst][hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ɪn][maɪ][laɪf] ,
This man , whom I have only met at the most half - a - dozen times in my life ,
这 男人 , 谁 我 有 仅有的 遇见 在 这 最多 一半 - 一个 - 打 时代 在 我的 生活 ,

这个人，我一生中最多只见过他六次，

[ik'spekt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [nɪ'glekt] [maɪ] [wɜːk] [ænd; ənd] [rʌʃ] [ɒf] [tuː; tə] [ˌbæg'dæd] , [ɒv; əv][ɔːl] ['pleɪsɪz] [ɪn]
expects me to neglect my work and rush off to Baghdad , of all places in
预期 我 到 忽视 我的 工作 和 匆忙 离开 到 巴格达 , 的 全部 地方 在
[ðə; ði] [wɜːld] ,
the world ,
这 世界 ,

他竟然指望我放下工作，匆匆赶往巴格达——世界上这么个地方！

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] ,
to his assistance ,
到 他的 协助 ,

协助他，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæz; həz][gɒt]['ɪntuː][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [wɪtʃ] [hæz; həz]['lændɪd] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [steɪt]
because he has got into some trouble which has landed him in the State
因为 他 有 得到 进入 一些 麻烦 哪个 有 登陆 他 在 这 状态
['prɪz(ə)n][ðeə(r)] .
Prison there .
监狱 那里 .

因为他惹上了麻烦，被关进了那里的州立监狱。

[ai] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] ['sʌmhaʊ] [ðæt] [ðəʊz] [ʌn'kæni] [p'aʊəz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pə'zesɪz] [wʊd] [get] [hɪm]
I always thought somehow that those uncanny powers which he possesses would get him
我 总是 想法 不知何故 那 那些 不可思议 权力 哪个 他 拥有 会 得到 他
['ɪntuː] ['sɪəriəs] ['dɪfɪkəltɪz] [æt; ət][sʌm; səm] [taɪm] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] .
into serious difficulties at some time or another .
进入 严肃的 困难 在 一些 时间 或者 其他 .

我总觉得他拥有的那些不可思议的力量迟早会给他带来严重的麻烦。

[aɪl] [send] [hɪm] [ə; eɪ] ['letə(r)] ['steɪtɪŋ] [ðæt] [aɪ] ['kænɒt] [gəʊ] [tuː; tə] [hɪm] .

I'll	send	him	a	letter	stating	that	I	cannot	go	to	him	.
患病的	发送	他	一个	信	声明	那	我	不能	去	到	他	.

我会给他写封信，说明我不能去见他。

" [ænd; ənd] [hɪə(r)] [aɪ] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [ʃɪn] ['ʃɪrə] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ə'feəz] [frɒm; frəm] [maɪ] [maɪnd] .

"	And	here	I	endeavoured	to	dismiss	Shin	Shira	and	his	affairs	from	my	mind	.
"	和	这里	我	努力	到	解雇	胫	希拉	和	他的	事务	从	我的	头脑	.

“于是我努力将真·白罗和他的事从我的脑海中抹去。”

[aɪ] [wɒz; wəz] [səʊ] ['wʌrɪd] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['mætə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] ['set(ə)l] [tuː; tə] [wɜːk] ,

I	was	so	worried	about	the	matter	,	however	,	that	I	couldn't	settle	to	work	,
我	曾是	所以	担心	关于	这	事情	,	然而	,	那	我	不能	定居	到	工作	,

然而，我当时非常担心这件事，以至于无法静下心来工作。

[səʊ] [aɪ] [lɪt] [maɪ] [paɪp] [ænd; ənd] ['set(ə)ld] [maɪ'self] [ɪn] [maɪ] ['iːzi] - [tʃeə(r)] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ðɪ] ['mætə(r)] [aʊt] .

so	I	lit	my	pipe	and	settled	myself	in	my	easy	-	chair	to	think	the	matter	out	.
所以	我	点燃	我的	管道	和	定居	我	在	我的	简单的	-	椅子	到	思考	这	事情	出去	.

于是我点燃烟斗，舒舒服服地坐在躺椅上，好好思考这件事。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] !

Poor	little	fellow	!
贫穷的	小的	同伴	!

可怜的小家伙!

[ɪf] [hiː; hi] ['riːəli] [wɒz; wəz] [ɪn] [sʌtʃ] ['despərət] [streɪts] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['veri] ['hɑːtləs] [tuː; tə] [liːv] [hɪm]

If	he	really	was	in	such	desperate	straits	it	seemed	very	heartless	to	leave	him
如果	他	真的	曾是	在	这样的	绝望的	海峡	它	似乎	非常	狠心	到	离开	他

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [feɪt] [ɪf] [ɪn] ['eni] [wei] [aɪ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ɒv; əv] ['riːəl] [ə'sɪstəns] [tuː; tə] [hɪm] ;

to	his	fate	if	in	any	way	I	could	be	of	real	assistance	to	him	;
到	他的	命运	如果	在	任何	方式	我	可以	是	的	真实的	协助	到	他	;

如果他真的处境如此绝望，而我又能以任何方式真正帮助他，那么让他听天由命似乎太残忍了；

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ,

and	,	after	all	,
和	,	后	全部	,

毕竟，

[aɪ] [kʊd; kəd] [wɜːk] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] [wel] [waɪl] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə'weɪ] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [æt; ət] [həʊm] ,

I	could	work	almost	as	well	while	I	was	away	as	I	could	at	home	,
我	可以	工作	几乎	作为	出色地	尽管	我	曾是	离开	作为	我	可以	在	家	,

我在外工作时，工作效率几乎和在家时一样高。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['vɔɪɪdʒ] [wʊd] ['prɒbəbli] [gɪv] [ˌem 'iː] ['plenti] [ɒv; əv] [njuː] [aɪ'diəz] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [bʊk] .

and	the	voyage	would	probably	give	me	plenty	of	new	ideas	for	my	book	.
和	这	航程	会	大概	给	我	很多	的	新的	想法	为了	我的	书	.

这次航行或许能为我的书提供很多新的灵感。

[aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [kaɪnd] [θɪŋz] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] [hæd; həd] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ,

I	thought	of	all	the	kind	things	the	little	chap	had	done	for	me	,
我	想法	的	全部	这	种类	事物	这	小的	小伙子	有	完毕	为了	我	,

我想起了那个小家伙为我做的所有好事，

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['sʌmhaʊ] [kʌm] [tuː; tə]

and	how	he	had	always	somehow	come	to
和	如何	他	有	总是	不知何故	来	到

以及他总是如何以某种方式来到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[ðə; ði] ['reskjuː] [wen] [ai][hæd; həd] [biːn] [ɪn] ['dɪfɪkəltɪz] [ɪn][maɪ] [əd'ventʃəz] [wɪð] [hɪm] ;
the rescue when I had been in difficulties in my adventures with him ;
这 救援 什么时候 我 有 到过 在 困难 在 我的 冒险 和 他 ;

在我与他一起冒险遇到困难时，是他救了我；

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ai] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][məʊst] [ʌn'greɪtf(ə)l] [ænd; ənd]
and finally I came to the conclusion that it would be most ungrateful and
和 最后 我 来了 到 这 结论 那 它 会 是 最多 忘恩负义 和
['selfɪʃ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [ɪf] [ai][let] ['eniθɪŋ] [stænd][ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][maɪ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][maɪ] [frɛndz]
selfish of me if I let anything stand in the way of my going to my friend's
自私 的 我 如果 我 让 任何事物 站立 在 这 方式 的 我的 去 到 我的 朋友们
[ə'sɪstəns] .
assistance .
协助 .

最后我得出结论，如果我让任何事情阻碍我去帮助我的朋友，那将是我最忘恩负义和自私的行为。

[ai][hæd; həd][nəʊ]['suːnə(r)] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðæn; ðən][ai] [kɔːld] [ə; eɪ][kæb][ænd; ənd]
I had no sooner made up my mind on this point than I called a cab and
我 有 不 很快 制成 向上 我的 头脑 在 这 观点 比 我 称为 一个 出租车 和
[set] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] [fɔː(r); fə(r)] ['mesəz] . [kʊks] ['ɒfɪs] [ænd; ənd] [bʊkt] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [baɪ][ðə; ði][nekst]
set out at once for Messrs . Cook's office and booked a passage by the next
放 出去 在 一次 为了 先生们 . 库克的 办公室 和 已预订 一个 通道 经过 这 下一个
['stiːmə(r)] .
steamer .
汽船 .

我刚下定决心，就叫了辆出租车，立刻前往库克先生的办公室，预订了下一班轮船的船票。

[ai] [wɪl] [nɒt] [tel] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sʌmwɒt] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] ['dʒɜːni] ['aɪðə(r)][baɪ] [siː] [ɔː(r)]
I will not tell you anything about the somewhat uninteresting journey either by sea or
我 将要 不是 告诉 你 任何事物 关于 这 有些 无聊 旅行 任何一个 经过 海 或者
[lænd] ,
land ,
土地 ,

我不会跟你讲那段略显乏味的旅程，无论是海路还是陆路。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ðæt] [wen] [ai][æt; ət][lɑːst] [stept] [ə'ʃɔː(r)] [ɪn][æn; ən][ˌɔːri'ent(ə)l] [pɔːt] ,
with the exception that when I at last stepped ashore in an Oriental port ,
和 这 例外 那 什么时候 我 在 最后的 步 岸上 在 一个 东方 港口 ,

但有一点不同，那就是当我最终踏上东方港口的土地时，

[ai] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['kjʊəriəs] ['kɒstjuːmz] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [sə'raʊndɪŋz] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] [ə'mjuːz]
I found in the curious costumes and strange surroundings many things to amuse
我 成立 在 这 好奇的 服装 和 奇怪的 周围环境 许多 事物 到 娱乐
[ˌem 'iː][ænd; ənd][tuː; tə]['wʌndə(r)][æt; ət] .
me and to wonder at .
我 和 到 想知道 在 .

我从奇特的服饰和陌生的环境中发现了许多令我感到有趣和惊奇的事情。

[ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['dʒɜːni] [ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] ['tiːdiəs] ,
The entire journey on the whole , however , was decidedly tedious ,
这 全部的 旅行 在 这 所有的 , 然而 , 曾是 绝对地 乏味 ,

然而，整个旅程总体来说却十分乏味。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['veri] [glæd][tuː; tə][faɪnd][maɪ'self][æt; ət][lɑːst][ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['sɪti] [ɒv; əv] [ˌbæg'dæd]

and	I	was	very	glad	to	find	myself	at	last	in	the	ancient	city	of	Baghdad
和	我	曾是	非常	高兴的	到	寻找	我	在	最后的	在	这	古老的	城市	的	巴格达

.

:

.

我很高兴最终来到了古城巴格达。

[ai] [went] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['kɒns(ə)l] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [təʊld] [hɪm] [maɪ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɪn]

I	went	at	once	to	the	British	Consul	there	and	told	him	my	object	in
我	去	在	一次	到	这	英国	领事	那里	和	讲述	他	我的	目的	在

['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] .

coming	to	the	city	.
未来	到	这	城市	.

我立即前往英国驻当地领事馆，告诉他我来这座城市的目的。

" [ʃɪn] ['ʃɪrə] !

"	Shin	Shira	!
"	胫	希拉	!

“辛希拉！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

" [waɪ] , [ðeə(r)] [ɪz] ['skeəsli] ['eniθɪŋ] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [bʌt; bət] [ʃɪn] ['ʃɪrə] .

"	Why	,	there	is	scarcely	anything	talked	about	in	these	days	but	Shin	Shira	.
"	为什么	,	那里	是	几乎	任何事物	谈话	关于	在	这些	天	但	胫	希拉	.

“为什么最近大家都在谈论新白罗呢？”

[hiː; hi] [hæz; həz] ['stəʊlən] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['væljuəb(ə)l] [kraʊn] ['dʒuːəlz] ,

He	has	stolen	one	of	the	most	valuable	crown	jewels	,
他	有	被盗	一	的	这	最多	有价值的	王冠	珠宝	,

他偷走了最珍贵的皇冠珠宝之一。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

神秘的真·白兰(The Mysterious Shin Shira)
第4/6页

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [kɔːt] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [pəˈzeʃ(ə)n] .

and	was	caught	with	it	in	his	possession	.
和	曾是	捕捉	和	它	在	他的	拥有	.

他被发现持有该物品。

[dɪˈspaɪt] [ðə; ðɪ][ˌɪndɪˈspjuːtəb(ə)l] [ˈevɪdəns] [əˈgenst] [hɪm] , [haʊˈevə(r)] , [hiː; hi][pəˈsist, -ˈzist][ɪn] [dɪklˈeəɹɪŋ]

Despite	the	indisputable	evidence	against	him	,	however	,	he	persists	in	declaring
尽管	这	无可争议的	证据	反对	他	,	然而	,	他	持续	在	声明

[hɪz; ɪz] [ˈɪnəs(ə)ns] , [ænd; ənd] [pliːdz] [ðæt] ,

his	innocence	,	and	pleads	that	,
他的	无辜	,	和	恳求	那	,

尽管有确凿的证据指向他，但他仍然坚持声称自己无罪，并辩称：

[wɪð] [ðə; ðɪ] [əˈsɪstəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] [frɒm; frəm] [ˈlʌndən] , [hiː; hi][kæn; kən]

with	the	assistance	of	a	friend	from	London	,	he	can
和	这	协助	的	一个	朋友	从	伦敦	,	他	能

在一位伦敦朋友的帮助下，他可以

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[pruːv] [ˌaɪ ˈtiː] [kənˈkluːsɪvli] .

prove	it	conclusively	.
证明	它	最终	.

拿出确凿的证据。

[aɪ] [səˈpəʊz] , [sɜː(r)] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ] [frend] [frɒm; frəm] [ˈlʌndən] .

I	suppose	,	sir	,	that	you	are	the	friend	from	London	.
我	认为	,	先生	,	那	你	是	这	朋友	从	伦敦	.

先生，我猜您就是那位来自伦敦的朋友吧。

" [aɪ][təʊld][hɪm] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ,

"	I	told	him	that	I	was	,
"	我	讲述	他	那	我	曾是	,

我告诉他我是，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [ˈdiːpli] [griːvd] [tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈtrʌb(ə)l] [ðæt] [ʃɪn] [ˈʃɪrə] [wɒz; wəz]

and	that	I	was	deeply	grieved	to	hear	of	the	trouble	that	Shin	Shira	was
和	那	我	曾是	深	伤心	到	听到	的	这	麻烦	那	胫	希拉	曾是

[ɪn] ,

in	,
在	,

得知真·白罗的遭遇，我深感悲痛。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [felt] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm] [misˈteik] [ɪn][ðə; ðɪ]['mætə(r)] [wɪtʃ]

and	that	I	felt	convinced	that	there	was	some	mistake	in	the	matter	which
和	那	我	毛毡	确信	那	那里	曾是	一些	错误	在	这	事情	哪个

[kʊd; kəd] ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)][biː; bi] [klɪəd] [ʌp] .

could	somehow	or	other	be	cleared	up	.
可以	不知何故	或者	其他	是	已清除	向上	.

我确信这件事中存在一些错误，可以通过某种方式澄清。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] [glæd] [tuː; tə] [θɪŋk] [səʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['kɒns(ə)l] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,

"	I	should	be	very	glad	to	think	so	,	"	said	the	Consul	,	shaking	his	head	,
"	我	应该	是	非常	高兴的	到	思考	所以	,	"	说	这	领事	,	摇晃	他的	头	,

“我倒乐见如此，”领事摇着头说道。

" [bʌt; bət] [aɪ] [fɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['həʊpləs] .

"	but	I	fear	it	is	hopeless	.
"	但	我	害怕	它	是	绝望	.

但我恐怕没有希望了。

[juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði] [stəʊn] — [æn; ən] ['ɔːlməʊst] ['praɪsləs] ['daɪmənd] — [wɒz; wəz] ['æktʃuəli] [faʊnd] [ɪn] [hɪz; ɪz]

You	see	,	the	stone	—	an	almost	priceless	diamond	—	was	actually	found	in	his
你	看	,	这	石头	—	一个	几乎	无价	钻石	—	曾是	实际上	成立	在	他的

[pə'zeʃ(ə)n] .

possession	.
拥有	.

你看，这颗几乎无价的钻石，实际上是在他身上发现的。

[bʌt; bət] [kʌm] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [frend] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] .

But	come	,	you	will	be	anxious	to	see	your	friend	as	soon	as	possible	.
但	来	,	你	将要	是	焦虑的	到	看	你的	朋友	作为	很快	作为	可能的	.

但是，来吧，你会迫不及待地想尽快见到你的朋友。

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [wɪð] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɪz(ə)n] [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [əd'mɪtɪd] .

I	will	come	with	you	to	the	prison	and	see	that	you	are	admitted	.
我	将要	来	和	你	到	这	监狱	和	看	那	你	是	承认	.

我会陪你去监狱，确保你被接纳。

" [ðə; ði] [kaɪnd] - [hɑːtɪd] [ə'fɪʃ(ə)l] [kɔːld] [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] ,

"	The	kind	-	hearted	official	called	his	carriage	,
"	这	种类	-	心地	官方的	称为	他的	运输	,

这位心地善良的官员叫来了他的马车，

[ænd; ənd] [tə'geðə(r)] [wiː; wi] [drəʊv] [θruː] [ðə; ði] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] ['nærəʊ] [striːts] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɪzməl] -

and	together	we	drove	through	the	unfamiliar	narrow	streets	to	the	dismal	-
和	一起	我们	驾驶	通过	这	陌生	狭窄的	街道	到	这	惨淡	-

['lʊkɪŋ] ['bɪldɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [frend] [wɒz; wəz] [kən'faɪnd] .

looking	building	in	which	my	poor	friend	was	confined	.
寻找	建筑	在	哪个	我的	贫穷的	朋友	曾是	受限	.

我们一起驱车穿过陌生的狭窄街道，来到那栋阴森森的建筑物前，我可怜的朋友就被关在里面。

[ə; eɪ] [briːf] [ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['saɪnɪŋ] [ɒv; əv] ['veərɪəs] ['peɪpəz] [meɪd]

A	brief	consultation	with	the	authorities	and	the	signing	of	various	papers	made
一个	简短的	咨询	和	这	当局	和	这	签名	的	各种各样的	文件	制成

[ˌem 'iː] [friː] [tuː; tə] ['entə(r)] [ðə; ði] ['prɪz(ə)n] ,

me	free	to	enter	the	prison	,
我	自由的	到	进入	这	监狱	,

与当局进行简短磋商并签署各种文件后，我便获准进入监狱。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [θæŋkt] [ðə; ði] ['kɒns(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [kaɪnd] ['ɑː.fɪsɪz] ,

and	having	thanked	the	Consul	for	his	kind	offices	,
和	拥有	谢谢	这	领事	为了	他的	种类	办公室	,

并感谢领事提供的友好帮助后，

[aɪ] [wɒz; wəz] [led] [ə'weɪ] [baɪ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['terəbli] [dɑːk] ['dʌndʒən] , [ɪn] [wɪtʃ] ,

I	was	led	away	by	one	of	the	officials	to	a	terribly	dark	dungeon	,	in	which	,
我	曾是	引领	离开	经过	一	的	这	官员	到	一个	可怕	黑暗的	地牢	,	在	哪个	,

我被一名官员带走，来到一个极其阴暗的地牢，在那里，

[kraʊtʃt] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [frend] [ʃɪn] ['ʃɪrə] , ['lʊkɪŋ] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)]

crouched	in	a	corner	,	I	found	my	poor	friend	Shin	Shira	,	looking	the	picture
蹲着	在	一个	角落	,	我	成立	我的	贫穷的	朋友	胫	希拉	,	寻找	这	图片

[ɒv; əv] ['mɪzəri] .

of	misery	.
的	苦难	.

我发现我可怜的朋友 Shin Shira 蜷缩在角落里，一副悲惨的样子。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [lɪt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] [həʊp] , [haʊ'evə(r)] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] ,

His	face	lit	up	with	a	smile	of	hope	,	however	,	when	he	saw	me	,
他的	脸	点燃	向上	和	一个	微笑	的	希望	,	然而	,	什么时候	他	锯	我	,

然而，当他看到我时，他的脸上立刻绽放出充满希望的笑容。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [həʊl] ['æspekt] [tʃeɪndʒd] .

and	his	whole	aspect	changed	.
和	他的	所有的	方面	已更改	.

他的整个人都变了。

" [maɪ] [frend] !

"	My	friend	!
"	我的	朋友	!

“我的朋友！

[maɪ] [dɪ'lɪvərə(r)] !

my	deliverer	!
我的	送货员	!

我的救星！

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['juːzɪŋ]

"	he	cried	,	using
"	他	哭	,	使用

他哭着说：“

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

[ɔːl] [kaɪndz] [ɒv; əv] [ɪk'strævəgənt] [ˌɔːri'ent(ə)l] ['freɪzɪz] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] [æt; ət] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] .

all	kinds	of	extravagant	Oriental	phrases	to	express	his	delight	at	seeing	me	.
全部	种类	的	靡	东方	短语	到	表达	他的	喜	在	看到	我	.

他用各种华丽的东方辞藻来表达见到我的喜悦之情。

" [ɑː] ! [æt; ət] [lɑːst] [juː; jʊ] [hæv; həv] [kʌm] , [ænd; ənd] [ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [seɪvd] !

"	Ah	!	at	last	you	have	come	,	and	I	shall	be	saved	!
"	啊	!	在	最后的	你	有	来	,	和	我	将	是	已保存	!

“啊！你终于来了，我得救了！”

[meɪ] [ɔːl] [ðə; ði] ['blesɪŋz] [ɒv; əv] ['ælə; ə'lɑː] [biː; bi] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [hed] !

May	all	the	blessings	of	Allah	be	on	your	head	!
可能	全部	这	祝福	的	真主	是	在	你的	头	!

愿真主赐福于你！

" [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [wɪð'druː] , ['lɒkɪŋ] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['keəfəli] [bɪ'haɪnd] [hɪm] ,

"	The	official	withdrew	,	locking	the	door	carefully	behind	him	,
"	这	官方的	退出	,	锁定	这	门	小心	在后面	他	,

那名官员退了出去，并小心地将门锁好。

['hævɪŋ] [fɜːst] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [baɪ] ['veərɪəs] [saɪnz] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)]

having	first	given	me	to	understand	by	various	signs	that	he	would	return	for
拥有	第一的	给定	我	到	理解	经过	各种各样的	标志	那	他	会	返回	为了

[ˌem 'iː] [ɪn] [ə'baʊt] [hɑːf] - [æn; ən] - ['aʊə(r)] .

me	in	about	half	-	an	-	hour	.
我	在	关于	一半	-	一个	-	小时	.

他先用各种手势让我明白，他大约半小时后会回来接我。

" [wel] , [naʊ] , " [aɪ] [ɪn'kwaɪə] , [wen] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] ,

"	Well	,	now	,	"	I	inquired	,	when	we	were	alone	,
"	出色地	,	现在	,	"	我	询问	,	什么时候	我们	是	独自的	,

“嗯，现在呢？”我们独处时，我问道。

" [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ['terəb(ə)l] ['trʌb(ə)l] [wɪtʃ] [hæz; həz] [brɔːt] [juː; jʊ] [hɪə(r)] ?

"	what	is	this	terrible	trouble	which	has	brought	you	here	?
"	什么	是	这	糟糕的	麻烦	哪个	有	带来	你	这里	?

“究竟是什么可怕的麻烦把你带到这里来？”

[wɒt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [biːn] ['duːɪŋ] ? "

What	have	you	been	doing	?	"
什么	有	你	到过	正在做	?	"

你这阵子都在干什么？”

" ['nʌθɪŋ] ! " [dɪ'kleəd] [ʃɪn] ['ʃɪrə] ['spləmli] .

"	Nothing	!	"	declared	Shin	Shira	solemnly	.
"	没有什么	!	"	声明	胫	希拉	庄严地	.

“什么也没有！”真·白罗郑重宣布道。

" ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] [tuː; tə] ['merɪt] [ðɪs] ['pʌnɪʃmənt] .

"	Nothing	whatever	to	merit	this	punishment	.
"	没有什么	任何	到	优点	这	惩罚	.

“没有任何理由应该受到这样的惩罚。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [ə; eɪ] ['hɒrəb(ə)l] [mɪs'teɪk] .

It	is	all	a	horrible	mistake	.
它	是	全部	一个	可怕	错误	.

这完全是一场可怕的错误。

[let] [ˌem 'iː] [bɪ'gɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

Let	me	begin	at	the	beginning	.
让	我	开始	在	这	开始	.

让我从头说起。

[ə'baʊt] [tuː] [mʌnθs] [ə'gəʊ] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] [maɪ] ['juːʒuəl] [əd'ventʃəz] , [aɪ] ['sʌd(ə)nli]

About	two	months	ago	,	after	a	series	of	my	usual	adventures	,	I	suddenly
关于	二	几个月	前	,	后	一个	系列	的	我的	通常	冒险	,	我	突然

[ə'pɪəd] [hɪə(r)] [ɪn] [ˌbæg'dæd] .

appeared	here	in	Baghdad	.
出现	这里	在	巴格达	.

大约两个月前，在经历了一系列我惯常的冒险之后，我突然出现在了巴格达。

[naʊ] [aɪ] [hæv; həv] [biːn] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['sɪti] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] , ['meni] [j'iəz] — [ɪn] [fækt] ,

Now	I	have	been	acquainted	with	the	city	for	many	,	many	years	—	in	fact	,
现在	我	有	到过	熟人	和	这	城市	为了	许多	,	许多	年	—	在	事实	,

我已经熟悉这座城市很多很多年了——事实上，

['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] ['sɪnbæd] [ðə; ði] ['seɪlə(r)] , [huːm] [aɪ] [njuː] [kwaɪt] [wel] ,

ever	since	the	time	of	Sinbad	the	Sailor	,	whom	I	knew	quite	well	,
曾经	自从	这	时间	的	辛巴达	这	水手	,	谁	我	知道	相当	出色地	,

自从我非常熟悉的辛巴达航海家时代起，

[ænd; ənd] [wɪð] [huːm] [ai][wɒz; wəz][æt; ət][wʌn] [taɪm] ['veri] ['frendli] .

and	with	whom	I	was	at	one	time	very	friendly	.
和	和	谁	我	曾是	在	一	时间	非常	友好的	.

我曾经和他关系非常友好。

[wel] , [ai][hæv; həv] ['meni] [taɪmz] [ə'pɪəd] [hɪə(r)] [sɪns] [ðen] ,

Well	,	I	have	many	times	appeared	here	since	then	,
出色地	,	我	有	许多	时代	出现	这里	自从	然后	,

从那以后，我多次来到这里。

[ænd; ənd][ɒn] [iːtʃ] [ə'keɪʒ(ə)n] [ai][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv]

and	on	each	occasion	I	have	taken	a	great	interest	in	the	place	on	account	of
和	在	每个	场合	我	有	已采取	一个	伟大的	兴趣	在	这	地方	在	帐户	的

[əʊld] [ə,səʊsɪ'eɪʃnz] .

old	associations	.
老的	协会	.

每次我都因为过去的渊源而对这个地方产生了浓厚的兴趣。

[ai][hæv; həv] [meɪd] ['meni] [frendz] [hɪə(r)] , [tuː] ;

I	have	made	many	friends	here	,	too	;
我	有	制成	许多	朋友们	这里	,	也	;

我在这里也结交了很多朋友；

[səʊ] [wen] [ai] [faʊnd] [maɪ'self][hɪə(r)][wʌns] [mɔː(r)][ai][wɒz; wəz] ['greɪtli] [dɪ'laɪtɪd] ,

so	when	I	found	myself	here	once	more	I	was	greatly	delighted	,
所以	什么时候	我	成立	我	这里	一次	更多的	我	曾是	非常	高兴极了	,

所以当我再次来到这里时，我非常高兴。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [maɪ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][bə'zɑː(r)] ,

and	was	making	my	way	to	the	Bazaar	,
和	曾是	制作	我的	方式	到	这	市场	,

我正前往集市，

[weə(r)] [ai] [njuː] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] [ə'kweɪntəns] , [wen]

where	I	knew	I	should	be	sure	to	find	some	acquaintances	,	when
在哪里	我	知道	我	应该	是	当然	到	寻找	一些	熟人	,	什么时候

我知道我应该在那里找到一些熟人，当

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

['greɪtli] [tuː; tə][maɪ] [sə'praɪz] [ai] [sɔː] ['sevrəl] ['pɑːsə(r)] - [baɪ][stɒp][ænd; ənd][steə(r)][æt; ət][ˌem 'iː]

greatly	to	my	surprise	I	saw	several	passers	-	by	stop	and	stare	at	me
非常	到	我的	惊喜	我	锯	一些	过路人	-	经过	停止	和	盯	在	我

['kjʊəriəsli] [ænd; ənd] [ðen] ,

curiously	and	then	,
奇怪的是	和	然后	,

令我非常惊讶的是，我看到好几个路人停下来，好奇地盯着我看，然后，

['wɪspərɪŋ] [ə'mʌŋst] [ðəm'selvz] , ['fɒləʊ] [ˌem 'iː][æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [bɪ'haɪnd] .

whispering	amongst	themselves	,	follow	me	at	some	distance	behind	.
耳语	在	他们自己	,	跟随	我	在	一些	距离	在后面	.

他们窃窃私语，跟在我身后一段距离。

" [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][maɪ] ['klәʊðɪŋ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə'træktɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [ə'tenʃ(ə)n] ,

"	It	could	not	be	my	clothing	which	was	attracting	all	this	attention	,
"	它	可以	不是	是	我的	衣服	哪个	曾是	吸引	全部	这	注意力	,

“不可能是我的穿着吸引了大家的注意。”

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['pæt(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

for	it	was	more	or	less	of	the	same	pattern	to	which	they	were
为了	它	曾是	更多的	或者	较少的	的	这	相同的	图案	到	哪个	他们	是

[ə'kʌstəmd] .

accustomed	.
习惯	.

因为这与他们习以为常的模式大体相同。

[aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] ['pɒlɪʃt] [stiːl] ['mɪrə(r)][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒps] [ɪn][ðə; ði]

I	caught	sight	of	myself	in	a	polished	steel	mirror	in	one	of	the	shops	in	the
我	捕捉	视线	的	我	在	一个	抛光	钢	镜子	在	一	的	这	商店	在	这

[bə'zɑː(r)] ,

Bazaar	,
市场	,

我在集市一家商店的抛光钢镜里看到了自己的身影。

[ænd; ənd]

and
和

和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[stəʊl] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][maɪ'self] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [rɒŋ] .

stole	a	glance	at	myself	,	but	could	see	nothing	wrong	.
偷窃	一个	瞥一眼	在	我	,	但	可以	看	没有什么	错误的	.

我偷偷瞥了一眼自己，却没发现什么问题。

[wɒt] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði] [kɔːz] ?

What	could	be	the	cause	?
什么	可以	是	这	原因	?

可能是什么原因造成的?

[aɪ][hæd; həd][nɒt] [lɒŋ] [tuː; tə][weɪt] , [haʊ'evə(r)] , [bɪ'fɔː(r)][aɪ] [faʊnd] [aʊt][tuː; tə][maɪ][kɒst] [wɒt] [wɒz; wəz]

I	had	not	long	to	wait	,	however	,	before	I	found	out	to	my	cost	what	was
我	有	不是	长的	到	等待	,	然而	,	前	我	成立	出去	到	我的	成本	什么	曾是

[rɒŋ] .

wrong	.
错误的	.

然而，没过多久，我就付出了惨痛的代价才发现问题所在。

" [ðə; ði] [kraʊd] ['fɒləʊɪŋ] [ˌem 'iː][hæd; həd] [ɪn'kriːst] [ɪn][saɪz] ,

"	The	crowd	following	me	had	increased	in	size	,
"	这	人群	下列的	我	有	增加	在	尺寸	,

“跟随我的人群越来越多，

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [tuː] [ɪ'nɔːməs] [men][ɪn]['juːnɪfɔːm] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd] [siːzd] [ˌem 'iː][baɪ][maɪ] [ɑːmz]

and	at	last	two	enormous	men	in	uniform	came	up	and	seized	me	by	my	arms
和	在	最后的	二	巨大的	男人	在	制服	来了	向上	和	查获	我	经过	我的	武器

,

,
,

最后，两个身材魁梧、身穿制服的男人走过来，抓住我的胳膊。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [θrɒŋ] [ɒv; əv]['kjʊəriəs]['feɪsɪz] .

and	I	was	immediately	surrounded	by	a	throng	of	curious	faces	.
和	我	曾是	立即地	包围	经过	一个	人群	的	好奇的	面孔	.

我立刻被一群好奇的面孔包围了。

" - [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðæt] ['daɪmənd] ? - [di'mɑːnd, -'mænd][wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['kæptəz] , ['pɔɪntɪŋ]
" ' Where did you get that diamond ? ' demanded one of my captors , pointing
" - 在哪里 做过 你 得到 那 钻石 ? - 要求 一 的 我的 俘虏者 , 指向
[tuː; tə][maɪ] ['tɜːbən] ,
to my turban ,
到 我的 头巾 ,

“你从哪儿弄来的钻石？”其中一个俘虏指着我的头巾问道。

[ɪn] [wɪtʃ] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] , [ai] ['ɔːlweɪz] [weə(r)][ðə; ði]['dʒuːəl] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [geɪv] [ˌem 'iː] .
in which , as you know , I always wear the jewel which the Princess gave me .
在 哪个 , 作为 你 知道 , 我 总是 穿 这 宝石 哪个 这 公主 给予 我 .

如你所知，我一直佩戴着公主送给我的那件珠宝。

" - [əʊ] [ðæt] !
" ' Oh that !
" - 哦 那 !

“哦，那个！”

[ðæt] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ][baɪ][ə; eɪ] [frend] — [ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] — [huː]
That was given to me many years ago by a friend — a Princess — who
那 曾是 给定 到 我 许多 年 前 经过 一个 朋友 — 一个 公主 — WHO
[hæz; həz] [biːn] [ded] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [j'iəz] ,
has been dead now for many hundreds of years ,
有 到过 死的 现在 为了 许多 数百 的 年 ,

那是很多年前一位朋友——一位公主——送给我的，她现在已经去世几百年了。

- [ai] [sed] .
' I said .
- 我 说 .

我说。

" - ['meni] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [j'iəz] ?
" ' Many hundreds of years ?
" - 许多 数百 的 年 ?

“几百年？”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [seɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [jɔːz] ? - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][mæn] .
And you say she was a friend of yours ? ' exclaimed the man .
和 你 说 她 曾是 一个 朋友 的 你的 ? - 惊呼 这 男人 .

“你说她是你的朋友？”那人惊呼道。

- [əb'sɜːd] ! -
' Absurd ! '
- 荒诞 ! -

“荒谬！”

" - [prɪ'pɒstərəs] ! - [dɪ'kleəd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .
" ' Preposterous ! ' declared the other .
" - 荒谬 ! - 声明 这 其他 .

“荒谬至极！”另一个人宣称。

- [lʊk] [hɪə(r)] !
' Look here !
- 看 这里 !

看这里！

[ɪf] [juː; jʊ] [kænt] [gɪv] [ˌjuː 'es][sʌm; səm][mɔː(r)] ['riːznəbl] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ðæn; ðən] [ðæt] ,
If you can't give us some more reasonable explanation than that ,
如果 你 不能 给 我们 一些 更多的 合理的 解释 比 那 ,

如果你不能给我们一个更合理的解释，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [juː; jʊ] [ɒf] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːf] ['mædʒɪstreɪt] ,

we	shall	take	you	off	at	once	to	the	Chief	Magistrate	,
我们	将	拿	你	离开	在	一次	到	这	首席	地方法官	,

我们将立即把你带到首席法官那里。

[ænd; ənd] [tʃɑːdʒ] [juː; jʊ] [wɪð] ['hævɪŋ] ['stəʊlən][ˌaɪ 'tiː] . -

and	charge	you	with	having	stolen	it	.	'
和	收费	你	和	拥有	被盗	它	.	-

并指控你偷窃。

" - [bʌt; bət] [waɪ] ? -

"	'	But	why	?	'
"	-	但	为什么	?	-

"'但为什么? '

[aɪ] [gɑːspt] .

I	gasped	.
我	倒吸一口气	.

我倒吸了一口气。

- [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['stəʊlən][ˌaɪ 'tiː] ? -

'	Why	should	you	think	that	I	have	stolen	it	?	'
-	为什么	应该	你	思考	那	我	有	被盗	它	?	-

"你为什么会认为是我偷的? "

" - [ə; eɪ] ['daɪmənd] [ɒv; əv][ɪg'zæktli] [ðæt] [saɪz][ænd; ənd] ['kʌlə(r)] [hæz; həz] [dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm]

"	'	A	diamond	of	exactly	that	size	and	colour	has	disappeared	from
"	-	一个	钻石	的	确切地	那	尺寸	和	颜色	有	消失	从

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] [kraʊn] ['dʒuːəlz] ,

amongst	the	Crown	jewels	,
在	这	王冠	珠宝	,

"一颗大小和颜色都完全相同的钻石从英国王室珠宝中消失了。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː] ['veri] ['fɔːsəbli] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [wʌn] . -

and	it	strikes	me	very	forcibly	that	this	is	the	very	one	.	'
和	它	罢工	我	非常	强制	那	这	是	这	非常	一	.	-

我强烈地感觉到，就是它了。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [veɪn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə]['prəʊtest] .

"	It	was	in	vain	for	me	to	protest	.
"	它	曾是	在	徒劳	为了	我	到	反对	.

"我的抗议毫无意义。"

[aɪ][wɒz; wəz]['teɪkən] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] , [ænd; ənd]['ekspɜːts][wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn]

I	was	taken	before	the	Magistrate	,	and	experts	were	called	to	examine
我	曾是	已采取	前	这	地方法官	,	和	专家	是	称为	到	检查

[ðə; ði]['dʒuːəl] .

the	jewel	.
这	宝石	.

我被带到法官面前，并请专家鉴定这件珠宝。

" [ðeɪ] [wei] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['keəfəli] [θruː] ['paʊəf(ə)l] ['mægnɪfaɪɪŋ] ['glɑːsɪz] ,

"	They	weighed	it	and	examined	it	carefully	through	powerful	magnifying	glasses	,
"	他们	称重	它	和	检查	它	小心	通过	强大的	放大	眼镜	,

他们称重后，用高倍放大镜仔细检查了它。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ju'nænɪməsli] [ə'gri:d] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɪn'di:d] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['dʒu:əl] .

and	finally	unanimously	agreed	that	it	was	indeed	the	missing	jewel	.
和	最后	一致	同意	那	它	曾是	的确	这	丢失的	宝石	.

最后，众人一致认为，这的确是那颗失踪的宝石。

" [ai][wɒz; wəz] ['kləʊsli] [krɒs] - ['kwestʃənd] [æz; əz][tu:; tə] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] ['ɪntu:][maɪ] [pə'zeʃ(ə)n] ,

"	I	was	closely	cross	-	questioned	as	to	how	it	came	into	my	possession	,
"	我	曾是	密切	叉	-	被质问	作为	到	如何	它	来了	进入	我的	拥有	,

“我被反复盘问，问它是如何落入我手中的。”

[ænd; ənd]['ɔ:lsəʊ][æz; əz][tu:; tə][maɪ] ['mu:vmənts] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][pɑ:st][sɪks] [mʌnθs] .

and	also	as	to	my	movements	during	the	past	six	months	.
和	还	作为	到	我的	移动	期间	这	过去的	六	几个月	.

以及我过去六个月的行踪。

[maɪ] [ˌekspləˈneɪʃnz] [wɜ:(r); wə(r)] [kən'sɪdəd] [məʊst] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] , [ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [wʊd] [bɪ'li:v]

My	explanations	were	considered	most	unsatisfactory	,	and	no	one	would	believe
我的	解释	是	经过考虑的	最多	不令人满意	,	和	不	一	会	相信

[ˌem 'i:] ;

me	;
我	;

我的解释被认为非常不令人满意，没有人相信我；

['kɒnsɪkwəntli] [ai][wɒz; wəz] [θrəʊn] ['ɪntu:]['prɪz(ə)n][ænd; ənd] [kən'demd] [tu:; tə] [deθ] .

consequently	I	was	thrown	into	prison	and	condemned	to	death	.
最后	我	曾是	抛掷	进入	监狱	和	谴责	到	死亡	.

因此，我被投入监狱并被判处死刑。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli][baɪ][ðə; ði][məʊst] ['ɜ:nɪst] ['pli:dɪŋ] [ðæt] [ai] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [geɪn] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)]

It	was	only	by	the	most	earnest	pleading	that	I	managed	to	gain	time	for
它	曾是	仅有的	经过	这	最多	认真	恳求	那	我	管理	到	获得	时间	为了

[ju:; jʊ][tu:; tə] [get] [hɪə(r)] ,

you	to	get	here	,
你	到	得到	这里	,

我费尽口舌才争取到时间让你赶到这里。

[æz; əz][ai][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][ðem; ðəm] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [pʊt] ['evriθɪŋ] [raɪt] ,

as	I	assured	them	that	you	would	be	able	to	put	everything	right	,
作为	我	保证	他们	那	你	会	是	有能力的	到	放	一切	正确的	,

正如我向他们保证的那样，你一定能把一切都处理好。

[ænd; ənd][ɪk'spleɪn] ['mætəz] [tu:; tə][ðeə(r)][ɪn'taɪə(r)][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] . "

and	explain	matters	to	their	entire	satisfaction	.	"
和	解释	事情	到	他们的	全部的	满意	.	"

并向他们解释清楚，直到他们完全满意为止。

" [ai] ?

"	I	?
"	我	?

“我?

" [ai] ['stæmə] .

"	I	stammered	.
"	我	结结巴巴	.

我结结巴巴地说。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] , ['veri] ['sɒri] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , [maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] [frend] ,

"	I	am	very	,	very	sorry	for	you	,	my	poor	friend	,
"	我	是	非常	,	非常	对不起	为了	你	,	我的	贫穷的	朋友	,

“我非常非常同情你，我可怜的朋友。”

[ænd; ənd][ai] [wʊd] [duː; də] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][help][juː; jʊ] ,

and	I	would	do	anything	to	help	you	,
和	我	会	做	任何事物	到	帮助	你	,

我愿意为你做任何事。

[bʌt; bət] [wɒt] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə][seɪ][ɔː(r)][duː; də] [wɪtʃ] [wɪl] [kən'vɪns] [ðem; ðəm] [wen] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː]

but	what	am	I	to	say	or	do	which	will	convince	them	when	you	tell	me
但	什么	是	我	到	说	或者	做	哪个	将要	说服	他们	什么时候	你	告诉	我

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə][duː; də][səʊ] ? "

that	you	have	failed	to	do	so	?	"
那	你	有	失败的	到	做	所以	?	"

但当你告诉我你没能做到这一点时，我该说什么、做什么才能说服他们呢?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] — ['iːzi] , " [dɪ'kleəd] [ʃɪn] ['ʃɪrə] ['həʊpfəli] .

"	It	is	easy	—	easy	,	"	declared	Shin	Shira	hopefully	.
"	它	是	简单的	—	简单的	,	"	声明	胫	希拉	希望	.

"这很容易——很容易，"真·白兰满怀希望地说道。

" [naʊ] [ə'tend] ['keəfəli] [tuː; tə] [wɒt] [ai] [seɪ] .

"	Now	attend	carefully	to	what	I	say	.
"	现在	出席	小心	到	什么	我	说	.

现在仔细听我说的话。

[ai][ˌeɪ 'em][ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] [ə'laʊd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['prɪz(ə)n]

I	am	of	course	not	allowed	outside	the	prison
我	是	的	课程	不是	允许	外部	这	监狱

我当然不被允许离开监狱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[wɔːlz] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ][wʌn][hɪə(r)] [huːm] [ai] [wʊd] [deə(r)][tuː; tə] [trʌst] [wɪð] [æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)nt]

walls	,	and	there	is	no	one	here	whom	I	would	dare	to	trust	with	an	important
墙壁	,	和	那里	是	不	一	这里	谁	我	会	敢	到	相信	和	一个	重要的

[kə'mɪʃ(ə)n] .

commission	.
委员会	.

这里到处都是墙，我不敢把重要的任务托付给任何人。

" [naʊ] [ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði][bə'zɑː(r)] , [ænd; ənd][faɪnd][ə; eɪ][mæn] [nemd]

"	Now	I	want	you	to	go	at	once	to	the	Bazaar	,	and	find	a	man	named
"	现在	我	想	你	到	去	在	一次	到	这	市场	,	和	寻找	一个	男人	命名

[ˌmʊ'stɑːfə] ,

Mustapha	,
穆斯塔法	,

"现在我要你立刻去集市，找到一个名叫穆斯塔法的人，

[ə; eɪ] ['diːlə(r)] [ɪn][əʊld] [ˌkjʊəri'ɒsəti] ; [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['letɪŋ] [hɪm] [nəʊ] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)] ,

a	dealer	in	old	curiosities	;	and	,	without	letting	him	know	whom	it	is	for	,
一个	经销商	在	老的	奇闻异事	;	和	,	没有	出租	他	知道	谁	它	是	为了	,

一个古董商；而且，没有告诉他这东西是给谁买的，

['pɜːtʃəs] [frɒm; frəm][hɪm][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [raʊnd] ['krɪst(ə)l] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɒp] .

purchase	from	him	a	large	round	crystal	which	you	will	find	in	his	shop	.
购买	从	他	一个	大的	圆形的	水晶	哪个	你	将要	寻找	在	他的	店铺	.

从他那里购买一块大型圆形水晶，你可以在他的店里找到它。

[hiː; hi] [wɪl] ['prɒbəbli] [wɒnt] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

He	will	probably	want	a	lot	of	money	for	it	,
他	将要	大概	想	一个	很多	的	钱	为了	它	,

他可能会要价很高。

[bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [hiː; hi][ɑːsks]['ɒfə(r)][hɪm][dʒʌst][hɑːf] ,

but	whatever	he	asks	offer	him	just	half	,
但	任何	他	问	提供	他	只是	一半	,

但无论他提出什么要求，都只给他一半。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['ɑːgjumənt] [hiː; hi] [wɪl] [let][juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]

and	you	will	find	that	after	a	lot	of	argument	he	will	let	you	have	it
和	你	将要	寻找	那	后	一个	很多	的	争论	他	将要	让	你	有	它

[æt; ət] [ðæt] .

at	that	.
在	那	.

你会发现，经过一番争论之后，他最终会让你如愿以偿。

[ðiːz] [ˌɔːri'ent(ə)l] ['ʃɔp,kiːpə] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [laɪk] [ðæt] .

These	Oriental	shopkeepers	are	all	like	that	.
这些	东方	店主	是	全部	喜欢	那	.

这些东方店主都这样。

[ænd; ənd] [ðen] , ['hævɪŋ] [sɪ'kjʊəd] [ðə; ði]['krɪst(ə)l] , ['hʌri] [bæk] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [wɪl] [biː; bi]

And	then	,	having	secured	the	crystal	,	hurry	back	here	and	the	rest	will	be
和	然后	,	拥有	安全	这	水晶	,	匆忙	后退	这里	和	这	休息	将要	是

['iːzi] .

easy	.
简单的	.

然后，拿到水晶后，赶紧回到这里，剩下的就容易多了。

" [ɔːl'ðəʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [siː] [wɒt] [ʃɪn] ['ʃɪrə] ['wɒntɪd] [ðə; ði]['krɪst(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ,

"	Although	I	could	not	in	the	least	see	what	Shin	Shira	wanted	the	crystal	for	,
"	虽然	我	可以	不是	在	这	至少	看	什么	胫	希拉	通缉	这	水晶	为了	,

“虽然我完全不明白真·白兰想要那颗水晶做什么用，

[aɪ][wɒz; wəz]['keəf(ə)l][tuː; tə]['eksɪkjuːt][hɪz; ɪz] [kə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['letə(r)] .

I	was	careful	to	execute	his	commission	to	the	letter	.
我	曾是	小心	到	执行	他的	委员会	到	这	信	.

我一丝不苟地执行了他的委托。

[aɪ] [faʊnd] [nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði][bə'zɑː(r)] , [ænd; ənd] , [wʌns] [ðeə(r)] , [suːn] [faʊnd] [aʊt]

I	found	no	difficulty	in	reaching	the	Bazaar	,	and	,	once	there	,	soon	found	out
我	成立	不	困难	在	到达	这	市场	,	和	,	一次	那里	,	很快	成立	出去

[ˌmʊ'stɑːfə] .

Mustapha	.
穆斯塔法	.

我到达集市毫不费力，到了那里后很快就找到了穆斯塔法。

[aɪ][dɪd] [nɒt] [laɪk] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][æt; ət][ɔːl] .

I	did	not	like	the	look	of	the	man	at	all	.
我	做过	不是	喜欢	这	看	的	这	男人	在	全部	.

我一点也不喜欢那个男人的长相。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fɔːnɪŋ] , [əb'siːkwiəs] ['lɪt(ə)l][mæn] ,

He	was	a	fawning	,	obsequious	little	man	,
他	曾是	一个	谄媚	,	低三下四	小的	男人	,

他是个谄媚奉承的小个子男人，

[wɪð] ['ʃɪftɪŋ] [aɪz] [wɪtʃ] ['nevə(r)] [lʊkt] [juː; jʊ] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

with	shifting	eyes	which	never	looked	you	straight	in	the	face	.
和	转变	眼睛	哪个	绝不	看起来	你	直的	在	这	脸	.

眼神闪烁不定，从不直视你的脸。

[hiː; hi] [stʊd] ['bəʊɪŋ] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] [wen] [ai] ['entəd] [ðə; ði] [ʃɒp]

He	stood	bowing	and	smiling	and	rubbing	his	hands	when	I	entered	the	shop
他	站立	鞠躬	和	微笑	和	擦	他的	双手	什么时候	我	进入	这	店铺

[ænd; ənd] [ɑːskt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['krɪst(ə)l] .

and	asked	to	see	the	crystal	.
和	问	到	看	这	水晶	.

当我走进店里并要求查看水晶时，他站在那里鞠躬微笑，搓着手。

" [ɑː] [jeɪ] — ['veri] [faɪn] ['krɪst(ə)l] — [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Ah	yea	—	very	fine	crystal	—	for	those	who	know	how	to	use	it	.
"	啊	是的	—	非常	美好的	水晶	—	为了	那些	WHO	知道	如何	到	使用	它	.

“啊，是的——非常好的水晶——对于懂得使用它的人来说。”

['veri] - — [lɒt] ['mʌni] .

Very	vallyble	—	lot	money	.
非常	-	—	很多	钱	.

非常有价值——很多钱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðɪs] ?

You	know	this	?
你	知道	这	?

你知道这件事吗?

[juː; jʊ] [gɒt] ?

You	got	?
你	得到	?

你明白了吗?

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['sɜːtʃɪŋ] [glɑːns] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [biːd] - [laɪk] [aɪz] .

"	and	he	gave	me	a	searching	glance	with	his	little	bead	-	like	eyes	.
"	和	他	给予	我	一个	搜索	瞥一眼	和	他的	小的	珠子	-	喜欢	眼睛	.

“他用他那双珠子般的小眼睛审视地看了我一眼。”

" [əʊ] [jes] , [ai] [kæn; kən] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ai] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] , " [ai] [sed] ,

"	Oh	yes	,	I	can	pay	for	it	if	I	want	it	,	"	I	said	,
"	哦	是的	,	我	能	支付	为了	它	如果	我	想	它	,	"	我	说	,

“哦，是的，如果我想要的话，我可以付钱，”我说。

" [bʌt; bət] [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [kɔːl] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['mʌni] ?

"	but	what	do	you	call	a	lot	of	money	?
"	但	什么	做	你	称呼	一个	很多	的	钱	?

“但是，很多钱该怎么称呼呢？”

[haʊ] [mʌtʃ] [duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ?

How	much	do	you	want	for	it	?
如何	很多	做	你	想	为了	它	?

你想卖多少钱?

" [hiː; hi] [nemd] [ə; eɪ] [praɪs] [wɪtʃ] [ai] [njuː] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri] [ɪk'sesɪv] , [ænd; ənd] [ai] [ʃʊk] [maɪ]

"	He	named	a	price	which	I	knew	to	be	very	excessive	,	and	I	shook	my
"	他	命名	一个	价格	哪个	我	知道	到	是	非常	过多的	,	和	我	摇晃	我的

[hed] [dɪ'saɪdɪdlɪ] .

head	decidedly	.
头	绝对地	.

“他开出的价格我知道非常高，于是我坚决地摇了摇头。”

" [nəʊ] ! [tuː] [mʌtʃ] !
" No ! too much !
" 不 ! 也 很多 !

“不！太多了！”

" [aɪ] [dɪ'kleəd] .
" I declared .
" 我 声明 .

我宣布道。

" [əʊ] ! [bʌt; bət] [siː] !
" Oh ! but see !
" 哦 ! 但 看 !

“哦！但是你看！”

['bjuːtɪf(ə)l] ['krɪst(ə)l] !
Beautiful crystal !
美丽的 水晶 !

美丽的水晶！

" [hiː; hi] ['ɑːgjuːd] .
" he argued .
" 他 争论 .

他辩解道。

" [nəʊ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [tuː] [mʌtʃ] !
" No , " I replied , " too much !
" 不 , " 我 回复 , " 也 很多 !

“不，”我回答说，“太多了！”

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [hɑːf] , " [ænd; ənd] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wɔːk] [ˌʌnkən'sɜːnɪdlɪ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɒp] .
I'll give you half , " and I began to walk unconcernedly out of the shop .
患病的 给 你 一半 , " 和 我 开始 到 走 毫不在意 出去 的 这 店铺 .

“我给你一半，”然后我若无其事地走出了商店。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] ['lɪt(ə)l] ['prez(ə)nt] [bɪ'saɪdz] ? " ['pliːdɪd] [ˌmʊ'stɑːfə] .
" And you give me little present besides ? " pleaded Mustapha .
" 和 你 给 我 小的 展示 除了 ? " 恳求 穆斯塔法 .

“除此之外，你也没给我什么礼物吗？”穆斯塔法恳求道。

" [nɒt] [ə; eɪ] ['peni] , " [sed] [aɪ] .
" Not a penny , " said I .
" 不是 一个 一分钱 , " 说 我 .

“一分钱也没有，”我说。

[ðə; ði] [mæn] [geɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [saɪ] .
The man gave a little sigh .
这 男人 给予 一个 小的 叹 .

那人轻轻叹了口气。

" [əʊ] [wel] , [juː; jʊ] [teɪk] [hɪm] , " [hiː; hi] [sed] .
" Oh well , you take him , " he said .
" 哦 出色地 , 你 拿 他 , " 他 说 .

“哦，好吧，你带走他吧。”他说。

" [nɒt]
" Not
" 不是

“不是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[ɪˈnʌf] ['mʌni] , [bʌt; bət] [ˌmʊˈstɑːfə] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] , [mʌst; məst] [sel] [hɪm] .

enough	money	,	but	Mustapha	very	poor	,	must	sell	him	.
足够的	钱	,	但	穆斯塔法	非常	贫穷的	,	必须	卖	他	.

钱够了，但穆斯塔法很穷，不得不把他卖掉。

[ai] [ræp] [hɪm] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [siː] !

I	wrap	him	up	for	you	,	see	!
我	裹	他	向上	为了	你	,	看	!

我把他包起来给你看！

" [ai] [peɪd] [hɪm] [ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd] ['hʌrid] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɒp] ,

"	I	paid	him	the	money	and	hurried	out	of	the	shop	,
"	我	有薪酬的	他	这	钱	和	慌忙	出去	的	这	店铺	,

我付了钱，然后匆匆离开了商店。

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [mʌst; məst] [kənˈfes] [ðæt] [ai] [hæd; həd] ['teɪkən] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪsˈlaɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn]

for	I	must	confess	that	I	had	taken	a	great	dislike	to	the	little	man
为了	我	必须	承认	那	我	有	已采取	一个	伟大的	不喜欢	到	这	小的	男人

[wɪð] [hɪz; ɪz] [smuːð] ,

with	his	smooth	,
和	他的	光滑的	,

因为我必须承认，我非常讨厌那个身材矮小、说话圆滑的男人。

['ɔɪli] ['mænə(r)] .

oily	manner	.
油腻的	方式	.

油滑的举止。

[haʊˈevə(r)] , [ai] [hæd; həd] [gɒt] [ðə; ði] ['krɪst(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [meɪn] [θɪŋ] .

However	,	I	had	got	the	crystal	,	and	that	was	the	main	thing	.
然而	,	我	有	得到	这	水晶	,	和	那	曾是	这	主要的	事物	.

但是，我得到了水晶，这才是最重要的。

[ai] ['heɪs(ə)nd] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɪz(ə)n] , [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['ɑːgjumənt] [wɪð] [ðə; ði]

I	hastened	back	to	the	prison	,	and	after	a	long	argument	with	the
我	加快	后退	到	这	监狱	,	和	后	一个	长的	争论	和	这

[ɔːˈθɒrətiz] ,

authorities	,
当局	,

我匆匆赶回监狱，与狱方进行了长时间的争论后，

[ai] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [geɪn] [pəˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nə(r)] [wʌns] [mɔː(r)] .

I	managed	to	gain	permission	to	see	the	prisoner	once	more	.
我	管理	到	获得	允许	到	看	这	囚犯	一次	更多的	.

我设法获得了再次探望那名囚犯的许可。

[ai] [faʊnd] [ʃɪn] ['ʃɪrə] [ɔːl] ['iːgənəs] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [ai] [hæd; həd] [sɪˈkjʊəd] [ðə; ði] ['krɪst(ə)l] ,

I	found	Shin	Shira	all	eagerness	to	know	if	I	had	secured	the	crystal	,
我	成立	胫	希拉	全部	渴望	到	知道	如果	我	有	安全	这	水晶	,

我发现新白郎急切地想知道我是否已经拿到了水晶。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [maɪ] [hænd] , [hɪz; ɪz] [dʒɔɪ] [njuː] [nəʊ] [baʊndz] .

and	when	he	saw	it	in	my	hand	,	his	joy	knew	no	bounds	.
和	什么时候	他	锯	它	在	我的	手	,	他的	喜悦	知道	不	界限	.

当他看到它在我手中时，他欣喜若狂。

" [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ɔːl] ['iːzi] , " [sed] [hiː; hi] , " [ænd; ənd] [ai] [ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi] [friː] .

"	Now	it	is	all	easy	,	"	said	he	,	"	and	I	shall	soon	be	free	.
"	现在	它	是	全部	简单的	,	"	说	他	,	"	和	我	将	很快	是	自由的	.

“现在一切都容易了，”他说，“我很快就会获得自由。”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['mædʒɪk]['krɪst(ə)l] ,
This is a Magic Crystal ,
这 是 一个 魔法 水晶 ,

这是一块魔法水晶。

[ænd; ənd][baɪ] ['wɪʃɪŋ] ['veri] [hɑːd][tuː; tə] [siː] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] [æt; ət]
and by wishing very hard to see any particular object and gazing at
和 经过 祝 非常 难的 到 看 任何 特别的 目的 和 凝视 在
[ˌaɪ 'tiː] ['stedəli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] ,
it steadily for a moment or two ,
它 稳步 为了 一个 片刻 或者 二 ,

通过非常渴望看到某个特定的物体，并持续注视它一两秒钟，

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [dʒʌst] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
you will see just what you wish to see reflected in it .
你 将要 看 只是 什么 你 希望 到 看 反映 在 它 .

你会在其中看到你所希望看到的景象。

[naʊ] [aɪm][dʒʌst]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] — [ɜː(r)] — [tuː; tə] — [ɜː(r)] — [ɜː(r)] — [əʊ] — [əʊ] - [eɪtʃ] !
Now I'm just going to wish to — er — to — er — er — o — o - h !
现在 我是 只是 去 到 希望 到 — 呃 — 到 — 呃 — 呃 — o — o - h !

现在我只想许愿——呃——许愿——呃——呃——哦！

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['vænɪʃ] !
I'm going to vanish !
我是 去 到 消失 !

我要消失了！

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪv] [biːn] [hɪə(r)][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ['həʊpɪŋ] ['evri] [deɪ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l]
To think that I've been here all this time hoping every day that I should be able
到 思考 那 我已经 到过 这里 全部 这 时间 希望 每一个 天 那 我 应该 是 有能力的
[tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪə(r)] ,
to disappear ,
到 消失 ,

想想我一直以来都待在这里，每天都盼望着能消失，

[ænd; ənd] [naʊ] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][get][maɪ'self] [friː] — [aɪ] — [gʊd] - [baɪ] — !
and now , just as I was about to get myself free — I — good - bye — !
和 现在 , 只是 作为 我 曾是 关于 到 得到 我 自由的 — 我 — 好的 - 再见 — !

而现在，正当我即将挣脱束缚的时候——我——再见——！

" [ænd; ənd][tuː; tə][maɪ]['hɒrə(r)] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['jeləʊ] [dwɔːf] ['sʌd(ə)nli] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] ,
" And to my horror , the little Yellow Dwarf suddenly faded away ,
" 和 到 我的 恐怖 , 这 小的 黄色的 矮人 突然 褪色 离开 ,

“令我惊恐的是，那只小黄矮星突然消失了。”

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][left] [ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] ['dʌndʒən] .
and I was left alone in the dungeon .
和 我 曾是 左边 独自的 在 这 地牢 .

我被独自留在了地牢里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[aɪ] [seɪ] [tuː; tə][maɪ]['hɒrə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz][aɪ][tuː; tə] [seɪ] [wen] [ðə; ði]['dʒeɪlə(r)] [ə'pɪəd] ?
I say to my horror , for what was I to say when the jailer appeared ?
我 说 到 我的 恐怖 , 为了 什么 曾是 我 到 说 什么时候 这 狱卒 出现 ?

令我惊恐的是，当狱卒出现时，我该说什么呢?

[haʊ] [wɒz; wəz][ai][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['prɪzənərz] [ɪ'skeɪp] ?

How	was	I	to	account	for	the	prisoner's	escape	?
如何	曾是	我	到	帐户	为了	这	囚犯的	逃脱	?

我该如何解释囚犯的越狱?

[ai][wɒz; wəz][dʒʌst] ['pʌzlɪŋ] [ə'baʊt] [ðiːz] [θɪŋz] [wen] [ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒeɪlə(r)]

I	was	just	puzzling	about	these	things	when	the	door	opened	and	the	jailer
我	曾是	只是	令人费解	关于	这些	事物	什么时候	这	门	打开	和	这	狱卒

['hʌrɪdlɪ] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [taɪm] [ə'laʊd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['vɪzɪt][wɒz; wəz][ʌp] .

hurriedly	came	to	tell	me	the	time	allowed	for	my	visit	was	up	.
匆匆	来了	到	告诉	我	这	时间	允许	为了	我的	访问	曾是	向上	.

我正琢磨着这些事情，门开了，狱卒急忙过来告诉我，我的探视时间到了。

[hiː; hi] [sɔː] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ʃɪn] ['ʃɪrə] [wɒz; wəz][nɒt] [ðeə(r)] ,

He	saw	at	once	that	Shin	Shira	was	not	there	,
他	锯	在	一次	那	胫	希拉	曾是	不是	那里	,

他立刻发现真·白罗不在那里。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [steɪt] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [plaɪ] [ˌem 'iː] [wɪð] ['kwestʃənz] .

and	in	a	great	state	of	excitement	plied	me	with	questions	.
和	在	一个	伟大的	状态	的	激动	合拢	我	和	问题	.

他兴奋不已，连珠炮似地向我抛出一连串问题。

[ai] [felt] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də][wɒz; wəz][tuː; tə] [prɪ'zɜːv] ['saɪləns] :

I	felt	,	however	,	that	the	best	thing	to	do	was	to	preserve	silence	:
我	毛毡	,	然而	,	那	这	最好的	事物	到	做	曾是	到	保存	沉默	:

但我认为，最好的办法是保持沉默:

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [geɪn] [taɪm] ;

it	would	at	least	gain	time	;
它	会	在	至少	获得	时间	;

至少可以争取一些时间;

[səʊ][ai] [ʃʊk] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [nɒt][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi]

so	I	shook	my	head	and	pretended	not	to	understand	a	word	of	what	he
所以	我	摇晃	我的	头	和	假装	不是	到	理解	一个	单词	的	什么	他

[wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['brəʊkən] ['ɪŋglɪʃ] .

was	saying	in	his	broken	English	.
曾是	说	在	他的	破碎的	英语	.

于是我摇了摇头，假装一个字也听不懂他那蹩脚的英语。

[ðə; ði][mæn] ['dʌbli] [lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] ['hʌrid] [ɒf] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [hɪz; ɪz][suː'pɪəriə(r)] ['ɒfɪsəz] ,

The	man	doubly	locked	the	door	and	hurried	off	to	inform	his	superior	officers	,
这	男人	双倍	已锁定	这	门	和	慌忙	离开	到	通知	他的	优越的	警官	,

那人将门锁上了两道口子，匆匆去向上级汇报。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [left] [ə'ləʊn] [wʌns] [mɔː(r)] .

and	I	was	left	alone	once	more	.
和	我	曾是	左边	独自的	一次	更多的	.

我又一次独自一人留了下来。

[maɪ] [aɪz] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði]['krɪst(ə)l] , [ænd; ənd][ai] ['sʌd(ə)nli] [θɔːt] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃɪn] ['ʃɪrə] [hæd; həd]

My	eyes	fell	upon	the	crystal	,	and	I	suddenly	thought	of	what	Shin	Shira	had
我的	眼睛	跌倒	之上	这	水晶	,	和	我	突然	想法	的	什么	胫	希拉	有

[sed] .

said	.
说	.

我的目光落在了水晶上，突然想起了真·白罗说过的话。

['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['keəfəli] [ɪn][maɪ][hændz] ,

Holding	it	carefully	in	my	hands	,
保持	它	小心	在	我的	双手	,

我小心翼翼地把它拿在手里，

[ai] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['riːəl] [θiːf] [huː] [hæd; həd] ['stəʊlən] [ðə; ði] [kraʊn] ['dʒuːəl] .

I	wished	to	see	the	real	thief	who	had	stolen	the	crown	jewel	.
我	希望	到	看	这	真实的	贼	WHO	有	被盗	这	王冠	宝石	.

我想见见偷走王冠宝石的真正窃贼。

[ə; eɪ] [veɪg] [mɪst] [spred] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['krɪst(ə)l] , [wɪtʃ] ['grædʒuəli] [klɪəd] [ə'weɪ] ,

A	vague	mist	spread	over	the	crystal	,	which	gradually	cleared	away	,
一个	模糊的	薄雾	传播	超过	这	水晶	,	哪个	逐步地	已清除	离开	,

一层薄雾笼罩着水晶，随后渐渐消散。

[ænd; ənd] [ai] [dɪ'stɪŋktli] [sɔː] [rɪ'viːld] [ðə; ði] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv] — [ˌmʊ'stɑːfə] .

and	I	distinctly	saw	revealed	the	features	of	—	Mustapha	.
和	我	明显地	锯	揭晓	这	特征	的	—	穆斯塔法	.

我清楚地看到了穆斯塔法的容貌。

[ðen] [ai] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [wɪð] [ðə; ði] [stəʊn] ,

Then	I	wished	to	see	what	he	had	done	with	the	stone	,
然后	我	希望	到	看	什么	他	有	完毕	和	这	石头	,

然后我想看看他用那块石头做了什么。

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] ['geɪzɪŋ] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɔː(r)] [tuː] [lɒŋgə(r)] ,

and	after	gazing	a	moment	or	two	longer	,
和	后	凝视	一个	片刻	或者	二	更长	,

又凝视了一会儿之后，

[ai] [sɔː] [hɪm] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['selə(r)] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [ʃɒp] [ænd; ənd] ['beri] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] [tɪn] [bɒks] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [stəʊn] ,

I	saw	him	take	it	down	to	a	cellar	under	his	shop	and	bury	it	in	a	tin	box	under	a	stone	,
我	锯	他	拿	它	向下	到	一个	地窖	在下面	他的	店铺	和	埋葬	它	在	一个	锡	盒子	在下面	一个	石头	,

我亲眼看到他把它带到店面下面的地窖，装在一个锡盒里，埋在石头下面。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [flɔː(r)] .

which	he	lifted	up	from	the	floor	.
哪个	他	抬起	向上	从	这	地面	.

他把它从地上捡了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[ðæt] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .

That	was	enough	for	me	.
那	曾是	足够的	为了	我	.

对我来说这就足够了。

[wen] [ðə; ði] ['dʒeɪlə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['ɒfɪsəz] [keɪm] ['hʌrɪɪŋ] [bæk] [ai] [wɒz; wəz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] .

When	the	jailer	and	the	other	officers	came	hurrying	back	I	was	ready	for	them	.
什么时候	这	狱卒	和	这	其他	警官	来了	匆忙	后退	我	曾是	准备好	为了	他们	.

当狱卒和其他狱卒匆匆赶回来时，我已经做好了准备。

" [weə(r)] [ɪz] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nə(r)] ?

"	Where	is	the	prisoner	?
"	在哪里	是	这	囚犯	?

“囚犯在哪里？”

" [ðeɪ] [di'mɑːnd, -'mænd] .
" they demanded .
" 他们 要求 .

他们要求。

" [hiː; hi][hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ['kuːlli] .
" He has escaped , " I replied coolly .
" 他 有 逃脱 , " 我 回复 冷静地 .

“他逃走了，”我冷冷地回答道。

" [wɒt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

" [ðeɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" they exclaimed .
" 他们 惊呼 .

他们惊呼道。

" [juː; jʊ][deə(r)][tuː; tə][əd'mɪt] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [ə'sɪstɪd] [hɪm][tuː; tə][duː; də][səʊ] ?
" You dare to admit this , and that you assisted him to do so ?
" 你 敢 到 承认 这 , 和 那 你 协助 他 到 做 所以 ?

你竟敢承认这一点，还承认你协助他这么做?

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [hɪə(r)] ,
You shall take his place here ,
你 将 拿 他的 地方 这里 ,

你将取代他在这里的位置。

[ænd; ənd] [wɪl] [nəʊ] [daʊt] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] . "
and will no doubt receive the punishment which was intended for him . "
和 将要 不 怀疑 收到 这 惩罚 哪个 曾是 故意的 为了 他 . "

他无疑会受到应有的惩罚。

" [hiː; hi][ɪz][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [mæn] , " [sed] [aɪ] ['kɑːmli] , " [ænd; ənd] [ɔːt] ['nevə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [biːn]
" He is an innocent man , " said I calmly , " and ought never to have been
" 他 是 一个 清白的 男人 , " 说 我 平静地 , " 和 应该 绝不 到 有 到过
[ɪm'prɪznd] .
imprisoned .
被监禁 .

“他是个无辜的人，”我平静地说，“他根本不应该被监禁。”

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [stiːl] [ðə; ði] ['daɪmənd] . "
He did not steal the diamond . "
他 做过 不是 偷 这 钻石 . "

他没有偷钻石。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [wen] [wiː; wi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn] [hɪm] ?
" How can you say that when we found it upon him ?
" 如何 能 你 说 那 什么时候 我们 成立 它 之上 他 ?

“我们明明在他身上发现了，你怎么能这么说呢？”

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['æktʃuəli] ['ɪmpjədənt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][gəʊ] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː]

he	**was**	**actually**	**impudent**	**enough**	**to**	**go**	**walking**	**about**	**in**	**the**	**street**	**with**	**it**
他	曾是	实际上	厚颜无耻	足够的	到	去	步行	关于	在	这	街道	和	它

['bəʊldli] [stʌk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tɜːbən] . "

boldly	**stuck**	**in**	**his**	**turban**	**.**	**"**
大胆地	卡住	在	他的	头巾	.	"

他竟然厚颜无耻地把那东西大胆地别在头巾里，在大街上招摇过市。

" [ðə; ði] [stəʊn] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['evri] [raɪt] ,

"	**The**	**stone**	**he**	**was**	**wearing**	**was**	**his**	**own**	**,**	**and**	**he**	**had**	**every**	**right**	**,**
"	这	石头	他	曾是	穿着	曾是	他的	自己的	,	和	他	有	每一个	正确的	,

“他佩戴的宝石是他自己的，他完全有权利佩戴。”

[tuː; tə][weə(r)][ˌaɪ 'tiː] [weə(r)] [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [laɪkt] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ['stedəli] .

to	**wear**	**it**	**where**	**and**	**how**	**he**	**liked**	**,**	**"**	**I**	**replied**	**steadily**	**.**
到	穿	它	在哪里	和	如何	他	喜欢	,	"	我	回复	稳步	.

“他想在哪儿穿就穿，想怎么穿就怎么穿，”我平静地回答道。

" [hɪz; ɪz] [əʊn] !

"	**His**	**own**	**!**
"	他的	自己的	!

“他自己的！”

[puː] !

Pooh	**!**
呸	!

呸!

[ə; eɪ] ['laɪkli] ['stɔːri] .

a	**likely**	**story**	**.**
一个	可能	故事	.

一个很有可能的故事。

[weə(r)] [ɪz][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['dʒuːəl] [ðen] ?

Where	**is**	**the**	**missing**	**jewel**	**then**	**?**
在哪里	是	这	丢失的	宝石	然后	?

那么，那颗丢失的宝石在哪里呢?

[kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] ? "

Can	**you**	**tell**	**me**	**that**	**?**	**"**
能	你	告诉	我	那	?	"

你能告诉我吗?

" [jes] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [tuː; tə][ðeə(r)] [greɪt] [ə'stɒnɪʃmənt] .

"	**Yes**	**,**	**"**	**I**	**replied**	**,**	**to**	**their**	**great**	**astonishment**	**.**
"	是的	,	"	我	回复	,	到	他们的	伟大的	惊讶	.

“是的，”我回答道，这让他们非常惊讶。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [θiːf] ?

"	**And**	**the**	**thief**	**?**
"	和	这	贼	?

“那小偷呢？”

" [ðeɪ] ['kwestʃənd] ['iːgəli] .

"	**they**	**questioned**	**eagerly**	**.**
"	他们	被质问	急切地	.

他们急切地问道。

" [aɪ] [nəʊ] [huː] [hiː; hi][ɪz] [tuː] .

"	**I**	**know**	**who**	**he**	**is**	**too**	**.**
"	我	知道	WHO	他	是	也	.

“我也知道他是谁。”

[teɪk] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [ai] [wɪl] [suːn] [rɪ'stɔː(r)] [ðə; ði] [lɒst] ['dʒuːəl] .

Take	me	before	the	Magistrate	at	once	,	and	I	will	soon	restore	the	lost	jewel	.
拿	我	前	这	地方法官	在	一次	,	和	我	将要	很快	恢复	这	丢失的	宝石	.

立即将我带到法官面前，我很快就会归还丢失的珠宝。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	94	]
"	[	页	-	]

[第94页]

[maɪ] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [təʊn] [ɒv; əv] [vɔɪs] [siːmd] ['sʌmwɒt] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] ,

My	assured	tone	of	voice	seemed	somewhat	to	impress	the	officials	,
我的	保证	语气	的	嗓音	似乎	有些	到	令人印象深刻	这	官员	,

我自信的语气似乎给官员们留下了些印象。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [left] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [ə'mʌŋst] [ðəm'selvz] [æz; əz]

and	they	left	me	for	a	few	moments	to	consult	amongst	themselves	as
和	他们	左边	我	为了	一个	很少	时刻	到	咨询	在	他们自己	作为

[tuː; tə] [wɒt] [wɒz; wəz] [best] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] .

to	what	was	best	to	be	done	.
到	什么	曾是	最好的	到	是	完毕	.

他们离开我一会儿，彼此商量一下最好的解决办法。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] [ænd; ənd] [təʊld] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðem; ðəm] .

Presently	they	returned	and	told	me	to	follow	them	.
目前	他们	返回	和	讲述	我	到	跟随	他们	.

他们随后返回，并让我跟随他们。

[ai] [faʊnd] [maɪ'self] ['kɒndʌktid] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pleɪnli] - ['fɜːnɪʃt] [ruːm] [weə(r)] [ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] - ['lʊkɪŋ]

I	found	myself	conducted	to	a	plainly	-	furnished	room	where	a	dignified	-	looking
我	成立	我	实施	到	一个	显然	-	提供	房间	在哪里	一个	凝重	-	寻找

['dʒentlmən] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] [struːn] [wɪð] ['peɪpəz] .

gentleman	was	seated	at	a	table	strewn	with	papers	.
绅士	曾是	坐着	在	一个	桌子	散落的	和	文件	.

我被带到一间布置简朴的房间，一位仪态庄重的绅士坐在桌旁，桌子周围散落着文件。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ˌem 'iː] ['ʃɑːpli] [æz; əz] [wiː; wi] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] [ˌem 'iː]

He	looked	up	at	me	sharply	as	we	entered	the	room	,	and	addressing	me
他	看起来	向上	在	我	尖锐地	作为	我们	进入	这	房间	,	和	解决	我

[ɪn] ['eksələnt] ['ɪŋglɪʃ] ,

in	excellent	English	,
在	出色的	英语	,

我们走进房间时，他猛地抬头看着我，用非常流利的英语和我交谈。

[sed] —

said	—
说	—

说-

" [wɒt] [ɪz] [ðɪs] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['stɔːri] [ai] [hɪə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nə(r)] [ʃɪn] ['ʃɪrə]

"	What	is	this	extraordinary	story	I	hear	about	the	escape	of	the	prisoner	Shin	Shira
"	什么	是	这	非凡的	故事	我	听到	关于	这	逃脱	的	这	囚犯	胫	希拉

,

,
,

“我听说囚犯新白罗越狱的离奇故事究竟是什么？”

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [ˌjuː 'es] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['pɜːs(ə)n]

and	that	you	are	prepared	to	inform	us	of	another	person
和	那	你	是	准备	到	通知	我们	的	其他	人

并且您已准备好告知我们其他人的情况。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[huː] [hæz; həz] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ðə; ði] [kraʊn] ['dʒuːəl][ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃ(ə)n] ? "
who has , as you say , the crown jewel in his possession ? "
WHO 有 , 作为 你 说 , 这 王冠 宝石 在 他的 拥有 ? "

如你所说，谁掌握着那颗璀璨的明珠?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , " [sed] [aɪ] ,
" It is true , " said I ,
" 它 是 真的 , " 说 我 ,

“没错，”我说。

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [sʌm; səm][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['ɒfɪsəz] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði]
" and if you will allow some of your officers to accompany me into the
" 和 如果 你 将要 允许 一些 的 你的 警官 到 陪伴 我 进入 这
[bə'zɑː(r)][aɪ] [wɪl] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði] [θiːf] [æt; ət] [wʌns] ,
Bazaar I will point out the thief at once ,
市场 我 将要 观点 出去 这 贼 在 一次 ,

“如果你们允许一些官员陪同我进入集市，我将立即指出窃贼。”

[ænd; ənd] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [weə(r)] [hiː; hi][hæz; həz] ['hɪd(ə)n] [ðə; ði] [stəʊn] .
and show you where he has hidden the stone .
和 展示 你 在哪里 他 有 隐 这 石头 .

并带你看看他把石头藏在哪里了。

" [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
" The Magistrate thought for a moment .
" 这 地方法官 想法 为了 一个 片刻 .

法官沉思片刻。

" [aɪ] [wɪl] [kʌm] [wɪð] [juː; jʊ][maɪ'self] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lɑːst] .
" I will come with you myself , " he said at last .
" 我 将要 来 和 你 我 , " 他 说 在 最后的 .

“我会亲自陪你们一起去，”他最后说道。

" [hæv; həv] ['redi] [sɪks][men][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌjuː 'es] , " [hiː; hi] [kə'mɑːnd] ;
" Have ready six men to accompany us , " he commanded ;
" 有 准备好 六 男人 到 陪伴 我们 , " 他 命令 ;

“准备六个人陪同我们，”他命令道；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɒn]['aʊə(r)] [wei] [tuː; tə] [mʌstæfəz] [ʃɒp] .
and a few minutes later we were on our way to Mustapha's shop .
和 一个 很少 分钟 之后 我们 是 在 我们的 方式 到 穆斯塔法的 店铺 .

几分钟后，我们就出发前往穆斯塔法的商店了。

[ðə; ði] ['retʃɪd] [mæn] [geɪv] [ə; eɪ] [stɑːt] [ænd; ənd] [tɜːnd] ['veri] [peɪl] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌjuː 'es] ,
The wretched man gave a start and turned very pale when he saw us ,
这 可怜 男人 给予 一个 开始 和 转向 非常 苍白 什么时候 他 锯 我们 ,

那可怜的男人看到我们时，吓了一跳，脸色变得非常苍白。

[bʌt; bət] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][pʊt][ə; eɪ][bəʊld] [feɪs] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [keɪm] ['bəʊɪŋ] [ænd; ənd]
but endeavouring to put a bold face upon it , he came bowing and
但 努力 到 放 一个 大胆的 脸 之上 它 , 他 来了 鞠躬 和
['krɪndʒɪŋ] [tə'wɔːdz] [ˌjuː 'es] ,
cringing towards us ,
令人作呕 向 我们 ,

但他却故作镇定，卑躬屈膝地向我们走来。

['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .

smiling	**and**	**wringing**	**his**	**hands**	**.**
微笑	和	拧干	他的	双手	.

他一边笑着一边搓着手。

" [wɒt] [æn; ən] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [haʊs] !

"	**What**	**an**	**honour**	**to**	**my**	**poor**	**house**	**!**
"	什么	一个	荣誉	到	我的	贫穷的	房子	!

“我的穷房子能得到这样的荣耀，真是莫大的荣幸！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	**he**	**exclaimed**	**.**
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

" [haʊ] [ʌn'wɜːðɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [rɪ'siːv] [sʌtʃ] ['ɔːgəst] [gests] ! "

"	**How**	**unworthy**	**am**	**I**	**to**	**receive**	**such**	**august**	**guests**	**!**	**"**
"	如何	不配	是	我	到	收到	这样的	八月	客人	!	"

“我何德何能，竟能接待如此尊贵的客人！”

" [wɪv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [mɔː(r)] ['krɪstlz] [laɪk] [ðə; ði][wʌn][aɪ] [bɔːt] [ɒv; əv]

"	**We've**	**come**	**to**	**see**	**if**	**you**	**have**	**any**	**more**	**crystals**	**like**	**the**	**one**	**I**	**bought**	**of**
"	我们已经	来	到	看	如果	你	有	任何	更多的	晶体	喜欢	这	一	我	买	的

[juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] ,

you	**to**	**-**	**day**	**,**
你	到	-	天	,

“我们是来看看你那里是否还有其他像我今天从你这里买的那种水晶。”

[ˌmʊ'stɑːfə] , " [aɪ] [sed] .

Mustapha	**,**	**"**	**I**	**said**	**.**
穆斯塔法	,	"	我	说	.

“穆斯塔法，”我说。

" [ə'læs] ! ['ɒnəd] ['peɪtrən] , [nʌn] ! " [kraɪd] [ˌmʊ'stɑːfə] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'liːvd] [vɔɪs] ,

"	**Alas**	**!**	**honoured**	**patron**	**,**	**none**	**!**	**"**	**cried**	**Mustapha**	**in**	**a**	**relieved**	**voice**	**,**
"	唉	!	荣幸	赞助人	,	没有任何	!	"	哭	穆斯塔法	在	一个	松了口气	嗓音	,

“唉！尊贵的赞助人，一个也没有！”穆斯塔法如释重负地喊道。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [naʊ] [njuː] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv]['aʊə(r)]['vɪzɪt] .

thinking	**that**	**he**	**now**	**knew**	**the**	**object**	**of**	**our**	**visit**	**.**
思维	那	他	现在	知道	这	目的	的	我们的	访问	.

他心想，他现在应该知道我们此行的目的了。

" [θɪŋk] — [θɪŋk] , [ˌmʊ'stɑːfə] ,

"	**Think**	**—**	**think**	**,**	**Mustapha**	**,**
"	思考	—	思考	,	穆斯塔法	,

“想想——想想，穆斯塔法，

" [sed] [aɪ] . " [hæv; həv][juː; jʊ][nəʊ] [piːs] [ɒv; əv][klɪə(r)] [glɑːs] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [juːst] [ɪn][ɪts] [pleɪs] ?

"	**said**	**I**	**.**	**"**	**Have**	**you**	**no**	**piece**	**of**	**clear**	**glass**	**that**	**could**	**be**	**used**	**in**	**its**	**place**	**?**
"	说	我	.	"	有	你	不	片	的	清除	玻璃	那	可以	是	用过的	在	它是	地方	?

“我说。“难道你们没有一块透明玻璃可以代替它吗？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**96**	**]**
"	[	页	-	]

[第96页]

" [aɪ] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [stəʊn]

"	**I**	**took**	**up**	**the**	**stone**
"	我	采取	向上	这	石头

我拿起了那块石头

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 97]
" [页 -]

[第97页]

" [əˈlæs] , [nʌn] !
" Alas , none !
" 唉 , 没有任何 !

“唉，一个也没有！”

" [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [ˈʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
" he replied , shaking his head .
" 他 回复 , 摇晃 他的 头 .

他摇着头回答道。

" [lʊk] [əˈbaʊt] , " [sed] [ai] . " [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] — [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][ˈselə(r)] .
" Look about , " said I . " Here in the shop — and down in the cellar .
" 看 关于 , " 说 我 . " 这里 在 这 店铺 — 和 向下 在 这 地窖 .

“四处看看，”我说。“这里，在店里——还有地下室里。”

" [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [mænz] [feɪs] [tɜːnd] [griːn] .
" The little man's face turned green .
" 这 小的 男人的 脸 转向 绿色的 .

“那个矮个子男人的脸色变得青绿了。”

" [ðə; ði][ˈselə(r)] ?
" The cellar ?
" 这 地窖 ?

“地窖？”

[ˈnəʊb(ə)l][ˈpeɪtrən] , [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ai][faɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðeə(r)] ? "
Noble patron , how should I find such a thing there ? "
高贵 赞助人 , 如何 应该 我 寻找 这样的 一个 事物 那里 ? "

尊贵的赞助人，我该如何在那里找到这样的东西呢?

" [liːd] [ðə; ði] [wei] [ænd; ənd][ai] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] , " [sed] [ai] ;
" Lead the way and I will try to show you , " said I ;
" 带领 这 方式 和 我 将要 尝试 到 展示 你 , " 说 我 ;

“你带路，我来教你，”我说；

[ænd; ənd] [dɪˈspaɪt] [hɪz; ɪz][ˈægəˌnaɪzd][ˈprəʊtests; prəˈtests] ,
and despite his agonised protests ,
和 尽管 他的 痛苦的 抗议活动 ,

尽管他痛苦地抗议，

[ðə; ði] [tremblɪŋ] [retʃ] [wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [liːd] [ˌjuː ˈes][tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [spɒt] [weə(r)] [ðə; ði][ˈdʒuːəl]
the trembling wretch was made to lead us to the very spot where the jewel
这 发抖 可怜虫 曾是 制成 到 带领 我们 到 这 非常 点 在哪里 这 宝石
[wɒz; wəz] [ˈhɪd(ə)n] .
was hidden .
曾是 隐 .

这个瑟瑟发抖的家伙被派来带领我们找到宝石的藏身之处。

[ai] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [stəʊn] [ænd; ənd] [ʃəʊd] [ðə; ði][ˈmædʒɪstreɪt][ðə; ði][bɒks][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈdaɪmənd]
I took up the stone and showed the Magistrate the box in which the diamond
我 采取 向上 这 石头 和 显示 这 地方法官 这 盒子 在 哪个 这 钻石
[wɒz; wəz] [kənˈsiːld] ,
was concealed ,
曾是 暗 ,

我拿起那块石头，向法官展示了藏有钻石的盒子。

[waɪl] [ˌmʊ'stɑːfə] ['grɔvəld] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , ['pliːdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['mɜːsi] .

while	Mustapha	grovelled	on	the	ground	,	pleading	for	mercy	.
尽管	穆斯塔法	卑躬屈膝	在	这	地面	,	恳求	为了	怜悯	.

穆斯塔法则匍匐在地，乞求饶命。

[wɒt] ['fɒləʊd] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] .

What	followed	was	a	matter	of	course	.
什么	随后	曾是	一个	事情	的	课程	.

接下来发生的一切都是顺理成章的事。

[ðə; ði] ['mɜːtʃənt] [ˌmʊ'stɑːfə] [wɒz; wəz] [ə'restɪd] ,

The	merchant	Mustapha	was	arrested	,
这	商人	穆斯塔法	曾是	被捕	,

商人穆斯塔法被捕了。

[aɪ][wɒz; wəz] [rɪ'liːst] [ænd; ənd] [kə'mɪʃənd] [tuː; tə][let] [ʃɪn] ['ʃɪrə] [nəʊ] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [ə'plaɪd] [ɪn]

I	was	released	and	commissioned	to	let	Shin	Shira	know	that	if	he	applied	in
我	曾是	发布	和	委托	到	让	胫	希拉	知道	那	如果	他	应用	在

['pɜːs(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['dʒuːəl][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪm] ,

person	for	his	jewel	it	would	be	returned	to	him	,
人	为了	他的	宝石	它	会	是	返回	到	他	,

我被释放后受命告知真白郎，如果他亲自去申请取回他的宝石，宝石就会归还给他。

[ænd; ənd][æn; ən][ə'pɒlədʒi] ['ɒfəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ʌn'wɒrəntɪd] [ə'rest] .

and	an	apology	offered	for	his	unwarranted	arrest	.
和	一个	道歉	提供	为了	他的	毫无根据的	逮捕	.

并就其无端逮捕表示道歉。

[ænd; ənd][səʊ][aɪ][wɒz; wəz][set] [friː] — [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][ænd; ənd][ə'ləʊn][ɪn][ˌbæg'dæd] .

And	so	I	was	set	free	—	a	stranger	and	alone	in	Baghdad	.
和	所以	我	曾是	放	自由的	—	一个	陌生人	和	独自的	在	巴格达	.

于是，我重获自由——一个孤身一人在巴格达的陌生人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

['mɪst(ə)ri] [nəʊ] .

MYSTERY	NO	.
神秘	不	.

神秘编号

[sevn]

VII
七

第七章

[ʃɪn] ['ʃɪrə] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɒk]

SHIN	SHIRA	AND	THE	ROC
胫	希拉	和	这	鹏

真·白罗与洛克

[wen] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ə'ləʊn] [ɪn] [ˌbæg'dæd] ['ɑːftə(r)][maɪ] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [əd'ventʃə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['mædʒɪk]

When	I	found	myself	alone	in	Baghdad	after	my	extraordinary	adventure	with	the	Magic
什么时候	我	成立	我	独自的	在	巴格达	后	我的	非凡的	冒险	和	这	魔法

['krɪst(ə)l] ,

Crystal	,
水晶	,

在经历了与魔法水晶的非凡冒险之后，我独自一人来到了巴格达。

[maɪ] [fɜːst] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ˈɪŋglənd] .

my	first	intention	was	to	return	at	once	to	England	.
我的	第一的	意图	曾是	到	返回	在	一次	到	英格兰	.

我最初的打算是立即返回英国。

[ai] [faʊnd] , [haʊˈevə(r)] ,

I	found	,	however	,
我	成立	,	然而	,

但我发现，

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] [fɔː(r); fə(r)] [æt; ət] [liːst] [fɔː(r)] [deɪz]

that	it	would	be	impossible	for	me	to	do	so	for	at	least	four	days
那	它	会	是	不可能的	为了	我	到	做	所以	为了	在	至少	四	天

;

;

;

至少四天内我不可能做到这一点；

[səʊ] [ai] [prɪˈpeəd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [bɒv; əv] [ˈmætəz] [baɪ] [ˈduːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [saɪt] - [ˈsiːɪŋ] [waɪl]

so	I	prepared	to	make	the	best	of	matters	by	doing	a	little	sight	-	seeing	while
所以	我	准备	到	制作	这	最好的	的	事情	经过	正在做	一个	小的	视线	-	看到	尽管

[ai] [wɒz; wəz] [stɪl] [kənˈfaɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ænd; ənd] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈsɪti] .

I	was	still	confined	to	the	ancient	and	interesting	city	.
我	曾是	仍然	受限	到	这	古老的	和	有趣的	城市	.

因此，我决定充分利用这段时间，趁着还能待在这座古老而有趣的城市里，好好观光一番。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [əˈdɪʃən(ə)l] [ˈriːz(ə)nz] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [dɪˈleɪ] [les] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] [tuː; tə] [ˌem ˈiː]

There	were	two	additional	reasons	which	made	the	delay	less	disagreeable	to	me
那里	是	二	额外的	原因	哪个	制成	这	延迟	较少的	令人不快的	到	我

.

:

.

还有两个原因让我觉得延误并不那么令人不快。

[ðə; ði] [fɜːst] [wʌn] [wɒz; wəz] [ðæt] [ai] [mait] [ˈpɒsəbli] [ˈhæpən] [tuː; tə] [miːt] [ʃɪn] [ˈʃɪrə] [əˈgen] [bɪˈfɔː(r)] [ai]

The	first	one	was	that	I	might	possibly	happen	to	meet	Shin	Shira	again	before	I
这	第一的	一	曾是	那	我	可能	可能	发生	到	见面	胫	希拉	再次	前	我

[dɪˈpɑːtɪd] ;

departed	;
已离开	;

第一个念头是，在我离开之前，我或许会再次遇到真·白罗；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] , [ɒn] [ðə; ði] [ˈsekənd] [deɪ] [bɒv; əv] [maɪ] [steɪ] ,

and	the	other	was	that	,	on	the	second	day	of	my	stay	,
和	这	其他	曾是	那	,	在	这	第二	天	的	我的	停留	,

另一件事是，在我入住的第二天，

[ai] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈprɪntɪd] [ˈnəʊtɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ðæt] ,

I	saw	a	printed	notice	to	the	effect	that	,
我	锯	一个	打印	注意	到	这	影响	那	,

我看到一份印刷通知，内容大致是：

[əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈjuːsɪdʒ] [bɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [rɪˈleɪtɪŋ] [tuː; tə] [kənˈdemd] [ˈprɪznər] ,

according	to	the	ancient	usage	of	the	country	relating	to	condemned	prisoners	,
根据	到	这	古老的	用法	的	这	国家	相关	到	谴责	囚犯	,

根据该国古代有关死刑犯的习俗，

[ɔːl] [bɒv; əv] [mʌstæfəz] [gʊdz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪˈmiːdiətli] [səʊld] [baɪ] [ˈpʌblɪk] [ˈɔːkʃ(ə)n] ,

all	of	Mustapha's	goods	were	to	be	immediately	sold	by	public	auction	,
全部	的	穆斯塔法的	商品	是	到	是	立即地	卖	经过	民众	拍卖	,

穆斯塔法的所有财产将立即公开拍卖。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] ['riːəlaɪz] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['kɔnfiskeitid] [baɪ][ðə; ði] [kraʊn] .

and	the	money	realised	was	to	be	confiscated	by	the	Crown	.
和	这	钱	意识到	曾是	到	是	没收	经过	这	王冠	.

而所得款项将由王室没收。

[ai][hæd; həd] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['veri] [kweɪnt] [ænd; ənd]

I	had	noticed	a	number	of	very	quaint	and
我	有	注意到	一个	数字	的	非常	古雅	和

我注意到了一些非常古朴雅致的……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

['kjʊəriəs] ['ɑːtɪk(ə)lz][ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] ,

curious	articles	in	the	shop	,
好奇的	文章	在	这	店铺	,

店里有一些奇特的商品，

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] ['eksələnt] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə]

and	thought	that	it	would	be	an	excellent	opportunity	for	me	to
和	想法	那	它	会	是	一个	出色的	机会	为了	我	到

['pɜːtʃəs] [sʌm; səm] [ˌsuːvə'nɪəz] [ɒv; əv][maɪ]['vɪzɪt] ,

purchase	some	souvenirs	of	my	visit	,
购买	一些	纪念品	的	我的	访问	,

我认为这将是我购买一些旅行纪念品的绝佳机会。

[tuː; tə] [teɪk] [bæk] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['ɪŋglənd] .

to	take	back	with	me	to	England	.
到	拿	后退	和	我	到	英格兰	.

带回英国。

[ðə; ði] [seɪl] [tʊk] [pleɪs] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)] ['sevrəl]

The	sale	took	place	the	next	day	,	and	I	was	able	to	secure	several
这	销售	采取	地方	这	下一个	天	,	和	我	曾是	有能力的	到	安全的	一些

['ɪntrəstɪŋ] ['piːsɪz] ,

interesting	pieces	,
有趣的	件	,

拍卖会第二天举行，我成功拍到了几件有趣的藏品。

[wɪtʃ] [hæv; həv][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][maɪ] ['stʌdi] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .

which	have	a	place	in	my	study	to	this	day	.
哪个	有	一个	地方	在	我的	学习	到	这	天	.

时至今日，它们仍然在我书房里占有一席之地。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[aɪ][wɒz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə] [baɪ] [səʊ] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][fɪə(r)] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [suːn]

I	was	tempted	to	buy	so	many	things	that	I	began	to	fear	that	I	should	soon
我	曾是	受诱惑	到	买	所以	许多	事物	那	我	开始	到	害怕	那	我	应该	很快

[nɒt][hæv; həv] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [left] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə] ['lʌndən] ;

not	have	enough	money	left	to	take	me	back	again	to	London	;
不是	有	足够的	钱	左边	到	拿	我	后退	再次	到	伦敦	;

我当时很想买很多东西，以至于开始担心自己很快就会没钱再回伦敦了；

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['ɔːkʃ(ə)n] ,

and	I	was	just	about	to	leave	the	auction	,
和	我	曾是	只是	关于	到	离开	这	拍卖	,

我当时正准备离开拍卖会，

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [temp'teɪʃ(ə)n] , [wen] [ai] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

in	order	to	be	out	of	the	way	of	temptation	,	when	I	caught	sight	of	the
在	命令	到	是	出去	的	这	方式	的	诱惑	,	什么时候	我	捕捉	视线	的	这

['kweɪntɪst] ,

quaintest	,
最古怪的	,

为了远离诱惑，当我看到最古雅的，

[məʊst] [ʌn'kæni] - ['lʊkɪŋ] [brɑːs] [læmp] ['biːɪŋ] ['ɒfəd] [fɔː(r); fə(r)] [seɪl] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['pɒsəbli]

most	uncanny	-	looking	brass	lamp	being	offered	for	sale	that	you	could	possibly
最多	不可思议	-	寻找	黄铜	灯	存在	提供	为了	销售	那	你	可以	可能

[ɪ'mædʒɪn] .

imagine	.
想象	.

这是市面上你能想象到的最奇形怪状的黄铜灯。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['slaɪtli] ['dæmɪdʒd] [tuː] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['veri] [əʊld] ,

It	was	slightly	damaged	too	,	and	looked	very	old	,
它	曾是	轻微地	损坏的	也	,	和	看起来	非常	老的	,

它也略有损坏，而且看起来很旧。

[səʊ][ai] [həʊpt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] ['gəʊɪŋ] ['veri] [tʃiːp] .

so	I	hoped	that	it	might	be	going	very	cheap	.
所以	我	希望	那	它	可能	是	去	非常	便宜的	.

所以我希望它的价格会非常便宜。

[ai][wɒz; wəz] [raɪt] ,

I	was	right	,
我	曾是	正确的	,

我是对的。

[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] [greɪt] [dɪ'laɪt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒkt] [daʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mɪə(r)]

and	to	my	great	delight	it	was	knocked	down	to	me	for	a	mere
和	到	我的	伟大的	喜	它	曾是	敲门	向下	到	我	为了	一个	仅仅

['traɪf(ə)l] .

trifle	.
琐事	.

令我欣喜若狂的是，它竟然只花了我一点点钱就落到了我手里。

['klʌtʃɪŋ] [maɪ] ['treʒəz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [ai] ['hʌrid] [bæk] [tuː; tə][maɪ][həʊ'tel] ,

Clutching	my	treasures	about	me	,	I	hurried	back	to	my	hotel	,
紧握	我的	宝藏	关于	我	,	我	慌忙	后退	到	我的	酒店	,

我紧紧抱着随身物品，匆匆赶回酒店。

[ænd; ənd] [spent] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ænd; ənd][əd'maɪərɪŋ][maɪ]

and	spent	the	whole	of	the	rest	of	the	day	examining	and	admiring	my
和	花费	这	所有的	的	这	休息	的	这	天	检查	和	钦佩	我的

[p'ɜːtʃɪsɪz] .

purchases	.
购买	.

然后，我花了一整天的时间仔细查看和欣赏我的战利品。

[ðə; ði][læmp] , [ðəʊ] , [pliːzd] [ˌem 'iː][məʊst][ɒv; əv][ɔːl] , [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ][əʊld][ænd; ənd]

The	lamp	,	though	,	pleased	me	most	of	all	,	although	it	was	so	old	and
这	灯	,	尽管	,	高兴	我	最多	的	全部	,	虽然	它	曾是	所以	老的	和

['bætəd] .

battered	.
伤痕累累	.

不过，最让我满意的还是那盏灯，尽管它又旧又破。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['veri] [kweɪnt] [ænd; ənd] [ʌn'kɒmən] , [ænd; ənd][səʊ] ['tɪpɪkli] [ˌɔːri'ent(ə)l][ɪn] [dɪ'zaɪn] —
It **was** **so** **very** **quaint** **and** **uncommon** **,** **and** **so** **typically** **Oriental** **in** **design** **—**
它 曾是 所以 非常 古雅 和 罕见 , 和 所以 通常 东方 在 设计 —
[ɪn][fækt] ,
in **fact** **,**
在 事实 ,

它非常古朴别致，设计风格也极具东方特色——事实上，

[ai] [felt] [ʃʊə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'nʌðə(r)] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
I **felt** **sure** **there** **was** **not** **another** **like** **it** **in** **the** **world** **.**
我 毛毡 当然 那里 曾是 不是 其他 喜欢 它 在 这 世界 .

我确信世界上再也找不到第二个这样的地方了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **100** **]**
[页 -]

[第100页]

[ðə; ði] [taɪm] [keɪm] , [haʊ'evə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['pækɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd][ai][hæd; həd][tuː; tə][get] ['evriθɪŋ]
The **time** **came** **,** **however** **,** **for** **packing** **up** **,** **and** **I** **had** **to** **get** **everything**
这 时间 来了 , 然而 , 为了 包装 向上 , 和 我 有 到 得到 一切
['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,
ready **for** **the** **morning** **,**
准备好 为了 这 早晨 ,

然而，到了收拾行李的时候，我必须为第二天早上做好准备。

[səʊ] [ðæt] [ai] [mait] [biː; bi][ɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɜːli] [treɪn] .
so **that** **I** **might** **be** **in** **time** **for** **the** **early** **train** **.**
所以 那 我 可能 是 在 时间 为了 这 早期的 火车 .

这样我或许就能赶上早班火车了。

[ai][hæd; həd] ['keəfəli] [ræpt] [ʌp][ðə; ði]['ʌðə(r)] [θɪŋz] ,
I **had** **carefully** **wrapped** **up** **the** **other** **things** **,**
我 有 小心 包装 向上 这 其他 事物 ,

其他东西我都仔细包好了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][dʒʌst] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][lɑːst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][læmp] [bɪ'fɔː(r)] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]
and **was** **just** **taking** **a** **last** **look** **at** **the** **lamp** **before** **putting** **it** **into** **the**
和 曾是 只是 采取 一个 最后的 看 在 这 灯 前 推杆 它 进入 这
[bæg] ,
bag **,**
包 ,

我当时正准备把灯放进包里，临走前最后看了一眼。

[wen] , ['tɜːnɪŋ] [ə'raʊnd] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ] [ə'pærənt] ['riːz(ə)n] , [ai] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['jeləʊ]
when **,** **turning** **around** **for** **no** **apparent** **reason** **,** **I** **caught** **sight** **of** **a** **yellow**
什么时候 , 转弯 大约 为了 不 明显 原因 , 我 捕捉 视线 的 一个 黄色的
['tɜːbən] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .
turban **on** **the** **floor** **.**
头巾 在 这 地面 .

这时，我莫名其妙地转过身，瞥见地板上有一条黄色头巾。

" [dɪə(r)][ˌem 'iː] !
" **Dear** **me** **!**
" 亲爱的 我 !

“我的天哪！”

" [ai] [θɔːt] , " [ai] [sə'pəʊz] [ai][mʌst; məst][hæv; həv] [brɔːt] [ðɪs] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][bə'zɑː(r)] ,
" I thought , " I suppose I must have brought this away from the Bazaar ,
" 我 想法 , " 我 认为 我 必须 有 带来 这 离开 从 这 市场 ,
[wɪð] [maɪ]['ʌðə(r)] [θɪŋz] ,
with my other things ,
和 我的 其他 事物 ,

我心想："我猜这东西一定是和其他东西一起从集市上带回来的。"

[baɪ] [mis'teik] .
by mistake .
经过 错误 .

误。

[wɒt] [ə; eɪ] ['njuːsns] !
What a nuisance !
什么 一个 滋扰 !

真是麻烦！

[naʊ] [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] , [ai] [sə'pəʊz] , [ɔː(r)] — [nəʊ] ! [ɪts] [ʃɪn] - .
Now I shall have to take it back again , I suppose , or — No ! it's Shin Shira's .
现在 我 将 有 到 拿 它 后退 再次 , 我 认为 , 或者 — 不 ! 它是 胫 - .

看来我得把它拿回去了，或者——不！这是真·白兰的。

[ænd; ənd][hɪə(r)] ['kɒmz] [ðə; ði][rest][ɒv; əv][hɪm] !
And here comes the rest of him !
和 这里 来 这 休息 的 他 !

接下来，他的其余部分也来了！

" [fɔː(r); fə(r)][ai][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['heɪzi] ['jeləʊ] ['fɪgə(r)] ['grædʒuəli] ['grəʊɪŋ] [aʊt][ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] .
" for I could see a little hazy yellow figure gradually growing out of nothing .
" 为了 我 可以 看 一个 小的 朦胧 黄色的 数字 逐步地 生长 出去 的 没有什么 .

"因为我看到一个模糊的黄色小身影逐渐从虚无中生长出来。"

" [ɑː] ! [dʒʌst][ɪn][taɪm] , [ai] [siː] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd][kwaɪt] [ə'pɪəd] .
" Ah ! just in time , I see , " said the little fellow , when he had quite appeared .
" 啊 ! 只是 在 时间 , 我 看 , " 说 这 小的 同伴 , 什么时候 他 有 相当 出现 .

"啊！看来你来得正是时候，"小家伙完全露面后说道。

" [ai][dɪd][səʊ][həʊp] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi]['vɪzəb(ə)l] [ə'gen] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [left]
" I did so hope that I should be able to be visible again before you left
" 我 做过 所以 希望 那 我 应该 是 有能力的 到 是 可见的 再次 前 你 左边
[ˌbæg'dæd] .
Baghdad .
巴格达 .

"我真心希望在你离开巴格达之前，我能再次出现在公众视野中。"

[wel] , [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get][ɒn] ?
Well , how did you get on ?
出色地 , 如何 做过 你 得到 在 ?

那你进展如何?

[juːv] [gɒt] [aʊt][ɒv; əv]['prɪz(ə)n] , [aɪm][glæd][tuː; tə] [siː] .
You've got out of prison , I'm glad to see .
你已经 得到 出去 的 监狱 , 我是 高兴的 到 看 .

你出狱了，我很高兴看到。

" [ai][təʊld][hɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði]['krɪst(ə)l] ,
" I told him about the crystal ,
" 我 讲述 他 关于 这 水晶 ,

我跟他说起那块水晶的事，

[ænd; ənd] [haʊ] [ai] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌmʊ'stɑːfə] [huː] [stəʊl] [ðə; ði] ['daɪmənd] .

and	how	I	discovered	that	it	was	Mustapha	who	stole	the	diamond	.
和	如何	我	发现	那	它	曾是	穆斯塔法	WHO	偷窃	这	钻石	.

以及我如何发现是穆斯塔法偷走了钻石。

" [fjuː] !

"	Phew	!
"	呼.....	!

呼!

" [hiː; hi] ['hwisl] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðɪs] .

"	he	whistled	when	he	heard	this	.
"	他	吹口哨	什么时候	他	听到	这	.

听到这话，他吹起了口哨。

" [ai] [felt] [ʃʊə(r)] ['sʌmwʌn] [hæd; həd]['stəʊlən][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌmʊ'stɑːfə] .

"	I	felt	sure	someone	had	stolen	it	,	but	I	didn't	think	of	Mustapha	.
"	我	毛毡	当然	某人	有	被盗	它	,	但	我	没有	思考	的	穆斯塔法	.

“我当时觉得肯定有人偷了它，但我没想到是穆斯塔法。”

[ai]['nevə(r)] [laɪkt] [ðə; ði][mæn] , [ðəʊ] , ['pɜːsənəli] , [ænd; ənd][aɪm][glæd] [hiːz] [faʊnd] [aʊt] [æt; ət][lɑːst] .

I	never	liked	the	man	,	though	,	personally	,	and	I'm	glad	he's	found	out	at	last	.
我	绝不	喜欢	这	男人	,	尽管	,	亲自	,	和	我是	高兴的	他是	成立	出去	在	最后的	.

不过，我个人一直都不喜欢这个人，我很高兴他最终发现了这一点。

[hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [hɑːm] [tuː; tə] ['meni]

He	has	done	a	lot	of	harm	to	many
他	有	完毕	一个	很多	的	伤害	到	许多

他给很多人造成了伤害。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

['piːp(ə)l] [ɪn] [ˌbæg'dæd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['raɪtli] ['pʌnɪʃt] .

people	in	Baghdad	,	and	he	will	be	rightly	punished	.
人们	在	巴格达	,	和	他	将要	是	没错	受到惩罚	.

巴格达的人民，他将受到应有的惩罚。

[wɒt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð] [maɪ] ['daɪmənd] ?

What	is	to	be	done	with	my	diamond	?
什么	是	到	是	完毕	和	我的	钻石	?

我的钻石该怎么办?

" [hiː; hi] [in'kwaiə] ['æŋkʃəsli] .

"	he	inquired	anxiously	.
"	他	询问	焦虑地	.

他焦急地问道。

" [əʊ] , [jʊr; jər] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [wen'evə(r)] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][gəʊ][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

"	Oh	,	you're	to	have	it	back	whenever	you	like	to	go	for	it	,
"	哦	,	你是	到	有	它	后退	每当	你	喜欢	到	去	为了	它	,

“哦，你想什么时候拿回来都可以。”

[ænd; ənd] [jʊl] [rɪ'siːv] [æn; ən] [ə'pɒlədʒi] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , " [sed] [ai] .

and	you'll	receive	an	apology	at	the	same	time	,	"	said	I	.
和	你会	收到	一个	道歉	在	这	相同的	时间	,	"	说	我	.

“同时你还会收到一份道歉，”我说。

" ['veri] [wel] , [ðen] , [aɪm] [pf] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] [fɜːst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

"	Very	well	,	then	,	I'm	off	to	get	it	first	thing	in	the	morning	,
"	非常	出色地	,	然后	,	我是	离开	到	得到	它	第一的	事物	在	这	早晨	,

“好的，那我明天一早就去取。”

" [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] ['gliːfəli] .

"	said	the	little	fellow	gleefully	.
"	说	这	小的	同伴	兴高采烈地	.

“小家伙兴高采烈地说。”

" [aɪ] [praɪz] [ðæt] [stəʊn] [fɑː(r)] [ə'bʌv] [ɪts] [ɪn'trɪnzɪk] ['vælјuː] ,

"	I	prize	that	stone	far	above	its	intrinsic	value	,
"	我	奖	那	石头	远的	多于	它是	固有的	价值	,

“我珍视这块石头，远超它本身的价值。”

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌprɪn'ses] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

for	it	was	given	to	me	by	my	beautiful	Princess	,	you	know	,
为了	它	曾是	给定	到	我	经过	我的	美丽的	公主	,	你	知道	,

因为这是我美丽的公主送给我的，你知道的。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɒt] [luːz] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] .

and	I	would	not	lose	it	for	anything	.
和	我	会	不是	失去	它	为了	任何事物	.

我绝不会失去它。

[bʌt; bət] , [aɪ] [seɪ] !

But	,	I	say	!
但	,	我	说	!

但是，我说！

[wʌts] [ðæt] ['kjʊəriəs] - ['lʊkɪŋ] [əʊld][læmp][ɪn][jɔː(r); jə(r)][hænd] ?

what's	that	curious	-	looking	old	lamp	in	your	hand	?
是什么	那	好奇的	-	寻找	老的	灯	在	你的	手	?

你手里拿着的那盏造型奇特的旧灯是什么?

[meɪ] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ?

May	I	look	at	it	?
可能	我	看	在	它	?

我可以看一下吗?

" [aɪ] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][tuː; tə] [hɪm] .

"	I	handed	it	over	to	him	.
"	我	递交	它	超过	到	他	.

我把它交给了他。

" [ɪts] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [wɪtʃ] [tʊk] [maɪ] ['fænsi] [æt; ət] [mʌstæfəz] [seɪl] ,

"	It's	just	a	little	thing	which	took	my	fancy	at	Mustapha's	sale	,
"	它是	只是	一个	小的	事物	哪个	采取	我的	想要	在	穆斯塔法的	销售	,

“这只是我在穆斯塔法的拍卖会上一眼就看上的一件小东西。”

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] [pɪkt] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] , " [sed] [aɪ] .

and	which	I	picked	up	for	a	trifle	,	"	said	I	.
和	哪个	我	挑选	向上	为了	一个	琐事	,	"	说	我	.

“我买它只花了一点点钱，”我说。

" [ɪts] ['veri] ['dɜːti] — ['wɒnts] ['kliːnɪŋ] ['bædli] , " [dɪ'kleəd] [ʃɪn] ['ʃɪrə] .

"	It's	very	dirty	—	wants	cleaning	badly	,	"	declared	Shin	Shira	.
"	它是	非常	肮脏的	—	想要	打扫	糟糕	,	"	声明	胫	希拉	.

“这里非常脏——急需清洁，”Shin Shira说道。

" [waɪ] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪts] ['sɒlɪd] [brɑːs] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] ['rʌsti] ['aɪən][ɪn][ɪts]['prez(ə)nt] [nɪ'glektɪd]

"	Why	,	I	believe	it's	solid	brass	,	though	it	looks	like	rusty	iron	in	its	present	neglected
"	为什么	,	我	相信	它是	坚硬的	黄铜	,	尽管	它	看起来	喜欢	生锈的	铁	在	它是	展示	被忽视的

[steɪt] ,

state	,
状态	,

“我认为它是纯黄铜做的，虽然它现在看起来像生锈的铁，但实际上并非如此。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [siːzd] [ə; eɪ]['dʌstə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['laɪɪŋ] ['hændi][ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði][læmp] ['sevrəl]
" and he seized a duster which was lying handy and gave the lamp several
" 和 他 查获 一个 除尘器 哪个 曾是 说谎 便利 和 给予 这 灯 一些
[smɑːt] [rʌbz] .
smart rubs .
聪明的 摩擦 .

于是他抓起手边的抹布，用力擦了几下灯。

" [dʒʌst][æz; əz][ai] [θɔːt] , " [sed] [hiː; hi] , ['gəʊɪŋ][ɒn] ['vɪgərəsli] [wɪð] [ðə; ði] ['pɒlɪʃɪŋ] .
" Just as I thought , " said he , going on vigorously with the polishing .
" 只是 作为 我 想法 , " 说 他 , 去 在 大力 和 这 抛光 .

“果然不出我所料，”他一边说着，一边继续卖力地擦拭着。

" [waɪ] , [ɪts] ['splendɪd] — — "
" Why , it's splendid — — "
" 为什么 , 它是 灿烂 — — "

“哇，真是太棒了——”

" [əʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦！

" [ai] [ɪk'skleɪmd] , ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] .
" I exclaimed , sinking into a chair .
" 我 惊呼 , 下沉 进入 一个 椅子 .

我惊呼一声，瘫坐在椅子上。

" [siː] ! [siː] [wɒt] [juːv] [dʌn] !
" See ! see what you've done !
" 看 ! 看 什么 你已经 完毕 !

“看看！看看你都做了些什么！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 102]
" [页 -]

[第102页]

[æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [fɔːm] [wɒz; wəz]['raɪzɪŋ][frɒm; frəm][ðə; ði][flɔː(r)] , [ænd; ənd]['prez(ə)ntli] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)]
An enormous form was rising from the floor , and presently stood before
一个 巨大的 形式 曾是 上升 从 这 地面 , 和 目前 站立 前
[ˌjuː 'es] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] [sə'lɑːm] .
us making a deep salaam .
我们 制作 一个 深的 萨拉姆 .

一个巨大的身影从地面升起，随即站在我们面前，深深地行了个礼。

" ['dʌbljuː] - [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
" W - who are you ?
" W - WHO 是 你 ?

你……你是谁?

" [ai] ['stæmə] .
" I stammered .
" 我 结结巴巴 .

我结结巴巴地说。

" [ðə; ði] [sleɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [læmp] , ['mɑːstə(r)] , " [sed] [hiː; hi] .
" The Slave of the Lamp , Master , " said he .
" 这 奴隶 的 这 灯 , 掌握 , " 说 他 .

“灯的奴隶，主人，”他说。

" [gʊd] ['greɪʃəs] !
" Good gracious !
" 好的 亲切 !

我的天哪!

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , " [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] — — "
" I exclaimed , " you don't mean to say that this is — — "
" 我 惊呼 , " 你 不 意思是 到 说 那 这 是 — — "

我惊呼道："你不会是想说这是——"

" [ə'lædɪnz] [læmp] , " [bɜːst] [ɪn] [ʃɪn] ['ʃɪrə] .
" Aladdin's lamp , " burst in Shin Shira .
" 阿拉丁的 灯 , " 爆裂 在 胫 希拉 .

"阿拉丁神灯！"新白郎突然说道。

" [aɪ] [θɔːt] ['sʌmhaʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [fə'mɪliə(r)] .
" I thought somehow that it looked familiar .
" 我 想法 不知何故 那 它 看起来 熟悉的 .

"我总觉得它看起来很眼熟。"

[aɪ] [njuː] [ə'lædɪn] [wel] , [ænd; ənd] [aɪv] ['ɒf(ə)n] ['hændld] [ðɪs] [læmp] [bɪ'fɔː(r)] . "
I knew Aladdin well , and I've often handled this lamp before . "
我 知道 阿拉丁 出色地 , 和 我已经 经常 处理 这 灯 前 . "

我认识阿拉丁，而且以前也经常把玩这盏灯。

" [ɪm'pɒsəb(ə)l] !
" Impossible !
" 不可能的 !

"不可能的!

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][bɪg] [blæk] ['dʒaɪənt] [huː] [stʊd] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ['fəʊldɪd] ,
" I exclaimed , gazing at the big black giant who stood , with his arms folded ,
" 我 惊呼 , 凝视 在 这 大的 黑色的 巨大的 WHO 站立 , 和 他的 武器 折叠 ,

我惊呼道，目光落在那个双臂交叉抱在胸前的黑色巨人身上。

[ɪn] ['dɪgnɪfaɪd] ['saɪləns] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] .
in dignified silence before us .
在 凝重 沉默 前 我们 .

在我们面前，他们静静地保持着庄严的沉默。

" ['nʌθɪŋ] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [iːst] , " [sed] [ʃɪn] ['ʃɪrə] ,
" Nothing is impossible in the East , " said Shin Shira ,
" 没有什么 是 不可能的 在 这 东方 , " 说 胫 希拉 ,

"在东方，没有什么是不可能的，"新白罗说道。

" [æz; əz] [jʊl] ['kwɪkli] [faɪnd] [aʊt] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)] [lɒŋ] .
" as you'll quickly find out if you remain here long .
" 作为 你会 迅速地 寻找 出去 如果 你 保持 这里 长的 .

"如果你在这里待久了，很快就会发现这一点。"

[ænd; ənd] [naʊ] — [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [pə'zesə(r)] [ɒv; əv] [ə'lædɪnz] [læmp] — [wɒt] [ɑː(r); ə(r)]
And now — now that you are the possessor of Aladdin's lamp — what are
和 现在 — 现在 那 你 是 这 拥有者 的 阿拉丁的 灯 — 什么 是
[juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ? "
you going to do with it ? "
你 去 到 做 和 它 ? "

而现在——既然你已经拥有了阿拉丁神灯——你打算怎么处置它呢?

" [aɪ] — [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] , " [aɪ] ['stæmə] .
" I — I don't know , " I stammered .
" 我 — 我 不 知道 , " 我 结结巴巴 .

"我……我不知道，"我结结巴巴地说。

" [ai][mʌst; məst][hæv; həv][taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] . "
" I must have time to think . "
" 我 必须 有 时间 到 思考 . "

我需要时间思考。

" [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['daɪəməndz] , " [əd'vaɪzd] [ʃɪn] ['ʃɪrə] :
" I should have diamonds , " advised Shin Shira :
" 我 应该 有 钻石 , " 建议 胫 希拉 :

“我应该拥有钻石，”Shin Shira建议道：

" ['ðer] [səʊ] ['iːzi] [tuː; tə] ['kæri] [ænd; ənd][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [kən'vɜːtɪd] ['ɪntuː] ['mʌni] .
" they're so easy to carry and can always be converted into money .
" 它们是 所以 简单的 到 携带 和 能 总是 是 转换 进入 钱 .

“它们携带方便，而且随时可以兑换成钱。”

[kə'mɑːnd] [hɪm][tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ][bæg] [fʊl] [ɒv; əv]['daɪəməndz][ɒv; əv][ɔːl]['saɪzɪz] . "
Command him to bring you a bag full of diamonds of all sizes . "
命令 他 到 带来 你 一个 包 满的 的 钻石 的 全部 尺寸 . "

命令他给你拿来一袋各种大小的钻石。

" [bʌt; bət] , [bʌt; bət] , " [ai] [sed] ['hezɪteɪtɪŋli] , [æz; əz] ['vɪʒnz] [ɒv; əv][ʌn'təʊld] [welθ] ['fləʊtɪd] [bɪ'fɔː(r)]
" But , but , " I said hesitatingly , as visions of untold wealth floated before
" 但 , 但 , " 我 说 犹豫地 , 作为 愿景 的 不明 财富 漂浮 前
[maɪ] [aɪz] ,
my eyes ,
我的 眼睛 ,

“但是，但是，”我犹豫地说，眼前浮现出无数财富的景象。

" [wɪl] [hiː; hi] ['riːəli] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] ?
" will he really do it ?
" 将要 他 真的 做 它 ?

他真的会这么做吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 103]
" [页 -]

[第103页]

" [traɪ][hɪm][ænd; ənd] [siː] , " [sed] [ʃɪn] ['ʃɪrə] .
" Try him and see , " said Shin Shira .
" 尝试 他 和 看 , " 说 胫 希拉 .

“试试看吧，”新白兰说道。

[səʊ][aɪ] [tʊk] [ðə; ði][læmp][ɪn][maɪ][hænd] ,
So I took the lamp in my hand ,
所以 我 采取 这 灯 在 我的 手 ,

于是我拿起手中的灯，

[ænd; ənd]['rɑːðə(r)] ['nɜːvəsli] [kə'mɑːnd] [ðə; ði] [sleɪv] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ][bæg][ɒv; əv]['daɪəməndz] .
and rather nervously commanded the Slave to bring me a bag of diamonds .
和 相当 紧张地 命令 这 奴隶 到 带来 我 一个 包 的 钻石 .

他有些紧张地命令奴隶给我拿来一袋钻石。

[ðə; ði] [sleɪv] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz]
The Slave fell to the ground and touched his
这 奴隶 跌倒 到 这 地面 和 感动 他的

奴隶跌倒在地，摸了摸他的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

[hed] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] , ['peɪɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [dipɪst] [mɑːk] [ɒv; əv] [rɪ'spekt] .

head	to	the	floor	,	paying	me	the	deepest	mark	of	respect	.
头	到	这	地面	,	付费	我	这	最深处	标记	的	尊重	.

他低下头，向我致以最深的敬意。

" [ə'læs] , ['mɑːstə(r)] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][səʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːsk][jɔː(r); jə(r)] [sleɪv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz]

"	Alas	,	Master	,	that	it	should	be	so	,	but	you	ask	your	slave	that	which	is
"	唉	,	掌握	,	那	它	应该	是	所以	,	但	你	问	你的	奴隶	那	哪个	是

[ɪm'pɒsəb(ə)l] ,

impossible	,
不可能的	,

“唉，主人，真希望如此，但您却要求您的奴隶做一件不可能的事。”

[ən'les] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ˌem 'iː] [teɪk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɒps] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][nɒt] [ðaɪn] . "

unless	you	would	have	me	take	from	the	shops	that	which	is	not	thine	.	"
除非	你	会	有	我	拿	从	这	商店	那	哪个	是	不是	你的	.	"

除非你想让我从商店里拿走不属于你的东西。

" [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːld] , " [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	Not	for	worlds	,	"	I	interrupted	.
"	不是	为了	世界	,	"	我	中断	.

“不是为了世界，”我打断道。

" [bʌt; bət] [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɒt] [get] [ˌem 'iː][ðə; ði]['daɪəməndz][frɒm; frəm][ðə; ði] [maɪnz] [æz; əz]

"	But	how	is	it	that	you	cannot	get	me	the	diamonds	from	the	mines	as
"	但	如何	是	它	那	你	不能	得到	我	这	钻石	从	这	矿井	作为

[juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][duː; də][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['fɔːmə(r)]['mɑːstə(r)] [ə'lædɪn] [ɪn][ðə; ði]['əʊldən] [deɪz] ?

you	used	to	do	for	your	former	Master	Aladdin	in	the	olden	days	?
你	用过的	到	做	为了	你的	以前的	掌握	阿拉丁	在	这	古老的	天	?

“但是，为什么你不能像以前为你的主人阿拉丁那样，从矿山里为我弄到钻石呢？”

" [ə; eɪ]['bɪtə(r)] [smaɪl] [spred] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [sleɪvz] [feɪs] .

"	A	bitter	smile	spread	over	the	Slave's	face	.
"	一个	苦的	微笑	传播	超过	这	奴隶的	脸	.

奴隶脸上浮现出一丝苦涩的笑容。

" [ðə; ði][eɪdʒ] , ['mɑːstə(r)] , [hæz; həz] ['greɪtli] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [maɪnz] [ɪn]['æfrɪkə] ,

"	The	age	,	Master	,	has	greatly	changed	,	and	now	the	mines	in	Africa	,
"	这	年龄	,	掌握	,	有	非常	已更改	,	和	现在	这	矿井	在	非洲	,

“时代变了，师父，现在非洲的矿山……”

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊn] ['əʊnli][tuː; tə][juː 'es] , [ɑː(r); ə(r)] ['biːɪŋ] [wɜːkt] [baɪ] ['griːdi] [men] [wɪð] ['nɔɪzi]

which	were	known	only	to	us	,	are	being	worked	by	greedy	men	with	noisy
哪个	是	已知	仅有的	到	我们	,	是	存在	工作	经过	贪婪的	男人	和	嘈杂

[mə'ʃiːnəri] ,

machinery	,
机械	,

只有我们知道的那些事，现在正被贪婪的人用嘈杂的机器进行着。

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [nɒt][biː; bi] [siːn] [ðeə(r)]['ʌndə(r)]['perəl][ɒv; əv] [deθ] .

and	we	may	not	be	seen	there	under	peril	of	death	.
和	我们	可能	不是	是	已见	那里	在下面	危险	的	死亡	.

我们或许会冒着生命危险不被看到在那里。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [læmp] [ɒv; əv] [huːm] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [sleɪv] ,

This	is	the	will	of	the	Spirit	of	the	Lamp	of	whom	I	am	the	Slave	,
这	是	这	将要	的	这	精神	的	这	灯	的	谁	我	是	这	奴隶	,

这是灯神之灵的旨意，我乃其奴仆。

[ænd; ənd] [huː] ['ɔːlsəʊ] [kɔːlz] [juː; jʊ]['mɑːstə(r)] , [ðəʊ] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [siː] [hɜː(r); hə(r)] . "

and	who	also	calls	you	Master	,	though	you	will	never	see	her	.	"
和	WHO	还	呼叫	你	掌握	,	尽管	你	将要	绝不	看	她	.	"

她也称你为主人，尽管你永远不会见到她。

" [əʊ] , [wel] [ðen] , [ðæts] [ɔːl] [nɒkt] [ɒn][ðə; ði] [hed] , " [ai] [sed] [tuː; tə] [ʃɪn] ['ʃɪrə] ,
" Oh , well then , that's all knocked on the head , " I said to Shin Shira ,
" 哦 , 出色地 然后 , 那就是 全部 敲门 在 这 头 , " 我 说 到 胫 希拉 ,

“哦，那看来一切都完了，”我对新白郎说道。

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['lɪsənɪŋ] [ə'tentɪvli] .
who had been listening attentively .
WHO 有 到过 聆听 认真地 .

他一直在认真聆听。

" [aɪl] [dɪs'mɪs] [ðə; ði][mæn] [naʊ] , [ʃæl; ʃəl][ai] , [ænd; ənd][wiːl; wil] [tɔːk] ['əʊvə(r)] [wʌts] [best] [tuː; tə][biː; bi]
" I'll dismiss the man now , shall I , and we'll talk over what's best to be
" 患病的 解雇 这 男人 现在 , 将 我 , 和 出色地 讲话 超过 是什么 最好的 到 是
[dʌn] ?
done ?
完毕 ?

“我现在就把这个人打发走，好吗？我们再来商量一下最好的解决办法。”

" [ʃɪn] ['ʃɪrə] [n'ɒdɪd] ,
" Shin Shira nodded ,
" 胫 希拉 点头 ,

真·白罗点了点头。

[səʊ][ai][təʊld][ðə; ði] [sleɪv] [ai][hæd; həd][nəʊ] ['fɜːðə(r)] [juːz][fɔː(r); fə(r)][hɪm][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] ,
so I told the Slave I had no further use for him at the moment ,
所以 我 讲述 这 奴隶 我 有 不 更远 使用 为了 他 在 这 片刻 ,

所以我告诉那个奴隶，我暂时不需要他了。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['vænɪʃd] .
and he vanished .
和 他 消失了 .

然后他就消失了。

[ai] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][maɪ]['lɪt(ə)l] [frend] [ɪn] [greɪt] [bɪ'wɪldəmənt] .
I stood looking at my little friend in great bewilderment .
我 站立 寻找 在 我的 小的 朋友 在 伟大的 困惑 .

我茫然地看着我的小伙伴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['paʊə(r)][tuː; tə] [pə'zes] , " [ai] [sed] , [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði][læmp] [wɪð] [ɔː] [ænd; ənd]
" It is a great power to possess , " I said , regarding the lamp with awe and
" 它 是 一个 伟大的 力量 到 具有 , " 我 说 , 关于 这 灯 和 敬畏 和
[ə'meɪzmənt] .
amazement .
惊愕 .

“拥有它是一种强大的力量，”我敬畏地看着那盏灯说道。

" [ai] [həʊp] [ai] [ʃænt] [duː; də] ['eniθɪŋ] ['fuːlɪʃ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] . "
" I hope I shan't do anything foolish with it . "
" 我 希望 我 不会 做 任何事物 愚蠢 和 它 . "

“我希望我不会用它做任何蠢事。”

" [dəʊnt][biː; bi] ['sɪli] , " [sed] [ʃɪn] ['ʃɪrə] ['krɒsli] .
" Don't be silly , " said Shin Shira crossly .
" 不 是 愚蠢的 , " 说 胫 希拉 生气 .

“别傻了，”真·白罗生气地说。

" [ai]['əʊnli] [wɪʃ] [ai][hæd; həd][jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːns] .

"	I	only	wish	I	had	your	chance	.
"	我	仅有的	希望	我	有	你的	机会	.

我只希望我也有你这样的机会。

[waɪ] , [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] ['eniθɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['paʊə(r)] [laɪk] [ðæt] .

Why	,	you	can	do	anything	with	a	power	like	that	.
为什么	,	你	能	做	任何事物	和	一个	力量	喜欢	那	.

为什么？有了那样的力量，你什么都能做。

[liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] ['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - [naɪt] ,

Leave	it	to	me	to	think	over	for	to	-	night	,
离开	它	到	我	到	思考	超过	为了	到	-	夜晚	,

今晚就交给我好好想想吧。

[ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] . "

and	I'll	tell	you	the	best	thing	to	do	in	the	morning	.	"
和	患病的	告诉	你	这	最好的	事物	到	做	在	这	早晨	.	"

我会告诉你早上最好做的事情。

" [bʌt; bət][aɪm] ['stɑrtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋglənd] [ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , " [ai]

"	But	I'm	starting	for	England	the	first	thing	to	-	morrow	,	"	I
"	但	我是	开始	为了	英格兰	这	第一的	事物	到	-	明天	,	"	我

['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] .

objected	.
反对	.

“但我明天一早就要代表英格兰队出战了，”我反驳道。

" [əʊ] ! [juː; jʊ][mʌst; məst][pʊt] [ðæt] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][dɪ'saɪdɪd][rɪ'plaɪ] .

"	Oh	!	you	must	put	that	off	for	the	present	,	"	was	the	decided	reply	.
"	哦	!	你	必须	放	那	离开	为了	这	展示	,	"	曾是	这	决定	回复	.

“哦！你现在必须把那件事搁置一下。”对方斩钉截铁地回答道。

" [aɪl] [biː; bi][hɪə(r)] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n] , [ænd; ənd][wiːl; wil] [tɔːk] ['əʊvə(r)] [wʌts] [best] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

"	I'll	be	here	about	eleven	,	and	we'll	talk	over	what's	best	to	be	done	.
"	患病的	是	这里	关于	十一	,	和	出色地	讲话	超过	是什么	最好的	到	是	完毕	.

“我大概十一点到，我们到时候一起商量一下最好的解决办法。”

[gʊd] - [naɪt] !

Good	-	night	!
好的	-	夜晚	!

晚安！

" [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] ['strʌtɪd] [ɒf] .

"	and	the	little	fellow	held	out	his	hand	and	strutted	off	.
"	和	这	小的	同伴	握住	出去	他的	手	和	昂首阔步	离开	.

“然后，那个小家伙伸出手，昂首阔步地走了。”

[ai] [slept] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ðæt] [naɪt] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] ,

I	slept	very	little	that	night	,	as	you	may	imagine	,
我	睡着了	非常	小的	那	夜晚	,	作为	你	可能	想象	,

可想而知，那天晚上我几乎没睡。

[ænd; ənd][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] [veɪg] [aɪ'diəz] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [hed] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [ai] [ʃʊd; ʃəd][duː; də]

and	all	sorts	of	vague	ideas	came	into	my	head	as	to	what	I	should	do
和	全部	排序	的	模糊的	想法	来了	进入	我的	头	作为	到	什么	我	应该	做

[wɪð] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['paʊə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd][səʊ] [mɪ'stɪəriəsli] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [maɪ][grɑːsp] .

with	the	wonderful	power	which	had	so	mysteriously	come	within	my	grasp	.
和	这	精彩的	力量	哪个	有	所以	神秘地	来	之内	我的	抓牢	.

我的脑海中涌现出各种模糊的想法，想知道我应该如何利用这股神秘地落入我手中的奇妙力量。

[ai][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][nəʊ] ['defɪnət] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [wɒz; wəz][best][tuː; tə][biː; bi] [dʌn]

I	had	arrived	at	no	definite	decision	as	to	what	was	best	to	be	done
我	有	到达的	在	不	定	决定	作为	到	什么	曾是	最好的	到	是	完毕
,														
,														
,														

我还没有最终决定最好的做法是什么。

[haʊ'evə(r)] , [baɪ][ɪ'lev(ə)n][ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] , [wen] , ['pʌŋktʃuəl] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪt] , [ʃɪn] ['ʃɪrə] ,

however	,	by	eleven	the	next	morning	,	when	,	punctual	to	the	minute	,	Shin	Shira	,
然而	,	经过	十一	这	下一个	早晨	,	什么时候	,	准时	到	这	分钟	,	胫	希拉	,

然而，到了第二天上午十一点，Shin Shira 准时到达。

['lʊkɪŋ] ['veri] [spruːs] [ænd; ənd] [ə'lɜːt] , [nɒkt] [æt; ət][maɪ][dɔː(r)] .

looking	very	spruce	and	alert	,	knocked	at	my	door	.
寻找	非常	云杉	和	警报	,	敲门	在	我的	门	.

他看起来精神抖擞、神采奕奕，敲响了我的房门。

[ai] ['nəʊtɪst] [wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɪntrəst] [ðæt] [hiː; hi][wɔː(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['tɜːbən] [ðə; ði] ['daɪmənd] [wɪtʃ] [ai]

I	noticed	with	considerable	interest	that	he	wore	in	his	turban	the	diamond	which	I
我	注意到	和	大量	兴趣	那	他	穿着	在	他的	头巾	这	钻石	哪个	我

[hæd; həd][səʊ]['ɒf(ə)n] [ə'maɪəd] ,

had	so	often	admired	,
有	所以	经常	钦佩	,

我饶有兴致地注意到，他头巾上戴着那颗我一直很欣赏的钻石。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] .

and	he	saw	me	looking	at	it	at	once	.
和	他	锯	我	寻找	在	它	在	一次	.

他立刻就看到我在看它了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [nɒdz] , " [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['iːzi] .

"	Yes	,	"	he	said	,	with	a	series	of	little	nods	,	"	it	was	very	easy	.
"	是的	,	"	他	说	,	和	一个	系列	的	小的	点头	,	"	它	曾是	非常	简单的	.

“是的，”他一边说着，一边轻轻点头，“这很容易。”

[æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ][ai] [kɔːld] [ɒn][ðə; ði] [tʃiːf] ['mædʒɪstreɪt] ,

An	hour	ago	I	called	on	the	Chief	Magistrate	,
一个	小时	前	我	称为	在	这	首席	地方法官	,

一小时前我拜访了首席法官，

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm] [fʊl] [ɒv; əv] [ɐp'lɒdʒɪz] [ænd; ənd] [kwaɪt] [kən'vɪnst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]

and	found	him	full	of	apologies	and	quite	convinced	that	he	had	made	a
和	成立	他	满的	的	致歉	和	相当	确信	那	他	有	制成	一个

['griːvəs] [mis'teik] .

grievous	mistake	.
严重的	错误	.

发现他满怀歉意，并且深信自己犯了一个严重的错误。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [ðæt] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['daɪmənd] , [wɪtʃ] [ˌmʊ'stɑːfə] [stəʊl] , [wen] [faʊnd] ,

It	appears	that	the	original	diamond	,	which	Mustapha	stole	,	when	found	,
它	出现	那	这	原来的	钻石	,	哪个	穆斯塔法	偷窃	,	什么时候	成立	,

看来，穆斯塔法偷走的那颗钻石被找到时，

[hæd; həd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][gəʊld] ['setɪŋ] [stɪl] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

had	some	of	the	gold	setting	still	attached	to	it	,
有	一些	的	这	金子	环境	仍然	随附的	到	它	,

上面还残留着一些金质镶嵌部分。

['pruːvɪŋ] [bɪ'jɒnd] [daʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['dʒuːəl] , [səʊ] [ðæt] [maɪ] [əʊn] [wɒz; wəz]

proving	beyond	doubt	that	it	was	the	missing	jewel	,	so	that	my	own	was
证明	超过	怀疑	那	它	曾是	这	丢失的	宝石	,	所以	那	我的	自己的	曾是

[rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

returned	to	me	;
返回	到	我	;

毫无疑问地证明那就是丢失的宝石，因此我自己的宝石也归还给了我；

[ænd; ənd][ðə; ði]['mædʒɪstreɪt]['iːv(ə)n] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] [prə'vaɪdɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] ['eɪgret] [ænd; ənd][ɪn] ['hævɪŋ]

and	the	Magistrate	even	insisted	on	providing	a	new	aigrette	and	in	having
和	这	地方法官	甚至	坚持	在	提供	一个	新的	鹭	和	在	拥有

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'pleɪsd] [ɪn][maɪ] ['tɜːbən] [baɪ][ə; eɪ] [skɪld] ['pɜːs(ə)n] .

it	replaced	in	my	turban	by	a	skilled	person	.
它	替换	在	我的	头巾	经过	一个	熟练	人	.

法官甚至坚持要提供新的羽饰，并由专业人员将其更换到我的头巾上。

[səʊ][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [hed] - [dres] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð]

So	here	it	is	,	"	and	he	took	off	his	head	-	dress	and	regarded	it	with
所以	这里	它	是	,	"	和	他	采取	离开	他的	头	-	裙子	和	认为	它	和

[kən'sɪdərəb(ə)l] [praɪd] .

considerable	pride	.
大量	自豪	.

“就是这样，”他摘下头饰，颇为自豪地看着它。

" [bʌt; bət] [naʊ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ə'feəz] .

"	But	now	to	your	affairs	.
"	但	现在	到	你的	事务	.

“但现在，请谈谈你的事情。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði]['daɪəməndz] . "

I	am	still	in	favour	of	the	idea	of	the	diamonds	.	"
我	是	仍然	在	偏爱	的	这	主意	的	这	钻石	.	"

我仍然赞成钻石的想法。

" [bʌt; bət] [haʊ] — " [aɪ][bɪ'gæn] , [wen] [ʃɪn] ['ʃɪrə] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌem 'iː] .

"	But	how	—	"	I	began	,	when	Shin	Shira	interrupted	me	.
"	但	如何	—	"	我	开始	, 什么时候		胫	希拉	中断	我	.

“可是该如何——”我刚开口，就被 Shin Shira 打断了。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [geɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['veri] [ɪk'saɪtɪŋ] [əd'ventʃə(r)] ? " [sed] [hiː; hi] .

"	Are	you	game	for	a	very	exciting	adventure	?	"	said	he	.
"	是	你	游戏	为了	一个	非常	激动人心	冒险	?	"	说	他	.

“你准备好迎接一场激动人心的冒险了吗？”他问道。

" [aɪ] — [dəʊnt] [nəʊ] .

"	I	—	don't	know	.
"	我	—	不	知道	.

“我不知道。

" [aɪ] ['hezɪteɪtɪd] .

"	I	hesitated	.
"	我	犹豫了一下	.

我犹豫了一下。

" [aɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] [ə'baʊt] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtɪŋ] [əd'ventʃəz] . "

"	I	seem	to	have	had	about	enough	of	exciting	adventures	.	"
"	我	似乎	到	有	有	关于	足够的	的	激动人心	冒险	.	"

“我好像已经经历了足够多的刺激冒险了。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [ə'baʊt] , " [sə'dʒestid] [ðə; ði] [dwɔːf] , " [ænd; ənd] [wɪl]
" It will be something to write about , " suggested the Dwarf , " and will
" 它 将要 是 某物 到 写 关于 , " 建议 这 矮人 , " 和 将要
[ʌn'daʊtɪdli] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['fɔːtʃuːn] . "
undoubtedly make your fortune . "
无疑 制作 你的 财富 . "

“这绝对值得写进书里，”矮人建议道，“而且肯定会让你发财。”

" [wel] , " [ai] [sed] , " [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" Well , " I said , " what is it ?
" 出色地 , " 我 说 , " 什么 是 它 ?

“嗯，”我说，“是什么呢？”

[lets] [hɪə(r)] . "
Let's hear . "
我们来吧 听到 . "

让我听听。

" [duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [weə(r)] ['sɪnbæd][ðə; ði]['seɪlə(r)] [gɒt][hɪz; ɪz]['daɪəməndz][frɒm; frəm] ?
" Do you remember where Sinbad the Sailor got his diamonds from ?
" 做 你 记住 在哪里 辛巴达 这 水手 得到 他的 钻石 从 ?

你还记得辛巴达水手的钻石是从哪里来的吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 107]
" [页 -]

[第107页]

" [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] !
" Yes , of course !
" 是的 , 的 课程 !

“是的当然！

" [ai] [rɪ'plaɪd] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [njuː] [maɪ][ə'reɪbiən] [naɪts] [baɪ] [hɑːt] .
" I replied , for I knew my Arabian Nights by heart .
" 我 回复 , 为了 我 知道 我的 阿拉伯 夜晚 经过 心 .

我回答说：“因为我能背诵《一千零一夜》。”

" ['veri] [wel] , [ðen] , " [sed] [ʃɪn] ['ʃɪrə] .
" Very well , then , " said Shin Shira .
" 非常 出色地 , 然后 , " 说 胫 希拉 .

“很好，”真·白罗说道。

" [ɔːl] [juːv] [gɒt][tuː; tə][duː; də][ɪz][tuː; tə][get][ðə; ði] [sleɪv] [ɒv; əv][ðə; ði][læmp][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌjuː 'es][ðə; ði]
" All you've got to do is to get the Slave of the Lamp to bring us the
" 全部 你已经 得到 到 做 是 到 得到 这 奴隶 的 这 灯 到 带来 我们 这
[rɒk] ,
Roc ,
鹏 ,

“你只需要让灯之奴隶把巨鹰带给我们就行了。”

[wɪtʃ] [ai] ['hæpən] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪz] [stɪl] [ə'laɪv] ; [wiː; wi][kæn; kən] [ðen] ['fɑːs(ə)n] [ɑː'selvz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
which I happen to know is still alive ; we can then fasten ourselves to his
哪个 我 发生 到 知道 是 仍然 活 ; 我们 能 然后 系 我们自己 到 他的
[klɔːz] ,
claws ,
爪子 ,

我恰好知道它还活着；然后我们就可以把自己牢牢地抓住它的爪子。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [flai] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [həʊm] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ðeə(r)] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] ,
and he will fly back to his home with us , and there , as you know ,
和 他 将要 飞 后退 到 他的 家 和 我们 , 和 那里 , 作为 你 知道 ,

他会和我们一起飞回他的家，在那里，正如你所知，

[ðə; ði] [graʊnd] [ɪz] [struːn] [wɪð] ['preʃəs] [stəʊnz] . "

the	ground	is	strewn	with	precious	stones	.	"
这	地面	是	散落的	和	宝贵的	石头	.	"

地上散落着宝石。

" [bʌt; bət] [waɪ] [nɒt] [send] [ðə; ði] [sleɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] ?

"	But	why	not	send	the	Slave	for	them	?
"	但	为什么	不是	发送	这	奴隶	为了	他们	?

“但是为什么不派奴隶去接他们呢？”

" [aɪ] ['ɑːgjuːd] .

"	I	argued	.
"	我	争论	.

我争辩道。

" [hiː; hi] ['evɪdəntli] ['dʌznt] [nəʊ] [weə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ,

"	He	evidently	doesn't	know	where	they	are	,
"	他	显然	不	知道	在哪里	他们	是	,

“他显然不知道他们在哪里，

[ænd; ənd] [ɪts] [æz; əz] [wel] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm] ['ɪgnərənt] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] ,

and	it's	as	well	to	keep	him	ignorant	on	the	subject	,
和	它是	作为	出色地	到	保持	他	无知	在	这	主题	,

而且最好让他对这件事一无所知。

[ɪn] [keɪs] [ðə; ði] [læmp] [pɑːst] [aʊt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['paʊə(r)] ,

in	case	the	lamp	passed	out	of	your	power	,
在	案件	这	灯	通过了	出去	的	你的	力量	,

万一你的灯没电了，

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [hiː; hi] [maɪt] [juːz] [hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ɪn] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [nekst] ['mɑːstə(r)] .

in	which	case	he	might	use	his	knowledge	in	favour	of	his	next	master	.
在	哪个	案件	他	可能	使用	他的	知识	在	偏爱	的	他的	下一个	掌握	.

在这种情况下，他可能会利用自己的知识为他的下一任主人效力。

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [rɒk] ['kʊd(ə)nt] ['kæri] [hɪm] [ðeə(r)] . "

And	,	besides	,	the	Roc	couldn't	carry	him	there	.	"
和	,	除了	,	这	鹏	不能	携带	他	那里	.	"

而且，巨鹰也载不住他。

" [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [tuː; tə] ,

"	He	wouldn't	have	to	,
"	他	不会	有	到	,

他不必这样做，

" [sed] [aɪ] . " [ðə; ði] [sleɪv] ['evɪdəntli] [hæz; həz] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['trænspɔːt]

"	said	I	.	"	The	Slave	evidently	has	the	power	of	being	able	to	transport
"	说	我	.	"	这	奴隶	显然	有	这	力量	的	存在	有能力的	到	运输

[hɪm'self] [tuː; tə] ['eni] [pleɪs] [æt; ət] [wɪl] . "

himself	to	any	place	at	will	.	"
他自己	到	任何	地方	在	将要	.	"

“我说：‘奴隶显然有能力随意将自己传送到任何地方。’”

" [bʌt; bət] [wiː; wi] [doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [tuː; tə] [də'rekt] [hɪm] [tuː; tə] , " [sed] [ʃɪn] ['ʃɪrə] [ɪm'peɪʃntli] .

"	But	we	don't	know	where	to	direct	him	to	,	"	said	Shin	Shira	impatiently	.
"	但	我们	不	知道	在哪里	到	直接的	他	到	,	"	说	胫	希拉	不耐烦地	.

“但我们不知道该把他送到哪里去，”新白罗不耐烦地说。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [bent] [ə'pɒn] ['kæriɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ,

He	was	evidently	bent	upon	carrying	out	his	project	,
他	曾是	显然	弯曲	之上	携带	出去	他的	项目	,

他显然决心要完成他的计划。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][aɪ] ['sʌmwɒt] ['wiːkli] [kən'sent] [tuː; tə][hɪz; ɪz][prə'pəʊz(ə)l] .

and	at	last	I	somewhat	weakly	consented	to	his	proposal	.
和	在	最后的	我	有些	弱	同意	到	他的	提议	.

最后，我有些勉强地同意了他的提议。

[aɪ] [rʌbd] [ðə; ðɪ][læmp][ænd; ənd] ['sʌmənd] [ðə; ðɪ] [sleɪv] , [huː] [ə'pɪəd] ['prɒmptlɪ] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .

I	rubbed	the	lamp	and	summoned	the	Slave	,	who	appeared	promptly	as	before	.
我	摩擦	这	灯	和	被召唤	这	奴隶	,	WHO	出现	及时	作为	前	.

我擦了擦灯，召唤出奴隶，他像之前一样迅速出现。

" [aɪm] ['sɒri] [tuː; tə][ɑːsk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [θɪŋ] ,

"	I'm	sorry	to	ask	such	a	difficult	thing	,
"	我是	对不起	到	问	这样的	一个	难的	事物	,

“很抱歉问这么难的问题，”

[bʌt; bət][kæn; kən][juː; jʊ] [kætʃ] [ðə; ðɪ] [rɒk] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)] ? " [sed] [aɪ] ,

but	can	you	catch	the	Roc	for	me	and	bring	it	here	?	"	said	I	,
但	能	你	抓住	这	鹏	为了	我	和	带来	它	这里	?	"	说	我	,

['sʌmwɒt] [əˌpɒlə'dʒetɪkli] .

somewhat	apologetically	.
有些	带着歉意地	.

“但是你能帮我抓住那只巨鸟并把它带过来吗？”我有些歉意地说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

" [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][hɪə(r)] , ['mɑːstə(r)] , [ɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] [sleɪv] [ˌɪmpə'tɜːbəblɪ] ,

"	It	shall	be	here	,	Master	,	in	twenty	minutes	,	"	replied	the	Slave	imperturbably	,
"	它	将	是	这里	,	掌握	,	在	二十	分钟	,	"	回复	这	奴隶	沉着冷静	,

“主人，二十分钟后就到。”奴隶平静地回答道。

['vænɪʃɪŋ] [ə'gen] [æt; ət][ə; eɪ] [weɪv] [frɒm; frəm][maɪ][hænd] .

vanishing	again	at	a	wave	from	my	hand	.
消失	再次	在	一个	海浪	从	我的	手	.

我挥手一挥，他就又消失了。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , [aɪm][ʃʊə(r)] , [wɒt] [aɪ] [wɒnt] ['daɪəməndz][fɔː(r); fə(r)] , [wen] [aɪ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

"	I	don't	know	,	I'm	sure	,	what	I	want	diamonds	for	,	when	I	have	such	a
"	我	不	知道	,	我是	当然	,	什么	我	想	钻石	为了	,	什么时候	我	有	这样的	一个

['wɪlɪŋ] ['sɜːvənt] ,

willing	servant	,
愿意的	仆人	,

“我真不知道，我拥有如此忠诚的仆人，我为什么还要钻石呢？”

" [aɪ] ['grʌmbld] , [stɪl] ['rɑːðə(r)] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['ventʃə(r)] [ə'pɒn] [wɒt] [aɪ] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][æn; ən]

"	I	grumbled	,	still	rather	unwilling	to	venture	upon	what	I	regarded	as	an
"	我	咕哝	,	仍然	相当	不情愿	到	风险投资	之上	什么	我	认为	作为	一个

[ʌn'kæni] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] .

uncanny	undertaking	.
不可思议	承诺	.

我嘟囔着，仍然不太愿意冒险去做我认为不可思议的事情。

" [hiː; hi] [kænt] [prə'vaɪd] [juː; jʊ] [wɪð] ['mʌni] , " [sed] [ʃɪn] ['ʃɪrə] .

"	He	can't	provide	you	with	money	,	"	said	Shin	Shira	.
"	他	不能	提供	你	和	钱	,	"	说	胫	希拉	.

“他没办法给你钱，”Shin Shira说道。

" [waɪ] [nɒt] ?

"	Why	not	?
"	为什么	不是	?

为什么不呢?

" [ai] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [id] [hæv; həv]['aɪðə(r)][tuː; tə] [stiːl] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
" He'd have either to steal it or make it .
" 他会 有 任何一个 到 偷 它 或者 制作 它 .

他要么得偷，要么得自己做。

[ɪf] [hiː; hi][dɪd][ðə; ði]['lætə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi]['liːg(ə)l] , [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [faʊnd] [aʊt] ,
If he did the latter it wouldn't be legal , and , besides , if it was found out ,
如果 他 做过 这 后者 它 不会 是 合法的 , 和 , 除了 , 如果 它 曾是 成立 出去 ,

如果他真的那样做了，那就是不合法的，而且，如果被发现了，

[juː; jʊ] [mait] [biː; bi] [ə'restɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːkjʊleɪtɪŋ] [ʌn'ɔːθəraizd] [kɔɪn] . "
you might be arrested for circulating unauthorised coin . "
你 可能 是 被捕 为了 循环 未经授权 硬币 . "

你因流通未经授权的硬币而可能被逮捕。

" [əʊ] , ['veri] [wel] , [ðen] , [lets] [gəʊ][pn] [ðɪs] [waɪld] - [guːs] [tʃeɪs] [ɪf] [jʊr; jər] [səʊ] [bent] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,
" Oh , very well , then , let's go on this wild - goose chase if you're so bent upon it
" 哦 , 非常 出色地 , 然后 , 我们来吧 去 在 这 荒野 - 鹅 追赶 如果 你是 所以 弯曲 之上 它 ,
,
,

“哦，好吧，既然你这么执意，那就让我们开始这场徒劳无功的追逐吧。”

" [ai] [sed] , ['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [wei] .
" I said , seeing that he was determined to have his way .
" 我 说 , 看到 那 他 曾是 决定 到 有 他的 方式 .

“我见他决心要如愿以偿，便说道。”

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][wiː; wi] [hɜːd] [ə; eɪ] [greɪt] [kə'məʊʃn] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] ,
A few minutes later we heard a great commotion in the courtyard ,
一个 很少 分钟 之后 我们 听到 一个 伟大的 骚动 在 这 庭院 ,

几分钟后，我们听到院子里传来一阵骚动。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bælkəni] [wiː; wi] [sɔː] [maɪ] [sleɪv] ['kæriɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [legz] [æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [bɜːd] ,
and looking from the balcony we saw my Slave carrying by the legs an enormous bird ,
和 寻找 从 这 阳台 我们 锯 我的 奴隶 携带 经过 这 腿 一个 巨大的 鸟 ,

我们从阳台上往外看，看到我的奴隶用腿托着一只巨大的鸟。

[huː] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'baʊt] [frɒm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] , ['steərɪŋ] ['stjuːpɪdli] [æt; ət] ['evriθɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm] .
who turned his head about from side to side , staring stupidly at everything around him .
WHO 转向 他的 头 关于 从 边 到 边 , 凝视 愚蠢地 在 一切 大约 他 .

他左右转动着脑袋，呆呆地盯着周围的一切。

[ʃɪn] ['ʃɪrə] ['bʌsl] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [gɒt] [rəʊps] [ænd; ənd] [stræps] ,
Shin Shira bustled about and got ropes and straps ,
胫 希拉 熙熙攘攘 关于 和 得到 绳索 和 肩带 ,

Shin Shira忙前忙后，拿来了绳索和皮带。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lændlɔ:d] [ænd; ənd][wʌn][ɔ:(r)] [tu:] ['ɒnlʊkəz] ,

and	with	the	assistance	of	the	landlord	and	one	or	two	onlookers	,
和	和	这	协助	的	这	房东	和	一	或者	二	旁观者	,

在房东和一两个旁观者的帮助下，

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [su:n] ['hɑ:nist] [ɪn] [kwaɪt] [æn; ən] [ɪn'dʒi:niəs] ['mænə(r)] [tu:; tə][ðə; ði] [klɔ:z] [ɒv; əv]

we	were	soon	harnessed	in	quite	an	ingenious	manner	to	the	claws	of
我们	是	很快	已掌握	在	相当	一个	巧妙	方式	到	这	爪子	的

['aʊə(r)] [streɪndʒ] [sti:d] ([ɪf] [wʌn] [meɪ] [kɔ:l] [hɪm] [səʊ]) .

our	strange	steed	(	if	one	may	call	him	so	)	.
我们的	奇怪的	骏马	（	如果	一	可能	称呼	他	所以	）	.

我们很快就以一种非常巧妙的方式被套在了我们那匹奇怪的坐骑（如果可以这样称呼它的话）的爪子上。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

[ðə; ði] [sleɪv] [rɪ'li:st] [hɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɒk] [ɪ'mi:diətli] [flu:] ['sləʊli] [ʌp]['ɪntu:][ðə; ði][eə(r)] ,

The	Slave	released	him	,	and	the	Roc	immediately	flew	slowly	up	into	the	air	,
这	奴隶	发布	他	,	和	这	鹏	立即地	飞翔	缓慢地	向上	进入	这	空气	,

奴隶放开了他，巨鹰立刻缓缓飞向空中。

['vaɪələntli] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [klɔ:z] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ] [veɪn] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [get] [rɪd][ɒv; əv]

violently	shaking	his	claws	now	and	then	in	a	vain	endeavour	to	get	rid	of
暴力	摇晃	他的	爪子	现在	和	然后	在	一个	徒劳	努力	到	得到	摆脱	的

[ðə; ði][ʌn'ju:ʒuəl] [weɪt] .

the	unusual	weight	.
这	异常	重量	.

它时不时地猛烈地甩动爪子，徒劳地试图摆脱这不寻常的重量。

['fɔ:tʃənətli] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði][stræps][ænd; ənd] [rəʊps] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] ['fɑ:sənd] ['əʊvə(r)]

Fortunately	,	however	,	the	straps	and	ropes	,	which	had	been	fastened	over
幸运的是	,	然而	,	这	肩带	和	绳索	,	哪个	有	到过	系紧	超过

[ðə; ði]['bɜ:rdz] [bæk] [æz; əz] [wel] ,

the	bird's	back	as	well	,
这	鸟类	后退	作为	出色地	,

不过幸运的是，绑在鸟背上的带子和绳索也起到了作用。

[wɜ:(r); wə(r)] ['veri] [strɒŋ] , [ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] [wɜ:st] [θɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] [tu:; tə][ˌju: 'es][wɒz; wəz][ə; eɪ]

were	very	strong	,	and	so	the	worst	thing	that	happened	to	us	was	a
是	非常	强的	,	和	所以	这	最差	事物	那	发生	到	我们	曾是	一个

['θʌrə] ['ʃeɪkɪŋ] .

thorough	shaking	.
彻底	摇晃	.

当时地震非常剧烈，所以我们遇到的最糟糕的事情就是剧烈摇晃。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ɒv; əv][nəʊ] ['kɒnsɪkwəns] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [kwaɪt] [seɪf] ,

This	was	of	no	consequence	,	and	when	I	realised	that	I	was	quite	safe	,
这	曾是	的	不	结果	,	和	什么时候	我	意识到	那	我	曾是	相当	安全的	,

这无关紧要，当我意识到自己很安全时，

[aɪ][bɪ'gæn] ['æktʃuəli] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [streɪndʒ] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] ['kærid] [θru:] [ðə; ði][eə(r)] ,

I	began	actually	to	enjoy	the	strange	experience	of	being	carried	through	the	air	,
我	开始	实际上	到	享受	这	奇怪的	经验	的	存在	携带	通过	这	空气	,

我开始真正享受这种被托举着在空中飞翔的奇妙体验。

[aɪ] [nju:] [nɒt] ['wɪðə(r)] .

I	knew	not	whither	.
我	知道	不是	往哪里去	.

我不知何去何从。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] ['dɪstəns] [wɒz; wəz] [nɒt] ['nɪəli] [səʊ] [greɪt] [æz; əz] [wʌn] [maɪt] [hæv; həv]

In	this	case	,	however	,	the	distance	was	not	nearly	so	great	as	one	might	have
在	这	案件	,	然而	,	这	距离	曾是	不是	几乎	所以	伟大的	作为	一	可能	有

[ɪk'spektɪd] ,

expected	,
预期的	,

然而，在这种情况下，距离远没有人们预想的那么远。

[fɔː(r); fə(r)] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] , [ðə; ði] [greɪt] [bɜːd] [sɔːrd] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [trækt] [ɒv; əv] ['fɒrɪst] [lænd] ,

for	leaving	the	city	,	the	great	bird	soared	over	a	tract	of	forest	land	,
为了	离开	这	城市	,	这	伟大的	鸟	飙升	超过	一个	通道	的	森林	土地	,

离开城市后，这只巨鸟翱翔在一片森林上空。

[ə'bʌv] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [mɔː(r)] [taʊnz] , [ænd; ənd] [səʊ] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['əʊpən] ['dezət] ,

above	one	or	two	more	towns	,	and	so	out	into	the	open	desert	,
多于	一	或者	二	更多的	城镇	,	和	所以	出去	进入	这	打开	沙漠	,

越过一两个城镇，就进入了开阔的沙漠地带。

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [reɪndʒ] [ɒv; əv] ['rɒki] ['maʊntənz] .

in	the	midst	of	which	was	a	range	of	rocky	mountains	.
在	这	中间	的	哪个	曾是	一个	范围	的	岩石	山脉	.

其中最引人注目的是连绵起伏的岩石山脉。

[hɪz; ɪz] ['pinjən] [wɜː(r); wə(r)] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['maɪti] , [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [fluː] ['veri] ['ræpɪdli] ,

His	pinions	were	strong	and	mighty	,	so	that	he	flew	very	rapidly	,
他的	小齿轮	是	强的	和	强大的	,	所以	那	他	飞翔	非常	快速	,

他的翅膀强壮有力，所以他飞得非常快。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən] [tuː] ['aʊəz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'lait] [ɒn] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv]

and	in	a	little	less	than	two	hours	he	had	alighted	on	a	kind	of
和	在	一个	小的	较少的	比	二	小时	他	有	下车	在	一个	种类	的

['teɪb(ə)llænd] ,

tableland	,
台地	,

不到两个小时，他就降落在了一片类似台地的地带上。

[æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maʊntən] [piːks] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] ['aʊə(r)]

at	the	top	of	one	of	the	mountain	peaks	,	and	we	were	at	our
在	这	顶部	的	一	的	这	山	高峰	,	和	我们	是	在	我们的

['dʒɜːrniz] [end] .

journey's	end	.
旅程	结尾	.

站在其中一座山峰的顶端，我们的旅程也走到了尽头。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] ,

There	was	no	doubt	but	that	we	were	at	the	right	place	,
那里	曾是	不	怀疑	但	那	我们	是	在	这	正确的	地方	,

毫无疑问，我们来对了地方。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [graʊnd] [wɒz; wəz] [struːn] [wɪð] [stəʊnz] [wɪtʃ] , [ðəʊ] [ˌʌn'kʌt] , ['spɑːkl] ,

for	the	ground	was	strewn	with	stones	which	,	though	uncut	,	sparkled	,
为了	这	地面	曾是	散落的	和	石头	哪个	,	尽管	未剪辑版	,	闪闪发光	,

因为地面上散落着许多石头，虽然未经切割，却闪闪发光。

[ɪn] [ðə; ði] ['pleɪsɪz] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [tʃɪpt] [ɔː(r)] ['brəʊkən] ,

in	the	places	where	they	had	been	chipped	or	broken	,
在	这	地方	在哪里	他们	有	到过	缺口	或者	破碎的	,

在它们被磕碰或破损的地方，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[wɪð] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɪfrənt] ['brɪlɪənt] ['kʌləs] [ænd; ənd] [ʃeɪdz] .

with	a	hundred	different	brilliant	colours	and	shades	.
和	一个	百	不同的	杰出的	颜色	和	色调	.

拥有上百种不同的绚丽色彩和色调。

[ʃɪn] ['ʃɪrə] [druː] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd] ['kwɪkli] [kʌt] [ðə; ði] [rəʊps] [ænd; ənd] [stræps] [wɪtʃ] [baʊnd] [ˌjuː 'es]

Shin	Shira	drew	his	knife	and	quickly	cut	the	ropes	and	straps	which	bound	us
胫	希拉	画	他的	刀	和	迅速地	切	这	绳索	和	肩带	哪个	边界	我们

[tuː; tə] [ðə; ði] [naʊ] ['strʌg(ə)lɪŋ] [bɜːd] ,

to	the	now	struggling	bird	,
到	这	现在	挣扎	鸟	,

辛·希拉拔出刀，迅速割断了将我们与那只正在挣扎的鸟儿捆绑在一起的绳索和带子。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [suːn] [rɪ'liːst] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['bɜːd(ə)n] .

and	he	was	soon	released	from	his	uncomfortable	burden	.
和	他	曾是	很快	发布	从	他的	不舒服	负担	.

他很快就摆脱了那份令人难受的负担。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪm'self] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [ænd; ənd] [pri:n] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['feðər] ,

He	shook	himself	once	or	twice	and	preened	his	great	feathers	,
他	摇晃	他自己	一次	或者	两次	和	精心打扮	他的	伟大的	羽毛	,

他抖了抖身子，梳理了一下自己浓密的羽毛。

[ænd; ənd] [ðen] [stɔːkt] [ɒf] [tuː; tə] [weə(r)] [æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [nest] [kʊd; kəd] [biː; bi] [siːn] [ɪn] [ə; eɪ] [kleft] [ɪn]

and	then	stalked	off	to	where	an	enormous	nest	could	be	seen	in	a	cleft	in
和	然后	跟踪	离开	到	在哪里	一个	巨大的	巢	可以	是	已见	在	一个	裂	在

[ðə; ði] [rɒks] .

the	rocks	.
这	岩石	.

然后，它径直走向岩石缝隙中一个巨大的鸟巢。

[aɪ] [hæv; həv] [nəʊ] [daʊt] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd] ['stjuːpɪd] [bɜːd] [təʊld] [hɪz; ɪz] [meɪt] [ɪn] [bɜːd] ['læŋgwɪdʒ]

I	have	no	doubt	the	patient	and	stupid	bird	told	his	mate	in	bird	language
我	有	不	怀疑	这	病人	和	愚蠢的	鸟	讲述	他的	伴侣	在	鸟	语言

[wɒt] [ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] ,

what	a	very	strange	and	uncomfortable	experience	he	had	had	,
什么	一个	非常	奇怪的	和	不舒服	经验	他	有	有	,

我毫不怀疑，这只耐心又愚笨的鸟儿用鸟语告诉了它的伴侣它所经历的非常奇怪和不舒服的事情。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] [hiː; hi] [kept] [aʊt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [saɪt] [frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt] .

and	at	all	events	he	kept	out	of	our	sight	from	that	moment	.
和	在	全部	活动	他	保留	出去	的	我们的	视线	从	那	片刻	.

从那以后，他就一直躲着我们。

[ʃɪn] ['ʃɪrə] [æt; ət] [wʌns] ['bizi] [hɪm'self] [baɪ] ['gæðərɪŋ] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɑːdʒɪst] [dʒemz] [æz; əz]

Shin	Shira	at	once	busied	himself	by	gathering	some	of	the	largest	gems	as
胫	希拉	在	一次	忙碌	他自己	经过	采集	一些	的	这	最大	宝石	作为

['kwɪkli] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] ;

quickly	as	possible	;
迅速地	作为	可能的	;

真·白罗立刻忙着尽快收集一些最大的宝石；

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] [sʌm; səm] [strɒŋ] ['lɪnɪn] [bægz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd]

and	taking	from	his	pockets	some	strong	linen	bags	which	he	had
和	采取	从	他的	口袋	一些	强的	亚麻布	包	哪个	他	有

['θɔːtfəli] [prə'vaɪdɪd] ,

thoughtfully	provided	,
深思熟虑	假如	,

他从口袋里掏出几个结实的亚麻布袋，那是他特意准备的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

神秘的真·白兰(The Mysterious Shin Shira)
第5/6页

[hiː; hi] ['hændɪd] [tuː] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [fɪl] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] .

he	handed	two	to	me	and	told	me	to	fill	them	for	myself	.
他	递交	二	到	我	和	讲述	我	到	充满	他们	为了	我	.

他递给我两瓶，让我自己填。

[ðɪs] [aɪ][dɪd] , [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][pʊt] ['sevrəl] ['ɪntuː][maɪ] ['veəriəs] [p'ɒkɪts] .

This	I	did	,	and	also	put	several	into	my	various	pockets	.
这	我	做过	,	和	还	放	一些	进入	我的	各种各样的	口袋	.

我照做了，还把一些放进了我的各个口袋里。

[aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst][ə'baʊt][tuː; tə][seɪ] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [wiː; wi][hæd; həd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ,

I	was	just	about	to	say	that	I	thought	we	had	sufficient	,
我	曾是	只是	关于	到	说	那	我	想法	我们	有	充足的	,

我正要说我觉得我们已经足够了，

[wen] [ʃɪn] ['ʃɪrə] [kɔːld] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [bə'luːn] ['hɒvərɪŋ] [dʒʌst] [ə'bʌv] ['aʊə(r)] [hedz] .

when	Shin	Shira	called	my	attention	to	a	balloon	hovering	just	above	our	heads	.
什么时候	胫	希拉	称为	我的	注意力	到	一个	气球	悬停	只是	多于	我们的	头部	.

这时，Shin Shira 提醒我注意我们头顶上方盘旋的一个气球。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːskɪt] ,

There	were	two	people	in	the	basket	,
那里	是	二	人们	在	这	篮子	,

篮子里有两个人，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['pɪərɪŋ] [æt; ət][ˌjuː 'es]['əʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] [θruː] ['glɑːsɪz] .

and	they	were	peering	at	us	over	the	edge	through	glasses	.
和	他们	是	窥视	在	我们	超过	这	边缘	通过	眼镜	.

他们透过眼镜从边缘往外窥视我们。

['prez(ə)ntli] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['ʃaʊtɪd] [æn; ən]['ɔːdə(r)] , [ænd; ənd]

Presently	one	of	them	shouted	an	order	,	and
目前	一	的	他们	喊叫	一个	命令	,	和

这时，其中一人喊出了命令，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[ðə; ði] [bə'luːn] ['kwɪkli] [dɪ'sendɪd] ,

the	balloon	quickly	descended	,
这	气球	迅速地	下降	,

气球迅速下降。

[səʊ] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [gæs][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [rɪ'liːst] .

so	that	we	could	hear	the	rush	of	escaping	gas	as	it	was	being	released	.
所以	那	我们	可以	听到	这	匆忙	的	逃脱	气体	作为	它	曾是	存在	发布	.

这样我们就能听到气体释放时逸出的呼啸声。

" [hə'ləʊ][ðeə(r)] ! " ['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['əʊvə(r)]['aʊə(r)] [hedz] , " [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

"	Hullo	there	!	"	shouted	a	voice	over	our	heads	,	"	who	are	you	?
"	你好	那里	!	"	喊叫	一个	嗓音	超过	我们的	头部	,	"	WHO	是	你	?

“喂！”一个声音从我们头顶传来，“你们是谁？”

[wɪv] ['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɜːd] [ðæt] [ðiːz] ['maʊntənz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'hæbɪtɪd] . "

We've	never	before	heard	that	these	mountains	were	inhabited	.	"
我们已经	绝不	前	听到	那	这些	山脉	是	有人居住的	.	"

我们以前从未听说过这些山脉有人居住。

" ['naɪðə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] , " [rɪ'plaɪd] [ʃɪn] ['ʃɪrə] .

"	Neither	are	they	,	"	replied	Shin	Shira	.
"	两者都不	是	他们	,	"	回复	胫	希拉	.

“他们也不是，”真·白罗回答道。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][dʒɪ'ɔlədʒɪsts][frɒm; frəm] [ˌbæg'dæd] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['teɪkɪŋ] [həʊm] ['spesəmən] [ɒv; əv]

"	We	are	geologists	from	Baghdad	,	and	are	taking	home	specimens	of
"	我们	是	地质学家	从	巴格达	,	和	是	采取	家	标本	的

[ðə; ði] [rɒks] [ænd; ənd] [stəʊnz] . "

the	rocks	and	stones	.	"
这	岩石	和	石头	.	"

“我们是来自巴格达的地质学家，我们正在带回一些岩石和石头的标本。”

" [əʊ] , [wɪr] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ˌbæg'dæd] .

"	Oh	,	we're	going	to	Baghdad	.
"	哦	,	是	去	到	巴格达	.

“哦，我们要去巴格达。”

[kæn; kən][wiː; wi] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][lɪft] ? " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] ['kaɪndli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bə'luːn] [dɪ'sendɪd]

Can	we	give	you	a	lift	?	"	said	the	voice	kindly	,	and	the	balloon	descended
能	我们	给	你	一个	举起	?	"	说	这	嗓音	亲切地	,	和	这	气球	下降

[stɪl] ['fɜːðə(r)] ,

still	further	,
仍然	更远	,

“我们可以载你一程吗？”那声音和蔼地问道，气球继续下降。

[tɪl] [æt; ət] [lɑːst] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [tuː] ['ɔkjuːpənts] [dɪ'stɪŋktli] .

till	at	last	we	were	able	to	see	the	two	occupants	distinctly	.
直到	在	最后的	我们	是	有能力的	到	看	这	二	居住者	明显地	.

最后我们终于能清楚地看到车里的两个人了。

" [ɪts] ['riːəli] ['veri] [kaɪnd][ɒv; əv][juː; jʊ] ; — [aɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [wɪl] [ək'sept] [jɔː(r); jə(r)]['ɒfə(r)] , " [sed] [aɪ]

"	It's	really	very	kind	of	you	;	—	I	—	I	think	we	will	accept	your	offer	,	"	said	I
"	它是	真的	非常	种类	的	你	;	—	我	—	我	思考	我们	将要	接受	你的	提供	,	"	说	我

,

,
,

“您真是太好了；——我——我想我们会接受您的提议，”我说。

[waɪl] [ʃɪn] ['ʃɪrə] [fraʊnd] [ˌdɪsə'pruːv(ə)l] .

while	Shin	Shira	frowned	disapproval	.
尽管	胫	希拉	皱眉	不赞成	.

而真·白罗则皱起了眉头，表示不赞同。

" [doʊnt][gəʊ] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] ,

"	Don't	go	,	"	he	whispered	,
"	不	去	,	"	他	低声说道	,

“别走，”他低声说。

" [wiː; wi][kæn; kən][get][sʌm; səm][mɔː(r)] ['preʃəs] [stəʊnz] [ɪf] [wiː; wi] [weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɒŋgə(r)] . "

"	we	can	get	some	more	precious	stones	if	we	wait	a	little	longer	.	"
"	我们	能	得到	一些	更多的	宝贵的	石头	如果	我们	等待	一个	小的	更长	.	"

“如果我们再等一段时间，就能得到更多宝石。”

" [bʌt; bət] [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə][get] [bæk] ?

"	But	how	are	we	to	get	back	?
"	但	如何	是	我们	到	得到	后退	?

但我们该如何回去呢?

" [ai] ['ɑ:nsə(r)d] .
" I answered .
" 我 回答 .

我回答道。

" [ðə; ði]['mædʒɪk][læmp] , " [sed] [hi:; hi] .
" The Magic Lamp , " said he .
" 这 魔法 灯 , " 说 他 .

“神灯，”他说。

" [əʊ] , [bʌt; bət] [aɪv] [left] [ðæt] [bɪ'haɪnd][æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel] , " [ai] [rɪ'plaɪd] .
" Oh , but I've left that behind at the hotel , " I replied .
" 哦 , 但 我已经 左边 那 在后面 在 这 酒店 , " 我 回复 .

“哦，但我把它落在酒店了，”我回答道。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , " [sed] [ʃɪn] ['ʃɪrə] [rɪ'gretfəli] , " [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [els] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] , [ai]
" In that case , " said Shin Shira regretfully , " there's nothing else to be done , I
" 在 那 案件 , " 说 胫 希拉 遗憾的是 , " 有 没有什么 别的 到 是 完毕 , 我
[sə'pəʊz] .
suppose .
认为 .

“既然如此，”新白良遗憾地说，“我想，也就无计可施了。”

" [səʊ][wi:; wi] ['θæŋkfəli] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['eərənɔ:t] - [kaɪnd][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] [su:n]
" So we thankfully accepted the aeronauts ' kind invitation , and were soon
" 所以 我们 谢天谢地 公认 这 航空员 - 种类 邀请 , 和 是 很快
['fləʊtɪŋ] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [tə'wɔ:dz] [ˌbæg'dæd] .
floating comfortably towards Baghdad .
漂浮的 舒适地 向 巴格达 .

“因此，我们欣然接受了飞行员们的盛情邀请，很快就舒适地飞往巴格达了。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[ai][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][fɑ:(r)][mɔ:(r)] ['plez(ə)nt] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['aʊtwəd] ['dʒɜ:ni]
I must confess that it was far more pleasant than the outward journey
我 必须 承认 那 它 曾是 远的 更多的 令人愉快的 比 这 向外 旅行
[hæd; həd] [bi:n] .
had been .
有 到过 .

我必须承认，这趟旅程比去程要愉快得多。

[bɪ'fɔ:(r)] [wi:; wi] [gɒt] [tu:; tə] [ˌbæg'dæd] , [ðəʊ] , [ʃɪn] ['ʃɪrə] [hæd; həd][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔ:tʃu:n] [tu:; tə]
Before we got to Baghdad , though , Shin Shira had the misfortune to
前 我们 得到 到 巴格达 , 尽管 , 胫 希拉 有 这 不幸 到
[ˌdɪsə'pɪə(r)] ,
disappear ,
消失 ,

然而，在我们到达巴格达之前，辛·希拉不幸失踪了。

[mʌtʃ] [tu:; tə][ðə; ði]['hɒrə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['eərənɔ:t] , [hu:] [θɔ:t] [hi:; hi][hæd; həd]['fɔ:lən] [aʊt][ɒv; əv]
much to the horror of the aeronauts , who thought he had fallen out of
很多 到 这 恐怖 的 这 航空员 , WHO 想法 他 有 倒下 出去 的
[ðə; ði]['bɑ:skɪt] ,
the basket ,
这 篮子 ,

令飞行员们惊恐万分的是，他们以为他从吊篮里掉了出来。

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] ['skeəsli] ['kredɪt] [maɪ] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [wen] [ai] [təʊld] [ðem; ðəm] [ɒv; əv] [ʃɪn] -
and **who** **would** **scarcely** **credit** **my** **explanation** **when** **I** **told** **them** **of** **Shin** **Shira's** -
和 WHO 会 几乎 信用 我的 解释 什么时候 我 讲述 他们 的 胫 -
[pɪ'kjuːliə(r)] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] .
peculiar **misfortune** **in** **this** **respect** **.**
奇特 不幸 在 这 尊重 .

当我告诉他们新白罗在这方面的特殊不幸遭遇时，他们几乎不会相信我的解释。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [tuː] [bægz] [ɒv; əv] ['preʃəs] [stəʊnz] [bɪ'haɪnd] [hɪm] ,
He **left** **the** **two** **bags** **of** **precious** **stones** **behind** **him** **,**
他 左边 这 二 包 的 宝贵的 石头 在后面 他 ,

他把那两袋宝石留在了身后。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] [bɪ'saɪd] [maɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɑːskɪt] .
and **they** **stood** **beside** **mine** **at** **the** **bottom** **of** **the** **basket** **.**
和 他们 站立 旁 矿 在 这 底部 的 这 篮子 .

它们就站在篮子底部，挨着我的篮子。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [bə'luːn] , ['biːɪŋ] [friːd] [frɒm; frəm] [ʃɪn] - [weɪt] , ['ræpɪdli]
For **a** **few** **minutes** **the** **balloon** **,** **being** **freed** **from** **Shin** **Shira's** **weight** **,** **rapidly**
为了 一个 很少 分钟 这 气球 , 存在 自由 从 胫 - 重量 , 快速
[ə'sendɪd] ,
ascended **,**
上升 ,

摆脱了真·白罗的重量后，气球在几分钟内迅速上升。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [ɪ'skeɪp] [ɒv; əv] [gæs] [ænd; ənd] [wiː; wi] [bɪ'gæn] [tuː; tə]
but **presently** **there** **was** **a** **terrible** **escape** **of** **gas** **and** **we** **began** **to**
但 目前 那里 曾是 一个 糟糕的 逃脱 的 气体 和 我们 开始 到
[dɪ'send] [ə'gen] [æt; ət] [ə; eɪ] [greɪt] [reɪt] .
descend **again** **at** **a** **great** **rate** **.**
下降 再次 在 一个 伟大的 速度 .

但随后发生了严重的气体泄漏，我们又开始快速下降。

" [θrəʊ] [aʊt] [ðə; ði] ['bæləst] !
" **Throw** **out** **the** **ballast** **!**
" 扔 出去 这 压载物 !

“扔掉压舱物！”

" [kraɪd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eərənɔːt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,
" **cried** **one** **of** **the** **aeronauts** **,** **and** **the** **other** **,**
" 哭 一 的 这 航空员 , 和 这 其他 ,

“其中一名飞行员喊道，另一名飞行员也喊道，

['siːɪŋ] [ðə; ði] [fɔː(r)] [bægz] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [θɔːt] [wɜː(r); wə(r)] ['wɜːθləs] [stəʊnz] ,
seeing **the** **four** **bags** **of** **what** **he** **thought** **were** **worthless** **stones** **,**
看到 这 四 包 的 什么 他 想法 是 毫无价值 石头 ,

看到那四袋他认为毫无价值的石头，

[ɪn] [hɪz; ɪz] [heɪst] [ænd; ənd] ['iːgənəs] [θrʌst] [ðem; ðəm] ['əʊvəbɔːd] .
in **his** **haste** **and** **eagerness** **thrust** **them** **overboard** **.**
在 他的 匆忙 和 渴望 推力 他们 落水 .

他急于求成，一把将它们扔下了船。

[ai] [wɒz; wəz] [tuː] [ə'lɑːmd] [æt; ət] [ðə; ði] ['məʊmənt] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [wɒt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] ,
I **was** **too** **alarmed** **at** **the** **moment** **to** **notice** **what** **he** **was** **doing** **,**
我 曾是 也 惊慌 在 这 片刻 到 注意 什么 他 曾是 正在做 ,

当时我太过惊慌，根本没注意到他在做什么。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [wen] ['mætəz] [hæd; həd] [biːn] [pʊt] [raɪt] , [baɪ] ['stɒpɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'skeɪp]

and	it	was	only	when	matters	had	been	put	right	,	by	stopping	the	escape
和	它	曾是	仅有的	什么时候	事情	有	到过	放	正确的	,	经过	停止	这	逃脱

[ɒv; əv][gæs] ,

of	gas	,
的	气体	,

只有当问题得到纠正，气体泄漏停止后，一切才得以解决。

[ðæt] [aɪ] ['riːəlaɪz] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

that	I	realised	what	had	happened	.
那	我	意识到	什么	有	发生	.

我这才意识到发生了什么事。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['juːsləs] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə][kraɪ]['əʊvə(r)] [spɪlt] [mɪlk] ,

It	was	useless	,	however	,	to	cry	over	spilt	milk	,
它	曾是	无用	,	然而	,	到	哭	超过	洒了	牛奶	,

然而，为打翻的牛奶哭泣是无济于事的。

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ] [θɔːt] [naʊ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][həʊ'tel][ɪn] ['seɪfti] .

and	all	my	thought	now	was	to	get	back	to	the	hotel	in	safety	.
和	全部	我的	想法	现在	曾是	到	得到	后退	到	这	酒店	在	安全	.

我当时满脑子想的都是如何安全返回酒店。

[ðɪs] [wiː; wi] [ɪ'ventʃuəli] [dɪd] , [ænd; ənd][maɪ] [bə'luːnɪŋ] [frendz] [ək'septɪd] [maɪ][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [teɪk]

This	we	eventually	did	,	and	my	ballooning	friends	accepted	my	invitation	to	take
这	我们	最终	做过	,	和	我的	热气球	朋友们	公认	我的	邀请	到	拿

['dɪnə(r)] [æt; ət]

dinner	at
晚餐	在

我们最终还是这么做了，我的热气球朋友们接受了我的邀请，一起在……共进晚餐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

[ðə; ði][həʊ'tel] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

the	hotel	with	me	,
这	酒店	和	我	,

我和酒店一起住的，

[səʊ] [ðæt] ['ɑːftə(r)][maɪ] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] ['iːvnɪŋ] .

so	that	after	my	adventure	of	the	day	I	had	a	very	pleasant	evening	.
所以	那	后	我的	冒险	的	这	天	我	有	一个	非常	令人愉快的	晚上	.

所以，在经历了一天的冒险之后，我度过了一个非常愉快的夜晚。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [tɪl] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ðæt] [ai] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ə'lædɪnz] [læmp] [hæd; həd]

It	was	not	till	the	next	morning	that	I	discovered	that	Aladdin's	Lamp	had
它	曾是	不是	直到	这	下一个	早晨	那	我	发现	那	阿拉丁的	灯	有

['vænɪʃd] — [hæd; həd] ,

vanished	—	had	,
消失了	—	有	,

直到第二天早上我才发现阿拉丁神灯不见了——不见了。

[ɪn][fækt] , ['prɒbəbli] [biːn] ['stəʊlən] .

in	fact	,	probably	been	stolen	.
在	事实	,	大概	到过	被盗	.

事实上，很可能是被偷的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left] [tuː; tə] [duː; də] [nəʊ] [bʌt; bət] [tuː; tə] [set] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋglənd] , [wɪtʃ] [aɪ]

There	was	nothing	left	to	do	now	but	to	set	out	for	England	,	which	I
那里	曾是	没有什么	左边	到	做	现在	但	到	放	出去	为了	英格兰	,	哪个	我

[ɪ'ventʃuəli] [riːtʃt] ;

eventually	reached	;
最终	达到	;

现在除了前往英格兰别无他法，我最终也到达了那里；

[ænd; ənd] [ɒn] [ə'raɪvɪŋ] [ɪn] ['lʌndən] ,

and	on	arriving	in	London	,
和	在	抵达	在	伦敦	,

抵达伦敦后，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [stəʊnz] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [bæk] [ɪn] [maɪ] [p'ɒkɪts] ['vælju:d] ,

and	having	the	stones	which	I	had	brought	back	in	my	pockets	valued	,
和	拥有	这	石头	哪个	我	有	带来	后退	在	我的	口袋	有价值的	,

并估价了我带回口袋里的那些石头，

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] ['wɜːθləs] [wʌnz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [fjuː]

I	found	that	there	were	many	worthless	ones	among	them	,	and	that	the	few
我	成立	那	那里	是	许多	毫无价值	一个	之中	他们	,	和	那	这	很少

[gʊd] [wʌnz] ,

good	ones	,
好的	一个	,

我发现他们当中有很多没用的人，而少数好人，

[wen] [səʊld] ,

when	sold	,
什么时候	卖	,

出售时，

['əʊnli] ['riːəlaɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['rɑːðə(r)] ['hevi] [ɪk'spensɪz] [ɒv; əv] [maɪ] ['dʒɜːni] [tuː; tə]

only	realised	sufficient	to	pay	the	rather	heavy	expenses	of	my	journey	to
仅有的	意识到	充足的	到	支付	这	相当	重的	开支	的	我的	旅行	到

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ˌbæg'dæd] ,

and	from	Baghdad	,
和	从	巴格达	,

我只剩下足够支付往返巴格达的高昂旅费。

[wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['əʊvə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ'self] [tuː; tə] [rɪ'peɪ] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [maɪ] [taɪm]

with	a	very	little	over	for	myself	to	repay	me	for	the	loss	of	my	time
和	一个	非常	小的	超过	为了	我	到	偿还	我	为了	这	损失	的	我的	时间

.

:
.

他只给了我一点点补偿，作为我浪费时间的补偿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

['mɪst(ə)ri] [nəʊ] .

MYSTERY	NO	.
神秘	不	.

神秘编号

[eɪtθ]

VIII
八

第八

[ʃɪn] ['ʃɪrə] [ænd; ənd][ðə; ði][mæd] [bʊl]

SHIN	SHIRA	AND	THE	MAD	BULL
胫	希拉	和	这	疯狂的	公牛

真·白罗与疯牛

[ðə; ði] - ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [gliː] ,

The	Verrinder	children	were	in	a	state	of	great	excitement	and	glee	,
这	-	孩子们	是	在	一个	状态	的	伟大的	激动	和	高兴	,

维林德家的孩子们兴奋极了，欣喜若狂。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][spend][ðə; ði][deɪ][æt; ət] [bɜːnəm] ['biːtʃ] .

for	we	were	going	to	spend	the	day	at	Burnham	Beeches	.
为了	我们	是	去	到	花费	这	天	在	伯纳姆	山毛榉	.

因为我们打算在伯纳姆比奇斯度过一天。

[ðə; ði][plæn][wɒz; wəz][tuː; tə][draɪv]['əʊvə(r)][ɪn][ə; eɪ] [ˌwægə'net] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]['pɪknɪk]['ʌndə(r)]

The	plan	was	to	drive	over	in	a	wagonette	and	have	a	picnic	under
这	计划	曾是	到	驾驶	超过	在	一个	马车	和	有	一个	野餐	在下面

[ðə; ði] [triːz] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][deɪ] .

the	trees	in	the	middle	of	the	day	.
这	树木	在	这	中间	的	这	天	.

计划是乘坐马车过去，在正午时分在树下野餐。

['laɪən(ə)l][wɒz; wəz] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['pɑːti] , [ænd; ənd] ['leɪdi] ['betɪ] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði]

Lionel	was	amongst	the	party	,	and	Lady	Betty	,	a	young	friend	of	the
莱昂内尔	曾是	在	这	派对	,	和	女士	贝蒂	,	一个	年轻的	朋友	的	这
-	,													
Verrinders	,													
-	,													

莱昂内尔也在聚会中，还有维林德一家年轻的朋友贝蒂夫人。

[səʊ] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['meri] [kraʊd] [æz; əz][wiː; wi]['skræmb(ə)ld]['ɪntuː][ðə; ði] [ˌwægə'net] .

so	that	we	were	a	merry	crowd	as	we	scrambled	into	the	wagonette	.
所以	那	我们	是	一个	欢乐	人群	作为	我们	打乱	进入	这	马车	.

于是，我们欢快地挤进马车里。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)] [ə'baʊt][jɔː(r); jə(r)] ['biːɪŋ] [əʊld] , " [sed] [fɪdʒ] ,

"	It	doesn't	matter	about	your	being	old	,	"	said	Fidge	,
"	它	不	事情	关于	你的	存在	老的	,	"	说	菲奇	,

“你年纪大没关系，”菲奇说。

['snʌglɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['kætʃɪŋ] [həʊld][ɒv; əv][maɪ][ɑːm] ; " [jʊr; jər] [nɒt] [laɪk] [məʊst] [grəʊn]

snuggling	up	to	me	and	catching	hold	of	my	arm	;	"	you're	not	like	most	grown
依偎	向上	到	我	和	捕捉	抓住	的	我的	手臂	;	"	你是	不是	喜欢	最多	生长

- [ˌjuː piː 'es] ,

-	ups	,
-	UPS	,

她依偎在我身边，抓住我的胳膊；“你和大多数成年人不一样，

[ænd; ənd][dəʊnt][maɪnd][ˌjuː 'es] ['lɑːrkɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ][bɪt] . "

and	don't	mind	us	larking	about	a	bit	.	"
和	不	头脑	我们	嬉戏	关于	一个	少量	.	"

别介意我们稍微玩闹一下。

" [aɪ] [həʊp] [nɒt] , " [aɪ] [sed] ['smaɪlɪŋli] .

"	I	hope	not	,	"	I	said	smilingly	.
"	我	希望	不是	,	"	我	说	微笑着	.

“我希望不会，”我笑着说。

" [bɪ'saɪdz] , [hiː; hi]['ɪz(ə)nt][əʊld] , " [tʃaɪmd] [ɪn] ['leɪdi] ['betɪ] , " [æt; ət] [liːst] [nɒt] ['veri] , " [ʃiː; ʃi] ['kwɒlɪfaɪd]
" **Besides** , **he** **isn't** **old** , " **chimed** **in** **Lady** **Betty** , " **at** **least** **not** **very** , " **she** **qualified**
" 除了 , 他 不是 老的 , " 齐声说道 在 女士 贝蒂 , " 在 至少 不是 非常 , " 她 合格的
.
:
.

“再说，他也不老，”贝蒂夫人插嘴道，“至少不是很老，”她补充说。

" [hiː; hi] ['hæznt] ['iːv(ə)n] [gɒt] [ə; eɪ] [bɪəd] ,
" **He** **hasn't** **even** **got** **a** **beard** ,
" 他 还没有 甚至 得到 一个 胡须 ,

“他连胡子都没有。”

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['wʌznt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt] [grəʊn] - [ʌp][hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [teɪk] [juː 'es] [ə'baʊt]
and **if** **he** **wasn't** **a** **little** **bit** **grown** **-** **up** **he** **couldn't** **afford** **to** **take** **us** **about**
和 如果 他 不是 一个 小的 少量 生长 - 向上 他 不能 买得起 到 拿 我们 关于
,
,
,

如果他不够成熟，就没钱带我们到处走走。

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['præktɪkli] .
" **she** **added** **practically** **.**
" 她 额外 几乎 .

她补充道，语气颇为得意。

" [aɪ][ɪk'spekt][wiːl; wil][hæv; həv][sʌm; səm]['dʒɒli] ['diːsnt] [grʌb] ,
" **I** **expect** **we'll** **have** **some** **jolly** **decent** **grub** **,**
" 我 预计 出色地 有 一些 快乐的 体面的 幼虫 ,

我想我们应该能吃到一些相当不错的饭菜。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **115** **]**
" [页 -]

[第115页]

[aɪ] [hɜːd] [dɪk] ['wɪspə(r)] [tuː; tə]['laɪən(ə)l] .
I **heard** **Dick** **whisper** **to** **Lionel** **.**
我 听到 迪克 耳语 到 莱昂内尔 .

我听到迪克在跟莱昂内尔耳语。

" ['mɪsɪz] . - [meɪks] ['rɪpɪŋ] ['peɪstri] .
" **Mrs** **.** **Putchy** **makes** **ripping** **pastry** **.**
" 太太 . - 制作 撕裂 糕点 .

“普奇太太做的糕点非常美味。”

[aɪ] [nəʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [pleɪs] ['sʌmtaɪmz] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [keɪm] .
I **know** **,** **because** **we** **used** **to** **stay** **at** **his** **place** **sometimes** **before** **you** **came** **.**
我 知道 , 因为 我们 用过的 到 停留 在 他的 地方 有时 前 你 来了 .

我知道，因为在你来之前，我们有时会在他家住。

" ['mɑːrdʒəri] [lʊkt] [ʌp] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [bʊk] [ænd; ənd] [smaɪld] [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] [ə'krɒs] [æt; ət]
" **Marjorie** **looked** **up** **from** **her** **book** **and** **smiled** **and** **nodded** **across** **at**
" 玛乔丽 看起来 向上 从 她 书 和 微笑 和 点头 穿过 在
[ˌem 'iː] .
me **.**
我 .

玛乔丽从书中抬起头，微笑着朝我点了点头。

" [ɪts] ['lʌvli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][wiː; wi] [drəʊv] [ə'lɒŋ] .
" **It's** **lovely** **,** " **she** **said** **,** **as** **we** **drove** **along** **.**
" 它是 迷人的 , " 她 说 , 作为 我们 驾驶 沿着 .

“真漂亮，”我们开车行驶时，她说。

" [wɪr] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] ['splendɪd] [deɪ] .

"	We're	going	to	have	a	perfectly	splendid	day	.
"	是	去	到	有	一个	完美	灿烂	天	.

“我们将会度过非常美好的一天。”

" [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [θriː] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['kʌmftəb(ə)l] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)]

"	We	were	sitting	three	aside	,	and	there	was	just	comfortable	room	for
"	我们	是	坐着	三	旁边	,	和	那里	曾是	只是	舒服的	房间	为了

[ˌjuː 'es] ;

us	;
我们	;

“我们三个人并排坐着，空间刚刚好，很舒适；

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [hæd; həd] [gɒt] [wel] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kʌntri] [ai] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['jʌŋgə]

and	when	we	had	got	well	into	the	country	I	began	to	tell	the	younger
和	什么时候	我们	有	得到	出色地	进入	这	国家	我	开始	到	告诉	这	年轻

[wʌnz] ,

ones	,
一个	,

当我们深入内陆后，我开始给年纪小的孩子们讲故事，

[fɪdʒ] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['betɪ] , [ə; eɪ] ['stɔːri] .

Fidge	and	Lady	Betty	,	a	story	.
菲奇	和	女士	贝蒂	,	一个	故事	.

菲奇和贝蒂夫人，一个故事。

['mɑːrdʒəri] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [bʊk] [tuː] [ænd; ənd] [liːnd] ['fɔːwəd] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [tuː] [bɪg]

Marjorie	closed	her	book	too	and	leaned	forward	to	listen	,	but	the	two	big
玛乔丽	关闭	她	书	也	和	倾斜	向前	到	听	,	但	这	二	大的

[bɔɪz] ,

boys	,
男孩们	,

玛乔丽也合上了书，向前倾身倾听，但那两个大男孩.....

['evɪdəntli] [kən'sɪdərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪnfrə] [dɪg] .

evidently	considering	it	infra	dig	.
显然	考虑	它	基础设施	挖	.

显然是将其视为基础设施挖掘。

[tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [səʊ] ['tʃaɪldɪʃ] , [wɜː(r); wə(r)] ['iːgəli] [kəmp'eəɹɪŋ] [skuːl] [ɪk'spɪrɪənsɪz] .

to	listen	to	anything	so	childish	,	were	eagerly	comparing	school	experiences	.
到	听	到	任何事物	所以	幼稚	,	是	急切地	比较	学校	经历	.

听着这些幼稚的话，他们正热切地比较着彼此的校园经历。

[dɪk] [wɒz; wəz] [æt; ət] ['hærəʊ] [ænd; ənd] ['laɪən(ə)l] [æt; ət] ['mɔːlbərə] , [səʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lɒt]

Dick	was	at	Harrow	and	Lionel	at	Marlborough	,	so	they	had	a	lot
迪克	曾是	在	耙	和	莱昂内尔	在	马尔堡	,	所以	他们	有	一个	很多

[tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] .

to	talk	about	.
到	讲话	关于	.

迪克在哈罗公学，莱昂内尔在马尔伯勒公学，所以他们有很多共同话题。

['prez(ə)ntli] , [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [maɪ] ['stɔːri] , ['mɑːrdʒəri] [kɔːld] [aʊt] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] , " [muːv]

Presently	,	in	the	middle	of	my	story	,	Marjorie	called	out	,	without	looking	up	,	"	Move
目前	,	在	这	中间	的	我的	故事	,	玛乔丽	称为	出去	,	没有	寻找	向上	,	"	移动

['fɜːðə(r)] [ə'lɒŋ] ,

further	along	,
更远	沿着	,

正当我讲故事讲到一半时，玛乔丽头也没抬，突然喊道：“继续往前讲。”

[dɪk] , [doʊnt] [kraʊd] [səʊ] . "
Dick , don't crowd so . "
迪克 , 不 人群 所以 . "

迪克，别挤成一团。

" [aɪm] [nɒt] ! " [ri'tɔ:t] [dɪk] , " [ɪts] [ju:; jʊ] .
" I'm not ! " retorted Dick , " it's you .
" 我是 不是 ! " 反驳 迪克 , " 它是 你 .

“我才不是！”迪克反驳道，“是你。”

[ai] [kænt] [mu:v] ['eni] ['fɜ:ðə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['kraʊdɪŋ] ['laɪən(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [træp] . "
I can't move any further without crowding Lionel out of the trap . "
我 不能 移动 任何 更远 没有 拥挤 莱昂内尔 出去 的 这 陷阱 . "

我不能再往前走了，否则会把莱昂内尔挤出陷阱。

" [əʊ] , [ɪts] [ðɪs] ['kʊʃ(ə)n] , " [kraɪd] ['mɑ:rʤəri] ,
" Oh , it's this cushion , " cried Marjorie ,
" 哦 , 它是 这 软垫 , " 哭 玛乔丽 ,

“哦，是这个靠垫！”玛乔丽喊道。

['tɜ:nɪŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [wɒt] [lʊkt] [æt; ət] [fɜ:st] [laɪk] [ə; eɪ] ['jeləʊ] [sɪlk]
turning about and trying to remove what looked at first like a yellow silk
转弯 关于 和 尝试 到 消除 什么 看起来 在 第一的 喜欢 一个 黄色的 丝绸
['kʊʃ(ə)n] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] .
cushion beside her .
软垫 旁 她 .

转身，试图移开身旁看起来像是一个黄色丝绸垫子的东西。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [tu:] ['hevi] [ðəʊ] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi]
It was evidently too heavy though , and she
它 曾是 显然 也 重的 尽管 , 和 她

显然它太重了，她

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

[geɪv] [ə; eɪ] [stɑ:t] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'ti:] .
gave a start as she touched it .
给予 一个 开始 作为 她 感动 它 .

她碰到它时吓了一跳。

" [waɪ] !
" Why !
" 为什么 !

“为什么！

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [ɪts] [gɒt] ['sʌmθɪŋ] [ə'laɪv] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] !
" she exclaimed , " it's got something alive in it !
" 她 惊呼 , " 它是 得到 某物 活 在 它 !

她惊呼道：“里面有活物！”

" [wi:; wi] [ɔ:l] [tɜ:nd] [ə'raʊnd] [tu:; tə] [si:] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [ment] ,
" We all turned around to see what she meant ,
" 我们 全部 转向 大约 到 看 什么 她 意思是 ,

我们都转过身去看她是什么意思，

[ænd; ənd] [æt; ət] [wʌns] [ai] [nju:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ʃɪn] ['ʃɪrə] [ə'piərɪŋ] .
and at once I knew that it was Shin Shira appearing .
和 在 一次 我 知道 那 它 曾是 胫 希拉 出现 .

我立刻就知道是真·白罗出现了。

" [əʊ] , ['dʒɒli] !
" **Oh , jolly !**
" 哦 , 快乐的 !

“哦，太好了！”

" [kraɪd] [ɔːl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [bʌt; bət] ['laɪən(ə)l] , [wen] [aɪ] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [wɒt] [wɒz; wəz]
" **cried all the children but Lionel , when I explained to them what was**
" 哭 全部 这 孩子们 但 莱昂内尔 , 什么时候 我 解释 到 他们 什么 曾是
['hæpənɪŋ] .
happening .
发生 .

当我向孩子们解释发生了什么事时，除了莱昂内尔以外，所有的孩子们都哭了。

" [ɪts] [ɔːl] ['veri] [wel] , [ænd; ənd] [hiːz] [gʊd] [fʌn] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] , " [sed] [maɪ] [jʌŋ] ['kʌz(ə)n] ,
" **It's all very well , and he's good fun and all that , " said my young cousin ,**
" 它是 全部 非常 出色地 , 和 他是 好的 乐趣 和 全部 那 , " 说 我的 年轻的 表哥 ,

“一切都很好，他很有趣，等等，”我的年轻表弟说道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [jʊd] [hæd; həd] [ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊld] ['mædʒɪk] ['kɑːpɪt] ,
" **but if you'd had the experience that I had with his old Magic Carpet ,**
" 但 如果 你会 有 这 经验 那 我 有 和 他的 老的 魔法 地毯 ,

“但如果你有过我使用他那张旧魔毯的经历，

[jʊd] [biː; bi] ['veri] ['keəf(ə)l] [nɒt] [tuː; tə] [hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [hɪm] — [hiːz] ['rɑːðə(r)]
you'd be very careful not to have much to do with him — he's rather
你会 是 非常 小心 不是 到 有 很多 到 做 和 他 — 他是 相当
['deɪndʒərəs] . "
dangerous . "
危险的 . "

你最好尽量避免和他来往——他相当危险。

" [bʌt; bət] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [wɪð] [hɪm] , " [sed] [dɪk] ['enviəsli] .
" **But think of the adventures you have with him , " said Dick enviously .**
" 但 思考 的 这 冒险 你 有 和 他 , " 说 迪克 羡慕地 .

“但想想你和他一起经历的那些冒险吧，”迪克羡慕地说。

" [aɪ] [ˌwʊdnt] [fʌŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [gəʊ] ['eniweə(r)] [wɪð] [hɪm] . "
" **I wouldn't funk it if he asked me to go anywhere with him . "**
" 我 不会 放克 它 如果 他 问 我 到 去 任何地方 和 他 . "

“如果他邀请我跟他一起去任何地方，我不会拒绝的。”

" [huz] [fʌŋk] [ˌaɪ 'tiː] ? " [di'mɑːnd, -'mænd]['laɪən(ə)l]['æŋgrəli] .
" **Who's funking it ? " demanded Lionel angrily .**
" 谁是 放克 它 ? " 要求 莱昂内尔 愤怒地 .

“谁在搞鬼？”莱昂内尔愤怒地质问道。

" [wel] , [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [mʌtʃ] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [jɔː(r); jə(r)] [ɪk'spɪrɪənsɪz] ,
" **Well , you didn't seem to have much desire to repeat your experiences ,**
" 出色地 , 你 没有 似乎 到 有 很多 欲望 到 重复 你的 经历 ,
[maɪ] [frend] ,
my friend ,
我的 朋友 ,

“看来你并不想重蹈覆辙，我的朋友。”

" [lɑːft] [ʃɪn] ['ʃɪrə] .
" **laughed Shin Shira .**
" 笑了 胫 希拉 .

“Shin Shira 笑了。”

" [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [ɪəz] [dʒʌst] ['hæpənd] [tuː; tə] [ə'raɪv] [ɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['gæðə(r)] [ðæt]
" **My head and ears just happened to arrive in time for me to gather that**
" 我的 头 和 耳朵 只是 发生 到 到达 在 时间 为了 我 到 收集 那
.
:
.

"我的头和耳朵恰好及时赶到，让我明白了这一点。"

" ['laɪən(ə)l] [tɜːnd] ['veri] [red] .
" **Lionel turned very red .**
" 莱昂内尔 转向 非常 红色的 .

莱昂内尔的脸涨得通红。

" [əʊ] [wel] , [sɜː(r)] , [ai] [dɪd] [hæv; həv] ['rɑːðə(r)] [ə; eɪ] [rʌf] [taɪm] [ɒn] [ðə; ði] ['mædʒɪk] ['kɑːpɪt] , [juː; jʊ] [nəʊ]
" **Oh well , sir , I did have rather a rough time on the Magic Carpet , you know**
" 哦 出色地 , 先生 , 我 做过 有 相当 一个 粗糙的 时间 在 这 魔法 地毯 , 你 知道
. "
: "
. "

"哦，先生，您也知道，我在魔毯上的日子过得相当不好过。"

" [səʊ] [juː; jʊ] [dɪd] , [səʊ] [juː; jʊ] [dɪd] , " [ə'griːd] [ʃɪn] ['ʃɪrə] , ['eɪmiəbli] ['biːmɪŋ] [ɒn] [ˌjuː 'es] [ɔːl] .
" **So you did , so you did , " agreed Shin Shira , amiably beaming on us all .**
" 所以 你 做过 , 所以 你 做过 , " 同意 胫 希拉 , 友好地 光芒四射 在 我们 全部 .

"没错，没错，"Shin Shira 赞同道，笑容灿烂地看着我们所有人。

" [ænd; ənd] [weə(r)] [meɪ] [ɔːl] [juː; jʊ] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [biː; bi] [ɒf] [tuː; tə] [ðɪs] [faɪn] [deɪ] ?
" **And where may all you young people be off to this fine day ?**
" 和 在哪里 可能 全部 你 年轻的 人们 是 离开 到 这 美好的 天 ?

那么，各位年轻人，今天又将前往何方呢?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 117]**
" [页 -]

[第117页]

" [wɪr] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪknɪk] , " [sed] ['leɪdi] ['betɪ] ['ʃaɪli] .
" **We're having a picnic , " said Lady Betty shyly .**
" 是 拥有 一个 野餐 , " 说 女士 贝蒂 害羞地 .

"我们要去野餐，"贝蒂夫人害羞地说。

" ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] , [juː; jʊ] [miːn] , " [kə'rektɪd] [fɪdʒ] .
" **Going to have , you mean , " corrected Fidge .**
" 去 到 有 , 你 意思是 , " 已更正 菲奇 .

"你是说要拥有，"菲奇纠正道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [ə; eɪ] ['pɪknɪk] [tɪl] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [iːt] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "
" **It isn't a picnic till you begin to eat , you know . "**
" 它 不是 一个 野餐 直到 你 开始 到 吃 , 你 知道 . "

"不吃点东西，就不能说是野餐，你知道的。"

" [wʊd] [juː; jʊ] [maɪnd] [ɪf] [ai] [dʒɔɪnd] [juː; jʊ] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['jeləʊ] [dwɔːf] , [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
" **Would you mind if I joined you ? " asked the Yellow Dwarf , appealing to me .**
" 会 你 头脑 如果 我 加入 你 ? " 问 这 黄色的 矮人 , 上诉 到 我 .

"我可以加入你们吗？"黄矮星向我恳求道。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [səʊ] , " [ai] [lɑːft] ;
" **Well , it strikes me that you have done so , " I laughed ;**
" 出色地 , 它 罢工 我 那 你 有 完毕 所以 , " 我 笑了 ;

"嗯，我觉得你已经做到了，"我笑着说；

" [bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌmpəni] [ɪf] [juː; jʊ][keə(r)][tuː; tə] [steɪ] . "

"	but	we	shall	be	delighted	with	your	company	if	you	care	to	stay	.	"
"	但	我们	将	是	高兴极了	和	你的	公司	如果	你	关心	到	停留	.	"

“但如果您愿意留下来，我们将非常高兴您能陪伴我们。”

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] [ðen] , " [sed] [ʃɪn] ['ʃɪrə] , ['set(ə)lɪŋ] [daʊn] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] ;

"	That's	all	right	then	,	"	said	Shin	Shira	,	settling	down	comfortably	;
"	那就是	全部	正确的	然后	,	"	说	胫	希拉	,	安顿	向下	舒适地	;

“那没关系，”新白良说着，舒服地坐了下来；

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['betə(r)] [ðɪs] [wɔːm] [deɪ] ,

"	there's	nothing	I	should	like	better	this	warm	day	,
"	有	没有什么	我	应该	喜欢	更好的	这	温暖的	天	,

“在这个温暖的日子里，没有什么比这更让我喜欢的了。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['tɜːbən] [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][bɔːld] [hed] [wɪð] [ə; eɪ] ['jeləʊ]

"	and	he	took	off	his	turban	and	rubbed	his	little	bald	head	with	a	yellow
"	和	他	采取	离开	他的	头巾	和	摩擦	他的	小的	秃	头	和	一个	黄色的

[sɪlk] ['hæŋkətʃɪf] .

silk	handkerchief	.
丝绸	手帕	.

他摘下头巾，用一块黄色丝绸手帕揉了揉他那光秃秃的小脑袋。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒuːəl][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'maɪndid] [hɪm][tuː; tə][ɑːsk][ˌem 'iː] [wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	sight	of	the	jewel	in	it	reminded	him	to	ask	me	what	became	of	the
这	视线	的	这	宝石	在	它	提醒	他	到	问	我	什么	成为	的	这

[tuː] [bægz][ɒv; əv]['daɪəməndz][hiː; hi] [left] [ɪn][ðə; ði]['bɑːskɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bə'luːn] [wen] [hiː; hi] [dɪsə'pɪəd]

two	bags	of	diamonds	he	left	in	the	basket	of	the	balloon	when	he	disappeared
二	包	的	钻石	他	左边	在	这	篮子	的	这	气球	什么时候	他	消失

[ɒn]['aʊə(r)] [weɪ] [bæk] [tuː; tə] [ˌbæg'dæd] .

on	our	way	back	to	Baghdad	.
在	我们的	方式	后退	到	巴格达	.

看到里面的宝石，他想起要问我，在我们返回巴格达的途中，他消失时留在热气球篮子里的两袋钻石后来怎么样了。

[aɪ][təʊld][hɪm] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

I	told	him	what	had	happened	,
我	讲述	他	什么	有	发生	,

我把事情经过告诉了他。

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ][hæd; həd] [lɒst] [ɔːl][ɒv; əv] [maɪn] [ɪk'sept] [ðə; ði] [fjuː] ['ɔːlməʊst] ['wɜːθləs] [wʌnz] [wɪtʃ] [aɪ]

and	how	I	had	lost	all	of	mine	except	the	few	almost	worthless	ones	which	I
和	如何	我	有	丢失的	全部	的	矿	除了	这	很少	几乎	毫无价值	一个	哪个	我

[hæd; həd] [pʊt] [ɪn] [maɪ] ['pɒkɪt] .

had	put	in	my	pocket	.
有	放	在	我的	口袋	.

除了放在口袋里的几张几乎一文不值的钞票外，我所有的钱都丢光了。

" [aɪ][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][mɔː(r)] ['fɔːtʃənət] , " [sed] [ʃɪn] ['ʃɪrə] ,

"	I	was	rather	more	fortunate	,	"	said	Shin	Shira	,
"	我	曾是	相当	更多的	幸运	,	"	说	胫	希拉	,

“我算是比较幸运的，”Shin Shira说道。

" [fɔː(r); fə(r)] [ə'mʌŋst] [ðəʊz] [wɪtʃ] [aɪ] [seɪvd] [wɜː(r); wə(r)][wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['veri] ['væljuəb(ə)l][wʌnz] ,

"	for	amongst	those	which	I	saved	were	one	or	two	very	valuable	ones	,
"	为了	在	那些	哪个	我	已保存	是	一	或者	二	非常	有价值的	一个	,

“因为我保存下来的那些东西中，有一两件非常珍贵，

[ænd; ənd] ['sevrəl] [mɔː(r)] [wɪtʃ] [ai][kæn; kən] [sel] [æt; ət][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [praɪs] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz]
and **several** **more** **which** **I** **can** **sell** **at** **a** **very** **good** **price** **when** **it** **becomes**
和 一些 更多的 哪个 我 能 卖 在 一个 非常 好的 价格 什么时候 它 变成
['nesəsəri] . "
necessary **.** **"**
必要的 . "

还有几件，必要时我可以以非常优惠的价格卖掉。”

" [bʌt; bət][ai] [θɔːt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] ? " [sed] [dɪk] .
" **But** **I** **thought** **you** **could** **have** **whatever** **you** **wished** **for** **?** **"** **said** **Dick** **.**
" 但 我 想法 你 可以 有 任何 你 希望 为了 ? " 说 迪克 .

“但我以为你可以得到你想要的一切？”迪克说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **118** **]**
[页 -]

[第118页]

" [əʊ] [nəʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] [dwɔːf] , " [nɒt] ['mʌni] , [juː; jʊ] [nəʊ] — ['ɔːlməʊst] ['eniθɪŋ] [els] , [bʌt; bət]
" **Oh** **no** **,** **"** **replied** **the** **Dwarf** **,** **"** **not** **money** **,** **you** **know** **—** **almost** **anything** **else** **,** **but**
" 哦 不 , " 回复 这 矮人 , " 不是 钱 , 你 知道 — 几乎 任何事物 别的 , 但
[nɒt] ['mʌni] ,
not **money** **,**
不是 钱 ,

“哦，不，”矮人回答说，“不是钱，你知道——几乎任何东西都可以，但就是不是钱。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi]['liːg(ə)l][tuː; tə] [meɪk] ['mʌni] ,
because **,** **you** **see** **,** **it** **wouldn't** **be** **legal** **to** **make** **money** **,**
因为 , 你 看 , 它 不会 是 合法的 到 制作 钱 ,

因为，你看，那样赚钱是不合法的。

[ænd; ənd][ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['ɔːkwəd] [tuː; tə][hæv; həv]
and **I** **can** **tell** **you** **I** **have** **often** **found** **it** **very** **awkward** **to** **have**
和 我 能 告诉 你 我 有 经常 成立 它 非常 尴尬的 到 有
[ə'pɪəd] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [pleɪs] [wɪð] [nəʊ] ['mʌni] [æt; ət][ɔːl][ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] .
appeared **in** **a** **strange** **place** **with** **no** **money** **at** **all** **in** **my** **pocket** **.**
出现 在 一个 奇怪的 地方 和 不 钱 在 全部 在 我的 口袋 .

我可以告诉你，我经常发现身处陌生地方却口袋里一分钱非常尴尬。

[ai][hæv; həv] [ɪn'diːd] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] ['ɔːlməʊst] [biːn] ['temptɪd] [tuː; tə] [sel] ['iːv(ə)n][ðə; ðɪ]['dʒuːəl] [wɪtʃ]
I **have** **indeed** **once** **or** **twice** **almost** **been** **tempted** **to** **sell** **even** **the** **jewel** **which**
我 有 的确 一次 或者 两次 几乎 到过 受诱惑 到 卖 甚至 这 宝石 哪个
[ðə; ðɪ] [ˌprɪn'ses] [geɪv] [ˌem 'iː] .
the **Princess** **gave** **me** **.**
这 公主 给予 我 .

我确实有一两次几乎想要卖掉公主送给我的那件珠宝。

[naʊ] ['fɔːtʃənətli] [ðæt] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi] ['nesəsəri] . "
Now **fortunately** **that** **will** **never** **be** **necessary** **.** **"**
现在 幸运的是 那 将要 绝不 是 必要的 . "

幸运的是，这种情况永远不会发生了。

" [wɒt] [pɑːt] [ɒv; əv] [bɜːnəm] ['biːtʃ] [duː; də][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [draɪv] [tuː; tə] , [sɜː(r)] ?
" **What** **part** **of** **Burnham** **Beeches** **do** **you** **wish** **me** **to** **drive** **to** **,** **sir** **?**
" 什么 部分 的 伯纳姆 山毛榉 做 你 希望 我 到 驾驶 到 , 先生 ?

先生，您想让我开车去伯纳姆比奇斯的哪个地方？

" [ɑːskt] [ðə; ðɪ] ['kəʊtʃmən] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ; " [wɪr] [dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] . "
" **asked** **the** **coachman** **at** **this** **moment** **;** **"** **we're** **just** **coming** **to** **the** **village** **.** **"**
" 问 这 马车夫 在 这 片刻 ; " 是 只是 未来 到 这 村庄 . "

“这时，车夫问道：‘我们正要进村呢。’”

" [əʊ] , [jʊd] ['betə(r)] [pʊt] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['steɪblz] ,

"	Oh	,	you'd	better	put	the	horses	up	at	the	stables	,
"	哦	,	你会	更好的	放	这	马匹	向上	在	这	马厩	,

“哦，你最好把马牵回马厩。”

[ænd; ənd] [get] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['hæmpəz] , [ænd; ənd] [wiːl; wil] [wɔːk] [ɒn] [tuː; tə]

and	get	a	man	to	help	you	with	the	hampers	,	and	we'll	walk	on	to
和	得到	一个	男人	到	帮助	你	和	这	礼篮	,	和	出色地	走	在	到

[ðə; ði] [wʊd] .

the	wood	.
这	木头	.

找个人帮你搬篮子，我们再往树林里走。

[juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [ai] ['dʒen(ə)rəli] [hæv; həv] ['lʌntʃən] . "

You	know	where	I	generally	have	luncheon	.	"
你	知道	在哪里	我	一般来说	有	午餐	.	"

你知道我通常在哪里吃午饭。

" ['veri] [wel] , [sɜː(r)] ! " [sed] [ðə; ði] [mæn] ,

"	Very	well	,	sir	!	"	said	the	man	,
"	非常	出色地	,	先生	!	"	说	这	男人	,

“好的，先生！”那人说道。

['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hæt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wɪp] [ænd; ənd] ['stɒpɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [ɪn] [ɪn] [ðə; ði]

touching	his	hat	with	his	whip	and	stopping	at	the	old	-	fashioned	inn	in	the
接触	他的	帽子	和	他的	鞭	和	停止	在	这	老的	-	造型	客栈	在	这

['vɪlɪdʒ] .

village	.
村庄	.

他用鞭子轻触帽子，然后停在村里那家古老的客栈。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['veri] [glæd] [tuː; tə] [stretʃ] ['aʊə(r)] [legz] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [lɒŋ] [raɪd] ,

We	were	all	very	glad	to	stretch	our	legs	after	the	long	ride	,
我们	是	全部	非常	高兴的	到	拉紧	我们的	腿	后	这	长的	骑	,

长途跋涉之后，我们都非常高兴能伸展一下腿脚。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [hæd; həd] [sʌm; səm] [ˌlemə'neɪd] [ænd; ənd] [fruːt] [æt; ət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʃɒp] [ɪn] [ðə; ði] [haɪ]

and	having	had	some	lemonade	and	fruit	at	a	little	shop	in	the	High
和	拥有	有	一些	柠檬水	和	水果	在	一个	小的	店铺	在	这	高的

[striːt] ,

Street	,
街道	,

在商业街的一家小店里喝了些柠檬水、吃了些水果后，

[wiː; wi] [kwaɪt] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [wɔːk] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [wʊd] .

we	quite	enjoyed	the	walk	up	to	the	wood	.
我们	相当	享受	这	走	向上	到	这	木头	.

我们很享受这段去树林的散步之旅。

[hɪə(r)] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [triːz] [ɪn] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [spɒt] [wiː; wi] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [men]

Here	under	the	trees	in	a	beautiful	spot	we	sat	down	to	wait	for	the	men
这里	在下面	这	树木	在	一个	美丽的	点	我们	卫星	向下	到	等待	为了	这	男人

[wɪð] [ðə; ði] ['hæmpəz] .

with	the	hampers	.
和	这	礼篮	.

我们坐在树荫下这处风景优美的地方，等待提着篮子的人过来。

['ɑːftə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [wɪð] ['grəʊɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , ['aʊə(r)] ['kəʊtʃmən] [tɜːnd] [ʌp]

After	waiting	for	some	time	with	growing	impatience	,	our	coachman	turned	up
后	等待	为了	一些	时间	和	生长	不耐烦	,	我们的	马车夫	转向	向上

[wɪð] [ə; eɪ]['ruːf(ə)l] [feɪs] .

with	a	rueful	face	.
和	一个	懊悔的	脸	.

我们的马车夫等了一会儿，越来越不耐烦，最后他一脸懊恼地出现了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

" [ðeə(r)] [eɪnt] [nəʊ]['hæmpə(r)] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

"	There	ain't	no	hamper	,	sir	,	"	he	said	.
"	那里	不是	不	阻碍	,	先生	,	"	他	说	.

“先生，这里没有篮子。”他说。

" [wɒt] ? " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .

"	What	?	"	I	exclaimed	.
"	什么	?	"	我	惊呼	.

“什么？”我惊呼道。

" [nəʊ]['hæmpə(r)] !

"	No	hamper	!
"	不	阻碍	!

“没有杂物！”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? "

What	do	you	mean	?	"
什么	做	你	意思是	?	"

你是什么意思？”

" [ðeə(r)] [eɪnt] [nəʊ]['hæmpə(r)][ɪn][ðə; ðɪ][træp] , [sɜː(r)] .

"	There	ain't	no	hamper	in	the	trap	,	sir	.
"	那里	不是	不	阻碍	在	这	陷阱	,	先生	.

先生，陷阱里没有脏东西。

[aɪ]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn] [frʌnt] , [səʊ][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [wɪð] [juː; jʊ] .

I	didn't	have	it	up	in	front	,	so	I	thought	you	had	it	in	with	you	.
我	没有	有	它	向上	在	正面	,	所以	我	想法	你	有	它	在	和	你	.

我没把它放在前面，所以我以为你把它带在身边了。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] ['fɔːlən] [aʊt] , [sɜː(r)] ? "

Do	you	think	it's	fallen	out	,	sir	?	"
做	你	思考	它是	倒下	出去	,	先生	?	"

先生，您觉得它掉出来了吗?

" [baɪ][dʒəʊv] , [sɜː(r)] ! " [kraɪd] ['laɪən(ə)l] ['sʌd(ə)nli] , " [ɪts] [maɪ] [fɔːlt] .

"	By	Jove	,	sir	!	"	cried	Lionel	suddenly	,	"	it's	my	fault	.
"	经过	朱庇特	,	先生	!	"	哭	莱昂内尔	突然	,	"	它是	我的	过错	.

“天哪，先生！”莱昂内尔突然喊道，“都是我的错。”

[juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ðɪ][mæn] [pʊt] [ðə; ðɪ] ['hæmpəz] [ɒn][ɪn] [frʌnt] ,

You	told	me	to	see	that	the	man	put	the	hampers	on	in	front	,
你	讲述	我	到	看	那	这	男人	放	这	礼篮	在	在	正面	,

你让我注意让那个人把篮子放在前面，

[ænd; ənd][aɪ] [kliːn] [fə'gɒt] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	clean	forgot	all	about	it	.
和	我	干净的	忘了	全部	关于	它	.

我完全忘记了这件事。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [biːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['mætə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['haɪli] [ə'mjuːzɪŋ]

"	If	it	hadn't	been	such	a	serious	matter	it	would	have	been	highly	amusing
"	如果	它	之前没有	到过	这样的	一个	严肃的	事情	它	会	有	到过	高度	有趣

[tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [blæŋk] [dɪs'meɪ] [di'pikt] [ɒn] ['evri] [feɪs] [ɒn] ['hɪərɪŋ] [ðɪs] [dɪ'zɑːstrəs] [njuːz] .

to	watch	the	blank	dismay	depicted	on	every	face	on	hearing	this	disastrous	news	.
到	手表	这	空白的	沮丧	描绘	在	每一个	脸	在	听力	这	灾难性的	消息	.

“如果不是这么严重的事情，听到这个灾难性的消息时，每个人脸上都会露出茫然沮丧的表情，这将会非常有趣。”

" [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] [tuː; tə] [duː; də] ? " [ɪk'skleɪmd] [dɪk] , [wɪð] ['ɔːlməʊst] ['trædʒɪk] [kən'sɜːn]

"	What	on	earth	are	we	to	do	?	"	exclaimed	Dick	,	with	almost	tragic	concern
"	什么	在	地球	是	我们	到	做	?	"	惊呼	迪克	,	和	几乎	悲惨	忧虑

.

:

.

“我们到底该怎么办？”迪克近乎悲痛地喊道。

" [ðeəz; ðəz] ['əʊnli] [wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] , [ai] [sə'pəʊz] , " [sed] [ai] [rɪ'zaɪnɪdli] ,

"	There's	only	one	thing	to	be	done	,	I	suppose	,	"	said	I	resignedly	,
"	有	仅有的	一	事物	到	是	完毕	,	我	认为	,	"	说	我	无奈地	,

“我想，只剩下一件事可做了，”我无奈地说。

['ɑːftə(r)] ['sendɪŋ] [ðə; ði] [mæn] [ə'weɪ] ;

after	sending	the	man	away	;
后	发送	这	男人	离开	;

把那人打发走之后；

" [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [hæv; həv] ['aʊə(r)] ['lʌntʃən] [æt; ət]

"	we	shall	have	to	return	to	the	village	and	have	our	luncheon	at
"	我们	将	有	到	返回	到	这	村庄	和	有	我们的	午餐	在

[ðə; ði] [ɪn] . "

the	inn	.	"
这	客栈	.	"

“我们得返回村里，在客栈吃午饭。”

" [ˌaɪ 'tiː] [woʊnt] [biː; bi] [ə; eɪ] ['pɪknɪk] [æt; ət] [ɔːl] [ðen] , " [paut] ['leɪdi] ['betɪ] ['ruːfəli] .

"	It	won't	be	a	picnic	at	all	then	,	"	pouted	Lady	Betty	ruefully	.
"	它	惯于	是	一个	野餐	在	全部	然后	,	"	撅嘴	女士	贝蒂	懊悔地	.

“那可就一点也不像野餐了，”贝蒂夫人懊恼地嘟囔道。

[ʃɪn] ['ʃɪrə] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] [wʌn] [huː] [dɪd] [nɒt] [siːm] [dɪ'strest] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætə(r)] .

Shin	Shira	was	the	only	one	who	did	not	seem	distressed	about	the	matter	.
胫	希拉	曾是	这	仅有的	一	WHO	做过	不是	似乎	苦恼	关于	这	事情	.

只有Shin Shira似乎对此事并不感到困扰。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [krɒs] - [legd] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] ['ʌndə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld]

He	had	seated	himself	cross	-	legged	on	the	ground	under	one	of	the	old
他	有	坐着	他自己	叉	-	腿	在	这	地面	在下面	一	的	这	老的

['biːtʃ] ,

Beeches	,
山毛榉	,

他盘腿坐在一棵老山毛榉树下的地上。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['sləʊli] ['tɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['jeləʊ] [bʊk] ['fɑːsənd]

and	was	slowly	turning	over	the	leaves	of	the	little	yellow	book	fastened
和	曾是	缓慢地	转弯	超过	这	树叶	的	这	小的	黄色的	书	系紧

[tuː; tə] [hɪz; ɪz]

to	his
到	他的

他缓缓地翻阅着别在身上的那本黄色小册子。

[第120页]

[belt] [wɪð] [ə; eɪ]['gəʊldən] [tʃeɪn] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [wɔː(r)] .
belt with a golden chain , which he always wore .
腰带 和 一个 金的 链 , 哪个 他 总是 穿着 .

他总是戴着一条镶有金链的腰带。

" [ai] [θɪŋk] [ai][kæn; kən][biː; bi][ɒv; əv][sʌm; səm] [ə'sɪstəns] [tuː; tə][juː; jʊ][hɪə(r)] , " [sed] [hiː; hi] ,
" I think I can be of some assistance to you here , " said he ,
" 我 思考 我 能 是 的 一些 协助 到 你 这里 , " 说 他 ,

“我想我在这里能帮上你的忙，”他说。

['getɪŋ] [ʌp]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] .
getting up after a time and coming towards me .
获得 向上 后 一个 时间 和 未来 向 我 .

过了一会儿，他起身朝我走来。

" [hæz; həz] ['enibɒdi] [sʌm; səm]['peɪpə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]['pens(ə)l] ?
" Has anybody some paper and a pencil ?
" 有 任何人 一些 纸 和 一个 铅笔 ?

谁有纸和铅笔?

" [ðɪs] [siːmd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [rɪ'kwest] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['məʊmənt] ,
" This seemed a strange request at such a moment ,
" 这 似乎 一个 奇怪的 要求 在 这样的 一个 片刻 ,

“在这种时候提出这样的要求似乎很奇怪，”

[bʌt; bət] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][wiː; wi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][faɪnd] [wɒt] [hiː; hi] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] .
but between us we managed to find what he asked for .
但 之间 我们 我们 管理 到 寻找 什么 他 问 为了 .

但我们俩还是找到了他要的东西。

[ðə; ði] [dwɔːf] ['sʌd(ə)nli] [tɔː(r)][ðə; ði]['peɪpə(r)]['ɪntuː]['sev(ə)n] [pɑːts] ,
The Dwarf suddenly tore the paper into seven parts ,
这 矮人 突然 撕裂 这 纸 进入 七 部分 ,

矮人突然把纸撕成了七份。

['hændɪŋ] [ˌjuː 'es] [iːtʃ] [wʌn][ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [wʌn][fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .
handing us each one and keeping one for himself .
处理 我们 每个 一 和 保持 一 为了 他自己 .

他把一个递给我们，自己留了一个。

" [naʊ] , " [sed] [hiː; hi] ,
" Now , " said he ,
" 现在 , " 说 他 ,

“现在，”他说，

" [iːtʃ] [ɒv; əv][juː; jʊ] [raɪt] [ɒn][ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv]['peɪpə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ] [wʊd]
" each of you write on the piece of paper the name of something you would
" 每个 的 你 写 在 这 片 的 纸 这 姓名 的 某物 你 会
[wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌntʃən] .
wish for luncheon .
希望 为了 午餐 .

“你们每个人在纸上写下你们希望午餐吃什么。”

" [hiː; hi] ['hændɪd] [ˌem 'iː][ðə; ði]['pens(ə)l] [fɜːst] , [ænd; ənd][dʒʌst][fɔː(r); fə(r)] [fʌn] [ai] [rəʊt] " ['lɒbstə(r)]['sæləd] .
" He handed me the pencil first , and just for fun I wrote " Lobster salad .
" 他 递交 我 这 铅笔 第一的 , 和 只是 为了 乐趣 我 写道 " 龙虾 沙拉 .

“他先递给我铅笔，我一时兴起写了‘龙虾沙拉’。

" ['mɑːrdʒəri] [rəʊt] " [geɪm] [paɪ] .

"	Marjorie	wrote	"	Game	pie	.
"	玛乔丽	写道	"	游戏	馅饼	.

玛乔丽写道："游戏馅饼。"

" [dɪk] [θɔːt] [ðæt] " [paɪz][ænd; ənd][tɑːrts][ænd; ənd] ['plenti] [ɒv; əv][ðem; ðəm] " [wɒz; wəz][ə; eɪ]

"	Dick	thought	that	"	Pies	and	tarts	and	plenty	of	them	"	was	a
"	迪克	想法	那	"	馅饼	和	蛋挞	和	很多	的	他们	"	曾是	一个

['suːtəb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] .

suitable	thing	to	ask	for	.
合适的	事物	到	问	为了	.

迪克认为"多多益善的馅饼和蛋挞"是一个合适的要求。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

['laɪən(ə)l][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zaɪəd] [ðæn; ðən] " [hæm][ænd; ənd] [tʌŋ]

Lionel	could	imagine	nothing	more	to	be	desired	than	"	Ham	and	tongue
莱昂内尔	可以	想象	没有什么	更多的	到	是	想要的	比	"	火腿	和	舌头

['sænwɪtʃz] .

sandwiches	.
三明治	.

莱昂内尔认为没有什么比"火腿和舌头三明治"更令人向往的了。

" ['leɪdi] ['betɪ] ['wɒntɪd] " [fruːt] [ænd; ənd] [nʌts] , " [ænd; ənd] [fɪdʒ] , ['ɑːftə(r)] ['veərɪəs] ['peɪnf(ə)l] [ə'tempts]

"	Lady	Betty	wanted	"	Fruit	and	nuts	,	"	and	Fidge	,	after	various	painful	attempts
"	女士	贝蒂	通缉	"	水果	和	坚果	,	"	和	菲奇	,	后	各种各样的	痛苦	尝试

,

,

,

贝蒂夫人想要"水果和坚果"，而菲奇在经历了各种痛苦的尝试后，

[rəʊt] " ['sʌmθɪŋ] [naɪs][tuː; tə][drɪŋk] .

wrote	"	Something	nice	to	drink	.
写道	"	某物	好的	到	喝	.

写道："喝点好东西。"

" [ʃɪn] ['ʃɪrə] [riːd] [ðem; ðəm] [aʊt] [wʌn][baɪ][wʌn] .

"	Shin	Shira	read	them	out	one	by	one	.
"	胫	希拉	读	他们	出去	一	经过	一	.

"Shin Shira 把它们一个个读了出来。"

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , " ['ðer] [ɔːl] ['veri] [wel] ,

"	Yes	,	"	he	said	,	"	they're	all	very	well	,
"	是的	,	"	他	说	,	"	它们是	全部	非常	出色地	,

"是的，"他说，"他们都很好。"

[bʌt; bət] [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [iːt] [ðem; ðəm] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][gɒt][ðem; ðəm] ?

but	how	are	you	going	to	eat	them	when	you	have	got	them	?
但	如何	是	你	去	到	吃	他们	什么时候	你	有	得到	他们	?

但是当你得到它们之后，你打算怎么吃呢?

[naʊ] [juː; jʊ] [siː] [wɒt] [aɪ] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] , " [ænd; ənd][hiː; hi] ['keəfəli] [rəʊt] [ɒn][hɪz; ɪz][slɪp][ɒv; əv]

Now	you	see	what	I	wish	for	,	"	and	he	carefully	wrote	on	his	slip	of
现在	你	看	什么	我	希望	为了	,	"	和	他	小心	写道	在	他的	滑	的

['peɪpə(r)] ,

paper	,
纸	,

现在你明白我的愿望了吧，"他仔细地在纸条上写道。

" ['teɪblklɒθ] , [ˌsɜːviːets] , [pleɪts] , ['dɪʃɪz] , [naɪvz] , [fɔːrks] , [spuːn] , [sɔːlt] , ['pepə(r)] , ['mʌstəd] ,
" Tablecloth , serviettes , plates , dishes , knives , forks , spoons , salt , pepper , mustard ,
" 桌布 , 餐巾纸 , 盘子 , 菜肴 , 刀具 , 叉子 , 勺子 , 盐 , 胡椒 , 芥末 ,
[ɔɪl] , ['vɪnɪgə(r)] , ['glɑːsɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɔːkskruː] . "
oil , vinegar , glasses and a corkscrew . "
油 , 醋 , 眼镜 和 一个 开瓶器 . "

“桌布、餐巾纸、盘子、碟子、刀、叉、勺子、盐、胡椒粉、芥末、油、醋、玻璃杯和开瓶器。”

" [ðeə(r)] !
" There !
" 那里 !

“那里！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [ai] [θɪŋk] [ðæt] [wɪl] [pʊt] [juː 'es] [raɪt] .
" he exclaimed , " I think that will put us right .
" 他 惊呼 , " 我 思考 那 将要 放 我们 正确的 .

他惊呼道：“我想那样就能解决问题了。”

[naʊ] [wɒtʃ] ['keəfəli] .
Now watch carefully .
现在 手表 小心 .

现在仔细看。

[juː; jʊ] [siː] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [dɪ'sepʃn] !
You see there is no deception !
你 看 那里 是 不 欺骗 !

你看，这里没有任何欺骗！

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['lɑːfɪŋli] [rəʊld] [ʌp] [hɪz; ɪz] [sliːvz] [laɪk] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['kʌndʒərə] .
" and he laughingly rolled up his sleeves like a professional conjurer .
" 和 他 笑着 滚动 向上 他的 袖子 喜欢 一个 专业的 魔术师 .

“然后他笑着卷起袖子，就像一个专业的魔术师。”

[hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði]['peɪpə(r)] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [hɪz; ɪz] [lɪst] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['tɜːbən] ,
He placed the paper upon which he had written his list into his turban ,
['ʃeɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['vaɪələntli] .
shaking it violently .
摇晃 它 暴力 .

他将写着清单的纸放进头巾里，用力摇晃着。

[tuː; tə]['aʊə(r)] [sə'praɪz] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]
To our surprise , in a few seconds it sounded as though there was
['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
something in it ,
某物 在 它 ,

出乎我们意料的是，几秒钟后，听起来里面好像有什么东西了。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtə(r)][hiː; hi] [druː] [fɔːθ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['niːtli] ['fəʊldɪd] [snəʊ] - [waɪt]
and an instant later he drew forth from it a neatly folded snow - white
['teɪblklɒθ] , [ðə; ði] [ˌsɜːviːets] ,
tablecloth , the serviettes ,
桌布 , 这 餐巾纸 ,

片刻之后，他从中取出了一块叠放整齐的雪白桌布，餐巾纸，

[spuːn] , [fɔːrks] , [ænd; ənd][ɪn][fækt][ɔːl][ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)lz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [nemd] .
spoons , forks , and in fact all the articles which he had named .
勺子 , 叉子 , 和 在 事实 全部 这 文章 哪个 他 有 命名 .

勺子、叉子，实际上还有他提到的所有餐具。

[hiː; hi] [set] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [wɜːk] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] [klɒθ] ,

He	set	the	children	to	work	laying	the	cloth	,
他	放	这	孩子们	到	工作	躺下	这	布	,

他让孩子们开始铺布，

[waɪl] [hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['lɪsts] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['tɜːbən] , [ænd; ənd] [ɪn] [tɜːn] , [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]

while	he	placed	the	other	lists	in	his	turban	,	and	in	turn	,	beginning	with	a
尽管	他	放置	这	其他	列表	在	他的	头巾	,	和	在	转动	,	开始	和	一个

[dɪ'lɪʃəsli] [freʃ] - ['lʊkɪŋ]

deliciously	fresh	-	looking
美味	新鲜的	-	寻找

他把其他清单放进头巾里，然后依次从一份看起来非常新鲜的清单开始。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

['lɒbstə(r)] ['sæləd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [geɪm] [paɪ] ,

lobster	salad	,	and	a	large	game	pie	,
龙虾	沙拉	,	和	一个	大的	游戏	馅饼	,

龙虾沙拉和一大份野味馅饼，

[hiː; hi] [brɔːt] [fɔːθ] ['evri] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] .

he	brought	forth	every	one	of	the	good	things	which	had	been	wished	for	.
他	带来	前进	每一个	一	的	这	好的	事物	哪个	有	到过	希望	为了	.

他实现了人们所期盼的一切美好事物。

- " ['sʌmθɪŋ] [naɪs] [tuː; tə] [drɪŋk] " [tɜːnd] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] ['bɔtlz] [ɒv; əv] [ˌlemə'neɪd] , [mɪlk] ,

Fidge's	"	something	nice	to	drink	"	turned	out	to	be	bottles	of	lemonade	,	milk	,
-	"	某物	好的	到	喝	"	转向	出去	到	是	瓶子	的	柠檬水	,	牛奶	,

['səʊdə] ['wɔːtə(r)] ,

soda	water	,
苏打	水	,

菲奇说的“好喝的饮料”原来是柠檬水、牛奶和苏打水。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] [waɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [grəʊn] - [ˌjuː piː 'es] .

and	a	bottle	of	wine	for	the	grown	-	ups	.
和	一个	瓶子	的	葡萄酒	为了	这	生长	-	UPS	.

还有一瓶给大人的葡萄酒。

[ə; eɪ] [mɔː(r)] [dɪ'lɪʃəs] [fiːst] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] .

A	more	delicious	feast	it	would	be	impossible	to	imagine	.
一个	更多的	可口的	盛宴	它	会	是	不可能的	到	想象	.

难以想象还有比这更美味的盛宴。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [dʒʌst] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

We	were	just	sitting	down	to	enjoy	it	,
我们	是	只是	坐着	向下	到	享受	它	,

我们当时正坐下来享受美食，

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [stʌk] [ðə; ði] [naɪf] [ænd; ənd] [fɔːk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [geɪm] [paɪ] ,

and	I	had	stuck	the	knife	and	fork	into	the	game	pie	,
和	我	有	卡住	这	刀	和	叉	进入	这	游戏	馅饼	,

我把刀叉插进了那块野味馅饼里，

[wen] ['mɑːrdʒəri] [spræŋ] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [skriːm] , ['brʌʃɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

when	Marjorie	sprang	up	with	a	little	scream	,	brushing	something	from	her	face	.
什么时候	玛乔丽	弹簧	向上	和	一个	小的	尖叫	,	刷牙	某物	从	她	脸	.

玛乔丽突然尖叫一声跳了起来，拂去脸上的什么东西。

" [əu] ! [ə; eɪ] ['hɒrɪd] ['kætəpɪlə(r)] !
" Ough ! a horrid caterpillar !
" 粗糙 ! 一个 可怕的 毛虫 !

“哎呀！一条可怕的毛毛虫！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [ænd; ənd] [hɪrz] [ə'nʌðə(r)] ! " [dɪ'kleəd] [fɪdʒ] , ['nɒkɪŋ] [wʌn] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [kəʊt] .
" And here's another ! " declared Fidge , knocking one from his coat .
" 和 这里是 其他 ! " 声明 菲奇 , 敲门 一 从 他的 外套 .

“这里还有一个！”菲奇说着，从外套里敲出一个出来。

" [ænd; ənd] [æn; ən] ['ɪəwɪg] ! " [ɪk'skleɪmd] [dɪk] , ['pɪkɪŋ] [wʌn] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [klɒθ] .
" And an earwig ! " exclaimed Dick , picking one up from the cloth .
" 和 一个 蠼螋 ! " 惊呼 迪克 , 挑选 一 向上 从 这 布 .

“还有一只蠼螋！”迪克惊呼道，一边从布上捡起一只。

" [əʊ] ! [ænd; ənd] ['spaɪdə(r)z] ! " [skriːmd] ['leɪdi] ['betɪ] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [frɒk] .
" Oh ! and spiders ! " screamed Lady Betty , jumping up and shaking her frock .
" 哦 ! 和 蜘蛛 ! " 尖叫 女士 贝蒂 , 跳 向上 和 摇晃 她 连衣裙 .

“哦！还有蜘蛛！”贝蒂夫人尖叫着跳了起来，抖动着她的裙子。

" [dɪə(r)] ! [dɪə(r)] !
" Dear ! dear !
" 亲爱的 ! 亲爱的 !

“亲爱的！亲爱的！

[ðɪs] [wɪl] ['nevə(r)] [duː; də] !
this will never do !
这 将要 绝不 做 !

这绝对不行！

" [aɪ] [sed] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] ['swɔːmɪŋ] [wɪð] ['ɪnsekts] ,
" I said , for the place was swarming with insects ,
" 我 说 , 为了 这 地方 曾是 蜂拥而至 和 昆虫 ,

我说，因为那里到处都是昆虫。

['əʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] [draɪ] ['sʌmə(r)] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæd; həd] [hæd; həd] .
owing to the very dry summer which we had had .
欠款 到 这 非常 干燥 夏天 哪个 我们 有 有 .

由于我们经历了非常干燥的夏季。

" [ðeə(r)] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [mɑː'kiː] [laɪk] [wiː; wi] [hæd; həd] [æt; ət] [ðə; ði] ['kwaɪə(r)] [triːt] , " [sed] [fɪdʒ] .
" There ought to be a marquee like we had at the choir treat , " said Fidge .
" 那里 应该 到 是 一个 招牌 喜欢 我们 有 在 这 唱诗班 对待 , " 说 菲奇 .

“应该像我们上次合唱团演出时那样搭个大帐篷，”菲奇说。

" [əʊ] , [aɪ] [vəʊt] [wiː; wi] [get] [ɒn] [wɪð] [ðə; ði] [grʌb] , " [sed] [dɪk] ['griːdɪli] .
" Oh , I vote we get on with the grub , " said Dick greedily .
" 哦 , 我 投票 我们 得到 在 和 这 幼虫 , " 说 迪克 贪婪地 .

“哦，我提议我们先吃点东西吧，”迪克贪婪地说。

" [ðə; ðiː] ['ɪnsekts] [woʊnt] [kɪl] [ˌjuː 'es] . "

"	The	insects	won't	kill	us	.	"
"	这	昆虫	惯于	杀	我们	.	"

“这些昆虫不会杀死我们。”

" [nəʊ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [mɑːˈkiː] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [biː; bi][mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l] , " [sed] [ʃɪn] ['ʃɪrə] .

"	No	,	but	a	marquee	would	certainly	be	more	comfortable	,	"	said	Shin	Shira	.
"	不	,	但	一个	招牌	会	当然	是	更多的	舒服的	,	"	说	胫	希拉	.

“不，但帐篷肯定会更舒适，”Shin Shira说道。

" [kʌm] ['ɪntuː]

"	Come	into
"	来	进入

进来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[ðə; ðiː] ['medəʊ] [dʒʌst]['əʊvə(r)][ðeə(r)] , [ænd; ənd] [aɪl] [siː] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [prə'vaɪd] [wʌn] .

the	meadow	just	over	there	,	and	I'll	see	if	I	can	provide	one	.
这	草地	只是	超过	那里	,	和	患病的	看	如果	我	能	提供	一	.

那边那片草地，我看看能不能提供一个。

" ['liːvɪŋ] ['laɪən(ə)l][tuː; tə] [gɑːd] ['aʊə(r)] [fiːst] , [ðə; ðiː] [rest] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɔːl] [treɪld] ['ɑːftə(r)][hɪm] ,

"	Leaving	Lionel	to	guard	our	feast	,	the	rest	of	us	all	trailed	after	him	,
"	离开	莱昂内尔	到	警卫	我们的	盛宴	,	这	休息	的	我们	全部	拖着	后	他	,

“我们留下莱昂内尔看守宴席，其他人则跟在他身后。”

['əʊvə(r)][ðə; ðiː] [fens] ['ɪntuː][ðə; ðiː] ['medəʊ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['kɑːpit] [wɪð] [sɒft] [lɒŋ] [grɑːs] .

over	the	fence	into	the	meadow	,	which	was	carpeted	with	soft	long	grass	.
超过	这	栅栏	进入	这	草地	,	哪个	曾是	铺地毯的	和	柔软的	长的	草	.

翻过栅栏，来到铺满柔软长草的草地上。

" [ðə; ðiː]['əʊnli] [θɪŋ] [ɪz] , [aɪ] [kænt] [ɪg'zæktli] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [ə; eɪ] [mɑːˈkiː] [ɪz] [laɪk] , " [hiː; hi] [sed] .

"	The	only	thing	is	,	I	can't	exactly	remember	what	a	marquee	is	like	,	"	he	said	.
"	这	仅有的	事物	是	,	我	不能	确切地	记住	什么	一个	招牌	是	喜欢	,	"	他	说	.

“唯一的问题是，我不太记得招牌长什么样了，”他说。

" [θɪŋk] , [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] , [wɒt] [ðə; ðiː][wʌn][wɒz; wəz] [laɪk] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæd; həd][ɪn][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] .

"	Think	,	my	dear	boy	,	what	the	one	was	like	which	you	had	in	your	mind	.
"	思考	,	我的	亲爱的	男生	,	什么	这	一	曾是	喜欢	哪个	你	有	在	你的	头脑	.

"

"
"

“想想吧，我的孩子，你心中想象的那个人是什么样子的。”

" [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][fɔː(r)] [pəulz] , [wʌn][æt; ət] [iːtʃ] ['kɔːnə(r)] , " [sed] [fɪdʒ] ,

"	Why	,	it	had	four	poles	,	one	at	each	corner	,	"	said	Fidge	,
"	为什么	,	它	有	四	杆子	,	一	在	每个	角落	,	"	说	菲奇	,

“它有四根柱子，每个角一根，”菲奇说道。

" [ænd; ənd][sʌm; səm]['aɪən] [θɪŋz] [kə'nektɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ðiː][tɒp] ,

"	and	some	iron	things	connecting	them	at	the	top	,
"	和	一些	铁	事物	连接	他们	在	这	顶部	,

“顶部还有一些铁制部件将它们连接起来，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kʌvəd] [ɔːl]['əʊvə(r)][ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ðiː] [saɪdz] [wɪð] [sʌm; səm] [stɹaɪpi] [stʌf] .

and	it	was	covered	all	over	and	round	the	sides	with	some	stripey	stuff	.
和	它	曾是	涵盖	全部	超过	和	圆形的	这	侧面	和	一些	条纹	东西	.

它通体和侧面都覆盖着一些条纹状的东西。

[ðen] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [rəʊps] [ænd; ənd] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [pegz] ['drɪvn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [graʊnd] [tuː; tə] [taɪ]
Then **there** **were** **ropes** **and** **things** **,** **and** **pegs** **driven** **into** **the** **ground** **to** **tie**
然后 那里 是 绳索 和 事物 , 和 钉子 驱动 进入 这 地面 到 领带
[ðə; ði] [pəulz] [tuː; tə] ,
the **poles** **to** **,**
这 杆子 到 ,

然后还有绳子之类的东西，以及打入地面的木桩，用来把杆子绑在上面。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['tres(ə)l] ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] [tuː] [lɒŋ] [fɔːmz] [iːtʃ] [saɪd] .
and **a** **trestle** **table** **and** **two** **long** **forms** **each** **side** **.**
和 一个 支架 桌子 和 二 长的 表格 每个 边 .

以及一张简易桌和每边两个长凳。

[ðæts] [ɔːl] .
That's **all** **.**
那就是 全部 .

就这样。

[əʊ] , [jes] , [ænd; ənd] ['pɪgət] & [sʌn] , [tɛntmeɪkɜ-z] , [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [bɪg] ['lɛtəz] [ɒn] [ðə; ði]
Oh **,** **yes** **,** **and** **Piggott** **&** **Son** **,** **Tentmakers** **,** **was** **written** **in** **big** **letters** **on** **the**
哦 , 是的 , 和 皮戈特 & 儿子 , 帐篷制造商 , 曾是 书面 在 大的 信件 在 这
[stɹ'aɪpi] [stʌf] . "
stripey **stuff** **.** **"**
条纹 东西 . "

哦，对了，条纹布料上还用大字写着“Piggott & Son，帐篷制造商”。

" [ɑː] ! " [sed] [ʃɪn] ['ʃɪrə] , " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] [ˌaɪ 'tiː] [sə'fɪʃntli] [wel]
" **Ah** **!** **"** **said** **Shin** **Shira** **,** **"** **I** **think** **I** **shall** **be** **able** **to** **imagine** **it** **sufficiently** **well**
" 啊 ! " 说 胫 希拉 , " 我 思考 我 将 是 有能力的 到 想象 它 足够 出色地
[naʊ] .
now **.**
现在 .

“啊！”真·白罗说道，“我想我现在应该能很好地想象出来了。”

[aɪl] [traɪ] , " [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [kən'sʌltɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['jeləʊ] [bʊk] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'strʌkʃənz] ,
I'll **try** **,** **"** **and** **after** **consulting** **his** **little** **yellow** **book** **again** **for** **instructions** **,**
患病的 尝试 , " 和 后 咨询 他的 小的 黄色的 书 再次 为了 指示 ,

“我试试，”说完，他又翻阅了一下他的黄色小册子，寻找操作说明。

[hiː; hi] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [stɪk] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪz] [suːn] [kʌt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hedʒ] ,
he **called** **for** **a** **stick** **,** **which** **the** **boys** **soon** **cut** **from** **the** **hedge** **,**
他 称为 为了 一个 戳 , 哪个 这 男孩们 很快 切 从 这 对冲 ,

他要了一根棍子，男孩们很快就从树篱上砍了下来。

[ænd; ənd] [mɑːkt] [aʊt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [skweə(r)] [speɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['medəʊ] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['juːzɪŋ] [sʌm; səm]
and **marked** **out** **a** **large** **square** **space** **in** **the** **meadow** **;** **and** **then** **,** **using** **some**
和 标记 出去 一个 大的 正方形 空间 在 这 草地 ; 和 然后 , 使用 一些
['mædʒɪk] [wɜːdz] ,
magic **words** **,**
魔法 字 ,

并在草地上划出一块很大的正方形区域；然后，念了一些咒语，

[hiː; hi] [weɪvd] [ðə; ði] [stɪk] [θriː] [taɪmz] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [stʊd] [ðə; ði] ['veri] [mɑː'kiː] [wɪtʃ] [fɪdʒ]
he **waved** **the** **stick** **three** **times** **,** **and** **there** **stood** **the** **very** **marquee** **which** **Fidge**
他 挥手 这 戳 三 时代 , 和 那里 站立 这 非常 招牌 哪个 菲奇
[hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] ,
had **described** **,**
有 描述 ,

他挥动棍子三下，菲奇描述的那座大帐篷就出现在眼前。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːdz]
even **to** **the** **words**
甚至 到 这 字

甚至包括这些词语

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

['pɪgət] & [sʌn] , [tɛntmeɪkɚz] , [ɒn][ðə; ði]['kænvəs] ['kʌvərɪŋ] .
Piggott & Son , Tentmakers , on the canvas covering .
皮戈特 & 儿子 , 帐篷制造商 , 在 这 帆布 覆盖 .

Piggott & Son，帐篷制造商，在帆布上。

" [naʊ] [gəʊ][ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði] ['lʌntʃən] , ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][wiːl; wil][traɪ] [ə'gen] , " [sed] [ʃɪn]
" Now go and bring the luncheon , children , and we'll try again , " said Shin
" 现在 去 和 带来 这 午餐 , 孩子们 , 和 出色地 尝试 再次 , " 说 胫
['ʃɪrə] ,
Shira ,
希拉 ,

“孩子们，现在去把午饭拿来，我们再试一次。”新白罗说道。

[ɪn][ə; eɪ][reə(r)] [gʊd] ['hjuːmə(r)] [wɪð] [hɪm'self] ([ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə]
in a rare good humour with himself (the little fellow was evidently delighted to
在 一个 稀有的 好的 幽默 和 他自己 (这 小的 同伴 曾是 显然 高兴极了 到
[faɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['feəri] [p'aʊəz] [wɜː(r); wə(r)] ['æktɪŋ] [səʊ] [wel] [tuː; tə] - [deɪ]) ;
find that his fairy powers were acting so well to - day) ;
寻找 那 他的 仙女 权力 是 表演 所以 出色地 到 - 天) ;

他难得心情不错（这个小家伙显然很高兴地发现他今天的魔法能力发挥得如此出色）；

[ænd; ənd] [suːn] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [wɪtʃ] , [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] ,
and soon we were seated around the table , which , I must confess ,
和 很快 我们 是 坐着 大约 这 桌子 , 哪个 , 我 必须 承认 ,

很快我们就围坐在桌旁，我必须承认，

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [wei] [ɒv; əv] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [maɪ] ['lʌntʃən] .
I found a more comfortable way of enjoying my luncheon .
我 成立 一个 更多的 舒服的 方式 的 享受 我的 午餐 .

我找到了一种更舒适的午餐享用方式。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi][dɪd] [fʊl] ['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [prə'vaɪdɪd] ,
To say that we did full justice to the good things provided ,
到 说 那 我们 做过 满的 正义 到 这 好的 事物 假如 ,

要说我们充分回报了所提供的美好事物，

[ɪz][bʌt; bət]['maɪldli] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [fuːd] [dɪsə'pɪəd] .
is but mildly describing the way the food disappeared .
是 但 轻微地 描述 这 方式 这 食物 消失 .

这简直是对食物消失方式的轻描淡写。

[ðə; ði] [tuː] ['eldə(r)] [bɔɪz] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wʊd] ['nevə(r)] [liːv] [ɒf] ,
The two elder boys in particular seemed as though they would never leave off ,
这 二 长老 男孩们 在 特别的 似乎 作为 尽管 他们 会 绝不 离开 离开 ,

那两个年纪较大的男孩尤其如此，他们似乎永远都不会停下来。

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst][wiː; wi]['set(ə)ld] [daʊn] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][tuː; tə][ðə; ði] [fruːt] [ænd; ənd] [nʌts] ,
but at last we settled down comfortably to the fruit and nuts ,
但 在 最后的 我们 定居 向下 舒适地 到 这 水果 和 坚果 ,

但最终我们还是舒舒服服地享用起了水果和坚果。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] [dɪ'skʌsɪŋ] [wɒt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [mɑː'kiː] [ænd; ənd][ɪts]

and	were	just	discussing	what	we	should	do	with	the	marquee	and	its
和	是	只是	讨论	什么	我们	应该	做	和	这	招牌	和	它是

['kɒntents] ,

contents	,
内容	,

我们当时正在讨论该如何处理这个大帐篷和里面的东西，

[wen] [wiː; wi] ['sʌd(ə)nli] [ɔːl] ['stɑːtɪd] [tuː; tə]['aʊə(r)] [fiːt] [ɪn] [ə'lɑːm] .

when	we	suddenly	all	started	to	our	feet	in	alarm	.
什么时候	我们	突然	全部	开始	到	我们的	脚	在	警报	.

突然间，我们都惊慌地站了起来。

[ə; eɪ] [ləʊd] [be'ləʊɪŋ] , [kəm'baɪnd] [wɪð] [ə; eɪ] [dʌl] [saʊnd] [ɒv; əv] ['gæləpɪŋ] [huːf] ,

A	loud	bellowing	,	combined	with	a	dull	sound	of	galloping	hoofs	,
一个	大声	咆哮	,	合并	和	一个	乏味的	声音	的	疾驰	蹄子	,

一声响亮的吼叫，伴随着沉闷的马蹄声，

[təʊld][juː 'es] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['aʊə(r)] [weɪ] .

told	us	that	something	was	coming	our	way	.
讲述	我们	那	某物	曾是	未来	我们的	方式	.

它告诉我们，有什么东西即将降临。

[aɪ] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .

I	rushed	to	the	door	and	looked	out	.
我	匆忙	到	这	门	和	看起来	出去	.

我冲到门口，向外望去。

" [gʊd] ['hevənz] !

"	Good	heavens	!
"	好的	天	!

我的天哪！

[ə; eɪ][mæd] [bʊl] !

A	mad	bull	!
一个	疯狂的	公牛	!

一头疯牛！

" [aɪ] [kraɪd] , " ['teərɪŋ] [ðɪs] [weɪ] [æt; ət][ə; eɪ] ['fjʊərɪəs] [peɪs] .

"	I	cried	,	"	tearing	this	way	at	a	furious	pace	.
"	我	哭	,	"	撕裂	这	方式	在	一个	狂怒	步伐	.

“我哭着，‘以惊人的速度朝这个方向撕扯。

" [ʃɪn] ['ʃɪrə] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] .

"	Shin	Shira	sprang	to	the	opening	.
"	胫	希拉	弹簧	到	这	开幕	.

“Shin Shira 跃向开场。”

" [aɪl] [ə'trækt] [hɪm] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [də'rekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][ɪz]['ɑːftə(r)][ˌem 'iː][juː; jʊ][ɔːl] [ɪ'skeɪp]

"	I'll	attract	him	in	another	direction	,	and	while	he	is	after	me	you	all	escape
"	患病的	吸引	他	在	其他	方向	,	和	尽管	他	是	后	我	你	全部	逃脱

['əʊvə(r)][ðə; ði]

over	the
超过	这

“我会把他引向另一个方向，趁他追我的时候，你们都逃走。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

[fens] , " [hiː; hi] [kraɪd] ['hʌrɪdli] , [ænd; ənd] ['snætʃɪŋ] [ə; eɪ] [red] [sɪlk] ['hæŋkətʃɪf] [frɒm; frəm]

fence	,	"	he	cried	hurriedly	,	and	snatching	a	red	silk	handkerchief	from
栅栏	,	"	他	哭	匆匆	,	和	抢夺	一个	红色的	丝绸	手帕	从

['laɪənəlz] ['pɒkɪt] ,

Lionel's	pocket	,
莱昂内尔的	口袋	,

“栅栏！”他急忙喊道，同时从莱昂内尔的口袋里掏出一条红色丝绸手帕。

[hiː; hi] [rʌʃt] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['əʊpən] .

he	rushed	out	into	the	open	.
他	匆忙	出去	进入	这	打开	.

他冲到了空旷的地方。

[ðə; ði] [bʊl] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [aɪ] ['fræntɪkli] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə] [ʃɪn] ['ʃɪrə] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] ,

The	bull	paused	,	and	though	I	frantically	shouted	to	Shin	Shira	to	come	back	,
这	公牛	暂停	,	和	尽管	我	疯狂地	喊叫	到	胫	希拉	到	来	后退	,

公牛停了下来，虽然我拼命地喊着让新白回来，

[ðə; ði] [breɪv] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] ['flauriʃ] [ðə; ði] [red] ['hæŋkətʃɪf] [tuː; tə] [ə'trækt] [ðə; ði] ['kriːtʃərz]

the	brave	little	fellow	flourished	the	red	handkerchief	to	attract	the	creature's
这	勇敢的	小的	同伴	繁荣	这	红色的	手帕	到	吸引	这	生物的

[ə'tenʃ(ə)n] .

attention	.
注意力	.

这个勇敢的小家伙挥舞着红色手帕，试图吸引那只动物的注意。

[wɪð] [ə; eɪ] ['beləʊ] [ɒv; əv] ['æŋgə(r)] [ðə; ði] [ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] ['ænɪm(ə)l] , ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] , [tɔː(r)]

With	a	bellow	of	anger	the	infuriated	animal	,	holding	his	head	down	,	tore
和	一个	下面	的	愤怒	这	愤怒的	动物	,	保持	他的	头	向下	,	撕裂

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [dwɔːf] ,

after	the	Dwarf	,
后	这	矮人	,

那只愤怒的动物低着头，发出愤怒的咆哮，追着矮人跑去。

[huː] [ræn] [wɪð] [sə'praɪzɪŋ] ['swɪftnəs] [ɪn] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɑː'kiː] .

who	ran	with	surprising	swiftness	in	the	opposite	direction	to	the	marquee	.
WHO	跑	和	奇怪	速度	在	这	对面的	方向	到	这	招牌	.

他以惊人的速度朝与帐篷相反的方向跑去。

" [naʊ] ['tʃɪldrən] , ['kwɪkli] !

"	Now	children	,	quickly	!
"	现在	孩子们	,	迅速地	!

“孩子们，快点！”

" [aɪ] [kraɪd] , ['kætʃɪŋ] ['leɪdi] ['betɪ] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] ,

"	I	cried	,	catching	Lady	Betty	by	the	hand	,
"	我	哭	,	捕捉	女士	贝蒂	经过	这	手	,

我哭着抓住贝蒂夫人的手，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ɔːl] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fens] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] .

and	we	all	made	for	the	fence	as	quickly	as	possible	.
和	我们	全部	制成	为了	这	栅栏	作为	迅速地	作为	可能的	.

于是我们都以最快的速度向围栏跑去。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] ['suːnə(r)] [ɪn] ['seɪfti] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [tɜːnd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['aʊə(r)] ['gælənt] ['lɪt(ə)l]

We	were	no	sooner	in	safety	than	we	turned	to	see	how	our	gallant	little
我们	是	不	很快	在	安全	比	我们	转向	到	看	如何	我们的	英勇	小的

[frend] [wɒz; wəz] ['feəɹɪŋ] .

friend	was	faring	.
朋友	曾是	航道	.

我们刚脱离危险，就转身去看我们英勇的小伙伴情况如何。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

[ðə; ði] ['jeləʊ] ['fɪgə(r)] , [stɪl] ['weɪvɪŋ] [ðə; ði] [red] ['hæŋkətʃɪf] , [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə'hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊl] ,
The 这 yellow 黄色的 figure 数字 , still 仍然 waving 挥手 the 这 red 红色的 handkerchief 手帕 , was 曾是 running 跑步 ahead 前方 of 的 the 这 bull 公牛 ,

那个身穿黄色衣服、挥舞着红色手帕的人影跑在了公牛前面。

[bʌt; bət][tuː; tə]['aʊə(r)] [greɪt] [dɪ'stres] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [biːst] [wɒz; wəz] ['geɪnɪŋ] [ɒn] [hɪm] .
but 但 to 到 our 我们的 great 伟大的 distress 痛苦 we 我们 could 可以 see 看 that 那 the 这 beast 兽 was 曾是 gaining 获得 on 在 him 他 .

但令我们大为担忧的是，我们看到那野兽正在逼近他。

" [əʊ] [dɪə(r)] !
" 哦 Oh 亲爱的 dear !

“哦亲爱的！

[hiːl] ['nevə(r)] [riːtʃ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɪn] [taɪm] , " [kraɪd] ['mɑːrdʒəri] ,
he'll 地狱 never 绝不 reach 抵达 the 这 other 其他 side 边 in 在 time 时间 , " cried 哭 Marjorie 玛乔丽 ,

“他永远也到不了对岸了，”玛乔丽哭着说。

['haɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['pænɪk] [ɒv; əv][fɪə(r)][ænd; ənd] [fraɪt] .
hiding 隐藏 her 她 eyes 眼睛 in 在 her 她 hands 双手 and 和 sinking 下沉 to 到 the 这 ground 地面 in 在 a 一个 panic 恐慌 of 的 fear 害怕 and 和 fright 惊吓 .

她用双手捂住双眼，惊恐万分地瘫倒在地。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [bɔɪz] [geɪv] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] [ʃaʊt] — " [hə'rɑː] !
Presently 目前 the 这 boys 男孩们 gave 给予 an 一个 excited 兴奋的 shout 喊 — " Hurrah 欢呼 !

这时，男孩们兴奋地喊道：“万岁！”

['brɑːvəʊ] !
Bravo Bravo !

太棒了！

" [ðeɪ] [kraɪd] , ['dʒʌmpɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fens] [ænd; ənd] [skɪpɪŋ] [ə'baʊt] ,
" 他们 they 哭 cried , 跳 jumping 从 from 这 the 栅栏 fence 和 and 跳过 skipping 关于 about ,

他们哭着，从栅栏上跳下来，蹦蹦跳跳地跑来跑去。

['tɒsɪŋ] [ðeə(r)][kæps]['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)][ɪn][æn; ən] [ɪk'ses] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] .
tossing 抛掷 their 他们的 caps 帽子 into 进入 the 这 air 空气 in 在 an 一个 excess 过量的 of 的 relief 宽慰 .

他们如释重负，将帽子抛向空中。

[aɪ][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] ['mɑːrdʒəri][ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
I 我 sat 卫星 down 向下 beside 旁 Marjorie 玛乔丽 and 和 explained 解释 to 到 her 她 what 什么 had 有 happened 发生 .

我坐在玛乔丽旁边，向她解释了发生的事情。

[ðə; ði] [bʊl] [wɒz; wəz] ['ræpɪdli] ['geɪnɪŋ] [ɒn] [ʃɪn] ['ʃɪrə] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ]

The	bull	was	rapidly	gaining	on	Shin	Shira	and	the	little	fellow	was	becoming
这	公牛	曾是	快速	获得	在	胫	希拉	和	这	小的	同伴	曾是	成为

[ɪg'zɔːstɪd] ,

exhausted	,
筋疲力尽的	,

公牛迅速逼近新白，小家伙渐渐精疲力竭。

[wen] , [baɪ][ə; eɪ] ['hæpi] [tʃɑːns] , [æt; ət] [ðæt] ['veri] ['məʊmənt][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪə(r)] ,

when	,	by	a	happy	chance	,	at	that	very	moment	he	began	to	disappear	,
什么时候	,	经过	一个	快乐的	机会	,	在	那	非常	片刻	他	开始	到	消失	,

就在这时，机缘巧合之下，他开始消失了。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [bʊl] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [hɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] ['vænɪʃd] [ˌɔːltə'geðə(r)] .

and	before	the	bull	could	reach	him	he	had	vanished	altogether	.
和	前	这	公牛	可以	抵达	他	他	有	消失了	共	.

公牛还没来得及追上他，他就彻底消失了。

[ðə; ði] [bʊl] [wɒz; wəz] ['rʌʃɪŋ] ['fræntɪkli] [ə'baʊt] , [be'ləʊɪŋ] [ænd; ənd] [snɔːrtɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɪn]

The	bull	was	rushing	frantically	about	,	bellowing	and	snorting	and	looking	in
这	公牛	曾是	匆忙	疯狂地	关于	,	咆哮	和	吸鼻	和	寻找	在

[veɪn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

vain	for	him	,
徒劳	为了	他	,

那头公牛疯狂地四处乱窜，咆哮着，喷着鼻息，徒劳地寻找着他。

[ænd; ənd] [æt; ət] [lɑːst] , ['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɑː'kiː] , [hiː; hi] [dæʃt] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	at	last	,	turning	his	attention	to	the	marquee	,	he	dashed	into	it	,
和	在	最后的	,	转弯	他的	注意力	到	这	招牌	,	他	虚线	进入	它	,

最后，他将注意力转向了帐篷，然后冲了进去。

['rɪpɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['kænvəs] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , ['smæʃɪŋ] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] ,

ripping	up	the	canvas	and	overturning	the	table	,	smashing	the	dishes	,
撕裂	向上	这	帆布	和	推翻	这	桌子	,	粉碎	这	菜肴	,

撕毁帆布，掀翻桌子，摔碎盘子，

[ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [məʊst] [tə'rɪfɪk] [kə'məʊʃn] .

and	altogether	making	a	most	terrific	commotion	.
和	共	制作	一个	最多	了不起	骚动	.

总而言之，他们引起了极大的骚动。

[naʊ] [ðæt] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [seɪf] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [meɪk] [laɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Now	that	we	were	all	safe	we	could	make	light	of	the	loss	of	the
现在	那	我们	是	全部	安全的	我们	可以	制作	光	的	这	损失	的	这

[mɑː'kiː] [ænd; ənd] [ɪts] ['kɒntents] ,

marquee	and	its	contents	,
招牌	和	它是	内容	,

既然大家都安全了，我们就可以轻松地看待帐篷和里面物品的损失了。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] ['iːv(ə)n] [smaɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [kweɪnt] [rɪ'mɑːk] [ɒv; əv] ['leɪdi] ['betɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed]

and	could	even	smile	at	the	quaint	remark	of	Lady	Betty	when	she	said
和	可以	甚至	微笑	在	这	古雅	评论	的	女士	贝蒂	什么时候	她	说

['sɒləmli] — —

solemnly	—	—
庄严地	—	—

甚至还能对贝蒂夫人那句古怪的话会心一笑，贝蒂夫人当时一本正经地说——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

" [ɪn]['fjuːtʃə(r)][ai][ʃæl; ʃəl][prɪ'fɜː(r)][tuː; tə]['pɪknɪk] [weə(r)] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['spaɪdə(r)z] ,

"	In	future	I	shall	prefer	to	picnic	where	there	are	spiders	,
"	在	未来	我	将	更喜欢	到	野餐	在哪里	那里	是	蜘蛛	,

“以后我宁愿去有蜘蛛的地方野餐。”

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [weə(r)] [mæd] [bʊlz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] .

instead	of	where	mad	bulls	are	about	.
反而	的	在哪里	疯狂的	公牛	是	关于	.

而不是在疯牛出没的地方。

[ɪn][fækt] , [ai][ʃæl; ʃəl]['rɑːðə(r)] [laɪk] ['spaɪdə(r)z]['ɑːftə(r)] [ðɪs] : ['ðer] [səʊ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd][doʊnt] ['beləʊ]

In	fact	,	I	shall	rather	like	spiders	after	this	:	they're	so	gentle	and	don't	bellow
在	事实	,	我	将	相当	喜欢	蜘蛛	后	这	:	它们是	所以	温和的	和	不	下面

[æt; ət][ɔːl] .

at	all	.
在	全部	.

事实上，经历了这件事之后，我反而会喜欢上蜘蛛了：它们非常温柔，而且一点也不发出吼叫声。

" [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði]['hævək] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bʊl] [wɒz; wəz] [kriː'eɪtɪŋ] ,

"	The	boys	were	still	watching	the	havoc	which	the	bull	was	creating	,
"	这	男孩们	是	仍然	观看	这	混乱	哪个	这	公牛	曾是	创建	,

男孩们还在看着公牛造成的混乱场面。

[wen] [ðeɪ] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ][mæn] ['wɔːkɪŋ] [tə'wɔːdz] [juː 'es] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [fens] .

when	they	noticed	a	man	walking	towards	us	beside	the	fence	.
什么时候	他们	注意到	一个	男人	步行	向	我们	旁	这	栅栏	.

当他们注意到一个男人沿着栅栏向我们走来时。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪg] , ['bɜːli] ['fɑːmə(r)][ænd; ənd] [lʊkt] ['veri] ['æŋgri] .

He	was	a	big	,	burly	farmer	and	looked	very	angry	.
他	曾是	一个	大的	,	魁梧的	农民	和	看起来	非常	生气的	.

他是个身材魁梧的大农夫，看起来很生气。

" [naʊ] [ðen] , " [hiː; hi] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['sɜːli] [vɔɪs] , " [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ][ɔːl] [ðɪs] ? "

"	Now	then	,	"	he	cried	,	in	a	surly	voice	,	"	what	do	you	mean	by	all	this	?	"
"	现在	然后	,	"	他	哭	,	在	一个	粗鲁	嗓音	,	"	什么	做	你	意思是	经过	全部	这	?	"

“那么，”他用粗声粗气的声音喊道，“你这话到底是什么意思？”

" [ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] .

"	I	don't	understand	you	,	"	I	answered	.
"	我	不	理解	你	,	"	我	回答	.

“我不明白你的意思，”我回答道。

" [ai] [spiːk] [pleɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [doʊnt][ai] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	I	speak	plain	English	,	don't	I	?	"	he	said	.
"	我	说话	清楚的	英语	,	不	我	?	"	他	说	.

“我说的英语很浅显易懂，不是吗？”他说。

" ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [ðæts] [biːn] ['træmp(ə)lɪŋ][ɪn][maɪ] [lɒŋ] [grɑːs] ,

"	Wasn't	it	you	that's	been	trampling	in	my	long	grass	,
"	不是	它	你	那就是	到过	践踏	在	我的	长的	草	,

“是不是你一直在践踏我的长草？”

[ænd; ənd] ['bɪldɪŋ] [tents] [ænd; ənd] [wɒt] [nɒt] [ɒn] ['praɪvət] ['prɒpəti] ?

and	building	tents	and	what	not	on	private	property	?
和	建筑	帐篷	和	什么	不是	在	私人的	财产	?

在私人土地上搭建帐篷之类的东西?

[aɪl] [lɜːn] [juː; jʊ] [ðæt] [ai][woʊnt][hæv; həv][nəʊ] ['strendʒər] [ɪn][maɪ] [medəuz] , [ai][kæn; kən] [tel] [jiː; ji] . "

I'll	learn	you	that	I	won't	have	no	strangers	in	my	meadows	,	I	can	tell	ye	.	"
患病的	学习	你	那	我	惯于	有	不	陌生人	在	我的	草地	,	我	能	告诉	是的	.	"

我会让你们知道，我的草地上不会有陌生人，我可以告诉你们。

" [aɪm] ['veri] ['sɒri] [ɪf] [aɪv] [dʌn] ['eni] [hɑːm] , " [sed] [ai] , " [ænd; ənd][aɪm][ʃʊə(r)] [ɪf] — "
" I'm very sorry if I've done any harm , " said I , " and I'm sure if — "
" 我是 非常 对不起 如果我已经 完毕 任何 伤害 , " 说 我 , " 和 我是 当然 如果 — "

“如果我造成了任何伤害，我深感抱歉，”我说，“而且我确信如果——”

" [ɪf] [juːv] [dʌn] ['eni] [hɑːm] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði]['fɑːmə(r)] .
" If you've done any harm ! " shouted the farmer .
" 如果 你已经 完毕 任何 伤害 ! " 喊叫 这 农民 .

“如果你做了什么坏事！”农夫喊道。

" [lʊk] [æt; ət][ɔːl] [ðæt] [lɒŋ] [grɑːs] ['træmp(ə)ld] [daʊn] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['medəʊ] . "
" Look at all that long grass trampled down all over the meadow . "
" 看 在 全部 那 长的 草 践踏 向下 全部 超过 这 草地 . "

“瞧瞧，草地上到处都是被踩倒的长草。”

" [jes] , " [ai] [ˌɪntə'rʌptɪd] , " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [bʊl] [wɪtʃ] [dɪd] [ðæt] . "
" Yes , " I interrupted , " but it was your bull which did that . "
" 是的 , " 我 中断 , " 但 它 曾是 你的 公牛 哪个 做过 那 . "

“是的，”我打断道，“但那是你的公牛干的。”

" [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ]['hædnt] [tiːzd] [hɪm] , " [sed] [ðə; ði]['fɑːmə(r)]
" He wouldn't have done it if you hadn't teased him , " said the farmer
" 他 不会 有 完毕 它 如果 你 之前没有 戏弄 他 , " 说 这 农民
['ɒbstɪnətli] .
obstinately .
顽固地 .

“如果你不戏弄他，他就不会这么做，”农夫固执地说。

" [ai] [sɔː] [wʌn][ɒv; əv][juː; jʊ][maɪ'self] ['tiːzɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [red] [ræg][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɪm] ['fjʊəriəs] .
" I saw one of you myself teasing him with a red rag and making him furious .
" 我 锯 一 的 你 我 戏弄 他 和 一个 红色的 抹布 和 制作 他 狂怒 .

“我亲眼看到你们中的一个用红布戏弄他，把他惹得怒不可遏。”

[aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə]
I'm not going to
我是 不是 去 到

我不会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

[hæv; həv] ['eni] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
have any of it .
有 任何 的 它 .

随便挑一件。

[ɒf] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] ['steɪʃ(ə)n] . "
Off you come with me to the police station . "
离开 你 来 和 我 到 这 警察 车站 . "

你跟我去警察局。

" [nəʊ] , [nəʊ] , [ai] [kænt] [duː; də] [ðæt] , " [ai] [kraɪd] [ɪn] [ə'lɑːm] ; " [ai][hæv; həv] [ðiːz] ['tʃɪldrən] [wɪð] [ˌem 'iː] .
" No , no , I can't do that , " I cried in alarm ; " I have these children with me .
" 不 , 不 , 我 不能 做 那 , " 我 哭 在 警报 ; " 我 有 这些 孩子们 和 我 .
"
"
"

“不，不，我不能那样做，”我惊慌地喊道；“我身边还有这些孩子。”

" ['pi:p(ə)l] ['ʃudnt] [teɪk] ['tʃɪldrən] [aʊt] [ɪf] [ðeɪ] [kænt] [du:; də] [wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ] ['ɪntu:] ['mɪstʃɪf] , "
" **People** **shouldn't** **take** **children** **out** **if** **they** **can't** **do** **without** **getting** **into** **mischief** **,** **"**
" 人们 不应该 拿 孩子们 出去 如果 他们 不能 做 没有 获得 进入 恶作剧 , "
['grʌmbld] [ðə; ði]['fɑ:mə(r)] .
grumbled **the** **farmer** **.**
咕哝 这 农民 .

"如果孩子们总是惹是生非，就不应该带他们出去玩，"农夫抱怨道。

" [nəʊ] , [ju:; jʊ] [kʌm] [ə'lɒŋ] [ɒv; əv][ˌem 'i:] , " [ænd; ənd][hi:; hi] [kɔ:t] [həʊld][ɒv; əv][maɪ][ɑ:m] .
" **No** **,** **you** **come** **along** **of** **me** **,** **"** **and** **he** **caught** **hold** **of** **my** **arm** **.**
" 不 , 你 来 沿着 的 我 , " 和 他 捕捉 抓住 的 我的 手臂 .

"不，你跟我走，"他抓住了我的胳膊。

" [aɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][maɪ][kɑ:d] , " [ai] [sed] ,
" **I'll** **give** **you** **my** **card** **,** **"** **I** **said** **,**
" 患病的 给 你 我的 卡片 , " 我 说 ,

"我把名片给你，"我说。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['eni] ['sɪəriəs] [kəm'pleɪnt] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ][kæn; kən] [raɪt] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
" **and** **if** **you** **have** **any** **serious** **complaint** **to** **make** **you** **can** **write** **to** **me** **.**
" 和 如果 你 有 任何 严肃的 抱怨 到 制作 你 能 写 到 我 .
"
"
"

"如果您有任何严重的投诉，可以写信给我。"

" [aɪ] , [ə; eɪ] ['laɪkli] ['stɔ:ri] ; [ænd; ənd] [wen] [ai] [raɪt] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
" **Aye** **,** **a** **likely** **story** **;** **and** **when** **I** **write** **to** **you** **,**
" 是的 , 一个 可能 故事 ; 和 什么时候 我 写 到 你 ,

"是啊，这故事听起来很有可能；等我写信给你的时候，

[æz; əz] ['laɪkli] [æz; əz] [nɒt] [aɪl] [faɪnd] [ju:v] ['gɪv(ə)n][ˌem 'i:][ə; eɪ] [rɒŋ] [ə'dres] . "
as **likely** **as** **not** **I'll** **find** **you've** **given** **me** **a** **wrong** **address** **.** **"**
作为 可能 作为 不是 患病的 寻找 你已经 给定 我 一个 错误的 地址 . "

我很有可能会发现你给了我错误的地址。

" [kʌm] [bæk] [wɪð] [ˌem 'i:] [ðen] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn] :
" **Come** **back** **with** **me** **then** **to** **the** **inn** **:**
" 来 后退 和 我 然后 到 这 客栈 :

"那么，跟我回客栈去吧。"

[ðeɪ] [nəʊ] [ˌem 'i:][ðeə(r)][ænd; ənd] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] ['weðə(r)] [ɔ:(r)][nəʊ][ðə; ði] [ə'dres] [ɪz][ə; eɪ] [kə'rekt]
they **know** **me** **there** **and** **will** **tell** **you** **whether** **or** **no** **the** **address** **is** **a** **correct**
他们 知道 我 那里 和 将要 告诉 你 无论 或者 不 这 地址 是 一个 正确的
[wʌn] .
one **.**
一 .

他们在那里认识我，会告诉你地址是否正确。

" [ðə; ði][əʊld]['fɑ:mə(r)][wɒz; wəz] ['grædʒuəli] [pə'sweɪdɪd] [tu:; tə] [ðɪs] [kɔ:s] ,
" **The** **old** **farmer** **was** **gradually** **persuaded** **to** **this** **course** **,**
" 这 老的 农民 曾是 逐步地 被说服 到 这 课程 ,

"老农夫逐渐被说服接受了这个方案，

[ðəʊ] [hi:; hi] ['grʌmbld] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [ðeə(r)] [ðæt] [ai] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] " [lɒkt] [ʌp] ,
though **he** **grumbled** **all** **the** **way** **there** **that** **I** **ought** **to** **be** **"** **locked** **up** **,**
尽管 他 咕哝 全部 这 方式 那里 那 我 应该 到 是 " 已锁定 向上 ,

虽然他一路都在抱怨我应该被"关起来"，

" [waɪl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ['θʌrəli] [səb'dju:d] , [wɔ:kt] [ɪn] ['saɪləns] [bɪ'haɪnd][ˌju: 'es] .
" **while** **the** **children** **,** **thoroughly** **subdued** **,** **walked** **in** **silence** **behind** **us** **.**
" 尽管 这 孩子们 , 彻底 低沉的 , 步行 在 沉默 在后面 我们 .

孩子们则完全安静下来，默默地跟在我们身后。

" [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] ['prɪti] ['peni] [fɔː(r); fə(r)]['dæmɪdʒɪz] , " [sed] [hiː; hi] ['wɔːrnɪŋli] ,
" You'll have to pay a pretty penny for damages , " said he warningly ,
" 你会 有 到 支付 一个 漂亮的 一分钱 为了 损害 , " 说 他 警告 ,

"你得为赔偿损失付出一大笔钱，"他警告道。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd]['sætɪsfaɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [nəʊn] [æz; əz] " [ə; eɪ]
when he had satisfied himself at the inn that I was known as " a
什么时候 他 有 使满意 他自己 在 这 客栈 那 我 曾是 已知 作为 " 一个
['dʒentlmən] [huː] ['ɒf(ə)n] [drəʊv] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] ,
gentleman who often drove over there in the summer ,
绅士 WHO 经常 驾驶 超过 那里 在 这 夏天 ,

当他在旅店确认我为人所知时，我被称作"一位夏天经常开车到那里来的绅士"。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] .
and always paid for what he had .
和 总是 有薪酬的 为了 什么 他 有 .

而且他总是为他所拥有的东西付费。

" [ai][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [wɒt] [wɒz; wəz]
" I assured him that he should have what was
" 我 保证 他 那 他 应该 有 什么 曾是

我向他保证，他应该得到他想要的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 129]
[页 -]

[第129页]

[dʒʌst] ,
just ,
只是 ,

只是，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [ai] ['ɔːdəd] [tiː] [ɪn][ðə; ði]['ɑːbə(r)] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]
and when he had gone I ordered tea in the arbour at the end of the
和 什么时候 他 有 已消失 我 订购 茶 在 这 乔木 在 这 结尾 的 这
[əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['gɑːd(ə)n] ,
old - fashioned garden ,
老的 - 造型 花园 ,

他走后，我在古色古香的花园尽头的凉亭里点了杯茶。

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][wiː; wi] [fə'gɒt] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] , [bʌt; bət] [ɪk'saɪtɪŋ] , [ˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['aʊə(r)]
and over it we forgot the unfortunate , but exciting , termination to our
和 超过 它 我们 忘了 这 不幸 , 但 激动人心 , 终止 到 我们的
['pɪknɪk] .
picnic .
野餐 .

于是，我们忘记了野餐那不幸却又令人兴奋的结局。

[wiː; wi] [ə'raɪvd] [həʊm] [kwaɪt] ['seɪfli] .
We arrived home quite safely .
我们 到达的 家 相当 安全 .

我们平安到家了。

[ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftəwədz] [ai] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [prɪ'pɒstərəs] [kleɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['dæmɪdʒ]
Sure enough , a few days afterwards I received a preposterous claim for damage
当然 足够的 , 一个 很少 天 然后 我 已收到 一个 荒谬 宣称 为了 损害
[tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrmərz] [grɑːs] ,
to the farmer's grass ,
到 这 农民的 草 ,

果然，几天后我就收到了一份荒谬的索赔申请，声称农场主的草坪遭到了损坏。

[wɪtʃ] [ai] [left] [maɪ][sə'lɪsɪtə(r)][tuː; tə] [diːl] [wɪð] ; [ænd; ənd][mɔː(r)] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [stɪl] ,

which	I	left	my	solicitor	to	deal	with	;	and	more	extraordinary	still	,
哪个	我	左边	我的	律师	到	交易	和	;	和	更多的	非凡的	仍然	,

这件事我交给了我的律师处理；更奇怪的是，

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] [kleɪm] [frɒm; frəm] ['mesəz] . ['pɪgət] & [sʌn] [fɔː(r); fə(r)] ['dæmɪdʒɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] [tent] ,

I	had	a	claim	from	Messrs	.	Piggott	&	Son	for	damages	to	a	tent	,
我	有	一个	宣称	从	先生们	.	皮戈特	&	儿子	为了	损害	到	一个	帐篷	,

我曾向Piggott & Son公司索赔，要求赔偿帐篷的损失。

[wɪtʃ] [ðeɪ] " [kʊd; kəd] [nɒt] [treɪs] [æz; əz] ['hævɪŋ] [biːn] ['haɪəd][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

which	they	"	could	not	trace	as	having	been	hired	to	me	,
哪个	他们	"	可以	不是	痕迹	作为	拥有	到过	雇用	到	我	,

他们"无法追溯到这些工作是雇佣给我的，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ai][mʌst; məst][hæv; həv]['haɪəd][æt; ət][sʌm; səm] [taɪm] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] ,

but	which	I	must	have	hired	at	some	time	or	another	,
但	哪个	我	必须	有	雇用	在	一些	时间	或者	其他	,

但我肯定在某个时候雇佣过他。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][bɔː(r)][ðeə(r)] [neɪm] [mɑːkt] [æz; əz] [ðeɪ] ['əʊnli] [mɑːkt] [ðeə(r)] [tents] [let] [aʊt] [ɒn]['haɪə(r)] .

since	it	bore	their	name	marked	as	they	only	marked	their	tents	let	out	on	hire	.
自从	它	钻孔	他们的	姓名	标记	作为	他们	仅有的	标记	他们的	帐篷	让	出去	在	聘请	.

因为帐篷上印有他们的名字，就像他们只在出租的帐篷上做标记一样。

" [ðɪs] ['letə(r)]['ɔːlsəʊ] [went] [tuː; tə][maɪ][sə'lɪsɪtə(r)] ,

"	This	letter	also	went	to	my	solicitor	,
"	这	信	还	去	到	我的	律师	,

"这封信也寄给了我的律师，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [aɪv] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] ['fɜːðə(r)] [ə'baʊt] ['aɪðə(r)]['mætə(r)] .

and	to	this	day	I've	heard	nothing	further	about	either	matter	.
和	到	这	天	我已经	听到	没有什么	更远	关于	任何一个	事情	.

直到今天，我仍然没有听到关于这两件事的任何进一步消息。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

['mɪst(ə)ri] [nəʊ] .

MYSTERY	NO	.
神秘	不	.

神秘编号

[ɪks]

IX

第九章

第九章

[ʃɪn] ['ʃɪrə] [ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv] [hɑːts]

SHIN	SHIRA	AND	THE	QUEEN	OF	HEARTS
胫	希拉	和	这	女王	的	心

真·白兰与红心皇后

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['meni] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [lɑːst] [əd'ventʃə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [sɔː] [maɪ] [frend] [ʃɪn] ['ʃɪrə]

It	was	many	months	after	this	last	adventure	before	I	saw	my	friend	Shin	Shira
它	曾是	许多	几个月	后	这	最后的	冒险	前	我	锯	我的	朋友	胫	希拉

[ə'gen] .

again	.
再次	.

上次冒险结束后好几个月，我才再次见到我的朋友 Shin Shira。

[ðə; ði] ['sʌmə(r)] [wɒz; wəz][pɑːst] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv]['faɪərz][ænd; ənd] [wɔːm]

The	summer	was	past	,	and	it	was	the	time	of	fires	and	warm
这	夏天	曾是	过去的	,	和	它	曾是	这	时间	的	火灾	和	温暖的

[drɔːn] ['kɜːtənz] .

drawn	curtains	.
绘制	窗帘	.

夏天过去了，现在是炉火温暖、拉上窗帘的季节。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] , [ai][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'ləʊn] [ɪn][maɪ] ['stʌdi] , ['pʌzlɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]

One	evening	,	after	dinner	,	I	was	sitting	alone	in	my	study	,	puzzling	over	a
一	晚上	,	后	晚餐	,	我	曾是	坐着	独自的	在	我的	学习	,	令人费解	超过	一个

[tʃes] ['prɒbləm] ,

chess	problem	,
棋	问题	,

一天晚上，晚饭后，我独自坐在书房里，苦思冥想一道国际象棋难题。

[wen] [ðə; ði] ['sɜːvənt] [brɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ][kɑːd] [ɒn] [wɪtʃ] [ai] [riːd] —

when	the	servant	brought	me	a	card	on	which	I	read	—
什么时候	这	仆人	带来	我	一个	卡片	在	哪个	我	读	—

仆人递给我一张卡片，上面写着——

" ['dɑːktər; draɪv] . [ʃɪn] ['ʃɪrə] [ˌskærə'mæŋgə] - ['jʌmə] ['hɑːwə] . "

"	Dr	.	Shin	Shira	Scaramanga	Manousa	Yama	Hawa	.	"
"	博士	.	胫	希拉	斯卡拉曼加	-	阎王	哈瓦	.	"

“辛希拉·斯卡拉曼加·马努萨·山哈瓦博士。”

" [əʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

“哦！

" [ai] [lɑːft] , " [ʃəʊ] [hɪm][ɪn][æt; ət][wʌns] , [pliːz] .

"	I	laughed	,	"	show	him	in	at	once	,	please	.
"	我	笑了	,	"	展示	他	在	在	一次	,	请	.

我笑着说：“请立刻让他进来。”

" [fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd] [biːn] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['θæŋkɪŋ] [ðə; ði] ['gælənt]

"	For	I	had	been	longing	for	an	opportunity	of	thanking	the	gallant
"	为了	我	有	到过	渴望	为了	一个	机会	的	谢谢	这	英勇

['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['breɪvəri] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃəʊn] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][mæd] [bʊl]

little	fellow	for	the	bravery	he	had	shown	in	the	matter	of	the	mad	bull
小的	同伴	为了	这	勇敢	他	有	所示	在	这	事情	的	这	疯狂的	公牛

— [ə; eɪ] ['breɪvəri] [tuː; tə] [wɪtʃ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ˌjuː 'es] ,

—	a	bravery	to	which	some	of	us	,
—	一个	勇敢	到	哪个	一些	的	我们	,

“因为我一直渴望有机会感谢这位英勇的小家伙在与疯牛搏斗时所表现出的勇气——这种勇气，我们中的一些人，

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , ['prɒbəbli] [əud] ['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] .

at	all	events	,	probably	owed	our	lives	.
在	全部	活动	,	大概	欠款	我们的	生活	.

无论如何，他们可能都欠我们一条命。

" [kʌm] [ɪn] , [kʌm] [ɪn] !

"	Come	in	,	come	in	!
"	来	在	,	来	在	!

进来，进来！

[dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !

Delighted	to	see	you	!
高兴极了	到	看	你	!

见到你真高兴！

" [ai] [kraɪd] , ['getɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɪm] ['kʌmftəb(ə)l] [ɪn] " [ðə; ði] [təʊd] ,

"	I	cried	,	getting	up	and	making	him	comfortable	in	"	the	Toad	,
"	我	哭	,	获得	向上	和	制作	他	舒服的	在	"	这	蟾蜍	,

我哭着起身，让他舒服地躺在“蟾蜍”里。

" [ðə; ði] [tʃeə(r)] [wɪtʃ] [ai] [nəʊ] [hiː; hi] [laɪks] [best] .

"	the	chair	which	I	know	he	likes	best	.
"	这	椅子	哪个	我	知道	他	点赞	最好的	.

“我知道他最喜欢的那把椅子。”

[ai] [gɒt] [aʊt] [ðə; ði] [tə'bækəʊ] [dʒɑː(r)] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] ['tʃætɪŋ] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli]

I	got	out	the	tobacco	jar	,	and	we	were	soon	chatting	comfortably
我	得到	出去	这	烟草	罐	,	和	我们	是	很快	聊天	舒适地

['əʊvə(r)] ['aʊə(r)] [paɪps] .

over	our	pipes	.
超过	我们的	管道	.

我拿出烟草罐，我们很快就一边抽着烟斗一边愉快地聊天起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

" [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] , " [ai] [sed] , ['pɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [kɑːd] [ə'gen] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	By	the	way	,	"	I	said	,	picking	up	his	card	again	and	looking	at	it	,
"	经过	这	方式	,	"	我	说	,	挑选	向上	他的	卡片	再次	和	寻找	在	它	,

“对了，”我一边说着，一边又拿起他的卡片看了看。

[wen] [wiː; wi] [hæd; həd] [ɪg'zɔːstɪd] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tɑːpɪks] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə]

when	we	had	exhausted	most	of	the	topics	of	conversation	which	came	to
什么时候	我们	有	筋疲力尽的	最多	的	这	主题	的	对话	哪个	来了	到

['aʊə(r)] [maɪndz] ,

our	minds	,
我们的	思想	,

当我们把能想到的绝大多数话题都聊完了之后，

" [ai] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['dɒktə(r)] . "

"	I	didn't	know	before	that	you	were	a	doctor	.	"
"	我	没有	知道	前	那	你	是	一个	医生	.	"

“我之前不知道你是医生。”

" [əʊ] , [ai] [doʊnt] ['præktɪs] , [ænd; ənd] [ai] ['seldəm] [juːz] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [ɪk'sept] [ɒn] [maɪ] [kɑːdz] .

"	Oh	,	I	don't	practise	,	and	I	seldom	use	the	title	except	on	my	cards	.
"	哦	,	我	不	实践	,	和	我	很少	使用	这	标题	除了	在	我的	牌	.

“哦，我不练习，除了在我的扑克牌上，我很少使用这个头衔。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [baɪ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [hɑːts] ['veri] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

It	was	given	to	me	by	the	King	of	Hearts	very	many	years	ago	.
它	曾是	给定	到	我	经过	这	国王	的	红心	非常	许多	年	前	.

这是很多年前红心国王送给我的。

[hɑː] - [hɑː] - [hɑː] !

Ha	-	ha	-	ha	!
哈	-	哈	-	哈	!

哈哈哈哈！

" [ænd; ənd] [ʃɪn] ['ʃɪrə] [lɑːft] ['hɑːtɪli] [æt; ət] [wɒt] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] ['hjuːmərəs] [ˌrekə'lekʃ(ə)n]

"	And	Shin	Shira	laughed	heartily	at	what	was	evidently	a	humorous	recollection
"	和	胫	希拉	笑了	衷心地	在	什么	曾是	显然	一个	幽默	回忆

.

:

.

“而真·白罗则开怀大笑，显然这是一段有趣的往事。”

" [woʊnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [pliːz] ? " [sed] [ai] .

"	Won't	you	tell	me	about	it	,	please	?	"	said	I	.
"	惯于	你	告诉	我	关于	它	,	请	?	"	说	我	.

“请你告诉我这件事好吗？”我说道。

" [ai] [doʊnt] [nəʊ] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [dwɔːf] , " [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] .

"	I	don't	know	,	"	replied	the	Dwarf	,	"	that	there	is	much	to	tell	.
"	我	不	知道	,	"	回复	这	矮人	,	"	那	那里	是	很多	到	告诉	.

“我不知道，”矮人回答说，“有没有什么可说的。”

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [waɪl] [ai] [wɒz; wəz] [ˈtrævəlɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪn] [maɪ] [ˈɜːlɪə(r)] [deɪz] , [ænd; ənd] [ai] [hæd; həd] [kʌm] ,

"	It	was	while	I	was	travelling	round	the	world	in	my	earlier	days	,	and	I	had	come	,
"	它	曾是	尽管	我	曾是	旅行	圆形的	这	世界	在	我的	早些时候	天	,	和	我	有	来	,

“那是在我早年环游世界的时候，我来到……”

[ɪn] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [maɪ] [ˈwɒndərɪŋz] ,

in	the	course	of	my	wanderings	,
在	这	课程	的	我的	漫游	,

在我游历的过程中，

[əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [ruːld] [ˈəʊvə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [hɑːts] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [məʊst] [ˈtʃɑːmɪŋ] [kwiːn] .

upon	the	country	ruled	over	by	the	King	of	Hearts	and	his	most	charming	Queen	.
之上	这	国家	裁决	超过	经过	这	国王	的	红心	和	他的	最多	迷人	女王	.

在红心国王和他最迷人的王后统治的国家里。

" [tɔːk] [əˈbaʊt] [ˈtɜːt(ə)l] - [dʌvz; dəʊvz] !

"	Talk	about	turtle	-	doves	!
"	讲话	关于	龟	-	鸽子	!

谈谈斑鸠吧！

[ai] [hæd; həd] [ˈnevə(r)] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpɜːfɪktli] [dɪˈvəʊtɪd] [ˈkʌp(ə)l] [bɪˈfɔː(r)] [ɪn] [maɪ] [laɪf] .

I	had	never	seen	such	a	perfectly	devoted	couple	before	in	my	life	.
我	有	绝不	已见	这样的	一个	完美	奉献	夫妻	前	在	我的	生活	.

我这辈子从未见过如此恩爱的夫妻。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [ˈhæpi] [ˈlʌvəz] ,

They	were	like	a	pair	of	happy	lovers	,
他们	是	喜欢	一个	一对	的	快乐的	恋人	,

他们就像一对幸福的恋人。

[ɔːlˈðəʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [ˈmærid] [ˈsevrəl] [jˈiəz] [bɪˈfɔː(r)] [ai] [njuː] [ðem; ðəm] .

although	they	must	have	been	married	several	years	before	I	knew	them	.
虽然	他们	必须	有	到过	已婚	一些	年	前	我	知道	他们	.

虽然在我认识他们之前，他们应该已经结婚好几年了。

" [ai] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [əˈpɪə(r)] [æt; ət] [ðeə(r)] [ˈmædʒistiz] - [ˈdɪnə(r)] - [ˈteɪb(ə)l] [wʌn] [ˈiːvnɪŋ] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈdaɪnɪŋ] [əˈləʊn] ,

"	I	happened	to	appear	at	their	Majesties	'	dinner	-	table	one	evening	when	they	were	dining	alone	,
"	我	发生	到	出现	在	他们的	陛下	-	晚餐	-	桌子	一	晚上	什么时候	他们	是	用餐	独自的	,

“一天晚上，我碰巧出现在国王和王后的餐桌旁，当时他们正在独自用餐。”

[dʒʌst] [æz; əz] [ˈdɪnə(r)] [wɒz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [sɜːvd] .

just	as	dinner	was	being	served	.
只是	作为	晚餐	曾是	存在	服务	.

晚餐刚开始上桌。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['greɪtli] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪə(r)] [ɪn][ðeə(r)]
" **Of course they were greatly astonished at seeing me suddenly appear in their**
" 的 课程 他们 是 非常 惊讶 在 看到 我 突然 出现 在 他们的
['prez(ə)ns] ,
presence ,
在场 ,

“当然，他们看到我突然出现在他们面前，都非常惊讶。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ai] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] ['ɔːkwəd] ['məʊmənt] , [wen] ,
especially as I arrived at a particularly awkward moment , when ,
尤其 作为 我 到达的 在 一个 特别 尴尬的 片刻 , 什么时候 ,

尤其是我到达的时候，气氛特别尴尬，当时：

[ðə; ði] ['sɜːvənts] ['biːɪŋ] ['bɪzi] [wɪð] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ðeə(r)] [bæks] [tɜːnd] ,
the servants being busy with the dishes and having their backs turned ,
这 仆人 存在 忙碌的 和 这 菜肴 和 拥有 他们的 背部 转向 ,

仆人们忙着洗碗，背对着他们。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wɒz; wəz] ['skwiːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['mædʒəstiz][hænd]['ʌndə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ]
the King was squeezing her Majesty's hand under the table , and looking
这 国王 曾是 挤压 她 陛下的 手 在下面 这 桌子 , 和 寻找
['lʌvɪŋli] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
lovingly into her eyes .
深情地 进入 她 眼睛 .

国王在桌子底下紧紧握着女王陛下的手，深情地凝视着她的眼睛。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːd] [tʃiːf] ['bʌtlə(r)] , [wen] [ðæt] [ə'fɪʃ(ə)l] [rɪ'tɜːnd] , [ænd; ənd]
" **The King turned to the Lord Chief Butler , when that official returned , and**
" 这 国王 转向 到 这 主 首席 巴特勒 , 什么时候 那 官方的 返回 , 和
['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ['kjʊəriəsli] ,
looking at me curiously ,
寻找 在 我 奇怪的是 ,

“国王转向总管家，那官员回来后，国王好奇地看着我，

[sed] , - [ɪts] ['veri] ['θɔːtləs] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,
said , ' It's very thoughtless of me ,
说 , - 它是 非常 轻率 的 我 ,

他说：“我这样做太草率了。”

[bʌt; bət][aɪ][duː; də][nɒt] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [aɪ][ɪn'vaɪtɪd] ['eni] [gests] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] . -
but I do not remember that I invited any guests for this evening . '
但 我 做 不是 记住 那 我 受邀 任何 客人 为了 这 晚上 . -

但我不记得我今晚邀请过任何客人。

" - [aɪ][hæd; həd] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]['aɪðə(r)] , [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] , - [sed] [ðə; ði] [lɔːd] [tʃiːf]
" ' **I had heard nothing of it either , your Majesty , ' said the Lord Chief**
" - 我 有 听到 没有什么 的 它 任何一个 , 你的 威严 , - 说 这 主 首席
['bʌtlə(r)] ,
Butler ,
巴特勒 ,

“陛下，我对此也一无所知，”首席管家说道。

[p'ɜːsɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [sɪ'vɪəli] . -
pursing up his lips and looking at me severely . '
追求 向上 他的 嘴唇 和 寻找 在 我 严重 . -

他抿着嘴唇，严厉地看着我。

[ʃæl; ʃəl][ai] [rɪ'kwest] [ðə; ði] [lɔ:d] [haɪ] ['fʊtmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:d] ['ʌndə(r)] ['fʊtmən] [tu:; tə] [rɪ'mu:v]
Shall I request the Lord High Footman and the Lord Under Footman to remove
将 我 要求 这 主 高的 侍从 和 这 主 在下面 侍从 到 消除
[ðə; ði]['pɜ:s(ə)n] ? -
the person ? '
这 人 ? -

我是否应该请求侍从长和侍从下将此人带走?

" - [baɪ][nəʊ] [mi:nz] , - [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] ['kaɪndli] ; - [ai] [wɪl] [ɑ:sk][hɪm][maɪ'self] [wɒt] [brɪŋz] [hɪm][hɪə(r)] .
" ' By no means , ' said the King kindly ; ' I will ask him myself what brings him here .
" - 经过 不 方法 , - 说 这 国王 亲切地 ; - 我 将要 问 他 我 什么 带来 他 这里 .
-
'
-
-

“绝不,”国王和蔼地说,“我会亲自问问他来这里的原因。”

" - [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kəm'pʌlʃn] , ['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən][ɒv; əv] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] , [jɔ:(r); jə(r)]
" ' It was a matter of compulsion , rather than of inclination , your
" - 它 曾是 一个 事情 的 强迫症 , 相当 比 的 倾角 , 你的
['mædʒəsti] , - [sed] [ai] .
Majesty , ' said I .
威严 , - 说 我 .

“陛下,这并非出于自愿,而是迫不得已。”我说。

[ænd; ənd][ai] [ɪk'spleɪnd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ai][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][ðə; ði]['kjʊəriəs] [ə'flɪkʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [wɪtʃ]
And I explained as well as I was able the curious affliction from which
和 我 解释 作为 出色地 作为 我 曾是 有能力的 这 好奇的 痛苦 从 哪个
[ai] ['sʌfə(r)] ,
I suffer ,
我 遭受 ,

我尽我所能地解释了我所患的这种奇怪的疾病,

[ɒv; əv] ['hævɪŋ] [tu:; tə] [ə'pɪə(r)] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [æt; ət][ðə; ði] ['fɛəriz] - ['pleʒə(r)] .
of having to appear and disappear at the fairies ' pleasure .
的 拥有 到 出现 和 消失 在 这 仙女 - 乐趣 .

必须随仙女的意愿出现和消失。

" - [məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] — [məʊst] ! - [sed] [ðə; ði] [kwi:n] , ['smaɪlɪŋ] ['swi:tli] ,
" ' Most interesting — most ! ' said the Queen , smiling sweetly ,
" - 最多 有趣的 — 最多 ! - 说 这 女王 , 微笑 甜蜜地 ,

“‘真有趣——真的!’女王微笑着说,”

- [ænd; ənd][wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][məʊst][ˌɪnhɒ'spɪtəb(ə)l] [ɪf] [wi:; wi][dɪd] [nɒt] [meɪk] [ju:; jʊ] ['welkəm] [hɪə(r)]
' and we should be most inhospitable if we did not make you welcome here
- 和 我们 应该 是 最多 不宜居住的 如果 我们 做过 不是 制作 你 欢迎 这里
[fɔ:(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['fɛəriz] [wɪl] [speə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə][ˌju: 'es] . -
for so long as the fairies will spare you to us . '
为了 所以 长的 作为 这 仙女 将要 空闲的 你 到 我们 . -

“如果我们不热情款待你,让你在我们这里待上一段时间,直到仙女们不再眷顾你为止,那我们就太不友好了。”

" [ðɪs] ['greɪʃəs] [spi:tʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kwi:nz] ['bju:ti] , [kwaɪt] [wʌn] [maɪ] [hɑ:t] , [ænd; ənd]
" This gracious speech , and the Queen's beauty , quite won my heart , and
" 这 亲切 演讲 , 和 这 女王大学 美丽 , 相当 韩元 我的 心 , 和
['pʊtɪŋ] [maɪ][hænd][ɒn][maɪ]
putting my hand on my
推杆 我的 手 在 我的

“女王这番优雅的演讲,以及她的美貌,深深打动了我,我把手放在我的……”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 133]
[页 -]

[hɑːt] , [aɪ] [baʊd] [ɪn][ðə; ði][məʊst]['greɪsf(ə)l]['mænə(r)] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [kə'mɑːnd] .

heart	,	I	bowed	in	the	most	graceful	manner	that	I	could	command	.
心	,	我	鞠躬	在	这	最多	优美	方式	那	我	可以	命令	.

我心怀感激，以我所能做到的最优雅的姿态鞠躬。

" [ðə; ði] [lɔːd] [tʃiːf] ['bʌtlə(r)] , ['siːɪŋ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn]['feɪvə(r)] [wɪð] [ðeə(r)]['mædʒɪstiz] ,

"	The	Lord	Chief	Butler	,	seeing	that	I	was	in	favour	with	their	Majesties	,
"	这	主	首席	巴特勒	,	看到	那	我	曾是	在	偏爱	和	他们的	陛下	,

“总管家大人见我深受陛下宠信，

[naʊ] [brɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [pleɪt] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['glɑːsɪz] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ə'pɒn][ˌem 'iː][məʊst]

now	brought	me	a	plate	,	and	some	glasses	,	and	waited	upon	me	most
现在	带来	我	一个	盘子	,	和	一些	眼镜	,	和	等待	之上	我	最多

[əb'siːkwiəsli] .

obsequiously	.
谄媚地	.

现在他给我拿来一个盘子和一些杯子，并毕恭毕敬地服侍我。

" - [tɑːrts] , [maɪ] [lɔːd] ! -

"	'	Tarts	,	my	lord	!	'
"	-	蛋挞	,	我的	主	!	-

“大人，是馅饼！”

[hiː; hi] [ə'naʊnst] , ['hændɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [dɪʃ] [ɒn] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [paɪld] [sʌm; səm]['rɑːðə(r)]

he	announced	,	handing	me	a	silver	dish	on	which	were	piled	some	rather
他	宣布	,	处理	我	一个	银	盘子	在	哪个	是	堆积	一些	相当

['stɒdʒi] - ['lʊkɪŋ] [dʒæm] [ə'feəz] .

stodgy	-	looking	jam	affairs	.
古板	-	寻找	果酱	事务	.

他一边说着，一边递给我一个银盘，上面堆着一些看起来相当黏糊糊的果酱。

" - [nəʊ] [θæŋk] [juː; jʊ] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	'	No	thank	you	,	'	I	replied	.
"	-	不	感谢	你	,	-	我	回复	.

“不用了，谢谢。”我回答道。

" [ðə; ði][mæn] [lʊkt] ['hɒrɪfaɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] ['greɪtli] [ɪm'bærəst] [baɪ][maɪ]

"	The	man	looked	horrified	,	and	the	King	and	Queen	greatly	embarrassed	by	my
"	这	男人	看起来	惊恐万分	,	和	这	国王	和	女王	非常	尴尬的	经过	我的

[rɪ'fjuːz(ə)l] . -

refusal	.	'
拒绝	.	-

“那人面露惊恐，国王和王后也因我的拒绝而感到非常尴尬。”

[ɜː(r)] — [tɑːrts] — [ɜː(r)] — [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] , — [ɜː(r)] — [hɜː(r); hə(r)]['mædʒəstiz] [əʊn] [meɪk] , -

Er	—	tarts	—	er	—	your	Highness	,	—	er	—	her	Majesty's	own	make	,	'
呃	—	蛋挞	—	呃	—	你的	高度	,	—	呃	—	她	陛下的	自己的	制作	,	-

['wɪspəd] [ðə; ði] [lɔːd] [tʃiːf] ['bʌtlə(r)] .

whispered	the	Lord	Chief	Butler	.
低声说道	这	主	首席	巴特勒	.

“呃——馅饼——呃——殿下，——呃——女王陛下亲手做的，”首席管家低声说道。

" - [əʊ] , [ðen] [baɪ][ɔːl] [miːnz] [aɪ] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [maɪ][maɪnd] , - [sed] [aɪ] ['gæləntli] ,

"	'	Oh	,	then	by	all	means	I	will	change	my	mind	,	'	said	I	gallantly	,
"	-	哦	,	然后	经过	全部	方法	我	将要	改变	我的	头脑	,	-	说	我	英勇地	,

“哦，那我一定会改变主意的，”我故作镇定地说。

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði][tɑːrts][ɒn][maɪ] [pleɪt] ,

and	I	took	two	of	the	tarts	on	my	plate	,
和	我	采取	二	的	这	蛋挞	在	我的	盘子	,

我拿了盘子里的两个馅饼，

[waɪl] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [lʊkt] [ɒn] [ə'pruːvɪŋli] .
while **the** **King** **and** **Queen** **looked** **on** **approvingly** **.**
尽管 这 国王 和 女王 看起来 在 赞许地 .

国王和王后在一旁赞许地看着。

" [ai][kæn; kən] ['seɪfli] [seɪ] [ðæt] [ɪn][ɔːl][maɪ] ['wɒndərɪŋz] , [θruː] [ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] ,
" I can safely say that in all my wanderings , through all these years ,
" 我 能 安全 说 那 在 全部 我的 漫游 , 通过 全部 这些 年 ,

我可以肯定地说，在我这些年的漂泊生涯中，

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ɔː(r)] [sɪns] ['teɪstɪd] [sʌtʃ] [ɪk'siːdɪŋli] [ʌn'plez(ə)nt] [tɑːrts] .
I have never before or since tasted such exceedingly unpleasant tarts .
我 有 绝不 前 或者 自从 尝过 这样的 非常 令人不快的 蛋挞 .

我以前从未尝过，以后也再没尝过如此难吃的馅饼。

" [ai] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [seɪ] [mɔː(r)] ,
" I hesitate to say more ,
" 我 犹豫 到 说 更多的 ,

我犹豫要不要再多说了，

[aʊt] [ɒv; əv] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['greɪʃəs] [kwiːn] [huː] ['evə(r)][lɪvd; 'laɪvd] ,
out of respect to the most beautiful and gracious Queen who ever lived ,
出去 的 尊重 到 这 最多 美丽的 和 亲切 女王 WHO 曾经 居住地 ,

出于对有史以来最美丽、最优雅的女王的敬意，

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .
but I could say a great deal .
但 我 可以 说 一个 伟大的 交易 .

但我有很多话想说。

" [haʊ'evə(r)] , [aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [θruː] [ðem; ðəm] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['bɪtə(r)] [end] ,
" However , I managed to get through them , even to the bitter end ,
" 然而 , 我 管理 到 得到 通过 他们 , 甚至 到 这 苦的 结尾 ,

“然而，我还是挺过来了，甚至坚持到了最后。”

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti] [lʊk] ['greɪtli] [dɪ'laɪtɪd] .
and had the satisfaction of seeing her Majesty look greatly delighted .
和 有 这 满意 的 看到 她 威严 看 非常 高兴极了 .

看到女王陛下脸上露出非常高兴的表情，我感到很欣慰。

" - [aɪ] ['riːəli] [mʌst; məst][hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [wʌn] , [maɪ] [lʌv] , -
" ' I really must have another one , my love , '
" - 我 真的 必须 有 其他 一 , 我的 爱 , -

“亲爱的，我真的必须再来一个。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 134]
[页 -]

[第134页]

[dɪ'kleəd] [ðə; ði] [kɪŋ] ; - [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][məʊst] [dɪ'lɪʃəs] ,
declared the King ; ' they are most delicious ,
声明 这 国王 ; - 他们 是 最多 可口的 ,

国王宣布：“它们真是太美味了！”

[meɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][baɪ][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['rɔɪəl] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [hændz] . -
made as they were by your own royal and beautiful hands . '
制成 作为 他们 是 经过 你的 自己的 皇家 和 美丽的 双手 . -

“因为它们都是出自您那双高贵而美丽的手之手。”

" - [nəʊ] — [nəʊ] — ['dɪərɪst] , - [smaɪld] [ðə; ði] [kwiːn] ,
" ' No — no — dearest , ' smiled the Queen ,
" - 不 — 不 — 亲爱的 , - 微笑 这 女王 ,

“不——不——亲爱的，”女王微笑着说。

[hɜː(r); hə(r)] [praɪd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['peɪstri] ['bætlɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)]

her	pride	in	her	pastry	battling	with	her	consideration	for	her
她	自豪	在	她	糕点	战斗	和	她	考虑	为了	她

['hʌzbəndz] [helθ] ,

husband's	health	,
丈夫的	健康	,

她对自己糕点的自豪感与对丈夫健康的顾虑之间产生了冲突。

- [juː; jʊ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [hæd; həd] [tuː] . -

'	you	have	already	had	two	.	'
-	你	有	已经	有	二	.	-

“你已经有两个了。”

" - [pə'hæps] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf]

"	'	Perhaps	,	my	darling	,	you	are	right	,	'	replied	the	King	,	with	a	sigh	of	relief
"	-	也许	,	我的	亲爱的	,	你	是	正确的	,	-	回复	这	国王	,	和	一个	叹	的	宽慰

,

,
,

“或许，亲爱的，你是对的，”国王松了口气，回答道。

[ænd; ənd] ['hʌrɪdli] [m'əʊʃənɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔːd] [tʃiːf] ['bʌtlə(r)] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɪz; ɪz] [pleɪt] .

and	hurriedly	motioning	to	the	Lord	Chief	Butler	to	remove	his	plate	.
和	匆匆	示意	到	这	主	首席	巴特勒	到	消除	他的	盘子	.

然后匆忙示意首席管家把他的盘子拿走。

" - [pə'hæps] ['aʊə(r)] [gest] , [ðəʊ] — - [bɪ'gæn] [ðə; ði] [kwiːn] ['swiːtli] .

"	'	Perhaps	our	guest	,	though	—	'	began	the	Queen	sweetly	.
"	-	也许	我们的	客人	,	尽管	—	-	开始	这	女王	甜蜜地	.

“不过，也许我们的客人——”女王温柔地说道。

" - [nəʊ] — [nəʊ] — [θæŋk] [juː; jʊ] , [jɔː(r); jə(r)] ['mædʒəsti] , - [aɪ] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [seɪ] .

"	'	No	—	no	—	thank	you	,	your	Majesty	,	'	I	hastened	to	say	.
"	-	不	—	不	—	感谢	你	,	你的	威严	,	-	我	加快	到	说	.

“不——不——谢谢陛下，”我赶紧说道。

- [aɪ] ['nevə(r)] — ['nevə(r)] — [baɪ] ['eni] [tʃɑːns] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [tuː] , ['ʌndə(r)] ['dɒktəz] [strɪkt]

'	I	never	—	never	—	by	any	chance	indulge	in	more	than	two	,	under	doctor's	strict
-	我	绝不	—	绝不	—	经过	任何	机会	放纵	在	更多的	比	二	,	在下面	医生的	严格的

['ɔːdərs] . -

orders	.	'
订单	.	-

“我绝不会——绝不会——在医生的严格嘱咐下，一天只吃两片。”

" - ['veri] [wel] [ðen] , - [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['mædʒəsti] , - [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] [dɪ'zɜːt] . -

"	'	Very	well	then	,	'	said	her	Majesty	,	'	we	will	have	dessert	.	'
"	-	非常	出色地	然后	,	-	说	她	威严	,	-	我们	将要	有	甜点	.	-

“‘很好，’”女王陛下说，“‘我们来吃甜点吧。’”

" [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz] [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] ,

"	The	rest	of	the	dinner	was	uneventful	,
"	这	休息	的	这	晚餐	曾是	平静无事	,

晚宴的其余部分波澜不惊。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ɪm'prest] [æz; əz][ðə; ðɪ][taɪm] [went] [ɒn] [wɪð] [ðə; ðɪ]

and	I	was	more	and	more	impressed	as	the	time	went	on	with	the
和	我	曾是	更多的	和	更多的	印象深刻	作为	这	时间	去	在	和	这

['greɪʃəs] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ['beərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ɪg'zɔːltɪd] ['pɜːsənɪdʒz] [ɒv; əv] [huːm] [aɪ][wɒz; wəz][æn; ən]

gracious	and	simple	bearing	of	the	exalted	personages	of	whom	I	was	an
亲切	和	简单的	轴承	的	这	崇高	人物	的	谁	我	曾是	一个

[ˌʌnɪn'vaɪtɪd] [gest] .

uninvited	guest	.
不速之客	客人	.

随着时间的推移，我越来越被这些不速之客——那些尊贵的人物——的优雅和朴实的举止所打动。

" [æt; ət][lɑːst][hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti][rəʊz] , [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][baʊ; bəʊ] ,

"	At	last	her	Majesty	rose	,	gave	me	a	bow	,
"	在	最后的	她	威严	玫瑰	,	给予	我	一个	弓	,

“最后，女王陛下起身，向我鞠了一躬，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][led] [wɪð] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['kɜːtəsi] [baɪ][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][tuː; tə][ðə; ðɪ][dɔː(r)] ,

and	was	led	with	old	-	fashioned	courtesy	by	his	Majesty	to	the	door	,
和	曾是	引领	和	老的	-	造型	礼貌	经过	他的	威严	到	这	门	,

陛下以老式的礼节将他引到门口。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [θrəʊn] ['əʊpən][baɪ][ðə; ðɪ] ['sɜːvənts] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd][aɪ][wɜː(r); wə(r)] [left]

which	was	thrown	open	by	the	servants	,	and	the	King	and	I	were	left
哪个	曾是	抛掷	打开	经过	这	仆人	,	和	这	国王	和	我	是	左边

[ə'ləʊn] [tuː; tə]

alone	to
独自的	到

仆人们猛地推开门，国王和我单独留在了里面。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

['aʊə(r)] ['kɒfi] [ænd; ənd] [sɪg'ɑːz] .

our	coffee	and	cigars	.
我们的	咖啡	和	雪茄	.

我们的咖啡和雪茄。

['ɑːftə(r)][wiː; wi][hæd; həd] [tɔːkt] [ɒn] ['veərɪəs] ['sʌbdʒɪkts][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] , [aɪ] ['ventʃəd] [tuː; tə]

After	we	had	talked	on	various	subjects	for	some	time	,	I	ventured	to
后	我们	有	谈话	在	各种各样的	主题	为了	一些	时间	,	我	冒险	到

[ɪk'spres] [maɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ,

express	my	admiration	of	,
表达	我的	钦佩	的	,

在我们就各种话题交谈了一段时间后，我鼓起勇气表达了我对……的钦佩之情。

[ænd; ənd] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə] , [ðə; ðɪ] ['greɪʃəs] ['leɪdi] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [left] [ˌjuː 'es] ,

and	devotion	to	,	the	gracious	lady	who	had	just	left	us	,
和	虔诚	到	,	这	亲切	女士	WHO	有	只是	左边	我们	,

以及对这位刚刚离开我们的优雅女士的敬意。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kɪŋz] [aɪz] ['spɑːkl] [wɪð] [dɪ'laɪt] .

and	the	King's	eyes	sparkled	with	delight	.
和	这	国王学院	眼睛	闪闪发光	和	喜	.

国王的眼中闪烁着喜悦的光芒。

" - [juː; jʊ] [meɪ] [wel] [əd'maɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [sɜː(r)] ;

"	'	You	may	well	admire	her	,	sir	;
"	-	你	可能	出色地	钦佩	她	,	先生	;

“先生，您当然可以欣赏她；

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['raɪtli] [bɪ'lʌvɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['greɪʃəsnəs] [ænd; ənd] ['bjuːti] [frɒm; frəm][wʌn][end][ɒv; əv]

she	is	rightly	beloved	for	her	graciousness	and	beauty	from	one	end	of
她	是	没错	心爱	为了	她	亲切	和	美丽	从	一	结尾	的

[maɪ] ['kɪŋdəm] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

my	kingdom	to	the	other	,
我的	王国	到	这	其他	,

从我的王国一端到另一端，她都因其优雅和美丽而备受爱戴，这是理所当然的。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['θɔːtflnəs] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][maɪ'self][ɑː(r); ə(r)] [bɪ'jɒnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

and	her	thoughtfulness	and	kindness	to	myself	are	beyond	expression	.
和	她	深思熟虑	和	仁慈	到	我	是	超过	表达	.

她对我的体贴和善意，难以言表。

" - [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ][ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənt] ([wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [ʃeəd] [ɪn]) [tuː; tə]

"	'	I	must	tell	you	of	a	little	incident	(	which	you	have	just	shared	in	)	to
"	-	我	必须	告诉	你	的	一个	小的	事件	(	哪个	你	有	只是	共享	在	)	到

[pruːv] [tuː; tə][juː; jʊ] [haʊ] ['həʊlli] [dɪ'vəʊtɪd] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][maɪ] ['ɪntrəsts] .

prove	to	you	how	wholly	devoted	she	is	to	my	interests	.
证明	到	你	如何	完全	奉献	她	是	到	我的	兴趣	.

“我必须告诉你一件小事（你刚刚也参与其中），以证明她对我的利益是多么全心全意。”

" - [aɪ][hæv; həv] , [æz; əz] ['meni] ['ʌðə(r)] ['rɔɪəl] ['pɜːsənɪdʒz] [hæv; həv][æt; ət] [taɪmz] ,

"	'	I	have	,	as	many	other	royal	personages	have	at	times	,
"	-	我	有	,	作为	许多	其他	皇家	人物	有	在	时代	,

“我和许多其他王室成员一样，有时也会有这样的经历，

[sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['regjəˌleɪtɪŋ] [maɪ] [ə'feəz] [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [bəuθ] [endz] [miːt]

some	difficulty	in	regulating	my	affairs	so	as	to	make	both	ends	meet
一些	困难	在	调节	我的	事务	所以	作为	到	制作	两个都	结束	见面

['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] .

comfortably	.
舒适地	.

我在安排自己的事务方面遇到了一些困难，难以维持收支平衡。

" - [hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti] [njuː] [ɒv; əv] [ðɪs] ,

"	'	Her	Majesty	knew	of	this	,
"	-	她	威严	知道	的	这	,

“女王陛下知道这件事，

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] ['kʊkɪŋ] ['lesnz] [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] ['kʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

and	immediately	began	to	take	cooking	lessons	with	a	view	to	cooking	for
和	立即地	开始	到	拿	烹饪	课程	和	一个	看法	到	烹饪	为了

[ˌjuː 'es] [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə'ləʊn] ,

us	when	we	are	alone	,
我们	什么时候	我们	是	独自的	,

于是她立即开始学习烹饪，以便在我们独处时为我们做饭。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['seɪvɪŋ] [ɪk'spensɪz] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

and	thus	saving	expenses	in	the	kitchen	.
和	因此	保存	开支	在	这	厨房	.

从而节省厨房开支。

[ðə; ði][tɑːrts][juː; jʊ] ['teɪstɪd] [tuː; tə] - [deɪ] [ɑː(r); ə(r)][hɜː(r); hə(r)]['mædʒəstiz] [fɜːst] [ə'tempt] . -

The	tarts	you	tasted	to	-	day	are	her	Majesty's	first	attempt	.	'
这	蛋挞	你	尝过	到	-	天	是	她	陛下的	第一的	试图	.	-

您今天品尝的这些馅饼是女王陛下的第一次尝试。

" - [ɑː(r)] - ['iːli] ! -

"	'	R	-	eally	!	'
"	-	拉	-	确实	!	-

“'真的吗！ '

[ai] [m'ɜːməd] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [pɔːzd] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ]

I	murmured	,	seeing	that	the	King	paused	as	though	he	expected	me	to	say
我	低声说道	,	看到	那	这	国王	暂停	作为	尽管	他	预期的	我	到	说

['sʌmθɪŋ] .

something	.
某物	.

我低声说道，见国王停顿了一下，好像在等我说什么。

" - [jes] , - [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , - [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː]

"	'	Yes	,	'	continued	his	Majesty	,	'	and	to	-	morrow	she	has	made	me
"	-	是的	,	-	持续	他的	威严	,	-	和	到	-	明天	她	有	制成	我

['prɒmɪs] [tuː; tə] [kætʃ] [hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm] ['blækbɜːd] ,

promise	to	catch	her	some	blackbirds	,
承诺	到	抓住	她	一些	黑鸟	,

“是的，”陛下继续说道，“明天她让我答应她去捉一些黑鸟。”

[wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][paɪ] . -

with	which	to	make	a	pie	.	'
和	哪个	到	制作	一个	馅饼	.	-

用来做馅饼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

" - [kætʃ] [ðem; ðəm] ? -

"	'	Catch	them	?	'
"	-	抓住	他们	?	-

“抓住他们？”

[ai] [kraɪd] ; - [waɪ] [nɒt] [ʃuːt] [ðem; ðəm] ? -

I	cried	;	'	why	not	shoot	them	?	'
我	哭	;	-	为什么	不是	射击	他们	?	-

我哭着说：“为什么不杀了他们？”

" - [əʊ] ! [ðə; ði] [kwiːn] [ˌwʊdnt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['letɪŋ] [ˌem 'iː][duː; də] ['eniθɪŋ] [səʊ]['kruːəl] , [ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ]

"	'	Oh	!	the	Queen	wouldn't	think	of	letting	me	do	anything	so	cruel	,	she	is	so
"	-	哦	!	这	女王	不会	思考	的	出租	我	做	任何事物	所以	残忍的	,	她	是	所以

['tendə(r)] - [hɑːtɪd] .

tender	-	hearted	.
投标	-	心地	.

“哦！女王陛下绝不会让我做如此残忍的事情，她心地善良。”

[bʌt; bət] [jʊl] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kætʃ] [sʌm; səm] , [wəʊnt]

But	you'll	come	with	me	to	-	morrow	,	and	help	me	to	catch	some	,	won't
但	你会	来	和	我	到	-	明天	,	和	帮助	我	到	抓住	一些	,	惯于

[juː; jʊ] ? -

you	?	'
你	?	-

但你明天会跟我一起去，帮我抓一些，好吗？

" [ai][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [ðæt] [ən'les] [ai][hæd; həd] [ʌn'fɔːtʃənətli] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)]

"	I	assured	his	Majesty	that	unless	I	had	unfortunately	to	disappear	before
"	我	保证	他的	威严	那	除非	我	有	很遗憾	到	消失	前

[ðen] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] ,

then	,	I	should	be	delighted	,
然后	,	我	应该	是	高兴极了	,

“我向陛下保证，除非我不幸在此之前失踪，否则我将感到非常高兴。”

[ænd; ənd][wi:; wi] [went] [ʌp][tu:; tə][dʒɔɪn][hɜ:(r); hə(r)]['mædʒəsti][ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .

and	we	went	up	to	join	her	Majesty	in	the	drawing	-	room	.
和	我们	去	向上	到	加入	她	威严	在	这	绘画	-	房间	.

于是我们上楼去客厅拜访女王陛下。

" [wi:; wi] [faʊnd] [ðə; ði] [kwi:n] [sə'raʊndɪd] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [meɪdz] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ,

"	We	found	the	Queen	surrounded	by	her	Maids	of	Honour	,
"	我们	成立	这	女王	包围	经过	她	女佣	的	荣誉	,

“我们发现女王被她的侍女们簇拥着，

[ɒv; əv] [hu:m] [sʌm; səm][wɜ:(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['tæmbʊə(r)] [freɪmz] , ['ʌðə(r)z] ['du:ɪŋ] [faɪn]

of	whom	some	were	sitting	at	the	tambour	frames	,	others	doing	fine
的	谁	一些	是	坐着	在	这	鼓	框架	,	其他的	正在做	美好的

[ɪm'brɔɪdəri] ,

embroidery	,
刺绣	,

其中有些人坐在绣绷前，有些人则在做精细的刺绣。

[waɪl] [tu:] [ɒv; əv][ðeə(r)]['nʌmbə(r)][wɜ:(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði][pi'ænəʊ] ['pleɪɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] .

while	two	of	their	number	were	at	the	piano	playing	and	singing	.
尽管	二	的	他们的	数字	是	在	这	钢琴	玩耍	和	歌唱	.

其中两人在钢琴前弹唱。

" [aɪ][wɒz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə] [ði:z] ['leɪdɪz] , [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [kwi:nz] [rɪ'kwest] ,

"	I	was	presented	to	these	ladies	,	and	,	at	the	Queen's	request	,
"	我	曾是	呈现	到	这些	女士们	,	和	,	在	这	女王大学	要求	,

“我被引荐给这些女士，并且，应女王的要求，

[rɪ'leɪtɪd] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [əd'ventʃəz] [wɪtʃ] , [æz; əz][ju:; jʊ] [nəʊ] , [hæv; həv] ,

related	some	of	the	extraordinary	adventures	which	,	as	you	know	,	have	,
有关的	一些	的	这	非凡的	冒险	哪个	,	作为	你	知道	,	有	,

讲述了一些非凡的冒险经历，正如你所知，

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [ɔ:(r)] [ə'nʌðə(r)] [ɪn][maɪ] [lɒŋ] [kə'rɪə(r)] , [bɪ'fɔ:lən] [ˌem 'i:] .

at	one	time	or	another	in	my	long	career	,	befallen	me	.
在	一	时间	或者	其他	在	我的	长的	职业	,	发生	我	.

在我漫长的职业生涯中，迟早都会发生这样的事。

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [sək'ses] ,

The	evening	was	quite	a	success	,
这	晚上	曾是	相当	一个	成功	,

当晚活动非常成功。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ɪn'di:d] ['fɔ:lən] [ə'pɒn] [maɪ] [fi:t] [ɪn] [sʌtʃ] ['tʃɑ:mɪŋ] ['kʌmpəni] .

and	I	felt	that	I	had	indeed	fallen	upon	my	feet	in	such	charming	company	.
和	我	毛毡	那	我	有	的确	倒下	之上	我的	脚	在	这样的	迷人	公司	.

我感到自己真是太幸运了，竟然遇到了如此迷人的伙伴。

" [æt; ət][ə; eɪ] ['mɒdərətli] ['ɜ:li] ['aʊə(r)][wi:; wi] [rɪ'taɪəd] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] , [su:n] ['ɑ:ftə(r)]

"	At	a	moderately	early	hour	we	retired	,	and	in	the	morning	,	soon	after
"	在	一个	中等程度	早期的	小时	我们	退休	,	和	在	这	早晨	,	很快	后

['brekfəst] ,

breakfast	,
早餐	,

“我们睡得比较早，第二天早上吃过早饭后不久，

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ænd; ənd][aɪ] ['stɑ:tɪd] [ɒn]['aʊə(r)][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ɪn] [kwest] [ɒv; əv] ['blækbɜ:d] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

his	Majesty	and	I	started	on	our	expedition	in	quest	of	blackbirds	for	the
他的	威严	和	我	开始	在	我们的	远征	在	寻求	的	黑鸟	为了	这

[kwi:nz] [paɪ] .

Queen's	pie	.
女王大学	馅饼	.

陛下和我开始了寻找黑鸟的探险之旅，目的是为女王的馅饼做准备。

" [hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti][ænd; ənd][ðə; ði][meɪdz][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [wɒtʃt] [ˌjuː 'es][stɑːt][ɒf][frɒm; frəm][ðə; ði]

"	Her	Majesty	and	the	Maids	of	Honour	watched	us	start	off	from	the
"	她	威严	和	这	女佣	的	荣誉	观看	我们	开始	离开	从	这

['bælkəni] , [ænd; ənd]

balcony	,	and
阳台	,	和

“女王陛下和侍女们在阳台上观看我们出发，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

['sevrəl] [rɪ'teɪnəz] ['fɒləʊd] [æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] ['dɪstəns] ,

several	retainers	followed	at	a	respectful	distance	,
一些	预付金	随后	在	一个	尊重	距离	,

几名随从保持着礼貌的距离跟在后面。

['kæriɪŋ] ['veəriəs] [bægz][ænd; ənd] ['ɪmplɪm(ə)nts] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][kʊd; kəd][nɒt]['iːv(ə)n][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði]

carrying	various	bags	and	implements	of	which	I	could	not	even	imagine	the
携带	各种各样的	包	和	实施	的	哪个	我	可以	不是	甚至	想象	这

['juːzɪz; 'juːsɪz] .

uses	.
用途	.

我携带了各种各样的袋子和工具，我甚至都想象不出它们的用途。

" [wen] [wiː; wi][hæd; həd][gɒt][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ,

"	When	we	had	got	some	distance	from	the	Castle	,
"	什么时候	我们	有	得到	一些	距离	从	这	城堡	,

“当我们与城堡拉开一段距离后，

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ['wɪspəd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ˌkɒnfɪ'denʃəli] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [hiː; hi]

his	Majesty	whispered	to	me	confidentially	that	he	must	confess	that	he
他的	威严	低声说道	到	我	保密	那	他	必须	承认	那	他

['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] .

didn't	know	much	about	this	sort	of	thing	.
没有	知道	很多	关于	这	种类	的	事物	.

陛下悄悄地告诉我，他必须承认自己对这类事情了解不多。

" - [ɜː(r)] — [duː; də][juː; jʊ] [ˌrekə'mend] — [ɜː(r)] — [sɔːlt][fɔː(r); fə(r)] ['blækbɜːd] ? -

"	'	Er	—	do	you	recommend	—	er	—	salt	for	blackbirds	?	'
"	-	呃	—	做	你	推荐	—	呃	—	盐	为了	黑鸟	?	-

“呃……您推荐……呃……用盐喂黑鸟吗？”

[hiː; hi] [in'kwaiə] ['æŋkʃəsli] .

he	inquired	anxiously	.
他	询问	焦虑地	.

他焦急地问道。

" - [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ? -

"	'	What	for	?	'
"	-	什么	为了	?	-

“'做什么的？ '

[ai] [ɑːskt] .

I	asked	.
我	问	.

我问了。

" - [tuː; tə][pʊt][ɒn][ðeə(r)][teɪlz] , [juː; jʊ] [nəʊ] , - [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .

"	'	To	put	on	their	tails	,	you	know	,	'	said	the	King	.
"	-	到	放	在	他们的	尾巴	,	你	知道	,	-	说	这	国王	.

“你知道，给他们穿上尾巴，”国王说。

- [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] , ['sʌmweə(r)] , [ə'baʊt] ['kætʃɪŋ] [bɜ·dz][baɪ]

'	I	have	a	recollection	of	hearing	something	,	somewhere	,	about	catching	birds	by
-	我	有	一个	回忆	的	听力	某物	,	某处	,	关于	捕捉	鸟类	经过

['pʊtɪŋ] [sɔ:lt][ɒn][ðeə(r)] [teɪlz] .

putting	salt	on	their	tails	.
推杆	盐	在	他们的	尾巴	.

“我记得好像在某个地方听说过，可以通过在鸟的尾巴上撒盐来捕捉它们。”

[bʌt; bət] [pə'hæps] [ðæt] ['dʌznt] [rɪ'fɜ:(r)][tu:; tə] ['blækbɜ:d] ? -

But	perhaps	that	doesn't	refer	to	blackbirds	?	'
但	也许	那	不	参考	到	黑鸟	?	-

但也许那指的并非黑鸟?

[hi:; hi] ['ædɪd] .

he	added	.
他	额外	.

他补充道。

" [ai] ['kʊd(ə)nt] [help] ['smaɪlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] , [gʊd] - [neɪˌtʃəd] , [ˌɪnɪk'spɪərɪənst] [kɪŋ] ,

"	I	couldn't	help	smiling	a	little	at	the	simple	,	good	-	natured	,	inexperienced	King	,
"	我	不能	帮助	微笑	一个	小的	在	这	简单的	,	好的	-	自然	,	缺乏经验	国王	,

“看到这位淳朴善良、缺乏经验的国王，我不禁微微一笑。”

[bʌt; bət] [sə'dʒestid] [ɪ'mi:diətli] ['ɑ:ftəwədz] [ðæt] [sʌm; səm] [greɪn] ['skætəd] [bɪ'fɔ:(r)] [ænd; ənd][ˌɪn'saɪd]

but	suggested	immediately	afterwards	that	some	grain	scattered	before	and	inside
但	建议	立即地	然后	那	一些	粮食	疏散	前	和	里面

[ə; eɪ] [sɪv] [prɒpt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [stɪk] ,

a	sieve	propped	up	with	a	stick	,
一个	筛	支撑	向上	和	一个	戳	,

但随后立即有人提出，一些谷物散落在用棍子支撑起来的筛子前后。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [strɪŋ] [wɒz; wəz] [ə'tætʃt] , [wʊd] ['prɒbəbli] [bi:; bi][ə; eɪ][mɔ:(r)] [ɪ'fektʃuəl] [wei]

to	which	some	string	was	attached	,	would	probably	be	a	more	effectual	way
到	哪个	一些	细绳	曾是	随附的	,	会	大概	是	一个	更多的	有效的	方式

[ɒv; əv] ['kætʃɪŋ] [ðə; ði][bɜ·dz] .

of	catching	the	birds	.
的	捕捉	这	鸟类	.

如果用绳子拴住鸟，那可能是一种更有效的捉鸟方法。

" - [wɒt] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [aɪ'dɪə] ! - [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .

"	'	What	a	brilliant	idea	!	'	said	the	King	.
"	-	什么	一个	杰出的	主意	!	-	说	这	国王	.

“真是个绝妙的主意！”国王说道。

- [aɪl] [send] [ðə; ði][sɔ:lt] [bæk] [ænd; ənd]['ɔ:də(r)][sʌm; səm] [sɪvz] , [greɪn] , [stɪks] [ænd; ənd] [strɪŋ] ,

'	I'll	send	the	salt	back	and	order	some	sieves	,	grain	,	sticks	and	string	,
-	患病的	发送	这	盐	后退	和	命令	一些	筛子	,	粮食	,	棍子	和	细绳	,

[æz; əz][ju:; jʊ] [sə'dʒest] .

as	you	suggest	.
作为	你	建议	.

“我会把盐退回去，然后按照你的建议订购一些筛子、谷物、木棍和绳子。”

[ɪz][ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [els] ? -

Is	there	anything	else	?	'
是	那里	任何事物	别的	?	-

还有其他事吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

神秘的真·白兰(The Mysterious Shin Shira)
第6/6页

" - ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ðɪ] [bɜ˞dz] [ɪn] [ɪf] [wiː; wɪ] [kætʃ] ['enɪ] , [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəstɪ] , - [sed] [aɪ] .
" ' **Something** **to** **put** **the** **birds** **in** **if** **we** **catch** **any** , **your** **Majesty** , ' **said** **I** .
" - 某物 到 放 这 鸟类 在 如果 我们 抓住 任何 , 你的 威严 , - 说 我 .

"陛下，如果我们抓到鸟，就用这个来装它们吧。"我说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **138**]
[页 -]

[第138页]

" - [əʊ] ! [aɪv] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] , - [sed] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] , - [ænd; ənd][hæv; həv] ['sevrəl] [bˈɑːskɪts] ['redɪ] .
" ' **Oh** ! **I've** **thought** **of** **that** , ' **said** **the** **King** , ' **and** **have** **several** **baskets** **ready** .
" - 哦 ! 我已经 想法 的 那 , - 说 这 国王 , - 和 有 一些 篮子 准备好 .
-
'
-

"哦！我想过这个问题，"国王说，"我已经准备好了好几个篮子。"

" [ðə; ðɪ] [men] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [bæk] [wɪð] [ðə; ðɪ] [sɪvz] ,
" **The** **men** **were** **soon** **back** **with** **the** **sieves** ,
" 这 男人 是 很快 后退 和 这 筛子 ,

"男人们很快又带着筛子回来了。"

[ænd; ənd][aɪ] ['kwɪkli] [rɪgd] [ʌp] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][træps] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [beit] [ðem; ðəm]
and **I** **quickly** **rigged** **up** **two** **of** **them** **as** **traps** ; **and** **having** **baited** **them**
和 我 迅速地 作弊 向上 二 的 他们 作为 陷阱 ; 和 拥有 诱饵 他们
,
,
,

于是我迅速地把其中两个设成了陷阱；并在里面放了诱饵之后，

[aɪ] [ʃəʊd] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [haɪd] [ænd; ənd] [pʊl] [ðə; ðɪ] [strɪŋ] [dəˈrektlɪ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [bɜ˞dz]
I **showed** **the** **King** **how** **to** **hide** **and** **pull** **the** **string** **directly** **one** **of** **the** **birds**
我 显示 这 国王 如何 到 隐藏 和 拉 这 细绳 直接地 一 的 这 鸟类
[wɒz; wəz]['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] [sɪv] .
was **under** **the** **sieve** .
曾是 在下面 这 筛 .

我向国王展示了如何藏好绳子，然后直接拉动绳子，让一只鸟躲在筛子下面。

" ['fɔːtʃənətlɪ] , ['blækbɜːd] [siːmd] [tuː; tə] [əˈbaʊnd] [ɪn] [ðæt] ['kʌntrɪ] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]
" **Fortunately** , **blackbirds** **seemed** **to** **abound** **in** **that** **country** , **and** **there** **were**
" 幸运的是 , 黑鸟 似乎 到 盛产 在 那 国家 , 和 那里 是
[suːn] ['sevrəl] ['flʌtərɪŋ] [əˈbaʊt] ,
soon **several** **fluttering** **about** ,
很快 一些 飘动 关于 ,

"幸运的是，那片地区似乎有很多黑鸟，很快就有好几只在空中飞舞。"

[pekɪŋ] [æt; ət][ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ðɪ] [greɪn] .
pecking **at** **and** **picking** **up** **the** **grain** .
啄食 在 和 挑选 向上 这 粮食 .

啄食并拾起谷粒。

" ['prez(ə)ntlɪ] , [wʌn] [gɒt] ['ʌndə(r)] [maɪ] [sɪv] , [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [ðə; ðɪ] [səˈpɔːt] [əˈweɪ] [baɪ] [ðə; ðɪ] [strɪŋ] ,
" **Presently** , **one** **got** **under** **my** **sieve** , **and** **pulling** **the** **support** **away** **by** **the** **string** ,
" 目前 , 一 得到 在下面 我的 筛 , 和 拉 这 支持 离开 经过 这 细绳 ,

"这时，一只虫子钻到我的筛子底下，拽着绳子把支撑物拉开了，

[ai][wɒz; wəz] ['fɔːtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	was	fortunate	enough	to	catch	it	.
我	曾是	幸运	足够的	到	抓住	它	.

我很幸运能抓住它。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] ,

The	King	was	delighted	,
这	国王	曾是	高兴极了	,

国王非常高兴。

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)][səʊ] [wen] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['ɑːftəwədz] [hiː; hi] [træpt] [tuː] [æt; ət][wʌns] ,

and	the	more	so	when	a	few	minutes	afterwards	he	trapped	two	at	once	,
和	这	更多的	所以	什么时候	一个	很少	分钟	然后	他	被困	二	在	一次	,

更令人惊讶的是，几分钟后他又一次抓住了两个。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænə(r)] .

in	the	same	manner	.
在	这	相同的	方式	.

以同样的方式。

" ['ɑːftə(r)] [ðɪs] , [ðə; ði] - [spɔːt] , - [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] [səʊ] , [bɪ'keɪm] [fɑːst][ænd; ənd] ['fjʊəriəs]

"	After	this	,	the	'	sport	,	'	if	it	could	be	called	so	,	became	fast	and	furious
"	后	这	,	这	-	运动	,	-	如果	它	可以	是	称为	所以	,	成为	快速地	和	狂怒

,

,

,

“此后，这项‘运动’(如果还能称之为运动的话）变得节奏飞快、激烈异常。”

[ænd; ənd] [endid] [ɪn]['aʊə(r)] ['kætʃɪŋ] [fɔː(r)] - [ænd; ənd] - ['twenti] [bɜːdz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

and	ended	in	our	catching	four	-	and	-	twenty	birds	between	us	.
和	结束	在	我们的	捕捉	四	-	和	-	二十	鸟类	之间	我们	.

最后我们两人一共抓到了二十四只鸟。

" [ðɪs] [ðə; ði] [kɪŋ] [kən'sɪdəd] [wʊd] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] , [səʊ][wiː; wi][set] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [ə'gen]

"	This	the	King	considered	would	be	sufficient	,	so	we	set	off	to	the	Castle	again
"	这	这	国王	经过考虑的	会	是	充足的	,	所以	我们	放	离开	到	这	城堡	再次

,

,

,

国王认为这样就足够了，于是我们再次启程前往城堡。

[ðə; ði] [men] ['beərɪŋ] [ðə; ði] [b'ɑːskɪts] [ɪn] ['traɪʌmf] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] .

the	men	bearing	the	baskets	in	triumph	before	us	.
这	男人	轴承	这	篮子	在	胜利	前	我们	.

男人们扛着篮子，凯旋地走在我们前面。

" - [əʊ] ! [ðə; ði][dɪə(r)] , [swiːt] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] ! - [kraɪd] [hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti] , [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ʃəʊn]

"	'	Oh	!	the	dear	,	sweet	little	things	!	'	cried	Her	Majesty	,	when	she	was	shown
"	-	哦	!	这	亲爱的	,	甜的	小的	事物	!	-	哭	她	威严	,	什么时候	她	曾是	所示

['aʊə(r)] ['kæptɪvz] ,

our	captives	,
我们的	俘虏	,

“哦！这些可爱的小家伙们！”女王陛下在看到我们的俘虏时喊道。

- [ænd; ənd] [haʊ] ['klevə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] [kɔːt] [ðem; ðəm][ɔːl] !

'	and	how	clever	of	you	to	have	caught	them	all	!
-	和	如何	聪明的	的	你	到	有	捕捉	他们	全部	!

“你真聪明，竟然把它们全都抓住了！”

[ðel] [meɪk] [ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] ['lʌvli] [paɪ] ! -

They'll	make	a	perfectly	lovely	pie	!	'
他们会	制作	一个	完美	迷人的	馅饼	!	-

它们做出来的馅饼肯定非常美味！

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][set] [ɒf] [ɪn] [haɪ] [gli:] [tu:; tə][ðə; ði] ['kitʃinz] ,

And	she	set	off	in	high	glee	to	the	kitchens	,
和	她	放	离开	在	高的	高兴	到	这	厨房	,

她兴高采烈地朝厨房走去，

[tu:; tə][traɪ][hɜ:(r); hə(r)][hænd][æt; ət][ðə; ði] ['kʌlɪnəri] [ɑ:t] [ə'gen] .

to	try	her	hand	at	the	culinary	art	again	.
到	尝试	她	手	在	这	烹饪	艺术	再次	.

她想再次尝试烹饪这门艺术。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

" [ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] [wɒz; wəz] [spent] [ɪn][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['ga:dnz] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði]['kɑ:s(ə)l] , ['pleɪɪŋ]

"	The	afternoon	was	spent	in	the	beautiful	gardens	surrounding	the	Castle	,	playing
"	这	下午	曾是	花费	在	这	美丽的	花园	周围	这	城堡	,	玩耍

[faɪvz] ,

fives	,
五	,

“下午我们在城堡周围美丽的花园里玩五人制扑克，度过了美好的时光。”

[fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['speʃəli] [bɪlt] [kɔ:t] , [ænd; ənd] ['præktɪsɪŋ] [æt; ət] ['ɑ:tʃəri] ,

for	which	there	was	a	specially	built	court	,	and	practising	at	archery	,
为了	哪个	那里	曾是	一个	特别	建造	法庭	,	和	练习	在	射箭	,

为此专门建造了一个球场，用于练习射箭。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] ['kwɪkli] [pɑ:st] , [tɪl] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [kɔ:ld] [ɪn][baɪ][ðə; ði][fɜ:st] ['dɪnə(r)] [gɒŋ] .

so	that	the	time	quickly	passed	,	till	we	were	called	in	by	the	first	dinner	gong	.
所以	那	这	时间	迅速地	通过了	,	直到	我们	是	称为	在	经过	这	第一的	晚餐	锣	.

时间过得很快，直到第一声晚餐钟声响起，我们才被叫进去吃饭。

" [ðə; ði] [meɪdz] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] ['mɪnɪstər] , [dʒɔɪnd] [ˌju: 'es]

"	The	Maids	of	Honour	,	together	with	some	of	the	State	Ministers	,	joined	us
"	这	女佣	的	荣誉	,	一起	和	一些	的	这	状态	部长们	,	加入	我们

[æt; ət] ['dɪnə(r)] ,

at	dinner	,
在	晚餐	,

“伴娘们和一些国务部长与我们一起共进晚餐，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [ðə; ði] [kwi:n] , [ðəʊ] [swi:t] [ænd; ənd] ['greɪʃəs] [æz; əz]['evə(r)] ,

and	I	could	see	that	the	Queen	,	though	sweet	and	gracious	as	ever	,
和	我	可以	看	那	这	女王	,	尽管	甜的	和	亲切	作为	曾经	,

我看得出，女王虽然一如既往地和蔼可亲，

[wɒz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] [æz; əz][ðə; ði]['dɪnə(r)] [prə'si:did] .

was	very	anxious	as	the	dinner	proceeded	.
曾是	非常	焦虑的	作为	这	晚餐	继续	.

晚宴进行过程中，我一直非常焦虑。

" ['prez(ə)ntli] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['flʌrɪʃ] [ɒv; əv] ['trʌmpɪts] [hɜ:d] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] , [ænd; ənd] [tu:]

"	Presently	there	was	a	flourish	of	trumpets	heard	at	the	door	,	and	two
"	目前	那里	曾是	一个	繁荣	的	小号	听到	在	这	门	,	和	二

['peɪdʒɪz] [ə'pɪəd] ,

pages	appeared	,
页面	出现	,

“这时，门口传来一阵嘹亮的号角声，两个侍童走了出来，

['beərɪŋ] [ə; eɪ]['sɪlvə(r)]['sælvə(r)][ə'pɒn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪ'nɔ:məs] [paɪ] .

bearing	a	silver	salver	upon	which	was	an	enormous	pie	.
轴承	一个	银	托盘	之上	哪个	曾是	一个	巨大的	馅饼	.

他手捧一个银托盘，上面放着一个巨大的馅饼。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['keəfəli] [set] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] , ['ɑːftə(r)] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət]

This	was	carefully	set	before	the	King	,	and	his	Majesty	,	after	smiling	at
这	曾是	小心	放	前	这	国王	,	和	他的	威严	,	后	微笑	在

[ðə; ði] [kwiːn] ['rɑːðə(r)] ['nɜːvəsli] ,

the	Queen	rather	nervously	,
这	女王	相当	紧张地	,

这被仔细地摆放在国王面前，国王陛下略显紧张地朝王后笑了笑。

[pʊt] [ðə; ði] [naɪf] ['ɪntuː] [ðə; ði] [krʌst] [ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

put	the	knife	into	the	crust	and	removed	a	portion	of	it	.
放	这	刀	进入	这	地壳	和	已移除	一个	部分	的	它	.

将刀插入饼皮中，切掉一部分。

" [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftəwədz] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [kə'məʊʃn] [hɜːd] [frɒm; frəm] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði]

"	Immediately	afterwards	,	there	was	a	great	commotion	heard	from	inside	the
"	立即地	然后	,	那里	曾是	一个	伟大的	骚动	听到	从	里面	这

[paɪ] ,

pie	,
馅饼	,

“紧接着，馅饼里面传来一阵巨大的骚动，

[ænd; ənd] [fɜːst] [wʌn] [bɜːd] [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðə(r)] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sɪŋ] ,

and	first	one	bird	and	then	another	began	to	sing	,
和	第一的	一	鸟	和	然后	其他	开始	到	唱歌	,

先是一只鸟开始鸣叫，然后是另一只鸟开始鸣叫。

['hɒpɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [paɪ] [ænd; ənd] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , ['evɪdəntli] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət] [ri'gein, riː-]

hopping	out	of	the	pie	and	on	to	the	table	,	evidently	delighted	at	regaining
跳跃	出去	的	这	馅饼	和	在	到	这	桌子	,	显然	高兴极了	在	恢复

[ɪts] ['lɪbəti] .

its	liberty	.
它是	自由	.

它从馅饼里跳出来，跳到桌子上，显然对重获自由感到非常高兴。

" ['faɪnəli] , [ə'mɪd] [ðə; ði] ['breθləs] ['saɪləns] [ɒv; əv] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , [ðeɪ] [fluː] [ɒf] [θruː]

"	Finally	,	amid	the	breathless	silence	of	all	about	the	table	,	they	flew	off	through
"	最后	,	之中	这	喘不过气	沉默	的	全部	关于	这	桌子	,	他们	飞翔	离开	通过

[ðə; ði] ['əʊpən] ['wɪndəʊ] ,

the	open	window	,
这	打开	窗户	,

最后，在餐桌周围一片屏息的寂静中，他们从敞开的窗户飞走了。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [left] [bʌt; bət] [ðə; ði] [krʌst] .

and	nothing	was	left	but	the	crust	.
和	没有什么	曾是	左边	但	这	地壳	.

只剩下面包皮了。

" [ðə; ði] [kwiːn] [sæt] [bæk] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeə(r)] ['lʊkɪŋ] [hɑːf] - [traɪ'ʌmfənt] [ænd; ənd] [hɑːf] - [ə'ʃeɪmd] .

"	The	Queen	sat	back	in	her	chair	looking	half	-	triumphant	and	half	-	ashamed	.
"	这	女王	卫星	后退	在	她	椅子	寻找	一半	-	凯	和	一半	-	羞愧	.

女王向后靠在椅子上，脸上既有几分得意，又有几分羞愧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

" - [aɪm] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [ə; eɪ] ['veri] [ˌsætɪs'fæktəri] [paɪ] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['iːtɪŋ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] , -

"	'	I'm	afraid	it	isn't	a	very	satisfactory	pie	,	from	the	eating	point	of	view	,	'
"	-	我是	害怕的	它	不是	一个	非常	令人满意的	馅饼	,	从	这	吃	观点	的	看法	,	-

[ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] ,

she	faltered	,
她	犹豫不决	,

“恐怕从口感上来说，这并不是一个令人满意的馅饼，”她结结巴巴地说。

- [bʌt; bət] [ai] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [kɪld] ,

'	but	I	couldn't	have	the	poor	pretty	little	things	killed	,
-	但	我	不能	有	这	贫穷的	漂亮的	小的	事物	被杀	,

但我不能眼睁睁地看着这些可怜的小家伙们被杀害。

[ænd; ənd] [səʊ] [ai] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [dɪʃ] [ə'laɪv] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [krʌst] , [wɪtʃ] [ai] [beɪkt]

and	so	I	put	them	in	the	dish	alive	,	and	when	the	crust	,	which	I	baked
和	所以	我	放	他们	在	这	盘子	活	,	和	什么时候	这	地壳	,	哪个	我	烘焙

['seprətli] ,

separately	,
分别地	,

于是我把它们活着放进盘子里，然后烤制了单独烤好的饼皮。

[wɒz; wəz] ['nɪəli] [kəʊld] , [ai] [kʌt] [ə; eɪ] [həʊl] [ɪn] [ðə; ði] [tɒp] , [səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [briːð] ,

was	nearly	cold	,	I	cut	a	hole	in	the	top	,	so	that	they	could	breathe	,
曾是	几乎	寒冷的	,	我	切	一个	洞	在	这	顶部	,	所以	那	他们	可以	呼吸	,

天气快冷了，我在顶部剪了个洞，以便它们可以呼吸。

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] [ðem; ðəm] . -

and	put	it	over	them	.	'
和	放	它	超过	他们	.	-

然后把它盖在它们上面。

" - [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [mʌtʃ] ['kredɪt] , [maɪ] [lʌv] , - [kraɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] , - [ænd; ənd] ,

"	'	It	does	your	heart	much	credit	,	my	love	,	'	cried	the	King	,	'	and	,
"	-	它	做	你的	心	很多	信用	,	我的	爱	,	-	哭	这	国王	,	-	和	,

“‘我的爱人，这充分体现了你善良的心，’国王喊道，‘而且，

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['kʌtɪŋ] [ə; eɪ] [həʊl] [ɪn] [ðə; ði] [krʌst] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [kaɪnd] [wʌn] . -

the	thought	of	cutting	a	hole	in	the	crust	was	a	very	kind	one	.	'
这	想法	的	切割	一个	洞	在	这	地壳	曾是	一个	非常	种类	一	.	-

在饼皮上切个洞的想法真是太贴心了。

" [ænd; ənd] [ɪn'diːd] , [weər'evə(r)] [ænd; ənd] [ɪn] [wɒt'evə(r)] ['kʌntri] [ai] [hæv; həv] [biːn] [sɪns] [ðæt] [taɪm] ,

"	And	indeed	,	wherever	and	in	whatever	country	I	have	been	since	that	time	,
"	和	的确	,	无论	和	在	任何	国家	我	有	到过	自从	那	时间	,

['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

many	years	ago	,
许多	年	前	,

“事实上，自从多年前那段时间以来，无论我身在何处，无论我身处哪个国家，

[ænd; ənd] [hæv; həv] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] ['stɔːri] ,

and	have	related	the	story	,
和	有	有关的	这	故事	,

并讲述了这个故事，

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɒv; əv] [ðæt] ['kʌntri] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [ə; eɪ] [həʊl] [ɪn] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [paɪz] ,

the	ladies	of	that	country	have	always	made	a	hole	in	the	top	of	their	pies	,
这	女士们	的	那	国家	有	总是	制成	一个	洞	在	这	顶部	的	他们的	馅饼	,

那个国家的妇女们总会在馅饼顶部戳个洞。

[ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [kaɪnd] [kwiːn] [huː] [fɜːst] [ɪn'ventɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

in	honour	of	the	beautiful	and	kind	Queen	who	first	invented	it	.
在	荣誉	的	这	美丽的	和	种类	女王	WHO	第一的	发明	它	.

为了纪念发明它的美丽善良的女王。

" [ai][dɪd][nɒt][hɪə(r)] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] [ðɪs] ['epɪsəʊd] , [fɔː(r); fə(r)]

" I did not hear much more of the conversation which followed this episode , for

" 我 做过 不是 听到 很多 更多的 的 这 对话 哪个 随后 这 插曲 , 为了

[ʌnˈfɔːtʃənətli] ,

unfortunately ,

很遗憾 ,

“很遗憾，我没有听到此后发生的更多对话。”

[dʒʌst] [ðen] , [ai] [felt] [maɪˈself] [ˌdɪsəˈpɪə(r)ɪŋ] ,

just then , I felt myself disappearing ,

只是 然后 , 我 毛毡 我 消失 ,

就在那时，我感觉自己正在消失。

[ænd; ənd][hæd; həd]['əʊnli][dʒʌst][taɪm][tuː; tə][ɪnˈklaɪn][maɪ] [hed] [rɪˈspektfəli] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd]

and had only just time to incline my head respectfully to the King and

和 有 仅有的 只是 时间 到 倾斜 我的 头 尊敬 到 这 国王 和

[kwiːn] [bɪˈfɔː(r)] [ai][hæd; həd] ['vænɪʃd] . "

Queen before I had vanished . "

女王 前 我 有 消失了 . "

我还没来得及向国王和王后恭敬地颔首，就消失了。

" [bʌt; bət] , " [ai] [ri'mɑːk] , [wen] [ʃɪn] ['ʃɪrə] [left] [ɒf] ['spiːkɪŋ] ,

" But , " I remarked , when Shin Shira left off speaking ,

" 但 , " 我 评论 , 什么时候 胫 希拉 左边 离开 请讲 ,

“但是，”我等Shin Shira说完后说道，“

" [juː; jʊ] ['hævnt] [təʊld][ˌem 'iː] [jet] [haʊ] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [get] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv] - ['dɒktə(r)] . - "

" you haven't told me yet how you came to get the title of ' Doctor . ' "

" 你 还没有 讲述 我 然而 如何 你 来了 到 得到 这 标题 的 - 医生 . - "

“你还没告诉我你是怎么获得‘博士’这个头衔的。”

" [əʊ] , [ðæts] [ɔːl] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['stɔːri] , " [sed] [ʃɪn] ['ʃɪrə] , [ˌriː'fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] ;

" Oh , that's all part of the same story , " said Shin Shira , refilling his pipe ;

" 哦 , 那就是 全部 部分 的 这 相同的 故事 , " 说 胫 希拉 , 补充 他的 管道 ;

“哦，那都是同一个故事的一部分，”新白良一边说着，一边重新装满烟斗；

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] ['siːkwəl] .

" it has a sequel .

" 它 有 一个 续集 .

它有续集。

[əˈbaʊt] ['sev(ə)n] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [ai]

About seven months after the events which I

关于 七 几个月 后 这 活动 哪个 我

大约在事件发生七个月后，我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 141]

[页 -]

[第141页]

[hæv; həv] [nəˈreɪtɪd] " ([jʊl] [hæv; həv] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ʃɪn] ['ʃɪrə] [lʌvd] ['juːzɪŋ] [lɒŋ] [wɜːdz] [wen] [hiː; hi]

have narrated " (you'll have noticed that Shin Shira loved using long words when he

有 旁白 " (你会 有 注意到 那 胫 希拉 喜爱 使用 长的 字 什么时候 他

[kʊd; kəd]) ,

could) ,

可以) ,

叙述过”(你会注意到，Shin Shira 喜欢尽可能地使用长词)，

" [ai] [faʊnd] [maɪˈself] [əˈgen] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kʌntri] ,

" I found myself again in the same country ,

" 我 成立 我 再次 在 这 相同的 国家 ,

我发现自己又回到了同一个国家，

[ænd; ənd][ai] [θɔ:t] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [li:v] [ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] [maɪ] [rɪ'spekts] [tu:; tə][ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l]

and	I	thought	I	could	not	leave	it	without	paying	my	respects	to	the	amiable
和	我	想法	我	可以	不是	离开	它	没有	付费	我的	尊重	到	这	可亲

[kɪŋ] [ænd; ənd] [kwi:n] ;

King	and	Queen	;
国王	和	女王	;

我想，如果不向和蔼可亲的国王和王后致以敬意，我就不能离开；

[səʊ] , [wʌn] [faɪn] [ˌɑ:ftə'nu:n] , [ai] [meɪd] [maɪ] [weɪ] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:s(ə)l] .

so	,	one	fine	afternoon	,	I	made	my	way	up	to	the	Castle	.
所以	,	一	美好的	下午	,	我	制成	我的	方式	向上	到	这	城堡	.

于是，在一个晴朗的下午，我前往了城堡。

" [ai] [faʊnd] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kaʊntɪŋ] - [haʊs] , [ɪn'dʌstriəsli] ['kaʊntɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] ['mʌni] .

"	I	found	the	King	in	his	counting	-	house	,	industriously	counting	out	his	money	.
"	我	成立	这	国王	在	他的	计数	-	房子	,	勤奋地	计数	出去	他的	钱	.

“我发现国王在他的账房里，正在勤奋地数钱。”

[hi:; hi] [left] [ɒf] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ˌem 'i:] , [ðəʊ] , [ænd; ənd] [keɪm] ['fɔ:wəd] [tu:; tə] [gri:t] [ˌem 'i:]

He	left	off	when	he	saw	me	,	though	,	and	came	forward	to	greet	me
他	左边	离开	什么时候	他	锯	我	,	尽管	,	和	来了	向前	到	迎接	我

['hɑ:tɪli] .

heartily	.
衷心地	.

不过，当他看到我时，他便停了下来，热情地走上前来和我打招呼。

" - [ðə; ði] [kwi:n] , [bles] [hɜ:(r); hə(r)] ! [wɪl] [bi:; bi][æz; əz] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] , -

"	'	The	Queen	,	bless	her	!	will	be	as	delighted	to	see	you	as	I	am	,	'
"	-	这	女王	,	保佑	她	!	将要	是	作为	高兴极了	到	看	你	作为	我	是	,	-

[sed] [hi:; hi] ;

said	he	;
说	他	;

“女王陛下，愿她安息！见到您一定会和我一样高兴，”他说；

- [wi:l; wil][gəʊ][ænd; ənd][faɪnd][hɜ:(r); hə(r)] .

'	we'll	go	and	find	her	.
-	出色地	去	和	寻找	她	.

我们去找她。

[ai] ['fænsi]

I	fancy
我	想要

我喜欢

[ai] [nəʊ] [weə(r)] [ʃi:; ʃi][ɪz] . -

I	know	where	she	is	.	'
我	知道	在哪里	她	是	.	-

我知道她在哪儿。

" [hi:; hi][led][ðə; ði] [weɪ] [æt; ət][wʌns][tu:; tə][ðə; ði] ['pɑ:lə(r)] ,

"	He	led	the	way	at	once	to	the	parlour	,
"	他	引领	这	方式	在	一次	到	这	客厅	,

他立刻带头去了客厅，

[ænd; ənd][ðeə(r)][wi:; wi] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)]['mædʒəsti] ['lʊkɪŋ] [swi:t] [ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l][æz; əz]['evə(r)] .

and	there	we	found	her	Majesty	looking	sweet	and	amiable	as	ever	.
和	那里	我们	成立	她	威严	寻找	甜的	和	可亲	作为	曾经	.

我们在那里见到了女王陛下，她一如既往地和蔼可亲。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [kən'fjuːzd] [æt; ət] ['biːɪŋ] [dɪ'skʌvəd] [ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['iːtɪŋ] [sʌm; səm] [bred]
" She was rather confused at being discovered in the act of eating some bread
" 她 曾是 相当 使困惑 在 存在 发现 在 这 行为 的 吃 一些 面包
[ænd; ənd] ['hʌni] .
and honey .
和 蜂蜜 .

“她吃面包和蜂蜜时被人发现，感到非常困惑。”

" - [ai][ˌeɪ 'em] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] ['æpɪtaɪt] , - [hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti] [ɪk'spleɪnd] ,
" ' I am suffering from a very poor appetite , ' her Majesty explained ,
" - 我 是 痛苦 从 一个 非常 贫穷的 食欲 , - 她 威严 解释 ,

“我食欲很差，”女王陛下解释说。

['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ˌem 'iː] ['welkəm] , - [ænd; ənd][hæv; həv]['iːt(ə)n] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə] -
after she had made me welcome , ' and have eaten nothing at all to -
后 她 有 制成 我 欢迎 , - 和 有 吃 没有什么 在 全部 到 -
[deɪ] ,
day ,
天 ,

她热情地接待了我，然后说：“我今天什么都没吃。”

[ænd; ənd][dʒʌst] [naʊ] [aɪ] ['fænsɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hʌni] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] ['laɪkɪŋ] . -
and just now I fancied a little honey , for which I have a great liking . ' -
和 只是 现在 我 幻想 一个 小的 蜂蜜 , 为了 哪个 我 有 一个 伟大的 喜欢 . -

刚才我突然想吃点蜂蜜，我非常喜欢蜂蜜。

" - [aɪ] [həʊp] [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti][ɪz] [nɒt] [ʌn'wel] , [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['æpɪtaɪt] [ɪz][səʊ]['fiːb(ə)l] ? -
" ' I hope your Majesty is not unwell , that your appetite is so feeble ? ' -
" - 我 希望 你的 威严 是 不是 不适 , 那 你的 食欲 是 所以 微弱 ? -

“陛下，您身体健康吗？食欲这么差吗？”

[aɪ] [ɪn'kwaɪə] [wɪð] [greɪt] [səˌlɪsɪ'teɪʃn] .
I inquired with great solicitation .
我 询问 和 伟大的 征求意见 .

我恳切地询问。

" - [əʊ] [nəʊ] ! - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kwiːn] , [wɪð] [æn; ən] ['efət] [æt; ət] ['braɪtnəs] ; - [aɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
" ' Oh no ! ' replied the Queen , with an effort at brightness ; ' I'm a little
" - 哦 不 ! - 回复 这 女王 , 和 一个 努力 在 亮度 ; - 我是 一个 小的
['wʌrid] , [ðæts] [ɔːl] . -
worried , that's all . ' -
担心 , 那就是 全部 . -

“哦，不！”女王努力让自己看起来精神振奋，回答道，“我只是有点担心而已。”

" - [wɪr] [ɔːl] ['wʌrid] , [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] , - [tʃaɪmd] [ɪn][ðə; ði] [kɪŋ] .
" ' We're all worried , more or less , ' chimed in the King .
" - 是 全部 担心 , 更多的 或者 较少的 , - 齐声说道 在 这 国王 .

“我们或多或少都很担心，”国王插话道。

- [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] ['blækbɜːd] [paɪ] , [doʊnt][juː; jʊ] ? -
' You remember that blackbird pie , don't you ? '
- 你 记住 那 黑鸟 馅饼 , 不 你 ? -

你还记得那块黑鸟馅饼吗?

" - [jes] , [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] , [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ][duː; də] , - [sed] [aɪ] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .
" ' Yes , your Majesty , of course I do , ' said I , smiling at the recollection .
" - 是的 , 你的 威严 , 的 课程 我 做 , - 说 我 , 微笑 在 这 回忆 .

“是的，陛下，我当然愿意，”我笑着回忆道。

" - [wel] , [ðəʊz] [bɜ·dz] , [ðə; ði] [wʌnz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [pʊt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['veri]
" ' Well , those birds , the ones which were put into it , have become very
" - 出色地 , 那些 鸟类 , 这 一个 哪个 是 放 进入 它 , 有 变得 非常
['spaɪtf(ə)l] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] .
spiteful and dangerous .
恶毒的 和 危险的 .

“嗯，那些被放进去的鸟，变得非常恶毒和危险。”

[ðeɪ] [hæv; həv] ['teɪkən] [tuː; tə] ['hɔːntɪŋ] [ðə; ði] ['priːsɪŋkts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] ,
They have taken to haunting the precincts of the Castle ,
他们 有 已采取 到 令人难忘 这 辖区 的 这 城堡 ,

它们开始在城堡附近出没。

[ænd; ənd] [ə'tæk] [ðə; ði] ['sɜːvənts] [wen] [ðeɪ] [gəʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] , [pə'tɪkjələli] [ðə; ði] ['lɔːndri]
and attack the servants when they go into the garden , particularly the laundry
和 攻击 这 仆人 什么时候 他们 去 进入 这 花园 , 特别 这 洗衣店
[meɪdz] ; [fɔː(r); fə(r)] ,
maids ; for ,
女佣 ; 为了 ,

当仆人进入花园时，就攻击他们，特别是洗衣妇；因为，

[wen] [ðeɪ] [gəʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [tuː; tə] [hæŋ] [aʊt] [ðə; ði] [kləʊðz] ,
when they go into the garden to hang out the clothes ,
什么时候 他们 去 进入 这 花园 到 悬挂 出去 这 衣服 ,

当他们去花园晾衣服的时候，

[ðeɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [juːz] [bəuθ] [hændz] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] ,
they have to use both hands to do so ,
他们 有 到 使用 两个都 双手 到 做 所以 ,

他们必须双手才能做到这一点。

[ænd; ənd] [ðen] [ðiːz] ['retʃɪd] [bɜ·dz] [flai] [daʊn] [ænd; ənd] [pek] [æt; ət] [ðeə(r)] ['nəʊzɪz] .
and then these wretched birds fly down and peck at their noses .
和 然后 这些 可怜 鸟类 飞 向下 和 啄 在 他们的 鼻子 .

然后这些可恶的鸟儿飞下来啄它们的鼻子。

[wʌn] [pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃə(r)] [lɒst] [hɜːz] [ˌɔːltə'geðə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [meɪdz]
One poor creature lost hers altogether , with the result that all of the maids
一 贫穷的 生物 丢失的 她的 共 , 和 这 结果 那 全部 的 这 女佣

一个可怜的女子彻底失去了她的……，结果所有的女仆……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 143]
[页 -]

[第143页]

[hæv; həv] ['gɪv(ə)n] ['nəʊtɪs] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [kænt] [get] ['lɔːndri] [meɪdz] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɔː(r)] ['mʌni] . -
have given notice , and we can't get laundry maids for love or money . '
有 给定 注意 , 和 我们 不能 得到 洗衣店 女佣 为了 爱 或者 钱 . -

我们已经发出解雇通知，但无论花多少钱都找不到洗衣女工。

" - [ɪts] ['veri] ['traɪɪŋ] , - [sed] [ðə; ði] [kwiːn] ;
" ' It's very trying , ' said the Queen ;
" - 它是 非常 尝试 , - 说 这 女王 ;

“这非常令人难熬，”女王说；

- [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [kɪŋ] [hæz; həz] [tuː; tə] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [θɪŋz] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ,
' the poor King has to wear his things much longer than he should ,
- 这 贫穷的 国王 有 到 穿 他的 事物 很多 更长 比 他 应该 ,

“可怜的国王不得不穿他的衣服比应该穿的时间长得多。”

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]['iːv(ə)n] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [kliːn] ['pɒkɪt] - ['hæŋkətʃɪf] . -

and	I	have	a	difficulty	in	even	getting	a	clean	pocket	-	handkerchief	.	'
和	我	有	一个	困难	在	甚至	获得	一个	干净的	口袋	-	手帕	.	-

我甚至连一块干净的口袋巾都很难找到。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kjʊəriəs] ['dɪfɪkəlti] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] , ['sɜːt(ə)nli] ,

"	It	was	a	curious	difficulty	to	be	in	,	certainly	,
"	它	曾是	一个	好奇的	困难	到	是	在	,	当然	,

“这确实是一种很奇怪的困境，真的。”

[ænd; ənd][ai] [felt] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [help] [ðem; ðəm] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] ,

and	I	felt	very	anxious	to	help	them	if	I	could	,
和	我	毛毡	非常	焦虑的	到	帮助	他们	如果	我	可以	,

我非常想尽我所能帮助他们。

[səʊ][ai] [ɑːskt] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] ['sɜːvənts] - [hɔːl] ,

so	I	asked	permission	to	be	allowed	to	visit	the	servants	'	hall	,
所以	我	问	允许	到	是	允许	到	访问	这	仆人	-	大厅	,

于是我请求允许参观仆人厅。

[ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪdz] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

and	talk	to	the	maids	on	the	subject	.
和	讲话	到	这	女佣	在	这	主题	.

并就此事与女佣们谈谈。

" [ðɪs] [wɒz; wəz] ['redɪli] ['gɪv(ə)n] ,

"	This	was	readily	given	,
"	这	曾是	容易	给定	,

这是欣然提供的，

[ænd; ənd][ai] [spəʊk] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz] ['ɜːnɪstli] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] [ə'baʊt] [ðeə(r)] [gʊd] [kwiːn]

and	I	spoke	to	them	as	earnestly	as	I	could	about	their	good	Queen
和	我	辐	到	他们	作为	切实	作为	我	可以	关于	他们的	好的	女王

[ænd; ənd] ['mɪstrəs] ,

and	mistress	,
和	情妇	,

我尽我所能地向他们讲述了他们善良的女王和女主人，

[ænd; ənd] [haʊ] ['wɪlɪŋ] [ænd; ənd]['iːgə(r)] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə][duː; də] ['evriθɪŋ] [ðeɪ]

and	how	willing	and	eager	they	ought	to	be	to	do	everything	they
和	如何	愿意的	和	渴望的	他们	应该	到	是	到	做	一切	他们

[kʊd; kəd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

could	for	her	.
可以	为了	她	.

他们应该多么愿意、多么渴望为她竭尽所能。

" [ai][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [felt] [ðɪs] ['kiːnli] [ðəm'selvz] ,

"	I	could	see	that	they	felt	this	keenly	themselves	,
"	我	可以	看	那	他们	毛毡	这	敏锐地	他们自己	,

“我能看出他们自己也深有同感，”

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [tɪəz] [wen] [ai] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [kwiːnz]

for	some	of	them	were	in	tears	when	I	spoke	of	the	Queen's
为了	一些	的	他们	是	在	眼泪	什么时候	我	辐	的	这	女王大学

['gʊdnəs] [tuː; tə] ['evribɒdi] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

goodness	to	everybody	about	her	.
善良	到	大家	关于	她	.

当我谈到女王对所有人的好时，他们中有些人都热泪盈眶。

" - [biː] — [bʌt; bət]['aʊə(r)] ['preʃəs] ['nəʊzɪz] , [sɜː(r)] ! - [sɔb] [wʌn] [gʊd] - [neɪtʃəd] [gɜːl] ; - [wiː; wi] [kænt]
" ' B — but our precious noses , sir ! ' sobbed one good - natured girl ; ' we can't
" - B — 但 我们的 宝贵的 鼻子 , 先生 ! - 啜泣 一 好的 - 自然 女孩 ; - 我们 不能
[əˈfɔːd] [tuː; tə] [luːz] [ðem; ðəm] ,
afford to lose them ,
买得起 到 失去 他们 ,

“可——可是我们珍贵的鼻子啊，先生！”一个善良的女孩抽泣着说，“我们不能失去它们！”

[kæn; kən][wiː; wi] [naʊ] ? -
can we now ? '
能 我们 现在 ? -

现在可以了吗?

" - [nəʊ] , - [ai] [sed] ,
" ' No , ' I said ,
" - 不 , - 我 说 ,

“不，”我说。

- [bʌt; bət][ai][hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wei] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [seɪf] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ]
' but I have thought of a way by which it will be quite safe for you
- 但 我 有 想法 的 一个 方式 经过 哪个 它 将要 是 相当 安全的 为了 你
[tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .
to go into the garden .
到 去 进入 这 花园 .

但我已经想到了一个办法，可以让你很安全地进入花园。

" - [naʊ] , [laɪk] [gʊd] ['kriːtʃəz] , [ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,
" ' Now , like good creatures , the first thing in the morning ,
" - 现在 , 喜欢 好的 生物 , 这 第一的 事物 在 这 早晨 ,

“现在，就像善良的生物一样，清晨的第一件事，

[set][tuː; tə][ænd; ənd][get][sʌm; səm] ['lɔːndri] [wɜːk] [dʌn] ,
set to and get some laundry work done ,
放 到 和 得到 一些 洗衣店 工作 完毕 ,

准备好开始洗衣服了，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 144]
[页 -]

[第144页]

[ænd; ənd] [aɪl] [gəʊ][aʊt][ænd; ənd] [hæŋ] [ʌp][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [kləʊðz] ,
and I'll go out and hang up some of the clothes ,
和 患病的 去 出去 和 悬挂 向上 一些 的 这 衣服 ,

我会出去把一些衣服挂起来。

[ænd; ənd] [jʊl] [siː] [ðæt] [ðə; ði][bɜɤdz][woʊnt] [hɜːt] [ˌem 'iː] . -
and you'll see that the birds won't hurt me . '
和 你会 看 那 这 鸟类 惯于 伤害 我 . -

你会发现，这些鸟不会伤害我。

" [ðeɪ] [ɔːl] [əˈgriːd] [tuː; tə] [ðɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] - [neɪtʃəd] [gɜːl] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['kraɪɪŋ] [sed]
" They all agreed to this , and the good - natured girl who had been crying said
" 他们 全部 同意 到 这 , 和 这 好的 - 自然 女孩 WHO 有 到过 哭泣 说
,
,
,

他们都同意了，那个一直在哭泣的善良女孩说道：

- [aɪl] [kʌm] [wɪð] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [ænd; ənd] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə] [hæŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʌp] . -
' I'll come with you , if you like , and show you how to hang the things up . '
- 患病的 来 和 你 , 如果 你 喜欢 , 和 展示 你 如何 到 悬挂 这 事物 向上 . -

“如果你愿意，我可以陪你一起去，教你怎么把东西挂起来。”

" - [səʊ][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] , - [sed] [ai] ,
" ' So you shall , ' said I ,
" - 所以 你 将 , - 说 我 ,

“‘那就这样吧，’我说，”

[ænd; ənd] [went] [ʌp] [tuː; tə] [maɪ] [ruːm] [tuː; tə] [meɪk] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
and went up to my room to make preparations for the morning .
和 去 向上 到 我的 房间 到 制作 准备工作 为了 这 早晨 .

然后我上楼回房间准备明天早上要做的事情。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['sɪmp(ə)l] .
" It was quite simple .
" 它 曾是 相当 简单的 .

“这很简单。”

[ai] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['kʌlәd] [wæks] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] ['wʊdn] ['mɒd(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [nəʊz] ,
I sent for some coloured wax , and having made a wooden model of a nose ,
我 发送 为了 一些 有色 蜡 , 和 拥有 制成 一个 木制的 模型 的 一个 鼻子 ,

我让人送来了一些彩色蜡，并用木头做了一个鼻子模型，

[ai] [meɪd] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] ['wæksn] [keɪsɪz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [wɔːn] ['əʊvə(r)] [wʌnz] [əʊn] [nəʊz]
I made on it some little waxen cases which could be worn over one's own nose
我 制成 在 它 一些 小的 蜡质 案例 哪个 可以 是 磨损 超过 一个人的 自己的 鼻子
,
,
,

我用它做了一些可以戴在鼻子上的小蜡套。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] [ðə; ði] [bɝdz] [pekt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] ['mætə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] .
and then , if the birds pecked at it , it wouldn't matter in the least .
和 然后 , 如果 这 鸟类 啄食 在 它 , 它 不会 事情 在 这 至少 .

即使鸟儿啄它，也丝毫不会有任何影响。

" [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ðə; ði] [wæks] [keɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [set] [ænd; ənd] [hɑːd] ,
" In the morning , the wax cases were quite set and hard ,
" 在 这 早晨 , 这 蜡 案例 是 相当 放 和 难的 ,

“早上，蜡模已经完全凝固变硬了。”

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [meɪd] [ænd; ənd] [ai] [went] [aʊt] [tuː; tə] [hæŋ] [ʌp] [ðə; ði] [kləʊðz] ,
and when the maid and I went out to hang up the clothes ,
和 什么时候 这 女佣 和 我 去 出去 到 悬挂 向上 这 衣服 ,

当我和女佣出去晾衣服的时候，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [greɪt] [fʌn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [bɪ'wɪldəmənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['blækbɜːd] [wen] [hiː; hi]
it was great fun to see the bewilderment of a large blackbird when he
它 曾是 伟大的 乐趣 到 看 这 困惑 的 一个 大的 黑鸟 什么时候 他
[fluː] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði] [meɪdz] [fɔːls] [nəʊz] ,
flew away with the maid's false nose ,
飞翔 离开 和 这 女佣 错误的 鼻子 ,

看到一只大黑鸟叼着女仆的假鼻子飞走时，它一脸茫然的样子真是太有趣了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['kɑːmli] [stʌk] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] .
and she calmly stuck on another .
和 她 平静地 卡住 在 其他 .

她平静地又粘上了另一个。

" [ðə; ðiˈ][bɜːdz] [suːn] [geɪv] [ʌp][ðeə(r)]['iːv(ə)l] [weɪz] ['ɑːftə(r)] [ðæt] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [mʌnθs] ,

"	The	birds	soon	gave	up	their	evil	ways	after	that	,	but	for	some	months	,
"	这	鸟类	很快	给予	向上	他们的	邪恶的	方式	后	那	,	但	为了	一些	几个月	,

[æz; əz][ə; eɪ] [prɪˈkɔːʃ(ə)n] ,

as	a	precaution	,
作为	一个	预防	,

“此后不久，这些鸟儿就改掉了作恶的习性，但为了以防万一，它们还是在几个月内有所保留。”

[ðə; ðiˈ] [meɪdz] ['nevə(r)] ['ventʃəd] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [nəʊz] [prə'tektə(r)] .

the	maids	never	ventured	out	without	a	nose	protector	.
这	女佣	绝不	冒险	出去	没有	一个	鼻子	保护者	.

女佣们出门从不摘下鼻罩。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['juːsf(ə)l] [ɪn'venʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ðiˈ] [kɪŋ] [ɒv; əv] [hɑːts] [bɪ'stəʊd] [ɒn][ˌem 'iː]

"	It	was	for	this	useful	invention	that	the	King	of	Hearts	bestowed	on	me
"	它	曾是	为了	这	有用	发明	那	这	国王	的	红心	授予	在	我

[ðə; ðiˈ]['taɪt(ə)l][ɒv; əv] - ['dɒktə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz]['mædʒəstiz] ['haʊshəʊld] . - "

the	title	of	'	Doctor	to	His	Majesty's	Household	.	'	"
这	标题	的	-	医生	到	他的	陛下的	家庭	.	-	"

“正是由于这项有用的发明，红心国王授予我‘陛下御医’的称号。”

" [hm] !

"	H'm	!
"	嗯	!

嗯！

" [aɪ] [riˈmɑːk] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , " [ɪts] [ə; eɪ] ['veri] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] ['stɔːri] .

"	I	remarked	,	when	he	had	finished	,	"	it's	a	very	remarkable	story	.
"	我	评论	,	什么时候	他	有	完成的	,	"	它是	一个	非常	卓越	故事	.

“他讲完后，我评论道：‘这是一个非常了不起的故事。’”

[aɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv]

I	seem	to	have
我	似乎	到	有

我好像有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[第145页]

[hɜːd] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðiˈ] ['ɪnsɪdənts] [bɪ'fɔː(r)] , ['sʌmhaʊ] . "

heard	of	some	of	the	incidents	before	,	somehow	.	"
听到	的	一些	的	这	事件	前	,	不知何故	.	"

之前不知怎么的听说过其中一些事件。

" ['veri] ['laɪkli] , ['veri] ['laɪkli] , " [sed] [ʃɪn] ['ʃɪrə] " [wel] , [aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['gəʊɪŋ] [naʊ] .

"	Very	likely	,	very	likely	,	"	said	Shin	Shira	"	Well	,	I	must	be	going	now	.
"	非常	可能	,	非常	可能	,	"	说	胫	希拉	"	出色地	,	我	必须	是	去	现在	.

“很有可能，很有可能，”新白罗说道，“好了，我得走了。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊk] [hændz][ænd; ənd] [went] [aʊt] [baɪ][ðə; ðiˈ][dɔː(r)] , [ɪn][ə; eɪ]['sensəb(ə)l] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)]

"	And	he	shook	hands	and	went	out	by	the	door	,	in	a	sensible	way	for
"	和	他	摇晃	双手	和	去	出去	经过	这	门	,	在	一个	明智的	方式	为了

[wʌns] .

once	.
一次	.

“然后他握了握手，从门口走了出去，难得有一次他表现得明智。”

[æz; əz][hiː; hi] [went] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðiˈ] [haʊs] , [aɪ] [hɜːd] [hɪm] ['sɪŋɪŋ] ['sɒftli] —

As	he	went	out	of	the	house	,	I	heard	him	singing	softly	—
作为	他	去	出去	的	这	房子	,	我	听到	他	歌唱	轻轻	—

他走出房子时，我听到他轻声哼着歌——

" [ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv] [hɑːts] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [sʌm; səm][tɑːrts]
" The Queen of Hearts , she made some tarts
" 这 女王 的 红心 , 她 制成 一些 蛋挞

红心皇后做了些馅饼

[ɔːl][ɒn][ə; eɪ] ['sʌmərz] [deɪ] " —
All on a summer's day " —
全部 在 一个 夏季 天 " —

一切都发生在一个夏日里——

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [sɒŋ] [tuː; tə] —
And then he changed his song to —
和 然后 他 已更改 他的 歌曲 到 —

然后他把歌改成了——

" [sɪŋ] [ə; eɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv] ['sɪkspəns] ,
" Sing a song of sixpence ,
" 唱歌 一个 歌曲 的 六便士 ,

“唱一首六便士之歌，

[ə; eɪ] ['pɒkɪtfʊl] [ɒv; əv] [raɪ] ,
A pocketful of rye ,
一个 口袋 的 黑麦 ,

口袋里装满了黑麦，

[fɔː(r)] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['blækbɜːd]
Four - and - twenty blackbirds
四 - 和 - 二十 黑鸟

二十四只黑鸟

[beɪkt] [ɪn][ə; eɪ][paɪ] .
Baked in a pie .
烘焙 在 一个 馅饼 .

烤进馅饼里。

[ðə; ði] [meɪd] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n]
The maid was in the garden
这 女佣 曾是 在 这 花园

女仆当时在花园里。

['hæŋɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [kləʊðz] ,
Hanging out the clothes ,
绞刑 出去 这 衣服 ,

晾晒衣物，

[ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [keɪm] [ə; eɪ] ['blækbɜːd]
And along came a blackbird
和 沿着 来了 一个 黑鸟

这时，一只黑鸟飞来了。

[ænd; ənd] [nɪpt] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] .
And nipped off her nose .
和 轻咬 离开 她 鼻子 .

然后咬掉了她的鼻子。

" [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membəd] [ðen] [waɪ] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [hæd; həd] [siːmd] [səʊ][fə'mɪliə(r)] .
" And I remembered then why his story had seemed so familiar .
" 和 我 记得 然后 为什么 他的 故事 有 似乎 所以 熟悉的 .

“那时我才想起来，为什么他的故事听起来如此熟悉。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 146]
[页 -]

[第146页]

['mɪst(ə)ri] [nəʊ] .

MYSTERY	NO	.
神秘	不	.

神秘编号

[eks][ænd; ənd] [lɑːst]

X	AND	LAST
X	和	最后的

和最后

[ʃɪn] ['ʃɪrə] [ˌdisə'piə]

SHIN	SHIRA	DISAPPEARS
胫	希拉	消失

真·白罗消失了

[ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)][maɪ]['lɪt(ə)l] [frend] [hæd; həd] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɪn][ðə; ði][lænd]

The	day	after	my	little	friend	had	related	to	me	his	experiences	in	the	land
这	天	后	我的	小的	朋友	有	有关的	到	我	他的	经历	在	这	土地

[ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [ɒv; əv] [hɑːts] ,

of	the	King	and	Queen	of	Hearts	,
的	这	国王	和	女王	的	红心	,

在我小朋友向我讲述了他在红心国王和王后国度的经历后的第二天，

[ai][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] [pɔːt'mæntəʊ] [ə'drest] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wɪtʃ] , [ɒn][maɪ]

I	was	surprised	to	receive	a	portmanteau	addressed	to	me	,	which	,	on	my
我	曾是	惊讶	到	收到	一个	合成词	已解决	到	我	,	哪个	,	在	我的

['əʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

opening	it	,
开幕	它	,

我收到一个寄给我的旅行信封，感到很意外。打开信封后，

[ai] [faʊnd] [tuː; tə] [kən'teɪn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['jeləʊ] ['kɒstjuːm] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['tɜːbən] [wɪð] [ðə; ði] ['daɪmənd]

I	found	to	contain	the	little	yellow	costume	,	including	the	turban	with	the	diamond
我	成立	到	包含	这	小的	黄色的	戏服	,	包括	这	头巾	和	这	钻石

['ɔːnəmənt] ,

ornament	,
装饰品	,

我发现里面装着那套黄色小衣服，包括带有钻石装饰的头巾。

[wɪtʃ] [ʃɪn] ['ʃɪrə] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [wɔːn] .

which	Shin	Shira	had	always	worn	.
哪个	胫	希拉	有	总是	磨损	.

那是真·白兰一直穿着的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [nəʊt] [ɪn'kləʊzd] ,

There	was	no	note	enclosed	,
那里	曾是	不	笔记	内	,

没有附带任何纸条。

[ænd; ənd][ai]['nætʃ(ə)rəli] [w'ʌndəd] ['veri] [mʌtʃ] [wɒt] [hæd; həd] [ə'keɪʒnd] [ðɪs] [streɪndʒ] ['pɑːs(ə)l] ['biːɪŋ]

and	I	naturally	wondered	very	much	what	had	occasioned	this	strange	parcel	being
和	我	自然	想知道	非常	很多	什么	有	引发	这	奇怪的	包裹	存在

[sent] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

sent	to	me	.
发送	到	我	.

我自然非常想知道是什么原因导致我收到这个奇怪的包裹。

[ai][hæd; həd][nəʊ] [miːnz] [ɒv; əv] [kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] [wɪð] [ʃɪn] ['ʃɪrə] ,

I	had	no	means	of	communicating	with	Shin	Shira	,
我	有	不	方法	的	沟通	和	胫	希拉	,

我无法与真·白罗取得联系。

[ænd; ənd][səʊ][hæd; həd][tuː; tə][weɪt] [wɪð] [wɒt] ['peɪʃ(ə)ns] [aɪ][kʊd; kəd] ['sʌmən] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]

and	so	had	to	wait	with	what	patience	I	could	summon	for	an
和	所以	有	到	等待	和	什么	耐心	我	可以	召唤	为了	一个

[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][hɪm] .

explanation	from	him	.
解释	从	他	.

因此，我只能竭尽全力地等待他的解释。

[aɪ][hæd; həd][nɒt] [lɒŋ] [tuː; tə][weɪt] , ['fɔːtʃənətli] ,

I	had	not	long	to	wait	,	fortunately	,
我	有	不是	长的	到	等待	,	幸运的是	,

幸运的是，我没等多久。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [bɜːst] [ɪn][əˈpɒn][ˌem ˈiː] ,

for	in	the	afternoon	of	the	same	day	the	little	fellow	burst	in	upon	me	,
为了	在	这	下午	的	这	相同的	天	这	小的	同伴	爆裂	在	之上	我	,

因为就在当天下午，那个小家伙突然闯进了我的房间。

[kləʊðd] [ɪn][ə; eɪ] [frɒk] [kəʊt] , [tɔːl][hæt][ænd; ənd][ˌregjuˈleɪʃ(ə)n] ['kɒstjuːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɪn] ['iːzi] ['sɜːkəmstənsɪz] .

clothed	in	a	frock	coat	,	tall	hat	and	regulation	costume	of	a	gentleman	in	easy	circumstances	.
穿着衣服	在	一个	连衣裙	外套	,	高的	帽子	和	规定	戏服	的	一个	绅士	在	简单的	情况	.

身着礼服大衣、高礼帽和绅士在轻松场合的着装规范服装。

[aɪ][mʌst; məst][seɪ][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['nɪəli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌpɪktʃəˈresk] ['lʊkɪŋ] ['pɜːs(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌɔːriˈent(ə)l]

I	must	say	he	was	not	nearly	such	a	picturesque	looking	person	as	he	had	been	in	his	Oriental
我	必须	说	他	曾是	不是	几乎	这样的	一个	如画	寻找	人	作为	他	有	到过	在	他的	东方

我必须说，他远不如在东方时那样英俊潇洒了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

[dres] .

dress	.
裙子	.

裙子。

[hiː; hi] [θruː] [hɪmˈself] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd] [siːmd] [ˌəʊvəˈfləʊɪŋ] [wɪð] [njuːz] .

He	threw	himself	into	a	chair	and	seemed	overflowing	with	news	.
他	扔	他自己	进入	一个	椅子	和	似乎	溢出	和	消息	.

他猛地坐到椅子上，似乎有很多话要说。

" [aɪv] [dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn] , " [hiː; hi] [sed] ['breθləsli] .

"	I've	decided	to	settle	down	,	"	he	said	breathlessly	.
"	我已经	决定	到	定居	向下	,	"	他	说	气喘吁吁	.

“我决定安定下来，”他气喘吁吁地说。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [tel] [juː; jʊ] ['jestədeɪ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][maɪ] [ə'rendʒmənts] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [kwaɪt] [kəm'plitɪd] , [bʌt; bət] [aɪv] [bɪ'gʌn] [naʊ] ,

"	I	didn't	tell	you	yesterday	because	my	arrangements	were	not	quite	completed	,	but	I've	begun	now	,
"	我	没有	告诉	你	昨天	因为	我的	安排	是	不是	相当	完全的	,	但	我已经	开始	现在	,

“我昨天没告诉你，是因为我的安排还没有完全完成，但我现在已经开始了。”

[ænd; ənd][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['set(ə)l][daʊn] . "

and	I'm	going	to	settle	down	.	"
和	我是	去	到	定居	向下	.	"

我要安定下来了。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?

"	What	do	you	mean	?
"	什么	做	你	意思是	?

“你是什么意思?

" [ai][in'kwaiə] , ['ʌtəli] [bɪ'wɪldəd] [baɪ][maɪ] [frɛndz] [ə'brʌpt] ['steɪtmənt] .

"	I	inquired	,	utterly	bewildered	by	my	friend's	abrupt	statement	.
"	我	询问	,	完全地	困惑	经过	我的	朋友们	突然	陈述	.

“我被朋友突如其来的话语弄得一头雾水，于是问道。”

" [waɪ] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] , " [aɪm]['taɪəd][ɒv; əv] [ðɪs] ['kɒnstənt] ['tʃeɪndʒɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn] [pleɪs] [tuː; tə]

"	Why	,	"	he	began	,	"	I'm	tired	of	this	constant	changing	from	one	place	to
"	为什么	,	"	他	开始	,	"	我是	疲劳的	的	这	持续的	变化	从	一	地方	到

[ə'nʌðə(r)] ;

another	;
其他	;

“为什么，”他开口说道，“我厌倦了不断地从一个地方搬到另一个地方；

[ænd; ənd][æz; əz] [aɪv] [nɒt][hæd; həd][tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] ,

and	as	I've	not	had	to	disappear	now	for	some	time	,
和	作为	我已经	不是	有	到	消失	现在	为了	一些	时间	,

而且我已经有一段时间不需要消失了，

[aɪv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [ðə; ði] ['fɛəriz] [hæv; həv] [ˌəʊvə'lʊkt] [ðə; ði][,mis'diːd, 'mis-][ɒv; əv]

I've	come	to	the	conclusion	that	the	fairies	have	overlooked	the	misdeeds	of
我已经	来	到	这	结论	那	这	仙女	有	被忽视的	这	不当行为	的

[maɪ]['ænsestəz; 'ænsəstəz][ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][rest] .

my	ancestors	and	are	going	to	give	me	a	rest	.
我的	祖先	和	是	去	到	给	我	一个	休息	.

我得出的结论是，仙女们已经原谅了我祖先的罪行，要让我安息了。

[aɪv] ['teɪkən][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['haɪli] [rɪ'spektəbl] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] ['rʌsəl] [skweə(r)] ,

I've	taken	a	house	in	the	highly	respectable	neighbourhood	of	Russell	Square	,
我已经	已采取	一个	房子	在	这	高度	可敬	邻里	的	罗素	正方形	,

我在备受尊敬的罗素广场社区租了一套房子。

[ænd; ənd] [aɪv] ['fɜːnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][maɪ]['feəri] [p'aʊəz] [wɪð] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz]

and	I've	furnished	it	by	means	of	my	fairy	powers	with	everything	that	is
和	我已经	提供	它	经过	方法	的	我的	仙女	权力	和	一切	那	是

['nesəsəri] ;

necessary	;
必要的	;

我运用我的仙女魔法，为它配备了一切必需品；

[bɪ'saɪdz] [ðɪs] , [aɪv] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] [fʊl] ['vælјuː][ɒv; əv][ɔːl][maɪ] ['preʃəs] [stəʊnz] , [ɪk'sept] , [ɒv; əv]

besides	this	,	I've	realised	the	full	value	of	all	my	precious	stones	,	except	,	of
除了	这	,	我已经	意识到	这	满的	价值	的	全部	我的	宝贵的	石头	,	除了	,	的

[kɔːs] ,

course	,
课程	,

除此之外，我已经充分认识到我所有宝石的价值，当然，除了.....

[ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði][dɪə(r)] [ˌprɪn'ses] [geɪv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['əʊpənd] [ə; eɪ] ['bæŋkɪŋ] [ə'kaʊnt] .

that	which	the	dear	Princess	gave	me	,	and	have	opened	a	banking	account	.
那	哪个	这	亲爱的	公主	给予	我	,	和	有	打开	一个	银行业	帐户	.

我用了亲爱的公主给我的礼物，开了一个银行账户。

[ðeə(r)] !
There !
那里 !

那里!

" [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [sæt] [bæk] ,
" and the little fellow sat back ,
" 和 这 小的 同伴 卫星 后退 ,

于是，小家伙向后靠去，

['evɪdəntli] ['fi:lɪŋ] [kwaɪt] [ɪg'zɔ:stɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [spi:tʃ] [ænd; ənd] ['veɪnli] ['sɜ:tʃɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]
evidently feeling quite exhausted by his long speech and vainly searching for
显然 感觉 相当 筋疲力尽的 经过 他的 长的 演讲 和 徒劳地 搜索 为了
[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][fæn] ,
his little fan ,
他的 小的 扇子 ,

他显然因为冗长的演讲而感到非常疲惫，徒劳地寻找着他的小扇子。

[wɪtʃ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [wɒz; wəz][nɒt] [ðeə(r)] .
which , of course , was not there .
哪个 , 的 课程 , 曾是 不是 那里 .

当然，那东西并不存在。

[aɪ] ['skeəsli] [nju:] [wɒt] [tu:; tə][seɪ] [tu:; tə] [ðɪs] [sə'praɪzɪŋ] ['steɪtmənt] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)]
I scarcely knew what to say to this surprising statement , and waited for
我 几乎 知道 什么 到 说 到 这 奇怪 陈述 , 和 等待 为了
['fɜ:ðə(r)] [dɪ'veləpmənts] [bɪ'fɔ:(r)] [ri'plaɪ] .
further developments before replying .
更远 发展 前 回复 .

面对这番令人惊讶的言论，我一时不知该如何回应，只好等待事态进一步发展后再作答复。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 148]
[页 -]

[第148页]

" [aɪv] [ɪn'geɪdʒd] [ə; eɪ] ['haʊski:pə(r)] [tu:; tə] [lʊk] ['ɑ:ftə(r)][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [tu:] ['sɜ:vənts] ['ɔ:lsəʊ] ;
" I've engaged a housekeeper to look after me , and two servants also ;
" 我已经 已订婚的 一个 管家 到 看 后 我 , 和 二 仆人 还 ;

“我雇了一名管家照顾我，还雇了两名仆人；

[ænd; ənd] — [æz; əz][ju:; jʊ] [si:] — [hæv; həv] [dɪ'skɑ:dɪd] [maɪ][ˌɔ:ri'ent(ə)l] ['kɒstju:m] [fɔ:(r); fə(r)][wʌn][mɔ:(r)]
and — as you see — have discarded my Oriental costume for one more
和 — 作为 你 看 — 有 丢弃 我的 东方 戏服 为了 一 更多的
['su:təb(ə)l][tu:; tə] [ðɪs] ['kʌntri] [ænd; ənd] ['klaɪmət] ;
suitable to this country and climate ;
合适的 到 这 国家 和 气候 ;

正如你所看到的，我已经脱掉了我的东方服饰，换上了更适合这个国家和气候的服装；

[aɪ] [sent] [ju:; jʊ][maɪ][əʊld] ['kɒstju:m] [ænd; ənd] ['tɜ:bən] [baɪ][ə; eɪ] ['trʌstwɜ:ðɪ] ['mesɪndʒə(r)] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] ,
I sent you my old costume and turban by a trustworthy messenger this morning ,
我 发送 你 我的 老的 戏服 和 头巾 经过 一个 值得信赖的 信使 这 早晨 ,

今天早上我通过一位可靠的信使把我的旧戏服和头巾寄给了你。

['hævɪŋ] [tʃeɪndʒd] [æt; ət][maɪ] ['teɪlərz] ['ɪntu:][ðə; ði][ə'taɪə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [si:] [ˌem 'i:] .
having changed at my tailor's into the attire in which you see me .
拥有 已更改 在 我的 裁缝 进入 这 服装 在 哪个 你 看 我 .

我在裁缝店换上了你现在看到的这身衣服。

[aɪ] [həʊp] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [ə'raɪvd] ['seɪfli] ?
I hope it has arrived safely ?
我 希望 它 有 到达的 安全 ?

希望它已经安全送达了?

" [ai][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ,

"	I	assured	him	that	it	had	,
"	我	保证	他	那	它	有	,

我向他保证确实如此，

[ænd; ənd] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pɔːt'mæntəʊ] [ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .

and	sent	for	the	portmanteau	in	order	that	he	might	see	for	himself	.
和	发送	为了	这	合成词	在	命令	那	他	可能	看	为了	他自己	.

于是派人去取了旅行箱，以便亲眼看看。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , [ðen] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] ;

"	That's	all	right	,	then	,	"	he	said	with	a	sigh	of	relief	;
"	那就是	全部	正确的	,	然后	,	"	他	说	和	一个	叹	的	宽慰	;

“那没关系了，”他如释重负地叹了口气说道；

" [ænd; ənd] [naʊ] [ai] [wɒnt] [tuː; tə][hænd][juː; jʊ] [ðɪs] [blæŋk] [tʃek] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [saɪnd] , [ænd; ənd]

"	and	now	I	want	to	hand	you	this	blank	cheque	which	I	have	signed	,	and
"	和	现在	我	想	到	手	你	这	空白的	查看	哪个	我	有	签名	,	和

,

,

,

“现在我想把这张我已经签好的空白支票交给你，而且，

[ɪn] [keɪs] [ai] [ˌdɪsə'pɪə(r)] ,

in	case	I	disappear	,
在	案件	我	消失	,

万一我消失了，

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [drɔː] [aʊt][ðə; ði] [həʊl] [ə'maʊnt] ['stændɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [ə'kaʊnt] [æt; ət][ðə; ði][bæŋk]

I	want	you	to	draw	out	the	whole	amount	standing	to	my	account	at	the	bank
我	想	你	到	画	出去	这	所有的	数量	常设	到	我的	帐户	在	这	银行

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

at	the	time	,
在	这	时间	,

我希望你把我当时在银行账户里的全部余额都取出来。

[səʊ] [ðæt] [ai] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [keɪs] [ai] [ə'pɪə(r)] [ə'gen] .

so	that	I	may	be	able	to	get	it	in	case	I	appear	again	.
所以	那	我	可能	是	有能力的	到	得到	它	在	案件	我	出现	再次	.

这样，万一我再次出现，我或许还能得到它。

[ai][hæv; həv][æn; ən][aɪ'dɪə] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][hæv; həv][tuː; tə][ˌʌndə'gəʊ] [ðiːz] ['tʃeɪndʒɪz] ['meni] [mɔː(r)]

I	have	an	idea	that	I	shall	not	have	to	undergo	these	changes	many	more
我	有	一个	主意	那	我	将	不是	有	到	经历	这些	变化	许多	更多的

[taɪmz] .

times	.
时代	.

我预感自己以后不必再经历多次这样的变化了。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪf] [ai]['nevə(r)] [kʌm] [bæk] , [ðə; ði] ['mʌni] [wɪl] [biː; bi] [jɔːz] ,

Of	course	,	if	I	never	come	back	,	the	money	will	be	yours	,
的	课程	,	如果	我	绝不	来	后退	,	这	钱	将要	是	你的	,

当然，如果我一去不回，这笔钱就归你了。

[æz; əz][ai][hæv; həv][nəʊ][wʌn] [els] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] .

as	I	have	no	one	else	to	leave	it	to	.
作为	我	有	不	一	别的	到	离开	它	到	.

因为我没有其他人可以托付了。

" [ai] [θæŋkt] [hɪm] ['veri] ['hɑːtɪli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [trʌst] [hiː; hi] [ri'pəuz] [ɪn][ˌem 'iː] ,

"	I	thanked	him	very	heartily	for	the	trust	he	reposed	in	me	,
"	我	谢谢	他	非常	衷心地	为了	这	相信	他	安息	在	我	,

我衷心感谢他对我的信任。

[ænd; ənd][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['wɪʃɪz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['kærid] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði]['letə(r)] .

and	assured	him	that	his	wishes	should	be	carried	out	to	the	letter	.
和	保证	他	那	他的	愿望	应该	是	携带	出去	到	这	信	.

并向他保证，他的意愿将一丝不苟地执行。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , [ðen] !

"	That's	all	right	,	then	!
"	那就是	全部	正确的	,	然后	!

“那没关系！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ;

"	he	exclaimed	in	a	tone	of	satisfaction	;
"	他	惊呼	在	一个	语气	的	满意	;

他满意地惊呼道；

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] ['pɑːti] [æt; ət][maɪ] [njuː] [həʊm] [tuː; tə]

"	and	now	I	want	to	arrange	for	a	nice	little	party	at	my	new	home	to
"	和	现在	我	想	到	安排	为了	一个	好的	小的	派对	在	我的	新的	家	到

[ækt][æz; əz][ə; eɪ]

act	as	a
行为	作为	一个

“现在我想在新家举办一个小型聚会，作为……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

[kaɪnd][ɒv; əv] — [ɜː(r)] — [həʊm] ['wɔːmɪŋ] — [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] .

kind	of	—	er	—	home	warming	—	I	think	you	call	it	.
种类	的	—	呃	—	家	变暖	—	我	思考	你	称呼	它	.

算是——呃——乔迁宴——我想是这么叫的。

[ɑːsk][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['eni] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [frendz] [huː] [nəʊ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ,

Ask	the	children	and	any	of	your	friends	who	know	me	,	and	,
问	这	孩子们	和	任何	的	你的	朋友们	WHO	知道	我	,	和	,

问问孩子们，问问你认识我的朋友，

[ɪf] [juː; jʊ][let][ˌem 'iː] [nəʊ] [bɪ'fɔːhænd] [haʊ] ['meni] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] , [aɪ] [wɪl] [ə'reɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt]

if	you	let	me	know	beforehand	how	many	are	coming	,	I	will	arrange	for	what
如果	你	让	我	知道	预先	如何	许多	是	未来	,	我	将要	安排	为了	什么

,

,

,

如果你提前告诉我来了多少人，我会安排好一切。

[aɪ][həʊp] , [wɪl] [tɜːn] [aʊt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['veri][ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] ['iːvnɪŋ] .

I	hope	,	will	turn	out	to	be	a	very	enjoyable	evening	.
我	希望	,	将要	转动	出去	到	是	一个	非常	令人愉悦	晚上	.

我希望今晚会非常愉快。

" [wiː; wi] [fɪkst] [ðə; ði] [deɪt] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][maɪ]['lɪt(ə)l] [frend] [hæd; həd] [gɒn] , [aɪ] [rəʊt] [ɪn'fɔːməli] ,

"	We	fixed	the	date	,	and	after	my	little	friend	had	gone	,	I	wrote	informally	,
"	我们	固定的	这	日期	,	和	后	我的	小的	朋友	有	已消失	,	我	写道	非正式地	,

“我们定好了日期，在我小友离开后，我非正式地写道：

[æz; əz] [ʃɪn] ['ʃɪrə] [wɪʃt] ,

as	Shin	Shira	wished	,
作为	胫	希拉	希望	,

如真白所愿，

[tuː; tə][æz; əz] ['meni] [ɒv; əv][maɪ] [frendz] [æz; əz] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [kʌm] ,

to	as	many	of	my	friends	as	would	be	likely	to	wish	to	come	,
到	作为	许多	的	我的	朋友们	作为	会	是	可能	到	希望	到	来	,

致所有可能前来的朋友，

[tuː; tə][ɑːsk][ðem; ðəm][tuː; tə] [ə'tend] .

to	ask	them	to	attend	.
到	问	他们	到	出席	.

请他们出席。

['nɪəli] ['evribɒdi] [ək'septɪd] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [wɪð]

Nearly	everybody	accepted	—	for	the	little	fellow	was	a	great	favourite	with
几乎	大家	公认	—	为了	这	小的	同伴	曾是	一个	伟大的	最喜欢的	和

['evribɒdi] [huː] [njuː] [hɪm] — [ænd; ənd] ,

everybody	who	knew	him	—	and	,
大家	WHO	知道	他	—	和	,

几乎所有人都接受了——因为这个小家伙深受所有认识他的人的喜爱——而且，

[æz; əz] [ʃɪn] ['ʃɪrə] [lʊkt] [ɪn] ['evri] [deɪ] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [ðə; ði] [rɪ'plaɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ,

as	Shin	Shira	looked	in	every	day	to	know	how	the	replies	were	coming	in	,
作为	胫	希拉	看起来	在	每一个	天	到	知道	如何	这	回复	是	未来	在	,

就像Shin Shira每天都会查看回复情况一样，

[aɪ][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [hɪm][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [ɪk'spekt][frɒm; frəm] ['twenti]

I	was	able	to	tell	him	in	a	few	days	that	we	might	expect	from	twenty
我	曾是	有能力的	到	告诉	他	在	一个	很少	天	那	我们	可能	预计	从	二十

[tuː; tə] ['twenti] - [faɪv] [gests] .

to	twenty	-	five	guests	.
到	二十	-	五	客人	.

几天后，我就能告诉他，我们可能会有 20 到 25 位客人。

[frɒm; frəm] [ðen] [tɪl] [ðə; ði] [deɪt] [fɪkst] [ʃɪn] ['ʃɪrə] [wɒz; wəz] ['veri] ['bɪzi] ,

From	then	till	the	date	fixed	Shin	Shira	was	very	busy	,
从	然后	直到	这	日期	固定的	胫	希拉	曾是	非常	忙碌的	,

从那时到约定的日期，Shin Shira一直非常忙碌。

[ænd; ənd][aɪ]['əʊnli] [sɔː] [hɪm] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] ,

and	I	only	saw	him	once	or	twice	,
和	我	仅有的	锯	他	一次	或者	两次	,

我只见过他一两次。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [ɪ'ventf(ə)l] [deɪ] [aɪ][dɪd] [nɒt] [siː] [hɪm][æt; ət][ɔːl] .

and	on	the	eventful	day	I	did	not	see	him	at	all	.
和	在	这	多事	天	我	做过	不是	看	他	在	全部	.

在那充满变故的一天，我根本没见到他。

[ðə; ði] - ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , [ə'kɔːdɪŋ]

The	Verrinder	children	were	coming	in	the	carriage	with	me	,	and	,	according
这	-	孩子们	是	未来	在	这	运输	和	我	,	和	,	根据

[tuː; tə] [ə'reɪndʒmənt] ,

to	arrangement	,
到	安排	,

维林德家的孩子们和我一起乘马车过来，而且，按照约定，

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [ə'raɪv] .

we	were	the	first	to	arrive	.
我们	是	这	第一的	到	到达	.

我们是第一批到达的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɔːnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [red] ['kɑːpɪt] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [steps]

There	was	an	awning	at	the	door	and	a	red	carpet	laid	down	the	steps
那里	曾是	一个	棚	在	这	门	和	一个	红色的	地毯	铺设	向下	这	步骤

[ænd; ənd] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['peɪvmənt] ;

and	across	the	pavement	;
和	穿过	这	路面	;

门口有遮阳篷，台阶上和人行道上铺着红地毯；

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] ['brɪliəntli] ['laɪtɪd] , [ænd; ənd] ['evɪdəntli] [grænd] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [hæd; həd] [biːn]

the	house	was	brilliantly	lighted	,	and	evidently	grand	preparations	had	been
这	房子	曾是	精彩	照明	,	和	显然	盛大	准备工作	有	到过

['gəʊɪŋ] [ɒn] .

going	on	.
去	在	.

房子里灯火辉煌，显然一直在进行盛大的准备工作。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	150	]
[	页	-	]

[第150页]

[ai] ['hʌrid] [ʌp][ðə; ði][steps] , ['fɒləʊd] [baɪ]['mɑːrdʒəri] , [dɪk] [ænd; ənd] [fɪdʒ] .

I	hurried	up	the	steps	,	followed	by	Marjorie	,	Dick	and	Fidge	.
我	慌忙	向上	这	步骤	,	随后	经过	玛乔丽	,	迪克	和	菲奇	.

我匆匆走上台阶，玛乔丽、迪克和菲奇跟在我身后。

[ðə; ði] ['sɜːvənt] [huː] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [huː] [njuː] [ˌem 'iː][baɪ] [saɪt] ,

The	servant	who	stood	at	the	open	door	,	and	who	knew	me	by	sight	,
这	仆人	WHO	站立	在	这	打开	门	,	和	WHO	知道	我	经过	视线	,

站在敞开的门口，一眼就认出我的那个仆人，

[wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['veri] ['æŋkʃəs] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] ,

was	looking	very	anxious	,	and	whispered	,
曾是	寻找	非常	焦虑的	,	和	低声说道	,

他看上去非常焦虑，低声说道：

" [ðə; ði] ['haʊskiːpə(r)] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət][wʌns][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

"	The	housekeeper	would	like	to	speak	to	you	at	once	in	the	dining	-	room	,
"	这	管家	会	喜欢	到	说话	到	你	在	一次	在	这	用餐	-	房间	,

[sɜː(r)] . "

sir	.	"
先生	.	"

“管家想立刻到餐厅和您谈谈，先生。”

" ['eniθɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] ?

"	Anything	the	matter	?
"	任何事物	这	事情	?

出什么事了吗?

" [ai] [ɑːskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [jes] , [sɜː(r)] , [ðə; ði]['mɑːstə(r)] — [hiː; hi] — [hiː; hi] [kænt] [biː; bi] [faʊnd] , " [sed] [ðə; ði][mæn] .

"	Yes	,	sir	,	the	master	—	he	—	he	can't	be	found	,	"	said	the	man	.
"	是的	,	先生	,	这	掌握	—	他	—	他	不能	是	成立	,	"	说	这	男人	.

“是的，先生，主人——他——他不见了，”那人说道。

[ai] ['hʌrid] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] ['haʊskiːpə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

I	hurried	down	to	the	dining	-	room	,	and	found	the	housekeeper	in	her
我	慌忙	向下	到	这	用餐	-	房间	,	和	成立	这	管家	在	她

[best] [blæk] [sɪlk] [dres] ,

best	black	silk	dress	,
最好的	黑色的	丝绸	裙子	,

我急忙跑到餐厅，发现管家穿着她最好的黑色丝绸连衣裙。

['lʊkɪŋ] ['iːv(ə)n][mɔː(r)] [dɪ'strest] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['mænsɜːvənt] [hæd; həd] [biːn] .

looking	even	more	distressed	than	the	manservant	had	been	.
寻找	甚至	更多的	苦恼	比	这	男仆	有	到过	.

他看起来比男仆还要惊慌失措。

" [ðə; ði]['mɑːstə(r)] , [sɜː(r)] , " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][æt; ət][wʌns] [wen] [ai] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] .

"	The	master	,	sir	,	"	she	began	at	once	when	I	entered	the	room	.
"	这	掌握	,	先生	,	"	她	开始	在	一次	什么时候	我	进入	这	房间	.

“主人，先生，”我一进房间，她就开口说道。

" [wɒt'evə(r)] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?

"	Whatever	is	to	be	done	?
"	任何	是	到	是	完毕	?

“无论采取什么措施？”

[hiː; hi] [kænt] [biː; bi] [faʊnd] ['eniweə(r)] — [ænd; ənd][ðə; ði] [gests] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ə'raɪv] — "

He	can't	be	found	anywhere	—	and	the	guests	beginning	to	arrive	—	"
他	不能	是	成立	任何地方	—	和	这	客人	开始	到	到达	—	"

他不见踪影——而客人也开始陆续到达——

" ['nevə(r)][maɪnd] , " [sed] [ai] , ['ɑːftə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ə; eɪ]['məʊmənt] .

"	Never	mind	,	"	said	I	,	after	thinking	a	moment	.
"	绝不	头脑	,	"	说	我	,	后	思维	一个	片刻	.

“没关系，”我思考片刻后说道。

" [aɪv] [nəʊ] [daʊt] [hiːl] [biː; bi][hɪə(r)] ['prez(ə)ntli] — [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ,

"	I've	no	doubt	he'll	be	here	presently	—	and	,	in	the	meantime	,
"	我已经	不	怀疑	地狱	是	这里	目前	—	和	,	在	这	与此同时	,

“我毫不怀疑他很快就会到这里——而且，与此同时，

[æz; əz][ai] [nəʊ] [məʊst] [ɪf] [nɒt] [ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] [gests] , [aɪl] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] ,

as	I	know	most	if	not	all	of	the	guests	,	I'll	receive	them	,
作为	我	知道	最多	如果	不是	全部	的	这	客人	,	患病的	收到	他们	,

因为我认识大部分（如果不是全部）客人，我会接待他们。

[ænd; ənd][ɪk'spleɪn] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['prɒbəbli] [biːn] [kɔːld] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [wɪl] [nəʊ] [daʊt] [biː; bi]

and	explain	that	he	has	probably	been	called	away	and	will	no	doubt	be
和	解释	那	他	有	大概	到过	称为	离开	和	将要	不	怀疑	是

[bæk] ['prez(ə)ntli] .

back	presently	.
后退	目前	.

并解释说他可能被临时召回，很快就会回来。

" [ai] ['hʌrid] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['sevrəl] [gests]

"	I	hurried	up	into	the	drawing	-	room	,	and	found	that	by	this	time	several	guests
"	我	慌忙	向上	进入	这	绘画	-	房间	,	和	成立	那	经过	这	时间	一些	客人

[hæd; həd] [ə'raɪvd] ,

had	arrived	,
有	到达的	,

我匆匆走进客厅，发现这时已经有几位客人到了。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] ['greɪtli] [sə'praɪzd] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [nəʊ][həʊst][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] .

and	were	looking	greatly	surprised	at	finding	no	host	to	receive	them	.
和	是	寻找	非常	惊讶	在	寻找	不	主持人	到	收到	他们	.

他们惊讶地发现没有主人接待他们。

[ai] [əˈpɔlədʒaiz] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [frend] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ai][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l] ,

I	apologised	for	my	friend	as	well	as	I	was	able	,
我	道歉	为了	我的	朋友	作为	出色地	作为	我	曾是	有能力的	,

我尽我所能地为我的朋友道了歉。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	151	]
[	页	-	]

[第151页]

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] ['prɒbəbli] [hiː; hi] [wʊd] [suːn] [rɪ'tɜːn] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ,

and	pointed	out	that	probably	he	would	soon	return	,	and	,	in	the	meantime	,
和	尖	出去	那	大概	他	会	很快	返回	,	和	,	在	这	与此同时	,

并指出他可能很快就会回来，与此同时，

[hiː; hi] [wʊd] ['daʊtləs] [wɪʃ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [meɪk] [ɑː'selvz] [æt; ət] [həʊm] .

he	would	doubtless	wish	us	to	make	ourselves	at	home	.
他	会	毫无疑问	希望	我们	到	制作	我们自己	在	家	.

他无疑希望我们能像在自己家一样自在。

[wiː; wi] [faʊnd] ['evriθɪŋ] [ə'reɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['kʌmfət] .

We	found	everything	arranged	for	our	comfort	.
我们	成立	一切	安排	为了	我们的	舒适	.

我们发现一切都安排得井井有条，让我们感到很舒适。

[prə'feʃən(ə)l] ['sɪŋəz] [geɪv] [æn; ən] ['eksələnt] ['kɒnsət] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] — [æn; ən] ['eksələnt]

Professional	singers	gave	an	excellent	concert	in	the	drawing	-	room	—	an	excellent
专业的	歌手	给予	一个	出色的	音乐会	在	这	绘画	-	房间	—	一个	出色的

['sʌpə(r)] [wɒz; wəz] [sɜːvd] [ˌdaʊn'steəz] .

supper	was	served	downstairs	.
晚餐	曾是	服务	楼下	.

专业歌手在客厅里举行了一场精彩的音乐会——楼下则供应了丰盛的晚餐。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [fə'gɒtn] , [ænd; ənd] , [waɪl] [ðə; ði] ['kɒnsət] [hæd; həd] [biːn]

The	children	were	not	forgotten	,	and	,	while	the	concert	had	been
这	孩子们	是	不是	被遗忘的	,	和	,	尽管	这	音乐会	有	到过

[prə'siːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

proceeding	in	the	drawing	-	room	,
进行中	在	这	绘画	-	房间	,

孩子们并没有被遗忘，当音乐会在客厅里进行时，

[æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ] [ˌentə'teɪnmənt] [wɒz; wəz][prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɪn] [ə'nʌðə(r)] [ruːm] .

an	amusing	entertainment	was	provided	for	them	in	another	room	.
一个	有趣	娱乐	曾是	假如	为了	他们	在	其他	房间	.

另一个房间里为他们安排了有趣的娱乐活动。

[bɪ'saɪd] [iːtʃ] [pleɪt] [æt; ət] ['sʌpə(r)] , ['ɔːlsəʊ] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['prez(ə)nt] , ['tʃəʊzn] ['keəfəli] ,

Beside	each	plate	at	supper	,	also	,	there	was	a	little	present	,	chosen	carefully	,
旁	每个	盘子	在	晚餐	,	还	,	那里	曾是	一个	小的	展示	,	选定	小心	,

晚餐时，每份餐盘旁都放着一份精心挑选的小礼物。

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [nems] ['rɪt(ə)n] [dɪ'stɪŋktli] [ɒn] [iːtʃ] .

and	our	names	written	distinctly	on	each	.
和	我们的	姓名	书面	明显地	在	每个	.

每张纸上都清晰地写着我们的名字。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ['θʌrəli] [wel] [θɔ:t] [aʊt] [ænd; ənd] [prə'vaɪdɪd] [fɔ:(r); fə(r)] — [bʌt; bət] — [ðeə(r)]

Everything	was	thoroughly	well	thought	out	and	provided	for	—	but	—	there
一切	曾是	彻底	出色地	想法	出去	和	假如	为了	—	但	—	那里

[wɒz; wəz] [nəʊ] [həʊst] [tu:; tə] [rɪ'si:v] ['aʊə(r)] [θæŋks] [ænd; ənd] [tu:; tə] [bɪd] [ˌju: 'es] " [gʊd] - [baɪ] " [wen]

was	no	host	to	receive	our	thanks	and	to	bid	us	"	good	-	bye	"	when
曾是	不	主持人	到	收到	我们的	谢谢	和	到	出价	我们	"	好的	-	再见	"	什么时候

[wi:; wi] [went] .

we	went	.
我们	去	.

一切都经过了周密的考虑和安排——但是——当我们离开时，却没有人接受我们的感谢并向我们道别。

[ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)] , ['ðeəfɔ:(r)] ,

The	whole	affair	,	therefore	,
这	所有的	事务	,	所以	,

因此，整件事

[ðəʊ] [aɪ] ['nætʃ(ə)rəli] [dɪd] [maɪ] [best] [fɔ:(r); fə(r)] [maɪ] [frɛndz] [seɪk] [tu:; tə] " [ki:p] [θɪŋz] ['gəʊɪŋ] ,

though	I	naturally	did	my	best	for	my	friend's	sake	to	"	keep	things	going	,
尽管	我	自然	做过	我的	最好的	为了	我的	朋友们	清酒	到	"	保持	事物	去	,

虽然我自然为了朋友的缘故尽力“维持现状”，

" [kən'klu:dɪd] ['rɑ:ðə(r)] ['flætli] ,

"	concluded	rather	flatly	,
"	结束	相当	断然	,

结尾语气平淡。

[ænd; ənd] [aɪ] [went] [həʊm] ['ɑ:ftə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɔ:l] ['əʊvə(r)] ['fi:lɪŋ] [nɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dɪ'prest] [ænd; ənd]

and	I	went	home	after	it	was	all	over	feeling	not	a	little	depressed	and
和	我	去	家	后	它	曾是	全部	超过	感觉	不是	一个	小的	郁闷	和

['æŋkʃəs] .

anxious	.
焦虑的	.

一切结束后，我回到家，感到有些沮丧和焦虑。

[aɪ] [kɔ:ld] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [deɪ] ['ɑ:ftə(r)] , [bʌt; bət] [ʃɪn] ['ʃɪrə] [hæd; həd] [nɒt] [rɪ'tɜ:nd] ,

I	called	the	next	day	,	and	the	day	after	,	but	Shin	Shira	had	not	returned	,
我	称为	这	下一个	天	,	和	这	天	后	,	但	胫	希拉	有	不是	返回	,

我第二天和第三天都打了电话，但Shin Shira仍然没有回复。

[nɔ:(r)] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [biːn] [hɜ:d] [ɒv; əv] , [ɔ:(r)] [frɒm; frəm] [hɪm] .

nor	had	anything	been	heard	of	,	or	from	him	.
也不	有	任何事物	到过	听到	的	,	或者	从	他	.

既没有他的消息，也没有他的任何消息。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [məʊst] [mɪ'stɪəriəs] ,

It	was	most	mysterious	,
它	曾是	最多	神秘	,

这真是太神秘了。

[ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [ə'kaʊnt] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [baɪ] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['fɛəriz] [meɪ]

and	I	could	only	account	for	it	by	the	fact	that	the	fairies	may
和	我	可以	仅有的	帐户	为了	它	经过	这	事实	那	这	仙女	可能

我只能用仙女们可能……这一事实来解释这一切。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

[第152页]

[hæv; həv] , [ɪn] [fækt] [mʌst; məst] [hæv; həv] , [kɔ:zd] [hɪm] [tu:; tə] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [wʌns] [mɔ:(r)] .

have	,	in	fact	must	have	,	caused	him	to	disappear	once	more	.
有	,	在	事实	必须	有	,	导致	他	到	消失	一次	更多的	.

事实上，这必然导致他再次消失。

[ðə; ði] ['haʊskiːpə(r)] [təʊld][ˌem 'iː] , [ɒn][maɪ][ɪn'kwaɪərɪŋ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

The	housekeeper	told	me	,	on	my	inquiring	of	her	,
这	管家	讲述	我	,	在	我的	查询	的	她	,

当我询问管家时，她告诉我：

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [æt; ət] [həʊm] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pɑːti] [hæd; həd]

that	he	had	been	at	home	the	whole	of	the	day	on	which	the	party	had
那	他	有	到过	在	家	这	所有的	的	这	天	在	哪个	这	派对	有

[biːn] [held] ,

been	held	,
到过	握住	,

他表示，聚会当天他一直待在家里。

[ˌsjuːpərin'tend] [ɔːl][ðə; ði] [ə'rendʒmənts] , [ænd; ənd][hæd; həd] [gɒn] [ʌp] ['ɜːli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm]

superintending	all	the	arrangements	,	and	had	gone	up	early	to	his	room
监督	全部	这	安排	,	和	有	已消失	向上	早期的	到	他的	房间

[tuː; tə] [dres] ,

to	dress	,
到	裙子	,

他负责安排一切，并早早地回房间换衣服了。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ɔːl] [treɪs] [ɒv; əv][hɪm][hæd; həd] [biːn] [lɒst] .

and	from	that	time	all	trace	of	him	had	been	lost	.
和	从	那	时间	全部	痕迹	的	他	有	到过	丢失的	.

从那时起，他的踪迹就彻底消失了。

[aɪ][wɒz; wəz] ['veri] ['sɒri] ,

I	was	very	sorry	,
我	曾是	非常	对不起	,

我深感抱歉。

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)][səʊ][æz; əz] [deɪz] [ænd; ənd] [wiːks] [fluː] [baɪ][ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə]

and	the	more	so	as	days	and	weeks	flew	by	and	nothing	happened	to
和	这	更多的	所以	作为	天	和	周	飞翔	经过	和	没有什么	发生	到

[gɪv] [ˌjuː 'es] ['eni] [kluː] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['weərəbaʊts] .

give	us	any	clue	as	to	his	whereabouts	.
给	我们	任何	线索	作为	到	他的	下落	.

随着时间推移，日子一天天过去，却没有任何线索指向他的下落，这种感觉就更加强烈了。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [mʌnθs] , [aɪ][təʊld][ðə; ði] ['sɜːvənts] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['betə(r)] [siːk] ['ʌðə(r)]

After	a	couple	of	months	,	I	told	the	servants	that	they	had	better	seek	other
后	一个	夫妻	的	几个月	,	我	讲述	这	仆人	那	他们	有	更好的	寻找	其他

[ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] ,

situations	,
情况	,

几个月后，我告诉仆人们，他们最好另谋出路。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [səʊ][aɪ][let][ðem; ðəm][gəʊ] .

and	when	they	had	done	so	I	let	them	go	.
和	什么时候	他们	有	完毕	所以	我	让	他们	去	.

他们照做了之后，我就放他们走了。

[aɪ] [kləʊzd] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'vents] .

I	closed	the	house	,	and	waited	for	events	.
我	关闭	这	房子	,	和	等待	为了	活动	.

我关上门，静待事态发展。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [kwaɪt][ə; eɪ][jɪə(r)]['leɪtə(r)] [wen] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['letə(r)] —

It	must	have	been	quite	a	year	later	when	I	received	the	following	letter	—
它	必须	有	到过	相当	一个	年	之后	什么时候	我	已收到	这	下列的	信	—

大概过了一年多，我才收到下面这封信——

" [aɪl] [ɒv; əv][sæn; sɑːn][soʊstə] ,
" Isle of San Sosta ,
" 小岛 的 圣 索斯塔 ,

圣索斯塔岛，

" [saʊθ] [pə'sɪfɪk] .
" South Pacific .
" 南 太平洋 .

南太平洋。

" [maɪ][dɪə(r)] [frend] ,
" My dear Friend ,
" 我的 亲爱的 朋友 ,

“我亲爱的朋友，

" [aɪ] [raɪt] [wʌns] [mɔː(r)][tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'gen] [ɪn] [greɪt] ['trʌb(ə)l] ,
" I write once more to let you know that I am again in great trouble ,
" 我 写 一次 更多的 到 让 你 知道 那 我 是 再次 在 伟大的 麻烦 ,

我再次写信告诉你，我又遇到了很大的麻烦。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən] [help] [ˌem 'iː] , [ðəʊ] [aɪ] [nəʊ] ,
but this time there is nothing in which you can help me , though I know ,
但 这 时间 那里 是 没有什么 在 哪个 你 能 帮助 我 , 尽管 我 知道 ,

但这一次，即使我知道，你也帮不了我什么。

[ɪn][ðə; ði] ['gʊdnəs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] , [juː; jʊ] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə][duː; də][səʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]
in the goodness of your heart , you would wish to do so if it were
在 这 善良 的 你的 心 , 你 会 希望 到 做 所以 如果 它 是
['pɒsəb(ə)l] .
possible .
可能的 .

出于你善良的本性，如果可能的话，你会希望这样做。

" [wen] , [ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði] ['fɛəriz] - [dɪ'kriː] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [məʊst]
" When , in accordance with the fairies ' decree , to which I must always most
" 什么时候 , 在 根据 和 这 仙女 - 法令 , 到 哪个 我 必须 总是 最多
['hʌmbliː] [baʊ; bəʊ] , [aɪ][wɒz; wəz]
humbly bow , I was
谦卑地 弓 , 我 曾是

“当按照仙女们的旨意——我必须永远谦卑地服从她们的旨意——我……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 153]
[页 -]

[第153页]

[kɔːld] [ə'pɒn] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['məʊmənt] [wen] [aɪ][wɒz; wəz] ['həʊpɪŋ] [tuː; tə] ['welkəm]
called upon to disappear at the very moment when I was hoping to welcome
称为 之上 到 消失 在 这 非常 片刻 什么时候 我 曾是 希望 到 欢迎
[maɪ] [gests] [tuː; tə][maɪ] ['njuːli] [ɪ'stæblɪʃt] [həʊm] ,
my guests to my newly established home ,
我的 客人 到 我的 新 已确立的 家 ,

正当我准备迎接客人来到我新建的家时，却被要求消失。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][məʊst] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] .
I found myself most unexpectedly in this place .
我 成立 我 最多 不料 在 这 地方 .

我完全没想到自己会来到这里。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['aɪlənd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [nəʊn] , [ænd; ənd][fɑː(r)][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['biːt(ə)n] [træk] [ɒv; əv]

"	It	is	an	island	very	little	known	,	and	far	out	of	the	beaten	track	of
"	它	是	一个	岛	非常	小的	已知	,	和	远的	出去	的	这	被打败	追踪	的

['ves(ə)lz] .

vessels	.
船只	.

“这是一个鲜为人知的岛屿，远离船只往来的航线。”

" [wʌns] [ə; eɪ] [jɪə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ə; eɪ]['treɪdə(r)] [kɔːlz] ,

"	Once	a	year	,	however	,	a	trader	calls	,
"	一次	一个	年	,	然而	,	一个	商	呼叫	,

“然而，每年都会有一位交易员打电话来，

['brɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['lɛtəz] [ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prə'djuːs] [ɒv; əv] [ðɪs] [pleɪs]

bringing	and	taking	letters	and	exchanging	for	the	produce	of	this	place
带来	和	采取	信件	和	交换	为了	这	生产	的	这	地方

[sʌtʃ] [nə'sesəti] [æz; əz][wiː; wi][rɪ'kwaɪə(r)][frɒm; frəm][mɔː(r)] ['sɪvɪlaɪzd] [lændz] .

such	necessities	as	we	require	from	more	civilised	lands	.
这样的	必需品	作为	我们	要求	从	更多的	文明	土地	.

我们与更文明的国家进行书信往来，并用本地的物产交换我们所需的生活必需品。

" [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd][ɒv; əv] ['prɪmətɪv] ['hæbɪts] ,

"	The	people	of	this	country	are	very	simple	and	of	primitive	habits	,
"	这	人们	的	这	国家	是	非常	简单的	和	的	原始	习惯	,

这个国家的人民非常淳朴，生活习惯也很原始。

[səʊ] [mʌtʃ] [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['kʌstəm] [hɪə(r)] [ɪf] [ə; eɪ] ['meɪdn] [rɪ'meɪnz] [ˌʌn'mærid] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]

so	much	so	that	it	is	the	custom	here	if	a	maiden	remains	unmarried	after	a
所以	很多	所以	那	它	是	这	风俗	这里	如果	一个	少女	遗迹	未婚	后	一个

['sɜːt(ə)n] [eɪdʒ] ,

certain	age	,
肯定	年龄	,

以至于在这里，如果少女到了一定年龄仍未结婚，就会被视为一种习俗。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ]['bɜːd(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['peərənts] , [tuː; tə] [tɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	becomes	a	burden	to	her	parents	,	to	turn	her	out	of	the
和	变成	一个	负担	到	她	父母	,	到	转动	她	出去	的	这

[kə'mjuːnəti] ,

community	,
社区	,

她成了父母的负担，最终被赶出了社区。

[ænd; ənd] [liːv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [siːk] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] [ɔː(r)] [stɑːv] [ɪn][ðə; ði] ['dezət] .

and	leave	her	to	seek	food	for	herself	or	starve	in	the	desert	.
和	离开	她	到	寻找	食物	为了	她自己	或者	饿死	在	这	沙漠	.

让她自己想办法找食物，或者饿死在沙漠里。

" [ðɪs] ['kruːəl][ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] [lɔː] [ai][hæv; həv] ['kɒnstəntli] [traɪd] [tuː; tə] [get] ['ɔːltəd] ,

"	This	cruel	and	unnatural	law	I	have	constantly	tried	to	get	altered	,
"	这	残忍的	和	不自然	法律	我	有	不断地	尝试	到	得到	已修改	,

“这条残酷且不自然的法律，我一直试图改变它。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əd'vaɪzər] [kən'sent] [tuː; tə][duː; də][səʊ]['əʊnli][ɒn] [wʌn] [kən'dɪʃn] ,

and	the	King	and	his	advisers	consent	to	do	so	only	on	one	condition	,
和	这	国王	和	他的	顾问	同意	到	做	所以	仅有的	在	一	状况	,

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ,

and	that	is	,
和	那	是	,

国王和他的顾问们同意这样做，但有一个条件，那就是：

[ðæt] [ai][faɪnd][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['əʊnli] [ˌʌn'mærid] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,

that I find a husband for the only unmarried daughter of the King ,

那 我 寻找 一个 丈夫 为了 这 仅有的 未婚 女儿 的 这 国王 ,

我要为国王唯一未婚的女儿找到一位丈夫。

[huː] [ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt][æn; ən]['aʊtkɑːst][ɪn][ðə; ði] ['wɪldənəs] , ['biːɪŋ] [ɒv; əv][məʊst] [ʌn'kʌmli]

who is at present an outcast in the wilderness , being of most uncomely

WHO 是 在 展示 一个 被排斥者 在 这 荒野 , 存在 的 最多 难看

[ə'pɪərəns] [ænd; ənd] ['greɪtli] [dɪ'fɔːmd] .

appearance and greatly deformed .

外貌 和 非常 变形 .

他目前流落荒野，相貌丑陋，严重畸形。

" [ai][hæv; həv] [biːn] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪldənəs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃə(r)] [maɪ'self] .

" I have been out into the wilderness to see the poor creature myself .

" 我 有 到过 出去 进入 这 荒野 到 看 这 贫穷的 生物 我 .

“我曾亲自到荒野去看看那可怜的动物。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪn'diːd] [ɪn][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] [plaɪt] , ['biːɪŋ] [fɑː(r)][frɒm; frəm][feə(r)][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] ,

She is indeed in a pitiful plight , being far from fair to look upon ,

她 是 的确 在 一个 可怜 困境 , 存在 远的 从 公平的 到 看 之上 ,

她处境确实可怜，相貌并不漂亮。

[ænd; ənd] [gɔːnt] [ænd; ənd] [θɪn] [wɪð] [ɪk'spəʊʒə(r)][ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] .

and gaunt and thin with exposure and suffering .

和 瘦削 和 薄的 和 接触 和 痛苦 .

因饱受风吹日晒和苦难，面容憔悴，骨瘦如柴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 154]

[页 -]

[第154页]

" [ai] [kən'vəːs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'telɪdʒənt] , [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt]['ʌndə(r)]

" I conversed with her and found her intelligent , and patient under

" 我 交谈 和 她 和 成立 她 聪明的 , 和 病人 在下面

[hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [ə'flikʃən] ; [ɪn][fækt] ,

her great afflictions ; in fact ,

她 伟大的 苦难 ; 在 事实 ,

“我和她交谈过，发现她很聪明，而且在巨大的痛苦中表现出极大的耐心；事实上，

[hɜː(r); hə(r)][sæd] [keɪs] [səʊ] [tʌtʃt] [maɪ] [hɑːt] [ðæt] , [nɒt]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪk] ,

her sad case so touched my heart that , not only for her sake ,

她 伤心 案件 所以 感动 我的 心 那 , 不是 仅有的 为了 她 清酒 ,

她的悲惨遭遇深深触动了我的心，不仅为了她，

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ʌn'fɔːtʃənət] ['meidnz] [huː] , [ən'les] [ðɪs] ['kruːəl] [lɔː]

but for the sake of the other unfortunate maidens who , unless this cruel law

但 为了 这 清酒 的 这 其他 不幸 少女们 WHO , 除非 这 残忍的 法律

[ɪz] ['ɔːltəd] ,

is altered ,

是 已修改 ,

但是为了其他不幸的少女们，除非这条残酷的法律被改变，否则她们的命运将会如何，

[meɪ] [hæv; həv][tuː; tə]['sʌfə(r)][ə; eɪ] [feɪt] ['sɪmələ(r)][tuː; tə] [hɜːz] , [ai][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] ['mæri]

may have to suffer a fate similar to hers , I have decided to marry

可能 有 到 遭受 一个 命运 相似的 到 她的 , 我 有 决定 到 结婚

[hɜː(r); hə(r)][maɪ'self] ,

her myself ,

她 我 ,

我或许会遭遇和她类似的命运，所以我决定亲自娶她。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['reskju:] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd]['ʌðə(r)z] [hu:] [meɪ] ['fɒləʊ] [hɜ:(r); hə(r)] .

and	thus	rescue	her	and	others	who	may	follow	her	.
和	因此	救援	她	和	其他的	WHO	可能	跟随	她	.

从而拯救她以及可能跟随她而来的其他幸存者。

" [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][maɪ] [swi:t] [ˌprɪn'ses] [ænd; ənd] [fi:l] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ə'pru:v] — [fɔ:(r); fə(r)]['nevə(r)]

"	I	think	of	my	sweet	Princess	and	feel	that	she	would	approve	—	for	never
"	我	思考	的	我的	甜的	公主	和	感觉	那	她	会	批准	—	为了	绝不

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [si:] [hɜ:(r); hə(r)][dɪə(r)] [feɪs] [ə'gen] — [ænd; ənd][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] ['mærɪdʒ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nəʊ]

shall	I	see	her	dear	face	again	—	and	in	making	this	marriage	she	would	know
将	我	看	她	亲爱的	脸	再次	—	和	在	制作	这	婚姻	她	会	知道

[aɪ][wɒz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm] ['pɪti] [ænd; ənd] [nɒt] [frɒm; frəm] ['eni] [ʌn'tru:θfəlnɛs] [tu:; tə]

I	was	inclined	to	it	from	pity	and	not	from	any	untruthfulness	to
我	曾是	倾斜	到	它	从	遗憾	和	不是	从	任何	不诚实	到

[hɜ:(r); hə(r)][məʊst][dɪə(r)] ['meməri] .

her	most	dear	memory	.
她	最多	亲爱的	记忆	.

“我想起我亲爱的公主，觉得她会赞同的——因为我再也见不到她亲爱的脸庞了——而且，她会知道，我促成这桩婚事是出于怜悯，而不是出于对她最珍贵记忆的任何欺骗。

" [ðə; ði] [stəʊn] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ˌem 'i:][aɪ] ['kænɒt] [beə(r)][tu:; tə] [si:] ['eni] [mɔ:(r)] ,

"	The	stone	she	gave	me	I	cannot	bear	to	see	any	more	,
"	这	石头	她	给予	我	我	不能	熊	到	看	任何	更多的	,

“她给我的那块石头，我再也见不到了。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ][ɑ:sk][ju:; jʊ][tu:; tə] [ki:p] [ʌn'tɪl] [aɪ] [kleɪm] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] ;

and	this	I	ask	you	to	keep	until	I	claim	it	again	;
和	这	我	问	你	到	保持	直到	我	宣称	它	再次	;

请你保管好它，直到我再次索要为止；

[ɔ:l][maɪ]['ʌðə(r)] [gʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði][bæŋk][aɪ] [li:v] [tu:; tə][ju:; jʊ] ['æbsəlu:tli] .

all	my	other	goods	and	the	money	in	the	bank	I	leave	to	you	absolutely	.
全部	我的	其他	商品	和	这	钱	在	这	银行	我	离开	到	你	绝对地	.

我的其他所有财产和银行存款都全部留给你。

" [aɪ] [fi:l] [ðæt] [aɪ] [meɪ] ['nevə(r)] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [bi:; bi][səʊ] ,

"	I	feel	that	I	may	never	see	you	again	,	and	if	this	be	so	,
"	我	感觉	那	我	可能	绝不	看	你	再次	,	和	如果	这	是	所以	,

“我觉得我可能再也见不到你了，如果真是这样的话，

[ək'sept] [maɪ] ['hɑ:ti] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊtɪd] [θæŋks] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] .

accept	my	hearty	and	devoted	thanks	for	all	you	have	done	for	me	.
接受	我的	爽朗	和	奉献	谢谢	为了	全部	你	有	完毕	为了	我	.

请接受我由衷的感谢，感谢您为我所做的一切。

[θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'i:] ['sʌmtaɪmz] [ænd; ənd]

Think	of	me	sometimes	and
思考	的	我	有时	和

有时想想我

" [bɪ'li:v] [ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi] ,

"	Believe	me	to	be	,
"	相信	我	到	是	,

“相信我，

" [jɔ:(r); jə(r)] [frend] ['ɔ:lweɪz] ,

"	Your	friend	always	,
"	你的	朋友	总是	,

你永远的朋友，

" [ʃɪn] ['ʃɪrə] [ˌskærə'mæŋgə] - ['jʌmə] ['hɑːwə] .
" Shin Shira Scaramanga Manousa Yama Hawa .
" 胫 希拉 斯卡拉曼加 - 阎王 哈瓦 .

"新希拉·斯卡拉曼加·马努萨·山哈瓦。

" [ai][sæt][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] ['ɑːftə(r)][ai][hæd; həd] [riːd] [ðɪs] ['letə(r)] ,
" I sat a long while after I had read this letter ,
" 我 卫星 一个 长的 尽管 后 我 有 读 这 信 ,

"我读完这封信后，坐了很久。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 155]
[页 -]

[第155页]

['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][streɪndʒ] ['hæpənɪŋz] [sɪns] [ai][hæd; həd] [nəʊn] [maɪ]['lɪt(ə)l] [frend] .
thinking of all the strange happenings since I had known my little friend .
思维 的 全部 这 奇怪的 事件 自从 我 有 已知 我的 小的 朋友 .

回想起自从认识我的小伙伴以来发生的所有奇怪事情。

[ai][hæd; həd] [grəʊn] [kwaɪt][tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [hɪm] ,
I had grown quite to love and respect him ,
我 有 生长 相当 到 爱 和 尊重 他 ,

我已经非常喜爱和尊敬他了。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊb(ə)l][ænd; ənd] ['ʃɪvəlrəs] [diːd] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd]
and when I thought of the noble and chivalrous deed he intended
和 什么时候 我 想法 的 这 高贵 和 骑士精神 契据 他 故意的
[pə'fɔːmɪŋ] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃə(r)] [ɪn] [ðæt] [fɑː(r)] - [ɒf] ['aɪlənd] ,
performing in order to save the poor creature in that far - off island ,
表演 在 命令 到 节省 这 贫穷的 生物 在 那 远的 - 离开 岛 ,

当我想到他为了拯救遥远岛屿上的可怜动物而打算做的那件高尚而英勇的事迹时，

[ai] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ɔːl][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
I felt that he was indeed worthy of all admiration .
我 毛毡 那 他 曾是 的确 值得 的 全部 钦佩 .

我觉得他确实值得所有人钦佩。

[ai][gɒt] [daʊn] [ə; eɪ][mæp] , [ænd; ənd] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['aɪlənd][hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] .
I got down a map , and tried in vain to find the island he mentioned .
我 得到 向下 一个 地图 , 和 尝试 在 徒劳 到 寻找 这 岛 他 提及 .

我拿来一张地图，却徒劳地试图找到他提到的那个岛屿。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [mɑːkt] [ɪn] ['eni] [ɒv; əv] [ðəʊz] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd][baɪ][ˌem 'iː] .
It was not marked in any of those which I had by me .
它 曾是 不是 标记 在 任何 的 那些 哪个 我 有 经过 我 .

在我拥有的所有那些文件上都没有标记。

[ðen] [ai] [faʊnd] [ðə; ði] [pɔːt'mæntəʊ] [wɪtʃ] [ʃɪn] ['ʃɪrə] [hæd; həd] [left] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
Then I found the portmanteau which Shin Shira had left with me ,
然后 我 成立 这 合成词 哪个 胫 希拉 有 左边 和 我 ,

然后我找到了新白郎留给我的那个合成词组。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['jeləʊ] ['kɒstjuːm] , [wɪtʃ] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'iː][səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][maɪ]
and looked at the little yellow costume , which reminded me so much of my
和 看起来 在 这 小的 黄色的 戏服 , 哪个 提醒 我 所以 很多 的 我的
[frend] .
friend .
朋友 .

我看着那件黄色的小衣服，它让我想起了我的朋友。

[ɪn] ['lɪftɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði][bæg] , ['sʌmθɪŋ] ['hevi] [drɒpt] [frɒm; frəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][fəʊldz] .

In	**lifting**	**it**	**from**	**the**	**bag**	**,**	**something**	**heavy**	**dropped**	**from**	**between**	**the**	**folds**	**.**
在	举重	它	从	这	包	,	某物	重的	掉落	从	之间	这	折叠	.

从袋子里拿出它时，有什么重物从折叠处掉了出来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['mædʒɪk]['krɪst(ə)l] .

It	**was**	**the**	**Magic**	**Crystal**	**.**
它	曾是	这	魔法	水晶	.

那是魔法水晶。

[ai] [held] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ][hænd] ,

I	**held**	**it**	**in**	**my**	**hand**	**,**
我	握住	它	在	我的	手	,

我把它拿在手里，

[ænd; ənd] [wɪʃt] [ai][kʊd; kəd] [siː] [wɒt] [ʃɪn] ['ʃɪrə] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] .

and	**wished**	**I**	**could**	**see**	**what**	**Shin**	**Shira**	**was**	**doing**	**at**	**that**	**moment**	**.**
和	希望	我	可以	看	什么	胫	希拉	曾是	正在做	在	那	片刻	.

我当时真希望自己能看到真·白罗在做什么。

[ðə; ði] [θɔːt] [hæd; həd][nəʊ]['suːnə(r)] ['entəd] [maɪ] [hed] [ðæn; ðən][ai] [geɪv] [æn; ən][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

The	**thought**	**had**	**no**	**sooner**	**entered**	**my**	**head**	**than**	**I**	**gave**	**an**	**exclamation**	**of**
这	想法	有	不	很快	进入	我的	头	比	我	给予	一个	感叹	的

[sə'praɪz] .

surprise	**.**
惊喜	.

这个念头刚一闪过我的脑海，我就惊呼了一声。

[ə; eɪ] [mɪst] [ɪn] [wɪʧ] [veɪg] ['fɪgəz] [wɜː(r); wə(r)] ['muːvɪŋ] [fɪld] [ðə; ði]['krɪst(ə)l] ,

A	**mist**	**in**	**which**	**vague**	**figures**	**were**	**moving**	**filled**	**the**	**crystal**	**,**
一个	薄雾	在	哪个	模糊的	数据	是	移动	已填	这	水晶	,

水晶球内弥漫着一层薄雾，雾气中隐约可见一些移动的身影。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ai][kʊd; kəd] [siː] [dɪ'stɪŋktli] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [kraʊd] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] ['gæðəd] [tə'geðə(r)] .

and	**presently**	**I**	**could**	**see**	**distinctly**	**a**	**large**	**crowd**	**of**	**people**	**gathered**	**together**	**.**
和	目前	我	可以	看	明显地	一个	大的	人群	的	人们	聚集	一起	.

很快，我清楚地看到一大群人聚集在一起。

[ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [stʊd] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['kænəpi] — [ðə; ði][mæn][ai] [suːn] [pə'siːvd] [wɒz; wəz]

A	**man**	**and**	**woman**	**stood**	**beneath**	**a**	**canopy**	**—**	**the**	**man**	**I**	**soon**	**perceived**	**was**
一个	男人	和	女士	站立	下面	一个	树冠	—	这	男人	我	很快	感知	曾是

[ʃɪn] ['ʃɪrə] [hɪm'self] ,

Shin	**Shira**	**himself**	**,**
胫	希拉	他自己	,

一男一女站在凉棚下——我很快认出那男的正是真·白兰本人。

[stɪl] [kləʊðd] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'mækjələt] [frɒk] [kəʊt] [ænd; ənd] [tɔːl] [hæt][ɪn] [wɪʧ] [ai][hæd; həd][lɑːst] [siːn]

still	**clothed**	**in**	**the**	**immaculate**	**frock**	**coat**	**and**	**tall**	**hat**	**in**	**which**	**I**	**had**	**last**	**seen**
仍然	穿着衣服	在	这	完美无瑕	连衣裙	外套	和	高的	帽子	在	哪个	我	有	最后的	已见

[hɪm] [drest] .

him	**dressed**	**.**
他	穿着	.

他仍然穿着我最后一次见到他时那件一尘不染的礼服外套和高高的礼帽。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**156**	**]**
[	页	-	]

[第156页]

[ðə; ði] ['wʊmən] [wɒz; wəz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ,

The	**woman**	**was**	**a**	**poor**	**,**
这	女士	曾是	一个	贫穷的	,

这个女人很穷，

[dɪˈfɔːmd] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpɪtɪfəli] [pleɪn] — [hɜː(r); hə(r)] [ˈgɔːdi] [dres] [ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈdʒuːəlz][bʌt; bət]

deformed	**thing**	**and**	**pitifully**	**plain**	**—**	**her**	**gaudy**	**dress**	**and**	**many**	**jewels**	**but**
变形	事物	和	可怜地	清楚的	—	她	艳丽的	裙子	和	许多	珠宝	但

[helpt] [tuː; tə] [pɔɪnt] [ðə; ði][ˈkɒntrɑːst] .

helped	**to**	**point**	**the**	**contrast**	**.**
帮助	到	观点	这	对比	.

她身材矮小，相貌丑陋，穿着华丽的裙子，佩戴着许多珠宝，反而更突显了这种反差。

[bɪˈfɔː(r)] [ðem; ðəm] [stʊd] [ə; eɪ] [priːst] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][saɪd][ðə; ði] [kɪŋ] , [səˈraʊndɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]

Before	**them**	**stood**	**a**	**priest**	**,**	**and**	**at**	**the**	**side**	**the**	**King**	**,**	**surrounded**	**by**	**his**
前	他们	站立	一个	牧师	,	和	在	这	边	这	国王	,	包围	经过	他的

[ˈwɒrɪəz] .

warriors	**.**
战士	.

他们面前站着一位祭司，国王站在一旁，周围簇拥着他的武士。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈevɪdəntli] [ðə; ði] [ˌselɪˈbreɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈwedɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈserəməni] [wɒz; wəz]

It	**was**	**evidently**	**the**	**celebration**	**of**	**a**	**wedding**	**,**	**and**	**the**	**ceremony**	**was**
它	曾是	显然	这	庆典	的	一个	婚礼	,	和	这	仪式	曾是

[ˈəʊvə(r)] ,

over	**,**
超过	,

显然这是一场婚礼庆典，仪式已经结束了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈbraɪdgruːm] [led][ðə; ði][braɪd][frɒm; frəm][ˈʌndə(r)][ðə; ði][ˈkænəpi][ænd; ənd] [nelt] [wɪð]

for	**the**	**bridegroom**	**led**	**the**	**bride**	**from**	**under**	**the**	**canopy**	**and**	**knelt**	**with**
为了	这	新郎	引领	这	新娘	从	在下面	这	树冠	和	跪下	和

[hɜː(r); hə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

her	**before**	**the**	**King**	**,**
她	前	这	国王	,

新郎领着新娘从华盖下出来，与她一同跪在国王面前。

[huː] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz][æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [ˈgɪvɪŋ] [ðem; ðəm][hɪz; ɪz] [ˈblesɪŋ] —

who	**stretched**	**out**	**his**	**hands**	**as**	**though**	**he**	**were**	**giving**	**them**	**his**	**blessing**	**—**
WHO	拉伸	出去	他的	双手	作为	尽管	他	是	给予	他们	他的	祝福	—

[ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə][maɪ] [əˈstɒnɪʃmənt] ,

and	**then**	**,**	**to**	**my**	**astonishment**	**,**
和	然后	,	到	我的	惊讶	,

他伸出双手，仿佛在为他们祝福——然后，令我惊讶的是，

[ə; eɪ][məʊst] [ˈmɑːvələs] [θɪŋ] [ˈhæpənd] .

a	**most**	**marvellous**	**thing**	**happened**	**.**
一个	最多	奇妙	事物	发生	.

一件非常奇妙的事情发生了。

[ə; eɪ] [bleɪz] [ɒv; əv] [laɪt] [flæʃt] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [siːn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈbiːɪŋ] ,

A	**blaze**	**of**	**light**	**flashed**	**across**	**the**	**scene**	**,**	**and**	**a**	**beautiful**	**being**	**,**
一个	火焰	的	光	闪光灯	穿过	这	场景	,	和	一个	美丽的	存在	,

一道耀眼的光芒划过天际，一个美丽的身影出现了，

[huː] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [kənˈvɪnst] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈfeəri] [kwiːn] [hɜːˈself] , [ˈfləʊtɪd] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði]

who	**I**	**am**	**convinced**	**was**	**the**	**Fairy**	**Queen**	**herself**	**,**	**floated**	**down**	**from**	**the**
WHO	我	是	确信	曾是	这	仙女	女王	她自己	,	漂浮	向下	从	这

[ˈhaɪts] [əˈbʌv] ,

heights	**above**	**,**
高度	多于	,

我确信那就是仙后本人，她从高处飘落下来。

[əˈkʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋs] [ˈnɪəli] [æz; əz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [hɜːˈself] .

accompanied	**by**	**a**	**crowd**	**of**	**beings**	**nearly**	**as**	**beautiful**	**as**	**herself**	**.**
伴随	经过	一个	人群	的	生物	几乎	作为	美丽的	作为	她自己	.

她身边还跟着一群和她一样美丽的生物。

[ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜː(r); hə(r)] [wɒnd] [θriː] [taɪmz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [braɪd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌprɪn'ses] ,

She	waved	her	wand	three	times	,	and	the	bride	became	a	beautiful	Princess	,
她	挥手	她	魔杖	三	时代	,	和	这	新娘	成为	一个	美丽的	公主	,

她挥动魔杖三次，新娘就变成了一位美丽的公主。

[ænd; ənd] [ʃɪn] ['ʃɪrə] [gruː] [tɔːl] , [jʌŋ] [ænd; ənd] ['hænsəm] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .

and	Shin	Shira	grew	tall	,	young	and	handsome	in	an	instant	.
和	胫	希拉	生长	高的	,	年轻的	和	英俊的	在	一个	立即的	.

一瞬间，新白郎变得高大、年轻、英俊。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kɔːt] [geɪzd] [ɪn] [ə'meɪzmənt] [æt; ət][ðə; ði] [siːn] ,

The	King	and	his	court	gazed	in	amazement	at	the	scene	,
这	国王	和	他的	法庭	凝视	在	惊愕	在	这	场景	,

国王和他的朝臣们惊奇地望着眼前的景象。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [fel] ['ɪntuː] [ʃɪn] - [ɑːmz] .

and	the	Princess	fell	into	Shin	Shira's	arms	.
和	这	公主	跌倒	进入	胫	-	武器	.

公主跌入了真·白罗的怀里。

[ðə; ði] ['feəri] [weɪvd] [hɜː(r); hə(r)] [wɒnd] [ə'gen] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [braɪt] [kraʊn] [ə'pɪəd] [ɒn] [ʃɪn] -

The	Fairy	waved	her	wand	again	,	and	a	bright	crown	appeared	on	Shin	Shira's
这	仙女	挥手	她	魔杖	再次	,	和	一个	明亮的	王冠	出现	在	胫	-

[hed] ,

head	,
头	,

仙女再次挥动魔杖，一顶闪亮的王冠出现在真·白兰的头上。

[ɪn] [wɪtʃ] [flæʃt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [stəʊn] [ɒv; əv] [greɪt] ['brɪljənsi] .

in	which	flashed	a	single	stone	of	great	brilliancy	.
在	哪个	闪光灯	一个	单身的	石头	的	伟大的	才华横溢	.

其中闪耀着一颗璀璨夺目的宝石。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ðə; ði]['dʒuːəl] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['jeləʊ] ['tɜːbən] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

At	the	same	instant	the	jewel	vanished	from	the	yellow	turban	beside	me	.
在	这	相同的	立即的	这	宝石	消失了	从	这	黄色的	头巾	旁	我	.

就在同一时刻，我身旁黄色头巾上的宝石消失了。

[ðə; ði]['krɪst(ə)l] [gruː] [klɪə(r)][æz; əz][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [siːn]

The	crystal	grew	clear	as	the	beautiful	scene
这	水晶	生长	清除	作为	这	美丽的	场景

随着美丽的景色，水晶变得越来越清晰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

[第157页]

['feɪdɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] [glɪmps] [aɪ]['evə(r)][hæd; həd][ɒv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l] [frend] .

faded	away	,	and	that	was	the	last	glimpse	I	ever	had	of	my	little	friend	.
褪色	离开	,	和	那	曾是	这	最后的	一瞥	我	曾经	有	的	我的	小的	朋友	.

渐渐消失，那是我最后一次见到我的小伙伴。

[aɪ]['ɒf(ə)n] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] , [æz; əz] , [ɪn'diːd] ,

I	often	think	of	him	,	and	I	like	to	imagine	,	as	,	indeed	,
我	经常	思考	的	他	,	和	我	喜欢	到	想象	,	作为	,	的确	,

我经常想起他，而且我喜欢想象，的确，

[ai] [bɪ'liːv] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] , [ðæt] [ðə; ði] ['fɛəriz] [hæv; həv] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə][hɪm][hɪz; ɪz] [fʊl]

I	believe	to	be	the	case	,	that	the	fairies	have	restored	to	him	his	full
我	相信	到	是	这	案件	,	那	这	仙女	有	恢复	到	他	他的	满的

[pˈaʊəz] ,

powers	,
权力	,

我相信情况确实如此，仙女们已经恢复了他的全部力量。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [braɪd] [hiː; hi][hæd; həd][səʊ] [ʌn'selfɪʃli] ['wedɪd] [tɜːnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]

and	that	the	bride	he	had	so	unselfishly	wedded	turned	out	to	be	the
和	那	这	新娘	他	有	所以	无私地	已婚	转向	出去	到	是	这

['veri] [ˌprɪn'ses] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['feɪθf(ə)l] [θruː'aʊt] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [laɪf] .

very	Princess	to	whom	he	had	been	faithful	throughout	his	long	life	.
非常	公主	到	谁	他	有	到过	忠实	自始至终	他的	长的	生活	.

而他无私地迎娶的新娘，竟然就是他一生忠贞不渝的公主。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][səʊ] — [ɪf] [ðə; ði]['krɪst(ə)l] [spəʊk] ['truːli] .

It	may	be	so	—	if	the	crystal	spoke	truly	.
它	可能	是	所以	—	如果	这	水晶	辐	真的	.

如果水晶真的会说话，那或许真是如此。

[huː] [nəʊz] ?

Who	knows	?
WHO	知道	?

谁知道呢?

[ðə; ði] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神